Università degli Studi di Bergamo
Dipartimento di Lingue,
letterature straniere e comunicazione
Centro di Ricerca
in Linguistica e Filologia (*CRiLeF*)

Comitato scientifico
Mario Bensi
Giuliano Bernini
Maria Grazia Cammarota
Pierluigi Cuzzolin
Maria Gottardo
Roberta Grassi
Federica Guerini
Piera Molinelli
Maria Chiara Pesenti
Andrea Trovesi
Ada Valentini
Federica Venier

© 2014, Bergamo University Press
Sestante Edizioni - Bergamo
www.sestanteedizioni.it

LATIN VULGAIRE - LATIN TARDIF X (TRE VOLUMI)
Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin, Chiara Fedriani (Édités par)
p. 1186 cm. 15,5x22,0
ISBN: 978-88-6642-160-3

LATIN VULGAIRE - LATIN TARDIF X
TOME I: PHONÉTIQUE ET PHONOLOGIE - MORPHOLOGIE - SYNTAXE
Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin, Chiara Fedriani (Édités par)
p. 416 cm. 15,5x22,0

Printed in Italy
by Sestanteinc - Bergamo

LATIN VULGAIRE LATIN TARDIF X

Actes du X^e colloque international
sur le latin vulgaire et tardif

Bergamo, 5-9 septembre 2012

Édités par Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin
et Chiara Fedriani

TOME I

PHONÉTIQUE ET PHONOLOGIE
MORPHOLOGIE
SYNTAXE

BERGAMO UNIVERSITY PRESS
sestante edizioni

Comité international pour l'étude du latin vulgaire et tardif
Gualtiero CALBOLI (Bologna, Italia), *Presidente onorario del Comité*
Frédérique BIVILLE (Lyon 2, France), *Presidente del Comité*
Carmen ARIAS ABELLÁN (Sevilla, España)
Louis CALLEBAT (Caen, France)
Benjamín GARCÍA HERNÁNDEZ (Madrid, España)
Gerd HAVERLING (Uppsala, Sverige)
Maria ILIESCU (Innsbruck, Österreich)
Sándor KISS (Debrecen, Magyarország)
Piera MOLINELLI (Bergamo, Italia)
Harm PINKSTER (Amsterdam, Nederland)
Maria SELIG (Regensburg, Deutschland)
Heikki SOLIN (Helsinki, Suomi)
Roger WRIGHT (Liverpool, United Kingdom)

Biblioteca di Linguistica e Filologia

1.

Latin Vulgaire - Latin Tardif X
Actes du X^e colloque international sur le latin vulgaire et tardif
Bergamo, 5-9 septembre 2012

Édités par Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin et Chiara Fedriani

Questo volume è stato stampato con contributo
del Dipartimento di Lingue, letterature straniere e comunicazione,
Fondi di ricerca PRIN 2010-2011 (prot. 2010HXPFF2), titolare Piera Molinelli
ed è parte del progetto nazionale PRIN
Rappresentazioni linguistiche dell'identità.
Modelli sociolinguistici e linguistica storica
coordinato da Piera Molinelli

Ogni contributo di questo volume è stato sottoposto a doppia revisione anonima.
I curatori ringraziano i revisori anonimi

Indice generale

Piera Molinelli
Presentazione p. XIII

Indice alfabetico in ordine di autore » XVII

VOLUME I

FONETICA E FONOLOGIA

Daniele Baglioni
Il nesso GN dal latino alle lingue romanze:
questioni aperte e prospettive di ricerca » 3

Marina Benedetti & Giovanna Marotta
Monottongazione e geminazione in latino:
nuovi elementi a favore dell'isocronismo sillabico » 25

Lorenzo Filipponio
Il dibattito sull'eterosillabismo di alcuni nessi consonantici
in latino tardo e le sue implicazioni strutturali » 45

Ágnes Jekl
Cambiamenti fonetici nel latino della provincia
della Moesia Inferior » 63

Rémy Viredaz
Les produits romans de *ŭ*, *ĭ* latins en syllabe finale
1. l'aspect phonétique » 79

MORFOLOGIA

Vincenzo Faraoni
La formazione del plurale italo-romanzo
nella documentazione notarile altomedievale p. 99

Franco Finco
Tracce di un sistema bicasuale tardolatino
nelle varietà ladine dolomitiche e friulane » 119

Emanuela Marini
Les verbes en *-ficare* dans les siècles II/III à VII :
une mise au point » 133

Cristina Martín Puente & Matilde Conde Salazar
Vice de sustantivo a prefijo (pasando por adposición) » 151

Bruno Rochette
Génitif *-aes/-es* pour *-ae* : hellénisme ou vulgarisme ? » 163

SINTASSI

Colette Bodelot
Les propositions complétives dans la Chronique originale
de Frédégaire (I.4, chap. 1-90) » 183

Bernard Bortolussi
Le placement des pronoms compléments en latin tardif.
Indices d'une mutation ou illusion d'optique ? » 205

Guido Cavallo
Sintassi dei *verba affectuum* e transitivizzazione
nel latino tardo » 227

Pierluigi Cuzzolin
Grecismi sintattici antichi e grecismi sintattici tardi:
osservazioni per un riesame anche terminologico » 247

Chiara Fedriani
Paeniteo errorem (Hier. *Tract in* Ps. II, 84, 37).
Un caso di mutamento sintattico semanticamente motivato p. 263

Paolo Greco
Sull'alternanza dei complementatori *quod*, *quia* e *ut*
in dipendenza da *verba dicendi et sentiendi*
in alcune agiografie di epoca merovingica (VI-VII secolo) » 287

Adriana Manfredini
...tamquam mendici spolium etiam fastidiose venditabat
(Petr. 13.1): observaciones sobre la función, estructura
y el significado de *tamquam*+sintagmas no verbales » 305

Vincenzo Ortoleva
La congiunzione *nē* nel latino tardo
(a proposito di Veg. *mil*. 4,41,4) » 323

Rosanna Sornicola
La costruzione *dico ut* con valore evidenziale.
Tra sviluppi strutturali interni al latino ed influenze esterne » 343

Lyliane Sznajder
Ordre VOS et le statut des objets pronominaux
dans la Vulgate » 371

VOLUME II

SEMANTICA

Carmen Arias Abellán
Metáforas adjetivas de color para la designación
epigráfica del esplendor de la vida » 397

Brigitte Bauer
Indefinite *HOMO* in the Gospels of the *Vulgata* » 415

Sean Gleason
The Rise of the Dual Copula in Late Latin p. 437

Maja Matasovic
Chronology and Semantics of the Earliest Latin
Loanwords in Croatian » 457

Oswald Panagl
Semantica della formazione delle parole e produttività
nel latino tardo e volgare » 473

Francesco Rovai
Da participi presenti a preposizioni deverbali:
le basi semantiche della transcategorizzazione » 483

LESSICO

Tamás Adamik
Vocabulary of the *Mitologiae* of Fulgentius » 499

Cécile Bertrand-Dagenbach & Dominique Longrèe
Le traitement de l'*Histoire Auguste* selon
les méthodes du LASLA :
descriptif du projet et perspectives linguistiques » 519

Moreno Campetella
La terminologia tecnica dell'*Opus Agriculturae*
di Palladio: analisi lessicale diacronica
e studio dei derivati italo-romanzi » 531

Simona Georgescu
¿Cómo reaccionaban los latinohablantes frente
a un préstamo griego?
El proceso de integración del gr. *aer* en el latín vulgar » 541

Theodor Georgescu
Le latin à la cuisine : *lagana, qui vulgo dicitur lasagna*...
Quelques noms de pâtisseries en latin vulgaire » 557

Marie-Dominique Joffre
Remarques sur certains emplois de *habere*
chez Césaire d'Arles p. 567

Peggy Lecaudé
Les concurrents de lat. *uis* en latin tardif :
uirtus, *uiolentia*, *fortia* » 581

Marco Maggiore
Note di etimologia romanza a margine dell'articolo
*/'kuɛr-e-/ (quaerĕre)
del *Dictionnaire Étymologique Roman* » 599

Maria Rosaria Petringa
Le attestazioni del verbo *clepto*
nel latino tardo e medievale » 615

Etienne Wolff
Remarques sur le latin *uespillo* » 627

TESTI E CONTESTI

Bela Adamik
In Search of the Regional Diversification of Latin:
Changes of the Declension System According
to the Inscriptions » 641

Florica Bechet
Familia uero - babae babae! (Pétrone 37, 9)
Les axiologiques interjectives -
marque de l'oralité du latin vulgaire » 663

Frédérique Biville
Description du latin et métalangue au VI^e^ siècle.
Priscien, Martyrius, Cassiodore » 679

Heiner Böhmer
In che grado può essere ricostruito
il Protoromanzo iberico? p. 713

Gualtiero Calboli
Persistence and innovation in the studies of Vulgar Latin:
Bilingualism and Regional Diversification » 739

VOLUME III

Paolo De Paolis
Tracce di latino volgare e tardo nella trattatistica
ortografica tardoantica » 765

Giovanbattista Galdi
Considerazioni paleografiche e linguistiche
sulle opere di Jordanes » 789

Benjamín García-Hernández
La fresca corriente de latín vulgar que fluye desde Plauto.
Del discutido *factare* al esp. residual *hechar* » 807

Alfonso García Leal
La donación de Alfonso II del año 812:
un acercamiento filológico » 827

Gerd Haverling
Il latino letterario della tarda antichità » 845

Mari Hertzenberg
"The valley" or "that valley"?
Ille and *ipse* in the *Itinerarium Egeriae* » 873

Rossella Iovino
Ille entre démonstratif, article et pronom dans le traité
Mulomedicina Chironis » 893

Sándor Kiss
Latin tardif et préroman : les problèmes de la diglossie et de la variation p. 911

Robert Maltby
Evidence for Late and Colloquial Latin in the sections *de barbarismis et soloecismis* of the Grammatici Latini » 923

Marco Mancini
Il latino di Gallia e Virgilio grammatico: tra ecdotica e linguistica storica » 937

Gabriel Nocchi Macedo
Il latino dell'*Alcestis Barcinonensis* » 993

Anna Orlandini & Paolo Poccetti
Gli aspetti semantico-pragmatici del futuro II latino e la loro evoluzione romanza » 1011

Maria Chiara Scappaticcio
Tra canonizzazione della 'norma' ed infrazione. Sondaggi dai frammenti grammaticali latini su papiro (I-VI sec. d.C.) » 1031

Daniela Urbanová
Die lateinischen tabellae defixionum, der Usus und die Spezifika auf dem Gebiet des Imperium Romanum » 1047

Remy Verdo
Les registres de langue dans les sermons de Césaire d'Arles : enquête en cours » 1099

Indice degli autori moderni » 1123

Piera Molinelli
(Università degli Studi di Bergamo)

Presentazione

Il decimo Colloquio internazionale "Latin vulgaire - latin tardif" (LVLT X) si è svolto presso l'Università degli studi di Bergamo da mercoledì 5 a domenica 9 settembre 2012, proseguendo così una lunga tradizione di incontri internazionali, precedentemente tenutisi a Lione (2009), Oxford (2006), Siviglia (2003), Helsinki (2000), Heidelberg (1997), Caen (1994), Innsbruck (1991), Bologna (1988) e Pécs (1985).

Il Colloquio ha raccolto più di cento studiosi – linguisti, latinisti e romanisti per un totale di 78 presentazioni – provenienti da paesi di tutto il mondo: Argentina, Austria, Belgio, Cipro, Croazia, Finlandia, Francia, Germania, Italia, Norvegia, Polonia, Regno Unito, Repubblica Ceca, Romania, Spagna, Stati Uniti, Svezia, Svizzera e Ungheria.

Sei illustri colleghi sono stati invitati a presentare una relazione plenaria, in cui hanno illustrato risultati di importanti e recenti ricerche su diversi aspetti della latinità volgare e tarda: Frédérique Biville (Lyon), Heiner Böhmer (Dresden), Gualtiero Calboli (Bologna), Gerd Haverling (Uppsala), Marco Mancini (Viterbo) e Daniela Urbanová (Brno).

Le comunicazioni presentate al Colloquio si sono caratterizzate per una variegata diversità di approcci convergenti, che hanno felicemente integrato l'interesse linguistico con quello ecdotico, filologico e storico-culturale. Queste molteplici prospettive di ricerca hanno arricchito il dibattito scientifico tra gli studiosi presenti al Colloquio e garantito un vivace confronto aperto anche a nuovi apporti metodologici ed euristici. Da questo punto di vista, particolarmente preziosa è stata la presenza di giovani studiosi che si stanno accostando (o si sono da poco accostati) allo studio dei complessi temi concernenti la latinità volgare e tarda. Dottorandi e giovani ricercatori hanno pre-

sentato i risultati (anche in itinere) delle loro ricerche e discusso potenzialità e limiti dell'impiego di risorse digitali più o meno recenti – come il corpus letterario di latino classico lemmatizzato e annotato dai ricercatori del progetto LASLA dell'Università di Liegi, la risorsa *Perseus Latin Dependency Treebank* e il corpus annotato pragmaticamente all'interno del progetto PROIEL (*Pragmatic Resources in Old Indo-European Languages*) all'Università di Oslo. L'uso di queste risorse ha permesso di valutare problemi teorici e metodologici relativi al trattamento statistico dei dati, alla lemmatizzazione e all'annotazione morfosintattica del latino tardo e volgare in diversi corpora. I giovani ricercatori hanno avuto la possibilità di incontrare linguisti, latinisti e romanisti esperti, di discutere gli avanzamenti delle loro ricerche, di presentare i loro dati in un ambiente sereno e costruttivo. Questo fertile scambio ha certamente contribuito alla vivacità del Colloquio, che ormai da decenni si conferma il terreno di un fervido dibattito scientifico internazionale sul latino volgare e tardo.

Tra i contributi proposti per la pubblicazione, questo volume in due tomi ne raccoglie cinquantasei approvati attraverso il metodo della *peer review*. Questi contributi sono suddivisi in sei sezioni tematiche: accanto ai tradizionali livelli di analisi (fonetica e fonologia, morfologia, sintassi, semantica e lessico) si affianca una sesta e ultima sezione che abbiamo intitolato "Testi e contesti". Essa raccoglie gli articoli di stampo più schiettamente sociolinguistico, da un lato, ed ecdotico-filologico, dall'altro: lavori, dunque, che costituiscono l'esito di ricerche chiaramente orientate alla collocazione e alla valutazione del dato linguistico e del testo che lo ha tramandato all'interno di un preciso contesto culturale e socio-storico. Questa sezione raccoglie inoltre alcuni lavori ispirati da interessi di tipo pragmatico: in questo senso, i dati ivi discussi si collocano a un micro-livello di analisi attento al contesto comunicativo entro il quale si esplica la dinamica interazionale parlante/scrivente-ascoltatore/ricevente. Particolare attenzione è rivolta alle modalità comunicative e alle attitudini soggettive degli interlocutori, espresse mediante una serie di strategie che vanno al di là dell'uso referenziale delle espressioni linguistiche, proiettandosi piuttosto a livello di organizzazione del discorso in chiave comunicativa e di dinamiche interazionali complesse.

Val qui la pena di sottolineare la pluralità di approcci teorici adottati in diversi contributi di tutte e sei le sezioni che compongono questo volume, e che testimoniano la dinamica connessione tra gli ultimi frutti della riflessione teorica sviluppata in seno alla linguistica generale e l'analisi dei testi e dei fatti della latinità volgare e tarda. Abbiamo già avuto modo di citare il crescente interesse di latinisti e romanisti per i nuovi strumenti informatici che i linguisti storici con competenze computazionali stanno elaborando e affinando: diversi contributi raccolti in questi Atti testimoniano le potenzialità dell'approccio *corpus-based*, che permette di raccogliere una vasta mole di dati e di operare generalizzazioni statisticamente valide su fatti e tendenze sincronici e diacronici. Il ruolo dell'analisi quantitativa, anche nello studio di una lingua a corpus chiuso, ci sembra una delle acquisizioni più interessanti di questo Colloquio.

Diversi quadri teorici, inoltre, sono applicati nei lavori qui raccolti per illuminare antichi problemi legati allo sviluppo del latino tardo: ad approcci di stampo funzionalista e a teorie pragmatiche da questi derivate, come la teoria dell'accessibilità, si affiancano applicazioni della grammatica generativa. In alcuni casi, il medesimo fenomeno (l'uso di *ipse* e di *ille*, o la sintassi dei verbi psicologici) è analizzato, descritto e spiegato in base a presupposti teorici diversi e per certi versi contrapposti, a testimonianza della ricchezza di prospettive che sguardi molteplici possono generare.

Nel corso del Colloquio si è riunito due volte il *Comité international pour l'étude du latin vulgaire et tardif*, che ha proposto all'assemblea dei partecipanti la costituzione della *Société international pour l'étude du latin vulgaire et tardif*. Pertanto il sito del Colloquio è stato trasformato in portale dedicato alle attività e alle pubblicazioni della *Société* con lo scopo di assicurare un filo conduttore attraverso i colloqui e le attività a tutti gli interessati (http://www.unibg.it/struttura/struttura.asp?cerca=dslc_lvlt_intro).

Durante le giornate di studio bergamasche abbiamo già avuto il piacere di ringraziare pubblicamente coloro che, a diverso titolo, hanno reso possibile e piacevole la realizzazione del Colloquio. Desidero rinnovare qui, anche al nome *Comité international pour l'étude du latin vulgaire et tardif*, il ringraziamento al Comitato organiz-

zatore locale, costituito da Giuliano, Bernini, Pierluigi Cuzzolin, Federica Guerini e Francesco Lo Monaco, e la segreteria organizzativa, costituita da Chiara Fedriani, Chiara Ghezzi ed Emanuele Miola, tutte presenze importanti nelle diverse fasi di preparazione e svolgimento del Colloquio. Un grazie personale al Magnifico Rettore dell'Università degli Studi di Bergamo, Prof. Stefano Paleari, che ha generosamente preso parte a diversi momenti del Colloquio. Anche la città di Bergamo ha mostrato un'accoglienza speciale a tutti i partecipanti: pertanto è un piacere ringraziare ancora il Sindaco di Bergamo, Dott. Gianfranco Tentorio, che ha voluto incontrare personalmente i congressisti. Il Colloquio si è arricchito con una piacevole visita guidata alla scoperta di Città Alta e un'escursione al Castello di Malpaga, per le quali ringraziamo Dott. Paolo Moretti, l'Ente Turismo Bergamo e la Società Malpaga.

Questi atti sono il frutto di una fase di selezione ad opera dei curatori del volume e di Benjamin García Hernández, Harm Pinkster e Heikki Solin, membri del *Comité international pour l'étude du latin vulgaire et tardif* che vogliamo qui ringraziare di cuore. *Last but not least*, per aver accettato di curare insieme a me questo volume sono molto grata agli amici e colleghi Pierluigi Cuzzolin e Chiara Fedriani.

Arrivederci dunque a Oviedo, ove ci ritroveremo in occasione dell'XI *Colloque international sur le latin vulgaire et tardif* dal 1 al 5 settembre 2014, ospiti di Alfonso García Leal.

Indice alfabetico in ordine di autore

ADAMIK Bela, In Search of the Regional Diversification of Latin: Changes of the Declension System According to the Inscriptions

ADAMIK Tamás, Vocabulary of the Mitologiae of Fulgentius

ARIAS ABELLÁN Carmen, Metáforas adjetivas de color para la designación epigráfica del esplendor de la vida

BAGLIONI Daniele, Il nesso GN dal latino alle lingue romanze: questioni aperte e prospettive di ricerca

BAUER Brigitte, Indefinite *HOMO* in the Gospels of the *Vulgata*

BECHET Florica, *Familia uero - babae babae!* (Pétrone 37, 9) Les axiologiques interjectives - marque de l'oralité du latin vulgaire

BENEDETTI Marina & MAROTTA Giovanna, Monottongazione e geminazione in latino: nuovi elementi a favore dell'isocronismo sillabico

BERTRAND-DAGENBACH Cécile & LONGRÈE Dominique, Le traitement de l'*Histoire Auguste* selon les méthodes du LASLA: descriptif du projet et perspectives linguistiques

BIVILLE Frédérique, Description du latin et métalangue au VI^{e} siècle. Priscien, Martyrius, Cassiodore

BODELOT Colette, Les propositions complétives dans la Chronique originale de Frédégaire (I.4, chap. 1-90)

BÖHMER Heiner, In che grado può essere ricostruito il Protoromanzo iberico?

BORTOLUSSI Bernard, Le placement des pronoms compléments en latin tardif. Indices d'une mutation ou illusion d'optique ?

CALBOLI Gualtiero, Persistence and innovation in the study of Vulgar Latin: Bilingualism and Regional Diversification

CAMPETELLA Moreno, La terminologia tecnica dell'*Opus Agriculturae* di Palladio: analisi lessicale diacronica e studio dei derivati italo-romanzi

CAVALLO Guido, Sintassi dei *verba affectuum* e transitivizzazione nel latino tardo

CUZZOLIN Pierluigi, Grecismi sintattici antichi e grecismi sintattici tardi: osservazioni per un riesame anche terminologico

DE PAOLIS Paolo, Tracce di latino volgare e tardo nella trattatistica ortografica tardoantica

FARAONI Vincenzo, La formazione del plurale italo-romanzo nella documentazione notarile altomedievale

FEDRIANI Chiara, *Paeniteo errorem* (Hier. *Tract. in* Ps. II, 84, 37). Un caso di mutamento sintattico semanticamente motivato

FINCO Franco, Tracce di un sistema bicasuale tardolatino nelle varietà ladine dolomitiche e friulane

FILIPPONIO Lorenzo, Il dibattito sull'eterosillabismo di alcuni nessi consonantici in latino tardo e le sue implicazioni strutturali

GALDI Giovanbattista, Considerazioni paleografiche e linguistiche sulle opere di Jordanes

GARCÍA-HERNÁNDEZ Benjamín, La fresca corriente de latín vulgar que fluye desde Plauto. Del discutido *factare* al esp. residual *hechar*

GARCÍA LEAL Alfonso, La donación de Alfonso II del año 812: un acercamiento filológico

GEORGESCU Simona, ¿Cómo reaccionaban los latinohablantes frente a un préstamo griego? El proceso de integración del gr. *aer* en el latín vulgar

GEORGESCU Theodor, Le latin à la cuisine : *lagana, qui vulgo dicitur lasagna*... Quelques noms de pâtisseries en latin vulgaire

GLEASON Sean, The Rise of the Dual Copula in Late Latin

GRECO Paolo, Sull'alternanza dei complementatori *quod*, *quia* e *ut* in dipendenza da *verba dicendi et sentiendi* in alcune agiografie di epoca merovingica (VI-VII secolo)

HAVERLING Gerd, Il latino letterario della tarda antichità

HERTZENBERG Mari, "The valley" or "that valley"? *Ille* and *ipse* in the *Itinerarium Egeriae*

Iovino Rossella, *Ille* entre démonstratif, article et pronom dans le traité *Mulomedicina Chironis*

Jekl Ágnes, Cambiamenti fonetici nel latino della provincia della Moesia Inferior

Joffre Marie-Dominique, Remarques sur certains emplois de *habere* chez Césaire d'Arles

Kiss Sándor, Latin tardif et préroman : les problèmes de la diglossie et de la variation

Lecaudé Peggy, Les concurrents de lat. *uis* en latin tardif: *uirtus*, *uiolentia*, *fortia*

Maggiore Marco, Note di etimologia romanza a margine della voce */'kuɛr-e-/ (quaerĕre) del *Dictionnaire Étymologique Roman*

Maltby Robert, Evidence for Late and Colloquial Latin in the sections *de barbarismis et soloecismis* of the Grammatici Latini

Mancini Marco, Il latino di Gallia e Virgilio grammatico: tra ecdotica e linguistica storica

Manfredini Adriana, *...tamquam mendici spolium etiam fastidiose venditabat* (Petr. 13.1): observaciones sobre la función, estructura y el significado de *tamquam*+sintagmas no verbales

Marini Emanuela, Les verbes en *-ficare* dans les siècles II/III à VII : une mise au point

Martín Puente Cristina & Conde Salazar Matilde, *Vice* de sustantivo a prefijo (pasando por adposición)

Matasovic Maja, Chronology and Semantics Structure of the Earliest Latin Loanwords in Croatian

Nocchi Macedo Gabriel, Il latino dell'*Alcestis Barcinonensis*

Orlandini Anna & Poccetti Paolo, Gli aspetti semantico-pragmatici del futuro II latino e la loro evoluzione romanza

Ortoleva Vincenzo, La congiunzione *nē* nel latino tardo (a proposito di Veg. *mil*. 4,41,4)

Panagl Oswald, Semantica della formazione delle parole e produttività nel latino tardo e volgare

Petringa Maria Rosaria, Le attestazioni del verbo *clepto* nel latino tardo e medievale

ROCHETTE Bruno, Génitif *-aes/-es* pour *-ae* : hellénisme ou vulgarisme ?

ROVAI Francesco, Da participi presenti a preposizioni deverbali: le basi semantiche della transcategorizzazione

SCAPPATICCIO Maria Chiara, Tra canonizzazione della 'norma' ed infrazione. Sondaggi dai frammenti grammaticali latini su papiro (I-VI d.C.)

SORNICOLA Rosanna, La costruzione *dico ut* con valore evidenziale. Tra sviluppi strutturali interni al latino ed influenze esterne

SZNAJDER Lyliane, Ordre VOS et le statut des objets pronominaux dans la Vulgate

URBANOVÁ Daniela, Die lateinischen tabellae defixionum, der Usus und die Spezifika auf dem Gebiet des Imperium Romanum

VERDO Remy, Les registres de langue dans les sermons de Césaire d'Arles : enquête en cours

VIREDAZ Rémy, Les produits romans de *ŭ*, *ĭ* latins en syllabe finale

WOLFF Etienne, Remarques sur le latin *uespillo*

FONETICA E FONOLOGIA

Daniele Baglioni
(Università Ca' Foscari Venezia)

Il nesso GN dal latino alle lingue romanze: questioni aperte e prospettive di ricerca

Abstract

The evolution of the consonant cluster GN from Latin to Romance is a very problematic issue for both Indo-European and Romance linguists. The main problem is how GN was pronounced in Classical and Vulgar Latin, whether [ŋn], as the majority of the historical linguists assert, or [gn], as most of the Romance scholars suppose. This paper aims at demonstrating that the pronunciation [ɲn], which has been conjectured on the basis of consistent evidence from both Latin diachrony and the comparison with the other Indo-European languages, is not incompatible with the Romance outcomes of the cluster. Although it is generally thought that the transformation of GN in Romance is to be related with the evolution of other clusters containing a velar stop, such as -CT- and -CS- or -GR-, it will be shown that this hypothesis must be rejected on both phonological and geolinguistic basis and that supposing a nasal as first element of the cluster can be in some cases even preferable. From this perspective, Wireback's interpretation of the Western Romance palatalization of GN as an at least partially acoustic motivated shift will be considered and applied also to the Southern Italian outcomes -*i̯n*- (-*n*-) and -*u̯n*-.

1. *La questione della pronuncia di GN in latino*

In pochi casi come quello del nesso GN si osserva una divergenza di posizioni tanto grande fra quanti si occupano di latino e in genere di lingue indoeuropee antiche e quanti invece studiano le lingue romanze. Ciò si deve in buona parte alla scarsezza di informazioni su come venisse articolato il nesso nel latino classico e volgare: i grammatici, infatti, tacciono in proposito; fa eccezione l'invito di Terenziano Mauro a pronunciare la *g* dell'antroponimo *Gnaeus* ("*g* tamen sonabit illic quando *Gnaeum* enuntio", Cignolo 2002: 65, 894), che è

però una testimonianza poco utile perché, come nota Allen (1965: 24), nel II secolo qualsiasi pronuncia della consonante iniziale del nesso GN- in principio di parola doveva essere ormai artificiale. Di conseguenza, gli unici strumenti per ricostruire come venisse articolato il nesso sono da una parte la comparazione con le altre lingue indoeuropee, dall'altra i dati inferibili dagli sviluppi romanzi. I risultati offerti dall'uno e dall'altro filone di ricerca, però, sembrano a tutta prima inconciliabili.

In base alla comparazione con le altre lingue indoeuropee, Havet (1889-1891: 34-39) e poi molti altri fra cui Brugmann (1904: 227, § 320b), Sommer (1914: 233), Juret (1921: 180), Sturtevant (1940: 155, § 178b), Maniet (1955: 53), Meillet e Vendryes (1968: 82-83, § 120), Traina (1973: 60-61), Leumann (1977: 199-200, § 200a), Meiser (1998: 52, § 42.4) e Sihler (2005: 208, § 220a) hanno supposto un'articolazione di -GN- in latino arcaico e classico come una nasale velare + nasale alveolare [ŋn], lo stesso nesso che, come rileva Allen (1965: 23), si osserva nell'ingl. *hangnail* ['hæŋneɪl], nonché, per fare qualche altro esempio, nel bolognese [ga'leŋna] 'gallina' (Coco 1970: 62, § 137), nell'isl. *lungna* ['luŋna] gen. pl. di *lung* 'polmone' (Pétursson 1992: 37) e nel coreano *toknip* ['toŋnip] 'indipendenza' (Lee-Ramsey 2000: 71)[1]. Gli argomenti in favore di questa ipotesi sono numerosi. Innanzitutto, è stato notato che nei nessi di occlusiva bilabiale o alveolare + nasale alveolare l'occlusiva si assimila regolarmente alla nasale mantenendo però il proprio luogo di articolazione (cfr. **pn* > *mn* in *somnus* < **s(u̯)op-nos* e **tn* > *nn* in *penna* < **pet-na*): per simmetria con questi esiti è quindi lecito attendersi che anche un'occlusiva velare davanti a *n* si sia trasformata in una nasale velare, ad esempio in *dignus* < **dĕk-nos* o in *lignum* < **lĕg-nom*[2]. Si

[1] Propende per l'interpretazione di GN come [ŋn] anche Marotta (1999: 294), per la quale il valore fonologico da attribuire al digramma resta comunque "a critical point" e l'unico punto fermo, ricavabile sia dalla grammatica storica del latino sia da inferenze metriche, è l'eterosillabicità del nesso.

[2] Il fenomeno trova un interessante parallelo nel coreano odierno, le cui occlusive davanti a nasale passano a nasali ciascuna con il luogo di articolazione dell'occlusiva originaria: così, limitatamente alle velari, da *hak* 'studiare' e *mun* 'chiedere' si ha ['haŋmun] 'apprendimento', da *puekh* 'cucina' e *mun* 'porta' si ha ['puəŋmun] 'porta della cucina' e da *kak* 'fiume' e *nam* 'Sud' si ha ['kaŋnam] (generalmente traslitterato come *Gangnam*) 'a sud del fiume (nome di un distretto di Seul)' (Sohn 1999: 173).

è poi osservato come davanti a -GN- *ĕ* s'innalzi in *i* (cfr., oltre ai già citati *dignus* e *lignum*, l'aggettivo relazionale di *ĭlĕx* 'leccio', che è *ĭlignus*), proprio come davanti a nasale velare (*contingo* < **conte̊ngo* [*con-* + *tăngo*] – invece davanti a nasale non velare *e* < *a* resta inalterata: cfr. *conscendo* < *con-* + *scando* –). Inoltre, è stato fatto notare come sia la precoce riduzione di GN- a [n] a inizio di parola (*nātus* < *gnātus*) sia la semplificazione del nesso triconsonantico -NGN- in -GN- (*ignosco* < *in-* + *gnosco*) si spieghino più facilmente muovendo da un'articolazione nasale che occlusiva della velare[3]. A questi argomenti squisitamente formali si sommano prove di altra natura, come la grafia "rafforzata" <ngn> che compare non raramente nelle iscrizioni (*dingnissime* CIL XIV 1386, *singnifer* ibid. VI 3637 al., *ingnes* ibid. IV 3121, *congnatus* ibid. VI 8168, ecc.), il cui digramma iniziale <ng> è interpretabile come una resa della nasale velare meno ambigua della sola <g>, e alcuni giochi di parole presenti nella letteratura latina, come quello fra *ignem magnum* e *inhumanum* nel *Rudens* di Plauto e quello fra *ignominia* e *in nomine* nel *De republica* di Cicerone, entrambi difficilmente giustificabili a partire da un'articolazione occlusiva della velare[4].

---

[3] A questo proposito si osservi come alla semplificazione di GN- in N- non corrisponda, almeno in origine, un'analoga riduzione del nesso in posizione postprefissale, come si evince da coppie del tipo di *natus*/*cognatus*, *noscere*/*agnoscere*, e *nobilis*/*ignobilis*. Questa asimmetria è spiegata da Cser (2011) nell'àmbito della geometria dei tratti supponendo che al dileguo del segmento iniziale del nesso non sia seguita la sua cancellazione nella struttura soggiacente, dove invece sarebbe rimasto un nodo consonantico oscillante (*C-place floating node*) dominante un nodo dorsale, al quale si dovrebbe la ricomparsa in superficie della velare dopo prefisso. Solo a partire dall'età classica, quando sono attestate per la prima volta forme come *renatus*, *praenoscere* e *pernobilis* in cui GN- passa a N- anche dopo prefisso, il nodo consonantico si sarebbe definitivamente perso e il nesso originario in posizione iniziale di parola si sarebbe ridotto a un solo segmento a livello non solo fonetico, ma anche fonologico.

[4] Va detto però che il passo plautino e il passo ciceroniano non sono probanti allo stesso grado: se nello scambio di battute del *Rudens* ("L. ignem magnum quin faciam? D. quin inhumanum exuras tibi?") la risposta di Daemones a Labrax appare tanto pragmaticamente infelice da far presupporre necessariamente un qualche tipo di gioco fonico, sia pure associato, come vuole Housman (1918: 960), a un riferimento mitologico al rogo di Ercole e alla conseguente ascesa all'Olimpo (dunque "disumanizzazione") dell'eroe, nel passo del *De republica* ("censoris iudicium nihil fere damnato obfert nisi ruborem. Itaque, ut omnis ea iudicatio uersatur tantummodo in nomine, animaduersio illa ignominia dicta est") la relazione individuata da Cicerone fra le due parole è prima di

Malgrado l'indubbia validità degli argomenti elencati, l'ipotesi di una pronuncia [ŋn] del nesso GN in latino non ha incontrato il favore della gran parte dei romanisti, per i quali una tale pronuncia sarebbe troppo distante dagli esiti romanzi, che invece presupporrebbero l'articolazione del primo elemento del nesso come un'occlusiva velare sonora[5]. Questo vale in primo luogo per i sostenitori della tesi che accomuna gli sviluppi di GN a quelli di -CT- e -CS- (-X-), una tesi che risale a Meyer-Lübke ed è passata poi alla maggior parte delle grammatiche storiche delle varie lingue romanze. Secondo questa tesi i tre nessi, tutti composti da una velare + una consonante alveolare, mostrerebbero sorti analoghe ("übereinstimmende Schicksale", Meyer-Lübke 1890-1902: I, 392, § 465), ossia palatalizzazione nella Romània occidentale, assimilazione in sardo e labializzazione in rumeno, come illustrato nella tabella 1:

(1)

	spagnolo	sardo log.	rumeno
COGNĀTU	*cuñado*	*konnà(đ)u*	*cumnat*
NŎCTE	*noche*	*notte*	*noapte*
CŎXA (*CŎXU)	*cojo* < *coxo* ['košo] 'zoppo'	*kossa*	*coapsă*

Tali analogie si dovrebbero al comportamento dell'occlusiva velare che, secondo la trafila ipotizzata da Lausberg (1971: I, 324-325,

tutto etimologica, e ha ragione Housman ad osservare che "the only inference which can be drawn from Cicero's words is that he derived *ignominia*, quite rightly, from *nomen*; there is no indication that he made the mistake of deriving it from *in nomine*" (Housman 1918: 960, n. 1).

[5] In realtà, un tentativo di spiegare l'esito [ɲ(:)] da [ŋn] si ritrova nella *Italienische Grammatik* di Meyer-Lübke (1890: 130, § 233), in cui il grande linguista svizzero, premettendo che lo sviluppo GN > [ɲ] è "physiologisch nicht ganz leicht zu erklären", non esclude che la nasale palatale possa derivare da un nesso di nasale velare + nasale alveolare mediante palatalizzazione della seconda nasale ([ŋn] > [ŋɲ] > [ɲ]); per Meyer-Lübke, però, [ŋn] non costituirebbe l'articolazione originaria del nesso, bensì lo sviluppo secondario di un nesso di occlusiva + nasale. Dell'assai poco plausibile trafila proposta non deve essere stato del tutto persuaso neanche lo stesso Meyer-Lübke, che nel primo volume della *Grammatik der romanischen Sprachen* pubblicato lo stesso anno non fa cenno alla possibilità di uno stadio [ŋn] nell'evoluzione di GN dal latino alle lingue romanze e accosta invece lo sviluppo di questo nesso a quello dei gruppi di occlusiva velare + alveolare (cfr. *infra*).

§§ 444-448), che affina la ricostruzione di Meyer-Lübke, avrebbe mantenuto l'articolazione velare in rumeno e forse anche in sardo e nei dialetti dell'Italia meridionale, mentre nelle varietà occidentali si sarebbe palatalizzata in *jod*, ciò che, previa metatesi dell'approssimante, sarebbe alla base dell'esito [ɲ] (attraverso quindi *-i̯n- > *-ni̯- > [ɲ(:)]). La trafila è analoga a quella ricostruita dallo stesso Lausberg per -CT- e -CS- (Lausberg 1971: I, 321-324, §§ 430-442), il cui primo elemento sarebbe passato a una fricativa velare nella Romània orientale (-CT- > *-*χt*- e -CS- > *-*χs*-) e a una fricativa palatale nelle varietà occidentali (-CT- > *-*çt*- e -CS- > -**çs*-), con conseguente origine di esiti palatalizzati nei domìni iberoromanzo e galloromanzo e nell'Italia nordoccidentale.

Questa ricostruzione non è stata accolta da Clemente Merlo e, più recentemente, da Michele Loporcaro, che si sono occupati degli esiti di GN nei dialetti dell'Italia meridionale (Sicilia esclusa), i quali presentano vocalizzazione del primo elemento del nesso in *jod* o più raramente in *waw* (sublac. *ài̯nu*, nap. *ài̯nə*; lecc. *àu̯nu*, calabr. *à(m)unu* < AGNU) e divergono quindi dallo sviluppo locale di -CT- e -CS-, l'assimilazione regressiva. Tuttavia, pur prendendo le distanze dalla ricostruzione panromanza di Meyer-Lübke, sia Merlo sia Loporcaro ritengono di dover muovere comunque da [gn], vuoi supponendo, come fa Merlo (1908: 72), una "antichissima epentesi" già latina di *i* e di *u* a spezzare il nesso (secondo le due trafile parallele *AG^{I}NU > **áği̯nu* > **á(j)eno* > *aino* > *ai̯no* e *AG^{U}NU > **ávuno* > **á(v)ono* > *auno* > *au̯no*)[6], vuoi ipotizzando, come fa Loporcaro (1997), un indebolimento dell'occlusiva velare sonora in coda sillabica come nel caso di -GR- > -*i̯r*- e -*u̯r*- (AG$^{$}$NU > *ai̯no* e *au̯no*, come NĬG$^{$}$RU > **néi̯$ro* > *nero* e **niu̯$ru* > **njúru* > salent. *ñuru*).

La distanza fra la pronuncia ricostruita dagli indoeuropeisti e quella presupposta dalla maggior parte dei romanisti è talmente grande che alcuni studiosi hanno ipotizzato che il nesso fosse articolato diversamente in latino classico e in latino volgare. La tesi più diffusa, che risale a Carl Buck (1933: 200, § 198b) ed è stata poi accolta da Allen (1965: 24), Leumann (1977: 200, § 200) e Sihler (2005: 208, § 220a), vuole che alla pronuncia [ŋn] si fosse affiancata già in età imperiale una *spelling pronunciation* [gn], la quale si sarebbe affermata

[6] La tesi è ripresa da Rohlfs (1966-1969: I, 368, § 259).

dapprima presso le classi istruite per poi imporsi gradualmente a tutti i livelli diastratici rimpiazzando la pronuncia originaria. A questa tesi è però facile obiettare che è quanto mai insolito che le lingue romanze muovano da una pronuncia diafasicamente marcata, almeno in origine, come alta, ciò che del resto nota lo stesso Sihler (2005: 208, § 220a), per il quale "the Romance developments […] would in any case be better evidence for 'colloquial' than for cultivated speech". Si può poi aggiungere che, da un punto di vista sociolinguistico, un'influenza così rilevante della grafia sull'oralità è poco verosimile per le epoche anteriori all'invenzione della stampa. Ancora meno difendibile è la tesi, per la verità isolata, di Mario Alinei (1980) che, basandosi sul già menzionato gioco di parole plautino, suppone che già in età repubblicana fosse diffusa una pronuncia regionale "umbra" di GN come una nasale alveolare scempia (il gioco plautino sarebbe quindi fra [inu'ma:nu] e ['ine 'manu]): tale pronuncia sarebbe convissuta con quella standard [ŋn] e sopravvivrebbe ancora oggi nei dialetti italiani centro-meridionali in forme come il nap. *lénə* 'legna'. A invalidare questa ricostruzione basterà notare che l'esito *n* < GN compare soltanto dopo vocale anteriore (oltre a *lénə* < LĬGNA, cfr. anche *prènə* < PRAEGNANS e il velletr. *séno* < SĬGNU registrato da Crocioni 1907: 20, § 91), ciò che ha fatto pensare già a Merlo (1908: 75) che si tratti di uno sviluppo secondario, ossia della riduzione di un originario *-i̯n-* con assorbimento dello *jod* dopo vocale omorganica. Che si tratti di un esito antico, addirittura già attestato nel latino del III secolo a.C., è dunque ipotesi altamente inverosimile.

2. *Davvero gli esiti romanzi presuppongono [gn]?*

Se allora si vuole tentare di conciliare le acquisizioni dei latinisti e degli indoeuropeisti con i dati della linguistica romanza, l'unica strada percorribile è quella di chiedersi se davvero gli esiti romanzi si spieghino soltanto a partire da un'articolazione occlusiva del primo elemento di GN. Considerate una a una le singole varietà, emerge che la necessità di supporre una tale pronuncia non è affatto stringente e che anzi muovere da [ŋn] è spesso persino più economico.

Cominciamo dal sardo, in cui a GN, come si è già detto, corrisponde una nasale alveolare intensa (COGNĀTU > *konnà(đ)u* 'cognato', LĬGNA > *linna* 'legna', SĬGNU > *sinnu* 'marchio per i bovini'). Già Ward (1944:

74) osservava che "Sardinian *sinnu* could indeed have come from Latin *signum* pronounced with *ŋn*" e tuttavia escludeva che una tale pronuncia potesse essere diffusa in tutta l'attuale Romània, perché "phonetically it is very difficult to proceed from precisely that to Italian *segno* or Rumanian *semn*". In realtà, considerate anche le grafie <nn> per <gn> che s'incontrano occasionalmente nelle iscrizioni di età imperiale (*sinn[u]* CIL IX 2893, *sinnatum ICUR* IV 10359a, *propunnantes* riportato in Leumann 1977: 104, § 115)[7], postulare uno stadio [gn] appare nel caso del sardo non solo non necessario, ma persino poco conveniente: un'assimilazione [ŋn] > [n:] è la spiegazione più plausibile e trova riscontri in quel che succede nelle altre lingue che conoscono o hanno conosciuto in una certa fase della propria storia il nesso [ŋn][8].

Passiamo ora al rumeno, in cui da -GN- si è avuto -*mn*- (COGNĀTU > *cumnat*, LĬGNU > *lemn*, PUGNU > *pumn*, SĬGNU > *semn*)[9]. Anche in questo caso la trafila ipotizzata da Lausberg, che prevede un processo prima di spirantizzazione, poi di labializzazione e infine di nasalizzazione (GN > **ɣn* > **βn* > *mn*), appare estremamente onerosa. Partendo invece da una pronuncia [ŋn], è sufficiente postulare un'unica regola fonologica capace di spiegare anche gli esiti di -CT- e -CS-, ossia la regola 2, che prevede che qualsiasi velare (K), indipendentemente dal modo di articolazione orale o nasale, passi a bilabiale (P) davanti ad alveolare (T)[10]:

---

[7] A questi esempi va aggiunta la forma *stannum*, che compare non infrequentemente nei codici al posto del più comune *stagnum*. Va detto, però, che l'etimo di *stagnum*, un probabile celtismo di cui si hanno attestazioni solo dall'età imperiale, è ignoto: difficile dire, quindi, se la nasale intensa di *stannum* derivi per assimilazione dal nesso GN o se *stannum* e *stagnum* costituiscano adattamenti indipendenti di una forma non latina (sulla questione cfr. Giannini / Marotta 1989: 190).

[8] Ad esempio, il già citato isl. *lungna* è spesso realizzato come ['lun:a] (Pétursson 1992: 37).

[9] Non costituisce un'eccezione *miel* < AGNĔLLU, che si spiega per semplificazione del nesso consonantico iniziale di un originario *mniel*, una forma che, come osserva Rothe (1957: 41), sopravvive nel meglenorumeno.

[10] Una tale formulazione lascia intendere che l'avanzamento delle velari a bilabiali sia stato provocato dalle contigue alveolari per contaminazione melodica. Diversa l'opinione di Seigneur e Pagliano (2003), che interpretano il fenomeno come un indebolimento delle velari in coda sillabica a prescindere dal luogo di articolazione della consonante seguente ed emendano quindi la regola fonologica sovraenunciata in K > P _ C (Seigneur / Pagliano 2003: 328).

(2) K > P / _ T

Sulla base del trattamento di -CT- nei prestiti dal latino dell'albanese, che prevede fra i diversi esiti la trasformazione del nesso in *-ft-* (ad es. in *luftë* 'lotta' < LŬCTA, *taftar* 'imbuto' <**traftar* < *TRACTARIU, *troftë* 'trota' < TRŬCTA; cfr. Di Giovine 1982), Banfi (1991: 47) sospetta che tale regola sia antica e che fosse già attiva nel latino danubiano[11].

Occorre ora spiegare l'esito romanzo occidentale [ɲ(:)], il più diffuso in tutta la Romània e anche uno dei più problematici. A questo proposito, però, prima ancora di tentare di fornire una trafila plausibile che spieghi la nasale palatale senza passare per un'articolazione occlusiva del primo elemento di GN, si può mettere in dubbio la validità della tesi tradizionale della simmetria degli esiti di GN, -CT- e -CS-. Innanzitutto, si può osservare che l'area della palatalizzazione di -CT- e -CS- e quella della palatalizzazione di GN non coincidono: il toscano, infatti, ignora la palatalizzazione dei primi due nessi (a eccezione di qualche caso isolato per il solo -CS-)[12] e conosce invece

[11] Anche Di Giovine (1982: 107) per l'adattamento di -CT- in *-ft-* in albanese ipotizza una "influenza latino-balcanica, da definire più precisamente (rispetto al dato geografico) […] come latino-danubiana"; tale influenza secondo lo studioso sarebbe databile al periodo compreso tra il II e il VI-VII secolo d.C.

[12] Si tratta di cinque parole con -CS- interno, ossia AXĪLLA > *ascella*, CŎXA > *coscia*, LAXĀRE > *lasciare*, LIXĪVA > *lisciva* e MAXĪLLA > *mascella*, cui va aggiunto l'esito del pref. EX- davanti a vocale, che dà luogo pressoché sistematicamente a > *š-* (*EXAQUĀRE > *sciacquare*, *EXAUGURĀRE > *sciagurare*, *EXOPERĀRE > *scioperare*, ecc.). Prescindendo da quest'ultimo sviluppo ed escludendo dal novero delle forme interessate *ascella*, che deriverà dalle varianti metatetiche ASCILLA e ASCELLA attestate già nel latino tardo in autori come Marcello, Placito e Soriano ed evidentemente alla base dell'etimologia proposta da Isidoro di Siviglia ("ascillas vocant quod ex his bracchia cillantur, id est moventur", *TLL*, s.v. *axilla*), è stata proposta per le quattro forme restanti un'origine non toscana e in particolare per *coscia*, *lasciare* e *mascella* una derivazione dal francese o dal provenzale antichi (con adattamento dello sviluppo encorico *-i̯ss-* in *-ssi̯-* e successiva palatalizzazione della sibilante; Baglioni 2001). A questa tesi si è opposto Castellani (2004), che ritiene tanto l'assimilazione quanto la palatalizzazione autoctoni in Toscana, quest'ultima costituendo l'unico esito possibile davanti a vocale anteriore (ma come giustificare i perfetti del tipo di CŎXĪ > *cossi*, DĪXĪ > *dissi*, FRĪXĪ > *frissi* e VĪXĪ > *vissi*, se non si vuole muovere, come fa Castellani, da forme latino tarde *DĪSSĪ, *CŎSSĪ, *FRĪSSĪ e *VĪSSĪ, in cui -CS- sarebbe passato a *-ss-* prima che nel resto del lessico?), mentre davanti ad altra vocale si oscillerebbe fra l'uno e l'altro sviluppo (e come spiegare il fatto che, all'interno di parola, la palatalizzazione si registri nella sola forma *coscia*?).

da GN come unico esito una nasale palatale; allo stesso modo i dialetti meridionali (ad eccezione del siciliano) si comportano come il toscano e il sardo per quanto riguarda -CT- e -CS- e invece da GN presentano esiti con vocalizzazione del primo elemento del nesso (cfr. la tabella 3)[13]:

(3)

	spagnolo	italiano	napoletano	sardo log.
NŎCTE	*noche*	*notte*	*nottə*	*notte*
TAXU	*tejo* < *texo* ['tešo]	*tasso*	*vassə*	*tassu*
COGNĀTU	*cuñado*	*cognato*	*kai̯nàtə*	*konnà(đ)u*

Parlare quindi, nel caso di GN, di uno sviluppo occidentale, uno centrale e uno orientale non sembra giustificato dai dati[14]. Ma, pur restando nell'ambito delle sole varietà occidentali, occorre riconoscere, come ha fatto recentemente Wireback (1997: 291), che non c'è corrispondenza formale fra le trafile ricostruite per -CT- e -CS- da una parte e quelle supposte per GN dall'altra: mentre infatti da -CT- e -CS- si sono avuti nella gran parte delle varietà romanze occidentali gli esiti *-i̯t-* e *-i̯s-*/*-i̯š-* (NŎCTE > port. *noite*, cat. *nit*, fr. *nuit*, piem. *nøi̯t*;

[13] Per quel che riguarda -CS-, nel Meridione così come in Toscana presentano spesso esiti palatalizzati i continuatori di LIXĪVA (abr. *luššìjə*, nap. *leššìə*, sic. *liscìa*) e di MAXĪLLA (abr. e nap. *maššéllə*, sic. *maššìḍḍa*), nonché in un'area più limitata quelli di FRAXĪNU (irp. *fràššənə*, sic. *fràscinu*); non fanno testo invece il nap. e genericamente alto-merid. *(a)ššéllə* e il sic. *aššìḍḍa*, che non derivano da AXĪLLA ma da ASCELLA (cfr. la nota precedente), e gli esiti mediani e meridionali *bbùššu*/*-ə* (*vùššu*) e *taššu*/*-ə*, che non rimonteranno a BUXU e TAXU bensì, come sospetta Merlo (1915: 100), agli aggettivi relazionali *BUXEU e *TAXEU.

[14] Appare evidentemente una forzatura il tentativo di Keller (1943), sulla base dei soli dati dell'*AIS*, di attribuire la palatalizzazione di GN in toscano ad influenza gallo-romanza e la varietà di riflessi del nesso nei dialetti meridionali al sovrapporsi di esiti non encorici all'unico sviluppo indigeno *-u̯n-*, e ciò al fine di mantenere la distinzione fra una Romània occidentale palatalizzante e una Romània orientale, comprendente, oltre alla Romanìa, anche il Meridione d'Italia, caratterizzata dalla labializzazione. La poca fondatezza della ricostruzione di Keller è messa in luce da Castellani (1961: 458), secondo cui, data l'antichità della palatalizzazione di GN in toscano, se Keller (chiamato erroneamente Teller) "avesse tenuto conto dei documenti antichi, oltre che della distribuzione geografica attuale degli esiti di GN, si sarebbe probabilmente espresso in modo diverso".

CŎXA > cat. *cuixa*, fr. *cuisse*, prov. *cuoissa*), da GN tutte le varietà romanze occidentali conoscono esclusivamente l'esito [ɲ]. Se davvero GN avesse avuto un trattamento parallelo a -CT- e -CS-, nelle varietà che conoscono gli esiti con vocalizzazione della velare ci attenderemmo **i̯n* oppure **i̯ñ* (PUGNU > fr. **puin*, port. **puinho*). Poiché ciò non avviene (fr. *poign* – originariamente [poɲ] –, port. *punho*), l'intera trafila ricostruita da Lausberg deve essere messa in discussione.

3. *Da [ŋn] a [ɲ(:)]*

La domanda a cui rispondere è quindi la seguente: si può spiegare la nasale palatale del romanzo occidentale e del toscano muovendo dall'articolazione [ŋn] ricostruita per il latino classico? Se si esclude il tentativo di Meyer-Lübke, di cui si è già detto alla nota 4[15], la spiegazione più persuasiva è senza dubbio quella di Millardet (1923: 230), che in una pagina poco letta fuori dalla Francia del saggio *Linguistique et dialectologie romanes: problèmes et methodes* propone un'assimilazione reciproca in due tempi: inizialmente la nasale velare si sarebbe avvicinata alla nasale alveolare avanzando il proprio luogo di articolazione fino all'area palatale ([ŋn] > *[ɲn]); in un secondo momento, la nasale alveolare si sarebbe assimilata completamente alla nasale palatale (*[ɲn] > *[ɲ:]> *[ɲ]). Questa ricostruzione, ignorata dalle grammatiche storiche delle lingue romanze ad eccezione del solo Bourciez (1956: 176, § 179a), è stata accolta per il francese da Pope (1952: 133, § 321), Fouché (1961: III, 809) e Zink (1986: 113) e, solo in tempi recenti, anche per le lingue iberoromanze da Torreblanca (1992: 285), per il quale "no es fácil de demostrar que en el grupo latino *-gn-* no hubiera ocurrido la evolución propuesta por Millardet".

Effettivamente, la spiegazione di Millardet ha l'indubbio vantaggio di evitare l'altrimenti atteso sviluppo *-i̯n-* e permette quindi di giustificare il mancato parallelismo fra l'evoluzione di -CT- e -CS- da

[15] Singolare la posizione di Tekavčić (1972: I, 269-270, § 379ı), che pur sostenendo la necessità di partire da [ŋn] sposa la tesi di Lausberg, supponendo che "le due realizzazioni, [yn] e [ɣn], possano essere nate ulteriormente da [ŋn]"; nulla però dice dell'eventuale trafila che avrebbe portato al doppio esito, se non che si sarebbe verificata genericamente "per dissimilazione (favorita anche dal carattere aberrante del nesso nel sistema)".

una parte e quella di GN dall'altra. Resta però la questione della diversa distribuzione areale degli esiti palatalizzati di GN, presenti su un territorio più ampio di quello interessato dalla palatalizzazione degli altri due nessi. Nel più recente intervento sull'argomento, Wireback (2011), che accoglie la spiegazione di Millardet e la estende a tutte le varietà romanze occidentali e al toscano, risolve l'aporia facendo appello a un fattore acustico, ossia la maggiore sonorità della nasale velare rispetto all'occlusiva sorda omorganica. Secondo Wireback, la maggiore salienza percettiva della nasale velare avrebbe reso la transizione palatale fra l'articolazione velare e quella alveolare molto più udibile che negli altri due nessi. Il risultato sarebbe sempre un mutamento in due tempi, del quale però solo la seconda fase si dovrebbe a coarticolazione ("gestural blending"), mentre la prima, ossia il passaggio della nasale da velare a palatale, si configurerebbe come la rianalisi di un *input* acustico ("acustically motivated shift", Wireback 2011: 299). In questa maniera, Wireback attribuisce l'innesco del mutamento a un fattore acustico ed evita così di postulare un'assimilazione in due tempi, che fa difficoltà sul piano articolatorio.

A nostro avviso, però, rimane anche nella ricostruzione di Wireback un elemento poco plausibile, cioè il fatto che, per arrivare all'esito finale [ɲ(:)], si sia dovuti passare per un nesso di nasale palatale + nasale alveolare che, per l'estrema vicinanza delle due articolazioni, è tipologicamente rarissimo. Da quanto abbiamo potuto constatare, tale nesso è ammesso soltanto in poche lingue polisintetiche, come alcune varietà indigene dell'America latina fra cui il mapuche (Smeets 2007: 45), dove però lo si ritrova esclusivamente al confine di morfema. Supporre che in latino volgare o in protoromanzo tale nesso, in assenza di alcun vincolo morfonologico, possa essere stato per un certo lasso di tempo la realizzazione normale di GN appare davvero improbabile. Tanto vale, allora, eliminare anche questo stadio e attribuire l'intero mutamento a una rianalisi acustica della transizione palatale fra la nasale velare e la nasale alveolare. In questo modo si elimina anche l'ultimo elemento di parallelismo fra gli esiti di GN e gli sviluppi di -CT- e -CS-: la palatalizzazione di GN, infatti, perde i tratti dell'assimilazione (in due o più tempi) e assume quelli della coalescenza, ossia della fusione di due fonemi diversi in uno solo come nel caso classico degli esiti di consonante + *jod*. Una conseguenza rilevante di tale nuova prospettiva è che, mentre dall'assi-

milazione ci si attende necessariamente una consonante lunga, il risultato della coalescenza potrebbe essere stato una consonante breve, esattamente come succede per quei nessi di consonante + *jod*, come -SJ-, nei quali lo *jod* non ha raddoppiato la consonante precedente (cfr. BASIU > tosc. ['ba:ʃo], CAMISIA > tosc. [ka'mi:ʃa], PHASEŎLU > tosc. *fagiolo* [fa'ʒɔ:lo], ecc.)[16]. Ciò potrebbe voler dire che l'esito di GN e quello di -NJ- non sarebbero venuti a collidere da subito, ma avrebbero mantenuto per un certo periodo un'opposizione d'intensità, e tale opposizione potrebbe forse giustificare i casi di diverso comportamento delle nasali palatali risultanti dall'uno e dall'altro nesso, in particolare il diverso trattamento in toscano di [e] tonica, che s'innalza davanti a nasale palatale derivante da -NJ- (GRAMĬNEA > *gramigna*), ma si conserva inalterata davanti a nasale palatale derivante da GN (LĬGNUM > *legno*) – si tratta del ben noto fenomeno dell'anafonesi, su cui cfr. Castellani 1961, 1965 e 1976: 73-87 –[17]. Ovviamente, si tratta di speculazioni difficilmente dimostrabili, e tuttavia il quadro che ne emerge ci sembra più coerente di quello che si delinea se si accetta la trafila tradizionale[18].

---

16 Sugli esiti di -SJ- in toscano è d'obbligo il rimando a Castellani (1960), da integrare con i più recenti contributi di Aski (2001) e Loporcaro (2006).

17 Si noti che l'opposizione non può essere stata fra -NJ- da una parte e GN non ancora palatalizzatosi (e dunque ancora articolato come [ŋn]) dall'altra: se così fosse, infatti, ci attenderemmo lo stesso l'innalzamento di [e] e anche di [o] per anafonesi, perché seguite da nasale velare (come in VĪNCO > *vinco* e FŪNGU > *fungo*). È vero che l'anafonesi dinanzi a palatale è probabilmente precedente all'anafonesi dinanzi a nasale velare (Castellani 1961, 1965 e 1976: 122 data il primo fenomeno al III-IV secolo e il secondo al IV-V secolo), ma sembra poco verosimile che la palatalizzazione di GN, che se si accetta la dinamica ricostruita in quest'articolo deve essere stato un fenomeno graduale con una diffusione lenta sia in diatopìa sia in diastratìa, possa essersi innescata, propagata e conclusa in meno di un secolo.

18 Purtroppo, nulla è possibile inferire dalle grafie delle carte mediolatine: infatti, le prime attestazioni di <gn> per la nasale palatale derivante da -NJ-, che testimoniano l'avvenuto conguaglio fra gli sviluppi di -NJ- e di GN, non risalgono a prima della metà dell'VIII secolo (nell'antroponimo *Marignani* < MARINIANI in due atti originali lucchesi del *Codice diplomatico longobardo* datati 757 e 759; cfr. Castellani 1961: 457), piuttosto tardi se si considera che, secondo le stime dello stesso Castellani (1961, 1965 e 1976: 122), la palatalizzazione di GN risalirebbe al IV secolo. Il periodo in cui gli esiti dei due nessi non si erano ancora confusi è quindi di secoli antecedente alle prime attestazioni sicure della palatalizzazione di -NJ-, che certo si sarà verificata prima dell'VIII secolo, ma che potrebbe essere "meno antica di quanto generalmente si pensa" (Castel-

4. *Qualche osservazione sugli esiti dei dialetti meridionali e del basso engadinese*

Si è omesso finora di trattare nel dettaglio gli sviluppi con vocalizzazione della velare, che sono minoritari in àmbito romanzo: *-i̯n-*, infatti, si ritrova nell'Alto Meridione (per lo più in Ciociaria, Abruzzo, Campania, Molise, Basilicata e Puglia centrosettentrionale, con propaggini a nord nell'Umbria meridionale, nell'Alto Lazio e nella Sabina e a sud nella Calabria settentrionale) in forme come *ài̯nə* < AGNU, *pùi̯nə* < PUGNU, *kai̯(ə)nàtə* < COGNĀTU e *stai̯nàtə* 'calderone' < *STAGNĀTU, nonché nel basso engadinese nelle voci *laina* < LĬGNA (ad Ardez e Ramosch, *læi̯na* a Zernez), *sain* 'rintocco della campana' < SĬGNU e *quinà* < **kui̯nà* < COGNĀTU (anche *ku̯inàu̯* e *ku̯inò*); *-u̯n-* è caratteristico di un'area assai più limitata, compresa tra la Basilicata, la Puglia centromeridionale e la Calabria centrosettentrionale, dove s'incontrano i tipi *àu̯nu* (*àmunu*, *àvunu*) < AGNU e *léu̯nə*/*-a* (*lévənə*, *lìvənə*, *li̯ó(u̯)nə*/*-a*) < LĬGNA[19]. A differenza degli altri esiti romanzi di GN, *-i̯n-* e *-u̯n-* presentano una diffusione areale non omogenea, variabile secondo le singole voci, il che rende impossibile marcare per mezzo di isoglosse fino a dove si estende ciascuno dei due sviluppi; è molto frequente, anzi, che *-i̯n-* e *-u̯n-* siano compresenti all'interno dello stesso punto linguistico, ad esempio nei dialetti del Cilento, del tarantino e della Calabria settentrionale citati da Rohlfs (1966-1969: I, 369, § 259) e anche in molte varietà delle Murge, come nella parlata di Altamura, dove si ha *ài̯n* 'agnello' ma *lɪóu̯n* 'legna' (Loporcaro 1988: 133). Inoltre, sappiamo che l'area di diffusione di *-i̯n-* (e dello sviluppo secondario *-n-* con assorbimento dello *jod* davanti a vocale anteriore; cfr. § 1) era in passato più estesa rispetto a quella attuale, come testimoniano le occorrenze di *lena*, *lenare* 'far legna', *cuinata* 'cognata', *puino* e *stainate* nel perugino del Trecento (Agostini 1968: 147-148, § 35), di *coynato*, *ain(ell)o* e *preina* nel castellano coevo (Agostini 1978: 65, § 43) e di *quinato*, *lena*, *impuina* 'impugna' e

lani 1961, 1965 e 1976: 121, n. 199). Antico, tuttavia, è l'allungamento della nasale davanti a *jod* (probabilmente già nel III secolo), il che presuppone che il risultato della palatalizzazione di -NJ- debba essere stato fin dal principio una consonante intensa.

[19] Cfr. le carte I.27-30 *cognato, -a, -i, -e*, III.541 *il legno* e VI.1071 *l'agnello* dell'*AIS*, da integrare per i dialetti meridionali con i dati di Merlo 1908 e per il basso engadinese con i dati di Eichenhofer (1999: 327-328, § 455a-b).

staini nella *Cronica* dell'Anonimo romano (Porta 1979: 566-567, § 30), nonché un esempio di *aigno*, "forma intermedia tra *aino* […] e *agno*", assieme all'aggettivo relazionale *anellina* 'di agnello' nel *Registro di Passara da Cortona* del 1315-1327 (Castellani 2000: 398)[20]; in queste varietà l'esito con vocalizzazione della velare, di cui oggi non si trova più traccia, conviveva già nel Medioevo con lo sviluppo GN > [ɲ:], che era prevalente ovunque tranne che a Roma, e con il riflesso [n:] in forme come *denno* e *renno*, che è probabilmente da considerarsi semidotto, perché occorre in forme sospette di un'evoluzione non ininterrotta. Anche per quel che riguarda la Bassa Engadina odierna andrà notato che *-i̯n-* è lungi dall'essere l'unico riflesso di GN e che anzi la nasale palatale è lo sviluppo predominante (ad esempio in *agné* 'agnello', *puogn* 'pugno', *cugnuoscher* 'conoscere' < COGNŌSCĔRE). Se a ciò si aggiunge che *-i̯n-* e *-n-* possono occorrere in singole forme anche al di fuori delle aree considerate, non solo in regioni limitrofe (come nel caso del sic. *prena* del surselv. *quinàu*), dove la loro presenza si deve evidentemente a contatto, ma anche in zone molto distanti come la Sardegna centrale, dove si hanno *istài̯nu* 'stagno (bacino d'acqua morta)' (ad Aritzo e Làconi) e *pùi̯nu* 'pugno' (in genere nella Barbagia e nella Trexenta)[21], emerge chiaramente la problematicità di una collocazione degli esiti di GN con vocalizzazione della velare all'interno del quadro romanzo: appaiono infatti forzature sia la tesi di Bartoli (2000: 190-191, § 154.2), che vede in tali sviluppi anticipazioni degli esiti del dalmatico e del rumeno[22], sia quella di Ambrosini (1965), che accomuna i riflessi al-

[20] *Lena* e *aino* sono ancora attestati alla fine del Cinquecento nei testi spellani èditi e commentati da Ambrosini (1963-1964: 133-134, § 2.7.1).

[21] I dati sono tratti dal *DES*, rispettivamente s.vv. *istáñu*[2] e *púndzu*. Poiché le forme più diffuse di entrambe le voci, corrispondenti a quelle messe a lemma, presentano entrambe un esito non indigeno di GN, Wagner sospetta che *-i̯n-* costituisca lo sviluppo secondario di una nasale palatale originaria mutuata dal toscano, dallo spagnolo o dal catalano (attraverso [ɲ:] > *ni̯* > *-i̯n-*). Di diverso avviso Ambrosini (1965), per il quale tali forme testimonierebbero un esito arcaico diffuso originariamente in un'area più vasta dell'isola (cfr. *infra*).

[22] Malgrado la stroncatura di Merlo a "Bartoli, innamorato della sua tesi e, come tutti gli innamorati, naturalmente proclive a veder le cose sotto un'unica luce" (1908: 69), Deanović (1963) ripropone l'ipotesi di una comunanza di esiti fra l'Italia meridionale appenninica e i Balcani, adducendo come debole prova il riflesso istrioto *-n-* in forme come *puno* < PUGNU, *preno* < *PRAEGNIS e *leno* (*lino*) < LĬGNU.

tomeridionali del nesso con quelli sardi (non solo i rari casi di -*i̯n*- di cui si è appena detto, ma anche -*nn*-, ritenuto esito secondario di un precedente *-*u̯n*-), sia infine la ricostruzione di Rohlfs (1966-1969: I, 368, § 259), che considerando l'altomerid. -*i̯n*- il "grado intermedio" del passaggio di GN a [ɲ(:)] lo riconduce di fatto alla stessa matrice della palatalizzazione romanza occidentale e toscana.

A noi qui interessa soltanto osservare come, se si adotta la tesi della rianalisi acustica di cui si è discusso nel precedente paragrafo, anche la derivazione di -*i̯n*- e -*u̯n*- da [ŋn], assai difficile a livello articolatorio, acquista una sua plausibilità. L'ostacolo non è tanto rappresentato da -*u̯n*-, dato che la vocalizzazione in [w] di una sonorante nasale in coda sillabica è un fenomeno tutt'altro che infrequente, come dimostra il mutamento MN > -*u̯n*- in rumeno e in catalano antico (in voci come rum. *daun*, cat. ant. *don* < **dau̯n* < DAMNU; rum. *scaun*, cat. ant. *escon* < **escau̯n* < SCAMNU)[23]. Il vero impedimento è invece costituito da -*i̯n*- (e, conseguentemente, -*n*-), dal momento che, come rileva Maiden (1998: 42), "è difficile immaginare che il legamento attestato [j] possa essere derivato da [ŋ]", evidentemente per la distanza dell'area palatale da quella del velo. Ciò è certamente vero dal punto di vista articolatorio, ma non necessariamente sul piano acustico: la nasale velare, infatti, è notoriamente la meno consonantica fra le nasali, quella che presenta le transizioni dalla vocale alla consonante più lunghe e più graduali (Ohala 1975: 297) e di conseguenza la più difficile da percepire correttamente, specie davanti a vocali alte (Recasens 1983: 1352, n. 1). Non sembra impossibile, quindi, che possa essere stata rianalizzata come un legamento, velare e persino palatale. Una conferma esterna della plausibilità della trafila ricostruita può venire dai dialetti emiliani, che accanto a [ŋn] per -N- latina (l'esito bolognese cittadino) presentano anche -*i̯n*- e -*u̯n*-: è il caso, ad esempio, del modenese e, in area bolognese, dei

[23] Coromines qualifica lo sviluppo del catalano antico come una "evolució fonètica no pas sorprenent puix que correspon a una forma primera *dau̯n* resultat de la vocalització de la M del grup -MN': el diftong *au* es clogué després, com sempre, en *ò*; i aqueixa vocalització es retroba en *escon* SCAMNU i altres casos catalans" (*DECLCat* III, 20a, s.v. *dany*). Non è chiaro, quindi, perché Lausberg (1971: I, 317, § 418) per spiegare l'analogo riflesso del rumeno avverta l'esigenza di postulare, anche per questo nesso, la trasformazione del primo elemento in una fricativa bilabiale ("se preceduta da *a*, la *m* viene addirittura vocalizzata in *u*, attraverso la fase [β]").

dialetti della Val Samoggia[24]. A proposito di questi ultimi, Filipponio (2012: 203-204) attribuisce lo sviluppo dei dittonghi delle forme *avài̯na* (bol. *avàŋna*) < AVĒNA, *galéi̯na* (bol. *galéŋna*) < GALLĪNA e *furtóu̯na* (bol. *furtóʷŋna*) all'"indebolimento della nasale velare, che si è trasformata in un *glide* omorganico alla vocale precedente nel frattempo ridotta e sottoposta ad abbassamento timbrico, secondo la trafila *[ga'lĩ:na] > *[ga'liŋna] > [ga'leŋna] (come in bolognese) > [ga'lejna], parallela a *[fur'tũ:na] > *[fur'tuŋna] > [fur'toŋna] > [fur'towna]". Filipponio non si sofferma sulla natura del mutamento, ma è verosimile che l'*input* sia stato, almeno in parte, acustico, per via della già osservata distanza fra [ŋ] e [j]. Si può, allora, senz'altro ipotizzare un processo analogo (ma senza alterazioni del timbro vocalico) all'origine degli esiti alto-meridionali e basso-engadinesi di GN: il luogo di articolazione dell'approssimante potrebbe essere stato in origine omorganico a quello della vocale precedente, ma presto [j] e [w] si sarebbero estesi a tutti i contesti, con prevalenza di [j], ma anche, quanto meno nell'Italia meridionale, con notevoli oscillazioni di forma in forma. Una tale ricostruzione è evidentemente affine alla tesi dell'indebolimento in coda sillabica proposta da Loporcaro (cfr. § 1), ma muove da un'articolazione nasale e non occlusiva del primo elemento del nesso, in accordo con le speculazioni degli indoeuropeisti e anche, come si è cercato di dimostrare, con gli altri sviluppi romanzi; soprattutto, consente di evitare arbitrarie bi- o tripartizioni dello spazio linguistico romanzo, che non paiono funzionali alla comprensione delle dinamiche dell'evoluzione di GN, per la quale appare lecito limitarsi a riconoscere uno sviluppo maggioritario [ɲ(:)] accanto a una costellazione di riflessi meno diffusi.

[24] Per la verità, forme come *galéi̯na* e *furtóu̯na* erano anticamente diffuse anche a Bologna, come dimostra il fatto che figurano a lemma nel *Vocabolario* di Carolina Coronedi-Berti (*VBI*, s.vv. *galeina* e *furtôuna*). Resta però valida, a nostro parere, la successione degli esiti ricostruita da Filipponio, con *-i̯n-* e *-u̯n-* che sono il risultato e non l'origine di [ŋn]. Per un'opinione differente cfr. Coco (1970: 13, n. 16) che, dopo aver registrato l'obsolescenza nel dialetto cittadino di forme del tipo di *avài̯na* e *vài̯na* 'vena', attribuisce la scomparsa dell'elemento semivocalico "ad un abbreviamento della durata di realizzazione, particolarmente sensibile in finale di parola".

Bibliografia

Agostini, Francesco, 1968, “Il volgare perugino negli «Statuti del 1342»”, *Studi di filologia italiana* 26: 91-199.

Agostini, Francesco (ed.), 1978, *Testi trecenteschi di Città di Castello e del contado*, Firenze, Accademia della Crusca.

AIS = Karl Jaberg / Jakob Jud, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Zofingen, Ringier & Co., 1928-1940.

Alinei, Mario, 1980, “Tratti dialettali centromeridionali in un gioco di parole plautino”. In: Alinei 1984: 249-256.

Alinei, Mario, 1984, *Lingua e dialetti: struttura, storia e geografia*, Bologna, il Mulino.

Allen, Sydney, 1965, *Vox Latina. A Guide to the Pronunciation of Classical Latin*, Cambridge, Cambridge University Press.

Ambrosini, Riccardo, 1963-1964, “Testi spellani dei secoli XVI e XVII”, *L’Italia dialettale* 26: 31-128, e 27: 68-221.

Ambrosini, Riccardo, 1965, “Su alcuni continuatori di forme latine con -*GN*-”, *L’Italia dialettale* 28: 200-208.

Aski, Janice, 2001, “La sonorizzazione variabile e esiti multipli: lo sviluppo di /sj/ dal latino all’italiano”, *Zeitschrift für romanische Philologie* 117/2: 265-296.

Baglioni, Daniele, 2001. “Sugli esiti del nesso -KS- in italiano”, *Studi linguistici italiani* 27/2: 143-171.

Banfi, Emanuele, 1991, *Storia linguistica del Sud-est europeo. Crisi della Romània balcanica tra alto e basso medioevo*, Milano, Franco Angeli.

Bartoli, Matteo Giulio, 2000, *Il dalmatico. Resti di un’antica lingua romanza parlata da Veglia a Ragusa e sua collocazione nella Romània appennino-balcanica*, a cura di Aldo Duro, Roma, Istituto dell’Enciclopedia Italiana [trad. it. dell’ed. tedesca: *Das Dalmatische. Altromanische Sprachreste von Veglia bis Ragusa und ihre Stellung in der apennino-balkanischen Romania*, 2 Bände, Wien, Alfred Hölder, 1906].

Bourciez, Edouard, 1956, *Eléments de linguistique romane*, 4. ed. revisée par l’auteurs et par les soins de Jean Bourciez, Paris, Klincksieck.

Brugmann, Karl, 1904, *Kurze vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen*, Straßburg, Teubner.

Buck, Carl Darling, 1933, *Comparative Grammar of Greek and Latin*, Chicago-London, The University of Chicago Press.

Castellani, Arrigo, 1960, “Il nesso s̬i̬ in italiano”. In: Castellani 1980: I, 222-244.

Castellani, Arrigo, 1961, “Antroponimia medievale e storia della lingua italiana”. In: Castellani 1980: I, 457-464.

Castellani, Arrigo, 1961, 1965 e 1976, “Sulla formazione del tipo fonetico italiano”. In: Castellani 1980: I, 73-122.

Castellani, Arrigo, 1980, *Saggi di linguistica e filologia italiana e romanza*, 3 voll., Roma, Salerno ed.

Castellani, Arrigo, 2004, “Il nesso ‘KS’ (‘X’) in italiano”. In: Frasnedi, Fabrizio / Tesi, Riccardo (eds.), *Lingue stili traduzioni. Saggi di linguistica e stilistica italiana offerti a Maria Luisa Altieri Biagi*, Firenze, Franco Cesati: 31-43; rist. in Castellani 2009: I, 86-103.

Castellani, Arrigo, 2009, *Nuovi saggi di linguistica e filologia italiana e romanza (1976-2004)*, a cura di Valeria Della Valle, Giovanna Frosini, Paola Manni, Luca Serianni, 2 voll., Roma, Salerno ed.

Cignolo, Chiara (ed.), 2002, *Terentiani Mauri De litteris, de syllabis, de metris*, Hildesheim, Olms.

CIL = *Corpus Inscriptionum Latinarum*, a cura di Theodor Mommsen, Hermann Dessau e Otto Hirschfeld, 17 voll., Berlin, de Gruyter, 1863-.

Coco, Francesco, 1970, *Il dialetto di Bologna. Fonetica storica e analisi strutturale*, Bologna, Forni.

Crocioni, Giovanni, 1907, “Il dialetto di Velletri e dei paesi finitimi”, *Studj romanzi* 5: 27-88.

Cser, András, 2011, “The floating C-place node in Latin”, *Journal of Linguistics* 47: 65-85.

Deanović, Mirko, 1963, “Latinski GN, romanski *n(n)*, *mn*”. In: Hraste, Mate / Jonke, Ljudevit / Ratković, Milan (eds.), *Ivšićev Zbornik*, Zagreb, Hrvatsko filološko družstvo: 37-43.

DECLCat = Joan Coromines, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 10 voll., Barcelona, Curial Edicions Catalanes, 1980-2001.

DES = Max Leopold Wagner, *Dizionario etimologico sardo*, 3 voll., Heidelberg, Carl Winter, 1960-1964.

Di Giovine, Paolo, 1982, *Il gruppo* CT *latino in albanese*, Roma, Istituto di Glottologia dell’Università di Roma.

Eichenhofer, Wolfgang, 1999, *Historische Lautlehre des Bündnerromanischen*, Tübingen-Basel, Francke.

Filipponio, Lorenzo, 2012, *La struttura di parola dei dialetti della Valle del Reno. Profilo storico e analisi sperimentale*, Bologna, Arnaldo Forni ed.

Fouché, Pierre, 1961, *Phonétique historique du français*, 3 vols., Paris, Librairie C. Klincksieck.

Giannini, Stefania / Marotta, Giovanna, 1989, *Fra grammatica e pragmatica: la geminazione consonantica in latino*, Pisa, Giardini.

Havet, Louis, 1889-1891, "*Gn*, *gm* en latin", *Mémoires de la Société de Linguistique* 6: 29-34.

Housman, Alfred Edward, 1918, "Jests of Plautus, Cicero, and Trimalchio", *The Classical Review* 32: 162-164; rist. in Housman 1972: III, 960-963.

Housman, Alfred Edward, 1972, *The Classical Papers of A.E. Housman*, eds. J. Diggle & F.R.D. Goodyear, 3 vols., Cambridge, Cambridge University Press.

ICUR = Inscriptiones christianae urbis Romae septimo saeculo antiquiores, nova series, 10 voll., Roma, Pontificium Institutum Archaeologiae Christianae, 1922-.

Juret, Abel C., 1921, *Manuel de phonétique latine*, Strasbourg, Hachette.

Keller, Harry R., 1943, "The Development of Latin -gn- in Southern Italy", *Language* 19: 230-236.

Lausberg, Heinrich, 1971, *Linguistica romanza*, 2 voll., Milano, Feltrinelli [trad. it. di Idem, *Romanische Sprachwissenschaft*, 2e Auflage, 3 Bände, Berlin, de Gruyter].

Lee, Iksop / Ramsey, Robert R., 2000, *The Korean Language. A Korean Cultural Perspective*, Albany, State University of New York Press.

Leumann, Manu, 1977, "Lateinische Laut- und Formenlehre = Lateinische Grammatik. Erster Band". In: Leumann, Manu / Hofmann, Johann Baptist / Szantyr, Anton, *Handbuch der Altertumswissenschaft*, 4 Bände, München, Beck.

Loporcaro, Michele, 1988, *Grammatica storica del dialetto di Altamura*, Pisa, Giardini.

Loporcaro, Michele, 1997, "L'esito dei nessi -GR- -GN-: un mutamento di struttura sillabica nei dialetti italiani centromeridionali". In: Agostiniani, Luciano et alii (eds.), *Atti del Terzo Convegno della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana* (Perugia, 27-29 giugno 1994), 3 voll., Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane: I, 337-374.

Loporcaro, Michele 2006, "Fonologia diacronica e sociolinguistica: gli esiti toscani di -SI- e di -C$^{e/i}$- e l'origine della pronuncia ['ba:tʃo]", *Lingua e Stile* 41/1: 61-97.

Maiden, Martin, 1998, *Storia linguistica dell'italiano*, Bologna, il Mulino [trad. it. dell'ed. ingl.: *A Linguistic History of Italian*, New York, Longman, 1995].

Maniet, Albert, 1955, *L'évolution phonétique et les sons du latin ancien dans le cadre des langues indoeuropéennes*, Leuven, Nouwelaerts.

Marotta, Giovanna, 1999, "The Latin syllable", in van der Hulst, Harry / Ritter, Nancy A. (eds.), *The Syllable. Views and Facts*, Berlin - New York, Mouton de Gruyter: 285-310.

Meillet, Antoine / Vendryes, Joseph, 1968, *Traité de grammaire comparée des langues classiques*, 4ème ed., Paris, Honoré Champion.

Meiser, Gerhard, 1998, *Historische Laut- und Formenlehre der lateinischen Sprachen*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Merlo, Clemente, 1908, "Degli esiti del latino GN nei dialetti dell'Italia centro-meridionale", *Atti R. Accad. delle Scienze di Torino*, serie II, 48: 149-156; rist. in Merlo 1934: 67-81.

Merlo, Clemente, 1915, "Degli esiti di S- iniziale, -S-, -S+S-, -P+S-, -X- intervocalici nei dialetti dell'Italia centro-meridionale", *Rendiconti dell'Istituto Lombardo di Scienze e Lettere. Classe di Lettere e Scienze Morali e Storiche*, serie II, 48: 91-105.

Merlo, Clemente, 1934, *Studi glottologici*, Pisa, Nistri-Lischi.

Meyer-Lübke, Wilhelm, 1890, *Italienische Grammatik*, Leipzig, Reisland.

Meyer-Lübke, Wilhelm, 1890-1902, *Grammatik der romanischen Sprachen*, 4 Bände, Leipzig, Fues's Verlag (R. Reisland).

Millardet, Georges, 1923, *Linguistique et dialectologie romanes: problèmes et methodes*, Montpellier, Société des langues romanes.

Ohala, John J., 1975, "Phonetic Explanations for Nasal Sound Patterns". In: Ferguson, Charles A. / Hyman, Larry M. / Ohala, John J. (eds.), *Nasálfest. Papers from a Symposium on Nasals and Nasalization*, Stanford, Stanford University Press: 289-316.

Pétursson, Magnús, 1992, *Lehrbuch der isländischen Sprache*, 3. durchgesehene Auflage, Hamburg, Helmut Buske Verlag.

Pope, Mildred Katharine, 1952, *From Latin to Modern French with especial consideration of Anglo-Norman*, 2nd ed., Manchester, The University Press.

Porta, Giuseppe (ed.), 1979, Anonimo Romano, *Cronica*, Milano, Adelphi.

Recasens, Daniel, 1983, "Place Cues for Nasal Consonants with Special Reference to Catalan", *Journal of the Acoustical Society of America* 73: 1346-1353.

Rohlfs, Gerhard, 1966-69, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 voll., Torino, Einaudi [trad. it. dell'ed. tedesca: *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten*, 3 Bände, Bern, Francke, 1949-1954].

Rothe, Wolfgang, 1957, *Einführung in die historische Laut- und Formenlehre des Rumänischen*, Tübingen, Niemeyer.

Seigneur, Delphine / Pagliano, Claudine, 2003, "On the Rumanian *kt* > pt Shift. Coda Lenition or Melodic Contamination?". In: Geerts, Twan / Van Ginneken, Ivo / Jacobs, Haike (eds.), *Romance Languages and Linguistic Theory 2003. Selected Papers from 'Going Romance' 2003* (Nijmegen, November 20-22 2003), Amsterdam - Philadelphia, John Benjamin: 327-342.

Sihler, Andrew L., 2005, *New comparative grammar of Greek and Latin*, Oxford, Oxford University Press.

Smeets, Ineke, 2007, *A Grammar of Mapuche*, Berlin, Mouton de Gruyter.

Sohn, Ho-Min, 1999, *The Korean language*, Cambridge, Cambridge University Press.

Sommer, Ferdinand, 1914, *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre: eine Einführung in das wissenschaftliche Studium des Lateins*, Heidelberg, Carl Winter.

Sturtevant, Edgar H., 1940, *The Pronunciation of Greek and Latin*, Philadelphia, Linguistic Society of America.

Tekavčić, Pavao, 1972, *Grammatica storica dell'italiano*, 3 voll., Bologna, il Mulino.

TLL = *Thesaurus Linguae Latinae*, Leipzig, Teubner, 1900-.

Torreblanca, Máximo, 1992, "Sobre la palatalización de consonantes latinas en español e hispanorromance", *Journal of Hispanic Philology* 16: 281-327.

Traina, Alfonso, 1973, *L'alfabeto e la pronunzia del latino*, 4ª ed., Bologna, Pàtron.

VBI = Carolina Coronedi-Berti, *Vocabolario bolognese-italiano*, Bologna, Stabilimento Tipografico di G. Monti, 1869-1974.

Ward, Ralph L., 1944, "Afterthoughts on *g* and *ŋ* in Latin and Greek", *Language* 20: 73-77.

Wireback, Kenneth J., 1997, "On the Palatalization of /kt/, /ks/, /k'l/, /g'l/, and /gn/ in Western Romance", *Romance Philology* 50/3: 276-294.

Wireback, Kenneth J., 2010, “On the Palatalization of Latin /ŋn/ in Western Romance and Italo-Romance”, *Romance Philology* 64/1: 295-306.

Zink, Gaston, 1986, *Phonétique historique du français*, Paris, PUF.

MARINA BENEDETTI
(Università per Stranieri di Siena)

GIOVANNA MAROTTA
(Università di Pisa)

*Monottongazione e geminazione in latino: nuovi elementi a favore dell'isocronismo sillabico**

Abstract

Among the instances of non-etymological (or "expressive") gemination of voiceless stops after high vowels in Latin, in a conspicuous number of words the sequences *ĭTT* / *ŭTT* (*T* = voiceless stop) actually go back to etymological *ei̯T* / *eu̯T* (*ou̯T*): cf. *mĭttō* < **mei̯tō*, *Iuppiter* < **diu̯pəter*. Against the common opinion, we argue that the process of monophthongisation did play a crucial role in the development into *ĭTT* / *ŭTT*. The arguments are based on the joint consideration of sociolinguistic dynamics operating in the Latin diasystem and of general phonological issues, relating the [±tense] feature in vowels and in consonants. Within this picture, the alternations arising in this specific context increase the overall incidence of the prosodic pattern *V:C* ~ *VCC* (*V* = any vowel; *C* = any consonant) related to the emergence of syllable isochronism, typical of Late Latin and Romance languages.

1. *La "legge* littera*"*

Nelle grammatiche storiche del latino si è ripetutamente osservata la presenza di casi di geminazione consonantica "spontanea" (non etimologica, cioè non ereditaria e non dovuta ad assimilazioni), con concomitante abbreviamento di una vocale lunga precedente: la ricorrenza, dunque, di sequenze del tipo "vocale breve e consonante geminata" (d'ora in poi *VCC*) in luogo di più antiche (documentate o ricostruite) sequenze del tipo del tipo "vocale lunga e consonante semplice" (d'ora in poi *V:C*).

* Il lavoro è stato discusso ed elaborato dalle due AA. in maniera congiunta; tuttavia, a soli scopi accademici, si precisa che MB è responsabile dei §§ 1 e 2; GM dei §§ 3, 4, 5 e 6; il § 7 è comune.

Il fenomeno, anzi la varietà di fenomeni inquadrabili in questa tipologia (talora sussunti sotto l'etichetta di "legge *littera*" o "legge *Iuppiter*"), hanno ricevuto, nei diversi saggi o manuali storici del Latino, varie formulazioni (per es., Sommer 1914: 202 s.; Niedermann 1931; Leumann 1977: 183; Giannini & Marotta 1989: 250 s.; Sihler 1995: 224; Benedetti 1995; 1996; Rix 1998: 625; Meiser 1998: 77; Weiss 2009: 144)[1]. Si cita qui, a titolo esemplificativo, la formulazione presente in Safarewicz (1969: 104):

> (1) "in einer Reihe von Wörtern ist an Stelle der Verbindung eines langen Vokals mit einem einzelnen Konsonant die Folge «kurzer Vokal und verdoppelter Konsonant» entstanden. Dafür einige Beispiele: *Iuppiter* [...] aus dem früheren *Iūpiter*, *lĭttera*, neben dem älteren *leiteras* [...], *cippus* neben dem arch. *ceip(om)* 'cippum' [...], *mittō* aus dem ältern **mītō* oder **meitō* usw.".

È noto altresì che il rapporto tra forme con *V:C* e forme con *VCC* non si lascia inquadrare in una comune "legge" diacronica (del tipo *V:C > VCC)*, e ciò non solo perché varie sequenze con *V:C* non presentano il mutamento (*dīcō* e non **dĭccō*), ma anche perché in un numero non trascurabile di casi *V:C* e *VCC* alternano come varianti in uno stesso vocabolo, in un quadro documentario talora incerto[2] e che non presenta la sistematicità comunemente associata alla nozione di "legge fonetica" (come osserva Lühr 1988: 77 s.) rivelando, d'altra parte, chiare implicazioni sul piano sociolinguistico (Meiser 1998: 77).

Sul piano fonologico, il fenomeno presenta diversi aspetti oscuri. È evidente che il principio dell'isocronismo sillabico stabilisce una solidarietà, diciamo, paradigmatica tra le due classi, con *V:C* e *VCC* rispettivamente (Giannini & Marotta 1989), ma non fornisce la chia-

---

[1] Non sono mancati, d'altra parte, scetticismi sull'esistenza del fenomeno; per la discussione e per ulteriori riferimenti, cfr. Giannini & Marotta (1989: 250 s.).

[2] Chiaramente descritto da Ferdinand Sommer (1914: 202): "Die einzelnen Fälle, in denen das Lateinische einen ursprünglich einfachen Konsonanten ohne Assimilation eines vorhergehenden oder folgenden Lautes zur Geminata umgestaltet hat, sind schwer zu systematisieren und zu beurteilen, da vielfach die handschriftliche Überlieferung ein heilloses Durcheinander zeigt, aus dem sich nicht entnehmen läßt, wie viel auf alte Tradition, auf die Aussprache zur Zeit der Abschreiber oder gar auf Schreibfehler zurückzuführen ist".

ve per comprendere quali fattori potevano innescare uno sviluppo diacronico *V:C > VCC* (il ricorso a fattori di ordine "espressivo" appare inevitabilmente – e soprattutto in rapporto a certi vocaboli – una spiegazione *ad hoc*). La domanda cruciale parrebbe dunque essere la seguente:

(2) che cosa rendeva "instabili" forme come *Iūpiter*, *līt*e*ra*, *cīpos*, *mītō* etc. favorendone l'evoluzione in *Iŭppiter*, *lĭttera*, *cĭppus* e *mĭttō,* etc.?

I fenomeni che attestano – o potrebbero attestare – uno sviluppo del tipo *V:C > VCC* (con eventuale mantenimento di entrambe le forme) costituiscono una classe composita ed eterogenea, prodotto di dinamiche differenti, per tipologia e per stratificazione cronologica. L'approfondimento di ambiti circoscritti e relativamente omogenei è dunque premessa indispensabile per una migliore comprensione del quadro generale. In questa prospettiva, il dominio della nostra ricerca è delimitato innanzitutto da parametri di ordine fonologico: la combinazione di una specifica classe di consonanti – le occlusive sorde –[3] e di una specifica classe di vocali – le vocali alte *i* e *u*. Si tratterà, insomma, di sequenze del tipo *ĭTT* / *ŭTT* (*T* = occlusiva sorda), come quelle presenti negli esempi in (1).

2. *Dittonghi e geminazione*

Il campo d'indagine così delimitato, d'altra parte, apre la strada a interessanti considerazioni di ordine storico ed etimologico: in un numero non trascurabile di casi (tra cui tutti gli esempi in (1)), le sequenze *ĭTT* / *ŭTT* con geminazione non etimologica risalgono verisimilmente, in ultima istanza, a sequenze con antico dittongo *eu̯T* / (*eu̯T >*) *ou̯T*.

Nel rilevare questo aspetto, gli studiosi – con l'eccezione di Benedetti (1996) e Weiss (2009; 2010) – ne hanno al contempo negato la pertinenza, proponendo una cronologia relativa a tre stadi (Tabella 1): le monottongazioni – rispettivamente in *ī* e *ū*, stadio II – precede-

[3] Ripetutamente indicate in letteratura come bersaglio privilegiato di geminazione in latino.

rebbero l'insorgere della geminazione della consonante e il concomitante abbreviamento della vocale (stadio III):

I	II	III
meiṯō	*mīnō (cf. dīcō)*	*mĭttō*
Dieu̯pater	*Iūpiter (cf. dūcō)*	*Iŭppiter*

Tabella 1. *I tre stadi dell'evoluzione (ipotesi tradizionale)*

Questa ipotetica cronologia relativa ha precise ricadute in termini di cronologia assoluta: la nascita delle forme con geminata deve essere collocata in una fase successiva alle definitive monottongazioni di *ei̯* e (*eu̯*>) *ou̯* (ovvero: alla definitiva confluenza di questi dittonghi in *ī* e *ū*), dunque in una data posteriore al 200 a.C. circa (Leumann 1977: 183)[4].

È da sottolineare, tuttavia, che la trafila sintetizzata nella Tabella 1, e la relativa cronologia, costituiscono delle semplici ipotesi, non imposte da evidenza documentaria[5]. In particolare, la documentazione epigrafica non fornisce indicazioni dirimenti in proposito: la resa grafica delle consonanti geminate, che comincia ad apparire intorno al 200 a.C., si generalizza intorno alla fine del II sec. a.C. (Sommer 1914: 30; Leumann 1977: 14; Meiser 1998: 49). In quell'arco temporale, grafie doppie e scempie alternano, anche all'interno di uno stesso testo (basti qui citare la compresenza di <dimitere> e <demittito> nella *Lex Repetundarum* del 123/2 a.C.); le grafie scempie, insomma, ricadono in una sorta di cono d'ombra che oscura l'opposizione /TT/ ~ /T/.

A ciò si aggiunge un'ulteriore complicazione: la difficoltà di determinare la realtà fonetica/fonologica soggiacente, nelle iscrizioni latine arcaiche, a digrafi come <ei> <ou>, divenuti, a partire da una certa epoca, grafie arcaizzanti, tra l'altro occasionalmente sovraestese a rappresentare indifferentemente vocali lunghe o brevi, rispetti-

[4] Secondo l'opinione corrente, infatti, le definitive monottongazioni di *ei̯*, e (*eu̯* >) *ou̯* risalirebbero al II sec. a.C. (leggermente più antica quella di (*eu̯* >) *ou̯*, collocabile all'inizio del secolo, rispetto a quella di *ei̯*, collocabile intorno alla metà del secolo); cfr. Sommer (1914: 73; 81); Leumann (1977: 62); Meiser (1998: 58 e 60).

[5] A questo proposito, si riassumono qui nel seguito alcune argomentazioni svolte in modo più disteso in Benedetti (1996).

vamente della serie anteriore e posteriore. Per fare un esempio, casi ben noti come la grafia <leiteras> (ancora nella *Lex Repetundarum*) non si prestano a interpretazione univoca; esclusa, in questa epoca, la conservazione del dittongo, *līteras* e *lĭtteras* sono tra le letture possibili: la grafia <ei> vale qui spesso *ī* (ad es. <audeire> per *audīre*), ma ricorre anche per *ĭ* (<seine> per *sĭne*) e, d'altra parte, come si è osservato sopra, le geminate non sono regolarmente notate.

Quanto ai supposti antecedenti di *mĭttō* e *Iŭppiter*, cioè *mītō* e *Iūpiter*, addirittura non ne esiste, a quanto ci risulta, documentazione certa (dettagli in Benedetti 1996). La trafila rappresentata nella Tabella 1 resta, insomma, una semplice ipotesi, la cui validità dipende strettamente dalla sua capacità esplicativa dei dati: (*)*mītō*, (*)*Iūpiter* etc. sono in grado si render conto della nascita di *mĭttō* e *Iŭppiter* etc. meglio di quanto non lo siano, magari, **meiṯō, *Dieuṗater,* etc.?

L'interrogativo acquista particolare valore alla luce di un'ulteriore considerazione: i casi in cui *ĭTT / ŭTT* risalgono in ultima analisi a "dittongo + T" (cf. (3)) appaiono numericamente significativi rispetto a quelli in cui *ĭTT / ŭTT* risalgono in ultima analisi a "vocale lunga + T" (cf. (4)):

(3)	*eiT*	>	*ĭTT*
	(euT >) ouT	>	*ŭTT*
(4)	*īT*	>	*ĭTT*
	ūT	>	*ŭTT*

Tentare di indicare un preciso rapporto quantitativo sarebbe impresa ardua se non velleitaria, data l'innumerevole quantità di etimi irrisolti. È tuttavia indicativo che, sulla base dell'elenco fornito da Weiss (2010) – che seleziona opportunamente solo vocaboli con etimologia probabile / possibile –, il tipo in (3) risulti decisamente preponderante sul tipo in (4). Nel dettaglio:

- 5 (o 6) esempi di *eiT> ĭTT* (*lĭttera*, *mĭttō*, *glĭttus*, *cĭppus*, *lĭppus*; forse *sĭccus*) contrastano con un solo esempio di *īT > ĭTT* (*vĭtta*);
- 10 esempi di *(euT >) ouT > ŭTT* (*Iŭppiter*, *sŭppus*, *cŭppes*, *fŭttilis*, *gŭttur*, *glŭttiō*, *glŭttus*, *sŭccus*, *mŭccus*, *tŭcca*) contrastano con 2 esempi di *ūT > ŭTT* (*cŭppa*, *mŭttō*).

Il dato è, ovviamente, approssimativo, ma la schiacciante prevalenza del tipo in (3) appare nondimeno significativa.

Riassumendo, dunque:

i. l'ipotesi che la geminazione sia insorta dopo la definitiva confluenza dei dittonghi in *ī* e *ū* non è imposta da evidenza documentaria;
ii. l'insorgere della geminazione sembra trovare nella presenza di un antico dittongo una condizione statisticamente privilegiata.

Ciò incoraggia ad approfondire l'ipotesi di un nesso tra presenza del dittongo e geminazione, riformulando la domanda in (2) nel modo seguente:

(5) che cosa rendeva "instabili" forme come **Dieu̯pater*, **leĭtera*, **ceĭpos*, **meĭtō* etc. favorendone l'evoluzione con *Iŭppiter*, *lĭttera*, *cĭppus* e *mĭttō* etc.?

Nelle dinamiche stesse delle monottongazioni – e degli adattamenti dei relativi foni vocalici – andrà quindi ricercata la chiave per comprendere congiuntamente l'esito in vocale breve e consonante geminata. Assumiamo come punto di partenza la coesistenza di due esiti distinti, A. e B.:

(6)

A.	*eĭT*	>	*īT*
	(eu̯T >) ou̯T	>	*ūT*
B.	*eĭT*	>	*ĭTT*
	(eu̯T >) ou̯T	>	*ŭTT*

con distribuzione in parte lessicalizzata. Un fattore che poteva favorire l'esito A è indubbiamente la pressione paradigmatica: nelle famiglie di *dīcō* e *dūcō*, per es., coesistono, legate da un rapporto paradigmatico trasparente, forme dal grado pieno (dunque con antico dittongo) e forme dal grado zero, dunque con *ĭ* e *ŭ*; queste ultime non offrivano, nel nostro quadro, le condizioni per la geminazione e, d'altra parte, favorivano indubbiamente la generalizzazione della forma con /T/ all'intero paradigma.

Il doppio esito va inquadrato in una prospettiva di analisi diasistemica, secondo le linee efficacemente indicate da Vineis (1984: 46 s.): "molti fatti apparentemente contraddittori documentabili all'interno del latino e al tempo stesso l'incoerenza di alcuni esiti romanzi possono ricevere una spiegazione adeguata solo se inquadrati in una prospettiva di analisi diasistemica".

L'elemento cruciale è il riferimento a un diasistema in cui, a partire dalla fine del III sec. a.C., coesistono e interagiscono tratti tipologicamente contrastanti, in particolare quello di lunghezza (ereditato dall'Indoeuropeo) e quello di tensione (precursore degli sviluppi romanzi). Con Vineis (1984), ricostruiamo un registro conservatore ('alto') in cui è pertinente il tratto di lunghezza e un registro innovatore ('basso') in cui invece ha pertinenza il tratto di tensione. La coesistenza dei due registri, connotati sia diastraticamente che diafasicamente, è documentata da numerosi indizi, già indicati in letteratura (cfr. Hofmann 1926; Väänanän 1963; Vineis 1984; Adams 2007).

3. *I tratti di tensione e di lunghezza*

A nostro parere, gli esiti *VTT* da antico dittongo vanno interpretati alla luce dell'interazione tra i tratti di lunghezza e di tensione in latino. Nella letteratura recente sui processi fonologici che si verificano nelle lingue naturali, il tratto [+teso] è normalmente associato ad un grado maggiore di tensione nelle pliche vocali ed a un parallelo aumento nello sforzo muscolare, che si traduce in un allungamento segmentale (Kohler 1984; Jessen 1998). Questi aspetti sono essenzialmente dovuti ad un aumento della pressione (sia ipolaringea che orale). Le proprietà sopra elencate, relative al piano articolatorio, corrispondono ad un innalzamento dei valori di ampiezza e di durata sul livello acustico, e di intensità e di lunghezza, sul livello percettivo. In sintesi, i segmenti marcati dal tratto [+teso] sono di norma più forti e più lunghi di quelli marcati [–teso]. D'altro lato, i segmenti [–tesi] sono prodotti con un minore grado di tensione nelle pliche vocali e una parallela riduzione dello sforzo muscolare, con conseguenti valori minori di pressione e di durata[6]. I parametri sopra elencati spiegano dunque perché i fenomeni di *tensing* sono equivalenti a processi di rafforzamento, mentre all'opposto, i fenomeni di *lenition* corrispondono a processi di indebolimento.

In ogni caso, i tratti di quantità e di tensione sono strettamente

[6] Sul versante terminologico, i due tratti in esame fanno riferimento *per se* a livelli di analisi differenti: il tratto di lunghezza è strettamente correlato al piano della percezione, mentre quello di tensione, al piano della produzione fonetica.

correlati. Non è del resto ignoto che la letteratura su questo argomento riconosce di solito una sorta di sincretismo tra i due tratti nelle lingue del mondo (Jakobson 1960; Maddieson 1984; 1997; Hayes 1989; Ladefoged 1997). Lo schema classico che viene adottato è il seguente:

(7) i. [+ teso] → [+ lungo]; [– teso] → [– lungo]
ii. [+ lungo] → [+ teso]; [– lungo] → [– teso].

Va tuttavia ricordato che Roman Jakobson (1960) aveva già avuto modo di esprimersi criticamente in merito all'assunzione di un rapporto di costante ridondanza tra questi due tratti, con riferimento cruciale alla lingua olandese.

Proviamo ora ad applicare al vocalismo latino i parametri articolatori che abbiamo individuato, considerando il tratto di tensione in primo luogo. Una diversa marca rispetto a questo tratto conferirà diversi valori di forza e di durata ai segmenti ad esso associati: un segmento [+ teso] sarà tendenzialmente più forte e più lungo di un segmento [– teso]. Quanto possiamo ricavare dalla moderna analisi fonetica conferma pertanto l'ipotesi tradizionale che assume un rapporto di ridondanza tra tensione e quantità nelle vocali lunghe in latino, almeno nel cosiddetto latino classico quale ci è pervenuto attraverso i testi letterari. È essenziale a nostro parere sottolineare che questo quadro, ascrivibile essenzialmente ad una relazione di tipo sincretico tra lunghezza e tensione, può essere ritenuto valido soltanto per uno specifico registro della lingua, per dirla con termini più moderni, per uno specifico livello diastratico e diafasico del diasistema latino.

Seguendo il solco interpretativo già indicato da Vineis (1984), vorremmo quindi proporre che i due tratti potessero istituire anche una relazione diversa da quella sopra descritta, riassumibile nei termini di una sostanziale ridondanza del tratto di tensione rispetto a quello prosodico di lunghezza. In questa ottica nuova, e con riferimento cruciale alle tematiche di recente portate in primo piano dalla ricerca sociofonetica, possiamo legittimamente supporre che i due tratti fonologici avessero un differente statuto in latino: fin dall'epoca antica, il tratto di quantità vocalica era impiegato e percepito come una marca di *sermo politus atque urbanus*, mentre il tratto di tensione era associato ai registri bassi della lingua, costituiva cioè una

sorta di etichetta sociolinguistica, con i connotati negativi di uno *shibolleth* appartenente al *sermo cotidianus* ed evitato nei *milieux* culturalmente elevati. In altri termini, il tratto di tensione potrebbe essere assimilato ad un vero e proprio indice sociofonetico quale si riscontra nelle moderne comunità linguistiche di area metropolitana (Foulkes & Docherty 2006; Jannedy & Hay 2006).

4. *Il diasistema latino*

Una volta riconosciuta la variazione sociolinguistica che doveva esistere nella lingua latina (cf. § 3), analizziamo l'interazione dei tratti di lunghezza e tensione nei due registri basilari del repertorio latino.

Uno dei parametri che *ab antiquo* distingueva i due registri riguardava crucialmente la resa fonetica dei fonemi vocalici lunghi: nel registro alto, le vocali lunghe erano anche tese; nel registro basso, data l'imperfetta competenza fonologica dei parlanti meno colti in relazione al tratto di lunghezza vocalica, il sincretismo di lunghezza e tensione poteva non applicarsi. In altri termini, in virtù dello statuto cognitivo dei tratti fonologici, il possesso imperfetto di un tratto poteva determinare una 'fusione/confusione' ("*near-merger*") di due diverse categorie fonologiche, con conseguenti aspetti problematici sul piano percettivo più che su quello articolatorio.

Stiamo in altri termini supponendo che nel diasistema latino coesistessero due registri sociolinguistici:

- un registro "alto", in cui funzionava il sincretismo di tensione e quantità vocalica;
- un registro "basso", in cui questo sincretismo non era attivo.

Nel dettaglio, nel registro "alto", nell'opposizione tra una vocale lunga ed una breve, il tratto di quantità era quello distintivo, mentre quello di tensione era ridondante; viceversa, nel registro "basso", era il tratto di tensione ad essere distintivo, mentre il tratto di lunghezza non era controllato in modo adeguato né interpretato in modo automatico a partire da quello di tensione. Schematicamente:

(8)		*Registro*	*Tratto*		*Vocale*
	a.	[alto]	[lungo]	distintivo	[+ lungo, + teso]
			[teso]	ridondante	
	b.	[basso]	[teso]	distintivo	[+ teso], [– lungo] o [+ lungo]
			[lungo]	ridondante	[+ lungo], [– teso] o [+ teso]

In assenza di sincretismo tra i due tratti in questione, poteva svilupparsi una divergenza del loro valore assegnato alle vocali. L'imperfetto controllo del tratto di lunghezza da parte dei parlanti che utilizzavano il registro basso della lingua poteva dar luogo non solo e non tanto a vocali lunghe tese, e a vocali brevi rilassate (come avveniva nel registro alto) quanto piuttosto a foni tesi, ma non lunghi, oppure, in alternativa, lunghi, ma rilassati.

D'altra parte, dato il persistente statuto distintivo della lunghezza vocalica in latino (o dei suoi surrogati, vale a dire proprio la tensione), una totale convergenza di vocali brevi e di vocali lunghe non era ancora possibile, pena la messa in crisi dell'intero sistema fonologico, con pesanti ed insopportabili conseguenze sul piano semantico. Solo in seguito, cioè nel corso della lunga deriva che si protrarrà nei secoli seguenti e che condurrà alle lingue romanze, assisteremo al collasso globale della quantità vocalica.

5. *Il tratto di geminazione consonantica*

Passiamo ora a considerare il tratto di lunghezza all'interno del consonantismo. Com'è noto, il latino applica il tratto di quantità sia ai segmenti vocalici che a quelli consonantici. In entrambe le classi segmentali, il tratto di quantità è distintivo, perlomeno nel registro colto della lingua (cfr. quanto detto *supra* per le vocali in rapporto essenziale ai due registri).

Anche nel caso delle consonanti possiamo parlare di tensione come tratto sincretico di lunghezza. Tuttavia, il tratto di lunghezza mostra un diverso destino in diacronia ed un diverso statuto sociofonetico, a seconda che si tratti di consonanti o di vocali. Consideriamo infatti gli elementi essenziali di questa divergenza esistente tra le due classi segmentali:

- nelle fasi della storia linguistica del latino in cui la quantità voca-

lica è già in crisi nel registro "basso" (II sec. a.C.), non vi sono ancora segni di parallela crisi del medesimo tratto in ambito consonantico[7];

- la geminazione, vale a dire l'impiego del tratto di lunghezza consonantica (e sincreticamente di quello di tensione), è già nel latino dell'età repubblicana ed imperiale un marcatore sociofonetico, cioè un tratto in espansione nei registri meno elevati della lingua (Giannini & Marotta 1989).

Il punto cruciale che fa da perno nella nostra interpretazione dei dati è dunque lo statuto sociolinguistico del tratto di quantità consonantica, che è opposto a quello di quantità vocalica. Nel repertorio sociolinguistico del latino, mentre il tratto di tensione è connotato negativamente sia in associazione a segmenti vocalici che a segmenti consonantici, il tratto di lunghezza riceve invece un valore differente a seconda che si applichi alle vocali o alle consonanti: nel primo caso (vocali), il tratto di lunghezza è un marcatore sociofonetico associato ad un valore positivo, con conseguente adozione nel registro "alto" della lingua, mentre nel secondo (consonanti) si associa ad un valore negativo, con concomitante e congruente suo impiego nel registro "basso".

Nella complessa dinamica sociolinguistica ricostruibile per la lingua latina (cfr. da ultimo Adams 2003; 2007), quando la quantità vocalica entra in crisi nel vocalismo, e dunque un parlante appartenente al livello medio-basso del diasistema latino non era più in grado di controllare il tratto di lunghezza vocalica, la quantità consonantica poteva entrare in gioco quasi automaticamente e senza costi, specialmente per quei registri che già impiegavano ampiamente il tratto nel consonantismo come marca sociofonetica, cioè a livello di lingua parlata e di *Allegro-formen*, dunque per i registri "bassi" della lingua.

All'interno del quadro che abbiamo ragionevolmente dipinto per il tratto di quantità nel diasistema latino, vediamo ora come si configura la questione relativa agli sviluppi dei dittonghi *ei̯*, *eu̯, ou̯* che sviluppano varianti con consonante geminata seguente.

[7] Com'è noto, la quantità consonantica andrà poi perduta in buona parte del dominio romanzo, ma assai più tardivamente di quella vocalica; cfr. Lausberg (1969); Holtus *et al.* (1996); Loporcaro 2010.

6. *Tensione e geminazione*

Abbiamo già avuto modo di ipotizzare che l'esito dei dittonghi *ei̯*, *eu̯, ou̯* fosse un fono teso, ma non lungo (cfr. § 4). Da un punto di vista fonetico generale, si potrebbe osservare che la monottongazione in vocale alta di questi tre dittonghi è almeno in parte 'inattesa', nel senso che rinforza il segmento più debole, cioè il *glide*, a discapito del nucleo vocalico di partenza. In effetti, esiti alternativi potrebbero essere *ē, ō, ē,* a partire da *ei̯*, *ou̯*, *eu̯*, rispettivamente, in quanto il segmento vocalico più basso, dotato di maggiore sonorità, dovrebbe per così dire 'vincere' su quello più alto, cioè sul *glide*. Ritenere che la possibile convergenza di esito in *e*, da *ei̯*, ed *eu̯*, abbia favorito gli esiti storicamente attestati (cioè *ī* e *ū*) è in linea teorica possibile, ma trova forte obiezione nel fatto che l'esito storico *ū* < *eu̯*, viene a coincidere con quello di *ū* < *ou̯*.

In effetti, in letteratura sono reperibili studi che prevedono esiti dei dittonghi in esame come vocale lunga di media apertura. In particolare, Allen (1965: 53 sgg.) aveva già ipotizzato che l'esito di *ei̯*, prevedesse anche una variante in *e*, da lui trascritta come [ę:], vale a dire un fono lungo e teso, marcato con il puntino sottostante. L'evidenza in tal senso deriva da alcuni passi tramandati dalla tradizione; ad es. Varrone, *De re rust*. 1, 48, 2: *speca* al posto di *spica*; *De re rust*. 1, 2, 14: *vella* invece di *villa*. Questa vocale di media apertura era lunga e tesa nel registro alto, ma a nostro parere tesa e non lunga nel registro basso. La problematica è stata riaffrontata recentemente da Mancini (2006), il quale, tuttavia, non tratta questo aspetto, indicando, ma non sistematicamente, la vocale *e* come lunga, e sottolineando che l'esito in vocale media *e* da *ei* era ancor presente, nei registri bassi, accanto a quello in vocale alta *i*, esito vincente nel corso del tempo. Si osservi che questa opinione è solidale con l'ipotesi qui formulata, nella misura in cui la persistenza di *e* < *ei̯*, come fono teso e non lungo è compatibile con *i* < *ei̯*, fono anch'esso teso e non lungo. In altri termini, niente vieta di supporre che nel registro basso potessero coesistere diversi esiti timbrici a parità di tensione.

Vediamo ora la possibile trafila fonetica che dai dittonghi in esame ha condotto a vocali seguite da consonante occlusiva sorda geminata; schematicamente: *ei̯T / (eu̯T >) ou̯T* > *ĭTT* / *ŭTT*. Proiettando i diversi processi fonologici sull'asse temporale da un lato e sugli assi

diafasico e diastratico dall'altro (raccolti sinteticamente sotto l'etichetta di *registro*), emerge il quadro che si può sintetizzare nei termini della tabella seguente:

Stadi / Registri	I	II	III	IV
Alto		V [+ lungo, + teso]	V [+ lungo]	*a.* V [+ lungo] T *b.* V [– lungo] T [+ lungo]
Basso		V [+ teso, ± lungo]	*a.* V [+ teso] T [– teso] *b.* V [– teso] T [+ teso]	*a.* V [+ teso] T *b.* V [– teso] T [+ teso]

Tabella 2. *Stadi diacronici nell'evoluzione dei dittonghi VG in relazione ai due registri sociolinguistici; V = Vocale Alta; T = Occlusiva Sorda*

A partire da strutture dittongali di tipo *VG* (*stadio I*) si determina la monottongazione, che produce esiti diversi a seconda del registro sociolinguistico, vale a dire vocali lunghe e tese nel registro alto e vocali tese, ma non necessariamente lunghe nel registro basso (*stadio II*). A questa altezza diacronica, che possiamo ragionevolmente collocare nel II sec. a.C., in linea con precedenti studi (Weinrich 1958; Väänanän 1963; Pulgram 1975; Vineis 1984), si verifica la scissione dei due tratti di lunghezza e di tensione in rapporto ai segmenti vocalici nei due registri fondamentali che possiamo ricostruire per la lingua latina: lunghezza e concomitante tensione da una parte, tensione con lunghezza variabile dall'altra (*contra* Loporcaro 2010).

Nello stadio successivo (*stadio III*), nel registro basso il tratto di tensione viene utilizzato in simbiosi all'interno della sequenza *VT,* il che finisce per generare in maniera quasi automatica la geminazione della consonante seguente. Una volta introdotta a questo livello sociolinguistico, la geminazione consonantica si estende poi gradualmente a tutto il diasistema latino (cfr. *stadio IV*), in particolare ai livelli diastratico e diafasico più elevati, generando alternanze fonologiche dotate di specifica valenza sociofonetica (ad es. *līttera/littera, mūcus/muccus*), che impiegavano i tratti fonologici rilevanti – vale a dire lunghezza vocalica o geminazione consonantica – a seconda del registro d'uso.

Essenziale è dunque il terzo stadio, in cui il tratto di tensione e quello di lunghezza vengono interpretati in parallelo nelle due classi segmentali di vocali e consonanti, il che genera alternanze isoprosodiche di vocali tese e brevi seguite da consonanti brevi e non tese, e di vocali non tese e brevi seguite da consonanti lunghe e tese. Sul modello dell'alternanza prosodica, sociolinguisticamente condizionata, di *lītt*e*ra/lĭttera, mūcus/mŭccus* si sarebbero generate le alternanze del tipo *bāca/ băcca, cūpa/cŭppa*. In questa prospettiva, gli esiti monottongati dai dittonghi *e̯ī e̯ū o̯ū* svolgerebbero un ruolo rilevante nel quadro della prosodia latina: innescando il processo di geminazione consonantica, attestano ed alimentano il principio dell'isocronismo sillabico e lo confermano attivo già in epoca repubblicana.

A nostro parere, vi sono vari fattori che concorrono all'affermarsi del *template* prosodico costituito da *Vocale alta + Consonante occlusiva sorda*, schematicamente *ĭTT* / *ŭTT.* Alcuni di questi fattori appartengono alla struttura della lingua latina, mentre altri sono ascrivibili a vincoli fonetici di carattere universale.

Consideriamo in primo luogo i fattori strutturali. Tra questi, è fondamentale la struttura prosodica, nel dettaglio l'assetto metrico della parola latina: il processo di monottongazione e concomitante geminazione consonantica interessa in tutti i casi una sillaba accentata. Lo sviluppo di consonanti geminate che si osserva in questo contesto è quindi del tutto solidale con il generale modello prosodico dell'isocronismo sillabico. Tenendo presente che il tratto di tensione veniva impiegato come surrogato di quello di lunghezza nell'ambito del vocalismo nel registro basso del diasistema latino, e che la lunghezza consonantica fungeva da elemento solidale con la tensione vocalica che supplisce la quantità vocalica in quel medesimo registro, la geminazione consonantica in sillaba accentata (cfr. quanto detto sopra in riferimento all'isocronismo sillabico) era un fenomeno facilmente producibile, soprattutto in *Allegro-formen*.

In secondo luogo, la categoria morfologica interessata dal processo di monottongazione in esame è costituita prevalentemente da nomi, così come accade nel lessico della geminazione (Graur 1929; Giannini & Marotta 1989). Inoltre, e coerentemente con il quadro fin qui delineato, i lessemi coinvolti nel processo rinviano esclusivamente a sfere semantiche coerenti con il lessico della geminazione, cioè parole concrete, di uso comune, afferenti la sfera quotidiana del

vivere, o comunque fortemente 'espressive'; basti pensare alle onomatopee. D'altro canto, sarà opportuno ricordare che nelle alternanze del tipo *bāca/ băcca, cūpa/cŭppa* le forme con *CC* appartengono al registro basso della lingua latina (Giannini & Marotta 1989; Marotta 1999).

Passando adesso a considerare i fattori fonetici di carattere generale, andrà in prima istanza osservato che i dati tipologici indicano proprio la geminazione di occlusive sorde come processo non marcato, rispetto ad altri segmenti consonantici. In altri termini, se una lingua include nel proprio inventario il tratto di lunghezza consonantica, le occlusive sorde saranno sicuramente incluse tra le consonanti geminate (Blevins 2008, Kenstowicz 1994).

Del resto, in virtù della loro minore durata intrinseca, *ceteris paribus*, le vocali alte costituiscono il bersaglio ideale per i processi di abbreviamento segmentale. Inoltre, il dato tipologico per cui la durata delle vocali risulta minore prima di consonanti occlusive sorde finisce per costituire un ulteriore elemento fonetico di carattere generale che può aver favorito l'abbreviamento delle vocali latine /i/ e /u/, esito di dittongo.

A ciò si aggiunga un dato quantitativo rilevante: sulla base dei dati presentati nel lessico della geminazione di Giannini & Marotta (1989)[8], si rileva che, all'interno della parole che presentano l'alternanza *V:C/VCC*, per le vocali alte, la consonante lunga è una occlusiva sorda nella maggior parte dei casi; per la precisione, per *i*, il valore percentuale è pari al 57%; per *u*, al 60%, mentre per *a*, soltanto al 37%, a fronte di un valore medio pari al 43%.

Un'ipotesi alternativa per spiegare l'esito *ĭTT* / *ŭTT* < *e̯iT* / (*e̯uT* >) *o̯uT* è stata avanzata recentemente da Weiss (2010), il quale, senza assumere un esito in vocale lunga per i dittonghi in esame, ha supposto che la consonante geminata sia l'esito dell'assimilazione del *glide* seguito dalla consonante occlusiva sorda seguente. Infatti, è ben noto che tra vocale e *glide* omorganico, è il *glide* l'elemento più periferico, più forte, meno sonoro, per cui più soggetto a subire processi di assimilazione. Ma in tal caso non si spiega perché dal dittongo si sia sviluppato un nucleo vocalico alto, cioè *i* ed *u*, anziché *e* ed *o*.

[8] Si fa qui riferimento al lessico I compreso in Giannini & Marotta (1989), cioè ai lemmi ben attestati nell'arco dell'intera latinità.

Schematicamente, se si ipotizza un'assimilazione del *glide* alla consonante occlusiva sorda seguente ci attenderemmo (cf. *supra* § 6):

(9) *e̯i̯*, *e̯u̯*, *o̯u̯*, + *T* > assimilazione del *glide* > *e, o* + *TT*

e non

(10) *e̯i̯*, *e̯u̯*, *o̯u̯* + *T* > assimilazione del *glide* > *i, u* + *TT*.

Riteniamo pertanto preferibile mantenere l'ipotesi tradizionale che, pur ammettendo anche esiti in *e* ed *o*, dai dittonghi *e̯i̯, e̯u̯, o̯u̯*, li ritiene minoritari rispetto a quelli in *i* ed *u*, ritenendo primario il condizionamento prosodico che fa capo al principio dell'isocronismo sillabico.

7. *Considerazioni conclusive*

Abbiamo visto che vi sono molti e variegati fattori che cospirano coerentemente verso lo sviluppo di una consonante lunga, soprattutto se si tratta di una occlusiva sorda, dopo una vocale alta. Ripercorrendo quindi in sintesi la nostra proposta interpretativa, come punto di partenza dovremmo postulare la monottongazione dei dittonghi *e̯i̯, e̯u̯, o̯u̯* con esiti diversi a seconda del registro adottato; in particolare, nel registro basso del latino, i parlanti non avevano più la competenza attiva per impiegare il tratto di quantità vocalica, che veniva sostituito dal tratto di tensione. In parallelo all'adozione del tratto di tensione, la geminazione della consonante seguente permetteva di garantire il giusto peso prosodico alla sillaba accentata. Supponiamo che il processo di geminazione abbia interessato inizialmente le consonanti occlusive sorde, per poi estendersi alle altre classi articolatorie.

Il processo di geminazione consonantica che si verificava in questo specifico contesto (derivante dal dittongo originario) era del resto del tutto solidale con il parallelo impiego delle consonanti lunghe nel lessico latino. Il tratto di lunghezza associato alle consonanti svolgeva due funzioni, l'una prosodica (garantiva la pesantezza sillabica), l'altra sociofonetica, in quanto agiva quale specifico *marker* sociolinguistico, associato al *sermo cotidianus* ed all'impiego di *Allegro-formen*.

L'aspetto innovativo di questo nostro contributo consiste nel riconoscimento del ruolo dinamico che l'evoluzione dei dittonghi *ei̯*, *eu̯*, *ou̯* ha giocato nel diasistema latino a favore del lento e progressivo processo che ha imposto l'isocronismo sillabico nella prosodia della lingua. Risulta infatti nuova l'ipotesi che il processo di indebolimento dei dittonghi con conseguente produzione di un'unica vocale abbia favorito l'affermarsi di strategie articolatorie centrate sul tratto di tensione muscolare, le quali favorivano, a loro volta, tanto la pronuncia tesa di vocali lunghe quanto lo sviluppo di geminazione consonantica spontanea, cioè spuria, e condizionata prosodicamente.

In questa prospettiva, le alternanze che attestano la geminazione spontanea di consonanti dopo una vocale esito di dittongo finiscono con rendere più pesante l'incidenza generale dell'equivalenza prosodica *V:C ~ VCC*, strettamente connessa con l'emergere dell'isocronismo sillabico, processo che prima di diventare tipico del latino tardo e quindi delle lingue romanze, doveva probabilmente costituire un elemento strutturale della lingua parlata ai suoi livelli diafasico e diastratico più bassi.

Riferimenti bibliografici

Adams, James 2003, *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge, CUP.

Adams, James 2007, *The Regional Diversification of Latin 200 BC-AD 600*, Cambridge, CUP.

Allen, W. Sidney, 1965, *Vox Latina*, Cambridge, CUP; last edition: 2001.

Benedetti, Marina, 1995, *Le consonanti dopo* au *tra lenizione e rafforzamento. Un capitolo di fonetica storica latina e romanza*, Pisa, Giardini.

Benedetti, Marina, 1996, "Dittonghi e geminazione consonantica in latino: un caso di deriva". *Studi e Saggi Linguistici* XXVI: 12-93.

Blevins, Juliet, 2008, "Explaining diversity in geminate consonant inventories", *http://www.eva.mpg.de/lingua/conference/08_springschool/pdf course_materials.*

Foulkes, Paul / Docherty, Gerard J., 2006, "The social life of phonetics and phonology". *Journal of Phonetics* 34, pp. 409-438.

Giannini, Stefania / Marotta, Giovanna, 1989, *Fra grammatica e pragmatica: la geminazione consonantica in latino*, Pisa, Giardini.

Graur, Alexandru, 1929, *Les consonnes géminées en latin*, Paris, Champion.

Hayes, Bruce, 1989, "Compensatory lengthening in moraic phonology". *Linguistic Inquiry* 20, pp. 253-306.

Hofmann, Johann B., 1926, *Lateinische Umgangssprache,* Heidelberg, Winter; trad. It. *La lingua d'uso latina*, Bologna 1985, Pàtron, prefazione di Licinia Ricottilli.

Holtus, Günter / Michael, Metzeltin / Christian, Schmitt (1996, eds.), *Lexicon del Romanistischen Linguistik*. Band II, 1. *Latein und Romanisch*, Tübingen, Niemeyer.

Jakobson, Roman, 1960, *Essais de linguistique générale*, Paris, Larousse.

Jannedy, Stefanie / Jennifer, Hay 2006, "Modelling sociophonetic variation". *Journal of Phonetics* 34, pp. 405-408.

Jessen, Michael, 1998, *Phonetics and Phonology of Tense and Lax Obstruents in German*, Amsterdam, Benjamins.

Kenstowicz, Michael, 1994, *Phonology in Generative Grammar*, Oxford, Blackwell.

Kohler, Klaus, 1984, "Phonetic explanation in phonology. The feature *Fortis/Lenis*", *Phonetica* 41, pp. 150-174.

Ladefoged, Peter, 1997, "Linguistic Phonetic Descriptions". In: William J., Hardcastle / John, Laver (eds.), *The Handbook of Phonetic Sciences*, Oxford, Blackwell: 589-618.

Lausberg, Heinrich, 1969, *Romanische Sprachwissenschaft*, I. *Einleitung und Vokalismus*, II, *Konsonantismus*, Berlin, de Gruyter.

Leumann, Manu, 1977, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München, Beck.

Loporcaro, Michele, 2010, "Syllable, segment and prosody". In: Maiden, Martin / Smith, John Ch. / Ledgeway, Adam (eds.), *The Cambridge History of the Romance Languages*, vol. I, *Structures*, Cambridge, CUP: 50-108.

Lühr, Rosemarie, 1988, *Expressivität and Lautgesetz im Germanischen*, Heidelberg, Winter.

Maddieson, Ian, 1984, *Patterns of sounds*, Cambridge, CUP.

Maddieson, Ian, 1997, *Phonetic Universals*. In: William J., Hardcastle / John, Laver (eds.), *The Handbook of Phonetic Sciences*, Oxford, Blackwell, pp. 619-639.

Mancini, Marco, 2006, "*Dilatandis Litteris*": uno studio su Cicerone e la pronunzia 'rustica'. In: Bombi, Raffaella / Cifoletti, Guido / Fusco, Fabiana / Innocente, Lucia / Orioles, Vincenzo (eds.), *Studi linguistici in onore di Roberto Gusmani*, Alessandria, Edizioni dell'Orso: 1023-1046.

Marotta, Giovanna, 1999, "The Latin syllable". In: Harry van der Hulst / Ritter Nancy A. (eds.), *The Syllable: Views and Facts*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter: 285-310.

Meiser, Gerhard, 1998, *Historische Laut- und Formenlehre der lateinischen Sprache*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Niedermann, Max, 1931, *Précis de phonétique historique du latin*, Paris, Klincksieck.

Pulgram, Ernst, 1975, *Latin Romance Phonology. Prosodics and Metrics*, München, Fink.

Rix, Helmut, 1998, "Bemerkungen zu den lateinischen Verbformen des Typs *faxo faxim*." In: Jasanoff, Jay / Melchert, Craig / Oliver, Lisi (eds.), *Mír Curad. Studies in honor of Calvert Watkins*, Innsbruck, *IBS.*

Safarewicz, Ian, 1969, *Historische lateinische Grammatik*, Halle, Niemeyer.

Sihler, Andrew L., 1995, *New Comparative Grammar of Greek and Latin*, New York-Oxford, OUP.

Sommer, Ferdinand, 1914, *Handbuch der Lateinischen Laut- und Formenlehre*^{2}*,* Leipzig, Winter.

Väänanän, Veikko, 1963, *Introduction au latin vulgaire*, Paris, Klincksieck; trad. it. *Introduzione al latino volgare*, Bologna 1974, Pàtron.

Vineis, Edoardo, 1984, "Problemi di ricostruzione della fonologia del latino volgare". In: Idem (*ed.*), *Latino volgare, latino medioevale, lingue romanze*, Pisa, Giardini: 45-62.

Weinrich, Harald, 1958, *Phonologische Studien zur Romanischen Sprachgeschichte*, Münster, Aschendorffsche Buchdruckerei.

Weiss, Michael, 2009, *Outline of the Historical and Comparative Grammar of Latin*, Ann Arbor, Beech Stave Press.

Weiss, Michael, 2010, "Observations on the *Littera* Rule". *ECIEC* XXIX, Cornell University, PDF Presentation.

Lorenzo Filipponio
(Universität Zürich)

Il dibattito sull'eterosillabismo di alcuni nessi consonantici in latino tardo e le sue implicazioni strutturali

Abstract

Some Romance outcomes of Latin proparoxytona such as *íntĕgrum* > *intéro* can be explained, according to Timpanaro (1965), by a late Latin heterosyllabism of the sequence *muta cum liquida* (C+R). The rising of this pattern cannot be traced back to a change at the syllable structure level, since a syllable contact C$R is clearly unnatural according to Vennemann's Preference Laws (1988). In a similar way, Pensado (1988) considers the late Latin heterosyllabic sequences C + glide as conditioned by a morphological constraint. Thus, the recent debate on Timpanaro's reconstruction leads us to reconsider the late Latin heterosyllabism of *muta cum liquida* as an epiphenomenon of a general reassessment of the prosodic structure, which affects Latin at least starting from the third Century AD.

1. *Introduzione*

La necessità di dare conto degli esiti neolatini parossitoni di proparossitoni latini come *ín.tĕ.grum* > *intero*, francese *entier*, rumeno *întreg* ecc. ha costantemente mantenuto viva l'attenzione dei linguisti sul problema della sillabazione di *muta cum liquida* (da qui in poi: *MCL*) in latino tardo[1]. Negli anni più recenti, in particolare, è tornato d'attualità (cfr. § 5) un fondamentale saggio di Sebastiano Timpanaro (1965) sulla vicenda, che si intreccia con quella di altri nessi i cui esiti romanzi testimoniano delle peculiarità da far risalire

[1] L'etichetta vale, come è noto, tanto per il nesso C+[r] quanto per quello C+[l], che a dire il vero manifestano nella storia del latino notevoli differenze, dovute in primis alle diverse caratteristiche fonetiche delle due liquide. Pur riferendomi sempre a *MCL*, mi occuperò in questo saggio principalmente di C+[r].

almeno alla fase tarda del latino[2], come -GN- (cfr. Baglioni in questo volume) e consonante + *glide* (da qui C + *glide*), cui Carmen Pensado (1988) ha dedicato una dettagliata analisi.

La materia è piuttosto intricata, e tale complessità si riflette nel dibattito scientifico. In questa sede cercherò, ripartendo dai lavori di Timpanaro (§ 2) e Pensado (§§ 3 e 4), di concentrarmi su un aspetto cruciale in questo dibattito (§ 5), e cioè il rapporto tra mutamenti di struttura sillabica da una parte e condizionamenti morfologici, prosodici e segmentali dall'altra[3].

2. *Timpanaro (1965) su* MCL

Timpanaro (1965: 1076) osserva che all'epoca di Ennio (III-II secolo a.C.) mancavano "in generale, nel latino parlato, sillabe lunghe con vocale breve seguita da *muta cum liquida*", come è dimostrato dall'assenza di questa scansione in Plauto, Terenzio e nei frammenti degli altri scenici arcaici: la scansione di *MCL* era evidentemente tautosillabica (*pă.trem*, *té.nĕ.brae*). Peraltro, i modelli greci cui Ennio guardava mostravano il passaggio da una situazione, caratteristica in Omero, di netta prevalenza di scansioni lunghe con un certo numero di eccezioni non tutte *metri causa* a una, caratteristica dei tragici, di prevalenza di scansioni brevi ("in conformità all'attico parlato") con un numero comunque significativo di scansioni lunghe ("dovute a imitazioni di Omero e dei lirici")[4]. In effetti, la ricognizione di Timpanaro sui frammenti esametrici enniani mostra almeno tre casi in cui, senza che si trattasse di grecismi o che vi fosse impellente necessità metrica, si ha scansione lunga della sillaba precedente *MCL*. Si tratta di *Ann.* 319sg. *Rastros dentifabros capsit causa poliendi / agri*, con *ag.ri* in principio di verso; *Ann.* 474 *It nigrum campis agmen*..., da scandire necessariamente *it.nig*|*rum.cam*|... (identico

[2] Individuo schematicamente una fase predocumentaria del latino, la cui definizione è ovvia, e una tarda, che colloco a partire dal III-IV secolo d.C. sulla base di alcuni tratti che discuterò nel § 5.

[3] Per una discussione più ampia di altri aspetti della questione a cui dedico in questa sede soltanto qualche appunto telegrafico cfr. Filipponio (2013).

[4] Si intravede nel ragionamento di Timpanaro un'equazione tra lingua scenica e parlato, valida tanto per i commediografi latini quanto per i tragediografi greci.

in *Aen.* IV 404: *it nigrum campis agmen praedamque per herbas*); *Ann.* 577 *populea fruns*, finale di esametro, quindi *po.pu.le|a f.runs*, da considerare (1965: 1081) un caso di sillabazione sintattica[5].

Il raffronto tra i circa 600 superstiti esametri enniani e i primi 600 versi dei primi tre libri di Lucrezio e dell'Eneide mostra i seguenti rapporti tra scansioni lunghe e brevi delle sillabe con vocale breve prima di *MCL* (1965: 1082-3) al netto di quelle lunghe *metri causa* o per grecismo e di quelle incerte.

		Lunga	Breve	Rapporto lunga : breve
Ennio		3	37	1 : 12,3
Lucrezio	I	6	22	1 : 3,67
	II	7	20	1 : 2,86
	III	7	21	1 : 3
Aen.	I	4	17	1 : 4,25
	II	13	28	1 : 2,15
	III	19	28	1 : 1,47

Tabella 1. *Scansioni eterosillabiche e tautosillabiche di* MCL *in Ennio, Lucrezio e Virgilio*

Le oscillazioni prosodiche nella scansione di *MCL* presenti nella tradizione greca, legittimate dalla mediazione enniana, vengono dunque adottate senza particolari restrizioni sia dall'arcaizzante Lucrezio sia da Virgilio (1965: 1077).

Non si tratta però soltanto di adesione a un modello esterno: gli esiti dell'indebolimento di *a* interna nella fase considerata architonica del latino predocumentario mostrano che **en-tag-ro-* (cfr. *tango*) > *integrum* attesta lo stesso sviluppo *-a-* > *-e-* di **com-fac-to-* > *confectus* e diverge da quello *-a-* > *-i-* di **com-fac-jo* > **con-fa-ci-o* (cfr. § 3) > *conficio*. Bisogna dunque postulare per questa fase la scansione eterosillabica di *MCL*, secondo una traiettoria comune peraltro a

[5] E non di allungamento in arsi, trattandosi della penultima sillaba di un esametro, sede in cui non ricorrono cesure, che avrebbero il potere di determinare la scansione pesante della sillaba precedente, anche se aperta e con vocale breve (cfr. Vineis 1990: 152ss., che però considera *Ann.* 577 proprio un caso del genere e non "un'improbabile risillabificazione": 156, n. 14).

quella attestata dal greco alla luce del raffronto tra Omero e i tragici; scansione che si è costantemente mantenuta se il nesso era sul confine di morfema, come nel caso dei composti del tipo *ab.rumpo*, *ob.lino*[6], evidente elemento di disturbo in un contesto di generalizzato tautosillabismo, come quello enniano e plautino. In questo quadro si comprende come arcaismo l'unico (?)[7] caso plautino di scansione eterosillabica presente nel settenario trocaico *sunt domi agni et |por.ci |sac.res.| Sed quid istum memoramini* (*Rud.* 1208), che s'intona all'intento parodistico evidente nella scelta del tema *sakri-*, conservatosi in latino soltanto "in un'espressione sacrale fossilizzata" (1965: 1086).

Vi sono altri indizi che tradiscono perduranti oscillazioni nel trattamento di *MCL* in latino: tra Plauto e Terenzio vi è una netta riduzione nel ricorso alla *correptio iambica* nei casi in cui la sillaba *brevians* è seguita da *MCL*[8]: "è possibile che, in un'epoca in cui la *correptio iambica* cominciava ad essere sentita come una licenza troppo popolaresca, i primi casi in cui venisse considerata illecita fossero appunto quelli di sillabe «semiaperte» (e quindi *un po' meno brevi* delle normali sillabe brevi) come quelle in cui la vocale breve era seguita da *MCL*" (1965: 1088, corsivo mio). Inoltre, chiuse ciceroniane come *Verr.* V 81 *percelebrantur* e *Pro Marc.* 27 *amore flagravit* richiedono, per evitare "l'odiata clausola esametrica", scansione eterosillabica di *MCL*: "Anche qui influsso della prosodia epica grecizzante? O, come mi pare più verosimile, *sillabazione oscillante* nel latino stesso?" (1965: 1088, n. 43, corsivo mio).

Gran parte degli esiti romanzi dei proparossitoni latini con vocale

---

[6] Anche se, come sottolinea anche Pascucci (1966: 41), la coscienza da parte dei parlanti dell'autonomia del prefisso nei composti "urta tuttavia contro la constatazione della salda unità tra prefisso e radicale, attestata [...] dalla soggezione dei composti all'azione dell'apofonia della vocale interna (*abripio*)".

[7] Pascucci (1966: 45) individua analoga scansione nel piede iniziale di tre settenari trocaici di Nevio: *Ut.rum est melius, virginemque an viduam uxorem ducere?* (Ribbeck 53); *Ut.rubi cenaturi estis, hicine an in triclinio?* (Ribbeck 81); *Ut.rum scapulae plus an collus calli habeat nescio* (Ribbeck 115); a cui se ne aggiungerebbero altre due plautine (cfr. Pascucci 1976) in *Curc.* 393 (senario giambico): *de Coc|litum prosapia te esse arbitror* e *Most.* 112 (tetrametro cretico): *Tigna put|refacit, perdit operam fabri*, scandito però da Questa (1984) *Tigna pŭ.trĕ|facit, perdit operam fabri* (cretico catalettico con il terzo elemento realizzato da due brevi + dimetro cretico).

[8] Notata da Klotz (1947): una dozzina di casi in Plauto; uno, o forse due, in Terenzio.

atona interna seguita da *MCL* mostra accentazione parossitona e trattamento di sillaba aperta della vocale tonica, come è esemplarmente mostrato da *íntĕgrum* > francese *entier* (con dittongazione di *ĕ* come in *fĕrum* > *fier*, ≠ *fĕrrum* > *fer*). Timpanaro scarta l'ipotesi (di Neumann 1896 e poi di molti altri) dello spostamento d'accento per intervenuta anaptissi poi sincopata (*íntĕgrum* > **intégerum* > *intégrum*): l'insorgere dell'anaptissi, infatti, presuppone una scansione eterosillabica (*integ.rum* > **intégerum* > *intégrum*), che secondo Timpanaro (1965: 1089) è sufficiente per spiegare l'inattesa parossitonia romanza. Tale scansione non trova però riscontri né in Plauto (a parte i *porci sacres*) né nel timbro della vocale tonica degli esiti romanzi. Baehrens (1922) ipotizzò che nella fase (predocumentaria) di passaggio dalla scansione eterosillabica a quella tautosillabica vi fosse stata una differenziazione diastratica tra un latino colto con legge della penultima, in cui l'accentazione era divenuta proparossitona, e un latino popolare senza legge della penultima, in cui l'accentazione era rimasta parossitona[9]. Ma, osserva Timpanaro (1965: 1092), il trattamento prosodico di "grecismi popolari continuati dalle lingue romanze" come βλασφημία > *blasphémĭa* > *bestemmia*, ἐκκλησία > *ecclésĭa* > *chiesa* ecc. mostra che la legge della penultima era presente anche alla coscienza dei latinofoni appartenenti agli strati meno colti della popolazione "ancora in epoca tarda"; dove, si badi bene, per "epoca tarda" egli intende "non più tardi del II secolo d.C." (1965: 1095) perché, considerando i proparossitoni che qui ci interessano, "[i]l fatto che lo spostamento di confine sillabico e quindi l'allungamento della penultima sillaba abbia prodotto uno spostamento d'accento indicherebbe che la sensibilità per il rapporto quantità-accento era ancora viva".

Anche Pisani ([3]1962: 77) e Väänänen (1963: 34) hanno ipotizzato una differenziazione diastratica, però tra un latino colto con *MCL* tautosillabico e uno popolare con *MCL* eterosillabico: salva la legge della penultima, non si spiegherebbe però secondo Timpanaro (1965: 1096, n. 58) l'assenza di scansioni eterosillabiche in Plauto[10]. Tenen-

[9] Il che significa ipotizzare un passaggio intermedio in cui, superata la fase ad accento protosillabico *ma non* l'eterosillabismo di *MCL*, vi fosse stato uno spostamento d'accento dovuto alla temporaneamente panstratica legge della penultima (v. la n. 26).

[10] In base all'equazione prospettata nella n. 4.

do presente "il carattere incerto e oscillante del confine sillabico tra muta e liquida", Timpanaro, al posto di una persistente differenziazione diastratica, preferisce immaginare "un prevalere ora dell'una ora dell'altra accentazione (in conseguenza di sillabazioni diverse) in diverse epoche" (1965: 1093). Piuttosto, egli sposta l'asse della variazione dalla diastratia alla diatopia, ipotizzando un influsso rustico, specificamente osco, che avrebbe favorito il ritorno della scansione eterosillabica di *MCL*. In effetti le grafie osche (cfr. Von Planta 1892: 251-271), con l'eccezione dei testimoni provenienti da Capua, attestano dopo vocale breve un'anaptissi tra muta e liquida (cfr. <paterei> = *pătri*) che può essere considerata segno di eterosillabismo (cfr. § 5). La possibilità, prospettata da Ward (1951), che la diffusione di forme sincopate come *manípŭlis* > *maníplis* (senza ritrazione dell'accento) possa aver influito sul ritorno da *íntĕgrum* a *intĕ́grum* non viene esclusa da Timpanaro, che non concorda però sulla collocazione verso il IV-V sec d.C. del *terminus post quem* per lo spostamento accentuale proposta sulla base di due passi di Servio (*ad Aen.* XI 463 e I 384) in cui si accetta la parossitonia *maníplis* e si stigmatizza quella *perágro* (con riaccentazione sulla radice)[11] anche quando si tratta di ineludibile *ictus* metrico: qui il grammatico tradisce nella sua rigidezza il malessere del *custos linguae* nei confronti di una situazione già consolidata nel parlato.

Gli esiti romanzi mostrano nuovamente, come detto, trattamento tautosillabico: ma, essendosi perduto nel frattempo il senso della quantità vocalica, non ci fu più ritrazione dell'accento sulla terzultima sillaba. La deriva da eterosillabismo a tautosillabismo di *MCL*, comune al greco e ad altre lingue indoeuropee (1965: 1084), si verifica dunque in latino due volte. Timpanaro (1965: 1097ss.) ravvisa un chiaro parallelismo tra questa situazione e quella dei nessi C+[j]+V, che analizzo ora sulla falsariga di Pensado (1988).

[11] Secondo uno schema già pompeiano, come mostra l'epigrafe metrica *supsténet amicos* (CIL IV 4456), segnalata da Bonfante (1956; cfr. Mancini 2007: 435-6). L'ipotesi dell'influenza dei tipi *maníplis* e *perágro* sulla parossitonia di *intégro* è accolta da Tekavčić (1972: I, 305).

3. *Pensado (1988) su C* + glide

Nello stesso anno in cui venne pubblicato il lavoro di Pensado di cui ci occupiamo in questa sede uscì il saggio di Vennemann (1988) sulle leggi di preferenza sillabica: basate sulla scala di forza consonantica (massima nelle occlusive sorde, minima nelle vocali aperte), esse indicano quali dovrebbero essere le condizioni ottimali per le strutture e le sequenze sillabiche al netto di fattori esterni (segmentali, morfologici) di condizionamento. La legge del contatto sillabico (1988: 40), ad esempio, indica che il contatto tra due sillabe A$B è migliore quanto più bassa è la forza consonantica della coda di A e quanto più alta è quella dell'attacco di B: il che implica che il contatto migliore sia tra A a coda zero e B con attacco occlusivo sordo (*pa.pa*).

Pensado analizza la storia del nesso C + *glide* in latino tenendo presente lo schema appena tratteggiato[12], all'interno del quale i processi di risoluzione del nesso ricostruibili per il latino predocumentario (sillabificazione del *glide*, cfr. **g^{w}en.jo > vĕ.nĭ.o*[13]; geminazione di C, cfr. **k^{w}atwor > quattuor*; sua cancellazione, cfr. **mag.jos > maior*, v. sotto) si spiegano come strategie migliorative di un contatto sillabico sfavorevole: il che presuppone eterosillabismo di C + *glide* (1988: 124).

In fase documentaria i *glides* ricorrono in posizione iniziale di parola ([j]*anua*, [w]*enio*) o intervocalica (*no*[w]*a*), con [j] in questo caso sempre intensa (*ma*[j:]*or*)[14]: distribuzionalmente, dunque, [j] scempia e [w] sono ammesse solo in posizione di attacco sillabico. Ciò vale anche per l'unico caso di *glide* postconsonantico ammesso a quest'altezza cronologica a parte [sw] (cfr. *s*[w]*a*[w]*is*), [w] dopo li-

---

[12] Mi si perdoni l'anacronismo: Pensado cita infatti da un saggio precedente (Murray / Vennemann 1983), non essendo ancora stato pubblicato al momento dell'uscita del suo saggio il volume di Vennemann.

[13] L'esito *conficio* di contro a quello *integro* mostrerebbe allora che la risoluzione predocumentaria di C + *glide*, che ha aperto la sillaba *fac-* (*fac.jo > fa.ci.o*), si è verificata prima che si sviluppassero le apofonie provocate dall'accento protosillabico.

[14] Cfr. Quintiliano, *Inst. Or.* I, 4, 11: *sciat enim Ciceroni placuisse <aiio maiiamque> geminata i scribere*.

[15] Non a caso si tratta, tra tutti i contatti sfavorevoli che può generare un *glide* postconsonantico in attacco, del meno problematico, data la ridotta forza consonantica delle liquide.

quida (*par*[w]*us*, *sil*[w]*a*)[15]: escluse queste occorrenze, il contatto C + *glide* si verifica soltanto al confine di morfema o di parola. In entrambi i casi, la scansione in poesia è regolarmente eterosillabica (*Aen* I 36: *cum Iu|no aeternum servans sub pectore vulnus*; V 345: *ad.iu.va|t et magna proclamat voce Diores*). Alla luce del parallelismo con *MCL*[16] (cfr. § 2), Pensado (1988: 126-7) conclude che in latino la soglia di risillabificabilità del confine di morfema si ferma al contatto (V)C$V. I nessi (V)C$[l, r, w, j], pur sfavorevoli in virtù della legge del contatto sillabico, non vengono rimodulati: "These phenomena lead us to conclude that Latin syllabification across word boundaries was subject to phonological constraints [...], but only up to a certain point" (1988: 128), dopo il quale entrano in gioco dei vincoli morfologici.

In latino tardo gli iati tra *e*, *o*, *i*, *u* e vocale seguente di grado di apertura almeno analogo vengono eliminati con il passaggio a *glide* del primo elemento: Pensado (1988: 117, sulla scia di Dressler 1973: 132) considera il fenomeno come l'estensione di *Allegroformen* già esistenti a determinati livelli diafasici che in poesia esametrica affioravano come espedienti per la risoluzione dei proceleusmatici, trasformati in dattili[17], come in *Lucr.* III 232: *ten.uis e|nim quaedam moribundo deserit aura* (anziché *tĕ.nŭ.ĭs ĕ*...). Ad ogni modo, i nessi C + *glide*, sciolti in fase predocumentaria, si ripresentano nuovamente eterosillabici. Secondo Pensado (1988: 134) tale sillabificazione innaturale si spiega con l'estensione immotivata dell'eterosillabismo motivato dal confine di morfema di fase classica: dunque la funzione morfologica di demarcazione è in questo caso sovraordinata alla computazione fonologica (1988: 139).

Gli esiti romanzi mostrano anche in questo caso risoluzione del contatto sillabico sfavorevole, con strategie differenziate per tipologia di nesso e per lingua (a titolo esemplificativo, *sapiam* > *sappia*, francese *sache*; *sapui* > portoghese *soube*; *tenui* > *tenni* ecc.). I *glides* postconsonantici al confine di morfema vengono rafforzati ana-

[16] La cui sillabazione in posizione interna di morfema, sulla base di esiti come *intero* ma anche come **fabru* > *fabbro* (cfr. la n. 26) viene considerata "fluctuating" (1988: 126).

[17] Cfr. Pensado (1988: 124): "[A]ll the phenomena of the speech style reflected in Latin metrics must have had linguistic reality in order to be the origin of the Romance results".

logamente a quelli iniziali di parola (cfr. *tenui* > *tenni* ~ *conuenio* > *convengo* = *uenio* > *vengo*)[18].

4. *Postilla a Pensado*

Sia Timpanaro (1965: 1097ss.) sia Pensado (che però non cita Timpanaro: amaro destino di molta letteratura scientifica – anche di primissimo livello – in lingua italiana) individuano chiari parallelismi tra le vicende di *MCL* e C + *glide*, che schematizzo nella tabella 2 (in cui R sta per qualsiasi liquida e J per qualsiasi *glide*)

		MCL	C + *glide*
Latino predocumentario		eterosillabico > risillabificazione del nesso VC.RV > V.CRV	eterosillabico > ristrutturazione del nesso VC.JV > V.CV.V VC.CV.V V(J).JV
Fase classica	Scansione al confine di morfema	eterosillabico VC.RV	eterosillabico VC.JV
	Scansione interna di parola in poesia	prevalentemente tautosillabico V.CRV (VC.RV)	eterosillabico V.CV.V > VC.JV
Latino tardo		eterosillabico VC.RV	eterosillabico (V > J) VC.JV

Tabella 2. *Breve storia della scansione di* MCL *e C +* glide *in latino*

[18] Ciò non toglie che in diversi contesti, anziché una computazione morfologica, ne prevalga una fonologica (*scil*. tautosillabica), che comporta di norma la cancellazione del *glide*: quando C + *glide* secondario è iniziale di parola (cfr. *duodecim* > *dodici*); quando il nesso è pretonico (cfr. la differenza *habuisti* > *avesti* ~ *habui* > *ebbi*); quando il *glide* segue più di una C (cfr. *februariu* > *febbraio*; per la geminazione di *b* v. la n. 26).

Tra i tanti parallelismi, vi è però una differenza fondamentale, evidenziata nelle celle grigie. Mentre infatti *MCL* mostra per lunghe fasi della storia del latino un evidente trattamento tautosillabico, questo non è mai il caso del nesso C + *glide* che, peraltro, al di fuori del confine di morfema scompare dall'orizzonte della documentazione, a parte i succitati casi di [sw] e liquida + [w]. D'altronde, la distribuzione di [j] e [w] nella fase «classica» del latino, pressoché sempre in posizione di attacco sillabico, riflette chiaramente delle caratteristiche consonantiche, rese evidenti anche dalla stabile intensità di [j] in posizione intervocalica: il riconoscimento di tali peculiarità fonetiche, forse non sufficientemente sottolineate da Pensado, può dunque contribuire a dar conto, insieme o oltre ai condizionamenti morfologici[19], della sistematicità della sillabazione C$*glide* in latino ogniqualvolta il nesso si sia manifestato. Detto ciò, tenendo in mente il concetto di preferenza sillabica, torniamo ora a *MCL*.

5. *Le implicazioni strutturali della terza fase di Timpanaro*

Il punto cruciale del dibattito recente sull'articolazione in quattro fasi della scansione di *MCL* nella storia del latino ricostruita da Timpanaro è la consistenza della seconda fase eterosillabica. A sostegno di essa si sono schierati Mancini (2007: 450) e Loporcaro (1997, 2005, 2008), che adduce varie prove, tra cui:

1) Il progressivo aumento delle scansioni pesanti delle sillabe precedenti *MCL* nella poesia del tardo antico rispetto ai numeri forniti da Timpanaro per Lucrezio e per l'*Eneide* (Loporcaro 2005: 425-6)[20].

---

[19] Evidenti nella differenza di esiti romanzi tra i nessi C + *glide* percepiti ancora nella sincronia tardolatina al confine di morfema in virtù dell'analogia tra composti e basi di partenza e quelli percepiti come interni, già vista al § 3 per il caso di *n* + [w] > *tenni ~ convengo = vengo*.

[20] La proporzione tra scansioni lunghe e scansioni brevi è di 12 a 3 nel *Carmen ad Augustinum* di Licenzio, 26 a 3 nel *Carmen de ponderibus*, 36 a 24 sommando *Caesares* ed *Eclogarum liber* di Ausonio (i conteggi si basano su Viparelli 1990: 26-33). Vineis (1990: 166, 173-4 e *passim*), che parte dalla considerazione del sostanziale tautosillabismo di *MCL*, accettando per le scansioni eterosillabiche la ricostruzione di Bernardi Perini (1974, v. la n. 25), rileva come i grammatici tardi avessero oramai smarrito il senso originario di *positione longa* ('lunga per convenzione') con cui si descrivevano le scansioni pesanti davanti a *MCL* dei poeti classici. Con la nuova interpretazione «locale» di

2) I dati provenienti da una serie di dati italoromanzi altomeridionali (in particolare adriatici) che mostrano che il trattamento timbrico della vocale tonica davanti a *MCL* equivale a quello in sillaba chiusa e differisce da quello in sillaba aperta, presupponendo dunque persistenza dell'eterosillabismo del nesso (Loporcaro 1997: 350-1; 2005: 427; 2008: 337)[21].
3) In quest'ottica anche l'indebolimento -[gr]- > -[jr]-, -[wr]- (**nĭg.ru* > **néj.ro* > *ˈnero*ˈ, **nĭg.ru* > **níw.ru* > **njúru* > *ˈɲurə*ˈ[22], poi estesosi per via fonetica sintattica anche ai nessi iniziali di parola), attestato in gran parte dei dialetti italiani centromeridionali[23], viene considerato come indebolimento di coda atto a migliorare il contatto sillabico, secondo la già citata legge di Vennemann (§ 3; cfr. Loporcaro 1997). In questo caso, quindi, la struttura sillabica, sovraordinata al segmento, ha agito su di esso (cfr. Loporcaro 1997: 342).

Alla luce di questi dati, postulare l'eterosillabismo di *MCL* in latino tardo è logicamente ineccepibile[24]. Non sono però mancate voci

positione ('lunga per posizione') si attribuiva pesantezza alla sillaba la cui vocale breve fosse seguita da due consonanti. Questa definizione comportava l'attribuzione automatica di lunghezza alle sillabe con vocale breve antecedente *MCL*, smentita però dalla preponderanza delle scansioni brevi nei poeti dell'età aurea, dovuta al tautosillabismo di *MCL*; e costrinse i grammatici, in ultima analisi, ad adottare per questo caso specifico l'espediente definitorio di *communis*. Non escluderei che il gran numero di scansioni lunghe nei poeti tardi abbia risentito non solo dei mutamenti che stavano avvenendo nella lingua parlata, ma anche delle prescrizioni dei maestri di grammatica presso i quali gli stessi poeti si erano presumibilmente formati, secondo una sorta circolo vizioso marcabile diamesicamente come scritto.

[21] Cfr. il trattamento di *a* tonica in biscegliese (Loporcaro 1997: 350): sillaba aperta > *ɔ* (cfr. *kɔpə*, 'testa'); sillaba chiusa > *a* (cfr. *varvə*, 'barba'); davanti a *MCL* > *a* (cfr. *latrə*, 'ladro').

[22] Esempi tipizzati a prescindere "dalla considerazione minuta di singole divergenze fonetiche" (Loporcaro 1997: 338, n. 3).

[23] La convergenza corografica tra i dati sub (2) e (3) e la situazione osca (cfr. § 2 e *infra*) non sfugge a Loporcaro (1997: 359), che considera opportunamente il comune denominatore dell'eterosillabicità, sovraordinato rispetto all'epifenomenica anaptissi, che Merlo (1908) aveva considerato tratto costante dall'antichità italica ai dialetti italoromanzi centromeridionali (secondo la trafila tipizzata **nĭgru* > **nĭg^{u}ru* > **névoro* > **níw.ru* > **njúru* > *ˈɲurə*ˈ).

[24] Considerando anche gli sviluppi romanzi del nesso C + *glide* Loporcaro (2008) arriva a postulare per il latino tardo il principio della tendenza alla sillaba chiusa (con una formulazione consapevolmente contraria alla canonica visione dell'alleggerimento della coda sillabica in quella fase della storia della lingua, cfr. Porzio Gernia 1976).

contrarie: tra queste, quella di Zamboni (Filipponio 2013: 91), che, partendo da presupposto che "[g]li equilibri dinamici della sillaba s[iano] soggetti, col tempo, a periodici collassi strutturali, resi più frequenti dal fatto che la struttura sillabica può risentire di ogni sorta di mutamento che intervenga nel componente fonologico" (Bertinetto 1993: 39), considera questa ricostruzione frutto di un indebito rovesciamento delle prospettive che attribuisce il ruolo di *primum movens* alla struttura sillabica anziché ai segmenti fonici[25]. Una conseguenza – sgradita – di tale interpretazione è la necessità di fornire spiegazioni specifiche per dare conto della parossitonia di *intero* da una parte e dell'indebolimento **nĭg.ru* > **néj.ro/*níw.ru* dall'altra[26], che potrebbero essere rubricati sotto l'etichetta dell'eterosillabismo. D'altro canto, però, Zamboni ha il merito di individuare una criticità che Pensado aveva risolto facendo ricorso a spiegazioni morfologiche (con mia eventuale postilla fonetica, cfr. § 4): come è possibile spiegare solamente in termini di struttura sillabica il passaggio da un contatto favorevole (tautosillabismo di *MCL*) a uno sfavorevole (eterosillabismo di *MCL*)? Le argomentazioni di Timpanaro sembrano prevenire questa domanda. Come abbiamo visto, infatti, egli:

1) considera perduranti nella storia del latino le oscillazioni nella scansione del nesso;

---

[25] A monte di queste riflessioni vi è la considerazione della tautosillabicità intrinseca di *MCL*, che aveva portato da una parte Grassi (1970) a ritenere le scansioni pesanti in poesia frutto di un artificio metrico introdotto da Ennio consistente nel trattamento come ancipite della vocale precedente *MCL* a prescindere dalla sillabazione del nesso (*pă.trem/pā.trem*), dall'altra Bernardi Perini (1974) a formulare l'ipotesi della geminazione enfatica della muta (con inevitabile scansione lunga della sillaba precedente *MCL*: **pat.trem*) a cui avrebbero fatto ricorso in primis i poeti epici a partire da Omero.

[26] Nella fattispecie, Zamboni ipotizza per *intégrum* la conservazione di un'accentazione arcaica diastraticamente marcata (talvolta emergente in poesia) tradottasi senza soluzione di continuità fino alla fase preromanza: ma, con Baehrens (cfr. § 2 e n. 9), deve accettare il compromesso di una fase di funzionamento della legge della penultima a tutti i livelli della lingua che ha permesso il passaggio dall'accentazione protosillabica di epoca predocumentaria a un *intégrum* comunque eterosillabico. Per quanto invece concerne **nĭgru* > **néjro/*níwru*, lo studioso preferisce percorrere la strada dell'indebolimento di muta intersonantica, analoga a quella che porta per reazione antilenitiva da **fabru* attraverso **favru* (cfr. galloromanzo *orfèvre*) a *fabbro*; col rischio però di separare nella spiegazione l'indebolimento di *-gr-* da quello di *-gn-* ([gn]??, cfr. Baglioni in questo volume), che secondo Loporcaro (1997) si riconducono al medesimo movente sillabico.

2) tiene conto della persistenza della scansione eterosillabica nei composti;
3) ipotizza un'influenza osca sulla scansione eterosillabica;
4) non trascura l'influenza determinata dal diffondersi di forme sincopate come *maníplis* e di quelle con riaccentazione sulla radice come *perágro*.

In effetti, proiettando su tutta la cronologia del latino le oscillazioni del nesso e attribuendo a cause esterne (rusticismo e pressione determinata da nuove strutture morfoprosodiche) il prevalere in epoca tarda della scansione eterosillabica, il problema della spiegazione interna del mutamento di struttura sillabica sembra superato. Ma permane il rischio di un corto circuito: è possibile che un mutamento di questa portata (anche diatopica, visto che gli effetti si sentono in tutte le lingue romanze) si verifichi in condizioni immutate di assetto prosodico, cioè con la determinazione postlessicale della posizione accentuale attraverso una ancora perfettamente vigente legge della penultima (fatto che, come abbiamo visto al § 2, obbliga Timpanaro a collocare il fenomeno all'altezza del II sec. d.C.)?

Per rispondere ripartiamo dalla riconsiderazione dei dati epigrafici osci, che mostrano chiaramente presenza di anaptissi in *MCL* dopo vocale breve (cfr. § 2) ma sua assenza dopo vocale lunga (<maatreís>, *mātris*, Von Planta 1892: 262). Questo assetto porta a supporre l'esistenza, imputabile a un certo grado di intensità accentuale, di una tendenza ad attrarre la consonante postonica da parte della vocale breve tonica, vale a dire di un *close contact* (nel senso di Martinet 1966) tra la vocale breve e l'occlusiva seguente: l'eterosillabicità osca di *MCL* potrebbe dunque avere una ragione ritmico-prosodica. Aggiungiamo ora alcuni indizi certi di età imperiale, tralasciando qui la discussione su eventuali prodromi (diastraticamente o diatopicamente marcati) di età repubblicana al collasso del sistema delle quantità[27]:

1) La confusione tra quantità lunghe e brevi delle vocali atone attestata dalle iscrizioni in versi provenienti da Roma e dintorni dei secoli I-IV d.C (cfr. Herman 1982).

[27] Ricordo, per inciso, che i parallelismi tra fasi arcaiche e tarde del latino dovrebbero fare sempre i conti con la radicale mutazione del contesto sociale d'uso della lingua, assurta nel frattempo a *Weltsprache*.

2) La tendenza, collocabile tra il III e il IV sec. d.C., a introdurre grecismi mantenendo la collocazione originaria dell'accento prescindendo dalla prosodia latina, opposta a quella precedente individuata da Timpanaro: ἔρημος > *(h)érēmus*, εἴδωλον > *ídōlum* (cfr. la clausola esametrica *ídolis omnes* in Commodiano, *Instruct.* 45, 1) > it. *ídolo* ecc. (André 1958: 151; Zamboni 2000: 138-139; Mancini 2007: 441-442).

Si intravedono dunque verso il III-IV sec. d.C. i primi segnali di un mutamento della struttura ritmica: progressiva lessicalizzazione dell'accento (provata non solo dal trattamento dei prestiti greci, ma anche dalla riaccentazione sulla radice dei composti e dall'affermarsi delle forme sincopate non riaccentate) e perdita di sensibilità della quantità vocalica fuori accento, che è come dire, almeno fonologicamente, generalizzata brevità delle vocali atone[28]. Cominciano dunque a venire meno le caratteristiche ritmiche a *controllo* del latino di fase classica, palesate dalla gestione delle quantità vocaliche e dei pesi sillabici indipendente dalla posizione accentuale – determinata postlessicalmente –, a favore delle prime tendenze alla *compensazione*[29], ravvisabili nei primi sintomi del dirottamento dei pesi quantitativi sulle prominenze accentuali, che vanno fissandosi lessicalmente[30]. Quindi, alla luce dell'esempio osco (v. sopra), non si può escludere in questa fase la formazione di *close contacts* tra vocali brevi accentate e le seguenti occlusive di *MCL* (**nĭg.ru*).

Si può ipotizzare dunque una connessione tra riassetto eterosillabico di *MCL* e ristrutturazione prosodica tardo latina, rilevata anche da Loporcaro (2011: 105-108): ma, se questa spiegazione sembra ef-

---

[28] Cfr. anche il terzo frammento dell'Appendix Probi (metà del V sec. d.C.) analizzato da Mancini (2007), in cui la prescrizione, tra le altre, della pronuncia proparossitona di *tenĕbra* e di quella parossitona di *delūbrum* lascia presupporre la circolazione di varianti *tenébra* e *délubrum* e, in generale, le difficoltà dei parlanti nella gestione delle collocazioni accentuali nei trisillabi. Tali oscillazioni, peraltro, non si risolvono nel passaggio alle lingue romanze, dato che, accanto a parossitoni come *intero*, si rinvengono proparossitoni di tradizione non colta come il toscano *bàlatro* ('succhiello') < *uerĕtrum* (e non < *uerētrum*) individuato da Filippin (1999-2000).

[29] Per una definizione organica di *controllo* e *compensazione* in chiave ritmico-prosodica cfr. Bertinetto / Bertini (2010).

[30] Tanto che le apparentemente opposte tendenze alla sillaba chiusa e alla sillaba aperta in latino tardo (v. la n. 24) andrebbero forse considerate concomitanti e attribuite rispettivamente alle sillabe toniche (così Loporcaro 2011: 105) e a quelle atone.

ficace nei casi di *MCL* in postonia immediata, bisogna comunque dare ancora conto dello spostamento accentuale da *íntegrum* a *intégrum*, dal momento che nel quadro ritmico qui prospettato è presupposto il decadimento della legge della penultima. In questo caso è immaginabile che, nella confusione determinata dai riassestamenti prosodici compensativi, il peso della sequenza postonica -CVCRV, maggiore rispetto a quello di una sequenza -CVCV in virtù delle caratteristiche di «semiapertura» delle sillabe seguite da *MCL* che in altre epoche avevano funto da blocco alla *correptio iambica* (cfr. § 2), abbia attratto l'accento sulla penultima sillaba[31].

In conclusione, dunque, l'eterosillabismo tardo di *MCL* può essere considerato come il punto di massima tensione, indotto dal primo smottamento prosodico dal latino verso il romanzo, di tutte le latenze individuate da Timpanaro. Si riesce così a dar conto della scansione eterosillabica di un nesso che intrinsecamente non avrebbe motivi preferenziali per essere computato in questo modo, e, a ben vedere, a far luce anche sull'eterosillabismo predocumentario, forse meglio spiegabile sovraordinando a esso lo schema prosodico architonico (con effetti compensativi come l'indebolimento delle vocali atone brevi interne) e, in continuità con la matrice indoeuropea, la tendenza a computare morfologicamente.

[31] La voluta malleabilità di questa spiegazione permette di accogliere le eccezioni alla parossitonia raccolte in Mancini (2007: 456-457, v. la n. 28) in un quadro di oscillazioni che perpetua quelle individuate da Timpanaro (§ 2) per i secoli precedenti. Il principio dell'attrazione dell'accento da parte del nesso era già stato formulato da Steriade (formalizzato come: "[s]tress the penult if it is followed by a consonant cluster", 1988: 399), secondo cui si tratta di una rianalisi indotta dalla cospirazione dei fenomeni di sincope e di insorgenza di nessi C + *glide* (cfr. § 3). Ma, a differenza di questa ricostruzione, la prospettiva qui delineata tiene conto del quadro ritmico complessivo e non soltanto di (epi)fenomeni segmentali.

Bibliografia

André, Jacques, 1958, "Accent, timbre et quantité dans les emprunts du latin au grec postérieurs au III^e^ s. après J.C.". *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 53: 138-158.

Baehrens, Wilhelm A., 1922, *Sprachlicher Kommentar zur vulgärlateinischen Appendix Probi*, Halle, Max Niemeyer.

Baglioni, Daniele, in questo volume, "Il nesso GN dal latino alle lingue romanze: questioni aperte e prospettive di ricerca".

Bernardi Perini, Giorgio, 1974, "Muta cum liquida". In: id., *Due problemi di fonetica latina*, Roma, Edizioni dell'Ateneo: 11-109.

Bertinetto, Pier Marco, 1993, "La sillaba: tra dilemmi teorici e sperimentazione". *Lingua e Stile* 28: 31-56.

Bertinetto, Pier Marco / Bertini, Chiara, 2010, "Towards an unified predictive model of natural language rhythm". In: Russo, Michela (ed.), *Prosodic Universals. Comparative studies in rhythmic modeling and rhythm typology*, Roma, Aracne: 43-77.

Bonfante, Giuliano, 1956, "Il sardo 'kenápura' e la quantità latina". *Parola del Passato* 11: 347-358.

Dressler, Wolfgang U., 1973, "Pour une stylistique phonétique du Latin. À propos des styles négligents d'une langue morte". *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 68: 129-145.

Filippin, Antonio, 1999-2000, "Toscano *bàlatro* 'succhiello'". *Rivista Italiana di Linguistica e Dialettologia* 1-2: 131-134.

Filipponio, Lorenzo, 2013, "Alberto Zamboni a proposito di *muta cum liquida* in latino e romanzo: l'occasione per un ricordo". *Archivio Glottologico Italiano* 98: 81-102.

Grassi, Cesare, 1970, "Sulla sillabazione di *muta cum liquida* nella poesia latina". In: *Studia florentina Alexandro Ronconi sexagenario oblata*, Roma, Edizioni dell'Ateneo: 121-133.

Herman, József, 1982, "Un vieux dossier réouvert: les transformations du système latin des quantités vocaliques". *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 77: 285-302.

Klotz, Alfred, 1947 "Zur Verskunst des altrömischen Drama". *Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft* 2: 301-357.

Loporcaro, Michele, 1997, "L'esito dei nessi -GR-, -GN-: un mutamento di struttura sillabica nei dialetti italiani centro-meridionali". In: Agostiniani, Luciano et al. (eds.), *Atti del Terzo Convegno della Società Interna-*

zionale di Linguistica e Filologia Italiana, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane: I, 337-374.

Loporcaro, Michele, 2005, "La sillabazione di *muta cum liquida* dal latino al romanzo". In: Kiss, Sándor / Mondin, Luca / Salvi, Giampaolo (eds.), *Latin et langues romanes. Études de linguistique offertes à József Herman à l'occasion de son 80ème anniversaire*, Tübingen, Niemeyer: 419-430.

Loporcaro, Michele, 2008, "La tendenza alla sillaba chiusa in latino tardo". In: Wright, Roger (ed.), *Latin vulgaire/latin tardif VIII*, Hildesheim, Olms / Weidmann: 336-344.

Loporcaro, Michele, 2011, "Syllable, segment and prosody". In: Maiden, Martin / Smith, John Charles / Ledgeway, Adam (eds.), *The Cambridge History of the Romance Languages. Volume I: Structures*, Cambridge, Cambridge University Press: 50-108.

Mancini, Marco, 2007, "Strutture morfoprosodiche del latino tardo nell'*Appendix Probi*". *Revue de Linguistique Romane* 71: 425-465.

Martinet, André, 1966, "Close contact". *Word* 22: 1-6.

Merlo, Clemente, 1908 "Degli esiti di lat. -GN- nei dialetti dell'Italia centro-meridionale". *Memorie della Reale Accademia delle Scienze di Torino* 58: 149-156 [poi in: id., 1934, *Studi glottologici*, Pisa, Nistri-Lischi: 67-81].

Murray, Robert W. / Vennemann, Theo, 1983, "Sound change and syllable structure in Germanic phonology". *Language* 59: 514-528.

Neumann, Fritz, 1896 "Zu den vulgärlateinisch-romanischen Accentgesetzen". *Zeitschrift für Romanische Philologie* 20: 519-522.

Pascucci, Giovanni, 1966, "A proposito di «muta cum liquida»". *Studi Italiani di Filologia Classica* 38: 41-62 [poi in: id., 1983, *Scritti scelti. Volume primo*, Università degli Studi di Firenze, Istituto di Filologia Classica «Giorgio Pasquali»: 231-254].

Pascucci, Giovanni, 1975, "Ancora sul problema di «muta cum liquida»". *Archivio Glottologico Italiano* 38: 59-73 [poi in: id., 1983, cit.: 255-271].

Pensado, Carmen, 1988, "How do unnatural syllabifications arise?! The case of consonant + glide in Vulgar Latin". *Folia Linguistica Historica* 8: 115-142.

Pisani, Vittore, ^{3}1962, *Grammatica latina storica e comparativa*, Torino, Rosenberg & Sellier.

Porzio Gernia, 1976, "Tendenze strutturali della sillaba latina in età arcaica e classica". In: AA.VV., *Scritti in onore di Giuliano Bonfante*, Brescia, Paideia: II, 757-779.

Questa, Cesare, 1984, "Di nuovo *muta cum liquida*". In: id., *Numeri innumeri. Ricerche sui* cantica *e la tradizione manoscritta di Plauto*, Roma, Edizioni dell'Ateneo: 277-290.

Steriade, Donca, 1988, "Gemination and the Proto-Romance Syllable Shift". In: Birdsong, David / Montreuil, Jean-Pierre (eds.), *Advances in Romance Linguistics*, Dordrecht / Providence, Foris: 371-409.

Tekavčić, Pavao, 1972, *Grammatica storica della lingua italiana. Volume I: Fonematica*, Bologna, Il Mulino.

Timpanaro, Sebastiano, 1965, "*Muta cum liquida* in poesia latina e nel latino volgare", in: *Studi in onore di Alfredo Schiaffini* [*Rivista di Cultura Classica e Medievale* 7], Roma, Edizioni dell'Ateneo: II, 1075-1103.

Väänänen, Veikko, 1963, *Introduction au latin vulgaire*, Paris, Klincksieck.

Vennemann, Theo, 1988, *Preference laws for syllable structure and the explanation of sound change*, Berlin / New York / Amsterdam, Mouton De Gruyter.

Vineis, Edoardo, 1990, "Ancora sul problema di *muta cum liquida* (e preliminari a un'indagine sulla *positio*)". In: Danese, Roberto M. / Gori, Franco / Questa, Cesare (eds.), *Metrica classica e linguistica. Atti del Convegno di Urbino (3-6 ottobre 1988)*, Urbino, QuattroVenti: 143-194.

Viparelli, Valeria, 1990, *Tra prosodia e metrica. Su alcuni problemi del* Carmen de figuris, Napoli, Loffredo.

Von Planta, Robert, 1892, *Grammatik der Oskisch-Umbrischen Dialekte. I: Einleitung und Lautlehre*, Strassburg, Trübner.

Ward, Ralph L., 1951, "Stop plus liquid and the position of the Latin accent". *Language* 27: 477-484.

Zamboni, Alberto, 2000, *Alle origini dell'italiano*, Roma, Carocci.

Ágnes Jekl
(Università Eötvös Loránd, Budapest)

Cambiamenti fonetici nel latino della provincia della Moesia Inferior

Abstract

In the present paper I analyze the phonetic changes in the Latin language of *Moesia Inferior* based on the deviations found on imperial inscriptions of the area. After limiting the number of phonetic deviations to strictly linguistic deviations, we will see, that the most frequent deviations confirm the future Romance phonetic changes and especially in case of the Rumanian language. As the numbers for vowel and consonant deviations are similarly high, we can state that this region takes part of the third group based on the criteria defined by József Herman (s. Herman 2000b: 128-133).

1. *Introduzione*

Nella presente relazione prenderò in esame i cambiamenti fonetici del latino nella provincia romana della *Moesia Inferior* in base all'analisi delle iscrizioni latine di epoca imperiale rinvenute nell'area. La provincia qui esaminata si estendeva su un territorio che, partendo dalla riva occidentale del Mar Nero, risaliva il Danubio fino alla moderna città di Montana e copriva l'attuale Dobrugia romena e la parte settentrionale dell'attuale Bulgaria (v. Fig. 1).

All'inizio questo territorio apparteneva alla grande provincia della *Moesia*, che fu conquistata dai Romani nel 29-28 a.C. La *Moesia* fu poi divisa in due parti – *Moesia Superior* e *Moesia Inferior* – nel 86 d.C. Più avanti, le due *Moesie* sono state risistemate e divise in sei province durante il regno degli imperatori Aureliano e Diocleziano, attorno al 270-280 d.C. (Adamik 2003: 675-683; Mrozewicz 1984: 375-392).

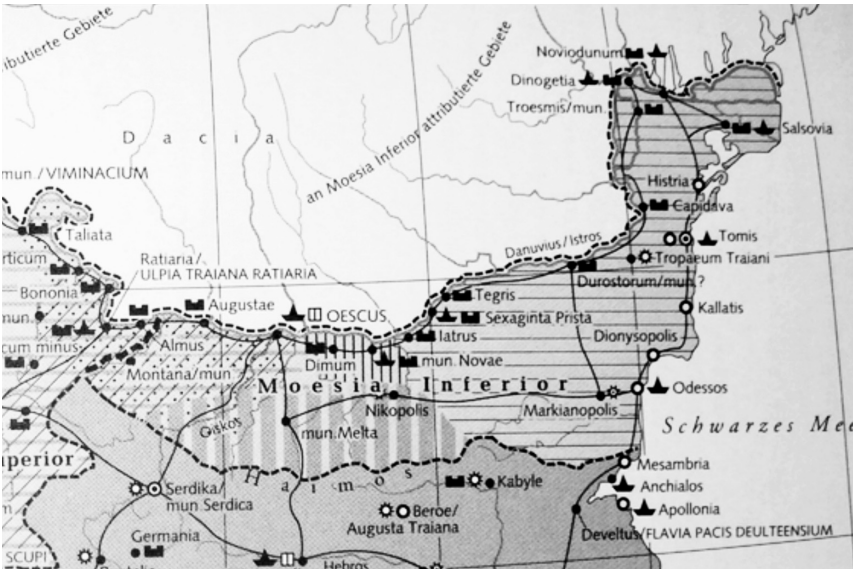

Fig. 1. Carta della *Moesia Inferior*[1]

Il corpus usato per la ricerca delle deviazioni fonetiche è composto da cinque raccolte di iscrizioni. Le prime due sono: l'IScM (*Inscriptiones Scythiae Minoris Graecae et Latinae*) e l'IIFDR (*Inscriptiones intra Fines Dacoromaniae Repertae Graecae et Latinae Anno CCLXXXIV Recentiores*), che coprono il territorio dell'attuale Dobrugia romena, mentre le seguenti due: l'ILBulg (*Inscriptiones Latinae in Bulgaria repertae*) e l'IBulgarien (*Spätgriechische und Spätlateinische Inschriften aus Bulgarien*) coprono il territorio della parte settentrionale dell'attuale Bulgaria. Il quinto volume: Conrad (*Die Grabstelen aus Moesia Inferior*) copre tutto il territorio dell'antica *Moesia Inferior*, ma comprende solo iscrizioni funerarie. Quanto alla datazione, le iscrizioni vanno dalla conquista romana (29-28 a.C.) fino alla fine del dominio romano nell'area, cioè fino alla fine del sesto-inizio del settimo secolo.

Il metodo della ricerca è stato descritto da József Herman nel suo articolo intitolato *Differenze territoriali nel latino parlato dell'Italia:*

[1] Dettaglio della carta *Die provinciale Entwicklung in Illyricum, in Moesia und Thracia (1. Jh. v. Chr. - 3. Jh. n. Chr.)* in: "Moesia" 2000: 329.

un contributo preliminare (Herman 2000b: 123-135). Le deviazioni trovate sono registrate e sistemate nella *Banca Dati Informatizzata di Linguistica Storica delle Iscrizioni Latine dell'Età Imperiale*. Scopo di questo 'deposito elettronico' è di costruire una banca dati adatta per poter conoscere meglio le differenze territoriali del latino dell'età imperiale. Il progetto è stato ideato da József Herman (nel 1991), il coordinatore del progetto è Béla Adamik. Questa banca dati è consultabile sul sito http://lldb.elte.hu, dove si possono vedere i moduli di tutti i dati registrati entrando come ospite[2].

2. *Le iscrizioni*

Il numero totale delle iscrizioni trovate nella provincia della *Moesia Inferior* è di ca. 3100[3]. Il numero totale delle iscrizioni reperibili nelle collane e nei volumi menzionati precedentemente (cioè IScM, IIFDR, ILBulg, IBulgarien e Conrad) è di ca. 2500. Le ca. 600 iscrizioni mancanti sono pubblicate nel *Corpus Inscriptionum Latinarum* (CIL) oppure nell'*Année épigraphique* (AE) e non sono ancora state elaborate, ma già il corpus di 2500 iscrizioni risulta un campione valido per avere delle informazioni indicative per quanto riguarda le deviazioni fonetiche della provincia studiata. Le iscrizioni greche e quelle latine presentano un numero di ricorrenze quasi pari all'interno del totale, abbiamo cioè ca. 1240 iscrizioni greche e ca. 1220 iscrizioni latine – più ca. 40 iscrizioni bilingui. La distribuzione territoriale delle iscrizioni si alterna nella provincia. La maggioranza delle iscrizioni greche si concentra nelle città costiere, mentre la maggioranza delle iscrizioni latine si concentra nelle colonie lungo il Danubio e dintorni. Io mi occuperò solo delle iscrizioni latine e di quelle bilingui. Per facilitare il trattamento delle iscrizioni esaminate, unisco le iscrizioni latine a quelle bilingui (perché una parte delle deviazioni è stata registrata in base alle iscrizioni bilingui), e le tratterò

---

[2] La presente relazione è stata realizzata nell'ambito del Progetto OTKA n. 81864, *Banca Dati Informatizzata di Linguistica Storica delle Iscrizioni Latine dell'Età Imperiale*. Per ulteriori informazioni riguardo a questo progetto cfr. Adamik, 2009: 11-22.

[3] Il numero è stato calcolato con l'aiuto dell'-EDCS (*Epigraphische Datenbank Clauss - Slaby*: http://www.manfredclauss.de/).

tutte sotto il nome di *iscrizioni latine*. Così il numero totale delle iscrizioni latine è di 1260[4].

Tra le iscrizioni esaminate si trovano tutti i tipi di iscrizioni, dai decreti fino alle iscrizioni di una sola parola scritta su un oggetto di ceramica, passando per le iscrizioni sepolcrali, le pietre miliari, le iscrizioni votive, ecc. Anche il livello grammaticale e stilistico delle iscrizioni è molto diverso. Accanto ad iscrizioni ben strutturate e grammaticalmente corrette troviamo anche delle iscrizioni 'confuse' e/o piene di deviazioni linguistiche.

3. *Le deviazioni fonetiche*

Nelle ca. 1260 iscrizioni latine ho potuto registrare 907 deviazioni fonetiche[5]. Queste si dividono in 508 deviazioni vocaliche e 399 deviazioni consonantiche. Prenderò prima in esame le deviazioni vocaliche.

3.1. *Deviazioni vocaliche*

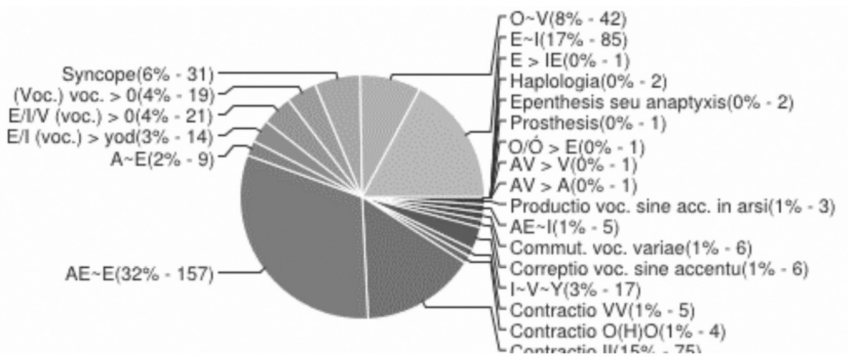

Fig. 2. Deviazioni vocaliche complessive

[4] Dall'esame sono state escluse le iscrizioni che contengono solo sigle, indicazioni numeriche (di volume) oppure quelle che non sono interpretabili, perché, come tali, non hanno rilevanza linguistica. Queste iscrizioni sono state tolte prima del conteggio finale, cosi non influenzano i dati numerici menzionati nella relazione.

[5] Tutti i dati (numerici) relativi ai cambiamenti registrati e riportati nel presente articolo rispecchiano lo stato della banca dati al 31 dicembre 2012.

Se consideriamo i diversi tipi delle deviazioni vocaliche, troviamo che alcune deviazioni non raggiungono il numero con cui possono essere utilizzate per trarre conclusioni statistiche, e cioé tre (v. Herman 2000b: 125). Così, come primo passo, dobbiamo eliminare le deviazioni attestate meno di tre volte, nel caso specifico l'aplologia, l'epentesi, la prostesi e le deviazioni seguenti: *o/ó* → ‹e›[6], *au* → ‹a›, *au* → ‹u› ed *e* → ‹ie›.

Come secondo passo dobbiamo eliminare i cambiamenti che non rispecchiano possibili sviluppi linguistici, ma rimandano a fattori culturali. Si tratta di deviazioni in cui la scrittura scorretta rispecchia il livello d'istruzione del committente (o di qualsiasi persona che abbia collaborato alla creazione dell'iscrizione) in quanto il suono pronunciato era sempre lo stesso e solo in base a una conoscenza specifica della grafia tradizionale era possibile scrivere la parola nella sua forma corretta. Appartengono a questo tipo di deviazioni 1, la scrittura corretta o deviante del dittongo *ae*, che si era monottonghizzato in una *e* aperta già nel primo secolo d.C., e come tale non rispecchia più un cambiamento linguistico, per es. *Diane* al posto di *Dianae*, 2, le contrazioni delle vocali *i*, *o* ed *u*, per es. *filis* invece di *filiis*, e infine 3, le oscillazioni nella trascrizione della *y greca* (nelle parole e nei nomi di origine greca) tra *i*, *u* ed *y*, per es. *Euticu[s]* invece di *Eutychus*. Nel suo articolo Herman parla solo dell'eliminazione delle scritture devianti del dittongo *ae* (Herman 2000b: 126.), e non menziona né le contrazioni delle vocali *i*, *o* ed *u* né le oscillazioni nella trascrizione della *y greca*. È evidente però che neanche in questi ultimi due casi non si tratta di deviazioni motivate linguisticamente.

Eliminando le scritture devianti del dittongo *ae* e le contrazioni *i*, *o* ed *u*, togliamo anche i due gruppi più numerosi di deviazioni vocaliche, ma questo passo è indispensabile per ottenere risultati validi.

Passando alle deviazioni rimaste, il numero totale delle deviazioni vocaliche motivate linguisticamente è di 241. Procedendo in ordine decrescente, la deviazione vocalica più attestata è **1**, lo scambio delle vocali *e* ed *i* tra di loro (85). Questa deviazione si manifesta in tutte e

[6] La freccia indica la realizzazione grafica della data vocale; così la formula e → ‹i› significa che la vocale *e* viene realizzata con la lettera ‹i›.

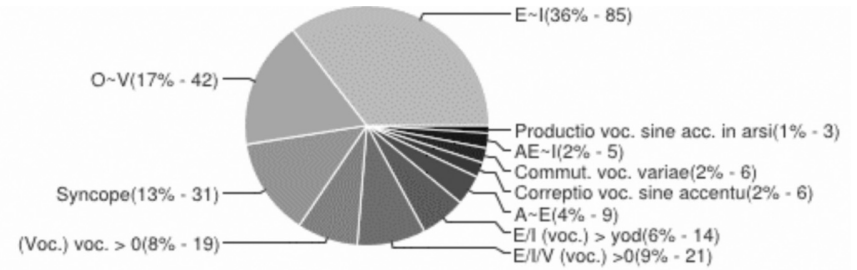

Fig. 3. Deviazioni vocaliche motivate linguisticamente

due le direzioni, troviamo cioè esempi sia per la deviazione *e* → ‹i› (per es. *condicionim* al posto di *condicionem*) sia per la deviazione *i* → ‹e› (per es. *Per[t]enacis* invece di *Pertinacis*). Si noti che nel raggruppamento non si è tenuto conto dell'accento – le deviazioni vocaliche in posizione tonica ed atona sono state messe nello stesso gruppo. Questo trattamento si giustifica con il fatto che tutte queste deviazioni segnalano la fusione delle vocali *e* ed *i* in una *e* chiusa (delle vocali *ĕ*, *ē*, *ĭ* in posizione atona e delle vocali *ē* ed *ĭ* in posizione tonica.; v. Herman 2000a: 33-34)[7]. La seconda deviazione quanto a numero di attestazioni è **2**, lo scambio delle vocali *o* ed *u* tra di loro (42). Qui siamo di fronte alla stessa situazione come nel caso delle vocali *e* ed *i*, cioè la deviazione avviene in tutte e due le direzioni, sia nella direzione *o* → ‹u› (per es. *viatur* al posto di *viator*), sia nella direzione *u* → ‹o› (per es. *podore* invece di *pudore*). Neanche in questo caso si è tenuto conto dell'accento, così tutte le deviazioni di questo tipo sono state raccolte nello stesso gruppo. Segue poi **3**, la sincope – cioè la caduta della vocale nella sillaba che segue o precede la vocale accentata (31 – per es. *Vitlus* al posto di *Vitulus*; v. Herman 2000a: 34). Abbiamo poi **4**, la caduta delle semivocali *e/i/u* davanti ad un'altra vocale (21 – per es. *conunx* invece di *coniunx*). Se-

[7] Una parte delle deviazioni conferma questa fusione attraverso soluzioni ipercorrette, che si manifestano nel caso delle vocali *ĕ* ed *ī* in posizione tonica: queste vocali corrispondevano a una *e* aperta – nel primo caso – e a una *i* – nel secondo, ma troviamo per es. *Sixta* al posto di *Sexta*, dove ci aspetteremmo una ‹e› – per la *e* aperta –, invece della ‹i›. Anche gli esempi d'ipercorrettismo però mostrano che il suono esaminato 'sta cambiando'.

gue **5**, la caduta della seconda vocale in posizione di iato (19 – per es. *Ianuaris* invece di *Ianuarius*). Abbiamo poi **6**, lo scambio delle vocali *e* ed *i* tra di loro davanti ad un'altra vocale (14 – per es. *virginio* al posto di *virgineo*), fenomeno che riflette la trasformazione delle vocali *e*/*i* in uno yod davanti ad un'altra vocale (v. Herman 2000a: 35). Poi segue **7**, lo scambio delle vocali *a* ed *e* tra di loro (9). Le vocali toniche ed atone sono state trattate insieme anche in questo caso. La deviazione avviene in tutte e due le direzioni, come nei casi delle vocali *e*/*i* ed *o*/*u*, cioè sia nella direzione *a* → ‹e› (per es. *henc memoriam* al posto di *hanc memoriam*) sia nella direzione *e* → ‹a› (per es. *sapulchrum* invece di *sepulcrum*)[8]. Troviamo poi due tipi di deviazioni in cui l'abbreviamento o l'allungamento delle vocali è confermato dal metro del verso: la prima è **8**, l'abbreviamento delle vocali lunghe in posizione atona (6 – per es. nel verso *quae globo Parcarum* (...) in cui la seconda vocale della parola *globō* conta come breve ai fini del metro; si tratta dell'ultima sillaba di un dattilo). Nella seconda parte di questo verso possiamo invece osservare l'altro tipo di deviazione, **11**, l'allungamento delle vocali brevi quando richiesto dalla posizione metrica (3 – (...) *revoluta cuncta gubernant*[9] – dove la vocale finale della parola *revolută* conta come lunga ai fini del metro; si tratta della seconda sillaba di uno spondeo). Tra questi due tipi di deviazioni stanno (per quanto riguarda il numero di attestazioni) **9**, diverse deviazioni vocaliche (6), raccolte in un unico gruppo, ma rispecchianti diversi fenomeni (per es. *quan[dam]* al posto di *quondam*, cioè una deviazione *ó* → ‹a›); e infine **10**, la scrittura deviante del dittongo *ae*, reso con una ‹i›, che potrebbe rimandare a una possibile catena di cambiamenti *ae* → *e* → ‹i›, anche se sembra più probabile che si tratti di un'influenza greca.

Una parte dei tipi di deviazioni elencati sopra contengono dei casi che possono essere spiegati sia foneticamente che morfosintatticamente. Nella banca dati c'è la possibilità di classificare un fenomeno sia tra le deviazioni fonetiche sia tra le deviazioni morfologiche o sintattiche. Questo si ottiene classificando la deviazione in una categoria primaria (per es. deviazione morfologica nominale) e, paralle-

[8] Sui possibili motivi di questo scambio cfr. Herman 1990a.

[9] Si tratta dell'ottavo verso dell'iscrizione ILBulg 145 in versi, presente anche nel CLEMoes (*Carmina Latina Epigraphica Moesica*) sotto il numero 26.

lamente, anche in una categoria alternativa oppure secondaria (per es. deviazione vocalica). In questo modo si può segnalare che la deviazione esaminata può essere interpretata sia come una deviazione fonetica sia come una deviazione morfologica. Nel caso delle deviazioni attestate nelle iscrizioni della *Moesia Inferior*, tutte le deviazioni fonetiche che hanno conseguenze morfologiche, sono state classificate tra le deviazioni morfologiche e solo secondariamente tra le deviazioni fonetiche (per es. la deviazione *bene merente () posuit* al posto di *bene merenti () posuit* avrà una categoria principale morfologica e una categoria secondaria fonetica). Nei diagrammi delle Figg. 2 e 3 possiamo vedere insieme sia le deviazioni fonetiche con conseguenze morfologiche sia quelle senza. Per poter avere una visione ancora più chiara, dobbiamo togliere dal totale le deviazioni che possono essere spiegate anche morfologicamente. Solo in questo modo riusciremo ad avere dei risultati validi che rispecchiano davvero i possibili sviluppi fonetici (Herman 2000b: 125).

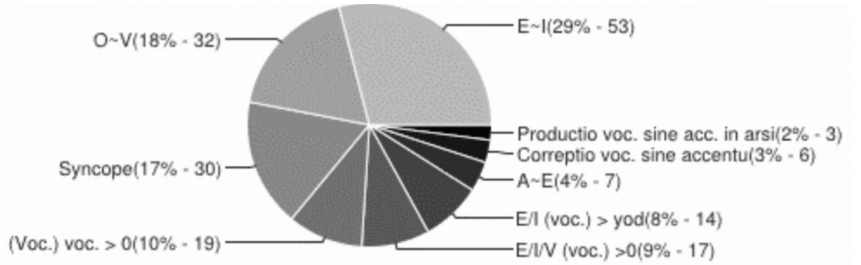

Fig. 4. Deviazioni vocaliche senza conseguenze morfologiche

Se ora esaminiamo la distribuzione finale delle deviazioni vocaliche, possiamo dire che le proporzioni dei singoli tipi sono grosso modo rimaste le stesse, solo i numeri assoluti sono diminuiti. Il numero totale delle deviazioni vocaliche di ragione fonetica è di 181, mentre i numeri dei singoli tipi sono cambiati come segue: E~I: 53 (invece di 85), O~V: 32 (invece di 42), sincope: 30 (invece di 31), E/I/V (voc.) > 0: 17 (invece di 21) e infine A~E: 7 (invece di 9). I numeri degli altri tipi di deviazioni sono rimasti invariati, mentre due tipi di deviazioni sono spariti in quanto nessuno dei suoi esempi è stato raggruppato primariamente tra le deviazioni fonetiche.

3.2. *Deviazioni consonantiche*

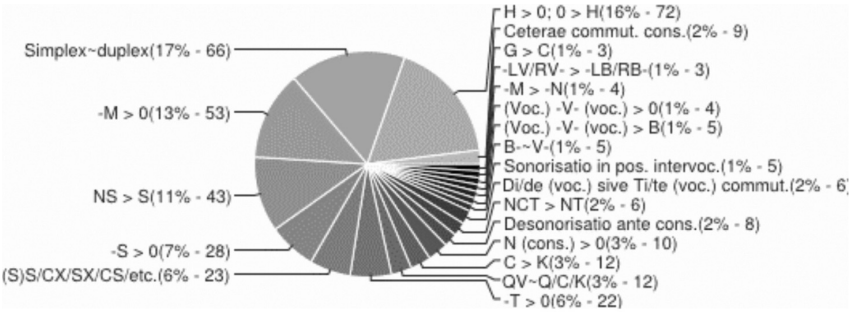

Fig. 5. Deviazioni consonantiche complessive

Il numero totale delle deviazioni consonantiche è di 399, ma nel diagramma della Fig. 5 non si vedono – per mancanza di spazio – le deviazioni che sono attestate meno di tre volte e come tali non sono adatte per trarne ulteriori conclusioni (v. p. 3). Queste deviazioni sono le seguenti: caduta della *-r* finale (attestata due volte) e (attestate una sola volta): scambio tra i gruppi consonantici *ct~pt~nt*, *ps* → ‹s›/‹ss›, *ct* → ‹tt›/‹t›, *str* → ‹sr›, (cons.)-*v*-(voc.) → 0, sonorizzazione prima di *l*, *r*, e infine *d* → ‹t› (dove il contesto linguistico non giustifica la desonorizzazione). Non contando queste deviazioni, passiamo alle deviazioni più attestate. Con il numero più alto abbiamo l'omissione o aggiunta scorretta di *h* sia in parole latine che greche, per es. *abuit* invece di *habuit* (72 – v. Herman 2000a: 38) e la segnalazione o meno delle geminate di tutti i tipi, per es. *carisimis* al posto di *carissimis* (66)[10]. Anche qui, però, dobbiamo eliminare – come nel caso delle deviazioni vocaliche (v. p. 3) – le deviazioni che rimandano al livello d'istruzione del committente (o di qualsiasi persona che abbia collaborato alla creazione dell'iscrizione) e non rispecchiano i possibili sviluppi linguistici. Questo criterio purtroppo vale sia per l'omissione o aggiunta scorretta di *h*, sia per la segnalazione o meno delle geminate di tutti i tipi. Nell'articolo di Herman questi due tipi di deviazioni non vengono tolti dalle deviazioni complessive, ma per poter avere dei risultati validi rispetto ai possibili cambiamenti fone-

[10] Il fenomeno è più frequente per le consonanti *n* e *s*, poi segue *l* e infine tutte le altre consonanti.

tici, non vanno computati. Nel caso dell'omissione o aggiunta scorretta di *h* evidentemente siamo di fronte a un tipo di deviazione che rispecchia il livello d'istruzione del committente e non a un cambiamento fonetico, in quanto l'approssimante glottidale era sparita probabilmente molto presto dalla pronuncia dei parlanti latini (v. Herman 2000a: 34-35), mentre nel caso della segnalazione delle geminate la situazione è meno evidente. La mancata segnalazione delle geminate può alludere a possibili cambiamenti fonetici, ma il problema è che le geminate non erano necessariamente segnalate secondo le norme in uso in epoca imperiale (v. Adamik 2005: 258; Herman 2000a: 48), così non possiamo sapere se si tratti davvero di una deviazione dietro la quale si nasconde un cambiamento fonetico, oppure se si tratti semplicemente dell'uso comune. A causa di questa ambiguità vanno eliminate dal nostro computo. Il terzo tipo di deviazione che va eliminato è il caso degli scambi tra consonanti sonore e sorde dove il contesto linguistico non giustifica il cambiamento (cioè dove non si può parlare di sonorizzazione o desonorizzazione oppure di assimilazioni o dissimilazioni), per es. *iubeo at eos rever[ti]* al posto di *iubeo ad eos reverti*[11]. Tolti questi tre tipi di deviazioni, avremo un quadro più sicuro per quanto riguarda i cambiamenti fonetici.

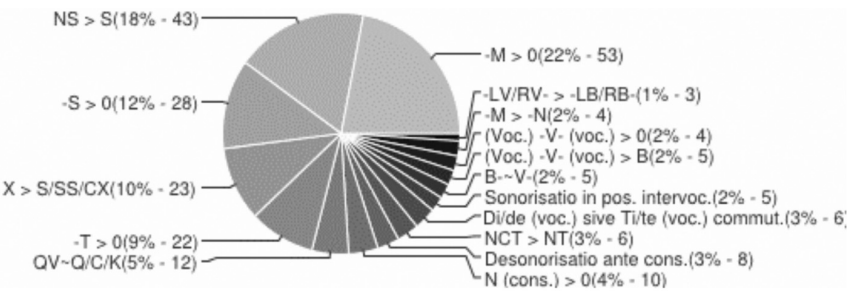

Fig. 6. Deviazioni consonantiche motivate linguisticamente

Esaminando le deviazioni rimaste, il numero totale delle deviazioni consonantiche motivate linguisticamente è di 237. Al primo posto troviamo **1**, la caduta della *-m* finale (53 – per es. *septe* invece di *septem*), poi **2**, la caduta di *n* davanti a *s* in posizione interna (43 – per

[11] Tuttavia questo esempio può essere interpretato anche come un'ipercorrettismo.

es. *meses* al posto di *menses*; v. Herman 2000a: 47) e **3**, la caduta della della *-s* finale (28 – per es. *Valen* al posto di *Valens*). Segue poi **4**, la semplificazione del gruppo consonantico rappresentato dalla lettera ‹x›, che si riflette in grafie come *x* → ‹s›/‹ss›/‹cx› (23 – per es. *felicx* al posto di *felix*). Nell'esempio, la semplificazione del suono si deduce dal fatto che i parlanti devono rafforzare con la lettera ‹c› la lettera ‹x› (che, nella pronuncia, stava diventando/era diventata una *s*) per ottenere il suono originale segnalato dalla ‹x›. In questo gruppo sono per il momento incluse anche le oscillazioni nella scrittura della *x* che non segnalano il cambiamento del suono (per es. *vixsit* invece di *vixit*)[12]. Abbiamo poi **5**, la caduta della *-t* finale (22 – per es. *pos missio* invece di *post missionem*), e **6**, la perdita dell'elemento labiovelare nel gruppo consonantico *qu* (12 – per es. *cinque* invece di *quinque*; v. Herman 2000a: 48)[13]. Segue poi **7**, la caduta di *n* davanti a un'altra consonante (10 – per es. *Tonat[i]* al posto di *Tonanti*), e **8**, la desonorizzazione delle consonanti davanti ad un'altra consonante (8 – questa deviazione compare soprattutto al confine di parole: per es. *aput fluent[u]m* invece di *apud fluentum*). La nona e decima deviazione hanno un numero uguale di ricorrenze: **9**, la semplificazione del gruppo consonantico *nct* in ‹nt› (6 – per es. *santo* invece di *sancto*), e **10**, la palatalizzazione delle consonanti *d* e *t* davanti a una vocale di timbro palatale (6 – per es. *Laurentzio* al posto di *Laurentio*). Le prossime tre deviazioni presentano anch'esse un numero uguale di ricorrenze: **11**, la sonorizzazione delle consonanti in posizione intervocalica (5 – sia all'interno di parola [per es. *segundum* invece di *secundum*], sia al confine di parole [per es. *capud eiusdem* al posto di *caput eiusdem*; v. Herman 2000a: 45.]); **12**, la fusione, all'inizio di parola, delle consonanti *b* e *v* in una fricativa bilabiale sonora, e quindi la loro scrittura scorretta soprattutto in direzione *v* → ‹b› (5 – per es. *Balen* al posto di *Valens*; v. Herman 2000a: 45-46), e **13**, sempre la fusione delle consonanti *b* e *v*, ma in posizione intervocalica (5 – per es. *vibus* invece di *vivus*). Seguono, sempre con ri-

[12] La semplificazione del gruppo consonantico in una *s* è evidentemente rintracciabile nelle scritture ‹s›/‹ss›/‹cx›, mentre è meno evidente, e per questo non è del tutto sicura, nel caso delle scritture ‹sx›/‹cs›/‹xs›/etc.

[13] Qui ci sono anche deviazioni che confermano in modo ipercorretto questo cambiamento, cioè: *c* → ‹q›/‹qu›, per es. *Merqurius* al posto di *Mercurius*.

correnze uguali, 14, la caduta di *v* in posizione intervocalica (4 – per es. *militait* invece di *militavit*), e **15**, la resa della *-m* finale con -‹n› (4 – per es. *cuniugen* al posto di *coniugem*). Infine abbiamo **16**, di nuovo la fusione delle consonanti *b* e *v* in una fricativa bilabiale sonora dopo consonanti liquide (3 – per es. *Silbano* al posto di *Silvano*).

Togliendo dalle deviazioni sopra esaminate le deviazioni che possono avere anche una motivazione morfologica (per esempio nel caso dell'espressione *ara posuit* al posto di *aram posuit*, dove la categoria primaria sarà la categoria morfologica, e solo la categoria alternativa sarà una categoria fonetica [la caduta della *-m* finale]; per i dettagli v. p. 5), otteniamo il quadro seguente:

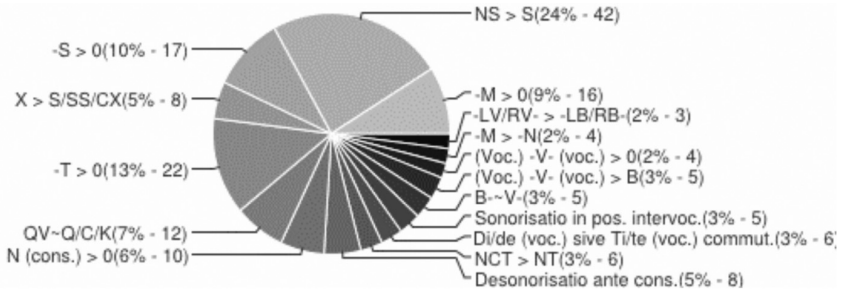

Fig. 7. Deviazioni consonantiche senza conseguenze morfologiche

Se esaminiamo la distribuzione finale delle deviazioni consonantiche (con un numero totale di 173), dobbiamo notare, che – al contrario del caso delle deviazioni vocaliche – la proporzione dei singoli tipi di deviazioni è cambiata, ed è cambiata soprattutto per quanto riguarda le deviazioni più attestate. Nella proporzione attuale risulta al primo posto **1**, la caduta di *n* davanti a *s* (42 al posto di 43), poi segue **2**, la caduta della *-t* finale (22 come nel diagramma precedente), poi **3**, la caduta della *-s* finale (17 al posto di 28), e **4**, la caduta della *-m* finale (16 invece di 53). Le altre deviazioni e le rispettive ricorrenze sono come nel diagramma precedente (v. Fig. 6), l'unica eccezione è data dalla semplificazione del gruppo consonantico segnalato dalla lettera ‹x›, dalle cui ricorrenze sono state tolte le deviazioni che non segnalano in modo sicuro la semplificazione del gruppo consonantico. Così il numero attuale per questo gruppo è 8 – lo stesso numero che per la desonorizzazione delle consonanti davanti ad un'al-

tra consonante; quindi questo tipo di deviazione è sceso di quattro posizioni rispetto alla sua posizione nel diagramma precedente (Fig. 6). In più, se uniamo i tre tipi di deviazioni concernenti la fusione delle consonanti *b* e *v* in diverse posizioni fonetiche, questo tipo avanza alla quinta posizione tra le deviazioni più attestate.

4. *Conclusione*

Concludendo, possiamo dire che le deviazioni più attestate (sia per il vocalismo sia per il consonantismo) rispecchiano il futuro sviluppo romanzo. Tra le deviazioni vocaliche, sia la fusione delle vocali *e* lunga ed *i* breve, sia la fusione delle vocali *o* lunga e *u* breve, sia la sincope sono cambiamenti che giungeranno a compimento nelle lingue romanze. La fusione delle vocali *e* lunga ed *i* breve in una *e* chiusa ha un'importanza particolare perché essa avverrà anche nel rumeno al contrario della fusione delle vocali *o* lunga ed *u* breve (che nel rumeno non si fondono). Questo fatto è confermato anche da un confronto tra la frequenza dei due fenomeni: il numero delle deviazioni che riguardano le vocali *o* lunga ed *u* breve è solo leggermente più della metà del numero delle deviazioni per le vocali *e* lunga ed *i* breve (v. anche Stati 1961: 70-71; Mihăescu 1978: 172-176; Galdi 2004: 360-361).

Per quanto riguarda le deviazioni consonantiche più attestate, sia la caduta di *n* davanti a *s*, sia la caduta delle consonanti finali sono cambiamenti che si compiranno nelle lingue romanze. Qui il numero più alto ha per la caduta della *-t* finale, che è un processo che si compirà in quasi tutte le lingue romanze anche se in un periodo molto tardo (cfr. Herman 2000a: 41), mentre la caduta della *-s* finale ha un'importanza particolare perché essa si compirà solo nel rumeno e nella maggioranza dei dialetti italiani – anche se, probabilmente, in un periodo successivo, attorno ai secoli V-VI (cfr. Herman 2000a: 40)[14]. In

[14] Dalle 28 attestazioni (deviazioni fonetiche con conseguenze morfologiche e quelle senza insieme) 25 risalgono al secondo e terzo secolo d.C. e solo tre a un periodo posteriore (due al quarto e una al sesto secolo d.C.), quindi questi dati bastano solo per confermare una tendenza alla caduta della *-s* finale, ma non la sua continuazione cronologica fino alle lingue romanze.

questo periodo comincia anche la differenziazione delle lingue romanze, in cui la conservazione oppure l'omissione della *-s* finale ha grande importanza come criterio di distinzione (cfr. Herman 2000a: 40). La caduta della *-m* finale è anch'essa un processo che si compirà in tutte le lingue romanze, anche se la sua rilevanza è meno grande in quanto la *-m* finale non era stabile neanche nel latino, come mostrano le regole di versificazione, in cui la *-m* finale non impediva la contrazione delle vocali circostanti (Herman 2000a: 39-40). Per ulteriori dettagli v. anche Stati 1961: 70-71; Mihăescu 1978: 205-207, 210-212; Galdi 2004: 360.

In generale dobbiamo notare che la maggioranza delle deviazioni esaminate è databile tra il 28-29 a.C e il 300 d.C., il che significa che in questa provincia il vocalismo e il consonantismo del latino classico cominciarono a destabilizzarsi presto.

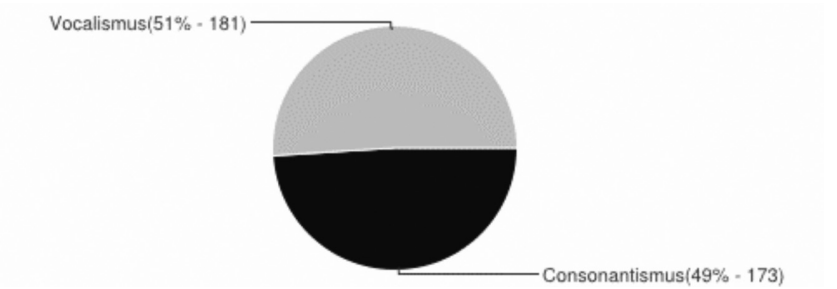

Fig. 8. Deviazioni fonetiche senza conseguenze morfologiche

Vediamo, infine che posto occupa questa provincia nella classificazione di Herman. Secondo i criteri sviluppati da Herman (v. Herman 2000b: 128-133), se una regione si mostra attiva nel campo dei cambiamenti vocalici ma rimane passiva nel campo dei cambiamenti consonantici, viene inserita nel gruppo *a*. (Delle province italiane appartengono a questo gruppo la Liguria [Regio Augustea IX], la Lombardia e il Piemonte [Regio Augustea XI]). Al contrario, se la regione si mostra passiva nel campo dei cambiamenti vocalici ma attiva nel campo dei cambiamenti consonantici, viene inserita nel gruppo *b*. (Delle province italiane appartengono a questo gruppo Sardinia, Etruria [Regio Augustea VII] e Bruttium [Regio Augustea III]). Infine, se una regione è attiva sia nel campo dei cambiamenti vocalici

sia in quello dei cambiamenti consonantici, viene inserita nel gruppo *c*. (Delle province italiane appartengono a questo gruppo Venetia et Histria [Regio Augustea X], Latium et Campania [Regio Augustea I]). Dato che secondo le mie ricerche la provincia della Moesia Inferior si rivela innovativa sia nel campo dei cambiamenti vocalici sia in quello dei cambiamenti consonantici[15], può essere classificata nel terzo gruppo (per ulteriori dettagli v. Herman 2000b: 132)[16].

Bibliografia

CLEMoes: *Carmina Latina Epigraphica Moesica*, 2008, Cugusi, Paolo / Sblendorio Cugusi, Maria Teresa (eds.), Bologna: Pàtron.

Conrad: *Die Grabstelen aus Moesia Inferior*, 2004, Conrad / Sven (ed.), Leipzig: Casa Libri.

Ibulgarien: *Spätgriechische und Spätlateinische aus Bulgarien*, 1964, Beševliev, Veselin (ed.), Berlin: Akademie-Verlag.

IIFDR: *Inscriptiones intra Fines Dacoromaniae Repertae Graecae et Latinae Anno CCLXXXIV Recentiores*, 1976, Pippidi, Dionisie Mihail / Russu, Ion I. (eds.), Bucureşti: Editura Academiei Republicii Socialiste România.

ILBulg: *Inscriptiones Latinae in Bulgaria repertae*, 1989, Gerov, Boris (ed.), Serdicae [Sofia]: In Aedibus Universitatum "Kliment Ohridski".

IScM: *Inscriptiones Scythiae Minoris Graecae et Latinae*, 1980-, Pippidi, Dionisie Mihail ed altri (eds.), Bucureşti: Editura Academiei Republicii Socialiste România.

Adamik, Béla, 2003, "Die verlorene Romanität in Mösien, Thrakien und Pannonien". In: *HSK 23.1, Romanische Sprachgeschichte*, Berlin, Walter de Gruyter: 675-683.

Adamik, Béla, 2005, "«Fehlerhafte» lateinische Inschriften aus Pannonien". In: Kiss, Sándor ed altri (eds.), *Latin et langues romanes. Études*

[15] Questa classificazione resta valida anche se aggiungiamo le deviazioni concernenti la segnalazione o meno delle geminate al numero totale delle deviazioni consonantiche in quanto "normalmente, in un insieme definito di epigrafi, gli 'sbagli' consonantici dovrebbero rappresentare il 55-60% delle grafie di carattere ortografico-fonetico" (v. Herman 2000b: 128).

[16] Benché in questo articolo non abbiamo affrontato l'analisi delle deviazioni morfosintattiche della Moesia Inferior, la ricerca ha messo in luce che questa provincia si dimostra attiva anche nel campo dei cambiamenti morfologici (v. Galdi, 2004: 359-361).

de linguistique offertes à József Herman à son 80ème anniversaire, Tübingen, Niemeyer: 257-266.

Adamik, Béla, 2009, "In memoriam József Herman: von der Late Latin Data Base bis zur Computerized Historical Linguistic Database of Latin Inscriptions of The Imperial Age". *AAntHung* 49: 11-22.

Duridanov, Ivan, 1992, "La phonétique du latin en Mésie et Thrace". In: Kremer, Dieter (ed.), *ACILPR 18, 1986*, Tübingen, Niemeyer: 1. vol., 76-85.

Galdi, Giovanbattista, 2004, *Grammatica delle iscrizioni Latine dell'Impero (province orientali). Morfosintassi nominale*, Roma, Herder.

Herman, József, 1961, "Posit (= Posuit) et questions connexes dans les inscriptions pannoniennes. Essai de géographie linguistique". *AAntHung* 9: 321-331. [= Herman, József, 1990b: 94-104.]

Herman, József, 1983, "Le latin dans les provinces danubiennes de l'Empire romain. Problèmes et perspectives de la recherché". In *ANRW* II, 29, Berlin, Walter de Gruyter: 2. vol., 1089-1106. [= Herman, József, 1990b: 164-182.]

Herman, József, 1990a, "Évolution a > e in latin tardif? Essai sur les liens entre la phonétique historique et la phonologie diachronique". In: Kiss, Sándor (ed.), *Herman, József: Du latin aux langues romanes. Études de linguistique historique*, Tübingen, Niemeyer: 204-216.

Herman, József, 1990b, *Du latin aux langues romanes. Études de linguistique historique*, Kiss, Sándor (ed.), Tübingen, Niemeyer.

Herman, József, 2000a, *Vulgar Latin*. Pennsylvania: The Pennsylvania State University Press.

Herman, József, 2000b, "Differenze territoriali nel latino parlato dell'Italia: un contributo preliminare". In: *La preistoria dell'italiano. Atti della Tavola Rotonda di Linguistica Storica. Università Ca' Foscari di Venezia 11-13 giugno 1998*, Tübingen, Niemeyer: 123-135.

Jekl, Ágnes, In corso di stampa, "Cambiamenti fonetici nel latino della provincia della Scythia Minor". *SILTA*.

Mihăescu, Haralambie, 1978, *La langue latine dans le sud-est de l'Europe*, Bucureşti: Editura Academiei; Paris: "Les Belles Lettres".

Mrozewicz, Leszek, 1984, "Die Romanisierung der Provinz Moesia Inferior. Eine Problemskizze". *Eos* 72/2: 375-392.

Stati, Sorin, 1961, *Limba latină în inscripţiile din Dacia şi Scythia Minor*, Bucureşti: Editura Academiei.

"Moesia", 2000, in: Canzik, Hubert / Schneider, Helmut (eds.), *Der Neue Pauly. Enzyklopädie der Antike*, Stuttgart; Weimar, Metzler: 328-332.

Rémy Viredaz
(chercheur indépendant, Genève)

Les produits romans de ŭ, ĭ latins en syllabe finale 1. L'aspect phonétique

Abstract

Why did Latin -ŭm generally produce Romance *-*u* rather than *-*o*? Lausberg (1951, 1956) gives an ingenuous, but unsufficiently founded theory, which runs contrary to Romansh facts and leaves various other details unexplained. Lüdtke (1965) develops a basically phonetic explanation: -im, -um > *-ī, *-ū, hence *-*i,* *-*u;* later, the neuter ending *-*u* < -um gave way to *-*o* < -ud in part of the Romance area. Campanile (1973), though agreeing with -um > *-*u,* thinks that Lüdtke's phonetic law should be discarded. However, Campanile's arguments are not conclusive and his alternative solution is implausible. Here we propose a theory on the fate of Latin final m which is close to Lüdtke's, and keeps its advantages, but is more faithful to the Latin grammarians' testimony and may also account for the facts adduced by Campanile and the treatment of monosyllables.

1. *Introduction*

1.1. *Sommaire*

Pourquoi le latin -ŭm est-il généralement devenu en roman *-*u* et non *-*o*?

Lausberg (1951, 1956) avance une théorie ingénieuse, mais trop peu fondée (2), qui va notamment à l'inverse des faits romanches (3.3 *a*).

Lüdtke (1965) propose une explication essentiellement phonétique: -im, -um > *-ī, *-ū (3.1). Au neutre, *-*u* < -um est remplacé par *-*o* < -ud dans une partie du domaine.

Campanile (1973), tout en acceptant -um > *-*u,* croit devoir écarter l'explication de Lüdtke, mais ses arguments ne sont pas probants et il n'a pas de solution de rechange plausible (4).

Nous proposons sur le sort du M final latin une théorie proche de celle de Lüdtke, et conservant ses avantages, mais plus fidèle aux descriptions des grammairiens, et susceptible de rendre compte aussi des faits soulevés par Campanile ainsi que du traitement des monosyllabes (5).

1.2. *L'évolution du vocalisme*

Sur les produits romans des voyelles latines et sur la métaphonie romane, on peut renvoyer commodément à Lausberg 1969 : 144-149, 194-197 et 168-173, ou à Banfi 1996 : 166 et Lüdtke 1996 : 156-157.

Sur les étapes de l'évolution, nous avons proposé ailleurs (2010) plusieurs modifications au modèle traditionnel, en partie d'après Haudricourt-Juilland (1949). En particulier, nous soutenons qu'il n'y a pas eu de stade */i ɪ e ɛ a ɔ o u/, et que la métaphonie n'est pas provoquée par Ī long et Ŭ bref latins, mais par **i* et **u* romans.

1.3. *Le double traitement de Ŭ posttonique*

Parmi les parlers où Ŭ tonique devient *ǫ* et non **u*[1], ceux qui conservent la distinction entre *o* et *u* posttoniques (une partie des dialectes d'Italie moyenne et des Asturies)[2], ou qui en gardent trace grâce à la métaphonie, nous renseignent sur le traitement de Ŭ de syllabe finale en roman. Or celui-ci ne va pas sans surprises :

– Malgré son U bref, la finale -UM, à l'accusatif singulier masculin de 2e déclinaison, est devenue **-u* et non **-o* : BŎNUM > italien de Servigliano (Marches) *bǫnu* 'bon' (Camilli 1929 : 224), asturien de Lena *buinu,* romanche sursilvan *bien* (Lüdtke 1965 : 489, ci-dessous 3.3), tous avec métaphonie.
– Les autres finales -ŭM n'ont pas un traitement unitaire et sont représentées tantôt par **-u,* tantôt par **-o* : NĪGRUM, ĂCUM 'aiguille', MĒCUM, CĔNTUM > Servigliano *niru* (masc.), *niro* (neutre), *ako,* Paliano (Latium) *kommẹko,* Palombara (prov. Rome) *čẹndu* (Lüdtke 1965, 490-491).

---

[1] On sait que ŭ > *u* en sarde, en roumain et dans l'italien le plus méridional. – Nous appelons roman "normal" (au sens de *mainstream*) les régions où ŭ est devenu **ǫ*.

[2] Lüdtke 1965 : 488-489. – Pour l'aire de cette distinction (et de la métaphonie) en asturien, voir la carte de Catalán 1953 : 415.

On sait par les monographies dialectales et par les synthèses de Rohlfs, de Lausberg et de Lüdtke[3] quels sont les produits des diverses finales -ŭs, -ŭm dans les différentes régions, mais il reste à clarifier l'origine des traitements en *-*u*. Nous discuterons seulement trois des théories qui ont été proposées, celles de Lausberg (2), de Lüdtke (3) et de Campanile (4)[4].

2. *Lausberg*

2.1. *Résumé*

Pour Lausberg (1951 : 322-323 § 7 ; 1956 : 150-151 ; 1969 : 204-5), tout est parti du nominatif singulier en -us de deuxième déclinaison, que l'évolution phonétique normale devait confondre avec l'accusatif pluriel en -ōs. Afin de préserver la distinction, on aurait adopté pour le premier une prononciation de ŭ plus fermée que la normale (peut-être empruntée aux dialectes méridionaux, 1951 : 322). Par analogie, cette prononciation fermée aurait gagné l'accusatif correspondant -ŭm. Ainsi s'expliquerait le produit roman *-*us, *-u* de ces finales même dans les régions où ŭ devient normalement *-*o*. De même, dans les dialectes qui perdent la finale -nt, la désinence 3 pl. -unt serait devenue *-*u* afin de rester distincte de 1 sg. -o > *-*o*. Dans tous les autres cas, selon Lausberg, ŭ de syllabe finale devient *-*o,* y compris notamment dans les nominatifs-accusatifs neutres en -ŭm > *-*o* : dialectes d'Italie moyenne vĕntum masc. > *lu vientu* mais ferrum ntr. > *lo fęrro*.

2.2. *Critiques*

On a vivement reproché à l'explication de Lausberg son caractère finaliste (Corominas 1956 : 154 ; Hall 1968 : 482). Toutefois, le maintien irrégulier d'une distinction phonologique pour des raisons morphologiques est possible (Blevins-Wedel 2009), quoique très rare.

---

[3] Rohlfs (1966 : §§ 5-8, 91-2, 96, 101, 112-3, 117, 123) ; Lausberg (1969 : 168-173 ; 1939 : 4-12, 40-41) ; Lüdtke (1956 : 75-121 ; 1965 : 489-495).

[4] Ces auteurs ne sont pas les seuls à s'être prononcés sur le traitement roman de -um et sur le double produit *-*u* et *-*o*. En fait, "il y a presque autant d'avis que de chercheurs", écrivait déjà Mańczak 1974 : 348[1]. La place manque ici pour une réfutation de chacun.

Il reste que la théorie de Lausberg sur les produits romans de -US, -UM est trop compliquée (3.3 *a*) et trop peu fondée (un nominatif roman *-*us* n'est attesté nulle part ; il n'existe aucune trace non plus, au masculin, du traitement présumé phonétique -UM > *-*o* dans les régions qui distinguent *-*u* et *-*o*).

Pour les neutres romans, Lausberg ne tient compte que du traitement FĔRRUM > *fęrro,* régulier selon lui, mais il existe aussi des régions où la finale est, ou a été, *-*u* (3.3 *b*) : Ascrea *fęrru* (Lüdtke 1965 : 493), romanche *fier* (la métaphonie suppose *-*u*), Servigliano *fęrro* (la métaphonie suppose un ancien *-*u,* remplacé par *-o* par analogie de l'article, Lüdtke 1965 : 494). Dans l'hypothèse de Lausberg, on ne rend compte de ce roman **fęrru* qu'en le supposant analogique du masculin.

Lausberg ne tient pas compte non plus d'un autre cas de -UM > *-*u,* non explicable par l'analogie : CENTUM > *AIS* P. 643 *čęndu* (Lüdtke 1965 : 491[21],[17]), romanche sursilvan *tschien* (ibid. 489), ladin *tschient* (avec métaphonie), asturien standard (reposant sur des dialectes sans métaphonie, mais distinguant aussi *-o* et *-u*) *cientu*. Le mot n'a pas été assimilé à un substantif, du moins en italien (cf. *trecento*) et en romanche (sursilvan *treitschien,* ladin *traiatschient*).

3. *Lüdtke*

3.1. *Résumé*

Lüdtke avait d'abord (1956 : 117-120) adhéré à la théorie de Lausberg, son directeur de thèse, sur le traitement de -UNT et -UM ("[ein] ganz klare[r] Fall von morphologischer 'détresse'", 117)[5], mais il est revenu sur la question en 1965 avec une conception radicalement différente[6].

Lüdtke 1965 rappelle que les finales latines de la forme écrite voyelle + M se comportent dans le vers comme des voyelles longues, puisqu'elles sont élidées devant voyelle mais scandées longues devant consonne. Il en conclut qu'elles sont effectivement devenues des voyelles longues, peut-être d'abord nasales comme on l'admet

[5] Au lieu de "détresse", un terme plus clair serait "conflit homophonique".

[6] Voir aussi Lüdtke 1975, 1988.

traditionnellement (488[3]), mais suppose qu'elles se sont dénasalisées ; autrement dit, que -UM, -IM sont devenus des longues orales *-Ū, *-Ī, d'où ensuite régulièrement *-*u,* *-*i* lors de la perte des quantités (488-9).

Cette hypothèse explique *directement* l'accusatif masculin roman en *-*u,* ainsi que quelques autres faits : le *-*u* de CENTUM (489, sursilvan *tschien*), le *-*i* des numéraux 11-16 (italien -*dici*), de certains adverbes (ital. *pari* < *PARIM, d'après le type PARTIM, 497), voire des emprunts grecs (comme ital. *diòcesi*) (488, 497)[7], ainsi que la désinence régionale 3 pl. -UNT > *-UN > *-Ū> *-*u* (497).

Les exceptions à cette règle -UM, -EM, -IM > *-*u,* *-*e,* *-*i* sont généralement sporadiques et explicables par analogie (cf. 490-491). Une autre analogie a donné aux neutres du type CORPUS la finale de CAMPUM dans la majeure partie de la Romania (489-491).

Une exception de plus grande ampleur concerne les neutres en -UM, dont la finale devient *-*u* ou *-*o* selon les régions et les fonctions (493-496)[8]. Pour Lüdtke, *-*u* et *-*o* sont les produits phonétiques de -UM et -UD, respectivement, mais ce *-*o* s'est étendu par analogie aux dépens de *-*u,* sur le modèle de l'article (< ILLUD), en tant que marque du genre neutre (ibid.). Certaines différences dialectales témoignent d'étapes dans ce processus (495). L'accord remarquable entre faits italiens moyens[9] et asturiens remonte à un état de langue qui a dû être longtemps celui de Rome même (496).

3.2. *Discussion*

L'article de Lüdtke 1965 comporte trois points principaux, à discuter séparément :

1° Le produit phonétique de -UM, -IM latins est en roman *-*u,* *-*i* (et non *-*o,* *-*e* comme l'enseignait encore Lausberg). Ce point est accepté par Campanile (4) et d'autres. Nous y insistons néanmoins

---

[7] /diŏkĕsī/ (488, bas), comme le montre le contexte, est une erreur typographique pour /diŏkĕsī/.

[8] Aux lignes 2 et 5 du chapitre VII (l. c. 493), "Akk. Sg." doit être un lapsus pour "nominatif-accusatif singulier neutre", l'autre fonction de -UM dans la deuxième déclinaison.

[9] Par Italie "moyenne" (*Italia mediana*), nous entendons l'aire qui connaît un genre neutre, voir la carte de Haase 2000 : 223.

(3.3), car nous avons nous-même été pendant une vingtaine d'années un fervent partisan de la théorie de Lausberg et n'avons connu et adopté celle de Lüdtke que tardivement (juillet 2007).

2° Le passage du latin -UM, -IM au roman *-*i,* *-*u* s'est fait par l'intermédiaire de *-Ū, *-Ī. Ce point est contesté par Campanile, à tort selon nous (4), même si la reconstruction de Lüdtke pèche par simplification (5).

3° Lüdtke discute en outre quelques-unes des innovations qui ont altéré la distribution phonétiquement attendue des finales *-*u* et *-*o,* *-*i* et *-*e,* dans les divers idiomes romans (évolution de l'opposition grammaticale entre -UM > *-*u* et -UD > *-*o,* réfections des neutres du type CORPUS, des féminins du type MANUS, actions analogiques dans les finales d'adverbes, etc.). Cette partie mériterait d'être beaucoup plus développée, et parfois corrigée ; il y aurait là matière à un second article.

3.3. *-UM de seconde déclinaison*

Si l'on considère l'ensemble des catégories morphologiques, la distribution phonétiquement régulière des finales romanes *-*u* et *-*o* a été brouillée par diverses innovations, quelle que soit la théorie adoptée (exemple : sarde *yosso* < DEŎRSUM)[10]. Mais si l'on se restreint aux désinences -UM de seconde déclinaison, leur témoignage est clair :

(a) En romanche sursilvan (Lüdtke 1965 : 489-490), l'adjectif masculin singulier préserve à la fois l'opposition nominatif : accusatif, sous la forme d'une opposition entre épithète et prédicat masculins singuliers, et l'opposition masculin : neutre, puisque l'adjectif prédicat masculin singulier est traité différemment selon qu'il se réfère à un substantif (désinence -*s*) ou à un pronom neutre ou une proposition entière (prédicat "aréférentiel", désinence zéro)[11].

Or -UM est toujours représenté par *-*u* (avec métaphonie, contrairement à -Ō > *-*o* : OCTŌ > *otg*), et -US masculin par *-*os* (sans métaphonie) :

– BONUM (accusatif masculin) > **bǫnu* > *bien* (adjectif épithète : *il bien carstgaun* 'l'homme bon') ;

[10] *yǫ* à Servigliano ne s'explique pas par **yǫsu* avec métaphonie (ainsi Lüdtke 1965 : 490[14-15]), mais par **yǫso* sans métaphonie.

[11] Sur le détail des règles, voir Liver 1999 : 132-133, 146-147, av. litt.

– BONUS > **bǫnos* > *buns* (adjectif prédicatif masculin : *il carstgaun ei buns* ‘l’homme est bon’)
– BONUM (nominatif neutre) > **bǫnu* > *bien* (adjectif prédicatif “neutre” ou “aréférentiel” : *quei ei bien* ‘c’est bon’)
– BONŌS > **bǫnos* > *buns* (pluriel)
– FERRUM > **fęrru* > *fier*.

Dans la thèse de Lausberg (2.1), il faut quatre hypothèses (hors lois phonétiques) pour rendre compte de ces cinq résultats. Dans la thèse de Lüdtke, -UM > *-*u* et -US > *-*os* sont phonétiquement réguliers et la règle romanche ne requiert aucune hypothèse additionnelle[12].

(b) A Servigliano, les neutres comme *fęrro, niro* ont subi la métaphonie et supposent donc **fęrru, *niru* < **fęrru, *nęru* comme produits immédiats de FERRUM, NIGRUM (Lüdtke 1965 : 494). Autrement dit, *-o* ne continue pas directement -UM, mais remplace *-*u* (* *lo fęrru* > *lo fęrro* par harmonisation des désinences, ibid.).

(c) En napolitain, l’article provoque la gémination (*raddoppiamento fonosintattico*) devant les neutres sans pluriel (pronoms possessifs neutres, mots substantivés, noms de matière) (Lüdtke 1965 : 495, av. litt. ; Devoto-Giacomelli 1972 : 116) : *o nniro* ‘le noir (couleur)’ < **lo nnęru* < ILLUD NIGRUM mais *o cane* < ILLUM CANEM[13]. Ces conditions sont presque exactement les mêmes que celles dans lesquelles Servigliano (Marches) ou Lena (Asturies) présentent la finale *-o* au lieu de *-u* (à savoir les neutres sans pluriel) : Servigliano *lo fęrro, lo niro,* mais *lu puttsu* < ILLUM PUTEUM ; Lena *fyerro* mais *puθu* (Lüdtke 490-494). Cette concordance indique que les deux faits sont liés, c’est-à-dire que la finale *-*o* est imitée de l’article **lo* < ILLUD et donc que *-*u,* de son côté, représente directement -UM[14].

---

[12] Le romanche a en revanche innové en remplaçant le neutre ILLUD par *ILLUM, ou plus exactement sans doute **ęllo* par **ęllu,* d’où par ex. sursilvan *ei, gl’.* (Le masculin *el* ‘il’ continue le nominatif ILLE.) L’explication (analogique) de ce neutre **ęllu* est peut-être difficile, mais ne l’est pas plus dans la théorie de Lüdtke que dans celle de Lausberg.

[13] Rohlfs signale cette gémination dans les provinces de Naples, Avellino, Salerno, Potenza, Matera, Bari (1968 : 108-110 §§ 419-420), ainsi qu’après l’anaphorique et les démonstratifs (153 § 456, 208 § 494). Le phénomène n’affecte pas les régions où ŭ latin est devenu d’emblée **u* en roman, c’est-à-dire celles où, après la perte des quantités (et des occlusives finales), les produits de -UM et -UD se seraient distingués uniquement par la gémination syntactique.

[14] La phonétique ne permet pas de dire si la finale neutre *-*o* remonte à ILLUD, ILLUC, *ILLOD ou *ILLOC. Les hypothèses *-OD et *-OC sont du moins fausses pour le sarde et

4. *Campanile*

4.1. *Résumé*

Campanile (1973), tout en acceptant la thèse que le latin -UM donne régulièrement en roman *-*u* et non *-*o* (p. 5), pense devoir rejeter l'interprétation phonétique de Lüdtke par des intermédiaires *-ũ (voyelle nasale longue) > *-ū (voyelle orale longue). Il y objecte en effet, d'une part, que -UM, contrairement à -Ō, n'est pas rendu par *-*ūĭ* > *-*ī* dans les emprunts brittoniques ; d'autre part, que -VM échappe à la règle de non-élision des crétiques : alors que les mots de forme – ∪ – ne sont jamais élidés dans une métrique soignée, ceux du type *Īlium, alterum, līmitem* sont élidables (l. c. 4). Il estime, en conclusion, que le *-*u* roman est compatible avec l'interprétation "traditionnelle" de -UM comme une graphie de *-ũ* nasal *bref* (p. 5-6).

4.2. *Critique de l'hypothèse* *-ũ *bref*

Une prononciation brève est toutefois réfutée par un autre argument métrique, bien plus important que celui du crétique (par le nombre d'occurrences concernées), à savoir que *-Vm,* comme on sait, est scandé long devant consonne.

4.3. *Critique de l'argument métrique*

Concernant l'élision, la présentation des faits par Campanile (1973 : 4) est trop succincte, voire inexacte. Il cite pourtant Soubiran 1966, qui traite la question p. 207-238. Dans une métrique soignée (comme celle de Virgile ou d'Ovide, Soubiran 207), l'élision entre les deux brèves d'un dactyle ne touche jamais une finale longue (sauf *-ō* abrégeable, après voyelle), et *presque* jamais une finale *-Vm,* alors qu'elle n'est pas rare pour les finales brèves. On voit donc que, même

superflues ailleurs. Dans la suite, nous écrirons conventionnellement -UD seulement. – Le *-*o* neutre roman est dû à ILLUD, mais aussi à ISTUD et au tardif IPSUD (*ipsum non ipsud,* Flavius Caper VII 95, 2, II^e siècle). En roman ancien, les descendants d'ILLE étaient concurrencés par ceux d'IPSE dans une grande partie du domaine (Vincent 1998 : 414, av. litt.), et c'est peut-être seulement l'homophonie des produits proclitiques d'IPSUM, IPSAM avec ceux de SUUM, SUAM qui a entraîné la victoire finale d'ILLE sur IPSE (hors du sarde et du baléare, qui, comme le catalan, ont au contraire généralisé la forme tonique des possessifs).

devant voyelle, les finales *-Vm* sont traitées *presque* comme les longues par nature, contrairement à ce que tend à faire croire la présentation de Campanile. L'argument du crétique signifie donc seulement qu'à l'époque classique, les finales *-Vm* n'étaient pas encore tout à fait identiques à des voyelles longues orales ; or, même dans la théorie de Lüdtke, rien n'empêche de considérer leur dénasalisation comme postclassique, quoiqu'antérieure à la perte des quantités.

4.4. *Discussion des emprunts gallois*

4.4.1. Pour les emprunts gallois[15], il faut tenir compte du fait que les mots latins ont été adaptés à la morphologie celtique. Si les noms latins en *-ō, -ōnis* comme *latrō* ont été assimilés au type celtique en **-ū, *-ŏnos,* d'où brittonique **latrū̃* > **latrī* > gall. *lleidr* 'voleur', c'est à cause de leur flexion et non seulement du nominatif singulier. (À l'époque des emprunts, l'innovation brittonique **ō, *ū* > **ū, *ū̃* était déjà très avancée, cf. J 301-302, H 134-135.) Si les neutres latins en *-um,* par exemple *scamnum, centrum,* ont été assimilés aux neutres celtiques en **-on,* d'où gallois *ysgafn* 'lit', *cethr* 'aiguillon', ce peut donc être en partie à cause des similitudes entre les flexions latine et celtique (gén. sg. *-ī,* nom.-acc. pl. *-a*) et sur le modèle de correspondances héritées de l'indo-européen (latin *arātrum, jugum* : celtique **arătron, *yugon,* gallois *aradr* 'charrue', *iau* 'joug').

Il reste que l'on donnera raison ici à Campanile quant aux prémisses : si le nominatif latin -UM avait été prononcé *[-ū] (dénasalisé), le brittonique l'aurait certainement rendu par **-ū̃* dans une partie au moins des exemples (au prix d'un changement de flexion). La nasalité de la finale latine -UM devait donc encore être conservée à la date et sur le lieu des emprunts, que ce soit sous la forme [-um], *[-ũ] (long, 4.2) ou *[-uũ] (ci-dessous 5). Mais cela contredit-il vraiment l'hypothèse -UM > *-Ū de Lüdtke (sans laquelle on verrait mal comment rendre compte des faits romans, cf. 3.3, 5.3) ?

4.4.2. Pour répondre, il faut considérer de plus près la chronologie.
a. Date des emprunts latins en gallois. Ces emprunts sont nombreux et

[15] Ci-après, les lettres J et H renvoient à Jackson 1953 et à Haarmann 1970. – Pour une étude plus précise, il faudrait tenir compte de Campanile 1975 et de travaux plus récents sur le vieux gallois.

appartiennent à tous les domaines de la civilisation (H 13-88, 173-208). Ils ne résultent donc pas seulement des contacts établis par Jules César en 55/54 avant J.-C., mais surtout de la présence romaine dans l'île, qui commence entre 43 après J.-C. (Claude : région de Londres) et 70 (moitié méridionale de l'île), et déclinera après le retrait des troupes romaines en 410/411[16], tandis que l'influence du latin persistera par le biais de l'Église. La christianisation a dû s'opérer essentiellement au III^e^ siècle (H 202), et l'Église être un vecteur important des emprunts, mais probablement pas le seul compte tenu de leur diversité sémantique. Quand Haarmann (212-213) souligne le peu de contacts entre Romains et Bretons, c'est surtout pour expliquer que ceux-ci n'aient pas adopté la langue de ceux-là, mais cela ne s'oppose pas à l'existence d'emprunts antérieurs à la christianisation. Les emprunts ont donc dû avoir lieu surtout dans la seconde moitié du I^er^ siècle de notre ère (?) et aux II^e^ et III^e^ siècles. La relative uniformité des lois phonétiques régissant leur intégration ne permet pas de les étaler sur une très longue période, si bien que les emprunts plus récents ont dû être peu nombreux, ou alors être adaptés sur le modèle des emprunts antérieurs plutôt que sur la base de la proximité phonétique.

b. *État de langue reflété par les emprunts*. Les quantités latines sont généralement conservées dans les emprunts gallois (voir H 89-116 [index], 133-136), même en syllabe fermée (*bwyst* 'bête', *ffurf* 'forme' < BĒSTIA, FŌRMA). En syllabe accentuée, on note de rares exceptions (peut-être surtout pour A, la seule voyelle qui n'ait pas développé de différence de timbre en latin entre la longue et la brève) : **ă* dans *Rhufain* 'Romains' < RŌMĀNĪ, **ā* dans *yspawd* 'omoplate', *yspodol* 'spatule' < SPĀTA, SPĀTULA, grec σπάθη[17]. En syllabe inaccentuée, on constate souvent les effets de l'abrègement sporadique des longues prétoniques survenu en latin tardif (avant la perte générale des quantités) : *Sadwrn, mesur, segur* (J 269 av. litt., 289, 331), et ceux de la syncope : *cengl* 'écheveau' < CING'LA,

[16] Dates : www.clio.fr/CHRONOLOGIE/chronologie_grande-bretagne_la_bretagne_romaine_54_av_jc_-411.asp (consulté 12.2012).

[17] AE est identifié tantôt au produit de **ai* celtique (> brittonique **ē* ouvert > gallois *oe,* J 324-330) (*bloesg, Groeg,* H 137), tantôt à celui de **ĕ* (*penyd, pregeth, preseb, praidd, Aifft,* H 137, 18, 86).

disgybl < dīscip'lus, *ffagl* 'fagot' < fac'la, *gwyrdd* 'vert' < vir'dis, *swllt* 'shilling' < sol'dus, *cyswllt* 'uni' (J 268, H 94, 99, 112, 62). Les emprunts ont donc été faits à un latin parlé et non livresque, de sorte que la nasale finale d'emprunts comme centrum > **kentron* n'est pas attribuable à l'influence de la graphie latine[18].

c. *Date de la perte des quantités en latin*. Entre les premiers signes d'instabilité, notamment dans des inscriptions de Pompéi (Väänänen 1967 : 31), et la généralisation de l'innovation dans des provinces reculées de l'Empire, un intervalle d'au moins deux siècles est attesté par la bonne conservation des quantités latines dans les emprunts gallois (*b*). La confusion des quantités a dû s'instaurer d'abord en Afrique (Loporcaro 2011 : 55-57) et se répandre dans le reste de l'Empire au cours du Ve siècle seulement (ibid. 57-58, citant Herman).

d. *Date de la dénasalisation de -um.* Celle-ci est postclassique (4.3), quoique vraisemblablement antérieure à la perte des quantités (5.3). Il est donc parfaitement possible qu'elle ne soit pas antérieure au IVe siècle, ce qui suffira pour expliquer que latin -um (*[-uũ]?) soit rendu en brittonique par **-on* plutôt que par **-ū̃*.

4.5. *Conclusion*

En résumé, l'article de Campanile n'apporte ni réfutation probante, ni alternative acceptable, à la thèse de Lüdtke expliquant le passage du latin -um, -im au roman **-i, *-u* par des intermédiaires *-ū, *-ī.

Ce n'est toutefois pas à dire qu'il faille accepter la théorie de Lüdtke sans réserve. Alors que Lüdtke (1965 : 498) estime que les séquences graphiques voyelle + m en fin de mot notent dès l'époque classique des voyelles longues (encore nasales ou déjà orales, ce point est laissé en suspens[19]), les arguments de Campanile montrent que le stade de voyelles dénasalisées ne peut avoir été atteint qu'assez tard. Il convient donc encore d'examiner de plus près la phonétique des finales latines -Vm.

---

[18] On voit aussi que les emprunts sont antérieurs à la palatalisation ou du moins à l'affrication de c devant e, i.

[19] Lüdtke 1965 n'affirme pas que la *dénasalisation* soit déjà accomplie en latin classique. (Sa formulation p. 494 § II, fin, pourrait être mal comprise, mais il lève l'ambiguïté § III.)

5. *-VM en latin*

Voir Sommer 1914 : 300-303 ; Niedermann 1959 : 101-104 ; Kramer 1976 : 58-63 ; Leumann 1977 : 223-226.

5.1. *Etat latin* : *témoignages et hypothèse*

Dans la métrique latine, nous l'avons dit, *-Vm* est élidé devant voyelle, ce qui indique une finale vocalique, mais il est scandé long devant consonne. Quelle réalité phonétique et phonologique cette graphie recouvre-t-elle ?

Ce qui est sûr, c'est que *m* final avait une prononciation affaiblie ("obscure", Priscien, *GL* 2, 29, 15, "suspendue", Pompeius, *GL* 5, 287, 7-20), que certains auteurs ont notée par un demi-M (Verrius Flaccus) ou par un M couché (Caton le Censeur : *DICAΣ) (Niedermann 1959 : 101-102). La prononciation non affaiblie passait même pour une faute, donnant l'impression d'une coupe incongrue telle que *homine mamicum* (Pompeius, *l. c.*). Par ailleurs, Priscien enseigne aussi que toute voyelle est brève devant *m* final (*artĕm, illŭm,* etc., *GL* 2, 23, 13).

La meilleure ou la seule manière de concilier tous ces indices semble être de lire ces mots comme *[dīkaã], *[arteẽ], *[illuũ] (et de même peut-être *sponsa* comme *[spoõsa] plutôt que *[spõ̃sa]) ; ou, ce qui est presque identique, comme *[dīkaM] (*[spoNsa]), avec un M (N) sans occlusion.

Il peut paraître compliqué de supposer comme prononciation de -AM une sorte de diphtongue, *[aã], plutôt qu'une voyelle nasale simple *[ã], longue (avec Lüdtke 1965 : 185) ou brève (avec Campanile 1973 : 6). Mais nous pensons au contraire que cela donne un système phonologique plus simple, puisqu'on évite ainsi l'hypothèse de voyelles nasales phonémiques : la voyelle nasale de *[dīkaã] (ou *[spoõsa]) n'est qu'une variante positionnelle de la consonne nasale.

Ces diphtongues du type *[eẽ] sont sans toute très vulnérables et ont dû connaître des variantes dans le parler rapide ou dans la langue populaire, mais elles semblent avoir été maintenues longtemps dans la norme (4.4). Un tel maintien est possible tant que le second élément est interprété comme une consonne par les locuteurs.

5.2. *Application de l'hypothèse*

Cette conception d'une prononciation *[eẽ] de /em/ final (et de /en/ devant *s*)[20] paraît être à même de rendre compte de tous les faits en rapport avec les finales latines *-m, -nt*:

a. Traitement roman (à l'exception de certains monosyllabes): on peut garder presque sans changement l'hypothèse de Lüdtke (ci-dessus 3) en posant *[-uũ] > *[-ū]; un intermédiaire *[-ũ] n'est même pas nécessaire.

b. Traitement roman (certains monosyllabes accentués): REM *[rẽẽ], SUM *[sũũ] auront été restaurés en *[rẽn], *[sũn], en vertu de la tendance générale à éviter des mots autonomes trop courts (ou comptant trop peu de phonèmes)[21], mais aussi parce que le contraste entre les deux éléments de ces diphtongues avait sans doute été de tout temps mieux préservé dans les monosyllabes (plus le mot est court, plus chacun de ses phonèmes est important pour sa reconnaissance). Un produit comme **sũn* (> italien *sono*) se comprend mieux à partir d'une prononciation *[sũũ] que *[sũ]. Le résultat n'est pas toujours prévisible: NŌN > italien *non* (proclitique) et *no* (accentué); SUM > *SŨN et *SŪ (cf. Lausberg 1972, 251)[22].

c. Règle du crétique (pas d'élision de – ∪ – entre les deux brèves d'un dactyle, 4.3): */-em/ *[-ẽẽ] obéit presque toujours à cette règle parce qu'avec sa diphtongue phonétique il est proche d'une voyelle longue, mais des exceptions sont tolérées parce qu'il ne contient pas de voyelle longue, ni phonétique, ni phonémique.

d. Désinence -NT: réduite de bonne heure à -N (attesté épigraphiquement, Ernout 1953, 121), qui aura suivi le même traitement que -M, d'où en particulier -UNT > roman oriental *-*u* > roumain zéro, italien moyen -*u* et avec réfection *-*u-nu* (cf. un peu différemment Lüdtke 1965: 497)[23]. À aucun stade, donc, il n'y a eu un traitement irrégulier de Ŭ qui aurait eu pour but ou pour fonction de préserver

---

[20] Nous emploierons souvent *e* ou *u* pour représenter une voyelle quelconque.

[21] Non seulement les monosyllabes, mais peut-être aussi des dissyllabes dont l'une des syllabes commence par une voyelle (MEUM, n. 22, ANSA, 5.4).

[22] *MEUM est assimilé aux monosyllabes: français *mien* < **mieon,* écrit *meon* dans les Serments de Strasbourg. Plutôt qu'à l'analogie de *TUM, *SUM, cela peut tenir à l'absence de consonne entre les deux syllabes (n. 21).

[23] **-unu* n'est pas issu d'une variante de phonétique syntactique (qui donnerait **-on-o* sans métaphonie).

la distinction entre les désinences verbales -Ō et -UNT (ou nominales -US et -ŌS, 3.3 *a*). Quant à la finale romane *-*n* ou *-*nt* supposée par la plupart des langues (toscan *-no,* espagnol *-n,* vieux français *-nt*), elle sera empruntée au monosyllabe SUNT (toscan *sono,* roumain *sunt,* cf. *b*).

e. La restauration de la consonne nasale finale dans des monosyllabes (*b*) n'a jamais lieu après A : JAM > italien *già,* vieux français *ja,* espagnol *ya,* etc. (pourtant accentués) ; QUAM > sarde *ka,* roumain *ca* (les formes du type esp. *tan, cuan* sont plutôt des formes brèves de *tanto, cuanto* ; roum. *cam* 'environ' < QUAM MAGIS[24] ?) ; 3 pl. *DAN, *STAN (cf. *d*) > *DĀ, *STĀ (> réfections *dau, štau* à Ascrea, Fanti 1939 : 122-123) ; possessifs proclitiques français *mon, ton, son* masc. mais *ma, ta, sa* fém. Cette particularité tient peut-être à ce que la différence d'aperture était plus sensible entre [ã] et [n] que dans le cas des autres voyelles et faisait donc obstacle au remplacement de l'un par l'autre.

f. Chronologie : on placera la dénasalisation *[-ŭũ] > *[-ū] à une date tardive (*g*), mais probablement antérieure à la perte des quantités (pour expliquer directement les traitements lat. *-um, -im* > roman *-*u, *-*i,* 5.3).

g. Emprunts gallois (4.4) : une prononciation *[-ŭũ] n'empêchait pas le latin *-um* d'être adapté en celtique sous la forme *-*on* (où *-*n* était sans doute déjà affaibli aussi).

En résumé, nous pensons que l'on rend mieux compte des faits latins et romans en pensant que -EM (e = voyelle quelconque) est devenu *-Ē par l'intermédiaire d'un stade diphtongue *[eẽ] plutôt que monophtongue *[ẽ][25].

5.3. *Date de la dénasalisation*

Est-il sûr que le stade à voyelles longues orales *-Ī, *-Ū supposé par Lüdtke a existé, c'est-à-dire que la dénasalisation du produit de -IM, -UM est antérieure à la perte des quantités latines ?

---

[24] Puşcariu, cité dans *DEX* s. v. *cam*.

[25] Lüdtke 1965 : 488 ne prenait pas position au sujet de l'éventuel stade intermédiaire entre -UM et *-Ū, se contentant de noter que l'hypothèse déjà ancienne d'un passage par des voyelles longues nasales était plausible au vu de ce qu'on observe dans d'autres langues, mais non démontrable.

C'est du moins probable, car, dans l'hypothèse contraire[26], on ne comprendrait pas pourquoi -ĬM, -ŭM ont pris le même timbre fermé que ī, ū plutôt que de s'ouvrir comme ĭ, ŭ. Les exemples d'un effet fermant de la nasalité invoqués par Campanile (1973 : 6[5]) sont du type *en* > *in* et ne correspondent donc pas aux faits romans, où -EM > *-*e* reste distinct de -IM > *-*i* : CANEM, DIOCESIM > italien *cane, diocesi* (Lüdtke 1965 : 488, 497), DECEM, *DŌDECIM > Servigliano *dęče, dudiči* (Camilli 1929 : 254). Aux exemples de fermeture cités par Campanile, on peut en opposer d'autres où la nasalité (distinctive) a au contraire un effet ouvrant, ainsi français *in, un* > [ɛ̃], [œ̃].

5.4. *-NS-*

Un intermédiaire du type *[eẽ] est plausible aussi dans les mots en -VNS-, tels que MENSEM > *MĒSĒ, SPONSAM > *SPŌSÃ, MANSUM > *MĀSŪ, qui présenteront ensuite la même dénasalisation *$e\tilde{e}$ > $\bar{e}$ que les finales -VM.

ANSAM fait exception en conservant sa nasale intérieure dans une partie de la Romania (*REW* 490, *HWR* 2, 542). Il semble que dans un mot très court (deux syllabes dont l'une n'a pas de consonne initiale), l'importance de chaque phonème soit plus grande, si bien que *[*aāsa*] aura été restauré régionalement en **ansa* au lieu de passer régulièrement à **āsa*. Il s'agira donc d'un cas analogue à celui de -VM dans les monosyllabes et dans MEUM (5.2 *b* et n. 22). L'existence des deux résultats **asa* (Italie, etc.) et **ansa* (France, etc.) rend probable aussi une influence de la langue écrite dans le second cas, mais de peu de poids puisque la chute de N reste le traitement régulier[27].

[26] Cette objection vaut peut-être aussi contre l'hypothèse d'une dénasalisation provoquée par la perte des quantités et *contemporaine* de celle-ci (chronologie qui ne serait pas contradictoire en soi, car les changements sont graduels).

[27] Il existe bien entendu d'autres exceptions, dont les explications sont diverses, souvent connues (*REW* 5324 **mansus* 'domestique', *HWR* I, 475 s. v. *meins* 'mois').

Références

AIS = Jaberg, Karl / Jud, Jakob, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz,* 1928-1960.

Banfi, Emanuele, 1996, "Tendenze romanze comuni I. Fonetica". *LRL* II/1: 163-199.

Blevins, Juliette / Wedel, Andrew, 2009, "Inhibited sound change. An evolutionary approach to lexical competition". *Diachronica* 26: 143-183.

Camilli, Amerindo, 1929, "Il dialetto di Servigliano (Ascoli Piceno)". *Archivum Romanicum* 13: 220-271.

Campanile, Enrico, 1973, "Sulla quantità della vocale che precede *-m* in latino". *Italia dialettale* 36: 1-6.

–, 1975, compte rendu de Haarmann 1970. *Studi e Saggi Linguistici* 15: 192-195.

Catalán, Diego, 1953, "Inflexión de las vocales tónicas junto al Cabo Peñas". *Revista de dialectología y tradiciones populares* 9: 405-415.

Corominas, Joan, 1956, "Notas de lingüística ítalo-hispánica con ocasión de dos libros nuevos". *Nueva revista de filología hispánica* 10: 137-186.

Devoto, Giacomo / Giacomelli, Gabriella, 1972, *I dialetti delle regioni d'Italia,* Firenze, Sansoni. Réimpr.

DEX = Dicționar explicativ al limbii române, http://www.webdex.ro/ (consulté 8.2012).

Ernout, Alfred, 1953, *Morphologie historique du latin*[3], Paris, Klincksieck.

Haarmann, Harald, 1970, *Der lateinische Lehnwortschatz im Kymrischen,* Bonn, Romanisches Seminar der Universität.

Haase, Martin, 2000, "Reorganization of a gender system: The Central Italian neuters". In: Barbara Unterbeck et alii (eds.), *Gender in Grammar and Cognition,* Berlin, de Gruyter, 221-236.

Hall, Robert A. Jr., 1968, "Neuters, Mass-Nouns and the Ablative in Romance". *Language* 44: 480-86.

Haudricourt, André G. / Juilland, Alphonse, 1949, *Essai pour une histoire structurale du phonétisme français,* Paris, Klincksieck.

HWR = Handwörterbuch des Rätoromanischen, 3 vol. Réd. Rut Bernardi et alii, 3 vol., Zurich, Offizin, 1994.

Jackson, Kenneth, 1953, *Language and History in Early Britain.* A chronological survey of the Brittonic languages 1st to 12th c. A. D., Edinburgh, University.

Kramer, Johannes, 1976, *Literarische Quellen zur Aussprache des Vulgärlateins,* Meisenheim am Glan, A. Hain.

Lausberg, Heinrich, 1951, "Bemerkungen zur italienischen Lautlehre", *Zeitschrift für romanische Philologie* 67: 319-332. I. Auslautvokale und Harmonisierung, 319-328.

–, 1956, *Romanische Sprachwissenschaft,* I, Einleitung und Vokalismus, Berlin, de Gruyter.

–, 1962, *Romanische Sprachwissenschaft,* III, Formenlehre, Berlin, de Gruyter.

–, 1969, *Romanische Sprachwissenschaft,* I^3, Einleitung und Vokalismus, Berlin, de Gruyter.

–, 1972, *Romanische Sprachwissenschaft,* III^2, Formenlehre, Berlin, de Gruyter.

Leumann, Manu, 1977, *Lateinische Laut- und Formenlehre,* Neuausgabe, München, Beck.

Liver, Ricarda, 1999, *Rätoromanisch. Eine Einführung in das Bündnerromanische,* Tübingen, Narr.

Loporcaro, Michele, 2011, "Syllable, segment and prosody". In: Maiden, Martin, et alii (eds.), *The Cambridge History of Romance Languages,* Cambridge University Press: 50-108.

LRL = Holtus, Günter, et alii (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik,* Tübingen, Niemeyer, 1988-2005.

Lüdtke, Helmut, 1956, *Die strukturelle Entwicklung des romanischen Vokalismus,* Bonn, Romanisches Seminar der Universität.

–, 1965, "Die lateinischen Endungen -UM/-IM/-UNT und ihre romanischen Ergebnisse". In: *Omagiu lui Alexandru Rosetti la 70 de ani,* Bucureşti, Academie: 487-499.

–, 1975, "La metafonia abruzzese quanto fenomeno diacronico". *Abruzzo* 13: 35-46 (*non vidi*).

–, 1988, "Metafonía y neutro de materia". In: Ariza, M., et alii (eds.), *Actas del I Congreso internacional de historia de la lengua española* (Cáceres 1987), Madrid, Arco/libros, vol. 1, 1: 61-70.

–, 1996, "Romanische Dialinguistik". In: *LRL* II/1: 153-163.

Mańczak, Witold, 1974, "Métaphonie devant *u* dans les langues romanes". *Kwartalnik neofilologiczny* 21: 343-353.

Niedermann, Max, 1959, *Phonétique historique du latin,* Paris, Klincksieck.

REW = Meyer-Lübke, Wilhelm, 1935, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*[3], Heidelberg, Winter. Réimpr.

Rohlfs, Gerhard, 1966, 1968, 1969, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti,* Voll. 1 (München: Beck), 2, 3 (Torino: Einaudi); trad. mise à jour de: *Historische Grammatik der Italienischen Sprache und ihrer Mundarten* (1949, 1950, 1954).

Sommer, Ferdinand, 1914, *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre*[2-3]*,* Heidelberg, Winter.

Soubiran, Jean, 1966, *L'élision dans la poésie latine,* Paris, Klincksieck.

Väänänen, Veikko, 1967, *Introduction au latin vulgaire*[2], Paris, Klincksieck.

Vincent, Nigel, 1998, "Tra grammatica e grammaticalizzione: articoli e clitici nelle lingue (italo-)romanze". In: Paolo Ramat / Elisa Roma (eds.), *Sintassi Storica,* Atti del XXX Congresso Internazionale della Società di linguistica italiana (Pavia 1996), Roma, Bulzoni: 411-440.

Viredaz, Rémy, 2010, "Du vocalisme latin aux vocalismes romans: quel scénario reconstruire?". In: Iliescu, Maria, et alii (eds.), *Actes du XXV^e^ Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (Innsbruck 2007), Berlin, De Gruyter, vol. 2: 241-248.

MORFOLOGIA

Vincenzo Faraoni
(Zürich Unversität)

*La formazione del plurale italo-romanzo nella documentazione notarile altomedievale**

Abstract

This paper revisits the development of the plural formatives in Italo-Romance as attested in legal documents from the Early Middle Ages (8th century) – a topic which has already been object of interest in the past – on the basis of only now available texts. The almost exclusive occurrence of sigmatic plurals (class I and III; alternation of *-i*/*-os* in class II) underpins the hypothesis according to which the later vocalic plurals, which are well attested only from the 9th century onwards, do not continue Vulgar Latin nominative endings, but are the result, at least in class I and class III, of a sound change affecting the original sigmatic endings.

1. *Le carte notarili altomedievali: importanza e metodo d'analisi*

Tentare di ricostruire aspetti delle varietà parlate in territorio italo-romanzo nei secoli immediatamente anteriori alla comparsa dei primi documenti volgari significa fare i conti con quel particolare tipo di fonti diplomatiche costituito dalle carte notarili altomedievali; si tratta, per citare solo alcuni tra i più noti, di repertori come il *Codex Diplomaticus Cavensis*, il *Codice Diplomatico Pugliese* (fino al vol. XX *C.D. Barese*), il *Codex Diplomaticus Cajetanus*, senza dimenticare, ovviamente e soprattutto considerata l'antichità dei documenti in esso contenuti, il *Codice Diplomatico Longobardo*, che alle carte toscane e settentrionali edite ottanta anni fa dallo Schiaparelli

* Grazie sia a Lorenzo Filipponio, con cui ho discusso in più occasioni dei contenuti di questo lavoro, sia a Michele Loporcaro, Stefano Negrinelli e Luca Willi, autori di un'attenta rilettura di una precedente versione del testo qui presentato; utili indicazioni sono inoltre giunte da un anonimo revisore che pure ringrazio calorosamente.

(CDL: I-II) ha più recentemente aggiunto l'edizione dei diplomi ducali e delle carte notarili vergate tra l'VIII e il IX secolo nei ducati di Spoleto e Benevento (CDL: IV/2-V)[1].

A lungo guardate con sospetto dai romanisti di inizio Novecento, i quali consideravano le deviazioni presenti al loro interno come il risultato di un maldestro tentativo di scrivere in latino, che tali fonti costituiscano un ricco serbatoio di informazioni linguistiche per l'epoca di transizione fino a rappresentare "senza dubbio il tipo di scrittura in complesso più sensibile ai fenomeni, fonomorfologici e morfosintattici, dell'uso vivo" (Sabatini 1965b: 26), è oggi un fatto ampiamente riconosciuto. La loro valorizzazione, avvenuta intorno alla metà degli anni Cinquanta del secolo scorso, si deve a studiosi come W. Funcke, R.L. Politzer o P. Aebischer, i quali però, nel farne l'oggetto privilegiato di alcune delle proprie ricerche, non sempre tennero in giusta considerazione i pericoli posti "da una lingua di tradizione giuridica, conservativa e fin dalle origini estremamente «formularizzata»" (Larson 2000: 151); una lingua in cui ad elementi di indubbia spontaneità linguistica si affiancavano quei fenomeni di irrigidimento, contaminazione e deformazione tipici di ogni *scripta* fortemente cristallizzata[2].

La strada da seguire per una corretta valutazione di questo particolare tipo di testimonianze venne indicata negli anni Sessanta da Francesco Sabatini, il quale sottolineò in più occasioni (e soprattutto in 1965a: 101-102) l'assoluta necessità, per il linguista che vi si confronta, di distinguere tra il latino "ibrido" presente nelle "parti rigide" del testo – quelle di "formulario" (protocollo, escatocollo, *datatio*, *subscriptio*), in cui una prassi scrittoria di tipo prettamente mne-

[1] Per una rassegna più ampia, almeno in merito alle testimonianze d'area toscana, cfr. Larson (1988: introduzione), il quale più in generale ricorda come "di tali carte [...] l'Italia [sia] straordinariamente ricca" e con esemplari antichissimi, risalenti, nel caso dei papiri ravennati editi dal Tjäder, anche al VI secolo (2003: 129). Tutti i documenti medievali di contenuto e valore giuridico vergati prima del X secolo, tra cui anche quelli riuniti nei repertori sopra menzionati, sono oggi disponibili nella monumentale raccolta delle *Chartae Latinae Antiquiores* (ChLA).

[2] Si pensi ai rilievi metodologici mossi, per esempio, da Löfstedt (1961: 19) e Larson (1988: introduzione; 2000: 151-152) alle analisi linguistiche del CDL di Funcke (1938) e Politzer / Politzer (1953), o anche, per esempio, a quelli di Sabatini (1965b) nei confronti del noto studio di Aebischer (1961).

monico favoriva una stravagante alternanza di forme corrette e forme alterate[3] – e il latino più "sincero", più "spontaneo", riscontrabile nelle cosiddette "parti libere" del dispositivo, incentrate perlopiù nella descrizione di azioni e oggetti della vita quotidiana[4], e che il notaio, non potendo contare sugli esempi altrimenti fornitigli dai repertori, "doveva imbastir[e] personalmente, anzi, il più delle volte, praticamente sotto dettatura degli interessati"[5].

2. *La flessione plurale nella documentazione altomedievale*

Partendo da questi presupposti, e in vista di un'analisi di tipo morfologico, in quello stesso articolo Sabatini analizzava il sistema flessionale plurale emergente dalle "parti libere" di una ventina di carte redatte tra il VI e l'XI secolo nella penisola italiana, in Gallia e nella penisola iberica, puntando l'attenzione su quel particolare tipo di brani costituito da inventari e liste nominali, i soli ad offrire "la possibilità di osservare un fenomeno ben preciso e caratteristico", tipico di tutti i testi esaminati: "la ricorrenza costante dei nomi nella forma casuale unica del volgare" (o, nelle aree ove poteva sussistere ancora un sistema bicasuale, nella forma dell'obliquo), laddove il sistema morfologico nominale osservabile nelle "parti rigide" dei documenti si presenta invece generalmente vario, a volte arieggiante il latino e allo stesso tempo ricco di vere aberrazioni (1965a: 103, 105, 106).

A titolo dimostrativo riporto di seguito alcuni stralci dei due più antichi brani di inventario di area italiana settentrionale (in (1a)) e meridionale (in (1b)), precisando fin d'ora che gli altri testi geografi-

[3] Sabatini (1965a: 101-102): "le parti di formulario erano imbastite con formule tradizionali che risalivano ad epoche ben più antiche, formule che si cercava di conservare il più possibile inalterate, ma che venivano per lo più trascritte a mente ed erano quindi suscettibili di alterazioni e contaminazioni di ogni genere".

[4] Per esempio: vendite, donazioni o permutazioni di cespiti; inventari di arredi, beni dotali, derrate ecc.; dichiarazioni o testimonianze rese dagli astanti a proposito di fatti e situazioni concrete.

[5] E analisi ancora più sensibili ai registri e ai livelli stilistici in gioco, con particolare riferimento alla diglossia o al bilinguismo che caratterizzava i repertori notarili altomedievali, saranno in futuro possibili grazie ai recenti studi di Rosanna Sornicola (tra gli altri, 2012a e 2012b) nei quali si mostra la possibilità, di volta in volta, di ricavare informazioni morfologicamente utili anche al di fuori delle parti libere dei documenti.

camente contermini analizzati da Sabatini presentano tutti analoghe condizioni flessionali:

(1) a. *Breve de diversas species* (Ravenna, anno 564; in Sabatini 1965a: 103-104):
[...] Item et in speciebus secundum divisionem argenti libras duas, hoc est cocliares numero septem, scotella una, fibula de bracile et de usubandilos, formulas duodecim, stragula polimita duo valentes solidos uno tremisse uno, scamnile acopicto valente solido uno, plicton vetere siliquas quattuor aureas, camisia tramosirica in cocco et prasino valente solidos tres semis, sarica prasina ornata valente solido uno et semisse uno, arca clave clausa valente siliquas duas, sareca misticia cum manicas curtas valente siliquas aureas duas, bracas lineas valentes siliqua aurea una, [...] falce missuria valente siliqua aurea una, cuppo uno, runcilione uno, orcas olearias duas valentes siliqua una semis argenteas, armario uno valente siliquas aureas quattuor, socas tortiles duas valentes siliquas aureas sex, sella ferrea plictile valente semisse uno, sella lignea plictile valente nummos aureos quadraginta, mensa et catino ligneos valentes siliqua aurea uno, mortaria marmorea dua valentes siliqua aurea una, albiolo ligneo valente nummos aureos quadraginta, sacma valente asprione aureo uno, scamnile cum agnos valente siliquas aureas duas, servo nomine [...].

b. Atto di donazione (Tito, vicino Potenza, anno 823; in Sabatini 1965a: 109-110):
[...] nam alio mobile, rame, aurecalco, panni, qualibet mobile peculia, jumente, cabali domiti, bobi, bacce, pecora, capre, porci, istu mobile metijetate offero [...].

Posta la bontà del metodo impiegato[6], i dati evidenzierebbero un'Italia dai due volti: ad un'area settentrionale, in (2b), contraddistinta da condizioni morfologiche simili o identiche a quelle tipica-

[6] Ne dà conto Larson (2003: 130), il quale, nel notare come "le parti del documenti dei secoli XI-XII dove le forme volgari si addensano maggiormente corrispondano molto bene alle "parti libere" dei documenti altomedievali in cui venivano meno gli obblighi del formulario", conclude: "Le ipotesi di Francesco Sabatini centrate su questa particolare diglossia grafica [...] si trovano pertanto confermate *a posteriori* dal vero e proprio bilinguismo dei documenti centeschi".

mente galloromanze (I e III classe con plurale di tipo sigmatico; II classe a sistema bicasuale con desinenze *-i* per le funzioni soggettive e *-os* per tutti gli altri casi), si sarebbe contrapposta un'area centromeridionale, in (2a), le cui *scriptae*, "nonostante la loro diversissima provenienza e datazione, [...] presentano con straordinaria coerenza e nitidezza un quadro della morfologia nominale che è [già] effettivamente quello italiano": plurali unici in *-e* per i nomi di I classe; in *-i* per quelli di II e III (Sabatini 1965a: 112; cfr. anche 1965b: 11).

(2) a.

	Italia centromeridionale			
	I classe	II classe		III classe
sing.	*-a*	*-o*		*-e*
pl.	*-e*	*-i*	*-a* ~ *-as* (collet.)	*-i*

b.

	Italia settentrionale (e area gallorom.)			
	I classe	II classe		III classe
sing.	*-a*	*-o*		*-e*
pl.	*-as*	*-i* (sogg.) / *-os* (obl.)	*-a* (neutro)	*-es*

In effetti, il quadro tratteggiato da Sabatini, accolto per esempio in Zamboni (2000: 189-190, 195-196), sembrerebbe trovare conferme, almeno per ciò che riguarda le specifiche aree settentrionali e meridionali, in molte delle posteriori analisi eseguite sia su simili fonti diplomatiche, sia su fonti di altro genere.

Per quanto riguarda il Nord della penisola, si possono citare i numerosi casi di accusativo esteso, e quindi anche di plurale sigmatico (specialmente in riferimento alla I classe), rinvenibili, per esempio, all'interno della documentazione epigrafica cristiana d'area italiana settentrionale[7], o ancora, cambiando tipologia testuale, in una serie di testi tardo-latini di carattere popolareggiante anch'essi ivi collocabili[8].

[7] Cfr., tra gli altri, lo studio di Gaeng (1977: 47), a cui si rimanda per la quantificazione del fenomeno e nel quale sono riportati esempi come *collegas sui comparaverunt* (a. 497), *bene requiescant reliquias* (iscrizione non datata), ecc.

[8] Il riferimento non può che essere alla sistematica analisi di Rovai (2005), lavoro in cui la ricerca delle condizioni sintattiche e semantiche che avrebbero favorito il fenome-

Per quanto riguarda il Mezzogiorno, restando alla documentazione di carattere giuridico, si può invece ricordare la nota *Carta Rotese*, redatta nel 798 a Rota (oggi Mercato, presso Salerno) e la cui morfologia nominale plurale, stando ai rilievi di Avalle (1971: 62-72), si contraddistingue per l'assenza di una declinazione bicasuale, desinenze di I classe in *-e* (*posite*, *suprascripte*, ecc.) e di II e III in *-i* (*passi*, *solidi*, *pedi*, *fini*, ricorrente però insieme a *fine*); condizioni queste che, passando a testimonianze cronologicamente più basse, sostanzialmente coincidono con quelle che Rosanna Sornicola (2008) e Michela Russo (2009) segnalano rispettivamente per le carte notarili del *Codice Diplomatico Amalfitano* (X secolo)[9] e del *Codice Diplomatico Pugliese* (vol. XX; X-XII secolo)[10].

2.1. *La documentazione notarile d'area toscana (e "l'eterna questione" dei plurali italiani)*

Chiarite le condizioni flessionali meridionali e settentrionali, benché – e su questo si tornerà in seguito – sarà il caso di segnalare fin d'ora come esse risultino da un tipo di documentazione cronologicamente non affine[11], resta da tratteggiare il quadro morfologico nominale emergente dalle coeve carte d'area toscana, indubbiamente quel-

no dell'accusativo esteso permette di censire e valorizzare esempi come *Melius comeduntur, ... pectora... et ascellas* (*De obs. cib.* 23), *omnes cibos comedantur* (*De obs. cib.*), *nam multos languores sanantur* (*Itin. Ant. Plac.* 9). Per uno scorporo quantitativo dei casi rinvenuti rispetto alle classi flessive e all'opposizione di numero cfr. Faraoni (2010: 28).

[9] Le carte del CDA (cfr. Sornicola 2008: 514-515), pur in un quadro generale di sostanziale rispetto del modello declinazionale latino (soprattutto in riferimento ai nomi di II classe; 512), presentano plurali di I quasi esclusivamente in *-e* (*olive*, *fenestre*, *chartule* ecc.) e, accanto al normale tipo latino in *-es* (*fines*), alcuni casi di plurali di III in *-is* (*potestatis*, *crucis*, *finis* ecc.) per i quali, tuttavia, considerata l'altezza cronologica della documentazione da una parte, la tendenza all'iperlatinismo fonetico delle *scriptae* notarili dall'altra (cfr. Tekavčić 1975: 222), sembra più giusto pensare non tanto a varianti fonomorfologiche della normale desinenza latina, quanto piuttosto a moduli flessivi già volgari in *-i* ipercorretti con l'aggiunta di una sibilante.

[10] Il plurale di I classe in *-e*, su cui unitamente ai nomi neutri concentra la sua analisi Russo (2009: 41-42), rappresenta il tipo dominante anche nelle carte notarili raccolte nel XX volume di questo repertorio.

[11] Più antiche le carte settentrionali – VI-VIII secolo –, più basse in cronologia quelle meridionali, con poche eccezioni tutte collocabili tra il X e il XII secolo, e comunque mai prima del IX.

lo più interessante se si considera la sua rilevanza all'interno dell'annoso dibattito sull'origine dei plurali italiani, "problema" ancor'oggi, come scriveva Sabatini quasi cinquant'anni fa, "senza dubbio tra i più spinosi della linguistica romanza" (1965b: 5)[12].

Ebbene, secondo l'analisi di Sabatini (1965a: 109-112), Toscana e alto Lazio, da questo punto di vista, sembrerebbero più vicini al Centromeridione che all'Italia settentrionale. Lo testimonierebbero i cinque brani di inventario riportati in (3), tutti caratterizzati da una "presenza, costante ed esclusiva, di plurali volgari per tutte le declinazioni" (1965a: 112) che, unitamente ai dati meridionali discussi precedentemente, proverebbero come nell'"Italia peninsulare si giunse molto presto alla forma unica di plurale basata sul nominativo" (1965b: 36-37).

(3) a. *Charta promissionis* (Colonna, vicino Grosseto, 762; in CDL: II, 119):
per omnem annum iustitia ipsei case reddere debeam porco uno ualente tremisse uno et pullo et quinque ouas et camisia una ualente tremisse uno et uno animale in mense magio ualente tremisse uno, uinum et labore secundum consuetudinem ipsei case [...];

b. *Charta promissionis* (Lusciano, vicino Bolsena, 762; CDL: II, 121):
per omnem annum de ipsa casa uel res reddere debeam uno animale annutino in mense magio, porco uno annutino in octummio, sex decimate de uino, grano siligine bono modia quattuor, angaria quantas utilitas fuerit [...];

c. *Charta dotis* (Lucca, 765; CDL: II, 186):
prandium eorum tali sit per omnem septimana: scaphilo grano, pane cocto et duo congia uino, et duo congia de pulmentario, faba et panico mixto, bene spisso et condito de uncto aut de oleo [...];

[12] I termini della questione sono noti: si tratta, in ultima analisi, di individuare: a) il tipo di desinenza latina (nominativale e/o accusativale) continuata dai plurali italiani (a prescindere dalla funzione sintattica che essa abbia poi assunto in epoca tarda); b) il tipo di mutamento (fonetico e/o analogico) che ha condotto alle desinenze *-i* ed *-e*; c) il tipo di azione esercitata dalla sibilante finale qualora effettivamente le basi di partenza siano state di natura sigmatica e il cambiamento di tipo fonetico. Per una summa delle molteplici posizioni assunte intorno al problema dalla bibliografia di riferimento cfr. Maiden (1996: 147 sgg.), Hermann (1997: 19 sgg.) e in particolare Faraoni (2010: 9-22).

d. *Breve* (Pisa, 768-774; CDL: II, 444):
[...sol]di et uno tremisse seo et uno soldu Beneventano, duo anula aurie, [...] uno petio de auro, uno baltio cum banda et fibila de argento inaurato, et braci[le...s]unt argento legate, cocl[ar]i arge[ntei...] sporuni argentei [...];
e. Lucca, anno 804 (in Barsocchini 1841: V, II, 189):
per omnes uendimia uobis reddere debeamus medio porco ualente dinari sex, et tres pani boni mundi, et duo casii mediogrii seu et duo fila fica sicche bone, et inter cici, farre et linticle sistario uno, et per singulos annos uobis reddere debeamus tres pulli cum quindicem ouas.

Indiscutibile nella bontà dell'approccio filologico, di tale ricostruzione, tuttavia, non persuadono completamente alcuni aspetti, a cominciare, per esempio, dalla consistenza quantitativa dei plurali attestati in (3)[13]: un numero forse troppo esiguo per consentire speculazioni circa il sistema morfologico riflesso dalle *scriptae* notarili toscane e che impone necessariamente un supplemento di indagine.

Ammettendo poi anche l'eventuale origine nominativale dei plurali italiani peninsulari (I e II classe), non convincono le modalità attraverso cui in area settentrionale si sarebbe passati dalle desinenze sigmatiche a quelle vocaliche, tipo flessivo di cui le carte iniziano a restituire le prime tracce soltanto a partire dall'inizio dell'epoca carolingia e che si stabilizza, dopo una fase di coricorrenza, solo due secoli più tardi: ora, da un punto di vista sociolinguistico, l'ipotesi secondo cui in quel determinato momento storico (fine VIII-X secolo) sarebbe "subentrato, gradatamente, il sistema italiano centro-meridionale", così come proposto da Sabatini (1965a: 107), per quanto affascinante, appare difficilmente sostenibile[14]; posta pertanto la ne-

[13] Siamo fermi ai soli casi di *decimate* e *linticle* per la I classe (più gli aggettivi e i participi *sicche*, *bone* e *legate*), *coclari*, *casii*, *pulli* per la II, *sporuni*, *pani* e *cici* per la III.

[14] Di fatto, se si considera il senso canonico seguito dai flussi linguistici a cavallo tra la linea La Spezia-Rimini in epoca preletteraria, costantemente caratterizzati da penetrazioni in direzione opposta a quella qui prospettata (e quindi da nord verso sud), ci troveremmo di fronte ad un clamoroso *unicum*, tanto più sorprendente se si tiene conto del carattere morfologico del tratto geograficamente in risalita. D'altro canto, per usare una felice immagine di Filipponio (2012: 18n), il pendolo del prestigio sociolinguistico stazionò nel nord della Penisola, dove si era spostato intorno al III secolo d.C, per almeno un millennio.

cessità, a mio parere, di non poter dar conto di tale passaggio prescindendo da una spiegazione strutturale, di tipo fonetico, fondata sulle capacità palatalizzanti della sibilante finale[15], viene da chiedersi se un simile mutamento non sia postulabile, magari con cronologie più alte, anche per il resto del territorio italo-romanzo; e quindi, in altre parole, se non sia possibile che quei plurali che nelle carte toscane e meridionali del IX secolo appaiono esclusivamente di tipo vocalico anziché rappresentare la continuazione delle antiche desinenze nominativali non siano piuttosto da interpretare come gli sviluppi volgari di precedenti morfemi sigmatici. Del resto, come segnalavo poco sopra, se della morfologia nominale plurale emergente dalle carte toscane dell'VIII secolo i brani in (3) non ci dicono molto, di quella delle coeve carte meridionali, per le quali esistono indagini solo su documenti d'epoca postlongobarda, sappiamo poco o nulla.

Nel prossimo paragrafo, in parte tornando su alcuni dei repertori già esaminati da Sabatini, in parte considerandone di nuovi, tra quelli di cui nel frattempo è stata allestita un'edizione, si cercherà di entrare maggiormente nel dettaglio delle condizioni flessive espresse dalle carte notarili d'area toscana e centromeridionale dell'VIII secolo.

3. *Ulteriore documentazione*

3.1. *Uno sguardo più approfondito alla documentazione notarile d'area toscana (CDL: I-II)*

Scrivevo, subito sopra, dei pochi esempi toscani sulla base dei quali Sabatini assimila l'area toscana a quella centromeridionale presupponendo l'origine nominativale dei plurali italiani; ebbene, un controllo che ho avuto modo di eseguire su altri brani d'inventario presenti nel CDL (I-II) evidenzia, ad esempio, una situazione già molto diversa. A titolo esemplificativo si propongono alcuni passaggi di una *Charta dotalis* vergata a Siena nel 730 (CDL: I, 168-169), dei quali ho provveduto a sottolineare i plurali (non neutri) al loro interno contenuti:

[15] Ipotesi peraltro non esclusa nemmeno dallo stesso Sabatini (1965a: 116).

(4) Iumentas uero turma una de amissario illo qui Apicio appellatur, una cum iumentas illas de Umbrone habet maiores et minores, sunt insimul capita triginta tres, cum pastore suo. caualli uero masculi, de***, de uaccas una cum tauri iuuenci, capita triginta quinque. turmas uero de peculio una, qui est de sub manu Autfridi actori nostro, una cum pastore suo. similiter et turma una de porcos [...]. de ceramento uero caldarias numero quinque: una cum manicas tenente anfora una; secunda tenente congia quattuor [...]. pariola uero numero sex, quod est fasso uno, frixorias duas, cucumas duas: una tenente congio dimidio, et alia sub minore. de obsequio brandi *** catenas super focos numero sex, [...] tripidem uno, spitas ferreas duo, recentario uno, concas de aricalco duas et tres gauatas. de omne uero ferramentum maioris, minus minoris capite uno, falces numero sex. lecta autem numero octo, una cum ordinationes suas ac secias uero numero quinque, mappas quinque, cumaras et alias franciscatas numero decem. de ornamento autem mulieris mee Optileopae siue mantoras siricas, palleas, tunicas, fibulas maurenas et aris uestra, anulos, uel quicquid a suo uestimento habere uidetur [...].

Osservando gli esempi indicati, non sfuggirà come, a parità di tipologia testuale, in questo caso sembrino prevalere condizioni morfologiche simili, se non identiche, a quelle tipiche delle carte settentrionali: singolari ovviamente in *-a*, *-o*, ed *-e*, ma desinenze plurali in *-as* per i nomi di I classe, in *-i* ed *-os* per quelli di II, in *-es* (e minoritariamente in *-is*) per quelli di III.

Insomma, limitatamente all'area in questione, l'interrogazione di inventari e liste nominali sembrerebbe offrire responsi controversi, la qual cosa, tuttavia, meraviglia solo in parte se si considera che della complessità e dell'estrema polimorfia che pare caratterizzare la flessione plurale delle carte toscane dell'VIII secolo avevano già dato conto nelle loro analisi del CDL (I-II) sia Tekavčić (1975)[16], sia Larson (1988; 2000) (la cui disamina morfologica era incentrata su quel-

[16] Oltre a segnalare il progressivo accentramento delle funzioni sintattiche oblique nell'accusativo, "sentito probabilmente come caso «preposizionale» generale" (223), Tekavčić (1975: 225-226) documenta anche e soprattutto come nelle carte da lui considerate accanto ai "plurali italiani (*-e*, *-i*) completamente elaborati" ci siano "anche interessanti e indubbi casi di plurale italiano risalente all'accusativo latino, persino nella II classe" con passi che talvolta "contengono, l'uno accanto all'altro, entrambi i tipi di plurale".

la particolare categoria testuale costituita dalle cosiddette "note dorsali")[17], senza dimenticare, seppur in uno studio metodologicamente discutibile (v. la nota 2), Politzer / Politzer (1953)[18].

Come interpretare da un punto di vista ricostruttivo la polimorfia morfologica esibita delle carte toscane d'epoca longobarda, di contro alle ben più definite condizioni flessive dei coevi documenti settentrionali? La risposta, a mio parere, può essere suggerita proprio da una riconsiderazione del quadro morfologico meridionale alla luce delle testimonianze antecedenti il secolo IX.

3.2. *Uno sguardo più approfondito alla documentazione d'area meridionale (CDL: IV/2-V)*

La documentazione d'area meridionale fino ad oggi considerata, caratterizzata, lo si è detto, da un quadro della flessione nominale che, a prescindere dalla provenienza geografica dei testi, si mostra sempre estremamente coerente, a mio parere, ai fini della ricostruzione morfologica, presenta un problema, per così dire, "di ordine cronologico": a differenza delle carte diplomatiche toscane e settentrionali, di cui si hanno esemplari già a partire dall'inizio dell'VIII

[17] Si tratta di annotazioni poste sul retro del documento successivamente alla sua stesura e che di esso forniscono un brevissimo regesto (il titolo o un sommario) con scopo evidentemente pratico o archivistico. Tipologicamente non troppo dissimili dai brani considerati in Sabatini (1965a), tali note, edite in Larson (1988: § 23) e (2000: 153-156), rivelano un quadro della morfologia nominale in cui, con pochissime eccezioni, ai tipi flessivi singolari in *-a*, *-o* ed *-e* (rispettivamente I, II e III classe), si affiancano plurali di II e III esclusivamente in *-i*, ma di I con oscillazione tra *-e* ed *-as* (Larson 2000: 155).

[18] Ecco un prospetto dei conteggi effettuati da Politzer / Politzer (1953: 24-29) su 205 delle 295 carte del CDL (I-II):

provenienza e numero delle carte	plurali di I classe						plurali di II classe							plurali di III classe						
	nominativo			accusativo			nominativo				accusativo			nominativo			accusativo			
	-(a)e	-as	-a	-as	-a	-(a)e	-i	-is	-os/-us	-o	-os	-is	-i	-es	-is	-i	-es	-is	-i	-e
Siena (21)	1	9	5	29	9	10	24	31	21	0	21	16	11	5	17	2	7	25	7	0
Pisa (11)	3	2	0	20	5	0	14	8	0	0	7	4	7	10	2	2	4	4	2	1
Lucca (141)	31	32	11	445	49	23	112	45	35	4	143	64	50	44	48	3	60	63	6	2
Piacenza (13)	3	11	1	41	1	2	11	20	0	0	7	10	3	3	12	0	3	10	0	1
Nord del Po (19)	4	12	1	53	3	0	26	13	1	0	45	11	0	12	8	0	14	12	1	1

secolo, talvolta anche prima, la quasi totalità delle carte studiate da Sabatini, Sornicola, Russo ecc. risale a un periodo compreso tra il X e il XII secolo, ad un momento storico, cioè, in cui, come dimostrano i *Placiti campani*, il plurale volgare si era evidentemente già formato; da questo punto di vista, che le testimonianze notarili vergate nella stessa epoca lo rechino regolarmente non è affatto sorprendente. Per avere maggiori certezze in merito alle modalità attraverso cui tipi in *-e* ed *-i* si sono sviluppati nel Meridione sarebbe necessario conoscere meglio la morfologia nominale dei documenti risalenti ai secoli antecedenti il IX; le testimonianze più antiche a tal fine analizzate restano, infatti, la già menzionata *Carta rotese* del 798 e l'atto di donazione vergato a Tito nell'823.

Grazie alla recente pubblicazione dei volumi IV/2 (2003) e V (1986) del CDL, contenenti rispettivamente i diplomi e le carte notarili vergate nei ducati di Spoleto e Benevento più o meno nell'ultimo secolo dell'epoca longobarda[19], questa operazione è oggi possibile; ragion per cui ho eseguito lo spoglio sia delle prime 60 carte spoletine sia delle 16 carte beneventane, puntando anche in questa occasione l'attenzione sui non pochi casi di inventari e liste nominali al loro interno rinvenibili[20].

Inizio subito col dire che, in chiave di analisi linguistica, i documenti più interessanti sono indubbiamente quelli d'area campana. Come, infatti, mostra per esempio il brano in (5), le parti libere delle carte d'area ducale spoletina, forse anche per l'influenza di un centro scrittorio importante quale quello dell'Abbazia di Farfa (al quale la maggior parte dei notai risulta collegata)[21], esibiscono un latino sostanzialmente poco permeabile all'emersione di fatti volgari.

(5) *Charta donationis* (Rieti, anno 739; CDL: V, 16):
Qua de re ego Probatus e Ravenno [...] donamus e concedimus et

[19] Si tratta, in tutto, di 169 documenti: 120 carte notarili provenienti dai ducati di Spoleto e Benevento (rispettivamente 104 e 16) tra il 703 e il 787 (CDL: V) e 49 diplomi ducali, anch'essi d'area beneventana, redatti tra il 689 e il 769 (CDL: IV/2).

[20] Ho inoltre avuto modo di verificare, benché non ancora sistematicamente, la quasi totalità dei diplomi ducali beneventani, i quali linguisticamente non mostrano differenze significative rispetto alle coeve carte notarili.

[21] Così, stando ai rilievi storico-geografici posti dall'editore nelle introduzioni alle singole carte.

> in ęterna traditione tradimus [...] portiunculas nostras, quantum a frate nostro Zilone nobis in partem evenit, quę fuit de dote Sancti Petri in fundo Masiniani: vineas, casas, terras cultas vel incultas in integrum.

Ovviamente, da un punto vista morfosintattico, l'espressione delle funzioni sintattiche oblique risulta sempre più spesso attuata tramite strategie analitiche e quindi per mezzo del tipo preposizione + nome; d'altro canto questi ultimi ricorrono quasi sempre nei casi attesi e, salvo esempi sporadici (per quanto significativi, come il soggetto, pienamente volgare, *Ravenno*), non si registrano al riguardo particolari deviazioni dalla norma; sarà ad ogni modo il caso di segnalare come all'interno di tutte le liste nominali considerate non ci sia mai traccia di quei plurali vocalici che paiono caratterizzare i documenti centromeridionali dei secoli successivi.

Ben più significativi, ai fini di questo studio, i dati ricavabili dalle carte beneventane, le quali – sarà bene precisarlo fin d'ora – presentano tutte condizioni morfologiche coerenti, e di cui riporto in (6) alcuni passi rappresentativi[22]:

(6) a. *Praeceptum firmationis atque offertionis* (Benevento, anno 724; CDL: IV/2, 44-45):
idest in primis casas cum cortes vel hortoras, molino et balneo, clausurias [...], et terra bacua, qui est trans rivo; et alio horto [...]; casale in quinto Decimo; [...] casas, terras, vineas, pratas et clausurias [...]; et omnem substantiam, [...] tam casas infra Beneventana civitatem, quam Casalis et domuicultas, vineas, terras, cultum vel incultum, movilia atque inmovilia; territurio [...] qui nominator Fluvium Lauri [...]; et substantia [...] omnia et in omnibus, in quantum eius portio fuit [...]; pecoras cum mandras e pastoris suos qui fuerunt de Iohannis; et alias pecoras cum mandras et pastoris suos, qui furunt de Vigili; ammessario uno cum iomentas suas, caballos domitos, capitas quindecim, armentum de baccas et bobes domitos, carras ferratas, argentum, heramentum.

[22] Per una più dettagliata analisi quantitativa delle varie tipologie di plurali di I, II e III classe rinvenibili nelle parti libere tanto delle carte quanto dei diplomi beneventani, si rimanda al recente spoglio di Negrinelli (2013: §§ 2.2.3.2-2.2.3.4) – eseguito mentre questo testo era in bozze – che conferma pienamente il quadro morfologico emergente dagli elenchi nominali che si viene ora a presentare.

b. *Charta offersionis* (Benevento, anno 785; CDL: V, 392):
Ego Trasemundus [...] primitus quidem offeruit in predicto monasterio ecclesia mea, cuius bocabulus est Sanctus Martinus, [...] insimul cum casas, vineis [...] et puero nomine Marsulu [...], carro ferrato uno, vobi pario uno, caballo uno, caldaria una, catena una, sappas duas, potaturia dua, gallegas duas, arato cum bomere suo, iugo conciato uno, cuniara una, dolaturia una, fressuria una, ronca una.

Che ci si trovi dinanzi se non a dei veri passi in volgare, almeno a un latino *circa romançum*, sembra essere fuori di dubbio: al di là dei fatti fonetico-grafici (numerosissimi, tra gli altri, i casi di betacismo), indicativo appare soprattutto il quadro relativo alla morfologia nominale, che si presenta in maniera molto simile a quello che caratterizza a questa stessa altezza cronologica non solo le parallele *scriptae* notarili settentrionali ma anche, per esempio, la carta dotale senese in (4): desinenze generalmente vocaliche al singolare, perlopiù sigmatiche al plurale (I classe in *-a*, *-as*; II in *-o*, *-os*/*-i*; III in *-e*, *-es*/*-is*/*-i*)[23].

4. *Conclusioni*

Il quadro della morfologia flessiva esibito dalla documentazione campana d'epoca longobarda, così diverso da quello di ugual area dei secoli successivi, credo possa aiutare a gettar luce, da un punto di vista ricostruttivo, non solo sulle ragioni della polimorfia flessiva esibita dalle carte toscane dell'VIII secolo, ma anche, più in genera-

[23] Né possono esservi dubbi circa lo statuto volgare dei morfemi considerati, per i quali vale esattamente quanto scriveva Sabatini (1965a: 105) a proposito dei simili tipi rinvenibili nelle carte settentrionali: essi non rappresentano più dei veri "nominativi" o "accusativi" o "ablativi", altrimenti non si vede perché dovremmo trovare quasi esclusivamente ablativi al singolare e accusativi al plurale, e non solo all'interno degli elenchi nominali, ma anche per l'espressione del soggetto e dell'oggetto diretto all'interno di costrutti transitivi (tra i tanti esempi, oltre quelli a testo: *Anseramo Scanfardo unacum Lupu et Ausone... venundederant vinea et terras in Aliane*; CDL: V, 355-356); allo stesso modo non si può giustificare semplicemente con l'oscillazione delle reggenze, tipica del latino tardo, il fatto che preposizioni come *de* o *cum* reggano costantemente l'"ablativo" al singolare e l'"accusativo" al plurale, come per esempio nelle prime due righe di (6a).

le, sulle modalità di formazione dei plurali italo-romanzi avvalorando quanto ipotizzato in chiusura del § 2.1. Se confrontate, infatti, con quelle vergate a partire dal IX secolo, le testimonianze campane e toscane, fotografano, più o meno in diretta, il compiersi di quel mutamento fonomorfologico che, gradatamente, stava trasformando plurali più o meno esclusivamente sigmatici, insorti per la progressiva estensione sintattica delle desinenze accusativali, in plurali di natura vocalica[24]; lo stesso tipo di cambiamento che, come detto precedentemente, le carte settentrionali iniziano a documentare per il nord della Penisola a cominciare da qualche decennio più tardi.

Pur con estrema cautela, credo allora si possa provare ad abbozzare l'ipotesi ricostruttiva schematizzata in (7):

(7)

		area centromeridionale e area toscana			area settentrionale		
		I cl.	II cl.	III cl.	I cl.	II cl.	III cl.
	sg.	*-a*	*-o*	*-e*	*-a*	*-o*	*-e*
sec. VII	pl.	*-as*	*-i*/*-os*	*-es*/*-is*	*-as*	*-i*/*-os*	*-es*/*-is*
sec. VIII	pl.	*-as*/*-e*	*-i*/*-os*	*-es*/*-is*/*-i*	*-as*	*-i*/*-os*	*-es*/*-is*
sec. IX	pl.	*-e*	*-i*	*-i*	*-as*/*-e*	*-i*/*-os*	*-es*/*-is*/*-i*
sec. X	pl.	*-e*	*-i*	*-i*	*-e*	*-i*	*-i*

Il punto di partenza prevede un quadro flessionale sostanzialmente condiviso (e condiviso non solo dalle varietà altomedievali italiane ma anche dalle altre varietà romanze occidentali), caratterizzato da plurali di I e III classe di tipo sigmatico e di II con alternanza *-i*/*-os* collegata all'espressione delle funzioni sintattiche; a partire da questa situazione le varietà italiane – quelle toscane e centromeridionali già nell'VIII-IX secolo, quelle settentrionali a partire dal IX, iniziarono, verosimilmente per influsso della sibilante finale, a trasformare progressivamente le proprie desinenze sigmatiche in desinenze vocaliche: *-as* di I classe ed *-es* di III passarono rispettivamente ad *-e* ed *-i*[25]. Nella seconda classe, dove desinenze nominativali e accusa-

[24] Nel caso dei plurali di II, per molte ragioni (cfr. Maiden 2000), pare più giusto pensare a un sistema bicasuale *-i*/*-os*.

[25] Non entro in questa sede nel merito delle modalità attraverso cui le capacità palatalizzanti della sibilante finale si sarebbero concretizzate: se il passaggio, cioè, possa es-

tivali non giunsero mai al conguaglio fonetico e una fase bicasuale, verosimilmente ad orientamento attivo/inattivo, dovette durare piuttosto a lungo, il tipo *-os*, inizialmente più diffuso e più tipico dei nominali "non alti" in scala di animatezza, dovette man mano cedere il passo a quello in *-i*: ciò sia per la sua impossibilità, una volta indebolitasi la *-s*, di assicurare distinzione di numero con il singolare, sia per simmetria con il resto del sistema, dove ormai sussistevano solo singolari e plurali vocalici[26].

Si tratta, per l'appunto, di un "abbozzo" di ipotesi, teso a ricostruire soltanto le tendenze evolutive generali e che pertanto non tiene volutamente conto, almeno in questa fase della ricerca, delle pur molteplici variabili sociolinguistiche in gioco. Una maggiore considerazione di tali aspetti, unitamente alla possibilità e alla necessità di sondare ulteriore documentazione d'epoca precarolingia, consentirà verosimilmente di gettare maggiore luce anche sui contorni di una vicenda la cui ricostruzione, se non cessa di essere "spinosa", non smette nemmeno di essere affascinante.

sere stato del tipo *-as* > *-e*(*s*) > *-e* (I classe), *-es* > *-i*(*s*) > *-i* (III classe) o non piuttosto (cfr. Maiden 1996 e, con ulteriori prove a sostegno, Faraoni 2010: 64-67), del tipo *-as* > *-aį* > *-e* (I classe), *-es* > *-eį* > *-i* (III classe). Ad ogni modo, a prescindere dalla fase intermedia del mutamento in questione, preme insistere sulla plausibilità fonetica generale quantomeno dell'esito -AS > *-e*, provato dall'impossibilità di spiegare altrimenti non solo l'insorgenza del plurale vocalico di I classe nel Settentrione (§ 2.1), ma anche, per esempio, la forma *tu am-e* (< AM-AS) del fiorentino duecentesco; forma per la quale l'ipotesi dello sviluppo analogico, sostenuta per esempio da Rohlfs (1966-1969: II, 247), appare davvero molto onerosa (cfr., da ultimo, Maiden 1996: 159-160). Per un diverso punto di vista sulla genesi del plurale vocalico dei nomi di I classe, cfr. ora Barbato (2010).

[26] Sulle prove circa l'insorgenza di un simile allineamento sintattico durante i secoli della transizione cfr., tra gli altri, Rovai (2005); quanto alla possibilità che il sistema bicasuale ricostruito per i plurali di II classe da Maiden (2000) fosse così orientato, si rimanda invece a Faraoni (2010), dove, più in generale, si tenta di mostrare come le conclusione qui tratte osservando in prospettiva prospettica la documentazione notarile altomedievale trovino molteplici punti di sostegno, sia a livello fonetico, sia a livello morfosintattico, anche da quanto le varietà italo-romanze antiche e moderne consentono di inferire retrospettivamente.

Bibliografia

Aebischer, Paul, 1961, "La finale *-i* des pluriels italiens et ses origines". *Studi linguistici italiani* 2: 73-111.

Avalle, D'Arco Silvio, 1971, *Bassa latinità. Le strutture morfologiche del nome nel latino medievale*, Torino, Giappichelli.

Barbato, Marcello, 2010, "Il principio di dissimilazione e il plurale di I classe (con excursus sul destino di *tuus suus* e sull'analogia)". *Zeitschrift für romanische Philologie* 126: 39-70.

Barsocchini, Domenico, 1841, *Memorie e documenti per servire alla storia del Ducato di Lucca*, 5 tomi, 3 voll., Lucca, M. Pacini Fazzi.

CDL = *Codice Diplomatico Longobardo*: voll. I-II, Schiaparelli, Luigi (ed.); voll. III-IV/1, Brühl, Carlrichard (ed.); voll. IV/2-V, Zielinski, Herbert (ed.); Roma, Istituto Storico Italiano per il Medioevo, 1929-1933, 1973-1981, 2003-1986.

ChLA = *Chartae Latinae Antiquiores*: serie 1 (voll. I-XLIX), Bruckner, Albert / Marichal, Robert (directors); serie 2 (voll. L-,), Cavallo, Guglielmo / Nicolaj, Giovanna (directors); Dietikon, Urs Graf Verlag GmbH, 1953-1998, 1997-.

Faraoni, Vincenzo, 2010, *L'origine dei plurali italiani in* -e *ed* -i, Tesi di dottorato, Roma, Università La Sapienza.

Filipponio, Lorenzo, 2012, *La struttura di parola dei dialetti della valle del Reno*, Bologna, Arnaldo Forni Editore.

Funcke, Wilhelm, 1938, *Sprachliche Untersuchungen zum* Codice Diplomatico Longobardo, Dissertation, Universität Münster, Bochum, Poppinghaus.

Gaeng, Paul A., 1977, *A Study of Nominal Inflection in Latin Inscriptions. A Morpho-Syntactic Analysis*, Chapel Hill, U. N. C. Department of Romance Languages.

Herman, József, 1997, "À propos du débat sur le pluriel des noms italiens (et roumains): à la recherche d'une conclusion". In: Holtus, Günther / Kramer, Johannes / Schweickard, Wolfgang (eds.), *Italica et Romanica. Festschrift für Max Pfister zum 65. Geburstag*, 2 voll., Tübingen, Max Niemeyer Verlag: II, 19-30.

Larson, Pär, 1988, *Gli elementi volgari nelle carte del "Codice Diplomatico Longobardo"*, Tesi di laurea (relatore prof. A. Castellani), Facoltà di Lettere dell'Università di Firenze.

Larson, Pär, 2000, "Tra linguistica e fonti diplomatiche: quello che le carte

dicono e non dicono". In: Herman, József / Marinetti, Anna (eds.), *La preistoria dell'italiano*, Atti della tavola rotonda di linguistica storica (Università Ca' Foscari di Venezia, 11-13 giugno 1998), Tübingen, Niemeyer: 151-166.

Larson, Pär, 2003, "Il volgare del Mille: fonti per la conoscenza dell'italiano preletterario". In: Maraschio, Nicoletta / Poggi Salani, Teresa (eds.), *Italia linguistica anno mille, Italia linguistica anno duemila*, Atti del XXXIV Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana (Firenze, 19-21 ottobre 2000), Roma, Bulzoni: 129-137.

Löfstedt, Bengt, 1961, *Studien über die sprache der longobardischen Gesetze*, Stockholm, Studia Latina Upsaliensia.

Maiden, Martin, 1996, "On the romance inflectional endings *-i* and *-e*: a methodological issue". *Romance Philology* 50/2: 147-182.

Maiden, Martin, 2000, "Il sistema desinenziale del sostantivo nell'italo-romanzo preletterario. Ricostruzione parziale a partire dai dialetti moderni (il significato storico di plurali del tipo "amici")". In: Herman, József / Marinetti, Anna (eds.), *La preistoria dell'italiano*, Atti della tavola rotonda di linguistica storica (Università Ca' Foscari di Venezia, 11-13 giugno 1998), Tübingen, Niemeyer: 167-179.

Negrinelli, Stefano, 2013, *La flessione nominale e verbale nelle carte notarili altomedievali (CDL IV/2 e V)*, Lavoro di seminario in linguistica italiana, Università di Zurigo.

Politzer, Frieda / Politzer, Robert L., 1953, *Romance Trends in 7th and 8th Century Latin Documents*, Chapel Hill, The University of North Carolina Press.

Rohlfs, Gerhard, 1966-1969, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 voll., Torino, Einaudi.

Rovai, Francesco, 2005, "L'estensione dell'accusativo in latino tardo e medievale". *Archivio glottologico italiano* 90: 54-89.

Russo, Michela, 2009, "Le origini del femminile plurale italoromanzo e la rideterminazione del neutro", *Vox romanica* 68: 23-44.

Sabatini, Francesco, 1965a, "Esigenze di realismo e dislocazione morfologica in testi preromanzi". *Rivista di cultura classica e medioevale* 7 (= *Studi in onore di A. Schiaffini*): 972-988. Collected in Sabatini (1996: 99-131).

Sabatini, Francesco, 1965b, "Sull'origine dei plurali italiani: il tipo in *-i*". *Studi linguistici italiani* 5: 5-39. Collected in Francesco Sabatini (1996: 133-172).

Sabatini, Francesco, 1996, *Italia linguistica delle origini. Saggi editi dal 1956 al 1996*, Coletti, Vittorio / Coluccia, Rosario / D'Achille, Paolo / De Blasi, Nicola (eds.), Lecce: Argo.

Sornicola, Rosanna, 2008, "Nominal inflection and grammatical relations in tenth-century legal documents from the south of Italy (*Codex Diplomaticus Amalfitanus*)". In: Wright, Roger (ed.), *Latin vulgaire - latin tardi VIII*, Tübingen-Hildesheim-Zürich-New York, Olms-Weidmann: 510-520.

Sornicola, Rosanna, 2012a, *Bilinguismo e diglossia dei territori bizantini e longobardi del Mezzogiorno: le testimonianze dei documenti del IX e X secolo*, Napoli, Accademia Pontaniana.

Sornicola, Rosanna, 2012b, "Potenzialità e problemi dell'analisi linguistica dei documenti notarili alto-medievali dei ducati bizantini e longobardi". In: Sornicola, Rosanna / Greco, Paolo (eds.), *I documenti notarili alto-medievali di area campana: bilancio degli studi e prospettive di ricerca*, Atti del Seminario (Napoli, 3 settembre 2009), Napoli, Tavolario: 9-62.

Tekavčić, Pavao, 1975, "Agli albori dell'italiano". *Linguistica* 15: 209-239.

Zamboni, Alberto, 2000, *Alle origini dell'italiano*, Roma, Carocci.

Franco Finco
(Università di Udine)

Tracce di un sistema bicasuale tardolatino nelle varietà ladine dolomitiche e friulane[1]

Abstract

The evolution of the late Latin nominal system that led to the general roman type can be summed up in the progressive reduction of the functions and number of the cases, until reaching a single element. The intermediate stage with two cases is documented in old French and Provençal. The Rhaeto-Romanic data (Dolomitic Ladin dialects and Friulian) allow us to reconstruct a bicasual system also in this area. Here the masculine plural forms result both from nominative and accusative of the second Latin declension: Lat. Nom. ANNI > *añ*, Lat. Acc. PLANOS > *plans*. However, so far, it has not been noticed that the palatal plural was assigned also to nouns originally belonging to the Latin third declension, thus proving the extension of the bicasual system (Nom pl -I / Acc pl -VS) to other noun classes: *HOMĬNI (for HOMĪNES) > *ùmiñ* 'men', *DENTI (for DENTES) > *dinć* 'teeth' (sg *dint*), *PARENTI (for PARENTES) > *parìnć* 'relatives' (sg *parìnt*), etc. There are also cases in which the two outcomes are preserved: one lexicalized, the other frozen in toponyms. E.g. Nom pl *CŎLLI > *kuèl'* > *kuèi* (plural of *kuèl* 'hill') and Acc pl CŎLLES > *kuèls* > *kuàls* (*Quals* a village name). This data can add new confrontation material to the study of the slow transition of the late Latin to the Proto-Romance nominal system.

La tendenza evolutiva della flessione nominale tardo latina che ha condotto al tipo romanzo attuale si può riassumere nella progressiva riduzione delle funzioni e del numero dei casi morfologici per giungere a un sistema acasuale (eccetto in rumeno): solitamente si generalizza le forma originariamente accusativale (*cas régime*) e solo in

[1] In questo articolo si è impiegata una trascrizione fonetica semplificata di cui si forniscono qui i corrispondenti simboli fonetici IPA tra parentesi quadre: *ć* [c], *č* [tʃ], *ǵ* [ɟ], *ǧ* [dʒ], *g* [g], *l'* [ʎ], *ñ* [ɲ], *ö* [ø], *š* [ʃ], *ʃ* [z], *ž* [ʒ]. Le abbreviazioni impiegate nel testo: *bad*. = badiotto (Val Badia), *class*. = classico, *fass*. = fassano (Val di Fassa), *frl*. = friulano, *gard*. = gardenese (Val Gardena), *lad*. = ladino, *lat*. = latino, *top*. = toponimo.

pochi casi quella nominativale (*cas sujet*). Tuttavia questo processo è avvenuto gradualmente, con varie ristrutturazioni del sistema nominale[2]. È possibile ricostruire una fase intermedia caratterizzata da un sistema nominale bicasuale[3] che è documentato nei suoi esiti provenzali e francesi fino all'inizio del XIV secolo, ma è ancora discussa la questione se tale sistema fosse generalizzato in tutto il dominio tardolatino o limitato a una sua parte.

I dati raccolti nelle parlate ladine (o retoromanze) dell'area dolomitica e del Friuli permettono di ricostruire l'esistenza, in epoca predocumentaria, di un sistema bicasuale anche in queste zone[4]. Com'è noto, uno dei tratti considerati tradizionalmente peculiari del gruppo ladino, e che lo differenziano dagli altri dialetti dell'Italia settentrionale, è dato dalla presenza del cosiddetto *plurale sigmatico*: la formazione del plurale dei nomi (maschili e femminili) avviene generalmente mediante l'aggiunta finale di un morfema in sibilante. Si vedano alcuni esempi tratti da fassano, badiotto e friulano:

fassano		*badiotto*		*friulano*		
čan	čans	čan	čans	ćan	ćans	*"cane/-i"*
čamp	čàmpes	čamp	čamps	ćamp	ćamps	*"campo/-i"*
čèr	čères	čar	čars	ćār	ćārs	*"carro/-i"*
pèrt	pèrts	pèrt	pèrts	part	parts	*"parte/-i"*
nét	néts	nöt	nöts	ñot	ñots	*"notte/-i"*
bèla	bèles	bèla	bèles	bièle	bièlis	*"bella/-e"*
čaʃa	čaʃes	čaʃa	čaʃes	ćaʃe	ćaʃis	*"casa/-e"*
pel	pels	pel	pels	pièl	pièls	*"pelle/-i"*

Tabella 1

[2] La bibliografia sull'argomento è molto vasta, qui ci limitiamo a segnalare de Dardel / Wüest 1993 e Zamboni 1998a.

[3] Probabilmente preceduta da una fase tricasuale nominativo / accusativo / obliquo (dativo-genitivo) (de Dardel 1964; de Dardel / Wüest 1993, 29; Calabrese 1998, 115-116; Zamboni 1998a, 137-141).

[4] L'evoluzione fonologica e morfologica del gruppo ladino ha consentito di preservare meglio che altrove le tracce di questo sistema a due casi, che un tempo (forse fino all'epoca carolingia) si estendeva all'intera Italia settentrionale e, con caratteristiche diverse, anche a quella centro-meridionale (Sabatini 1965a, 979 segg.; Formentin 1996; Zamboni 2000, 243-244; Loporcaro 2001; Formentin 2004, 105-106).

All'origine di questo processo morfologico vi è un fenomeno di natura fonologica, ovvero la conservazione della *-s* finale latina. Ed è questo uno dei principali tratti linguistici che, a partire dagli studi di Graziadio Isaia Ascoli (1873: 102), definiscono il 'tipo' linguistico ladino in contrapposizione alle altre varietà dialettali italiane, nelle quali la *-s* finale latina è scomparsa. Come si è visto sopra, tale fenomeno è importante non solo dal punto di vista della fonetica storica, ma soprattutto per i suoi effetti sulla struttura morfologica delle parlate retoromanze. In queste varietà la *-s* finale risalente alle desinenze dell'accusativo plurale latino (-ĀS, -ŌS, -ĒS) è diventata il morfema del plurale (Benincà / Vanelli 1978: 276-279)[5]. Questo tratto accomuna il gruppo retoromanzo con le lingue romanze occidentali, in particolare con le varietà galloromanze, mentre lo separa dall'italiano e in genere dai dialetti italiani.

Accanto al plurale sigmatico, però, nelle varietà ladine dolomitiche e friulane è presente anche un altro tipo di formazione plurale, nettamente minoritario e limitato a pochi gruppi di nomi maschili. In esso l'opposizione singolare ~ plurale si manifesta attraverso un'alternanza della consonante finale: a una consonante non palatale nel singolare si oppone una palatale nel plurale. Ecco alcuni esempi tratti rispettivamente dal ladino fassano (varietà cazét) e dal friulano[6]:

friulano		*fassano*		*badiotto*		
dut	duć	dut	duč	döt	düč	*"tutto/-i"*
puèst	puèšć	pošt	pošč	pošt	pošč	*"luogo/-ghi"*
tant	tanć	tant	tènč	(tan)	–	*"tanto/-i"*
pas	paš	pas	paš	pas	paš	*"passo/-i"*
nās	nāš	nès	nèš	nês	nêš	*"naso/-i"*
an	añ	an	èñ	an	añ	*"anno/-i"*
bon	boñ	bon	boñ	bun	buñ	*"buono/-i"*
ćavàl	(ćavàl' >)[7] ćavài	čavàl	čavài	čavàl	čavài	*"cavallo/-i"*
pòpul	(pòpul' >) pòpui	pòpul	pòpui	pòpul	pòpui	*"popolo/-i"*

[5] La conservazione della *-s* finale latina ha avuto conseguenze anche nella flessione verbale, in particolare fissandosi nelle desinenze della seconda persona singolare e plurale: es. lad. *tu čàntes*, *vos čantèis*; frl. *tu ćàntis*, *o ćantàis*. Va detto, però, che non tutte le *-s* finali latine sono state conservate: lat. PLŪS, TRĒS, MAGIS > frl. *plui*, *trei*/*trē*, *mai*; bad. *plü*, *trëi*, *mai*; fass. *più*, *trei*, *mai*.

[6] L'uscita *-i* nei plurali dei nomi terminanti in *-l* costituisce l'esito attuale di un'an-

Come si vede dalla tabella precedente, i nomi caratterizzati da questo tipo di plurale sono tutti di genere maschile e presentano anche una condizione fonologica comune: la consonante finale del singolare è una coronale dentalveolare[8].

Nelle varietà ladine dolomitiche e friulane (l'area retoromanza centrale e orientale) la compresenza di questi due tipi di formazione di plurale, in sibilante (sigmatico) e in consonante palatale[9], è stata analizzata soprattutto dal punto di vista storico. I vari studiosi che se ne sono occupati[10] hanno riconosciuto nella palatalità della consonante finale l'effetto prodotto dalla desinenza -I (originariamente morfema del nominativo plurale della II declinazione latina) che ha causato lo spostamento del punto di articolazione (palatalizzazione) della consonante precedente e che poi è scomparsa per effetto della caduta generale delle vocali atone finali (eccetto la -A) in queste parlate. Anche nei dialetti romanci dei Grigioni (l'area retoromanza occidentale), che oggi conoscono solo il plurale sigmatico, rimangono tracce (soprattutto in soprasilvano) di un antico plurale in *-i* nei participi passati maschili (Gartner 1883: 82; Liver 1986: 399-406; Liver 1998: 398-399).

tica laterale palatale *-l'* documentata nei testi antichi (Benincà / Vanelli 1998: 67, 71; Vanelli 2010: 125-126).

[7] Nei testi friulani medievali la laterale palatale era variamente trascritta come ‹*lg*›, ‹*gl*›, ‹*gll*›, ‹*llg*›, ‹*lgl*›; ad es. 1361 *Damian fo mandat i(n)basadò ad-Udin chu(n) iij chiaualg* (Vicario 1998: 46) "Damiano fu mandato ambasciatore a Udine con tre cavalli".

[8] Vanelli, Laura, 2005, "Formazione del plurale e processi di palatalizzazione in friulano". In: Benincà /Vanelli 2005: 273-304. Non presentano casi di plurale palatale i nomi uscenti in vibrante *-r* pur essendo anch'essa una coronale dentalveolare, non esistendo un *pendant* palatale nell'inventario fonologico di queste parlate. Nelle varietà ladine dolomitiche, ma non in friulano, il plurale palatale si applica anche a nomi terminanti in occlusiva dorso-velare *-k*: es. bad. e fass. *bank ~ banč* / *benč* "banco/-chi", *bosk ~ bošč* "bosco/-chi", *tok ~ toč* "pezzo/-i", etc.

[9] Per quanto riguarda i dialetti romanci dei Grigioni, che costituiscono il gruppo ladino occidentale, la maggior parte di essi non conosce oggi altra forma di plurale che quello sigmatico, ma rimangono tracce (soprattutto in sursilvano) di un plurale in *-i* nei participi passati maschili (Gartner 1883: 82; Liver 1986: 399-406; Liver 1998: 398-399).

[10] Da citare almeno Ascoli 1880-83: 436-438; Gartner 1883: 77, 82; Gartner 1910: 205-208; Elwert 1943: 116-117; Pellegrini 1975: 117-118; Kramer 1976: 31-32; Benincà / Vanelli 1978: 276-288; Belardi 1983: 136-138; Belardi 1985: 62-64; Zamboni 1995: 63; Benincà / Vanelli 2005: 145-155.

Resta comunque il fatto che nelle varietà ladine dolomitiche e friulane la forma di plurale più frequente è quella con morfema in sibilante (plurale sigmatico), proveniente dalla desinenza dell'accusativo plurale latino (Belardi 1983: 138; Chiocchetti 2001; Finco 2012-13: 345-346, 350-353). Pertanto, tra le forme nominali maschili che discendono dalla II declinazione latina, oggigiorno troviamo sia parole con plurale palatale (per effetto della desinenza nominativale -I), sia parole con plurale sigmatico (esito della desinenza accusativale latina). Ad esempio:

BONI	>	*boñ, buñ*
ANNI	>	*añ, eñ*
SANI	>	*sañ, señ*
SONOS	>	*sons*, *suns*
TONOS	>	*tons, tuns*
PLANOS	>	*plans*

Sulla base di questa osservazione, gli studiosi citati precedentemente (vedi nota 10) hanno potuto ricostruire l'esistenza di una declinazione bicasuale nel retoromanzo pre-documentario[11], che renderebbe conto della compresenza nella formazione del plurale sia della *-i* del nominativo (*cas sujet*), che ha causato la palatalizzazione della consonante precedente e poi è caduta, sia della *-s* dell'accusativo (*cas régime*), che si è conservata nel resto del lessico.

Tracce dell'esistenza di una flessione nominale bicasuale si hanno anche nelle varietà retoromanze occidentali. Per i Grigioni, depone in tal senso la conservazione in soprasilvano di una doppia forma dell'aggettivo maschile singolare (rifunzionalizzata per esprimere l'opposizione fra attributivo e predicativo): es. *il mir ei alvs* "il muro è bianco", con *-s* nell'uso predicativo, di contro a *il mir alv* "il muro bianco", nell'uso attributivo (Linder 1987: 251). All'inizio della tradizione scritta (XVI sec.) in alto engadinese, soprasilvano e sottosilvano restava poi il relitto costituito dalla doppia forma del nome di-

[11] La tradizione scritta in friulano ha inizio alla fine del XIII secolo, mentre per il romancio grigionese e il ladino dolomitico bisogna attendere rispettivamente la metà del XVI e il XVII secolo.

vino *Dieus* / *Diu*: es. *Dieus pertgiri* “Dio protegga” / *rugar Diu* “supplicare Dio” e *crer en Diu* “credere in Dio” (Linder 1987: 251; sugli esiti nelle diverse varietà romance: id. 251-269).

Negli studi precedenti sull’antico sistema bicasuale retoromanzo è stata giustamente focalizzata l’attenzione sul rapporto tra i casi di plurale palatale e la loro discendenza da nomi appartenenti alla II declinazione latina. In questa sede però si è voluto allargare l’indagine analizzando e confrontando altri dati. Si è potuto così constatare che sia nelle varietà ladine dolomitiche che in quelle friulane sussistono numerosi casi di plurale palatale in nomi che appartenevano originariamente alla III declinazione latina. Anche in questo caso si tratta di sostantivi e aggettivi maschili uscenti in consonante coronale dentalveolare, che al plurale si commuta in una palatale: sono le stesse condizioni riscontrate nei plurali palatali di nomi risalenti alla II declinazione latina. Si vedano i seguenti esempi tratti dal ladino fassano (varietà cazét) e dal friulano centrale.

lat.		*plur.*	*sing.*	
PARENTES	*PARENTI	> parìnć > parènč	parìnt *frl.* parènt *fass.*	*“parente”*
DENTES	*DENTI	> dinć	dint *frl.*	*“dente”*
DECURRENTES	*DECURRENTI	> diurìnć > degorènč	diurìnt *frl.* degorènt *fass.*	*“travicello del tetto”*
GRANDES	*GRANDI	> granć	grant *frl.*	*“grande”*
PONTES	*PONTI	> penč	pent *fass.*	*“ponte”*
MONTES	*MONTI	> monč	mont *fass.*	*“monte”*
VIR(I)DES	*VIRDI	> verč	vert *fass.*	*“verde”*
HOMINES	*OMINI	> ùmiñ, òmiñ > òmeñ	om *frl.* om *fass.*	*“uomo”*
IUVENES	*IUVENI	> žóveñ	žóven *fass.*	*“giovane”*
PECTINES	*PECTINI	> péteñ	péten *fass.*	*“pettine”*
COLLES	*COLLI	> (kuèl’ >) kuèi > (kòl’ >) kòi	kuèl *frl.* kòl *fass.*	*“colle”*
ANIMALES	*ANIMALI	> (nemàl’ >) nemài > (animèl’ >) animèi	nemâl *frl.* animèl *fass.*	*“animale”*
MOLLES	*MOLLI	> (muèl’ >) muèi > (mòl’ >) mòi	muèl *frl.* mòl *fass.*	*“molle, bagnato”* *“umido”*

Per spiegare queste forme di plurale è necessario ricostruire, come punto di partenza dello sviluppo fonetico successivo, una fase caratterizzata dalla desinenza plurale *-i* proveniente dalla II declinazione latina ed estesa ai nomi originariamente di III declinazione[12]. Si noti che i primi esempi della tabella 3 mostrano lo stesso esito fonetico dell'uscita del numerale latino VĪGINTĪ > frl. *vinć*, con palatalizzazione della *t* etimologica davanti alla *i* finale, poi caduta.

Agli esempi friulani aggiungiamo anche il sostantivo *infànt* "ragazzo, fanciullo" e "giovane servitore" (Pirona: 446), oggi desueto e sostituito dal derivato *fantàt* (ant. *infantàt*) o dal generico *ğòvin*, ma compare nei testi friulani dal XIV sec. fino alla prima metà del XIX[13]. Il plurale era di tipo palatale *infànć* (variamente trascritto come ‹*infangh*›, ‹*infanç*›, ‹*infanch*›, ‹*infanchg*›, etc.) e risale a una forma *INFANTI per il latino class. INFANTES di III declinazione: 1370-71 *per glu infanç chu aiudarin carga* "per i ragazzi che aiutarono a caricare" (Vicario 2007-09: I, 204); 1396-97 *per gl-infanç chu inplantarin lu may* "per i ragazzi che piantarono l'albero di maggio" (Vicario 2007-09: III, 379); 1513 *Signors e voo dugh quangh / polzettis ed infangh* [...] "Signori e voi tutti quanti ragazze e giovani..." (Pellegrini 1984: 31, 33n, 100); fine XVI sec. *Glis polzettis, gl'infangh, gl'amors, glis armis / glis balfuerijs, plasès e i grangh rumors* [...] "Le ragazze, i giovani, gli amori, le armi, le bravate, le cortesie e i grandi rumori..." (Pellegrini 1987: 145); ante 1692 *preait dug di cur, fruz ed infang* "pregate tutti di cuore, bambini e ragazzi" (Colloredo: 37); ante 1841 *duchg ju jnfanchg* "tutti i ragazzi" (Mariuzza: 87).

Così come nei nomi di II declinazione latina, anche in quelli che discendono dalla III declinazione troviamo sia parole con plurale sigmatico (esito della desinenza accusativale -ES), sia parole con plurale palatale (per effetto della desinenza nominativale -I originariamente di II declinazione). Ad esempio in friulano:

---

[12] Si possono confrontare qui gli esempi che Sabatini (1965b: 35) trae da testi latini alto-medievali dell'Italia settentrionale: 740 ca. *parenti* in un documento di Como, inizio X sec. *denti* nel Glossario di Monza, 930-968 *ponti* nel 'Versus de Verona', etc.

[13] Il termine è ancora vivo nelle varietà ladine dolomitiche: bad. *fant*, pl. *fanč* "servitori"; fass. (cazét) pl. *fènč* "giovani".

*PARENTI	>	*parìnć*
*DENTI	>	*dinć*
*DECURRENTI	>	*diurìnć*
PONTES	>	*puìnts*, *punts*
SERPENTES	>	*sarpìnts*
SAP(I)ENTES	>	*savìnts*

Questi dati ci mostrano come nel retoromanzo pre-documentario la declinazione bicasuale non riguardava solo i nomi discendenti dalla II declinazione latina, ma anche quelli originariamente di III declinazione. In altri termini si sarebbe verificata una ristrutturazione del sistema nominale, quantomeno nel plurale dei nomi di genere maschile, producendo una declinazione a due casi caratterizzata dalla desinenza *-s* per il *cas régime* (esito delle desinenze accusativali) e dalla desinenza *-i*, sovraestesa rispetto all'originaria classe nominale, per il *cas sujet*.

Nell'evoluzione successiva, la perdita del sistema a due casi e l'instaurazione dell'attuale sistema acasuale nella morfologia nominale ha generalmente portato a selezionare e lessicalizzare il plurale sigmatico (erede delle desinenze accusativali) come morfema di *default*. In alcune classi di parole e in singoli casi si è invece fissato il plurale palatale (esito della desinenza -I) per effetto di particolari condizioni fonologiche, morfosintattiche, lessicali, frequenziali e forse anche semantiche (Belardi 1985: 64-65; Benincà / Vanelli 2005: 151-155, 303-304).

Ma nonostante nei singoli lessemi si sia generalmente imposto un solo tipo di plurale, possono talvolta sopravvivere le tracce anche dell'altro tipo di formazione, ad esempio nelle forme rimaste cristallizzate nella toponomastica. Questi fossili morfologici costituiscono un'ulteriore prova della presenza di un sistema bicasuale in queste aree.

Nel caso che presentiamo qui di seguito, si è avuta – a livello di lessico – la fissazione della forma di plurale palatale, erede della desinenza *-i* del *cas sujet* che ha palatalizzato la laterale precedente e che poi a sua volta si è delateralizzata in *l' > i*.

Nel lessico friulano, fin dalle prime attestazioni documentarie (XIV sec.), la forma di plurale di *kuèl*, *kuàl* "colle" è di tipo palatale,

esito della forma *COLLI > *kuèl*[14] > *kuèi*[15]. Ma in Friuli troviamo anche alcuni toponimi che continuano il plurale latino COLLES di III declinazione (Corgnali 1940)[16]: it. *Qualso*, frl. *Cuàls* (loc. *kuàls* e *kuâs*) frazione di Reana del Rojale (Udine); it. *Sequàls*, frl. *Secuàls* (loc. *sekuàls*) comune in provincia di Pordenone; altri toponimi minori *Cuâs* e *Quâs* (da un precedente *Quals*)[17] nei comuni di Raveo, Tramonti di Sotto, Tramonti di Sopra e Trasaghis, inoltre *Cuòls* a Montereale Valcellina. Riportiamo qui le più antiche attestazioni documentarie dei primi due toponimi. Qualso: 1072 *apud Colles*, 1136 *apud Colles*, 1184 *apud Colles*, 1217 *Henrici de Cols*, 1222 *Henricus de Collibus*, 1254 *Henrico de Quals*, 1255 *Henrico de Quals*, 1256 *villa de Cols*, 1341 *Quals*, etc.; Sequals: 1139 *in Subcollibus*, 1174 *de Subcolles*, 1174 *in Subcolles*, 1187 *villam de Socols... plebem de Sucols*, 1196 *in villa Succolibus*, 1196 *iuxta villa sub colles*, 1197 *de Subcolles*, 1219 *de Subcol*, 1286 *de Subcolle*, XIV sec. *de Sequals*, etc. (Corgnali 1940: 40-42). Come si può notare il toponimo *Sequàls* risale a SUB COLLES con precoce univerbazione (Corgnali 1940: 44).

Dall'analisi di questi dati si può suffragare ulteriormente la ricostruzione di un'antica fase intermedia caratterizzata da due casi formalmente distinti, dei quali solo uno (il plurale palatale) è stato poi selezionato nel lessico, mentre l'altro (il plurale sigmatico) è accertabile grazie al carattere conservativo dei toponimi:

---

[14] Negli antichi testi friulani scritto ‹*quegl*›, ‹*quelg*›, etc.: ad es. 1397-98 *apruf glu quelg de spedal* "presso i colli di Ospedaletto (di Gemona)" (Vicario 2007-09: III, 444). Nell'evoluzione fonetica si è avuto il dittongamento di Ŏ breve tonico latino che ha portato agli esiti attuali *uè*, *uà*.

[15] Gli esiti friulani di CŎLLE(M) sono *kuèl*, *kuél*, nel Friuli occidentale *kuòl*, *kòl* e meno frequentemente *kuàl* (ad es. a Tramonti di Sopra). Anche nelle varietà ladine dolomitiche il plurale di *kòl* "colle" è di tipo palatale: *kòi*. Nel friulano odierno la classe dei nomi maschili uscenti in laterale prevede sistematicamente il plurale di tipo palatale, applicandolo anche ai prestiti e ai neologismi (Benincà / Vanelli 2005: 277).

[16] Inconsistente l'ipotesi di Cadorini (1996: 473) che per *Qualso* / *Cuàls* postula un *cas sujet* singolare in *-s*, basandosi sul confronto con il provenzale antico. La ricostruzione del friulano preletterario di Cadorini viene discussa e confutata con solidi argomenti da Vanelli 1999.

[17] Frequente in friulano, anche nei testi antichi, la caduta della laterale preconsonantica con allungamento di compenso della vocale tonica precedente (Benincà / Vanelli 1998: 68-69).

COLLES *nom.*	*COLLI *cas sujet*	>	*kuèi*, *kuài*
COLLES *acc.*	COLLES *cas régime*	>	*kuàls* top. (Cuàls, Secuàls, Cuâs)

In conclusione, l'analisi e il confronto dei dati raccolti nelle varietà ladine dolomitiche e friulane permettono non solo di ricostruire un'antica flessione nominale a due casi, erede della II declinazione latina, ma lasciano intravedere il processo di ristrutturazione dell'intero sistema nominale che coinvolge anche le altre classi flessionali, particolarmente evidente nei nomi originariamente appartenenti alla III declinazione.

Bibliografia

Aebischer, Paul, 1961, "La finale *-i* des pluriels italiens et ses origines". *Studi Linguistici Italiani* 1: 5-48.

Ascoli, Graziadio Isaia, 1873, "Saggi ladini". *Archivio Glottologico Italiano* 1: 1-537.

Ascoli, Graziadio Isaia, 1880-83, "Saggio di morfologia e lessicologia soprasilvana". *Archivio Glottologico Italiano* 7: 406-602.

Belardi, Walter, 1983, "Studi gardenesi V. La formazione del plurale nominale in gardenese attraverso la documentazione scritta". *Ladinia* 7: 129-191.

Belardi, Walter, 1985, "Studi ladini IX. Circa i plurali in *-i* nel ladino centrale". *Archivio Glottologico Italiano* 70: 62-68.

Benincà, Paola / Vanelli, Laura, 1978, "Il plurale friulano. Contributo allo studio del plurale romanzo". *Revue de Linguistique Romane* 42: 241-292.

Benincà, Paola / Vanelli, Laura (eds), 1998, *Esercizi di versione dal friulano in latino in una scuola cividalese (sec. XIV)*, Udine, Forum.

Benincà, Paola / Vanelli, Laura, 2005, *Linguistica friulana*, Unipress, Padova.

Cadorini, Giorgio, 1996, "Quelques hypothèses sur des aspects de la morphologie du friulan prélittéraire". *Revue de Linguistique Romane* 60: 463-483.

Calabrese, Andrea, 1998, "Some remarks on the Latin case system and its development in Romance". In: José Lema / Esthela Treviño (eds.), *Theoretical Advances on Romance Languages*, Amsterdam: John Benjamins: 71-126.

Chiocchetti, Fabio, 2001, “Tendenze evolutive nella morfologia nominale ladino-fassana: il plurale maschile in *-es*”. In: Plangg, Guntram A. / Iliescu, Maria / Videsott, Paul (eds.), *Die vierfältige Romania. Dialekt-Sprache- Überdachungssprache. Gedenkschrift für Heinrich Schmid*, Vich / Vigo di Fassa / San Martin de Tor / Innsbruck, Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn» / Istitut Cultural Ladin «Micurà de Rü» / Institut für Romanistik: 151-170.

Colloredo, Ermes di (a cura di Rienzo Pellegrini), 1994, *Versi e prose*, Udine, Arti Grafiche Friulane.

Corgnali, Giovan Battista, 1940, “Quals e Sequals: nota storico-linguistica”. *Ce fastu? Rivista della Società Filologica Friulana* 16, n.1: 39-45.

de Dardel, Robert, 1964, “Considérations sur la déclinaison romane à trois cas”. *Cahiers Ferdinand de Saussure* 21: 7-23.

de Dardel, Robert / Wüest, Jakob, 1993, “Les systhèmes casuels du proto-roman. Les deux cycles de simplification”. *Vox Romanica* 52: 25-65.

Elwert, Wilhelm Theodor, 1943, *Die Mundart des Fassa-Tals*, Heidelberg, Winter (ristampa invariata ma con alcune aggiunte in fondo al volume: Wiebaden, Steiner, 1972).

Finco, Franco, 2012-13, “La flessione nominale tra plurale sigmatico e plurale palatale: considerazioni storiche e confronti tra varietà ladine e friulane”, *Archivio per l’Alto Adige* 106-107: 341-358.

Formentin, Vittorio, 1996, “Flessione bicasuale del pronome relativo in antichi testi italiani centro-meridionali”. *Archivio Glottologico Italiano* 81, n. 2: 133-176.

Formentin, Vittorio, 2004, “Un esercizio ricostruttivo: veneziano antico *fondi* ‘fondo’, *ladi* ‘lato’, *peti* ‘petto”. In: Drusi, Riccardo / Perocco, Daria / Vescovo, Piermario (eds.), *«Le sorte dele parole». Testi veneti dalle origini all’Ottocento. Atti dell’Incontro di studio* (Venezia, 27-29 maggio 2002), Padova, Esedra: 99-116.

Gartner, Theodor, 1883, *Raetoromanische Grammatik*, Heilbronn, Verlag von Gebr. Henninger.

Gartner, Theodor, 1910, *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur*, Halle a. S., Max Niemeyer Verlag.

Herman, József, 1985, “La disparition de la déclinaison latine et l’évolution du syntagme nominal”. In: Touratier, Christian, *Syntaxe et latin. Actes du II^me^ congrès international de linguistique latine*, Aix-en-Provence / Marseille, Université de Provence / Laffitte: 345-357.

Kramer, Johannes, 1976, *Historische Grammatik des Dolomitenladinischen*,

II: *Formenlehre*, Gerbrunn bei Würzburg, Wissenschaftlicher Verlag Lehmann.

Kuen, Heinrich, 1995, "Ladinisch". In: Günter Holtus / Michael Metzeltin / Christian Schmitt (eds.), *Lexicon der romanistischen Linguistik*, II vol., 2, Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 61-68.

Linder, Karl Peter, 1987, *Grammatische Untersuchungen zur Charakteristik des Rätoromanischen in Graubünden*, Tübingen, Gunter Narr Verlag.

Liver, Ricarda, 1986, "*-i* Plurale im Altsurselvischen". In: Holtus, Günter / Ringger, Kurt (eds.), *Raetia antiqua et moderna. W. Theodor Elwert zum 80. Geburtstag*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 391-406.

Liver, Ricarda, 1998, "*S* final et formation du pluriel dans la Romania alpine". In: Callebat, Louis (ed.), *Latin vulgaire - latin tardif IV. Actes du 4e colloque international sur le latin vulgaire et tardif* (Caen, 2-5 septembre 1994), Hildesheim / Zürich / New York, Olms-Weidmann: 395-402.

Loporcaro, Michele, 2001, "Flessione a tre casi del pronome personale in un dialetto alle porte di Roma". In: Zamboni A. et alii (eds.), *La dialettologia oggi: fra tradizione e nuove metodologie. Atti del Convegno internazionale* (Pisa, 10-12 febbraio 2000), Pisa, Edizioni ETS: 457-476.

Mair, Walter, 1973, *Ennebergische Morphologie*. *Analyse eines dolomitenladinischen Flexionssystems*, Innsbruck, Institur für Romanische Philologie der Leopold-Franzens-Universität.

Marcato, Carla, 1986, "Osservazioni sul plurale nominale nel Comelico superiore". *Mondo Ladino* 10, n. 1-4: 321-330.

Marcato, Carla, 1987, "La formazione del plurale nominale nel Livinallongo". In: Plangg, Guntram A. / Iliescu, Maria (eds.), *Akten der Theodor Gartner-Tagung (Rätoromanisch und Rumänisch) in Vill/Innsbruck 1985*, Innsbruck, Institut für Romanistik: 217-231.

Mariuzza, Fiorindo (a cura di Gianfranco D'Aronco), 1997, *Canzonetes par furlan*, Udine, La Nuova Base Editrice.

Pellegrini, Giovan Battista, 1975, *Saggi di linguistica italiana*, Torino, Boringhieri.

Pellegrini, Rienzo (ed.), 1984, *Un «Canzoniere» friulano del primo Cinquecento*, Udine, Società Filologica Friulana.

Pellegrini, Rienzo, 1987, *Tra lingua e letteratura. Per una storia degli usi scritti del friulano*, Udine, Casamassima.

Pirona, Giulio Andrea / Carletti, Ercole / Corgnali, Giovan Battista, 1992, *Il Nuovo Pirona: vocabolario friulano*, 2ª edizione con aggiunte e correzioni di Giovanni Frau, Udine, Società Filologica Friulana.

Plangg, Guntram A., 1989, “Ladinisch: interne Sprachgeschichte. I. Grammatik”. In: Günter Holtus / Michael Metzeltin / Christian Schmitt (eds.), *Lexicon der romanistischen Linguistik*, III vol., Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 646-667.

Plangg, Guntram A., 1992, “Die Flexion des fassanischen Substantivs”. *Archivio per l’Alto Adige* 86: 255-268.

Sabatini, Francesco, 1965a, “Esigenze di realismo e dislocazione morfologica in testi preromanzi”, *Rivista di Cultura Classica e Medievale* 7, n. 1-3: 972-998.

Sabatini, Francesco, 1965b, “Sull’origine dei plurali italiani: il tipo in *-i”*. *Studi Linguistici Italiani* 5: 5-39. Ristampato in Sabatini, Francesco, 1996, *Italia linguistica delle origini: saggi editi dal 1956 al 1996*, I vol., Lecce, Argo: 133-172.

Schmid, Heinrich, 1952, “Zur Geschichte der rätoromanischen Deklination”, *Vox Romanica* 35: 19-80.

Stimm, Helmut / Linder, Karl Peter, 1989, “Bündnerromanisch: interne Sprachgeschichte. I. Grammatik”. In: Günter Holtus / Michael Metzeltin / Christian Schmitt (eds.), *Lexicon der romanistischen Linguistik*, III vol., Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 764-785.

Vanelli, Laura, 1999, “À propos de quelques hypothèses sur des aspects de la morphologie du friulan prélittéraire”. *Revue de Linguistique Romane* 63: 215-233.

Vanelli, Laura, 2008, “La formazione del plurale in ampezzano”. *Ladin! Rivista dell’Istituto Ladin de la Dolomites* 5, 1: 8-17.

Vanelli, Laura, 2010, “Ipotesi tipologiche sul friulano (e sul ladino dolomitico) su base morfologica: la formazione del plurale”. In: Iliescu, Maria / Siller-Runggaldier, Heidi / Danler, Paul (eds.), *Actes du XXV^e^ Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (Innsbruck, 3-8 septembre 2007), tomo VII, Berlin-New York, Walter de Gruyter: 123-133.

Vicario, Federico (ed.), 1998, *Il quaderno di Odorlico da Cividale. Contributo allo studio del friulano antico*, Udine, Forum.

Vicario, Federico (ed.), 2007-09, *Quaderni gemonesi del Trecento: Pieve di Santa Maria*, 3 voll., Udine, Forum.

Zamboni, Alberto, 1995, “Per una ridefinizione del tipo alto-italiano o cisalpino”. In: Banfi, E. et alii (eds.), *Italia settentrionale: crocevia di idiomi romanzi. Atti del convegno internazionale di studi* (Trento, 21-23 ottobre 1993), Tübingen, Niemeyer: 57-67.

Zamboni, Alberto, 1998a, “Dal latino tardo al romanzo arcaico: aspetti diacronico-tipologici della flessione nominale”. In: Ramat, Paolo / Roma, Elisa (eds.), *Sintassi storica. Atti del XXX Congresso internazionale della Società di Linguistica Italiana* (Pavia, 26-28 settembre 1996), Roma, Bulzoni: 127-146.

Zamboni, Alberto, 1998b, “Dal latino tardo agli albori romanzi: dinamiche linguistiche della transizione”. In: *Morfologie sociali e culturali in Europa fra tarda antichità e alto medioevo*, tomo II, Spoleto, Centro Italiano di Studi sull’Alto Medioevo: 619-698.

Zamboni, Alberto, 2000, “L’emergere dell’italiano: per un bilancio aggiornato”. In: Herman, József / Marinetti, Anna / Mondin, Luca (eds.), *La preistoria dell’italiano*, Tübingen, de Gruyter: 231-260.

Emanuela Marini
(Université de Paris IV-Sorbonne/Università degli Studi di Macerata)

Les verbes en -ficare *dans les siècles II/III à VII : une mise au point*

Abstract

This article proposes a critical description of the verb class in *-ficare* in Late Latin (from 2nd/3rd to 6th c.). First of all, two case studies are taken into consideration as far as the creation of neologisms in-*ficare* from the relevant period are concerned. Thus, the corpus of verbs, including deponent verbs and prefixed verbs, has been analysed from a quantitative point of view. Finally, special attention is paid to verbs in-*ficare* which are either causative or factive, to predicates relating to particular semantic fields, and to ancient greek calques.

1. Dans ce qui suit nous allons proposer une évaluation quantitative et qualitative de la classe des verbes en *-ficare* du deuxième siècle au septième, a savoir jusqu'à la date de la mort d'Isidore de Seville, en 636. Après quelques observations sur la périodisation de la latinité utilisée ici (§ 2), nous prendrons en considération d'abord deux cas exemplaires pour la création de néologismes en *-ficare* dans la période concernée (§ 3.1 à § 3.3). Ensuite, les verbes – y compris les déponents et les préverbés –, seront classés dans les diverses périodes et leur fréquence comparée à celle des verbes précédemment attestés (§ 4 à § 4.2). Enfin, nous analyserons les verbes en *-ficare* à valeur causative et factitive, ceux qui sont calqués sur le grec ancien et ceux qui relèvent de lexiques spécialisés (§ 5 à § 7.3).

2. Nous adoptons ici une périodisation de la latinité comprenant 9 périodes (Tableau 1) et lui assignons une valeur opérationnelle, en laissant de côté toute reflexion touchant aux problèmes d'un découpage superposé à une réalité chronologique continue, de l'arbitraire, dont ce procédé est forcément entaché, ou même de sa légitimité (Fredouille 1996).

Périodes	Découpage chronologique
1	période ancienne, des origines à 100 av. J.-Ch.
2	époque républicaine, Ier siècle av. J.-Ch. jusqu'à la mort de Cicéron (100-43), y compris Salluste et Varron (mort en 27)
3	siècle d'Auguste, 43 a. J.-Ch. à 14 après J.-Ch., y compris Tite Live (mort en 17) et les lemmes de Verrius Flaccus/Pomponius Festus
4	de la mort d'Auguste à la mort de Trajan (14-117), Tacite et Juvénal compris
5	II^{ème} siècle, jusqu'à la mort de Commode (192)
6	de Tertullien à Lactance, de la mort de Commode (192) à la mort de Constantin (337), y compris la Vetus Latina
7	IV^{ème} et V^{ème} siècles, de la mort de Constantin (337) à la mort de St. Augustin (430), y compris Apicius
8	Vème et VIème siècles, jusqu'à la mort d'Isidore de Séville (636).
9	grammairiens et glossateurs, *Notes Tironiennes* et inscriptions sans datation sûre

Tableau 1 : *Périodisation de la latinité*

Nous nous contentons de souligner que le choix de 636 comme date limite est dû au fait que les premières décennies du VII s. représentent le *terminus post quem* pour affirmer que le latin est encore généralement compris (Herman 1996). En outre, le classement des premières attestations des verbes dans la période 7 ou 8 est problématique, en raison de la datation souvent douteuse des ouvrages de cette époque et/ou de leur assignation à tel ou tel auteur. Enfin, la période 9 rassemble, selon l'exemple de la 'synchronie' 11 de Flobert (1975) et par commodité, à la fois le témoignage des grammairiens et des gloses, même si, en principe, ils ont des poids différents.

Pour conclure cette partie, nous relevons que c'est l'analyse même des données qui nous a suggéré la distinction en deux grandes macro-périodes, l'une comprenant les périodes 1 à 5, l'autre les périodes 6 à 8. Autrement dit, nos données renforcent l'hypothèse d'une solution de continuité de la latinité aux alentours de la deuxième moitié du II s. et la moitié du III s. de notre ère (entre autres, Löfstedt (1959 [1980]) et Fredouille (1996).

3.1. Avant d'étudier les créations de chaque période, il faut évoquer la situation particulière des auteurs 'archaïsants', comme Apulée, Aulu-Gelle et Fronton, qui réutilisent souvent des verbes en *-ficare* créés par les auteurs archaïques et classiques ou en fabriquent de nouveaux pour les imiter : par ex. *causificor* 'faire une cause, avoir une raison', a été emprunté à Plaute par Apulée ; *vocifico* ou *vocificor* 'vociférer, crier' à Varron par Aulu-Gelle ; *modificor*, 'imposer une mesure' (à + dat ; Apulée et Fronton) ; 'soumettre à une mesure' (+ acc. ; Aulu-Gelle), emprunté à Cicéron ; *expergifico* 'réveiller', créé par Aulu-Gelle (17, 12, 1) et doublet d'*expergefacio* employé par Plaute[1]. Ces imitations mettent en relief le fait que la voix déponente fait partie du modèle archaïque et classique des verbes en *-ficare* ayant comme premier membre le thème d'un substantif (*causificor*, *modificor*, *vocificor*, déponent pour Charisius p. 480 B). En revanche, la valeur causative d'*expergifico* exclut, en principe, la voix déponente.

Avant d'étudier les nombreux néologismes en *-ficare* dans la période concernée, nous prenons en considération deux cas exemplaires, celui de l'Eusèbe latin et celui de Jérôme.

3.2. On a appelé Eusèbe latin le traducteur d'un corpus d'homélies, écrites en grec et attribuées à Eusèbe d'Émèse (première moitié du IV s.). Or, cet auteur, inconnu par ailleurs, mais qui a probablement vécu au IV-V s. dans un milieu culturel typique de la Gaule méridionale (Piacente 1980), a forgé 4 hapax, à savoir *fontifico, mirificor, opificor, varifico.*

Fontifico 'jaillir' est calqué du grec πηγάζειν, dérivé de πηγη/ 'source' : au thème de *fons, fontis,* équivalent de πηγη/, on a ajouté *-fico*, ayant la fonction de simple suffixe. Sur le grec on a calqué également l'emploi soit transitif soit intransitif du verbe. Par ex.

(1) EUSEB. EMES. *serm.* 8, 6 (p. 199, 24 B) *vivens igitur Filius fontificat vitam et donat. Fontificat, inquam, non ut defluens, quia non ut vas plenus est et evacuatur ad eos qui accipiunt*; *sed omnes quidem replet, ipse autem a seipso non minuitur*

(2) *serm.* 8, 11 (p. 205, 2) *aperiens oculos tuos... vide et panes fontificantes.*

[1] Apulée (*Flor.* 13, 2) a forgé *expergificus*, un hapax se référant au chant du matin du coq, qui justement 'fait éveiller'.

Le sens de 'faire des miracles' assigné au déponent *mirificor* par Flobert (1975 : 164) est justifié par l'association du premier élément à l'adjectif pluriel substantivé *mira* 'miracles', tandis que l'actif *mirifico* 'rendre admirable' (Vetus Latina+) a été créé à partir de l'adjectif *mirus, a um.* Le seul passage où *mirificor* est attesté est le suivant :

(3) EUSEB. EMES. *serm*. 6,26 (I p. 170, 6 B) *quae post crucem dominus Iesus operatur, quae mirificatur.*

L'emploi constant au déponent caractérise aussi *opificor* 'effectuer, créer' (Flobert 1975 : 164). Par ex.

(4) EUSEB. EMES. *serm.* 5,27 *neque... pater* (i. *deus*) *ideo opificatus est, ut necessaria sibi faceret*

et

(5) *serm*. 13, 7 *adhuc fugit* (*deus) qui opificatus est ista*[2].

Enfin, *varifico* 'rendre varié' compte 3 occurrences (*serm*. 5, 12 ; 21, 18 ; 26, 25). Par ex.

(6) EUSEB. EMES. s*erm.* 5, 12 *dei enim lex invisibilis varificat opificia*

3.3. Quant à Jérôme, il a créé lui-aussi l'hapax *stultifico* 'rendre sot' (*hom. Orig. in Ier.* 5 p. 632[A]), mais dans

(7) HIER. *nom. hebr.* p. 69, 26 *Lydia quam nos possumus dicere prodificatam. Porro graece melius adpellatur* ὠφεληθεῖσα,

il préfère expressément le grec ὠφελεῖν à *prodificare* 'rendre utile ; rendre service', qu'il vient de proposer comme équivalent sémantique latin. L'un des résultats récurrents de son activité de traduction est l'enrichissement sémantique des lexèmes de la langue cible latine qui prennent des sens nouveaux : autrement dit, il préfère le calque

[2] Dans Flobert (1975 : 164 et n. 4) on ajoute aussi le passage de *serm*. 16, 9 et on remarque la prédilection de cet auteur pour les mots de la famille de *opificor,* tels que *opifex* et *opificium*, ainsi qu'*opificamentum*, qui est sa propre création.i

sémantique au néologisme, y compris le calque morphologique. (Sznajder 2009). Par ex. dans

(8) HIER. *epist.* 106, 57 *nisi forte* ἐξουδένωσας *non putatis transferendum 'despexisti', sed secundum disertissimum istius temporis interpretem 'adnihilasti' uel 'adnullasti' uel 'nullificasti' et si qua alia possunt inueniri apud inperitos portenta uerborum*

pour la traduction δ᾽ἐξουδένωσας il propose un verbe déjà existant, en refusant toute autre solution plus au moins prodigieuse[3]. Dans

(9) VULG. 3 *Reg* 8,32 *condemnans impium... iustificansque iustum*

à côté de *iustificare* 'justifier, rendre justice à', qui sert à traduire terme à terme le verbe factitif hébreu 'considérer comme *çadik-iustum*', Jérôme emploie comme son antonyme *condemnare*, probablement gêné par l'absence en latin du verbe factitif **impieficare* 'considérer comme *impium*'. Selon Sznajder *(*2006 : 310 s.),

Jérôme refuse de créer un calque morphologique bien que soient réunies les conditions formelles nécessaires, à savoir le caractère motivé, analysable de la langue source (les verbes factitifs hébreux ont de fait une structure morphologique spécifique).

Nous remarquons qu'au point de vue phonétique, le rapprochement de *varifico* – dont nous avons parlé au § 3.2 – rendrait possible aussi un **impifico*, face à *iustifico.*

4. Le corpus des verbes en *-ficare* des origines jusqu'au VII s. est représenté par 147 lexèmes, que nous avons classés d'abord en quatre groupes, selon le critère de la catégorie morphologique du premier membre, associable à un substantif, à un adjectif, à un verbe, à un adverbe. Ce sont, donc, 62 verbes à premier membre substantival (*N*+*-fico/-or*), 61 verbes à premier membre adjectival (*A*+*-fico)*, 6 verbes à premier membre verbal (*V*+*-fico)*, 3 verbes à premier membre adverbial (*Adv*+*-fico*)[4]. On peut ajouter les 15 verbes rangés dans la période 9 (12 *N*+*-fico*, 2 *A*+*-fico*, 1 *V*+*-fico*). Nous remarquons que

[3] Cf. Meershoek (1966 : 47 s.).

[4] Il s'agit de *benefico* 'faire du bien'*, malefico* 'exercer des maléfices, ensorceler' et ?*manefico* 'aller de bon matin' : le premier, mentionné par Charisius, et le deuxième sont des doublets de *benefacio* et *malefacio*, le troisième une variante de *manicare.*

ce critère morphologique, banale en soi, a des conséquences cruciales, d'ordre soit syntaxique soit sémantique, comme on l'a déjà vu aux §§ 3.1 et 3.2 à propos du lien entre la voix déponente et le premier membre substantival et comme on le verra ensuite.

Le Tableau 2 montre le classement de tous les verbes en *-ficare* relevés dans les périodes 1à 9 selon le critère de leur première attestation. Le Tableau 3 reproduit en détail les périodes 6 à 8, avec les listes complètes des lexèmes répertoriés.

	Période 1	Période 2	Période 3	Période 4	Période 5	Totaux	Période 6	Période 7	Période 8
N+-fico	12	10	0	6	1	29+33	11	10	12
A+-fico	4	4	0	2	0	10+51	19	16	16
V+-fico	1	0	0	0	1	2+4	0	1	3

Tableau 2 : *les verbes en* -ficare *dans les périodes 1 à 9 classés selon le critère de leur première attestation*

	Période 6	Période 7	Période 8
N+-fico	*angeli-, concorpori-ficatus, damni-, glori-, honori-fico, (h)ymni-ficatus, morti-fico, naturi-ficatus, odori-ficatus, regnifico, turificor* = 11	*astri-*, ?*belli-, dei-, heredi-, imbri-, sensi-, servi-, turri-, viri-, virtuti-fico* = 10	*fonti-, carni-fico, mirificor, morbifico, opificor, pani-, pesti-, regi-, rori-, speci-fico, virginificatus, vulnifico* = 12
A+-fico	*alti-, aucti-, beati-, casti-, clari-,* ?*hilari-, humili-, iusti-, lati-, lēni-, miri-, multi-, nulli-, salvi-, sancti-, sapienti-, splendi-, vili-, vivi-fico* = 19	*candi-, certi-, forti-, humi-lēvi-, maesti-, molli-, pingui-, potenti-, prodi-, recti-, stulti-, tristi-, uni-, vari-, vani-fico* = 16	*amari-, communi-, crassi-, digni-, diti-fico diversi-ficatus, dulci-, falsi-, mundi-, nigri-, pari-, proprii-, pulchri- suavi-, sui-, veri-fico* = 16
V+-fico	0	?*calefico* = 1	*medi-*, ?*mordi-, senti-fico = 3*

Tableau 3 : *les verbes en* -ficare *dans les périodes 6 à 9 classés selon le critère de leur première attestation*

Nous nous contentons de trois remarques à ces données. Premièrement, les trois types *N*+*-fico* (*sacrifico* Ennius+); *A*+*-fico* (*amplifico* Pacuve+); *V*+*fico* (*augifico* Ennius+), sont déjà constitués à l'époque archaïque et persistent pendant toute la latinité, le troisième étant largement minoritaire. Deuxièmement, tous les trois types sont absents de la Période 3, à savoir de l'époque d'Auguste, où aucun verbe en *-fico* apparaît attesté pour la première fois. Or, de l'étude de Glenn (1936) il résulte que tous les adjectifs en *-ficus* employés dans l'élégie et l'épique de la même période, sont attestés précédemment, à l'exception, peut-être, du seul *vulnificus*, créé par Virgile. Troisièmement, les verbes du type *A*+*-fico* deviennent dans les périodes 6 à 8 cinq fois plus nombreux qu'avant, alors que les verbes du type *N*+*-fico* s'équivallent en nombre dans les deux macro-périodes.

4.1. Pour les périodes 1 à 5 sont attestés 9 verbes déponents: *causificor* (Plaute), *gratificor* (Salluste+), *laetificor* (Plaute), *ludificor-o* (Plaute+), *modificor* (Apulée, Aulu-Gelle, Fronton), *pacificor* (Plaute+), *sacrificor* (Varron), *testificor* (Licinius Crassus, Cicéron+), *velificor* (Afranius+). Pour les périodes suivantes on peut en ajouter seulement 4, à savoir *mirificor* et *opificor*, créés par l'Eusèbe latin, dont nous avons déjà parlé au § 3.2, *turificor* et *magnificor.*

Turificor est attesté une seule fois au déponent, à la forme en *-ātus* du participe parfait substantivé, dans

(10) CYPR. *ep.* 55, 2, 1 *desiderasti in his litteris ut rescriberem tibi quam haeresin Novatianus introduisset, vel Cornelius qua ratione Trofimo et turificatis communicet*.

Dans ce passage *turificati* désigne, au moment des persécutions de Dèce, une catégorie de Chrétiens défaillants, car ils avaient renié leur foi et accepté d'offrir de l'encens aux idoles païens, alors que les *sacrificati*, dont l'auteur parle dans la même épître (12, 13, 2 et 17, 3), sont allés jusqu'à offrir un sacrifice[5]. Une variante déponente de

[5] Selon Flobert (1975: 224 n. 2), "on peut même se demander dans quelle mesure ces formes ne recouvrent pas des passifs: «qui a été marqué par l'encens, par un sacrifice», grâce à une sorte d'objectivation de la personne fréquente dans la langue populaire (« encensé, sacrifié»)".

magnifico apparaît dans VULG. *psalm.* 19, 6 *laetabimur in salutari tuo et in nomine dei nostri magnificabimur.*

4.2. Les préverbés attestés pour la première fois dans les périodes 6 à 8 sont en nombre de 14 : pour la période 6*, superaedifico* (Tertullien+)*, concorporificatus* (Tertullien), *in-* et *de-honorifico* (variantes dans un même passage de la Vetus Latina), *commagnifico* (Vetus Latina), *convivifico* (Vetus Latina+) et *revivifico* (Tertullien+) ; pour la période 7, *circumaedifico* (Jérôme+)*, conglorifico* (Vulg.+) ; pour la période 8, *superlaetifico* (Fac. Herm.)*, commortifico* (Ps. Marc. Merc)*, consignifico* (Boèce, Priscien). Dans les préverbés en *con-* (pér. 6 ; Tertullien) et *ad-* (pér. 8 ; *Vita S. Lupicini*) de *testificor* la voix déponente n'est pas assurée parce qu'ils sont attestés seulement au participe présent. Il n'y a pas de différence avec les périodes précédentes, dans lesquelles on a fabriqué 15 préverbés, à savoir *coaedifico* (Cic.+), *exaedifico* (Plaute+), *inaedifico* (Lucrèce+), *peraedifico* (Columelle+), *proaedifico* (Paul Feste+), *reaedifico* (*Lex Ursuniensis* (44 a. C.) +), *excarnifico* (Térence+), *elucifico* (Labérius), *deludifico -or* (Plaute) et *eludificor* (Plaute), *internidifico* (Pline) et *innidifico* (Columelle), *exsacrifico* (Ennius+), *adsignifico* (Varron+) et *praesignifico* (Cic.+).

5. Passons maintenant à l'évaluation qualitative des données. Le tableau à brosser étant très varié, nous en prenons en considération seulement certains aspects et, en particulier, la distinction entre causatifs et factitifs et la diffusion des verbes en *-ficare* dans les domaines du latin des chrétiens, de la médecine, de la philosophie et de la grammaire.

6. La distinction entre causatifs et factitifs recoupe normalement celle entre le type *N+fico* et *A+fico*[6].

[6] Notre point de répère théorique pour cette partie est Kulikov (2001 : 886 et 892) : "formal types of causatives can be distinguished accordinf to how the meaning 'cause' is expressed [...] in morphological causatives the causative morpheme is an affix wich applies to the base (non-causative) verb" ; "in some languages causative markers apply to both verbs and nominals (nouns, adjectives) forming verbs with the meaning 'make Q', where Q is a quality or the like [...] The terme factitive used [...] particularly often to refer to causatives meaning 'make Q' ('make red', 'make angry', etc.)" ; "yet another meaning

En effet, le deuxième type est toujours représenté par des verbes factitifs au sens de ‘rendre *A*’ (par ex. *vivifico* ‘rendre vivant (*vivus*), vivifier’)[7], avec extension au type déclaratif ‘estimer *A*‘ (par ex. *beatifico* ‘estimer, appeler heureux (*beatus*)’), qu’on retrouve dans certains verbes de la Vetus Latina comme *dignifico* ‘estimer digne (*dignus*)’)[8], Beaucoup de verbes du type *A*+*fico* relèvent de ce que Weinreich (1963 : 51) appelle *loan translactions*, c’est-à-dire ‘traductions d’emprunt’ : par exemple, dans le domaine chrétien, *altifico*-ὑψόω, *beatifico*-μακαρίζω, *castifico*-ἁγνίζειν, *clarifico*-δοξάζω, *propriifico-suifico*-οἰκειόω, *sanctifico*-ἁγιάζειν, *vivifico*-ζωοποιεῖν et ζωογονεῖν (entre autres, Rönsch 1979 [1875], Vermeulen 1956, Loi 1966, Braun 1970 et 1977),

Quant au type *N*+*fico*, il est représenté par des factitifs, des causatifs calqués sur le grec. des causatifs, où *-fico* se trouve à mi-chemin entre un suffixe et un deuxième membre d’un composé verbal, où *-fic-* est l’allomorphe en composition de *-fac-*, à relier à *facere* ‘produire’. Des exemples de factitifs au sens de ‘faire *N*’ sont *angelificatus* ‘fait ange’ (pér. 6 ; hapax de Tertullien), *deifico* ‘rendre dieu, diviniser’ (pér. 7 Ambrosiaster+), *regifico* ‘faire roi’ (pér. 8 ; hapax dans *Opus imperfectum in Mattheum*), *servifico* ‘rendre esclave’ (pér. 7 ; hapax du Ps. Philon) ; *virginificata* ‘faite vierge’ (pér. 8 ; hapax dans Origène, *in Matth.* 18, 63). Le cas de *virificō* ‘rendre mâle’ (pér. 7 ; 2 occurrences chez Marius Victorinus) est intéressant, parce que dans

(11) MAR. VICTORIN. *adv. Arium* 1, 51 b *Sed quoniam, sicut demonstratum, ista motio, una cum sit, et vita est et sapientia, vita conversa in sapientiam et magis in exsistentiam patricam, magis autem retro motae motionis, in patricam potentiam, et ab ipso virificata, vita recurrens in patrem vir effecta est*

vita... vir effecta est à la fin du passage est une bonne paraphrase de *virificata* qui précède immédiatement, ce qui justifie l’association du

often expressed by the causative marker is declarative [...] ‘consider Q’ (e.g. ‘consider bad’ instead of the proper causative ‘make bad’) [...] the declarative does not incorporate the meaning ‘CAUSE’ and thus does not belong to causatives *sensu stricto*, but their close relationship is obvious”.

[7] La seule exception est représentée par *nigrifico* ‘devenir noir’.

[8] Contre Flobert (1988 : 173 n. 5), même *magnifico* (Plaute+) serait, à notre avis, un factitif du type déclaratif au sens de ‘estimer grand (*magnus*)’.

premier membre à *vir, -i* ‘homme, mâle’ plutôt qu’à *vis-vires* ‘force(s)’[9].

Parmi les causatifs calqués sur le grec, nous nous arrêtons d’abord sur *carnifico* ‘remplir de chair, faire produire de la chair’, créé par Cassius Felix :

(12) CASS.FEL. 29, 21 *et postquam videris pendiginem a sordibus purgatam fuisse... collyriis ex eodem cephalico cum melle pastillato sub hora formatis competenter* (*ulcus*) *carnificabis*

et

(13) 31, 20 *et postquam videris bene fuisse purgatam, collyriis ad horam factis ex melle pastillato admixto cephalico medicamento diligentissime carnificabis*.

Dans ces passages, Cassius Félix a fait recours à un verbe en *-ficare* pour traduire les causatifs σαρκόω-ὑποσαρκόω[10], soit en ajoutant à *caro, carnis*, équivalent du grec σαρκός, le suffix *-ficare,* soit en ré-analysant comme *carnem facere* ‘faire produire de la chair’ le verbe *carnificare* (Sisenna+) qui existait depuis longtemps, mais qui était attesté, en fait, surtout dans son préverbé *excarnificare* (Térence +)[11].

Or, selon Tucker (1981), les verbes grecs en -όω, dérivés des substantifs et des adjectifs, sont une innovation propre au grec et se caractérisent par la valeur instrumentale, s’ils sont dénominaux (par ex. πυργόω ‘munir de tours, fortifier’, de πυργός ‘tour, fortification’), factitive s’ils sont déadjectivaux (par ex. ἐλευθερόω ‘rendre libre, libérer’ de ἐλευθερός ‘libre’). En effet, *carnifico*-σαρκόω a une valeur instrumentale et il en va de même pour *mortifico*-θανατόω (Tertullien+) qu’on pourrait gloser *morte afficio.* À notre avis, puisqu’ils sont sans correspondants en grec, c’est sur ces modèles qu’on a fabriqué *pestifico* ‘empester’ (pér. 8, hapax d’Origène, *in Matth*.), *rorifico* ‘couvrir de rosée’ (pér. 8; hapax de Philon) et *virtutifico* ‘remplir de courage, de force’ (pér. 7; 6 occurrences chez le Ps. Philon). Enfin, on pourrait ranger dans cet ensemble

[9] Nous n’acceptons pas ici les suggestions de Lindner (2002) qui traduit ‘kräftigen’

[10] Le verbe simple est employé par Galien, qui est ici la source de Cassius Félix, dans XI, 126 K., le préverbé dans XI, 128 K.

[11] Cf. Giuliani (1985 : 316 s.).

concorporificatus '(*mundus*) fait de plusieurs corps' – en cooccurrence avec *coelementatus* 'fait de plusieurs éléments' – et *naturificatus* 'fait d'(une autre) nature', tous les deux hapax de Tertullien (pér. 6), ainsi qu'*hymnificatus* '(choeur) faits d'hymnes', hapax de Commodien (III s. ou Vs.?). Néanmoins, on peut douter qu'ils sont des participes parfaits de verbes en *-ficare* qui n'ont pas d'autres occurrences plutôt que des formations en *-atus* (Marini 2000).

Enfin, comme exemples de causatifs, où *-fico* se trouve à mi-chemin entre un suffixe et un deuxième membre d'un composé verbal, associable à *facere* 'produire', nous proposons *regnifico* et *morbifico*, dont nous avançons une interprétation nouvelle. Le premier est un hapax de la Vetus Latina (*reg.* 3, 12, 20), dont le témoin est Lucifer de Cagliari:

(14) *reg. apost.* 3 l. 40 *factum est ut audiuit omnis Israel, quoniam reuersus est Hieroboas ex Aaegypto, et miserunt et uocauerunt eum in Synagoga et regnificauerunt eum in Israel, et infra*: *et dixit Hieroboas in corde suo*: *nunc reuertetur regnum Dauid...*

La Vulgate a *constituerunt eum regem super Israel*, ce qui ferait pencher pour la proposition de Lindner (1996: 155) de remplacer *regnificavit* par *regificavit*. Cependant, le texte est bien établi du point de vue philologique et la mention du *regnum David* deux phrases après paraît reprendre le premier élément de *regnifico*. Comme le sens 'faire régner', proposé par ex. par Mignot (1969: 355) ne serait justifié que par le contexte, nous proposons d'interpréter *regnifico* comme 'créer un royaume' pour quelqu'un (*eum*) ou 'le doter d'un royaume'.

Pour ce qui concerne *morbifico*, ce verbe est attesté dans un passage de Caelius Aurélianus et une fois dans les Scholies de Virgile:

(15) CAEL. AUR. *salut. praec.* 19 *vacua autem vita corpus infirmat. Item in ordine certo consueta tuta non est. Mutatur enim frequenter humanis fortuitis. Item nimie inordinata facilis in morbos* : *gestatio enim post cibum morbificat.*

(16) *SCHOL. Verg. Bern. georg. 3, 425 effert odorem serpentium ventus et homines morbificat*

À notre avis, l'interprétation de *morbifico* comme un verbe factitif transitif avec le sens de 'rendre malade' est justifiée, en tout cas, pour

le seul passage des Scholies. Dans celui de Caelius Aurélianus ce verbe est employé sans objet et il y a de bonnes raisons pour douter que *morbificat* est l'équivalent, comme le suggère le *ThLL* s.v., d'*infirmat* qui précède. Le rapprochement du chapitre 50 du même, où revient aussi *infirmo,* suffit à le prouver :

(17) CAEL. AUR. *salut. praec*. 50 *accipiendi modus est tantum sumere quantum digeratur. Minus accipere defectum facit movente cavo corporis. Item plus accipere ex indigestione morbos facit et corpus pariter infirmat*.

Ici *morbos facere* a remplacé *morbifico.* Donc, ce verbe n'est pas un factitif et son sens est 'causer des maladies'.

D'ailleurs, pour traduire les adjectifs grecs en -ικός, indiquant "une aptitude à une fonction déterminée, avec une valeur nettement causative" (André 1963 : 51), Caelius Aurélianus a recours, trois fois, à des adjectifs composés en *-ficus*, tels que *mollificus* (μαλακτικός) et *rarificus* (ἀραιωτικός), employés dans les même passage (4, 9 *et sit rarifica carnis atque mollifica corporis phlebotomia*) ainsi que *vomificus* (ἐμετικός) 'qui provoque le vomissement'.

7.1. En passant aux langues spécialisées, nous commençons par celle de la médecine. Les lexèmes propres à elle sont *carnifico*, *morbifico* – dont nous avons déjà parlé-, *crassifico* 'rendre gras/épais, engraisser' (1 occurrence chez Cassius Félix et 7 chez Caelius Aurélianus), *mollifico* 'amollir' (1 occurrence chez le Ps.Apulée *herb.* et 1 chez Priscianus Lydiensis).

Conde Salazar (1990) a montré la coïncidence, à l'époque tardive (III-V s.), d'un nombre remarquable des lexèmes appartenant à la fois au domaine du latin des chrétiens et à celui des médecins. Elle ne mentionne aucun verbe en *-fico*, alors que nous avons trouvé dans notre corpus 5 cas de ce genre : *sensifico* 'créer les sens, douer de sensibilité ; sensibiliser', *fortifico* 'fortifier'*, lēnifico* 'adoucir, lénifier'*, mundifico* 'rendre net ou pur, nettoyer, purifier' et *nigrifico* 'devenir noir ; rendre noir'[12].

[12] *Lenifico* est attesté dans un passage de la Vetus Latina (*psalm.* 64, 8 (cod 136 Cas)) et chez Cassius Felix (29 p. 50, 2 ; 48 p. 124, 7 ; 73 p. 177, 9), *mundifico* chez Cassiodore (*anim.* 13 et *in psalm.* 40 praef.), dans un passage du Pseudo-Jérôme (*epist.* 13, 8 p. 170^{B}) et dans la traduction d'Alexandre de Tralles (2, 68).

Par ex. *sensifico* est employé par Augustin, Grégoire Le Grand et Vindicianus :

(18) AUG. c*onf.* 10, 7 *est alia uis, non solum qua uiuifico sed etiam qua sensifico carnem meam* ;

(19) GREG.M. *moral.* 9, 25 *quatenus et ad custodiam sensificet animum scientia rectitudinis, et in tumorem non eleuet aestimatio minorationis* ?

(20) VINDIC. *med.* 18 *sed speciales* (*sensus* ?)[13] *quoque vel quae in ipsis geruntur exponens ait unam esse ex corde atque eandem virtutem sensificantem, quae ad aniamam transmittitur, sed pro viarum diversitate fieri differentem*.

Fortifico se trouve dans les ouvrages des chrétiens Marius Victorinus et Augustin d'une part, dans celles de médecine de Caelius Aurélianus et de Vindicianus de l'autre :

(21) MAR.VICTORIN. *gen. div .verb.* 9 *rursus autem sensus simulacrum cum sit intellecti et imitamentum intellegendi, si perfecte percipit operationem intellegentiae, quae illum fortificat in operari atque agere.*

(22) AUG. serm. 46, 4, 9 *si fortem ergo occidit ovem, iam de ceteris quid facit, qui illud quod non ipse fortificaverat, sed forte aut robustum inuenerat, male uiuendo interficit* ?

(23) CAEL. AUR. *chron.* 2, 78 *item dentium confricamentis utendum quae constringere et fortificare valeant* ; 2, 215 (*aegrotanti*) *non resumpto viribus deficienti helleboro non convenit, resumpto autem vel fortificato exclusa phthisica passione comprobatur* ; 3, 38 *sed in lenimento oportebit aegrotantium fortificare corpora atque resumere varia gestatione, et pro modo virium sub divo deambulationes adhibere*

(24) VINDIC. *med*. 28 *dulcis somnus corpus fortificat atque reformat*

[13] Cf. app. de l'éd. M. Wellmann : *post* speciales *desiderari substantivum* (sensus) *recte monet Kroll.*

Nigrifico compte 1 occurrence chez Arnobe le jeune et 1 dans l'ouvrage de médecine de Marcellus :

(25) ARNOB. *in psalm. 67 l. 49 s. ita ut hi, quos nigredo peccatorum obtinuit, ad praedicationem eorum niue dealbentur in Selmon. Selmon locus est, in quo purificabantur proselyti, uel hi qui fatebantur grauioribus se pollutionibus inquinatos... locum Selmon uoluit dici omnem locum, in quo hi qui nigrificauerunt peccatorum sordibus dealbentur* et

(26) MARCELL. *med.* 35, 21 *quos (dentes) si contigerint, nigrificant*

7.2. Les verbes *specifico* 'spécifier' et *verifico* 'présenter comme vrai', propres au domaine de la philosophie, proviennent des ouvrages de Boèce :

(27) BOETH. *Porph. isag.* p. 16, l. 13 *Cum igitur tres species differentiae considerentur... rursus earum quae sunt per se differentiarum aliae quidem sunt secundum quas dividimus genera in species, aliae vero secundum quas haec quae divisa sunt specificantur* (εἰδοποιεῖται)

(28) *top. Arist.* 4, 5 p. 951C *nam nivem dicunt esse aquam coagulatam, lutum autem terram humido temperatam* : *est autem neque nix aqua neque lutum terra... oportet enim genus verificari semper de omnibus speciebus. Similiter autem neque vinum est aqua putrefacta..., nam simpliciter non est aqua*

Nous relevons que Boèce a créé aussi *specificus* 'qui fait/constitue une espèce' : par ex. *Porph. isag.* p. 19, l. 14 *erunt igitur specificae differentiae quaecumque alteram faciunt speciem* (εἶεν ἄν οὖν εἰδοποιοὶ διαφοραί, ὅσαι ἕτερον εἶδος ποιοῦσιν)[14]. Le verbe *specificare* et l'adjectif *specificus* sont bien évidemment calques des mots grecs εἰδοποιεῖν et εἰδοποιός.

7.3. Dans le domaine de la grammaire, je signale seulement *caudifico* écourter' (un texte, en supprimant certaines parties)', verbe créé par le grammairien Cledonius (V s) :

[14] Cf. Vasiliu (2003).

(29) CLEDON. gramm. V, 9, 14-16 (14) *me tuis preceptis adgressum circumspice*, *luxuriosos tonde* (15) *sermones, doctiloqua serie corrigentis extende curta, caudifica*[15], *ut ad tuum* (16) *arbitrium cuncta videantur tractata relecta digesta*.

Dans son article sur le rôle des préfaces dans les traités de grammaire latins, Munzi (1992 : 125) mentionne expressément les trois verbes de la l. 15 :

> quello dell'*ars grammatica* si rivela a un'attenta lettura come un sistema 'in movimento', capace di continui seppur impercettibili adattamenti, e in grado quindi di allinearsi di volta in volta alle esigenze educative del momento : significativo è in proposito l'invito di Cledonio a *extendere*, *curtare*, *caudificare* (GL V 9, 15).

Donc, après *extendere* 'étendre' et *curtare* 'abréger', *caudificare* se réfère à l'opération d'écourter un texte, en supprimant certaines parties, opération comparable à celle que désigne, dans le domaine vétérinaire, le verbe 'courtauder (la queue d'un cheval par ex.)'[16]. Dans ce passage, comme dans d'autres de sa préface, Cledonius fait appel à des images incisives et à des mots inusuels[17], afin de renforcer et renouveler un sujet très rebattu dans ce genre de textes, c'est-à-dire la demande au commettant/destinataire du traité d'aider l'auteur à le corriger.

8. Nous avons mentionné à plusieurs reprises des verbes en *-ficare* propres à la langue des chrétiens, sans toutefois traiter en détail ce

---

[15] Nous avons adopté ici le texte de l'éd. Keil, alors que dans le *ThLL* il y a une virgule après *extende* et, avec cette lecture, on interprète le verbe comme équivalent de *caudam demetere, curtare*.

[16] Nous proposons d'associer le premier élément à *cauda, -ae* 'queue', contre l'avis, par ex., de Lindner (1996 : 51) qui voit dans le premier membre *caudex/codex, -icis* 'livre, registre' et donne au verbe le sens de 'zu einem Buch gestalten'.

[17] Cf. *me tuis praeceptis adgressum* de la l. 14 avec le commentaire de Munzi (1992 : 110 s.) "Cledonio per parte sua dà fondo ad ogni artificio retorico per spiegare la sua titubanza nel conformarsi ai *praecepta* di un 'dottissimo' committente (GL V 9, 14)" et ll. 7-9 *quid igitur faciam*? *Video quam scopuloso difficilique in loco necessitudo versetur... adgrediar temeritatis flatibus, aestu procelloso iactabor* avec le commentaire de Murzi (1992 : 121) "dal concetto di 'audacia' alla vera e propria *imagerie* militare il passo è breve : con la consueta icasticità, Cledonio si presenta come un soldato pronto ad 'aggredire' la propria materia in un teatrale contesto di sfida agli elementi".

domaine spécialisé, parce qu'il a été beaucoup étudié[18]. Notre dernière remarque porte sur des ouvrages telles que Baeklund (1914) et Lindner (1996 et 2002), très riches de données et très utiles, mais où l'ordre par auteurs ou alphabétique défavorise une évaluation qualitative adéquate. On ne peut jamais renoncer à fréquenter les textes, même si souvent ce travail important demeure caché.

Bibliographie

André, Jacques, 1963, "Remarques sur la traduction des mots grecs dans les textes médicaux du V^e siècle (Cassius Félix et Caelius Aurélianus)". *Revue de Philologie* 37/1: 47-67.

Baecklund, Per Sigurd, 1914, *Die lateinische Bildungen auf* -fex *und* -ficus, Uppsala, Appelbergs Boktrycheri.

Braun, René, 1970,"La notion de bonheur dans le latin des Chrétiens". *Studia Patristica* 10: 177-182.

Braun, René, 1977, *Deus christianorum. Recherches sur le vocabulaire doctrinal de Tertullien*, Paris, Études Augustiniennes.

Conde Salazar, Matilde, 1990, "Coincidencias léxicas entre textos cristianos y textos de medicina tardíos en lengua latina". In: Á. Álvarez Martínez (ed), *Actas del congreso de la sociedad española de Lingüística. XX Aniversario*, Madrid, Gredos: 179-189.

Flobert, Pierre, 1975, *Les verbes déponents latins des Origines à Charlemagne,* Paris, Les Belles Lettres.

Flobert, Pierre, 1988, "La relation de *sacrificare* et *sacerdos*". In: D. Porte / J.P. Nérandau (eds), *Res Sacrae. Hommages à Henri Le Bonniec*, Bruxelles, Collection Latomus 201: 171-176.

Fredouille, Jean-Claude, 1996, "«Latin chrétien» ou «latin tardif»?". *Recherches Augustiniennes* 29: 5-23.

Giuliani, Elisabetta, 1985, "Note su alcuni calchi di Cassio Felice". In: I. Mazzini / F. Fusco (eds), *I testi di medicina antichi: problemi filologici e storici. Atti del I convegno internazionale, Macerata-San Severino 26-28 aprile 1984*, Roma, Bretschneider: 315-319.

Glenn, John G., 1936, "Compounds in Augustan Elegy and Epic". *The Classical Weekly* 29/9: 65-69.

[18] Pour les verbes en *-ficare* v., entre beaucoup d'autres, Mohrmann (1965 : 255-256).

Hermann, József, 1996, “The End of the History of Latin”. *Romance Philology* 49/4: 364-382.

Kulikov, Leonid I., 2001, “Causatives”. In: M. Haspelmath / E. König / W. Oesterreicher / W. Raible (eds), *Language Typology and Language Universals/ Sprachtypologie und sprachliche Universalien/ La typologie des langues et les universaux linguistiques*, 2.2., Berlin-New York, Mouton de Gruyter: 886-898.

Lindner, Thomas, 1996, *Lateinische Komposita. Ein Glossar, vornehmlich zum Wortschatz der Dichtersprache,* Innsbruck, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft.

Lindner, Thomas, 2002, *Lateinische Komposita. Morphologische, historische und lexikalische Studien,* Innsbruck, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft.

Löfstedt, Einar, 1980 [1959], *Il latino tardo. Aspetti e problemi*, traduzione di C. Cima Giorgetti, ed. italiana a cura di G. Orlandi, Brescia, Paideia [Oslo 1959].

Loi, Vincenzo, 1966, “Il verbo latino *vivificare*”. *Annali dell’Istituto Orientale di Napoli, Sezione linguistica* 7: 105-117.

Marini, Emanuela, 2000, “Remarques linguistiques sur les verbes latins en -*gero*(*r*) et -*fero*(*r*)/ -*tulo*(*r*)”. *Lalies* 20: 209-222.

Meershoek, Gerardus Quirinus Antonius, 1966, *Le latin biblique d’après Saint Jérôme. Aspects linguistiques de la rencontre entre la Bible et le monde classique*, Nijmegen-Utrecht, Dekker & Van de Vegt.

Mignot, Xavier, 1969, *Les verbes dénominatifs latins*, Paris, Klincksieck.

Mohrmann, Christine, 1965, *Die altchristliche Sondersprache in den Sermones des hl. Augustin I*, Amsterdam, A. M. Hakkert.

Munzi, Luigi, 1992, “Il ruolo della prefazione nei testi grammaticali latini”. *Annali dell’Istituto Orientale di Napoli, Sezione filologica* 16: 103-126.

Piacente, Luigi, 1980, “*Fontificare*”. *Vetera Christianorum* 17: 381-386.

Rönsch, Hermann, 1979 [1875], *Itala und Vulgata*, Marburg, Elwert’sche. =1979 Hildesheim-New York, Olms.

Sznajder, Liliane, 2009, “De la Bible ébraïque à la Vulgate: ce que traduisent les choix lexicaux de St. Jérôme”. In: T. Milliaressi (ed), *La traduction: philosophie, linguistique et didactique*, Lille, UL3: 69-72.

Sznajder, Liliane, 2006, “*Impietas* et *iniquitas* dans la Vulgate: latin biblique et latin chrétien”. In: J-P. Brachet / Cl. Moussy (eds), *Latin et langues techniques*, Paris, PUPS: 295-316.

Tucker, Elizabeth, 1981, "Greek factitive verbs in -ow, -ainw and -unw". *Transactions of the Philological Society* 30: 15-34.

Vermeulen, Antonius J., 1956, *The semantic development of* gloria *in early christian Latin*, Utrecht-Nijmegen, Dekker & Van da Vegt.

Visiliu, Anca, 2003, "*Nature*, *personne*, *image* dans les traités théologiques de Boèce ou *persona dans le creux du visage*". In: Alain Galonnier et alii (eds), *Boèce ou la chaine de savoirs*, *Actes du Colloque international de la Fondation Singer-Polignac, Paris 8-12 juin 1999*, Louvain-la-Neuve-Paris, Peeters: 481-503.

Weinrich, Ulrich, 1963, *Languages in contact*, The Hague, Mouton & Co.

Cristina Martín Puente
(Universidad Complutense de Madrid. UCM)

Matilde Conde Salazar
(CCHS. CSIC. Madrid)

Vice *de sustantivo a prefijo (pasando por adposición)*

Abstract

The Latin noun *uicis* is highly complex in its semantics and in its use. Since classical period we find passages where the accusative singular (*uicem*) functions as a kind of preposition with the value of 'instead of', when it is displayed next to a name in genitive. In Livy and Suetonius, but especially in the historiography of the third century onwards, ablative *uice* appears frequently just before the name of political or ecclesiastical charges in genitive. This makes it is reinterpreted as a prefix specialized in the name of new charges. This prefix remains extraordinarily productive in modern languages, both romances ('vicepresidente', 'vizconde', 'virrey', 'viceroy', 'vicecancelliere', 'vicegovernatore') as not romances ('vice-president', 'vice-chancellor', 'Vizekönig', 'Vizekanzler').

1. *Introducción*

El sustantivo latino *uicis*, de origen etimológico oscuro, cuyo nominativo singular no está documentado, aparece sobre todo en poesía, y sólo después de Augusto en prosa. Etimológicamente está emparentado con los sustantivos *uicissitudo* (que es la palabra más usada en prosa clásica) y *uicarius* (que también funciona como adjetivo) y con los adverbios *uix*, *uicissim* y *uicissatim*. Es un sustantivo polisémico que, unido a determinados verbos, forma lexías complejas, como *uice uersa*, *conuersa uice*, *peruersa uice*, etc. y, tras la preposición *in*, da lugar al adverbio *inuicim.* Además, cuando aparece en acusativo y ablativo singular junto a un sustantivo en genitivo, por un fenómeno de gramaticalización, funciona a veces como una preposición para indicar 'en vez de', de manera similar a *causa* o *gratia*.

Los diccionarios presentan cada uno de una manera muy diferente los múltiples usos y acepciones del sustantivo, pero no mencionan

que, a partir de cierto momento, se reinterpreta como prefijo que interviene en la denominación de nuevos cargos políticos o eclesiásticos y así pasa a las lenguas modernas, tanto románicas como no románicas ('vicepresidente', 'vizconde', 'virrey', 'viceroy', 'vicecancelliere', 'vicegovernatore', 'vice president', 'vice chanceller', 'Vizekönig', 'Vizekanzler', etc.). En este trabajo explicamos qué contextos sintáctico-semánticos han propiciado que se *uice* convierta en un prefijo de gran productividad en la lengua latina tardía, en especial en la historiografía, lo cual no es un hecho lexicológico aislado, pues en similares contextos también las preposiciones *ex* (Conde - Martín 2006) y *pro* (Martín - Conde 2014) se reinterpretan como prefijos y aparecen numerosos nombres de nuevos cargos políticos, militares y burocráticos. Algo parecido sucede con los verbos relacionados con el acceso al poder que hoy gozan de gran salud en muchas lenguas modernas (Conde - Martín 2004a, 2004b, 2005).

2. *La expresión de la sustitución en latín clásico mediante* uicem *con o sin preposición*

En latín clásico se emplean los siguientes procedimientos para expresar la sustitución, es decir, la acción y el efecto de estar o poner a alguien o algo en lugar de otra persona o entidad, si bien muchas veces se recurre a más de una fórmula para que no haya ninguna ambigüedad:

- Verbos con preverbio *sub-*, como *substituo*, *sufficio*, *subrogo*, *succedo*, *subdo*, *subicio*, *subiungo*, *submitto*, *subsortior*, *suppono*, etc.
- Verbos como *muto*, *permuto*, *commuto*, *repono*, en contextos sintáctico-semánticos específicos con un acusativo y un ablativo con o sin preposición *pro*.
- El sustantivo *uicarius*.
- La lexía compleja *consul suffectus*, en la que aparece el participio del verbo *sufficio*; con ella se designa al sustituto que nombraba el Senado cuando un cónsul moría antes de acabar su mandato o por alguna circunstancia no podía ejercerlo. Su nombre también se incluía en la lista de los cónsules romanos.

– El sintagma preposicional *pro* + ablativo, en el que *pro* es percibido como un nuevo prefijo poco productivo y sólo da origen a los neologismos *proconsul*, *propraetor* y no está claro si *proquaestor*.
– El sintagma preposicional *in locum / loco* + genitivo.
– El sustantivo *uicis* en acusativo (*uicem*) o en ablativo (*uice*) + genitivo, o bien dentro de la locución *in uicem* + genitivo.

3. Vicarius

3.1. *En latín preclásico y clásico*

El sustantivo *uicarius* en latín clásico tiene, además de la acepción 'ayudante', la de 'sustituto', tanto de un ser inanimado como de una persona:

(1) nunc reppererunt iam ei uerbo **uicarium** (Plaut. Stich. 188 'ahora ya han encontrado un sustituto para esa palabra')

(2) succedam ego **uicarius** tuo muneri (Cic. II Verr. 4.81 'yo te reemplazaré en tus funciones como un sustituto')

(3) hunc ego [...] **uicarium** pro me rei publicae do (Liu. 5.18.5 'a éste... yo lo entrego a la república como sustituto mío')

3.2. *En latín tardío*

En la época de la tetrarquía (s. III) el *uicarius* es un diputado imperial encargado de una diócesis. Se documentan *uicarii* con diferentes funciones especificadas por un genitivo:

(4) rationales multi et magistri et **uicarii** praefectorum, quibus omnibus ciuiles actus admodum rari (Lact. Mort. 7.4 'eran numerosos los funcionarios del fisco, magistrados y vicarios de los prefectos del pretorio, cuya actividad en el orden civil era escasa')

(5) in eos [...] spectabilis **uicarius** Africae uindictam ferre curabit (Cod. Theod. 14.1.6 'el honorable vicario de África... se ocupará de dirigir contra ellos la venganza')

(6) ad Magnum **uicarium** urbis Romae (Cod. Theod. 7.13.3 'al gran vicario de la ciudad de Roma')

3.3. *En el latín de los cristianos*

Para el cristianismo el *uicarius Dei / Christi* era el 'representante' o 'sustituto' de Dios y de Cristo en la tierra:

(7) Neglexerit officium dei uilicus, **christi uicarius**, sinens ecclesias aliter interim intellegere, aliter credere quod ipse per apostolos praedicabat (Tert. Praescr. 28.l.5 'Admitamos que hubiese descuidado su función el administrador de Dios, el vicario de Cristo, permitiendo que, entretanto, las iglesias comprendieran de otra manera, es decir creyeran de otra manera lo que él mismo predicaba por medio de los Apóstoles')

(8) aduersum presbyterum accusationem ne receperis, quoniam huius ordinis sublimis honor est – huiusmodi enim **uicarii Christi** sunt (Ambrosiaster Ad Timotheum 1.5.19 'no admitas acusación contra el presbítero, pues el honor de este rango es elevado – son representantes de Cristo –')

(9) rex enim adoratur in terris quasi **uicarius dei** (Ambrosiaster, Quaest. Vet. 91.8 'el rey es venerado en la tierra casi como representante de Dios')

3.4. *En las lenguas modernas*

El español 'vicario', el italiano 'vicario', el francés 'vicaire', el inglés 'vicar', el alemán 'Vikar', etc., por un lado, mantienen todavía la acepción de 'que tiene las veces, poder y facultades de otra persona o la sustituye' del término latino *uicarius*. Por otro lado, denominan cargos o dignidades eclesiásticas, desde el propio Papa hasta un simple cura o sacerdote (por ejemplo 'vicario apostólico', 'vicario capitular', 'vicario general castrense', etc.).

4. Vicis

4.1. *En latín preclásico y clásico*

En época clásica *uicem*, *in uicem* o *ad uicem* junto a un lexema referido a cosas o personas en genitivo expresa sustitución ('en vez de'):

(10) si appellabit quempiam, / uos respondetote istinc **istarum uicem** (Plaut. Rud. 813 'si llama a cualquiera, responded vosotros en lugar de ellas')

(11) heredum causa iustissima est: nulla est enim persona, quae **ad uicem eius**, qui e uita emigrarit, propius accedat (Cic. Leg. 2.48 'lo más justo es que sean los herederos, pues ninguna persona puede reemplazar mejor a quien abandonó esta vida')

(12) is dato negotio suis, ut corpus obtegerent, ipse **in locum uicemque consulis** prouolat (Liu. 3.18.9 'éste, tras encargar a los suyos que cubriesen el cuerpo, corre a ocupar el lugar y el puesto del cónsul')

(13) te, L. Scipio, appello... succedens **in uicem imperii tui** (Liu. 38.48.6 'apelo a ti, Lucio Escipión, en el momento de sucederte en el mando...')

(14) nec nimium uobis formosa ancilla ministret: / saepe **uicem dominae** praebuit illa mihi (Ou. Ars. 3. 665 'y que no os asista una criada demasiado hermosa: con frecuencia ha hecho para mí las funciones de su dueña')

4.2. Vice *en latín postclásico*

En latín postclásico se emplea también el abl. *uice* + gen. con entidades inanimadas y personas para expresar sustitución, funcionando como una adposición semejante a *causa* / *gratia* + genitivo:

(15) qui omnia facta dictaque eius **uice legis** obseruem (Tac. Ann. 4.37.3 'yo, que observo todas sus actuaciones y dichos como una ley')

(16) bos in Aegypto etiam **numinis uice** colitur; Apin uocant (Plin. Nat. 8.184 'en Egipto se adora al buey como a una divinidad; se le denomina Apis')

(17) nam, cum matrem meam **parentis uice** uererere, me a pueritia statim formare, laudare talemque, qualis nunc uxori meae uideor, ominari solebas (Plin. Ep. 4.19.7 'pues, como tú respetabas a mi madre como lo haría una hija, desde la infancia solías aconsejarme, darme ánimos y augurar que yo llegaría a ser un hombre tal como ahora le parezco a mi esposa')

La equivalencia de *uice* + genitivo y *pro* + ablativo se aprecia bien en el siguiente texto:

(18) quoniam, et **pulmonum uice** alia possint spirabilia inesse uiscera ita uolente natura, sicut et **pro sanguine** est multis alius umor (Plin. Nat. 9.17.2 'porque también, en vez de pulmones, pueden tener otros órganos respiratorios si así lo dispuso la naturaleza, lo mismo que muchos tienen, en lugar de sangre, un humor diferente')

Suetonio (siglo II d.C.) lo emplea con frecuencia delante de un genitivo referido a magistratura o función pública:

(19) cum patris nomine et epistolas ipse dictaret et edicta conscriberet orationesque in senatu recitaret etiam **quaestoris uice** (Suet. Tit. 6 'él mismo dictaba cartas con el nombre de su padre, redactaba edictos y, haciendo las funciones de un cuestor, leía incluso discursos en el Senado')

(20) neque conuiuia inire ausus est nisi ut speculatores cum lanceis circumstarent militesque **uice ministrorum** fungerentur (Suet. Claud. 35 'no se atrevía a ir a los banquetes, si no era rodeado de guardias armados con lanzas y sin soldados que desempeñasen las funciones de sirvientes')

(21) delegit equestris ordinis iuuenes, qui... excubias... circa cubiculum suum **uice militum** agerent (Suet. Galba 10 'eligió a jóvenes del orden ecuestre que en torno a su dormitorio desempeñasen las funciones de soldados')

4.3. Vice *en latín tardío*

Isidoro, al explicar etimológicamente el nombre de las promagistraturas *proconsul* y *procurator*, equipara desde el punto de vista del sentido el sustantivo *uice* junto al cargo en genitivo con el prefijo *pro(-)* (Martín - Conde 2014):

(22) proconsules suffecti erant consulibus, et dicti proconsules eo quod **uicem consulis** fungerentur (Isid. Orig. 9.3.8 'los procónsules eran sustitutos de los cónsules y se les denominaba *procónsules* porque desempeñaban las funciones del cónsul')

(23) procuratores uero, eo quod **uice curatoris** fungantur, quasi propter curatores, sicut proconsul pro consule (Isid. Orig. 9.4.35 'por su parte, *procuratores* son los que hacen las veces del *curator*, como si dijéramos *uicecuratores*, del mismo modo que el procónsul hace las veces del cónsul').

En latín tardío se generaliza el empleo de *uice* delante de genitivo:

(24) quod idola dii non sint et quod nec elementa **uice deorum** colenda sint (Cypr. Fort. 1 'que los ídolos no sea dioses ni los elementos tengan que ser adorados como dioses')

(25) ille sacerdos **uice Christi** uere fungitur (Cypr. Epist. 63.14.4 'no hay duda de que aquel sacerdote desempeña el oficio de Cristo')

(26) sed **uice solis** alios inluminat, cum radios suae lucis emittit (Ambr. Noe 19.70 'pero ilumina a otros en lugar del sol, cuando emite los rayos de su luz')

(27) tuque gradu generis matertera, sed **uice matris** / adfectu nati commemoranda pio (Auson. Parent. 6.1 'y tú, tía materna per parentesco, pero digna de ser recordada como una madre por el afecto leal de un hijo')

(28) quod schema dicitur antonomasia, id est **uice nominis** posita (Cassiod. In psalm. 67 'este esquema se denomina antonomasia, es decir, puesto en lugar del nombre')

(29) pronomen **uice nominis** fungitur (Cassiod. Gramm. praef. 'el pronombre desempeña la función del nombre')

4.4. Vice *en latín medieval*

Por un proceso de gramaticalización idéntico al que se produce en el caso de las preposiciones *ex* y *pro* (Conde - Martín 2006 y Martín - Conde 2014), *uice* se reinterpreta como un prefijo y comienza a formar neologismos para denominar nuevos cargos, distintos eso sí a los escasos neologismos formados con el prefijo *pro-*:

(30) ordinat maiores familiae, quos **vicedomini** minores timeant, id est vicedominum, villicum, salutarium et maioremdomus (Bened. Anian., Conc. 28.5. S. VIII-IX)

(31) fecitque eum **vicecomitem** suum (Ademar. Chron. Rec. alpha l.13. S. XI)

(32) His diebus **vicecomitissa** Lemovice Emma [...] per tres annos exul trans mare est retenta (Ademar., Chron. Rec. beta y gamma 44)

(33) recuperato **vicedominatus** honore (Sigebert. Gem. Chron., pág. 316 B. S. XI)

(34) Franci... tenebant fere totum **vicecomitatum** Biterensem (Chronica Hispana, cap. 27. S. XIII)

(35) qui sub Innocentio papa quarto **vicecancellarius** fuit (Salimbene Chron. pág. 609. S. XIII).

4.5. '*Vice-*' *en las lenguas modernas*

A diferencia de *pro-*, que pronto dejó de ser productivo para formar nuevos derivados de cargos, 'vice-', ha sido adoptado en muchas lenguas modernas, romances y no romances, como un prefijo muy eficaz y fructífero para formar neologismos que designan nuevos cargos, en concurrencia con *sub-*. Así tenemos, por ejemplo, en italiano 'viceammiraglio', 'vicecommissario', 'vicecònsole', 'vicedecano', 'vicelegato', 'vicedirettore'; en francés 'vice-consul', 'vicelégat', 'vice-recteur', 'viceroy', 'vicomte'; en alemán 'Vizeadmiral', 'Vizefeldwebel', 'Vizegrafschaft', 'Vizekanzler', 'Vizekönig', 'Vizepräsident'; en inglés 'vice admiral', 'viscountship', 'vice chanciller', 'vice president', etc. También las expresiones 'en vez de' e 'invece di', herederas de *in uicem,* han perdurado como locuciones preposicionales para expresar sustitución.

4.6. '*Vice-*' *en español*

En español el prefijo 'vice-' forma sustantivos referidos a cargos al menos desde el siglo XVI con una gran productividad[1]:

[1] Hemos tomado los ejemplo de las bases de datos Corpus Diacrónico del Español (CORDE http://corpus.rae.es/cordenet.html) y Corpus de Referencia del Español Actual (CREA http://corpus.rae.es/creanet.html).

(36) Dióse órden al **vice-canciller** de Aragon, para que no se partiese (Luis Cabrera de Córdoba, *Relación de las cosas sucedidas en la corte de España desde 1599 hasta 1614,* 1599-1614)

Curiosamente lo encontramos con sustantivos que no se refieren a cargos, pero este uso parece haber dejado de ser productivo:

(37) En las **vice-parroquias** en que residen **vice-parrocos** permanentes nombrados con aprobacion del Prelado i facultados para llevar libros parroquiales, las partidas, podrán ser autorizadas por ellos, sin necesidad de refrendacion del Párroco. (Anónimo 1853)

(38) Se hizo una **vice-provincia** de aquellos tres colegios (Manuel Rodríguez, *El Marañón y Amazonas. Historia de los descubrimientos*, 1684)

Incluso puede aparecer como sustantivo, aunque no es muy frecuente:

(39) ni yo puedo aparecer haciendo de ti un sustituto, un **vice**, un plato de segunda mesa, como a mi tía le dijiste (Unamuno, *Niebla*, 1914)

4.7. *'Vice-' en los diccionarios de español*

El *DRAE* para los sustantivos con 'vice-' ofrece definiciones tan poco precisas como las siguientes[2]:

> **vice-.** (Del lat. *vice*, abl. de *vicis*, vez). **1.** elem. compos. Significa 'en vez de' o 'que hace las veces de'. *Vicerrector, vicepresidente.* A veces toma las formas **vi-** o **viz-.** *Virrey, vizconde.*
> **vicerrector, ra. 1.** m. y f. Persona que hace o está facultada para hacer las veces del rector.

En la misma línea, el *Diccionario del español actual,* de Seco-Andrés y Ramos distingue entre 'vice-' sustantivo, 'apócope de determinados nombres de cargos' (el vice dice que ....) y 'vice-' prefijo,

[2] Cf. también 'vicepresidente', 'virrey', 'vizconde', 'vicedecano', etc.

que denota que la persona hace las veces de la designada con el segundo elemento. En algunos cargos ('vicealmirante' y 'vicecónsul') habla de 'categoría inmediatamente inferior', pero en la mayoría ('vicedecano', 'viceministro', 'vicepresidente', 'vicerrector', 'vicesecretario') la definición es 'persona designada para hacer las veces de un cargo en ausencia de éste o para desempeñar por delegación alguna de sus funciones'. El *Diccionario* de María Moliner, sin embargo, en algunos casos es más riguroso, por ejemplo, define 'vice-' como 'prefijo que se aplica al nombre de algún cargo para designar el de la persona que suple al que lo ostenta **o está inmediatamente por debajo de él en la jerarquía'**, aunque luego, en la definición de cargos como 'vicedirector', 'vicepresidente'. 'vicerrector', etc., se limita a decir que es 'persona que, en ciertos casos o para ciertos asuntos, suple...'. De modo que, en general, los diccionarios de español ofrecen definiciones poco exactas de estos cargos, ya que omiten tanto su característica fundamental de 'estar por debajo del cargo al que puede sustituir', como las propias de cada uno de ellos, a diferencia de lo que sucede con cargos como 'ministro', 'consejero' o 'concejal' o los que llevan el prefijo 'sub-', que ya encontramos en los lexemas latinos *subcornicularius*, *subcurator*, *subcustos*, *subdiaconus*, *subpaedagogus*, *subpraefectus*, *subprinceps* y *subprocurator*[3].

Los prefijos 'sub-' y 'vice-', presentan un valor semántico similar y, salvo en excepciones como 'vicedirector'/ 'subdirector', 'vicesecretario' / 'subsecretario', tienen una distribución complementaria (no existe 'subdecano' ni 'viceinspector'), pero los diccionarios no dicen nada al respecto e insisten más en la inferioridad de estos cargos respecto a los correspondientes no prefijados, que en las funciones específicas y en la posibilidad de sustitución de las mismas. Estos son algunos ejemplos tomados del *DRAE*[4]:

> **sub-.** (Del lat. *sub-*). **1.** pref. Puede aparecer en las formas **so-, son-, sos-, su-** o **sus-.** Su significado propio es 'bajo' o 'debajo de'. *Subsuelo, sobarba.* **2.** pref. En acepciones traslaticias puede indicar inferioridad, acción secundaria, atenuación, disminución. *Subdelegado, subarrendar, soasar, sonreír.*

[3] Respecto al preverbio *sub-* en latín y su evolución en español, cf. García-Hernández (1980: 200-208, 2000).

[4] Cf. también 'subteniente', 'subdelegado', 'subinspector'.

subdirector, ra. 1. m. y f. Persona que sirve inmediatamente a las órdenes del director o le sustituye en sus funciones.
subsecretario, ria. 1. m. y f. Persona que hace las veces del secretario. **2.** m. y f. Secretario general de un ministro o de una antigua secretaría del Despacho.

5. *Conclusiones*

A partir de época imperial *uice*, delante o detrás del genitivo al que se refiere, es la fórmula más empleada para expresar la suplencia en las magistraturas y funciones públicas. Poco a poco se coloca preferentemente delante del genitivo, hasta que en época tardía se reinterpreta como una preposición de genitivo (régimen preposicional inusual en latín) semánticamente equivalente a *pro* + ablativo. Por un proceso de gramaticalización, como ya ocurriera en época clásica con *pro-*, en latín medieval *uice* se convierte en prefijo y forma derivados que designan nuevos cargos distintos a los que formaba el prefijo *pro-*. La nueva fórmula resulta tan productiva, que muchas lenguas modernas, romances y no romances, la adoptan como un prefijo eficaz para formar sustantivos que designan nuevos cargos, al igual que ocurre con el prefijo *ex-*. Sin embargo, resulta llamativo que los diccionarios de español presenten carencias e incoherencias en las definiciones de los cargos con prefijo 'vice-', sobre todo, si las comparamos con las definiciones de 'subdirector', 'ministro' o 'concejal'. Hechos como éste ponen de manifiesto la necesidad de una estrecha colaboración entre los estudiosos de las lenguas modernas y los latinistas para explicar mejor ciertos fenómenos lingüísticos.

Bibliografía

1. *Diccionarios*

Oxford Latin Dictionary, Gaffiot, Blaise, Souter, Lewis and Short.

Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) (http://www.rae.es).

Moliner, María, 2010, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.

Seco, Manuel / Andrés, Olimpia / Ramos, Gabino, 1999, *Diccionario del español actual*, Madrid, Santillana.

2. *Estudios*

Conde Salazar, Matilde / Martín Puente, Cristina, 2004 a, "La designación del gobernante en los historiadores latinos de la Antigüedad Tardía. Estudio léxico", *Emerita* 72/2: 266-286.

Conde Salazar, Matilde / Martín Puente, Cristina, 2004 b, "El vocabulario característico de la historiografía latina tardía. El ejemplo de Gregorio de Tours y Jordanes", *RSEL* 34/1:115-143.

Conde Salazar, Matilde / Martín Puente, Cristina, 2005, "Los cargos de la corte en los historiadores latinos de la antigüedad tardía. Estudio léxico", *Filología y Lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis,* CSIC-UNED-Univ. de Valladolid, Vol. I: 701-723.

Conde Salazar, Matilde / Martín Puente, Cristina, 2006, "*Ex*: de preposición a sustantivo". In: Villayandre Llamazares, Milka (ed.), *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*", León, Universidad de León, http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas/Conde_Martin.pdf.

García-Hernández, Benjamín, 1980, *Semántica estructural y lexemática del verbo*, Reus, Avesta.

García-Hernández, Benjamín, 2000, "Los resultados del prefijo latino *sub-* en español", en B. García-Hernández (ed.), *Latín vulgar y tardío. Homenaje a Veikko Väänänen (1905-1007)*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2000: 63-96.

Martín Puente, Cristina / Conde Salazar, Matilde, 2014, "El paso de preposición latina *pro* a prefijo: una gramaticalización poco productiva", *Latomus* 73.3.

Bruno Rochette
(Université de Liège)

Génitif -aes/-es *pour* -ae*: hellénisme ou vulgarisme*[1] *?*

Abstract

The origin of the genitive *-aes/-es* for *-ae* is one of the most difficult problems of Latin noun morphology. The most common opinion about this type of genitive, which occurs in non-literary sources (epigraphical and, in more reduced proportions, papyrological texts) especially (but not exclusively) for women's personal names belonging to low social groups (slaves or freedwomen), but also in common nouns, is that it comes from Greek. Beside the influence of Greek, the presence of elements of sub-standard Latin is to be taken into account. Indeed, in sub-standard Latin, the *-aes/-es* ending genitive (used as dative as well) was widespread from the 1st c. B.C. The aim of this paper is to offer an update of the problem and, though an examination of representative evidences, to determine: 1° whether *-aes/-es* are two distinctive phenomena or two variants of the same phenomenon and 2° if this particularity has been used as a typical feature to point out the Greek origin of the person(s) mentioned in the inscription or the bilingual character of the community which has produced the text. In conclusion it is suggested that the phenomenon is characteristic of social communities where Greek and Latin have been in contact. This contact has produced hybrid forms, especially a new flexional pattern for personal names *(-e, -es*) modeled on the forms in *-e, -enis* (like *Psyche, enis)*. The *-aes* variant should be the latinized version of the same phenomenon.

1. *Introduction*

Les inscriptions sont «un monument unique de la vie quotidienne dans l'Antiquité»[2]. Le cas que je propose d'examiner est une belle illustration de cette réalité. L'origine du morphème désinentiel du

[1] Je remercie le Professeur Heikki Solin pour ses remarques.

[2] Väänänen 1966: 13.

génitif *-aes/-es* pour *-ae*, typique de la langue populaire, est difficile à établir et a donné lieu à des interprétations diverses[3]. Il est vain de chercher chez les grammairiens latins des remarques à propos d'une telle forme. Elle a échappé à toute codification dans l'Antiquité, car il s'agit d'un usage correspondant à la langue parlée, dont seules les inscriptions et, dans une moindre mesure, les papyrus ont conservé trace. Les textes littéraires n'offrent rien. Si la théorie du compromis entre *-ae* et la désinence osque *-as* est aujourd'hui abandonnée[4], deux tendances s'opposent : les uns considèrent que cette désinence est apparue sous l'influence du génitif grec *-es*[5], d'autres pensent qu'il s'agit d'une analogie avec la terminaison *-is* (prononcée *-es*) des substantifs de la troisième déclinaison[6]. Déjà défendue par Mohl (1899 : 218-219)[7], la théorie de l'origine grecque, qui est passée dans les ouvrages de morphologie latine[8], est soutenue surtout par Väänänen (1966 : 83)[9].

Comme Gaeng (1977 : 27-30), qui parle d'une *declinatio semi-graeca*, Biville (2003 : 232) classe ce phénomène parmi les manifestations de l'hybridation et de la contamination, à l'intersection du grec et du latin (le « gréco-latin »). C'est dans cette même voie que se situe la dernière analyse en date, celle d'Adams (2003 : 479-483)[10], qui prend aussi en considération le datif singulier des noms féminins de la première déclinaison dans une section de son livre, *Bilingualism and the Latin Language*, où il évoque le « latin des Grecs ». Excluant toute influence de l'osque, Adams souligne la tendance très nette à appliquer *-es* aux noms propres grecs et *-aes* aux noms latins. Il insiste sur le lien avec les communautés où le bilinguisme gréco-latin était une réalité. D'après lui, on peut voir les faits en trois étapes : 1) une esclave d'origine grecque qui, par affranchissement, a acquis un *nomen* latin et dont le nom grec originel est devenu un *cognomen* révèle son identité mixte en retenant dans son nom grec un datif en *-e* et un génitif

[3] Biville 2001-2003 : 197, n. 15 : « l'explication de cette désinence complexe est controversée ».

[4] von Planta 1892-1897 II : 88, théorie encore défendue par Hehl 1910 : 17.

[5] Bindel (1912 : 18) doutait de l'influence du grec.

[6] Skok 1934 : 442.

[7] Voir aussi Battisti 1949 : 201.

[8] Ernout 1953 : 20-21, Leuman 1977 : 419, Meiser 1998 : 130.

[9] Voir aussi Väänänen 1967 : 115 (§ 238).

[10] Voir aussi Galdi 2004 : 20-21.

en -*es*. 2) Dans la façon de nommer de telles femmes, on remarque que le *nomen* latin est en -*ae* et le cognomen grec en -*e* au datif. 3) Dans les noms propres grecs, le génitif peut être interprété comme étant formé de l'adjonction de -s à la forme grecque du datif en -*e*. De la même manière, le génitif des noms propres latins peut être formé par l'ajout de -s à la forme latine du datif en -*ae*. On a donc l'analogie datif -*e* : génitif -*es* = datif -*ae* : génitif -*aes*.

J'ai fait porter mon enquête sur quelques ensembles épigraphiques qui m'ont paru représentatifs : *CIL* III (Asie, provinces grecques d'Europe et d'Illyrie), *CIL* V (Gaule Cisalpine), *Tabellae defixionum*[11], les recueils de *Vulgärlateinische Inschriften* et de *Pompeianische Wandinschriften und Verwandtes* de Diehl[12], quelques textes de la *Pars Orientis*, essentiellement des lettres sur papyrus[13].

2. *Distribution géographique*

Les attestations des désinences -*aes* et -*es* ne sont pas limitées à un territoire précis, de telle sorte qu'il ne peut être question de les interpréter comme un régionalisme[14]. Elles sont répandues à travers le monde romain, mais de façon inégale[15]. Hehl (1912 : 23) souligne une forte présence de -*aes* sur le territoire du Latium et de la Campanie. La grande majorité des attestations du génitif -*aes* se trouvent à Pompéi[16], sept à Pouzzoles, une dans le Samnium, une à Misène. Les régions concernées sont l'Italie centrale et l'Italie du Sud, avec Rome, qui est probablement le centre du rayonnement. Les esclaves grecs et orientaux étaient présents en grand nombre à Rome et dans d'autres villes d'Italie du Sud. En revanche, le phénomène est complètement absent en Italie du Nord et dans certaines régions d'Espagne (*Tarraconensis* et *Lusitania*)[17]. On ne trouve aucun exemple en

[11] Kropp 2008.

[12] Pour une évaluation de l'intérêt linguistique des graffiti de Pompéi, Kruschwitz-Halla-aho 2007 ; Kruschwitz 2010.

[13] Pour une évaluation de l'intérêt linguistique de ces documents, Cugusi 2001.

[14] Adams 2007 : 450.

[15] Gaeng 1977 : 28 ; Adams 2007 : 673-674.

[16] Väänänen 1966 : 145.

[17] Carnoy 1906 : 236-237. On trouve seulement une occurrence en *Baetica.*

Bretagne. L'Afrique est aussi peu concernée. En Gaule[18], on constate que, pour les noms de femmes, le plus souvent affranchies ou esclaves, le gentilice d'origine latine a une finale de génitif «classique» en *-ae*, tandis que le surnom, emprunté généralement au grec, présente un génitif tout à fait normal en *-es*: *Viri**ae** Melpomen**es*** (*CIL* XII 236). L'usage est fort répandu dans les provinces de la partie orientale de l'Empire: Dalmatie, Moesie supérieure (la province latine la plus orientale) et inférieure, Dacie et Noricum, Pannonie[19]. Le phénomène apparaît aussi sporadiquement en Asie Mineure et en Égypte. On pourrait penser que cette particularité est liée à des territoires où l'influence du grec est marquée. Il faut être plus nuancé, puisque deux exemples ont été découverts dans des régions qui échappent à l'influence du grec[20]: un cas sur les tablettes de Vindonissa en Suisse (l. 3: *supero, eq(uiti) alaes I Flavies*)[21] et un autre sur les Tablettes Albertini en Afrique[22].

3. *Examen de cas*

(1) *CIL* II² 795 (Épire): *memor qui fuit... libertae suae Monim**es**.*

(2) *CIL* IV 3123 = *Wandinschriften,* 82[23]: *Antiochus Livi**aes** ser (uus).*

(3) *CIL* VI 2999 = *Wandinschriften,* 217: *...Metius Valentinus mil. C[o]h. VI[I] vig. Antonini[a]n**es**.*

(4) *CIL* IV 2457 = *Wandinschriften,* 493[24]: *...Methe Comini**aes***[25] *Atellana amat Chrestum...*

---

[18] Pirson 1901: 128-132.

[19] Mihaescu 1978: 218; Kovács 1998-1999: 401-406.

[20] Adams 2007: 674.

[21] Speidel 1996: 99. On trouve la forme *alaes* en Afrique (*CIL* VIII 6707 [Afrique]; Mihaescu 1978: 218).

[22] Väänänen 1965: 34.

[23] Les noms déclinés de la sorte sont régulièrement en dépendance de substantifs tels que *libertus* ou *seruus* (Galdi 1994: 16).

[24] On peut ajouter *CIL* VI 29830 = *Wandinschriften,* 859a (Rome): *bal. Faustin**es***; *CIL* IV 8258 = *Wandinschriften*, 1026a (Pompéi): *Successus textor amat* C*oponi**aes** ancilla(m, nomine) Hiredem...* Voir Pulgram 1978: 205 et 248.

[25] La lecture n'est toutefois pas certaine (remarque de H. Solin).

Ces désinences de génitif[26] se rencontrent généralement dans les anthroponymes féminins désignant des femmes de basse extraction sociale (1). Elles ne sont cependant pas limitées à cet usage. À Pompéi et à Rome, à titre d'exemples, on les rencontre pour un nom de la famille impériale dans un texte dont l'auteur est un esclave (2), sur une inscription militaire de la septième cohorte des vigiles à Rome (3) et sur une lettre (4).

3.1. *CIL* III

Je me fonde sur le dépouillement de Galdi (2004 : 14-23). La terminaison *-aes* se rencontre 17 fois, dont 15 fois pour des noms de personnes, comme le montrent les exemples (5.1) et (5.2)[27]. La forme est presque exclusivement attestée dans les provinces d'Europe les plus occidentales : Noricum, Dalmatia, Pannonia Inferior. Certains noms communs sont également concernés, mais assez rarement (5.3).

(5.1) *AE* 1997, 1217 (Noricum, I/II) : *Ma[t]ur[us* ***Cr]ispinaes*** *(filius) v. [f.s.] et Sa[bi]nae [c]oni[ugi]* [même si une autre restitution peut être proposée : *[Cr]ispinae s(eruus)* ?].

(5.2) *CIL* III 2583 (Dalmatie, III ?) : *Dis Manibus* ***Valeriaes*** *Plocinis, posuit Vinicius Echio coiugi benemerenti.*

(5.3) *CIL* III 9555 (Dalmatie, IV/V) : *[b]ene* ***memoriaes*** *v(iro) d(evotissimo) VIII Kal. Mar.*

La terminaison *-es* semble avoir été très productive. On la rencontre 55 fois (16 fois dans les deux Pannonies et 13 fois dans le Noricum). Elle apparaît 36 fois avec des noms propres féminins, dont 16 latins, 11 grecs, 8 celtes et 1 probablement d'origine thraco-illyrienne. Les noms masculins sont eux aussi concernés, mais moins souvent : six exemples, dont trois latins et un d'origine inconnue. Enfin, on trouve la désinence *-es* appliquée à des noms communs, comme le montrent les textes suivants.

---

[26] La terminaison *-es* a parfois été interprétée comme un datif : *AE* 1984, 710 et *ILCV* 2650 [incertain].

[27] Il faut noter que *Plocinis* est une forme secondaire de *Ploceni.* Le datif *Ploceni* est aussi souvent attesté.

(6.1) *AE* 1972, 438 (Pannonie Sup. [Ulcisia Castra]) : *D(is) M(anibus) / M(arcus) Aur(elius) Domitianus uet(eranus) leg(ionis) / II Adi(utricis) domo Ancyra uiuos / sibi fecit adiutantibus nepotes suos* ***filies*** *filios Gregor/io et Laurentio fratres (sic)*[28].

(6.2) *CIL* III 2225 (Dalmatie, II): *D.M. Aur. Victorinus Ael. Maximille care coniugi posuit titulu* ***memoriens*** (= *memories*).

(6.3) *CIL* III 11032 (Pannonie Sup.): *Rutil. Marcellinus patri matri fratribus et sororibus* ***nepties.***

(6.4) *CIL* III 10716 = *Wandinschriften*, 509 (Pannonie Inf., Aquincum): *grate, qui futues Grega ancilla Lupi optionis* ***legionis secundes***[29].

(6.5) *CIL* III 8489 = 12799 (Dalmatie)[30]: *Ael. Pinnes et Lemus parentes posuerunt filio pientissimo Pinnio militi* ***legionis secundes****.*

(6.6) *CIL* XII 1356 = *Vulgärlateinische Inschriften*, 143 (Vasio, Gallia Narbonensis, III): *trebuni* ***legionis secundes Italices***[31].

Dans le texte (6.1), qui est l'inscription sur le sarcophage du vétéran M. Aur. Domitianus d'Ancyre, il s'agit d'une part des petits-fils (*nepotes*) du fils de Domitianus, d'autre part des fils de sa fille (*filies filios*), Gregorius et Laurentius. Les éditeurs expliquent le recours au génitif *-es* par l'origine grecque du vétéran (*domo Ancyra*), ce qui pourrait être interprété comme une marque identitaire. Ce texte contient des traces du latin vulgaire : *uiuos* pour *uiuus* et l'emploi de l'accusatif à la place de l'ablatif. Le texte (6.2) présente une forme en *-ens*, qu'il faut sans doute expliquer comme un hypercorrectisme. Le -n- est une graphie indiquant la prononciation longue, comme le souligne l'*Appendix Probi* (123 Baehrens), qui donne comme exemple *occa**n**sio*[32]. La forme *nepties* (6.3) est fort intéressante. Nous trouvons en *CIL* V 8273 (Aquileia) *neptiae* pour *nepoti* ou *nepti*. À l'origine, *nepos* signifie «petit-fils» et *neptis* «petite-fille». Dans le latin classique, *nepos* était utilisé dans les deux sens. La sphère sémantique a été étendue aux sens «neveu et nièce». Mais, comme ni *nepos* ni *neptis* n'étaient vraiment marqués du point de vue du sexe, on a formé

[28] Kovács 1998-1999 : 402.
[29] Kovács 1998-1999 : 401 ; Galdi 2004 : 16.
[30] Galdi 2004 : 17.
[31] Pirson 1901 : 132 ; Pulgram 1978 : 248.
[32] Hehl 1912 : 24, n. 2.

un *neptia* féminin (ou *nepta*, l'ancêtre de l'espagnol *nieta* et du portugais *neta*)[33]. On peut considérer qu'il s'agit dans ce cas d'une forme du latin vulgaire. Dans le texte (6.4), on ne peut manquer de mettre la désinence *-es* en relation avec *Grega (= Graeca) ancilla* et avec le fait que l'inscription est suivie de mots grecs de sens obscur. L'expression *legionis secundes* semble toutefois figée. On la trouve ailleurs, comme le montrent les textes (6.5) (Dalmatie) et (6.6) (Gaule Narbonnaise). On remarque que ce type de génitif se rencontre assez souvent avec des mots désignant des corps d'armée[34]. Il n'est pas impossible que cette marque casuelle ait pu servir à indiquer l'origine grecque du soldat mentionné, mais rien ne permet de vérifier cette théorie. On sait toutefois que les soldats tenaient beaucoup à leurs origines et à leur identité[35]. Une autre explication est toutefois possible. L'adjectif *secundes* est précédé par un substantif de la troisième déclinaison. On pourrait donc supposer, avec Skok (1934 : 442), une attraction avec une finale *-is* > *-es* en latin vulgaire. La même remarque peut valoir pour *finitionis sues* ci-dessous.

Les deux désinences se sont étendues à quelques noms communs, essentiellement des appellatifs[36], mais ce phénomène reste exceptionnel[37]. On peut citer *praefecti annon**[e]s*** (*CIL* XV 7172 = *Vulgärlateinische Inschriften*, 649)[38]. Les autres exemples, tardifs, sont empruntés pour la plupart aux inscriptions chrétiennes[39] : *mire bonitatis et totius innocenti**es*** (*ILCV* 4328), *depositus natale domn**es** Sitiretis* (*ILCV* 2115[40]), *alumno... Valentin**es** fili**es** me**es*** (*CIL* X 10159 = *ILCV* 577 = *ILS* 5168b). On peut rapprocher *mees* et *sues* (*ILS* 8237 [inscription funéraire] : *in diem finitionis **sues***), même si une différence notable sépare les deux expressions : *mees* est précédé de *filies*, déjà

[33] Pulgram 1978 : 242.

[34] *mil. Leg. II **Traianes**...* (*CIL* III 6611 = *Vulgärlateinische Inschriften*, 294, Alexandrie), *... militis cohor. **praetories*** (*CIL* IX 1424 = *Vulgärlateinische Inschriften,* 1438, Aequum Tuticum), *leg pri **It[alic]es** milita* (*CIL* V 914 = *Vulgärlateinische Inschriften,* 348, Aquileia), *Miles leg. **Primes** atiu[tricis)* (*CIL* V 892, Aquileia)

[35] Adams 2003 : 262.

[36] Battisti 1949 : 202 ; Mihaescu 1978 : 218.

[37] Pulgram 1978 : 248-249.

[38] Battistini (1949 : 202) et Gaeng (1977 : 29) donnent des exemples.

[39] Gaeng 1977 : 29.

[40] Voir aussi *ILCV* 2123.

pourvu d'une finale *-es*, tandis que *sues* a avant lui un mot de la troisième déclinaison au génitif, comme *legionis secundes* des exemples (6.4) (6.5) (6.6). La finale *-aes* apparaît aussi pour des mots que nous venons de rencontrer avec des finales *-es*, ce qui prouve que les deux finales peuvent être, dans certains cas, interchangeables. Je donne un seul exemple : *CIL* VI 68 add. p. 3003 = *ILS* 3513 = *Vulgärlateinische Inschriften*, 1330, inscription religieuse de Rome) : *post decem menses bineficio* ***dominaes*** *medicinis sanatus.*

Tout à fait différents sont les textes suivants.

(7.1) *CIL* III 14195, 5, l. 8 = *ILS* 7194 (inscription bilingue d'Éphèse, 104) : *imagines argentea[s] duas, unam divi Aug., aliam* ***phyles*** et 14195, 6, l. 9 : *unam Lysimachi et aliam* ***phyles*** *sua pecunia fecit* (version grecque, l. 18 : καὶ ἄλλην τῆς φυλῆς).

(7.2) *CIL* III 7631 (Dacie, II/III) : *[ge]nio* ***scoles*** *ordinatorum suc c(uragentibus) L. Cilio [A]eliano et [T]ib. Aurel(io).*

Les exemples (7.1) et (7.2) présentent des mots empruntés au grec[41]. Il s'agit en réalité de termes grecs écrits en caractères latins, comme le montre le texte d'Éphèse (7.1). La finale *-es* pour des paradigmes en *-e, -es* est donc tout à fait normale.

3.2. *CIL* V

Si nous prenons l'index du volume V du *CIL* (p. 1207), les génitifs du type *-aes/-es* sont répartis en deux groupes.

(8a) *CIL* V 1039 *Afric****aes***, 6843 *Annies]****es***, 1006 *Iuventi****aes***, 6545 *Motti****aes***, 6080 *Novelli****aes***, 5492 *Nutrici****aes***, 6625 *Primitives*, 6080 *Romani****aes***, 4967 *Rufi****aes***, 408 *Severin****es***, 5954 *Valeri****aes***, 6545 *Verecund****aes***, 4674 *Hostili****aes***.

(8b) 108 *Agath****es***, 3441 *Ariadn****es***, 7281 *Cosmi****aes***, 7493 *Iren****es***, 1388 *Lyd****es***, 7099 *Nici****aes***, 3441 *Phoeb****es***, 3782, 4740 *Trophim****es***.

Dans le premier (8a), on trouve des inscriptions où le génitif peut être observé dans des mots latins (*genetivus 1 decl. in Latinis vocabulis in aes [es, is]*) et, dans le deuxième (8b), les cas où le génitif apparaît

[41] Galdi 2004 : 17.

dans des mots grecs (*genitivi et dativi Graeci et semigraeci*). Dans le *CIL* V, on compte 9 exemples de mots grecs et 16 de mots latins.

Il est assez clair que la terminaison *-aes* correspond aux noms latins et *-es* aux noms grecs, même s'il y a des exceptions. Les inscriptions du *CIL* IV (Pompéi, Herculanum, Stabies) et X (Italie du Sud) confirment ce constat. La quasi-totalité des génitifs en *-aes* y est constituée par des noms latins (une seule exception : *CIL* IV 5858 *Hemer**aes***), alors que la finale *-es* est réservée aux noms grecs, avec quelques exceptions : *liberat**es*** = *liberatae* (*CIL* IV 5855), *mam**es*** = *mammae* (*CIL* IV 4862), *Catell**es*** = *Catellae* (*CIL* X 4502, Capoue)[42].

Le dépouillement des *Vulgärlateinische Inschriften* de Diehl confirme globalement les déductions précédentes.

Finale *-aes* : 631 (*CIL* VI 1806) : *Derisor avi**aes***, 741 (*CIL* IX 156, Brindes) : *Octavia Octavi**aes***, 1035 (*CIL* X 2487, Puteoli) : *Grani**aes** Primigeni**aes** locus*, 1277 (*CIL* X 2066, Puteoli) : *... Celerionis Maximi et Celerin**aes** filiorum eius*, 1304 (*CIL* VI 20448) : *Dis man. Ragoni**aes** Primitives*, 1405 (*CIL* XIV 1821, Ostie) : *Antoni**aes** subules*, 1428 (*CIL* IX 959, Troie) : *Potesta, Acesti**aes** delicias*, 1519 (*CIL* VI 4530) : *Dis. M. Aurunceiaes Magnaes*.

Finale *-es* : 622 (*CIL* VI 11771) : *d.m. Anniae Alc**es***, 1140, Corfinium : *Primitius Fedi**les** ser*., 1180 (*CIL* VI 15546) : *Diis manibus Claudiae Pist**es***, 1216 (*CIL* X 2645, Puteoli) : *Hic Lais Genic**es***.

3.3. *Inscription de Naples*

Une inscription de Naples (Leiwo 1994 : n° 87, 112)[43] permet de préciser les usages propres aux noms propres.

(9) *Dis Manibus **Iuliaes Rodopes** vixit annis XVI men(sibus) II Hermes pater*.

Hermes, le père de Iulia Rodope, était probablement un esclave. Le nom Iulia Rodope implique que la femme était sans doute une *liberta*. C'est un cas tout à fait classique montrant que, tandis que *-es* est une finale grecque par excellence et s'applique tout à fait normalement aux *cognomina* grecs, tandis que *-aes* vaut pour le *nomen* latin d'une personne grecque avec un *cognomen* grec.

42 Moltoni 1954 : 216-217.

Le *Namenbuch* de Solin (2003) permet d'identifier de nombreux cas semblables : les *cognomina* grecs sont en *-es* et les *nomina* latins en *-aes*. Dans les exemples réunis par Bindel (1912 : 12-25), on trouve 57 cas de noms grecs avec *-aes* et 388 exemples de noms latins avec la même finale. Quant à la finale *-es*, on la trouve 17 fois avec des *nomina* latins (à époque tardive)[44].

3.4. *Tabellae defixionum*

Jeanneret (1918 : 69-70)[45] remarquait qu'«un grand nombre d'inscriptions populaires offrent des gén. sing. *-aes* ou *-es*». Dans les *Johns Hopkings Tabellae defixionum*, que l'on considère comme venant de Rome, on trouve à plusieurs reprises le génitif *-aes*[46] (Fox 14 *qui Auoni**ae]s** cor eripiat*, 19 *do tibi frontem [A]uon[i**ae]s***, 21, 22, 23). On peut ajouter : Audollent 134, Latium, *Plot**iaes***). Mais le génitif *-es* est attesté aussi dans les *defixiones*[47] : [*Vene]r**ies**, sive Ven[e]rios**es*** (Audollent 129a, 6-8 [Arreticum]), *Asell**es***, quatre fois (Audollent 140, 5.14.15.18 [Rome] = *Vulgärlateinische Inschriften*, 850 = *CIL* VI 33899 = *ILS* 8750) et Σεπτιμες = *Septim**es*** (Audollent 270, 13 [Hadrumentum], texte latin écrit en caractères grecs).

3.5. *Documents papyrologiques provenant d'Égypte*

(10) *P. Oxy*. 44.3208 = *CEL* 10, 2-3 : *... qui quidem mecum est locutus de improbitate **Epaphraes**.*

(11) *ChLA* III 204 = *CEL* 156 (167 apr. J.-C.)[48]
7 : *G]ermanus procurator meus quas has res [i]ntra scrip-*
8 : *tas meas salbas sanas recepisse scripsi Nonarum*
9 : *Octobrium ad Pulvinos ad statione **liburnes** Fides...*

---

[43] Biville 2003 : 232, n. 32.

[44] J. Adams (2003 : 480) a établi, sur base d'un dépouillement aléatoire de Solin (2003), que, pour les *cognomina* grecs avec un nominatif en *-e* (type *Nice*), la forme en *-aes* n'apparaît qu'une seule fois (*CIL* VI 14659 : *Irenaes*). Il semble toutefois que d'autres cas puissent être relevés (cf. *CIL* VI 5947 : *Helenaes* ; 29391 : *Vlpiae Rhodinaes*).

[45] Il souligne toutefois que les emprunts au grec sont rares dans la langue vulgaire.

[46] Fox 1912 : 48 ; Adams 2007 : 447.

[47] Kropp (2008 : 265-266) ne mentionne que le génitif en *-es*.

[48] Adams 2003 : 486.

(12) *ChLA* I 12 = *CEL* 157 (167 apr. J.-C.)[49]
23 : *... Scripsi me recepisse res s(upra) s(criptas)*
24 : *[a Corneli]o Germa[n]o cuius [e]xemplum*
25 : ***epistules*** *habio. Actum Puluinos nonar[u]m Octobrium isdem co[ns]ulibus.*

Le texte (10) est une lettre privée envoyée par un personnage au nom grec, Suneros (un esclave ?), à un autre Grec, datant sans doute de l'époque d'Auguste. Le texte, écrit dans un latin formulaire contenant un certain nombre de vulgarismes assez banals (*CEL* II : 22)[50], est conforme aux modèles épistolaires latins classiques. La lettre, dans laquelle Suneros met en garde son ami Chius de la malveillance d'Epaphras, provient sans doute d'un milieu servile[51]. Le nom Suneros est inconnu des textes papyrologiques grecs et latins, à une exception près[52]. Le nom est toutefois attesté par l'épigraphie des provinces occidentales, spécialement en Italie, comme l'indique le *Namenbuch* de Solin (2003)[53]. *Epaphraes* correspond au grec Ἐπαφρᾶ[54], qui est typiquement le nom d'un esclave ou d'un affranchi. On attendrait un génitif *Epaphrae*. L'ajout d'un -s est certainement un élément grec, mais le résultat final n'est pas vraiment grec. C'est un élément nouveau, un compromis entre les deux langues.

Dans le texte (11), un reçu ou une lettre, conservé au British Museum, dont la première partie (l. 1-6) est mal conservée, nous lisons *Liburnes*, qui est bien un génitif pour *liburnae* (*CEL* II : 200). *Fides* est le nom d'un navire de guerre, qui reste au nominatif, alors que l'on attendrait un génitif, puisqu'il est en apposition à *liburnes*. On peut penser à une influence du grec, car on trouve une autre trace de cette langue, à savoir le génitif de temps l. 8 *Nonarum* pour *Nonis* (*CEL* II : 200). Il s'agit sans doute d'un texte latin écrit par un hellénophone, qui pense en grec. En latin, nous aurions donc dû avoir *liburnae* et en grec Λιβυρνίδος, donc en latin *Liburnidis.* La forme que nous avons ici n'est ni grecque, ni latine. C'est une forme nouvelle hybride.

---

49 Adams 2003 : 485.

50 Voir aussi les remarques de Halla-aho 2010 : 179-180.

51 Brown 1970 : 137.

52 *P. Ryl*. IV 613 (= *CEL* 86), une lettre privée du IIe s. apr. J.-C. provenant probablement d'un milieu juif, *Syneroti* (l. 8).

53 Adams 2007 : 447.

54 Brown 1970 : 138 ; Adams 2007 : 674.

Le texte (12), dont la première partie est fort altérée, fait partie du même dossier que le précédent. Dans cette lettre, le *procurator Germanus* informe le *frater Bassus* du matériel et de l'argent qui lui sont envoyés. C'est la fin de la lettre qui nous intéresse, c'est-à-dire la déclaration de réception. Comme dans le texte précédent, un hellénophone écrivant en latin utilise une désinence grecque lorsqu'il écrit un mot qu'il sait grec. Le mot qu'il écrit (*epistules*) est en réalité du grec en caractères latins.

Le génitif grec *-es* n'est pas un phénomène isolé. Il doit s'envisager en lien avec les autres caractéristiques linguistiques de ce texte. Adams (2003 : 611-614) a mis en évidence un certain nombre de traits du latin sub-standard présents dans ce papyrus les rapprochant de textes latins tardifs ou de documents sub-littéraires. Dans la seule phrase où l'on trouve *epistules*, on doit noter la fermeture de *e* en *i* en hiatus, l'usage locatif de *Puluinos* (accusatif sans préposition) et le génitif de temps.

Ces trois textes sont bien à mi-chemin entre le grec et le latin. Ils ont été écrits en latin par des hellénophones dont la connaissance du latin est avant tout parlée, non pas écrite.

3.6. *Les inscriptions juives de Venosa*

(13) *JIWE* I 62 : τάφως **Μαννίνες πρεσβιτέρες** τιγάτερ Λονγίν**ι** πατέ**ρις** ἰνγόνιν Φαοστίν**ι** πατέ**ρις** ἐτ[ῶ]ν λη[55].

De cette petite communauté juive d'Apulie nous avons conservé 64 épitaphes, datées entre le IV^e^ et le V^e^ s. apr. J.-C. Le texte (13) est un exemple. Environ 60 pourcent de ces inscriptions sont en grec, 30 pourcent en latin et quelques-unes en hébreu. Ce petit corpus, étudié par Leiwo (2002 ; 2003) dans une perspective sociolinguistique, montre clairement que le grec et le latin y sont (ou y ont été) en contact, puisqu' on y trouve un mélange de langues et de caractères[56]. Le génitif singulier des noms propres féminins de la première déclinaison est en *-es*/-ες : *Annes (Anna), Gesues (Gesua), Maries (Maria)*[57]. On ne trouve pas la forme *-aes*. Par comparaison, dans le corpus des 628 inscriptions

[55] « Tombe de Mannine l'aînée, fille de Longinus le père, petite-fille de Faustinus le père, âgée de 38 ans ».

[56] Rochette 2008 : 293-295.

[57] Leiwo 2002 : 183-192 ; 2003 : 258-259 ; Adams 2003 : 483-485.

funéraires d'Ostie, étudié par Adams[58], on voit nettement que la désinence *-es* est celle du génitif des noms grecs, tandis que *-aes* celle des noms latins. À Venosa, cette distinction n'existe plus (ou plutôt n'a jamais existé) : tous les génitifs singuliers féminins sont en *-es*, quelle que soit la langue utilisée. Cette désinence s'est généralisée à tous les noms féminins de la première déclinaison : noms propres et noms communs.

4. *Conclusion*

L'apparition de cette nouvelle désinence hybride gréco-latine est probablement à mettre en relation avec des communautés bilingues gréco-latines d'esclaves ou d'affranchis, où elle peut avoir servi occasionnellement comme marqueur identitaire. Un élargissement de l'emploi de cette désinence à des noms communs a eu lieu surtout à époque tardive.

Son origine reste toutefois difficile à saisir. On peut supposer que s'est développée, entre le I^er^ s. av. J.-C. et le IV^e^ s. ap. J.-C., une classe flexionnelle en *-e -es* (< *-is* [prononcé -es]) sur le modèle des noms propres féminins de la troisième déclinaison en *-e, -enis*, du type *Psyche, enis*[59]. La preuve vient du fait que l'on a refait des nominatifs en *-e* : *Iuliane, Marciane, Luciane, Aureliane*... Cette flexion en *-n-* pour les noms propres de la première déclinaison est bien attestée en latin tardif[60]. De plus, les variantes sont assez nombreuses dans le latin épigraphique. *Nice* p. ex. a au moins trois formes différentes de génitif attestées : *Nice, Nices, Nicenis*[61]. Cette flexion en *-enis*, déjà attestée au I^er^ s. av. J.-C., s'est surtout développée dans le courant du premier siècle ap. J.-C., en Italie et en Gaule du Sud, et s'est généralisée à toutes les provinces de l'Empire durant le II^e^ s.[62] L'avantage de cette flexion est qu'elle permet d'éviter des confusions et ambiguïtés dues aux désinences pouvant servir pour plusieurs cas[63].

[58] Adams 2003 : 479-483.

[59] Moltoni 1954 : 210, 213 ; Adams 2003 : 486-490.

[60] Curbera 1997.

[61] Adams 2003 : 488. On trouve même une quatrième forme : *Nicae* (remarque de H. Solin).

[62] Frei 1958 : 32-34.

[63] Voir la conclusion de Galdi (2012 : 148-149) à propos de la finale *-as* du nominatif pluriel des noms de la première déclinaison.

Les personnes mentionnées sur les inscriptions appartiennent généralement aux couches les plus basses de la société et sont, pour la plus grande part, des esclaves ou des affranchies dont le nom grec a été utilisé, après leur affranchissement, comme *cognomen* latin, selon un usage bien connu. La variante *-aes* est une version latinisée de la finale *-es* et pourrait avoir été refaite à partir de la désinence *-ae* de la première déclinaison[64]. Elle est du reste plus courante dans la partie occidentale de l'Empire. C'est la variante latine de la désinence, mais, dans la prononciation, aucune différence entre les deux ne devait exister. La confusion entre *ae* et *e* en latin tardif est courante (cf. ***ae****quus/****e****quus, apt****e*** */apt****ae****, cotidi****e*** */ cotidi****ae***). Nous avons donc un seul phonème, mais deux graphèmes. Les premières confusions graphiques entre *ae* et *e* – surtout *e* pour *ae* plutôt que le contraire – apparaissent à Pompéi. Il s'agit des premiers indices d'une monophtongaison de *ae* dans le latin parlé (p. ex. ***E****milio* pour ***Ae****milio*, *CIL* IV 1553). Certaines inscriptions de Rome du I^{er} s. apr. présentent une confusion graphique similaire à celle de Pompéi. Elle se généralise à partir du II^{e} s. et s'étend dans les provinces. Comme on le voit dans les emprunts anciens du latin au grec comme *scaena* (< σκήνη) et *scaeptrum* (< σκῆπτρον), *ae* correspond au grec η, encore prononcé ouvert au moment de l'emprunt. Dans la finale *-aes*, nous avons une correspondance en latin vulgaire *ae* = η[65]. Le grec ē est devenu en latin *ae* et, à partir du II^{e} s., *e*. C'est ainsi que s'expliquent des doublons comme *sc****ae****na/sc****e****na* et *sc****ae****ptrum/sc****e****ptrum*[66].

La question posée dans le titre de ma communication, hellénisme ou latinisme?, est trop tranchée. Le phénomène envisagé n'est ni l'un ni l'autre ou plutôt il est l'un et l'autre à la fois. Ce n'est ni du latin, ni grec, c'est du gréco-latin, un *tertium quid ex utroque* pour reprendre une expression de Priscien[67]. Ce simple morphème pose la question du mixage linguistique, du code interchangeable entre les deux langues et de la perméabilité entre le grec et le latin, dont les Romains avaient pleine conscience[68].

---

64 Adams 2003 : 479-483.

65 Bonfante 1934 : 164 ; Porzio Gernia 1978 : 60-64.

66 Väänänen 1967 : 38 (§ 59).

67 *GL* II, 2, 29 K.

68 Biville 2001-2003 : 196-197.

Bibliographie

Sources

Audollent: Audollent, Auguste, 1904, *Defixionum tabellae quotquot innotuerunt: tam in Graecis Orientis quam in totius Occidentis partibus praeter Atticas in Corpore inscriptionum atticarum editas*, Paris: A. Fontemoing.

CEL: Cugusi, Paulus, 1992, *Corpus epistularum Latinarum papyris tabulis ostracis servatarum (CEL)*, I (*Textus*), II (*Commentarius*), Florence, Gonelli (*Papyrologica Florentina*, 23).

Fox: Fox, William Sherwood, 1912, "The Johns Hopkins *Tabellae Defixionum*". *AJPh* 33: 1-9; 11-68.

ILCV: Diehl, Ernst, 1925-1931, *Inscriptiones Latinae Christianae Veteres*, 3 vol., Berlin, Weidmann.

ILS: Dessau, Hermannus, 1892-1916 [1954], *Inscriptiones Latinae selectae*, Berlin, Weidmann.

JIWE: Noy, David, 1993, *Jewish Inscriptions of Western Europe*, I, Cambridge, Cambridge University Press.

Vulgärlateinische Inschriften: Diehl, Ernst, 1910, *Vulgärlateinische Inschriften*, Bonn, A. Marcus und E. Weber's Verlag (Kleine Texte für Vorlesungen und Übungen, 62).

Wandinschriften: Diehl, Ernst, 1930, *Pompeianische Wandinschriften und Verwandtes*, Berlin, de Gruyter (Kleine Texte für Vorlesungen und Übungen, 56).

Bibliographie secondaire

Adams, James Noel, 2003, *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge, Cambridge University Press.

Adams, James Noel, 2007, *The Regional Diversification of Latin 200 BC-AD 600*, Cambridge, Cambridge University Press.

Battisti, Carlo, 1949, *Avviamento allo studio del latino volgare*, Bari, "Leonardo da Vinci".

Bindel, Arminius, 1912, *De declinatione Latina titulorum quaestiones selectae*, diss., Jena, Kaempfe.

Biville, Frédérique, 2001-2003, "Contacts linguistiques". *StudClass* 37-39: 189-201.

Biville, Frédérique, 2003, “Le latin et le grec «vulgaires» des inscriptions pompéiennes”. In: Solin, Heikki / Leiwo, Martti / Halla-aho, Hilla (eds.), *Latin vulgaire - latin tardif VI. Actes du VIe colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Helsinki, 29 août-2 septembre 2000*, Hildesheim-Zurich-New York, Olms-Weidmann: 219-235.

Bonfante, Giuliano, 1934, “La diphtongue *ae* dans les mots latins *scaena, scaeptrum, raeda, glaesum*”. *REL* 12: 157-165.

Brown, Virginia, 1970, “A Latin Letter from Oxyrhynchus”. *BICS* 17: 136-143.

Carnoy, Albert, 1906, *Le latin d’Espagne d’après les inscriptions*, 2ème éd., Bruxelles, Misch & Thron.

Cugusi, Paolo, 2007, “Osservazioni sulle valenze storico-linguistica e letteraria dei papiri epistolari”. In: Palme, Bernhard (ed.), *Akten des 23. Internationalen Papyrologenkongresses (Wien. 22.-28. Juli 2001),* Vienne, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften: 141-141[69].

Curbera, Jaime B., 1997, “Graecolatina”. *ZPE* 118: 235-236.

Ernout, Alfred, 1953, *Morphologie historique du latin*, Paris, Klincksieck.

Frei, Peter, 1958, *Die Flexion der griechischen* Nomina *der I Deklination im Latein*, diss., Winterthur, P.G. Keller.

Gaeng, Paul A., 1977, *A Study of Nominal Inflection in Latin Inscriptions. A Morpho-Syntactic Analyse*, Chapell Hill, U.N.C. Department of Romance Languages.

Galdi, Giovanbattista, 2004, *Grammatica delle iscrizioni latine dell’impero (province orientali). Morfosintassi nominale*, Rome, Herder.

Galdi, Giovanbattista, 2012, “Again on *as*-nominatives: A New Approach to the Problem”. In: Leiwo, Martti / Halla-aho, Hilla / Vierros, Marja (eds.), *Variation and Change in Greek and Latin*, Helsinki: Foundation of the Finnish Institute at Athens: 139-149.

Halla-aho, Hilla, 2010, “Linguistic Varieties and Language Level in Latin Non-Literary Letters”. In: Evans, Trevor V. / Obbink, Dirk D. (eds.), *The Language of the Papyri*, Oxford, Oxford University Press: 171-183.

Hehl, Albert, 1912, *Die Formen der lateinischen ersten Deklination in den Inschriften*, Tübingen, Kommissions-Verlag der J.J. Heckenhauer’schen Buchhandlung.

[69] Voir aussi Cugusi, Paolo, 2005, “Osservazioni sulle valenze storico-linguistica e letteraria dei papiri epistolari : in margine al vol. III del «Corpus Epistularum Latinarum»”. *Aufidus* 56-57 : 7-27.

Jeanneret, Maurice, 1918, *La langue des tablettes d'exécration latines*, Paris-Neuchâtel, Attinger Frères.

Kovács, Péter, 1998-1999, "Graecism in Pannonian Latin Inscriptions". *ACD* 34-35: 395-406.

Kropp, Amina, 2008, *Magische Sprachverwendung in vulgärlateinischen Fluchtafeln* (defixiones), Tübingen, Gunter Naar.

Kruschwitz, Peter, 2010, "*Romanes eunt domus*! Linguistic Aspects of the Sub-Literary Latin in Pompeian Wall Inscriptions". In: Evans,Trevor V. / Obbink, Dirk D. (eds.), *The Language of the Papyri*, Oxford: 156-170.

Kruschwitz, Peter / Halla-aho, Hilla, 2007, "The Pompeian Wall Inscriptions and the Latin Language: A Critical Reappraisal". *Arctos* 41: 31-49.

Lazzeroni, Romano, 1999, "Dall'antroponimo al paradigma. Storia di una declinazione". *AGI* 84: 207-214.

Leiwo, Martti, 1994, Neapolitana. *A Study of Population and Language in Graeco-Roman Naples*, Helsinki, Societas Scientiarum Fennica (*Commentationes Humanarum Litterarum*, 102).

Leiwo, Martti, 2002, "From Contact to Mixture: Bilingual Inscriptions from Italy". In: Adams, James Noel / Janse, Mark / Swain, Simon (eds.), *Bilingualism in Ancient Society. Language Contact and the Written Text*, Oxford, Oxford University Press: 168-194.

Leiwo, Martti, 2003, "Greek or Latin, or something in between? The Jews of Venusia and their Language". In: Leiwo, Martti / Halla-aho, Hilla / Vierros, Marja (eds.)*, Latin vulgaire - latin tardif VI. Actes du VI^e colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Helsinki, 29 août - 2 septembre 2000*, Hildesheim-Zürich-New York, Olms-Weidmann: 253-264.

Leumann, Manu, 1997, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, 2ème éd., Munich, Beck (Handbuch der Altertumswissenschaft, II, 2, 1).

Meiser, Gerhard, 1998, *Historische Laut- und Formenlehre der lateinischen Sprache*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Mihaescu, Haralambie, 1978, *La langue latine dans le sud-est de l'Europe*, Bucarest-Paris, Editura Academiai-Les Belles Lettres.

Mohl, F. George, 1899, *Introduction à la chronologie du latin vulgaire*, Paris, Émile Bouillon.

Moltoni, Vittoria, 1954, "Gli influssi dell'osco sulle iscrizioni latine della Regio I". *RIL* 84: 193-232.

Neue, Christian Friedrich, Wagener, Carl, 1902, *Formenlehre der lateinischen Sprache*, I, Leipzig, Reisland [Hildesheim, 1985].

Pirson, Jules, 1901, *La langue des inscriptions latines de la Gaule*, Bruxelles, Office de Publicité.

Planta, Robert von, 1892-1897, *Grammatik der oskisch-umbrischen Dialekte*, 2 vol., Strasbourg: K.J. Trübner [Berlin-New York, 1973].

Porzio Gernia, Maria Luisa, 1978, "Per una definizione del latino *ae*. Grafemi, sistemi, interferenza linguistica". *AGI* 63: 35-77.

Pulgrann, Ernst, 1978, *Italic, Latin, Italian 600 B.C. to A.D. 1260. Texts and commentaries*, Heidelberg, Carl Winter.

Rochette, Bruno, 2008, "Le bilinguisme gréco-latin dans les communautés juives d'Italie d'après les inscriptions (II^{e}-VI^{e} s.)". In: Biville, Frédérique / Decourt, Jean-Claude / Rougemont, Georges (éds.), *Bilinguisme gréco-latin et épigraphie: actes du colloque organisé à l'université Lumière-Lyon 2*, Lyon, Maison de l'Orient et de la Méditerranée: 273-304.

Skok, Peter, 1934, "Zum Balkanlatein". *ZRPh* 54: 441-442.

Solin, Heikki, 2003, *Die griechischen Personennamen in Rom. Ein Namenbuch*, 3 vol., 2ème éd., Berlin-New York, De Gruyter.

Sommer, Ferdinand, 1913, *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre*, Heidelberg, Carl Winter.

Speidel, Michael Alexander, 1996, *Die römischen Schreibtafeln von Vindonissa: lateinische Texte des militärischen Alltags und ihre geschichtliche Bedeutung*, Brugg, Gesellschaft Pro Vindonissa.

Szidarovsky, J., 1931, "Sur l'origine de la désinence *-aes* dans les inscriptions en latin vulgaire". *EPhK* 55: 141 [*non uidi*].

Väänänen, Veikko, 1965, *Étude sur le texte et la langue des* Tablettes Albertini, Helsinki (Annales Acad. Scient. Fennicae B, CXLI, 2).

Väänänen, Veikko, 1966, *Le latin vulgaire des inscriptions pompéïennes*, 3ème éd., Berlin, Akademie-Verlag.

Väänänen, Veikko, 1967, *Introduction au latin vulgaire*, 2ème éd., Paris (3ème éd. 1981), Klincksieck.

SINTASSI

Colette Bodelot
(Clermont Université, Université Blaise Pascal, EA 999 - LRL)

Les propositions complétives dans la Chronique originale de Frédégaire (I. 4, chap. 1-90)

Abstract

The aim of this paper is to present the main changes that occur in the substantive clauses of the original Chronicle of Fredegar. While phonetic alterations implying a series of morphological neutralizations make it difficult to identify all the specificities of this type of subordinate clauses, it is possible to grasp general evolutionary tendencies. We will see that the AcI, which is supposed to have lost ground in Late Latin, remains very much alive in this text. However, its configuration often differs from that of Classical Latin, and the manners in which it competes with other substantive clauses fluctuate. Hybrid forms of substantive clauses also emerge. More generally, the boundaries between direct and indirect speech or parataxis and hypotaxis prove to be highly permeable.

1. *Introduction*

Nous nous proposons d'étudier les principaux changements intervenus dans le processus de subordination complétive dans le plus important texte historique rédigé en latin mérovingien du VIIe s. en Gaule, la Chronique dite de Frédégaire.

Même si les altérations phonétiques qui se manifestent à partir du IIIe s. et la neutralisation de nombreuses oppositions morphologiques rendent difficile l'identification de certaines formes verbales ou nominales au sein des complétives, on tâchera de dégager les principales tendances évolutives qui affectent la configuration interne ainsi que la distribution et l'opposition externe des différentes classes de complétives. Ces tendances vont souvent à l'encontre des attentes, notamment en ce qui concerne le sort de l'AcI. Pour un premier aperçu, nous renvoyons au tableau ci-dessous :

AcI	130	54,17%
quod p	12	5,00%
eo quod p	4	1,67%
ut, Ø, (ut) ne, (ut) non + Subj.	69	28,75%
quasi p	1	0,42%
interrogation indirecte	24	10,00%
TOTAL :	240	100,01%

Tableau 1 : Fréquence des différents types de complétives[1]

2. *Les propositions infinitives ou AcI*

En l'absence de verbes de sentiment introduisant des complétives, l'AcI dépend de verbes de sens volitif, perceptif, déclaratif et de verbes ou locutions impersonnels.

2.1. *AcI dépendant d'un verbe d'effort, d'ordre ou de permission*

Par rapport au latin classique, l'AcI a étendu son domaine d'emploi après les verbes d'effort, d'ordre ou de permission.

En ce qui concerne les verbes d'effort, l'AcI est attesté avec *studeo* et un composé de *curo* :

(1a) *Prol.* IV : *cuncta [...] curiosissime quantum potui inseri* ***studui***[2].

(1b) IV,84 : *quo ordine eiusdem tinsauri inter filius deuisi fuerant nun obmittam sed delucedato ordene uius uolumine inseri* ***procurabo****.*

Si ces constructions sont rares mais non inexistantes en latin classique[3], il en va autrement de *permitto* + AcI, étranger au bon usage :

[1] Si plusieurs complétives du même type dépendent à l'intérieur d'une séquence d'un seul prédicat, elles ne sont comptées qu'une fois. En raison de certains cas douteux, les chiffres ne sauront être exacts à l'unité près.

[2] Les exemples du corpus sont cités d'après *Frédégaire. Chronique des temps mérovingiens. (Livre IV et Continuations).* Texte latin selon l'édition de J. M. Wallace-Hadrill. Traduction, introduction et notes par O. Devillers et J. Meyers, Turnhout, Brepols, 2001.

[3] Cf. pour *studeo* Cic. *fam.* 13,26,4, pour *curo* Cic. *Phil.* 10,17.

(2) IV,73 : *nec eum exinde excobere* ***permiserunt****.*

Par analogie avec *iubeo,* l'AcI complète chez Frédégaire aussi *praecipio* et *ordino*. On y observe certaines particularités d'emploi. Outre les nombreux cas du type de (3), où, suite à l'évolution vocalique, on ne peut plus distinguer l'infinitif actif et passif :

(3) IV,78 : *Dagobertus de uniuersum regnum Burgundiae exercitum promouere* ***iobet***

on voit en (4) que l'actif occupe souvent arbitrairement la place du passif :

(4) IV,49 : *primatis et nobiliores cunctis [...] interficere* ***ordinarit***;

L'infinitif actif peut aussi céder la place au gérondif (Haag 1899 : 924) :

(5) IV,65 : *petens ut omnes Iudeos [...] baptizandum*[4] ***preciperit****.*

Au sein d'un même énoncé, l'AcI peut enfin alterner avec une proposition au subjonctif :

(6) IV,51 : ***Iube*** *illum hominem [...] armare et procedat alius [...], quique armatus ad singulare certamine.*

Si l'alternance peut s'expliquer ici par la coordination d'une première phrase complexe intégrant un AcI à une proposition simple avec subjonctif autonome, une telle lecture est exclue en :

(7) IV,8 : *omnes Gothus [...] Toletum adhunare* ***precepit*** *et omnes libros Arrianos* ***precepit*** *ut presententur*

où les deux propositions concernées sont nettement subordonnées. On y constate une différence d'ordre des mots : tandis que l'AcI est toujours préposé, la conjonctionnelle est ici postposée à *precepit*.

[4] L'interprétation de *baptizandum* comme adjectif verbal (Wirth-Poelchau 1977 : 37) n'est possible que si l'on admet une discordance de genre et de nombre avec *omnes Iudeos*.

2.2. *AcI dépendant de* facio

Les fluctuations de la voix de l'infinitif sont particulièrement lourdes de conséquences dans le cas de *facio*, qui, par grammaticalisation, est en train de passer du statut de verbe plein à celui d'un semi-auxiliaire. Si avec un infinitif actif intransitif l'interprétation complétive avec AcI est plausible en :

(8a) IV,70 : *eamque ad priuato habeto uiuere* ***fecit.***

elle est douteuse du fait de la voix incertaine de *baptizare* en :

(8b) IV,8 : *et omnes Gothos [...] baptizare* ***fecit.***

De tels contextes ambigus ont favorisé le passage de la construction complexe avec AcI à la prédication simple, où *facere* assume par rapport à un infinitif actif le rôle d'un quasi-auxiliaire modal fléchi[5] :

(8c) IV,85 : *Chunibertus et Pippinus hoc tinsaurum [...] Mettis* ***facint*** *perducere*[6] ;

2.3. *AcI dépendant d'un verbe de parole ou de perception*

Des innovations porteuses d'avenir apparaissent aussi avec les *uerba sentiendi* et *declarandi*. L'AcI y est dans 62,16% des cas postposé, dans 25,68% antéposé au verbe introducteur[7], ce qui confirme la constatation de Herman (1989 : 137-140) que l'AcI occupe, au contact de ces verbes, aussi bien la position initiale que finale.

Parmi les traits marquants, mentionnons la non-expression du sujet dans un nombre somme toute réduit de cas :

(9) IV,62 : *ad eundem reuertuntur* ***nunciantes X (scil. se)*** *pacem perpetuam cum Aeraclio firmasse.*

---

[5] Voir déjà Greg. Tur. *Hist.* I, *praef.* : *paschalis solemnitates inquirere fecit* (Bodelot à paraître).

[6] Sur le fait que dans le syncrétisme formel des deux types, intransitif (8a) et transitif direct (8c), on trouve reproduit un schéma de syntaxe ergative, voir Bodelot (à paraître).

[7] Dans 12,16% des cas, le verbe recteur est enchâssé dans l'AcI.

Les réfléchis sont, en général, correctement employés si l'on fait abstraction du remplacement de *suus* par *eorum* en cas de possesseurs multiples :

(10) IV,49 : *reliqui* ***cernentes eorum*** *esse uitae periculum Charoaldum [...] in regnum elegunt sublimandum*[8].

Cette pronominalisation préfigure fonctionnellement l'emploi, par ex., de *leur* et de *loro* en roman (Väänänen 1981[3] : 124).

Pour l'expression de la postériorité, Frédégaire emploie à l'actif le plus souvent, correctement, le participe futur (normalement sans *esse*) ou l'infinitif *fore*, aussi dans les systèmes hypothétiques :

(11) IV,36 : *At ille* : *"Nequaquam", inquid, "istos regalia sceptra susceturus* ***scias****"* :

(12) IV,36 : ***Videns*** *itaque uir Dei pericolum aliorum fore si suae seuiretate satisfaceret [...]*

L'effet de sens futur peut aussi se dégager du seul contexte ; c'est souvent le cas avec 'promettre' (Wirth-Poelchau 1977 : 14) :

(13a) IV,78 : *Ibique sacramentis Wascones firmantes semul et* ***promittentes*** *se omni tempore Dagoberto [...] esse fedilis* :

(13b) IV,74 : *et Francorum limete de illis partebus custodire* ***promittent****.*

Si l'on opte dans (13b) pour une interprétation active de l'infinitif, on voit apparaître la construction romane avec simple infinitif (fr. 'promettre de + infintif').

Cette construction s'est étendue au verbe *peto* :

(14) IV,54 : *sed omnes [...] regis graciam obnoxie* ***petentes*** *cum rege transagere*[9].

Un expédient pour marquer la postériorité peut être à l'actif le

[8] De même IV,66.

[9] Dans IV,53 : *petensque Dagobertus cuncta [...] uelle recipere*, le trait volitif inhérent à *peto* est exprimé de façon pléonastique par *uelle.*

gérondif (Haag 1899 : 924), au passif, l'adjectif verbal (Haag 1899 : 922 ; Wirth-Poelchau 1977 : 37 ; Kusternig 1982) :

(15a) IV,78 : *cumta que sui [...] leudibus Francorum inlecete perpetrauerant, emendandum* ***spondedit***[10]

(15b) IV,65 : *per quod* ***cernens*** *a circumcisis gentibus [...] emperium esse uastandum*

À titre exceptionnel, le participe en *-urum* est employé avec un sens passif, sporadiquement accompagné de *fore* :

(16a) IV,36 : *"Martirii coronam a me tibi inlaturam* ***speras****."*

(16b) IV,36 : *Vir Dei* ***respondit*** : *"Si quod nunc usque sub regulare disciplinae abenis constrictum fuit uiolare conaris, nec tuis muneribus nec quibuscumque subsidiis me fore ad*[11] *te sustentaturum."*

Dans un cas, l'infinitif parfait passif semble se rencontrer dans un contexte induisant un sens de postériorité :

(17) IV,78 : *et semper se et regnum quem regibat Brittaniae subiectum dicione Dagoberti [...] esse* ***promisit****.*

Mais on peut admettre que, plutôt qu'un futur passif classique du type de *subiectum iri*, c'est ici la forme *subiectum fore* qui est remplacée par *subiectum esse,* le participe parfait passif marquant le résultat acquis dans le futur.

Ce qui, d'une façon générale, frappe cependant le plus, c'est qu'à côté d'énoncés hypercorrects du type de :

(18) IV,36 : *At ille se* ***ait*** *iam saepius* ***testatum esse****, nisi uim abstraheretur se non discessurum.*

on trouve des énoncés présentant un mélange incongru soit de différents types d'hypotaxe :

---

[10] Sur la possibilité d'interpréter les formes en *-ndum* comme des adjectifs verbaux avec sens passif, voir n. 4.

[11] Sur *ad = ab,* voir Haag (1899 : 907).

(19a) IV,68 : *[...] dum se* ***cernebant*** *cum Dagoberto odium incurrisse et adsiduae expoliarintur.*

soit de parataxe et d'hypotaxe :

(19b) IV,36 : *Vir Dei* ***respondit*** : *"Si quod nunc usque sub regulare disciplinae abenis constrictum fuit uiolare conaris, nec tuis muneribus nec quibuscumque subsidiis me fore ad te sustentaturum. Et si hanc ob causam tu hoc in loco uenisti ut seruorum Dei caenubia distruas et regularem disciplinam macules, cito tuum regnum funditus ruiturum et cum omni propaginae regia dimersurum."*

Dans (19b), Frédégaire maintient, d'une part, les coordonnées déictiques de l'énonciation directe et l'indicatif dans des subordonnées conditionnelles mais transpose, d'autre part, les assertives directes en propositions infinitives. C'est que la frontière entre discours direct et indirect est devenue flottante. D'où aussi le cas de figure inverse, beaucoup plus fréquent, où une infinitive de style indirect se voit substituer une proposition à l'indicatif :

(19c) IV,69 : *Hysacius ei obuiam* ***mandans****, pre timore emperatoris Tasonem cum suis infra murus Rauenne urbis armatum non* ***audebat*** *recipere.*

Ailleurs enfin, au sein d'une même séquence, Frédégaire abandonne, sans crier gare, le discours direct au profit du discours indirect :

(19d) IV,36 : *Diris post haec uir Dei increpationibus rex urguetur contraque Teudericus* ***ait*** : *"Martirii coronam a me tibi inlaturam speras". Non esse tantae demenciae ut hoc tantum patraret scelus, sed pociores consilii se ageret utilia paraturum [...]*

Après les mêmes verbes de parole et de perception, l'AcI se substitue ensuite volontiers, sans raison apparente, à l'NcI : d'abord, après *creditur*, dans un énoncé dont la construction est dans l'ensemble peu grammaticale :

(20) IV,89 : *nam alium consilium secrete [...] macenauant, quem* ***credetur*** *non fuisse Deo placebelem ideoque non mancepauit effectum.*

puis, plus souvent, après *fertur,* forme quasi figée, qui figure toujours en position thématique initiale et joue pour ainsi dire le rôle d'un présentatif :

(21a) IV,66 : ***Fertur*** *in eo prilio cento quinquagenta milia militum a Saracinis* ***fuisse interfecta***[12] ;

(21b) IV,87 : ***Fertur*** *ibique plurima milia homenum* ***fuisse*** *gladio* ***trucidati****.*

Dans (21b) sont croisées deux constructions infinitives, l'AcI et l'NcI (Haag 1899 : 928).

L'AcI intervient enfin très rarement[13] dans le sillage d'un verbe ou d'une locution impersonnels. Après *placere*, Frédégaire fait l'économie du sujet de l'AcI coréférentiel à celui de *reor* superordonné :

(22a) IV,36 : *At ille* : *"Non enim", inquid, "reor* ***placere*** *Conditore* ***X (scil. me)*** *semul natali solo ob Christi timorem relecto dinuo repedare".*

Quant à *melius esse*, il semble, dans (22b), impossible de savoir s'il régit deux AcI passifs ou deux infinitifs actifs avec COD :

(22b) IV,36 : *Tunc Teudericus ait,* ***melius esse*** *uirum Dei [...] honorare quam Dominum [...] ad iragundiam prouocare.*

3. *Les propositions conjonctionnelles*

3.1. quod p

La subordonnée en *quod* qui est censée remplacer en latin tardif l'AcI après les verbes déclaratifs et perceptifs est, avec douze occurrences, faiblement représentée. Une explication possible est que l'AcI est chez Frédégaire deux fois plus souvent postposé qu'antéposé

[12] Voir aussi IV,82 et IV,38, quoique *prilium* puisse ici représenter, du point de vue formel, aussi le sujet personnel de *fertur.*

[13] Voir *placet* (IV,36), *oportet* (IV,38), *melius est* (IV,27 ; IV,36), qui relèvent de la modalité déontique, et *constat* (IV,76), qui relève de la modalité épistémique.

au prédicat recteur, et occupe la place rhématique, qui revient chez d'autres auteurs tardifs volontiers à *quod p.*

Dans un seul cas *quod p* dépend d'un *uerbum declarandi*:

(23) IV,71: *inter citera Chrothario regi* ***suggessit quod*** *illam parentem Francorum [...] non dibuissit umiliare;*

Six complétives en *quod* entrent en séquence avec des verbes perceptifs, figurant dans 2/3 des cas à la forme participiale:

(24a) IV,36: *uir Dei* ***cernens quod*** *nullis costudiis angeretur a nulloquo molestiam ferret [...]*[14]

(24b) IV,87: *In crastendo* ***uedentes quod*** *Radulfo nihil preualuissint [...]*

On y a souvent l'impression d'une organisation discursive lâche peu propice au maintien de l'infinitive (Calboli 1987: 25 sqq.; Cuzzolin 1994b: 183):

(24c) IV,90: ***Credetur*** *a plurimis, hy duo Flaochadus et Willebadus, eo quod multa in inuicem per loca sanctorum de amicicias oblegandum sacramenta dedirant [...],* ***quod*** *iudicius Dei de eorum oppressione plurema multetudine liberassit et eorum perfedia et mendacia eos uterque interire fecissit.*

Ici, la complétive en *quod*, elle-même riche en syntagmes et intervenant après une causale en *eo quod*, a dû apparaître comme formellement plus claire que l'infinitive.

Occasionnellement, *quod p* sert d'explicitant à un pronom cataphorique ou fournit le contenu d'un SN (avec ou sans cataphorique):

(25a) IV,26: *Theudericus cum haec* ***conperisset quod*** *a Clothario pars regni sui [...] fuerat peruasum [...]*

(25b) IV,28: *Sed hoc tantum inpedimentum* ***habebat, quod*** *saginam esset corpore adgrauatus.*

(25c) IV,44: *uerba ignominiosa* ***dixit, quod*** *Chlotharius eodem anno omnimodis migraret de seculo*

[14] *Cernens* est toutefois aussi bien représenté avec l'AcI.

Si la diaphore passe normalement pour un facteur favorisant l'emploi de *quod p* (Cuzzolin 1994a : 208 ; Bodelot 2000 : 73-83), elle a pu jouer aussi un rôle important dans le passage de *quod* relatif à *quod* complétif (Mayen 1889 : 5-12 ; 28-29 ; Serbat 2003 : 741).

Au cas où *quod p* entre en séquence avec un verbe d'accusation, son statut est incertain :

(26) IV,54 : ***incusante*** *Aighynane duci* ***quod*** *rebellione Wasconorum fuissent consciae [...]*[15]

Y a-t-on affaire à une complétive précisant le contenu du grief ou à une circonstancielle en dénotant la cause ?

3.2. eo quod p

Un argument en faveur du sens causal peut être fourni par *eo quod* employé dans le même contexte :

(27) IV,80 : *tantummodo a plurimis* ***blasphemabatur, eo quod*** *esset auariciae deditus*[16].

Tandis qu'avec *quod* le lien causal ne se dégage que du contenu des propositions en présence (Serbat 2003 : 695-709), ce lien logique semble ici être souligné par l'ablatif *eo* pourvu du signifié d'origine (Serbat 2003 : 715-718).

Que *eo quod* n'ait cependant pas toujours un sens causal est montré par :

(28a) IV,68 : ***uerba inproperiae*** *[...]* ***et menas aduersus Samonem loquitur, eo quod*** *Samo et populus regni sui Dagobertum diberint seruicium.*

(28b) IV,3 : *Cumque Gunthramno* ***perlatum fuisset, eo quod*** *frater suos Chilpericus* ***esset interfectus*** *[...]*

où il introduit des complétives[17], explicitant un support nominal ou dépendant d'un *uerbum declarandi.*

---

15 Voir aussi IV,35.

16 Voir aussi IV,42.

17 Sur cet emploi rare à basse époque, voir Serbat (2003 : 721).

À une exception près, (25a), le verbe de la conjonctionnelle figure toujours au subjonctif. Contrairement à l'usage classique, *quod p* ne complète aucun verbe de sentiment. À la différence de l'AcI, cette complétive est toujours postposée au prédicat recteur[18].

3.3. ut, Ø, (ut) ne, (ut) non + *subjonctif*

Vt p apparaît dans le corpus comme un rival plus redoutable de l'AcI que *quod p.* Ce type de subordonnée, qui n'est jamais antéposé, intervient à la suite de 69 verbes ou locutions appartenant à différentes classes[19].

Dans 46,4% des cas, il s'agit de verbes de sens volitif au sens large, dont le mieux représenté est *peto.* Dans un seul cas :

(29) IV,21 : *[...] nisi tantum* ***cupiditatis*** *instincto* ***ut*** *facultatem eius fiscus* <u>*adsumerit*</u>*.*

la subordonnée joue le rôle de complément d'un nom, en l'occurrence de *cupiditas*.

Occasionnellement, le prédicat introducteur est constitué d'une expression complexe qui, dans le cadre de la macro-phrase, est orientée vers une force directive :

(30) IV,35 : ***placetus*** *inter Colerinse et Sointense* ***fiaetur****,* ***ut*** *has duas reginas [...]* <u>*coniungerint*</u> *conloquendum*[20]*.*

Parfois, il empiète aussi sur la modalité assertive :

(31) IV,36 : *regi respondit, se* ***consuetudinem*** *non* ***habere ut*** *secularium hominum [...] famulorum Dei habitationes* <u>*pandant*</u> *introitum;*

En dépendance d'une expression impersonnelle (5,8% des cas), le contenu de *p* relève de la factualité :

(32) IV,36 : ***Euenit*** *ergo* ***ut*** *quadam die beatus Columbanus ad Brunechildem* <u>*uenerit*</u>*.*

---

[18] Voir encore Herman (1989 : 137-140).

[19] Pour ces classes, voir par ex. Kühner / Stegmann (1914[2] : II, 2, 208-232 ; 234-247 ; 252-256) et Panchón (2003 : 366-444).

[20] Voir aussi (38).

ou participe de la modalité déontique :

(33) IV,64 : *"Sic c**onuenerat**, **ut** singulare certamen priliandum debuissemus*[21] *confligere"*[22] *;*

Les complétives directives présentent, par rapport à la norme, les déviations suivantes. Pour les jussives, on repère, à côté des nombreuses infinitives, quelques rares énoncés comportant *iubeo, praecipio* ou *impero* + *ut* + subjonctif, construits indifféremment avec un accusatif ou un datif de la personne (Wirth-Poelchau 1977 : 14)[23] :

(34a) IV,72 : *Dagobertus **Baioariis** **iobet ut** Bulgarus illus [...] interficerint.*

(34b) IV,36 : ***uicinus** monastirii per nuncius **imperat ut** nulli eorum [...] iter pandatur neque receptacula monachis eius [...] tribuantur*[24].

À l'intérieur de *ut p*, on relève, outre la substitution de *eorum* à *suus*[25], une extension plus large que pour l'AcI de l'anaphorique aux dépens du réfléchi :

(35) IV,72 : *ad Dagobertum expetint, **petentes ut eos** in terra Francorum manendum receperit*[26].

La conjonction *ut* est parfois supprimée en dépendance de verbes pour lesquels son maintien est requis par la norme :

(36a) IV,70 : *eum **conpellins** uxorem quam habebat relinquerit et eam matremuniam acciperit ;*

(36b) IV,54 : ***iobet** Arneberto [...] eum [...] interficeret.*

---

[21] Sur la redondance de *debuissent*, voir (37).

[22] Voir aussi IV,36 : *non [...] dignum est ut [...]* ; IV,68 : *Non est possebelem ut [...].*

[23] Pour la succession "AcI + *precepit* ; *precepit* + *ut p*", voir (7).

[24] À l'instar de *impero*, *persuadeo* admet lui aussi un objet direct animé : cf. le passif personnel dans IV,49 : *Persuasos ab ipso [...] ordinarit.*

[25] Voir *e. g.* IV,58 : *ut gente [...] ei [...] expetirint ut ille post tergum eorum iret feliciter*.

[26] Voir aussi (36a).

Pareille absence de conjonction se rencontre certes aussi dans la langue littéraire antérieure, par ex. chez Tacite :

(36c) Tac. *ann.* 13,15 : *ubi Britannico* ***iussit*** *exsurgeret progressusque in medium cantum aliquem inciperet [...]*

Mais tandis qu'il s'agit là d'un "phénomène de syntaxe expressive" (Panchón 2003 : 467), on a affaire chez Frédégaire à une liberté de *sermo cotidianus* qui tire parti de l'absence de censure propre à ce registre (Sznajder 2003 : 80).

L'orientation directive est parfois, de façon redondante par rapport au subjonctif de volonté, exprimé par *debeo* :

(37) IV,45 : *[...]* ***petentes ut*** *illa duodece milia soledorum [...]* ***debuissent*** *cassare*[27] *;*

De tels agencements sont l'indice d'un affaiblissement du sens injonctif du subjonctif. Cette désémantisation rend flottante la limite entre modalité assertive et volitive dans les subordonnées au subjonctif dépendant d'un verbum *declarandi*[28]. Dans ces énoncés, on repère de fait tout un continuum de nuances. Si dans des énoncés du type de :

(38) IV,40 : *Post tergum* ***indiculum direxit ut*** *Alboenus cum citeris Warnacharium interfecerit,*

le contexte confère clairement au prédicat recteur et à *ut p* un sens jussif[29], la situation est moins nette en :

(39) IV,30 : *Ibique* ***datis sacramentis ut*** *a Teudericum* ***ne unquam*** *a regno degradaretur [...]*[30]

La subordonnée y exprime le contenu d'une formule de serment

[27] Voir aussi (33).

[28] Pour cette explication du remplacement de l'AcI par *ut* p, voir aussi Herman (1963 : 46-47).

[29] Sur les complétives dépendant d'un *uerbum dicendi*, voir par ex. Bolkestein (1976 a, b).

[30] Voir aussi *e. g.* IV,76.

solennel et participe par cette nuance d'engagement aux deux forces illocutoires assertive et directive.

Mais beaucoup plus nombreux (15 ex.) sont les énoncés où une subordonnée au subjonctif est dotée d'une force assertive, et concurrence l'AcI. Une telle proposition se rattache ou bien directement au *uerbum declarandi* :

(40a) IV,36 : *regi* ***nunciant*** *uirum Dei inibi esset nec regis domibus metare uellit*[31].

(40b) IV,63 : *[...] thinsauros in mare proiecerit,* ***dicens****que Neptuno munera daret ;*

ou bien intervient, plus souvent, après une première complétive de forme correcte dans une séquence de discours indirect :

(41) IV,22 : *ei* ***reuelatur*** *in sompnium ut surgens iret ad eclesiam [...]* : *in medium eclesia designatum locum illum sanctum corpus adesset*.

Les relatives ou circonstancielles qui précèdent l'assertive au subjonctif y restent souvent à l'indicatif :

(42) IV,52 : *Dagobertus* ***promittens****, si id quod male gesserat emendabat, Chrodoaldus uitae periculum non haberit*[32].

L'alternance des modes est particulièrement intéressante à étudier à la suite de *fertur*, où la subordonnée à verbe fini remplace à la base un NcI :

(43a) IV,81 : *Trebus annis circeter* ***et fertur adhuc amplius*** *per unumquemque diem mille soledus auri aeraries Saracinorum Constans emplebat.*

(43b) IV,82 : *plenus senectutae,* ***fertur nonagenarius*** *moretur*[33].

(43c) IV,67 : ***Fertur faccione Dagoberti*** *fuisset interfectus.*

---

[31] Étant donné l'accusatif *uirum*, on peut même y voir une construction hybride résultant du croisement d'un AcI et d'une complétive au subjonctif. Ce vulgarisme ne figure pas dans le texte de Jonas, *Vita Columbani* I, 18 (éd. Haupt), où on lit: *regi muntiant, uirum Dei inibi esse nec in regis domibus metare uelle*.

[32] Voir aussi *e. g.* IV,54.

[33] Voir aussi IV,85.

L'indicatif semble y exprimer les faits certains, le subjonctif les faits incertains (Wallace-Hadrill 1960 : XXVIII ; Kusternig 1982 : 30). Dans tous les cas, le maintien du verbe conjugué peut s'expliquer par l'incidence étroite de *fertur* au seul complément périphérique.

Que ces subordonnées ou séquences au subjonctif n'aient plus rien affaire avec *ut p* de force directive est montré par l'absence régulière de *ut*. Cette absence de subordonnant n'est pas sans engendrer d'ambiguïté. Ainsi en :

(44) IV,71 : *inter citera Chrothario regi* ***suggessit quod*** *illam parentem Francorum [...]* *non dibuissit umiliare; multum exinde regis Francorum et Franci* ***essint*** *ingrati.*

il est impossible de savoir si, à la suite de *quod p*, la conjonction omise dans la seconde complétive est *ut* ou *quod* ; au prix d'une neutralisation du sens modal du subjonctif *essint*, on posera dans ce cas pour l'assertive une équation à trois membres : AcI = *[ut]* + subjonctif = *[quod]* + subjonctif.

Cette équivalence est corroborée par le recours à la négation *non*[34], qui est à la base l'indice d'une force déclarative de *p* (Orlandini 2001 : 73). Mais cette preuve est peu fiable du fait d'une alternance peu stricte de *non* et de *ne* chez Frédégaire. Que *non* se rencontre aussi en présence d'une orientation injonctive ressort de :

(45) IV,37 : *legationem ad Chlothario diregit,* ***indecans*** *se contra Theudebertum [...] hostiliter uelle adgredere* : *Chlotharius in solatium Theudeberti* ***non*** *esset.*

À côté de *ne unquam* et du plus emphatique[35] *ut ne unquam*, maintenus régulièrement, à titre d'hyperurbanismes[36], dans les serments solennels du type de :

(46) IV,42 : *[...]* ***sacramentum*** *a Chlotharium* ***acceptum ne umquam*** *uitae suae temporebus degradaretur*[37].

[34] Voir aussi (42) et (44).

[35] Voir, avec indications bibliographiques, Panchón (2003 : 453 n. 279).

[36] Voir à ce propos Herman (1963 : 57).

[37] Voir aussi IV,70 ; pour *ut [...] ne umquam*, voir (39).

ne intervient, conformément à la norme, après les verbes de crainte et d'empêchement[38] :

(47a) IV,36 : ***uerebatur*** *enim* ***ne*** *[...] dignitates atque honoris sui modum amputasset*[39].

(47b) IV,27 : *et Teudericum leudis suae* ***tenebat ne*** *illuc adgrederit*

Dans un seul cas :

(48a) IV,9 : ***suspicans ne*** *ipsa esset quam legati quaerebant [...]*

un verbe perceptif, engendrant usuellement une infinitive, est complété par *ne* + subjonctif, probablement par analogie avec les verbes de crainte. Cette construction n'est d'ailleurs pas sans rappeler *neque abest suspicio quin* attesté chez César :

(48b) Caes. *Gall.* 1,4,4 : ***Neque abest suspicio*** *[...]* ***quin*** *ipse sibi mortem consciuerit*[40].

qui, à côté de l'équivalent positif classique *suspicio est* + AcI, a pu faire conjecturer l'existence d'un *suspicio est ne* + subjonctif.

3.4. quasi + *subjonctif*

Comme un cas isolé de construction particulière, mentionnons enfin *dicens quasi* + subjonctif :

(49) IV,27 : ***dicens quasi*** *Theudebertus non esset filius Childeberti [...]*

En mémoire du sens contrefactuel que *quasi* peut véhiculer dans sa fonction comparative-conditionnelle, il continue ici comme introducteur d'une complétive assertive à exprimer de la part de l'auteur une réserve sur la vérité du contenu de *p* (Herman 1963 : 53) ; d'où l'émergence d'une polyphonie suite à une dissociation énonciative du chroniqueur

38 Sur *ne* "explétif", voir par ex. Serbat (1980 : 8) ; Orlandini (2001 : 76 ; 81).

39 Voir aussi IV,44.

40 À propos de l'emploi de *quin* après *non dico, nego, non ignoro, et sim.,* voir Kühner / Stegmann (1914[2] : II, 2, 266 A4).

et du sujet modal de l'énoncé (Orlandini 2004 : 108-109), qui peut, en l'occurrence, être rendue en français par le verbe "prétendre".

4. *Les interrogatives indirectes*

Sur 24 complétives se prêtant peu ou prou à une interprétation interrogative, seulement 3 présentent une syntaxe modale qui dévie de la norme classique. Contrairement à ce qui se passe en latin préclassique[41], l'emploi de l'indicatif n'y admet pas de justification pragmatique :

(50a) IV,45 : *Langobardorum gens* ***quemadmodum*** *tributa [...] annis singulis* <u>*dissoluebant*</u> ***referam****, uel* ***quo ordine*** *duas ciuitates [...]* <u>*cassauerant*</u> ***non abscondam****.*

(50b) IV,84 : *Igitur post discessum Dagoberti regi* ***quo ordine*** *eiusdem tinsauri inter filius* <u>*deuisi fuerant*</u> ***nun obmittam***

(50c) IV,90 : *Ailulfo [...] et Gysone [...]* ***ad preuedendum que*** <u>*agebantur*</u> *Agustedunum dirixerat*

L'indicatif intervient en (50a, b) après des verbes recteurs qui n'impliquent aucune incertitude[42] (Wanner 1990 : 266) ; dans (50c), l'indicatif peut s'expliquer par une confusion de *que* interrogatif avec *que* relatif, l'indicatif dans l'interrogation indirecte ne se rencontrant, généralement, qu'à titre exceptionnel en concordance passée. Ce qui frappe dans les deux premiers exemples, c'est la postposition du verbe recteur, qui est rare en cas d'emploi du subjonctif[43].

En ce qui concerne les termes interrogatifs, *quod* est employé deux fois pour *quid* et *qui* une fois pour *quis*, ce qui est l'indice d'une fusion formelle avancée entre pronoms relatifs et interrogatifs (Väänänen 1981[3] : 125) :

---

41 Voir à ce propos L. Stephens (1985 [1986] ; Bodelot (1987 : 93-98 ; 1999 ; 2003 : 297-314).

42 Que l'indicatif n'y soit cependant pas maintenu systématiquement est montré par (51b).

43 Il s'agit, de façon significative, des deux énoncés où *quid* est remplacé par *quod* (51a, b).

(51a) IV,36 : *[...] quoadusque ex eo regali sentencia* ***quod*** *uoluisset* ***decerneret****.*

(51b) IV,73 : *Eo anno* ***quod*** *partebus Spaniae [...] contigerit* ***non pretermittam****.*

(51c) IV,64 : *Patricius ille girans capud* ***conspecere qui*** *postergum eius uenerit [...]*

Pour l'expression de la cause, *quur/cur* – à la différence du composé *qua de re*[44] – n'intervient qu'à la suite de verbes impliquant une interrogation associée à un état d'âme (Herman 1957 : 369-371) :

(52) IV,36 : *[...]* ***conquestusque*** *cum eo* ***cur*** *ab conprouincialibus moribus discisceret et inter septa secretiora omnibus christianis aditus non pateret*[45]*.*

Ce contexte rend possible, par un glissement imperceptible, le passage de *cur* particule interrogative indirecte à *cur* conjonction causale (Herman 1957 : 371).

Les interrogatives indirectes totales sont très rares : outre deux disjonctives introduites par *utrum... an* :

(53a) IV,51 : *Iudicium Dei [...]* ***cognuscatur****,* ***utrum*** *huius culpae repotationes Gundeberga sit innoxia* ***an*** *fortasse culpabelis.*

(53b) IV,90 : *Willebadus* ***trepedabat utrum*** *peracederit* ***an*** *[...] repedarit*

on relève deux propositions introduites par *si* :

(54a) IV,36 : *Ibique usque ad mediam diem* ***expectat si*** *aliqui iter ad monasterium reuertendi prohibeat.*

(54b) IV,54 : *[...] cum eorum* ***esset sollicitus si*** *uellint [...] alium eius honores gradum sublimare;*

Alors qu'après *exspectat* le sens suppositionnel de *si* (Bodelot 1998 : 91-93) reste perceptible, le sens d'investigation inquiète de

44 Voir IV,51 : *[...] inquirens qua de re Gundebergam [...] humiliasset*.

45 Voir aussi *increpare quur* (IV,36), en face de *increpabatur quod* (IV,35).

sollicitus suggère un emploi plus nettement percontatif[46]. À la différence d'autres textes de la latinité tardive où *si* interrogatif est volontiers suivi de l'indicatif[47], le subjonctif est ici maintenu.

5. *Conclusion*

Les transformations structurelles subies par les propositions complétives chez Frédégaire sont les témoins d'une interaction symbiotique entre langue écrite et langue parlée. À la base, on observe encore une reproduction approximative des structures traditionnelles mais avec des concessions de plus en plus nombreuses faites au *sermo cottidianus*. Il en résulte ce que Banniard (2001 : 21) appelle un «monolinguisme complexe», qui, ouvert aux variations et incohérences et motivé collectivement (Banniard 2012 : 64), ne manquera pas d'aboutir à la crise et de céder la place à la diglossie carolingienne (latin/protofrançais).

Références Bibliographiques

Banniard, Michel, 2001, "Le latin mérovingien. État de la question". In: Goullet, Monique / Parisse, Michel (éds), *Les historiens et le latin médiéval*, Paris, Publications de la Sorbonne: 17-30.

–, 2012, "Le latin classique existe-t-il?". In: Biville, Frédérique / Lhommé, Marie-Karine / Vallat, Daniel (éds), *Latin vulgaire - latin tardif IX*, Lyon, Maison de l'Orient et de la Méditerranée: 57-78.

Bodelot, Colette, 1987, *L'interrogation indirecte en latin. Syntaxe - Valeur illocutoire - Formes*, Paris, Société pour l'Information Grammaticale.

–, 1998, "*Tempto si, subsisto si...* ou les propositions hypothétiques à sens 'final' chez les historiens latins". In: Bureau, Bruno / Nicolas, Christian (éds), *Moussylanea,* Louvain-Paris, Peeters: 91-100.

46 Sur l'évolution de *si* hypothétique vers *si* interrogatif, voir Bodelot (1987 : 82-85 ; 2003 : 258-263).

47 Pour l'hypothèse que *si* interrogatif + indicatif ait pu jouer un rôle important dans l'expansion de l'indicatif dans l'interrogation indirecte, voir Bodelot (2003 : 324-325).

–, 1999, “L’indicatif dans l’interrogation indirecte en latin: auteurs anciens vs. auteurs tardifs”. In: Petersmann, Hubert / Kettemann, Rudolf (éds), *Latin vulgaire - latin tardif V*, Heidelberg, Winter: 213-222.

–, 2000, *Espaces fonctionnels de la subordination complétive en latin. Étude morpho-syntaxique et sémantico-énonciative*, Louvain-Paris, Peeters.

–, 2003, “L’interrogation indirecte”. In: Bodelot, Colette (éd.): 193-333.

–, à paraître, “Un exemple de grammaticalisation: les aboutissants de *facere* + proposition subordonnée / juxtaposée”. In: Longrée, Dominique / *al.* (éds), *Actes du 13e Colloque International de Linguistique Latine (Bruxelles, 4-9 avril 2005).*

Bodelot, Colette, (éd.), 2003, *Grammaire fondamentale du latin. Tome X. Les propositions complétives en latin*, Louvain-Paris-Dudley, MA, Peeters.

Bolkestein, A. Machtelt, 1976a, “The relation between form and meaning of Latin subordinate clauses governed by *verba dicendi*”. *Mnemosyne* 29: 156-175; 268-300.

–, 1976b, “AcI- and *ut*-clauses with *verba dicendi* in Latin”. *Glotta* 54: 263-291.

Calboli, Gualtiero, 1987, “Aspects du latin mérovingien”. In: Herman, József (éd.), *Latin vulgaire - Latin tardif. Actes du 1er colloque international sur le latin vulgaire et tardif*, Tübingen, Niemeyer: 19-35.

Cuzzolin, Pierluigi, 1994a, “On sentential complementation after *verba affectuum*”. In: Herman, József (ed.), *Linguistic Studies on Latin. Selected Papers from the 6th International Colloquium on Latin Linguistics,* Amsterdam-Philadelphia, Benjamins: 201-210.

–, 1994b, *Sull’origine della costruzione ‘dicere quod’: aspetti sintattici e semantici,* Firenze, “La Nuova Italia” Editrice.

Haag, Oskar, 1899, “Die Latinität Fredegars”. *Romanische Forschungen* 10: 835-932.

Herman, József, 1957, “*Cur, quare, quomodo*. Remarques sur l’évolution des particules d’interrogation en latin vulgaire”, *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae* 5: 369-377.

–, 1963, *La formation du système roman des conjonctions de subordination*, Berlin, Akademie-Verlag.

–, 1989, “*Accusativus cum Infinitivo* et subordonnée à *quod, quia* en latin tardif - nouvelles remarques sur un vieux problème”. In: Calboli, Gualtiero (éd.), *Subordination and Other Topics in Latin. Proceedings of the Third Colloquium on Latin Linguistics,* Amsterdam-Philadelphia, Benjamins: 133-152.

Kühner, Raphael / Stegmann, Carl, 1914[2], *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache, 2. Teil: Satzlehre, 1. und 2. Band*, Hannover, Hahn (unveränd. reprograf. Nachdruck, Darmstadt, WBG, 1988).

Kusternig, Andreas, 1982, "Die vier Bücher der Chroniken des sogenannten Fredegar (Buch 2, Kapitel 53 bis Buch 4, unwesentlich gekürzt)". *Ausgewählte Quellen zur deutschen Geschichte des Mittelalters* IVa, *Quellen zur Geschichte des 7. und 8. Jahrhunderts*, Darmstadt, Wissenschafliche Buchgesellschaft (réimpr. 1994): 3-271.

Mayen, Georg, 1889, *De particulis* quod, quia, quoniam, quomodo, ut *pro Acc. cum Infinitivo post verba sentiendi et declarandi positis*, Dissertatio Inauguralis, Kiel.

Orlandini, Anna, 2001, *Grammaire fondamentale du latin. Tome VIII. Négation et argumentation en Latin*, Louvain-Paris, Peeters.

–, 2004, "Comparatives et comparatives conditionnelles dans des structures corrélatives". In: Bodelot, Colette (éd.), *Anaphore, cataphore et corrélation en latin*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal: 95-111.

Panchón, Federico, 2003, "Les complétives en *ut*". In: Bodelot, Colette (éd.): 335-481.

Serbat, Guy, 1980, "*Quid impedit quin explanationem fingamus?* Propositions pour l'analyse de quelques complétives". *Vita Latina* 78: 5-9.

–, 2003, "Les complétives en *quod*". In: Bodelot, Colette (éd.): 528-753.

Stephens, Laurence, 1985 [1986], "Indirect Questions in Old Latin: Syntactic and Pragmatic Factors Conditioning Modal Shift". *Illinois Classical Studies* 10/2: 195-214.

Sznajder, Lyliane, 2003, "Les complétives au subjonctif sans conjoncteur". In: Bodelot, Colette (éd.): 13-95.

Väänänen, Veikko, 1981[3], *Introduction au latin vulgaire*, Paris, Klincksieck.

Wallace-Hadrill, John Michael, 1960, *The Fourth Book of the Chronicle of Fredegar with its Continuations*, London, Thomas Nelson.

Wanner, Dieter, 1990, "Le subjonctif de subordination en latin vulgaire: questions indirectes et adverbiales temporelles". In: Calboli, Gualtiero (éd.), *Latin vulgaire - Latin tardif II*, Tübingen, Niemeyer: 249-280.

Wirth-Poelchau, Lore, 1977, *AcI und* quod-*Satz im lateinischen Sprachgebrauch mittelalterlicher und humanistischer Autoren*, Inaugural-Dissertation, Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg.

Bernard Bortolussi
(Université Paris Ouest Nanterre La Défense)

Le placement des pronoms compléments en latin tardif. Indices d'une mutation ou illusion d'optique ?

Abstract

Latin is generally assumed to illustrate Wackernagel's law, regarding the place of weak pronouns in particular. In Christian Latin however object pronouns are often placed in a post-verbal position in the case of VS word order, even when the verb itself does not occupy the very first position in the sentence. This phenomenon must be regarded as a syntactic calque from Hebrew, a calque which could fit into a usual pattern of Classical Latin. Finally it may be wondered whether the development of this structure may not explain Romance constructions such as *E vint i Carlemaines* "And came here Charlemagne" (*Pèlerinage de Charlemagne* 300).

1. *Introduction*

Les langues romanes sont généralement réputées avoir hérité de la loi de Wackernagel sous la forme de la loi de Tobler-Mussafia[1]. De fait le latin tardif continue, quelles que soient les œuvres, de présenter un placement second des pronoms personnels et anaphoriques qui semble comparable à celui qui s'observe depuis déjà la période classique :

En proposition principale ou indépendante :

(1a) *Haec **tibi** antea non rescripsi* (Cic. *fam*. 9,17,3) (Salvi 2004 : 126)

(1b) *Haec **tibi** scripsi* (Aug. *ep*. 262,11)

(1c) *haec **mihi** uestis onus exhibuit, non honorem* (Greg. Tur. *hist*. *Franc*. 1,47)

[1] "On reconnaît... l'origine de la loi de Tobler-Mussafia dans celle de Wackernagel" (Wanner 1985 : 398). En sens contraire cf. Dardel et de Kok (1996).

En proposition subordonnée, après le subordonnant :

(2a) *te omnibus in rebus habuisse rationem ut* ***mihi*** *consuleres statueresque* (Cic. *fam*. 3,5,1)

(2b) *quaeso ut* ***mihi*** *respondeas de his quae me mouent* (Aug. *quant. anim*. 1,1)

(2c) *ut* ***mihi*** *quid doleas sapienter exponas* (Greg. Tur. *hist. Franc*. 1,47)

(3a) *cum* ***me*** *hospitio recipias* (Cic. *fam*. 9,16,7) (Salvi 2004 : 52)

(3b) *cum* ***se*** *conuertit ad deum* (Aug. *duabus animabus* 10)

Certes ce placement second n'est pas constant et les variations sont nombreuses – comme d'ailleurs pour les périodes précédentes. En outre la perpétuation du modèle classique occulte en grande partie les évolutions éventuelles.

Un phénomène remarquable apparaît de manière très caractéristique chez les auteurs chrétiens réputés représentatifs du *sermo cottidianus*, phénomène que l'on peut résumer par le contraste suivant :

(4a) *omnis populus se colliget* (*itin. Eger*. 37)

(4b) *ante pullorum cantum colliget se omnis multitudo* (*itin. Eger*. 24)

L'ordre "classique" SOV est conservé en (4a) et le pronom occupe la position Wackernagel après le premier constituant ; en (4b) on a un ordre VOS dans lequel la postposition du pronom ne s'explique que difficilement à partir de la loi de Wackernagel[2].

Ce phénomène est systématique dans la *Passio sanctarum Perpetuae et Felicitatis* et se trouve bien représenté chez Egérie : les pronoms[3] sont postposés au verbe lorsque la configuration est VS, même lorsque le verbe n'est pas initial et aussi bien

– en proposition principale ou indépendante :

(5a) *Tunc ait* ***mihi*** *sanctus episcopus* (*Itin. Eger.* 12)

[2] Cf. Janse (1994, 2012) et la discussion dans Salvi (2004 : 144sqq).

[3] Les pronoms personnels constituent le contingent le plus important et le plus fiable dans la mesure où on peut observer une continuité dans les formes romanes et la preuve de leur cliticisation pré- et post-verbale.

(5b) *Et ait* ***mihi*** *episcopus* (*Itin. Eger*. 20)

(5c) *Mox autem recipit* ***se*** *episcopus in domum suam* (*Itin. Eger*. 24)

– qu'en proposition subordonnée :

(6) *mirabar [quod non mitterentur* ***mihi*** *bestiae]*. (*Passio* 10,5)

L'exemple (5c) montre un contraste clair entre *autem* qui occupe la position Wackernagel et *se* qui ne l'occupe pas. On attendrait en effet dans cette configuration qu'il suive immédiatement *autem* – ce qui s'observe effectivement dans le latin classique :

(7) *Romanae autem* ***se*** *res sic habent* (Cic. *Att*. 1,14,5)

Le placement du verbe lui-même paraît déterminé par l'occurrence en position initiale de certains constituants (des circonstanciels pour dire les choses rapidement) voire certaines catégories de mots, adverbes temporels et connecteurs, particulièrement *et*. Il est tentant de voir dans cette configuration latine un ancêtre d'une construction romane qui faisait déjà difficulté aux yeux de Meyer-Lübke (1897) :

(8a) *E vint* ***i*** *Carlemaines tut un antif senter* (*Pèlerinage de Charlemagne* 300)
"Et Charlemagne y parvint en suivant un antique chemin"

(8b) *E parecê****lhi*** *o demo en semelhança d'omen tam fremosos e ram be feito qu'é mara*vilha (*Demanda do Santo Graal*) (ancien portugais in Huber 1933 : 307)
"Et le diable sous son apparence d'homme lui parut si beau et si bien fait que c'en était merveille"

Il y voyait un cas particulier dans le système protoroman, qu'il représentait par la formule ET VIDET ME (1897 : 319)[4].

L'objet de notre étude est de situer dans la syntaxe du latin cette structure V-Pronom-S qui semble avoir pris une importance surprenante

[4] Observation régulièrement reprise jusqu'à Hirschbühler & Labelle (2001 : 5) "Un fait qui doit retenir l'attention est que dans les propositions coordonnées le clitique objet est postverbal." Ce stade est suivi d'un second inversant la position des pronoms : "Towards the end of the 12th c., clitics start appearing to the left of the finite verb when they are preceded by a conjunction like *et* or an adverbial clause."

dans l'évolution de la langue tardive. L'investigation sera menée à partir de quelques textes représentatifs, du IIIème au VIème s. appartenant au genre narratif et relevant de thématiques voisines : la *Passio sanctarum Perpetuae et Felicitatis* donc, qui permet une comparaison interne entre différents rédacteurs illustrant de possibles variations diastratiques, l'*itinerarium Egeriae* et le 1er livre de l'*Historia Francorum* de Grégoire de Tours, qui résume l'histoire biblique, lequel servira de corpus témoin à côté de textes chrétiens représentant les formes rhétoriques héritées.

La question principale est de savoir s'il s'agit effectivement d'une innovation qui a pu se continuer dans les langues romanes. Je reviendrai d'abord sur la structure VOS et son importance dans les textes tardifs concernés. Ensuite j'examinerai les constructions à circonstanciel ou à connecteur qui semblent déclencher les constructions à verbe initial et par effet domino la postposition du pronom régime. Enfin je proposerai quelques hypothèses concernant la place des pronoms dans ces constructions ; la principale s'appuie sur les analyses de L. Sznajder, à savoir que nous sommes en présence d'un calque syntaxique, essentiellement de l'hébreu qui est venu étendre une construction latine "classique".

2. *La structure VOS* (ante pullorum cantum) colliget se omnis multitudo (*Itin. Eger*. 24)

2.1. *Les constructions à verbe initial*

La position initiale du verbe est bien représentée en latin à toutes les périodes, et même avec une fréquence significative chez certains auteurs. Les données rassemblées par Baños Baños et Cabrillana (2009 : 688) montrent que VSO et VOS présentent une fréquence totale de 2% dans Cic. *Att*.1[5], mais que cette fréquence passe à 12% dans la *Cena Trimachionis* et atteint 31% chez Egérie.

Cette position initiale est corrélée à certains types de verbes ou de structures informationnelles. Devine & Stephens (2006 : 145sqq) et Baños Baños et Cabrillana (2009 : 696-698) énumèrent, pour le latin classique, les types suivants :

[5] Pour d'autres relevés concernant le latin classique cf. Hoffmann (2010).

– Injonctions

(9a) ***libera*** *rem publicam metu* (Cic. *Cat*. 1,20)

– Phrases présentationnelles et existentielles

(9b) ***uenit*** *ad Chelidonem C. Mustius eques Romanus publicanus* (Cic. *Verr*. 2,1,137)

– Psy-verbes

(9c) ***Mouerat*** *plebem oratio consulis* (Liu. 3,20,1)

– Formes passives

(9d) ***Defertur*** *ea res ad Caesarem* (Caes. *Gall*. 5,25,4)

– Phrases thétiques

(9e) ***Dat*** *signum Volscus imperator* (Liu. 4,39,1)

– Structures "conjointes"

(9f) ***Conclamant*** *Haedui et Litauiccum* ***obsecrant***... (Caes. Gall. 7,38,6)

Salvi (2004 : 101-107) observe qu'en latin tardif "*il numero assoluto delle frasi a verbo iniziale è decisamente piu alto nei testi ritenuti*[6] *piu volgari*", à savoir de 26% (*Theodericiana*) à 53% (Terentianus). Son hypothèse est que "*l'aumento di frequenza... sarà probabilmente da collegare con il carattere non marcato che le frase a verbo iniziale vengono assumendo nel latino parlato*" (2004 : 103). Ce constat repose sur l'observation qu'un certain nombre d'exemples ne présentent pas d'effet interprétatif particulier[7].

Cette phase de l'évolution est reconnue aussi bien par Dardel et de Kok (1996) que par Salvi (2004) comme le point de départ qui aboutit aux structures V_2 des langues romanes. Dans cette perspective le livre I de l'*Historia Francorum* fait difficulté dans la mesure où les phrases à verbe initial restent nettement minoritaires : par exemple dans les 10 premiers § on ne compte que 4 phrases du type VSO et 1 VOS, contre 10 SOV et 8 SVO.

---

[6] *Itinerarium Egeriae, lettres de Claudius Terentianus, Gesta apud Zenophilum, Acta purgationis Felicis episcopi Autumnitani, Theodericiana*.

[7] "*In questi casi l'anteposizione del verbo non svolge nessuna funzione particolare*." (Salvi 2004 : 107).

2.2. *La position du pronom complément*

Les deux constructions à verbe initial qui nous intéressent sont celles qui présentent plusieurs constituants et particulièrement le sujet; elles permettent d'apprécier de manière la plus précise possible le positionnement relatif des pronoms.

2.2.1. *OV vs. VO*

Rappelons tout d'abord que de manière générale l'Objet tend à occuper de plus en plus une position postverbale, mais que les exemples ne manquent pas d'une position préverbale "classique" notamment chez Egérie (cf. Spevak 2005, Baños Baños et Cabrillana 2009 : 688).

Il en va de même pour le pronom complément, qui peut soit précéder, soit suivre le Verbe. L'antéposition concurrence la postposition, même si la postposition apparaît beaucoup plus fréquente (Salvi 2004); les deux options sont attestées en principale/ indépendante, comme en subordonnée :

a- VO

(10a) *rogo* ***te*** (*itin. Eger.* 20)

(10b) *et conuertit* ***se*** *et dixit* ***mihi*** ... (*Passio* 4,6)

(10c) *quia Deus tulit* ***eum*** (Greg. Tur. *Hist. Franc.* 1,3)

b- OV

(11a) *"Perpetua,* ***te*** *expectamus, ueni"* (*Passio* 3,10)

(11b) *ut* ***mihi*** *donaretur.* (*Passio* 7,10)

(11c) *Ioseph, qui* ***eum*** *aromatibus conditum in suo monumentu recondedit* (Greg. Tur. *Hist. Franc*. 1,21)

2.2.2. *VOS vs. VSO ?*

Dans les constructions à verbe initial, l'ordre relatif du sujet et du complément reste variable (cf. Spevak 2005) :

a- VOS

(12) *leget resurrectionem Domini* ***episcopus ipse*** (*itin. Eger*. 24,10)

b- VSO

(13) *denuo mittet* ***diaconus*** *uocem* (*itin. Eger*. 24,6)[8]

Le pronom complément, lui, n'apparaît que dans une configuration VOpron.S, quelle que soit la forme du pronom[9], comme l'illustre le corpus d'Egérie[10] :

– pronom personnel à l'accusatif

(14a) *At ubi autem resumpserit* ***se*** *populus* (*itin. Eger*. 25,8)

– pronom personnel au datif

(14b) *ait* ***nobis*** *ipse sanctus presbyter* (*itin. Eger*. 14,2)

– pronom anaphorique

(14c) *et sic benedicet* ***eos*** *episcopus* (*itin. Eger*. 25,3)

Cette régularité dans le positionnement ne peut en tout cas s'expliquer à partir de la loi de Wackernagel, qui ne vaudrait ici que pour le type *ait nobis sanctus presbyter*, avec verbe initial de phrase. Nous allons voir que dans son format le plus fréquent cette structure VOS est précédée d'un connecteur.

3. *Les constructions à circonstanciel ou à connecteur*

3.1. *Position du problème*

Les exemples comme (4b) posent, nous l'avons vu, un problème pour la loi de Wackernagel ; celui-ci a été résolu par des voies différentes, mais finalement convergentes en ce qu'elles reviennent à réinterpréter Wackernagel[11] :

---

[8] Cf. Spevak (2005 : 244) sur l'interprétation de l'ordre VOS (VSO) chez Egérie.

[9] Nous laissons de côté les pronoms adverbiaux et les démonstratifs en emploi anaphorique.

[10] Le seul exemple de Grégoire de Tours (1,4 *increpant nobis hic heretici*) est également de ce type.

[11] Pour une présentation critique des différentes positions cf. Spevak 2010.

– la théorie des cola de Fraenkel, reprise par Adams (1994) et Janse (1994, 2012). Une phrase comme (4b) doit être décomposée en deux cola et par voie de conséquence le pronom *se* est bien en seconde position de la seconde unité rythmique :

(4b) *ante pullorum cantum / colliget* ***se*** *omnis multitudo*

– la théorie de la Périphérie Gauche. Salvi (2004 : 180) propose une alternative syntaxique à la théorie des cola : ante pullorum cantum est un constituant de la Périphérie Gauche ; la loi de Wackernagel aurait en quelque sorte un champ d'application variable : "*La collocazione dei connetori frasali è idealmente posteriore alla collocazione dei pronomi*: *il dominio dei connetori è la frase complessa, quello dei pronomi la frase centrale*". Les éléments périphériques seraient typiquement les circonstanciels.

La donnée la plus frappante d'emblée dans nos corpus est la récurrence de certains types d'adverbes considérés comme des connecteurs temporels ou organisateurs textuels qui alternent avec des circonstanciels "lourds" et sont associés à une structure à verbe initial. Dans le corpus d'Egérie, à côté de diverses subordonnées initiales (en 3,5 ou 12,10 par exemple), on rencontre les adverbes *denuo* (24,6), *statim* (24,9), *primum* (25,3), *postmodum* (25,3), mais les plus fréquents sont *tunc* et *et* auxquels nous allons accorder une attention particulière.

Deux questions apparaissent :

a- tous les connecteurs relèvent-ils de la Périphérie Gauche et induisent-ils des structures à verbes initial ?
b- cette structuration connecteur + V initial aboutit-elle systématiquement à une postposition des pronoms compléments ?

3.2. *Connecteurs et Périphérie Gauche*

3.2.1. *Les constituants et la structure de la Périphérie Gauche*

La Périphérie Gauche, telle qu'elle a été définie à partir des travaux de Rizzi (1997), présente une structure complexe. Une distinction pertinente à la fois du point de vue intonatif, du point de vue syntaxique et du point de vue informationnel, est la distinction entre structures disloquées (Left-dislocations) et structures dérivées sans dislocation,

lesquelles peuvent correspondre à des Topicalisations ou à des Focalisations.

L'argumentation de Salvi (2004) semble pouvoir être suivie sans difficulté pour les dislocations, pour la raison que le constituant détaché constitue un domaine autonome n'interférant pas syntaxiquement avec le noyau propositionnel[12]. Les topicalisations, comme (5c) qui ne présente pas de dislocation manifeste, semblent devoir recevoir la même analyse, bien que le constituant antéposé remplisse une fonction dans la proposition. L'argument décisif est le comportement comparé de *autem* et du pronom :

(15a) *Post biduo* ***autem*** *quam ibi feceram, / duxit* ***nos*** *episcopus ad puteum illum* (*itin. Eger*. 21,1)

(15b) *In clesma* ***autem*** *cum uenissemus / necesse* ***nos*** *fuit denuo et ibi denuo resumere* (*itin. Eger.* 6)

(5c) *Mox* ***autem*** *recipit* ***se*** *episcopus in domum suam* (*itin. Eger.* 24)

Dans les deux sous-types *autem* se place après le premier terme intoné et le pronom après le premier constituant du noyau propositionnel, en l'occurrence après le verbe.

Le statut des subordonnants est problématique : ont-ils le même fonctionnement que les connecteurs adverbiaux ou sont-ils "neutres" dans le calcul des places ? Les observations de Ramsden (1963) tendent à dissocier le comportement des pronoms en proposition indépendante et en proposition subordonnée, à savoir que le pronom est tendanciellement postposé en indépendante et antéposé en subordonnée – quelle que soit la motivation que l'on donne à cette répartition[13]. Dans notre corpus, on observe que les pronoms peuvent occuper deux positions dans les subordonnées, comme c'est déjà le cas sur les périodes antérieures :

[12] Cette conception est partagée par Rinheimer & Tasmowski (2005 : 60) "... un complément hors proposition et à liens lâches avec celle-ci a le même effet que l'absence de termes explicites dans les positions A-C : cette extraposition doit aller de pair avec la postposition du pronom faible au verbe".

[13] La différence est par exemple analysée comme la conséquence de l'antéposition du verbe, devenue régulière dans les indépendantes/principales pour des raisons pragmatiques, ce qui entraîne la postposition des compléments, par contraste avec la position finale du

– après le subordonnant, en position Wackernagel :

(16a) *qui **se** domo non commouerunt* (Cic. *Fam*. 9,5,2) (Salvi 2004 : 130)

(16b) *ut **mihi** uidebatur* (Petron. 32,3) (vs *uidebatur **mihi*** 33,7 ; 104.1)

(17) *ubi **se** montes aperiebant* (*itin. Eger.* 1,1)

– après le 1er terme ou constituant de la phrase :

(18a) *qui nulla **sibi** subsidia ad omnis uitae status parauerunt* (Cic. *fam*. 9,6,4)

(18b) *quoniam uideo **te*** (*itin. Eger*. 19)

Il y aurait donc un phénomène spécifique concernant les propositions indépendantes qui ferait que les connecteurs et adverbes du type *tunc/et* ne peuvent être comparés aux subordonnants.

3.2.2. *Les connecteurs déclenchant l'ordre VS*

La comparaison entre les exemples (15) et (5) conduit à associer les phrases à verbe initial avec un certain type de structure informationnelle : les constituants ou connecteurs précédant des structures VS sont des topiques scéniques, soit temporels soit textuels. Les autres types de connecteurs, notamment les connecteurs argumentatifs, ne sont pas représentés.

On pourrait voir dans ces structures une forme dérivée des phrases thétiques, caractéristiques de la narration (cf. 9e). Le placement en position initiale d'un constituant impliquant la mention d'un événement nouveau est corrélée à la focalisation de l'événement lui-même, indépendamment de ses participants. La focalisation événementielle se manifeste par l'antéposition du verbe[14]. Sur ce point, malgré la rareté des phrases à sujet initial chez Grégoire de Tours, on retrouve le format général avec topique scénique :

(19) ***Post haec** discendunt cuncti in Aegyptum* (Greg. Tur. *Hist. Franc*. 1,9)

verbe dans les subordonnées, qui s'accompagne de l'antéposition des compléments (Ramsden 1963, Skårup 1975, Wanner 1987).

[14] Dans une perspective générativiste on peut considérer que le verbe est déplacé dans la Périphérie Gauche de la proposition ; cf. Ledgeway (2012 : 425 sqq).

La *variatio* classique observée dans la narration entre phrases SOV (ou SVO) et phrases VSO/VOS aurait connu une mutation dans laquelle VSO/VOS serait devenu la forme non marquée en présence d'un topique ou d'un connecteur scéniques. Ainsi s'expliquerait le contraste minimal observé chez Egérie :

(20a) *omnis populus* ***se*** *colliget* (*itin. Eger.* 37)

(20b) *similiter* ***se*** *omnis multitudo colliget ad anastasim* (*itin. Eger.* 24)

(21a) *ante pullorum cantum colliget* ***se*** *omnis multitudo* (*itin. Eger.* 24)

(21b) *ad martyrium colliget* ***se*** *omnis populus* (*itin. Eger.* 35)

(20a) et (20b) présentent une position Wackernagel "classique", le réfléchi se place après le premier syntagme, ce qui aboutit à une antéposition par rapport au sujet en (20b).

En (21a) le placement frontal d'un complément circonstanciel à fonction cadrative et appartenant syntaxiquement à la Périphérie Gauche déclenche l'organisation à verbe initial et le pronom vient s'adjoindre au premier élément du noyau propositionnel.

Le même phénomène est observé dans les langues romanes anciennes, ce qui posait problème pour la loi de Tobler-Mussafia et a suscité diverses explications. L'hypothèse que cette construction continue un format latin se trouve chez Geisler (1982 : 259).

3.3. *Le cas particulier des connecteurs* tunc *et* et

Il convient a priori de distinguer leur emploi comme connecteur cadratif/textuel de leur emploi adverbial (*tunc*) ou de leur emploi coordonnant (*et*) ; il n'est pas sûr a priori que les propositions qu'ils introduisent aient le même comportement.

a- Concernant *tunc*, la différence de statut ressort assez nettement de leur placement : le connecteur occupe la position frontale de la phrase, tandis que l'adverbe peut occuper n'importe quelle position interne. Le contraste est net entre les textes, comme la *Passio*, utilisant *tunc* comme connecteur et les textes conservant la panoplie complète des fonctions et des placements. Augustin qui utilise minoritairement *tunc* comme connecteur le combine librement avec

tous les formats de phrases, y compris donc avec des phrases à verbe initial “classiques”:

SOV

(22) ***tunc*** *se aliqui eorum subtrahere coeperant fortasse indignati...* (Aug. *epis*. 43,7) (avec placement Wackernagel du pronom)

VSO

– présentative:

(23a) ***tunc*** *erat istorum in me uera cupiditas* (Aug. *soliloquium libri duo*)

– passive:

(23b) ***tunc*** *data est lex tertia scilicet die tertii mensis*. (Aug. *epis*. 55,16)

b- Concernant *et*, on s’attend à ce que, en tant que coordonnant, il fonctionne comme les subordonnants et reste neutre pour le placement des pronoms. En fait il a développé un emploi de connecteur très proche de *tunc*, comme le montre leur concurrence chez Egérie:

(24a) ***tunc*** *ait mihi sanctus episcopus* (*itin. Eger.* 20)

(24b) ***et*** *ait mihi sanctus episcopus* (*itin. Eger.* 20)

Cette evolution est saisissante si nous comparons les paragraphes 4-5 de la *Passio* (vision de Perpétue) et les paragraphes 7 à 10 du livre 5 de Tite-Live:

– Chez Tite-Live, sur 38 phrases narratives, une seule est introduite par *et*; les connecteurs sont très divers (*iam*, *tum* x 3, *inde*, *autem*, *nam*, *sed*...) et la continuation narrative est régulièrement marquée par les anaphores: relatif de liaison (3x), *hic* (4x), *is* (1x). Dans les autres phrases l’enchaînement n’est pas marqué (13x).
– Dans la *Passio*, nous avons 39 phrases narratives; 9 sont dépourvues de connecteur, 1 est liée par un anaphorique, 1 par *autem*, 5 sont introduites par *tunc* et 23 par *et*, soit près de 60%. Bien plus, dans le paragraphe 4, 20 enchaînements successifs se font par *et*, sans qu’il soit aisé de distinguer entre pure coordination

de propositions et connection. Les autres passages du texte ne sont pas aussi frappants, même si la vision de Saturus offre également une forte proportion de *et*.

L'*Itin. Eger.* présente, lui, une variété des enchaînements plus proche de la narration classique et les connexions par *et* ne sont pas fréquentes. En revanche on identifie clairement une construction récurrente, *et/tunc* + verbe de parole + destinataire + sujet :

(24b) ***et** ait mihi sanctus episcopus* (*itin. Eger*. 20)

Cette construction est également repérable chez tous les auteurs chrétiens, avec *ait, di*xit et *respondit*.

Grégoire de Tours n'a pas que peu souvent recours à la connexion narrative par *et* ou *tunc*, et jamais en combinaison avec un verbe initial, bien qu'il présente par ailleurs les types classiques de phrases à verbe initial :

(25) *Horrent enim **mihi** terrenae species* (Greg. Tur. *Hist. Franc*. 1,47)

Lorsqu'il emploie *et* ou *tunc*, c'est avec un ordre SV :

(26a) ***Tunc** illa conuersa ad eum ait* (Greg. Tur. *Hist. Franc*. 1,47)

(26b) ***Tunc** ille armatus crucis uexillo ait* (Greg. Tur. *Hist. Franc*. 1,47)

La construction à connecteur *et* initial est caractéristique d'un style biblique et s'analyse sans difficulté comme un hébraïsme syntaxique[15]. Il restera à vérifier si le placement du pronom est lui-même un calque ou s'il représente l'évolution indépendante et générale de la langue.

La comparaison entre les deux versions latines du *Pastor Hermae*, la *Vulgata* et la *Palatine*, donne une indication partielle. Alors que la version du IIème s. reste très fidèle à l'original grec, faisant correspondre *dixit mihi* à μοι λέγει / λέγει μοι et *et dixit mihi* à και λέγει μοι, la version Palatine introduit abondamment le connecteur *et* dans des phrases d'où και est absent. L'influence de la langue source ne peut donc être seule en cause dans le développement du connecteur *et* dans

[15] Cf. L. Sznajder (ce volume).

ces constructions VOS. On doit supposer que ce format s'est développé considérablement, en tout cas comme marqueur d'un style biblique.

4. *Place du pronom et analyse des constructions*

Comme nous l'avons vu, la présence des connecteurs comme et et tunc ne déclenche pas systématiquement le placement initial du verbe, ni la postposition des pronoms. Voyons comment rendre compte des différentes combinaisons.

4.1. *Antéposition des pronoms*

4.1.1. et *Spro V*

L'antéposition du pronom par rapport au verbe (et pro V) est régulière avec un pronom sujet[16]:

(27a) *et **ego** dixi ei* (Passio 3,2) (cf. *tunc **ego** dixi* in *itin. Eger*. 20)

(27b) *et **ego** accepi iunctis manibus* (Passio 4,9)

(27c) *et **ille** ait* (*itin. Eger.* 20)

Rien n'indique que *ego* ou *ille* soient focalisés; on aurait simplement un ordre SV(O), alternant avec VS (*dixi ego* dans la *Passio*).

4.1.2. et *pro SV*

(28a) *et **mihi** Spiritus dictauit* (Passio 3,5)

(28b) *et **illi** gratia Domini eiusmodi contigit*. (Passio 15,1)

(28c) *agens Christo Deo nostro gratias, quod **michi** indignae et non merenti praestare dignatus est tantam gratiam (itin. Eger*. 23,8)

Ce type de construction, conforme au placement classique, peut s'analyser de deux manières, soit le pronom est ici focalisé et est déplacé dans une position forte, soit il est faible, mais n'est pas encore

[16] Elle s'observe aussi dans la Vulgate, là où il n'y a pas de pronom dans le texte hébreu, ce qui montre qu'il s'agit du placement "régulier" en latin. Cf. Bortolussi et Sznajder (2010: 296).

devenu un clitique attaché au verbe dont il dépend. La focalisation paraît assez claire en (28c), exemple dans lequel le pronom reçoit une qualification à visée argumentative (concession).

4.1.3. et *Opro V S*

Le type pro V S n'est pas représenté dans la *Passio*, ce qui avait attiré notre attention. Il est en revanche attesté chez Egérie par les exemples suivants :

(29a) *Ecce et coepit iam esse hora forsitan octaua, et adhuc* ***nobis*** *superabant milia tria* (*itin. Eger.* 4,5)

(29b) *Nam hic est locus Choreb, ubi fuit sanctus Helias propheta, qua fugit a facie Achab regis, ubi* ***ei*** *locutus est Deus dicens* (*itin. Eger.* 4,2)

(29c) *ubi stetit sanctus Moyses, quando* ***ei*** *dixit Deus* (*itin. Eger*. 4,8)

(29d) *Ostenderunt etiam et illum locum, ubi* ***eis*** *pluit manna et coturnices* (*itin. Eger.* 5,8)

Il pose un problème à plusieurs niveaux. Certes on peut y voir la survivance d'un placement Wackernagel, y compris en 4,5 où *nobis* suivrait un élément focalisé, mais cette solution fait difficulté dans la perspective qui est la nôtre : en présence de phrases à verbe initial, l'antéposition du pronom est inattendue. Elle n'est possible que par focalisation de l'élément en position initiale (cf. supra 4.1.2).

Parmi les exemples répertoriés, un seul présente bien la construction avec connecteur, (29a). Ramsden (1963 : 46) le cite comme exemple de pronom préverbal suivant un adverbe ; nous pourrions considérer que *et adhuc* constitue une forme renforcée de connection (cf. *nam et*, *ecce* et etc.) et nous attendre à la postposition ordinaire dans cette configuration. Il faut cependant remarquer que nous n'avons pas affaire à une phrase thétique, mais à une phrase présentative (cf. *ecce*) dans laquelle le pronom ne remplit plus véritablement la fonction d'argument de *superabant*, mais forme avec lui une locution commutant contextuellement avec habebat.

Les autres exemples sont tous en subordonnée, relative ou temporelle, énoncés qui ne sont pas directement embrayés et échappent donc à l'interprétation « thétique » associée aux phrases VOS introduites par *et*.

4.2. *Postposition du pronom*

4.2.1. et *V Opro (S)*

La postposition, qui est donc fréquente, a une extension plus grande que celle que nous avions mentionnée jusque là; elle s'observe y compris en l'absence de sujet explicite, mais dans ce cas il n'est pas possible de savoir si nous sommes en présence d'une structure VSO ou d'une autre.

Suivant Adams (1994), *et* n'étant pas focalisable, il ne peut être suivi d'un terme faible, celui-ci est reporté après tout élément proéminent ou à défaut après le verbe dont on peut considérer qu'il est proéminent dans une structure VSO. Ce raisonnement vaudrait pour la conjonction de coordination, mais en l'occurrence il semble inadapté à l'emploi de et comme connecteur en latin tardif; nous avons vu en effet qu'il commute alors avec *tunc* et de manière générale avec des formes de connexions temporelles dont on dirait volontiers qu'elles sont focalisées. Le placement post-verbal du pronom est conforme à l'usage classique dans les constructions à circonstanciel "lourd" initial:

(30a) *si proficiscerer ad bellum, / periculum* ***te*** *meum commouebat* (Cic. *fam*. 7,3,1 *apud* Salvi 2004: 49)

(30b) *In clesma autem cum uenissemus / necesse* ***nos*** *fuit denuo et ibi denuo resumere* (*itin. Eger.* 6)

Ce placement est étendu à l'ensemble des configurations dans lesquelles une construction à verbe initial est précédée d'un constituant commutant avec un topique scénique:

Cum uenissemus
Illo die
Tunc
Et
} + VSO

Le texte d'Egérie confirme que le système antérieur de placement ne vaut plus dans ce cas là, puisque la focalisation d'un constituant n'entraîne pas, ou plus, la position Wackernagel "classique", mais se cale sur le format VOS:

(31) *Illud etiam retulit nobis sanctus ipse dicens* (*itin. Eger.* 19,17)

Nous pouvons formuler quelques hypothèses explicatives à partir des textes considérés.

Tout d'abord on observe un contraste clair entre les rédacteurs de la *Passio*, particulièrement entre Perpétue et le narrateur anonyme, la première recourant à une narration "plate" et enchaînant tous les événements par *et* – ce qui gomme la différence entre connecteur textuel et coordonnant (cf. la ponctuation de l'édition Sources Chrétiennes), le second utilisant la langue des rhéteurs. Il ne s'agit pas uniquement ou nécessairement d'une différence diastratique; on peut penser que Perpétue offre un exemple du style biblique[17]. Dans ce cas, le format VOpronomS se présenterait comme un calque syntaxique de l'HB.

L'hypothèse associée est que ce calque est venu renforcer et étendre un format latin hérité, comme nous l'avons montré de manière plus générale avec L. Sznajder (2010) à propos de l'ordre VSO. Le format *et* VSO aurait été une forme étendue du format "simple" VSO[18]. La position postverbale du pronom serait alors au confluent de la position Wackernagel classique (V Opron S) et d'un calque de l'hébreu. Cette hypothèse ne peut être corroborée que par l'examen du texte source et par les choix de traduction qui se sont opérés successivement. Il apparaît en tout cas que la construction n'est jamais attestée avant les auteurs chrétiens.

Le développement et l'assimilation de cette construction est difficile à apprécier. Elle apparaît de manière régulière dans des formules récurrentes comme *et ait/dixit ei/mihi X*, par exemple chez Augustin, qu'on ne peut pas soupçonner de "vulgarisme":

(32) *et ait mihi aliquis* (Aug. *Psalm.* 103,1,10) / *adiutor* (*serm* 335B) etc.

En revanche dans un texte comme l'*Historia Francorum* I, dont le sujet est précisément biblique, la construction est totalement absente.

17 "Style oral et style hébraïque s'unissent dans une syntaxe toute proche de la parataxe, le plus souvent réduite à la coordination" (Amat 1996: 71).

18 "Ce schéma est particulièrement répandu avec le connecteur additif *et* par ex. dans l'énumération des actions divines" (Bortolussi & Sznajder 2010: 277).

Concernant la contiguïté du pronom par rapport au verbe, elle est systématique. On peut certes invoquer, comme Adams (1994), la brièveté des phrases qui produit mécaniquement cette contiguïté, comme par exemple pour *et dixit mihi*. L'explication est insuffisante pour notre corpus : la contiguïté s'observe quels que soient la longueur des phrases et le type de constituants qui la composent. Une hypothèse plausible est que le calque hébraïque ait renforcé un format existant au point de favoriser la mutation du pronom faible en pronom enclitique.

4.2.2. *V S Opro*

Les formes "fortes" du pronom peuvent être à distance du verbe, par exemple dans des focalisations contrastives où le pronom peut occuper une position finale, après le sujet ou tout autre constituant :

(33) *Cur igitur poscis meam gnatam* ***tibi****?* (Plaut. *Men*. 224)

Notre corpus n'en présente pas d'exemple dans les constructions à verbe initial. Cette absence pourrait avoir partie liée avec la nature narrative des phrases à verbe initial, qui est moins propice à la focalisation que les phrases du genre argumentatif.

5. *Conclusion*

La première conclusion que nous pouvons tirer de l'analyse du phénomène étudié est qu'il vient se greffer sur un format de phrase à verbe initial déjà en voie de développement. Le placement du pronom, même s'il provient d'un calque, peut également s'insérer dans une évolution générale de la langue, conforme par exemple à la proposition de Salvi (2004) qui est obtenue à partir de textes en partie différents.

Le modèle d'évolution historique pourrait être le suivant pour le sous-système des phrases indépendantes dotées d'une Périphérie Gauche étoffée :

Etat initial :	Xpériphérique [Y pronom Z W]
Format spécifique et marqué :	(Xpériphérique) [V pronom S]
Format non marqué en latin tardif :	Xpériphérique [V pronom S]
Format étendu :	*tunc/et* V pronom S

Reste que l'hypothèse du calque doit être confirmée et surtout affinée à partir des traductions latines des textes sources, hébreux ou grecs.

Concernant la filiation entre la construction latine *et* VOS et la construction romane illustrée par (8), même si elle paraît plausible, sinon probable, elle appelle deux réserves :

– la construction latine reste assez spécifique d'un style biblique ; l'extension massive de la construction à l'ensemble de la langue reste hypothétique, sinon pour quelques tours ;
– les exemples cités par les romanistes pour l'AF sont généralement tirés des *Quatre Livres des Rois*, à savoir d'un texte lui-même marqué par ses sources bibliques latines, en particulier par la traduction de la Vulgate.

Références

Adams, J. Noel, 1994, "Wackernagels's law and the position of unstressed personnal pronouns in Classical Latin". *Transactions of the Philological Society*, 99,2: 103-178.

Amat, Jacqueline, 1996 (éd.), *Passion de Perpétue et de* Félicité, *suivi des Actes*. Sources Chrétiennes, 417, Paris.

Baños Baños, Jose Miguel / Cabrillana, Conception, 2009, "Orden de palabras". In: Baños Baños, Jose Miguel (éd.): *Sintaxis del latín clásico*, Madrid, Liceus.

Bauer, Brigitte, 2009, *Word order*. In: Baldi, Philip & Cuzzolin, Pierluigi (éds.) *New Perspectives on Historical Latin Syntax. vol. 1. Syntax of the Sentence*. Berlin, Mouton de Gruyter: 241-316.

Bortolussi, Bernard / Sznajder, Lyliane, 2010, "Ordres VSO et SVO dans la Vulgate". In: Calboli, Gualtiero / Cuzzolin, Pierluigi. (éds.), *Papers on Grammar XI*, Roma, Herder: 273-300.

Dardel, Robert. / de Kok, Ans 1996, *La position des pronoms régimes atones, personnels et adverbiaux, en protoroman (avec une considération spéciale de ses prolongements en français)*. Genève, Droz.

Geisler, Hans, 1982, *Studien zur typologischen Entwicklung. Lateinisch, Altfranzösisch, Neufranzösisch*. München, Fink.

Hirschbühler Paul / Labelle Marie, 2001, “La position des clitiques par rapport au verbe à l’impératif dans l’évolution du français”. *Recherches linguistiques de Vincennes*, 30: 13-38.

Hirschbühler, Paul / Labelle Marie, 2000, “Evolving Tobler-Mussafia effects in the placement of French clitics”. In: Dworkin, S.N. & Wanner, Dieter (éds.) *New approaches to old problems, Selected Papers from the LSRL XXIX Parasession*. John Benjamins, Amsterdam: 165-182.

Hoffmann, Roland, 2010, “Latin word order revisited: information structure of topic and focus”. In: Anreiter, Peter / Kienpointner, Manfred (éds), *Latin Linguistics Today, Akten des 15. Internationalen Kolloquiums zur Lateinischen Linguistik, Innsbruck 4-9 April 2009*. Innsbruck, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft: 267-280.

Huber, Joseph, 1933, *Altportugiesisches Elementarbuch*. Heidelberg, Winter.

Janse, Mark, 1994, “De la loi de Wackernagel et ses extensions en latin à propos de la collocation pronominale chez Pétrone”. *TEMA*, 1: 107-142.

Janse, Mark / de Melo, Walter, 2013, “La position des pronoms personnels enclitiques chez Pétrone”, *Latomus*, 72: 447-467.

Kok (de), Ans, 1985, *La place du pronom personnel régime conjoint en français: une étude diachronique*. Amsterdam, Rodopi.

Löfstedt, Einar, 1936, *Philosophischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae. Untersuchungen zur Geschichte der lateinischen Sprache*. Genève, Droz.

Ledgeway, Adam, 2012, *From Latin to Romance. Morphosyntactic Typology and Change*. Oxford, Oxford University Press.

Orlandini, Anna / Poccetti, Paolo, 2007, “L’expression de la coordination connective et copulative en latin et dans les langues de l’Italie ancienne”. In: Purnelle, Gerard / Denooz, Joseph (éds.) *Ordre et cohérence en latin*. Genève, Droz: 129-142.

Ramsden, Herbert, 1963, *Weak-pronoun position in the early Romance languages*. Manchester, Manchester University Press. (Publications of the Faculty of Arts of the University of Manchester, 14).

Salvi, Giampaolo, 2004, *La formazione della struttura di frase romanza. Ordine delle parole e clitici dal latino alle lingue romanze antiche*. Tübingen, Niemeyer, (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, Band 323)

Spevak, Olga, 2005, “À propos de ‘uerbum primo loco’: essai de synthèse”. In: Calboli, Gualtiero (éd.), *Papers on Grammar IX, 2*, *Latina Lingua: Proceedings of the Twelfth International Colloquium on Latin Linguistics (Bologna, 9-14 June 2003)*. Roma, Herder: 731-740.

Spevak, Olga, 2010, *Constituent Order in Classical Latin Prose. Studies in Language.* Companion Series (SLCS) 117. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

Sznajder, Lyliane, 2014 (= this book), "OrdreVOS et le statut des objects pronominaux dans la Vulgate".

Wackernagel, Jakob, 1892, "Über ein Gesetz der indogermanischen Wortstellung". *Indogermanische Forschungen 1*: 333-436.

Wanner, Dieter, 1987, *The Development of Romance Clitic Pronouns From Latin to Old Romance*, Empirical Approaches to Language Typology 3, Berlin, Mouton de Gruyter.

Guido Cavallo
(Università degli Studi di Padova)

Sintassi dei verba affectuum *e transitivizzazione nel latino tardo*

Abstract

This paper aims to present and discuss data and implications of the interface between syntax and semantics of Late Latin psych verbs. Late Latin is an accusative language and tends to extend the transitive pattern (in which the Nominative and the Accusative are assigned as core cases) and to blur the semantic relation between the arguments of psych verbs. Therefore the markedness of the structures used in Classical Latin is tendentially obliterated to give rise to the "normal" pattern. This happens in spite of the compositional nature of the thematic roles assigned by psych verbs, which is responsible for their typical syntactic instability. The analysis shows that the development towards transitivity in Late Latin is clearly identifiable only if the markedness of the Classical Latin structures is correctly defined. In this respect, three different series of verbs are considered: (i) impersonal verbs (which display ergativity features in Classical Latin) are rearranged in Late Latin in structures with a syntactic subject; (ii) the verbs of the *doleo*-type are attested in Classical Latin in a transitive pattern, but assign the syntactic object a non-passivizable Inherent Accusative, while in Late Latin they can ordinarily passivize; (iii) the verb *placeo* can be found in Late Latin in transitive structures which were previously unattested. Following the Generative Grammar framework, the paper suggests that Classical Latin has more than one active projection for the Accusative, while in Late Latin there is a stronger tendency to assign the Structural Accusative. Moreover, the subject position has to be filled with an item which agrees with the verb: the tendency to transitivize is therefore preserved and extended to further classes of verbs (the impersonals) and the process is completed for verbs which are partially transitive in the Classical Age.

0. *Introduzione*

Le più recenti analisi sui verbi psicologici si sono concentrate soprattutto sulla configurazione sintattica delle loro possibili strutture,

studiando le ragioni semantiche delle scelte parametriche effettuate dalle diverse lingue naturali (Belletti e Rizzi 1986; Croft 1998; Ganenkov 2006; Landau 2010). Anche per il latino gli studi si sono sviluppati in questa direzione, con maggior interesse per le relazioni con l'Indoeuropeo (Cuzzolin 2008). Difficilmente, tuttavia, nei lavori fin ora pubblicati si è adottato un punto di vista di insieme, che tentasse di analizzare in modo unitario le differenti classi sintattiche di verbi psicologici del latino: l'attenzione si è concentrata per lo più sulla classe degli impersonali, già analizzati in letteratura come esempio della persistenza di tracce di un possibile sistema non accusativo dell'Indoeuropeo (Lehmann 1985, tra gli altri).

Lo scopo di questo lavoro è analizzare i verbi psicologici del latino tardo in una prospettiva unitaria, tenendo conto del loro sviluppo diacronico, ma tentando di definirne le caratteristiche sintattiche in prospettiva sincronica. Il latino tardo rappresenta, infatti, un oggetto di indagine dalle molte potenzialità: da un lato permette indirettamente di gettare luce sulle caratteristiche sintattiche dei verbi psicologici del latino classico; dall'altro, consente di formulare ipotesi più generali, che riguardano il comportamento interlinguistico delle loro particolari strutture.

L'argomento che fa da denominatore comune per tutte le classi che analizzerò, è la sintassi del caso nel latino tardo: il trattamento della sintassi dei verbi psicologici dipende infatti, in buona parte, dal rapporto tra l'assegnazione di caso e la semantica dell'argomento che lo riceve. Che nel latino tardo si assista ad una generale riorganizzazione della sintassi del sintagma verbale è argomento sostenuto anche recentemente in letteratura (Cennamo 2009); le direzioni specifiche, tuttavia, vanno analizzate tenendo conto delle differenti classi verbali. Questo lavoro, perciò, intende produrre un'analisi sintattica per gli usi dell'Accusativo e del Nominativo contemplati dalle strutture dei verbi psicologici, con un approccio di tipo formale: il quadro di riferimento sarà quello della Grammatica Generativa di indirizzo cartografico e il presupposto teorico consisterà nella mappatura delle possibili posizioni di caso nella struttura sintattica della frase.

I dati raccolti vanno dal II al VI sec. d.C. e sono stati desunti dall'interrogazione dei maggiori database disponibili in rete (primi tra tutti, la BTL, la PDL e il TTL).

L'analisi sarà condotta sulle seguenti serie di verbi:

(i) I verbi personali *doleo*, *horreo*, *gaudeo*, *paveo*
(ii) Il verbo *placeo*
(iii) I verbi con costruzione impersonale: *piget, pudet, taedet, miseret, paenitet*

L'articolo sarà strutturato come segue: nel paragrafo 1 verranno fornite alcune generalità sulla teoria tematica e sull'interfaccia tra semantica e sintassi dei verbi psicologici; nel paragrafo 2 verranno presentati i dati rilevanti per l'analisi; nel paragrafo 3 verranno analizzati i dati e verrà affrontata la nozione di "marcatezza" in prospettiva diacronica; verrà inoltre introdotto a grandi linee il modello formale di rifermento; nel paragrafo 4 verrà discussa la peculiarità del latino tardo rispetto alle strutture analizzate.

1. *Note sulla teoria tematica*

Le regole che permettono alla frase di apparire superficialmente come un prodotto stabile e organizzato sono di tipo sintattico; ma la prevalenza di certe strutture rispetto ad altre sembra essere nettamente influenzata da fattori semantici. Scegliere una versione coerente della teoria tematica è, perciò, un presupposto indispensabile per studiare una classe di verbi così instabile qual è quella dei verbi psicologici.

Il dibattito sull'effettivo numero dei ruoli tematici e sulla loro etichettatura è noto alla linguistica formale, e verte sulle due questioni principali dell'identificazione di una possibile gerarchia (che guiderebbe la realizzazione sintattica e l'assegnazione del caso) e della definizione dei tratti possibili per ciascun ruolo.

Ciò che interessa per il presente lavoro è l'idea che il ruolo tematico assegnato a un argomento ne determini le possibilità di realizzazione sintattica: in presenza della coppia Agente-Paziente, le lingue accusative tendono all'assegnazione dei casi strutturali, il Nominativo e l'Accusativo; e le eccezioni a questa regola possono essere motivate facendo riferimento alla semantica.

Come già notato (Croft 1998), le strutture verbali più variabili sono quelle in cui la "trasmissione di forza" codificata dall'evento è

ambigua: la direzione dell'azione può essere facilmente identificata nella gran parte dei verbi che assegnano un Agente e un Paziente, ma è più difficilmente definibile con verbi che indicano uno stato o un processo mentale.

Per i verbi psicologici, farò riferimento a due ruoli tematici[1]: l'Esperiente (inteso come l'entità, di base animata, che prova un sentimento o un'emozione) e la Fonte/Causa (intesa come l'entità che è origine di una determinata emozione)[2]. Rispetto ad altre serie di ruoli tematici, individuabili in tipi di predicazione più "stabile", come quella con referenza materiale, i ruoli tematici assegnati dai verbi psicologici hanno caratteristiche composizionali:

a. l'Esperiente ha tratti di animatezza: è Paziente e al contempo mantiene tratti di volizione/animatezza che lo avvicinano all'Agente.
b. La Fonte/Causa, in quanto origine del sentimento espresso dal verbo, ha caratteri di provenienza (o, quanto meno, i caratteri di uno Strumento).

La particolare semantica dei ruoli tematici dei verbi psicologici è uno dei fattori responsabili della loro instabilità sintattica. I verbi psicologici, infatti, indicano la modificazione di un'entità umana, e questo determina un'oscillazione interlinguistica molto forte nella realizzazione sintattica degli argomenti. Nelle lingue accusative, la convergenza tra le caratteristiche volizionali e intenzionali del referente umano e la sua prominenza nella frase si concretizza, in genere, nell'assegnazione del Nominativo, che è il caso prototipico dell'Agente; ma è possibile che le lingue codifichino l'Esperiente al Dativo o all'Accusativo, che sono casi prototipici di altri ruoli tematici, come il Paziente e il Beneficiario.

Nella realizzazione sintattica di un particolare ruolo tematico oc-

[1] Nella mia analisi adotto il punto di vista per il quale verbi come *doleo* e *paenitet* sono caratterizzata da una griglia tematica grosso modo identica. Le differenze nella semantica dei ruoli tematici sono, a mio parere, riconducibili piuttosto ad una diversa distribuzione di tratti e ad un diverso rapporto tra di essi, ma non ne mettono in discussione l'etichettatura. Non discuto, in questa sede, della derivazione delle strutture, che esula dagli scopi del lavoro.

[2] Preferisco parlare di Fonte/Causa piuttosto che di "Stimolo", che è la dizione più frequente, perché ritengo la definizione più intuitiva e meglio ancorata agli effettivi tratti semantici dell'argomento.

corre, perciò, ragionare per tratti semantici (Dowty 1991, Mithun 1991): la prevalenza di certi tratti, nel caso di accentuata composizionalità, può determinare peculiari scelte nell'assegnazione del caso e nella disposizione degli argomenti.

2. *Presentazione dei dati*

Presenterò i dati su cui ho condotto la mia analisi, distinguendoli nei gruppi elencati in (i)-(iii).

2.1. *Forme personali con assegnazione dell'Accusativo*

Nel periodo precedente al I sec. a.C., *doleo* ed *horreo*, con significato psicologico, sono generalmente attestati in forma monoargomentale[3].

Doleo è interessato, già nel latino di Plauto, da un processo di transitivizzazione con ampliamento del *template*, in cui all'Esperiente è assegnato il Nominativo e alla Fonte/Causa è assegnato l'Accusativo:

(1) an id doles, quia illi suom officium non colunt? (Plaut. Stich. 34)

(2) Haec ego doleo (Plaut. Trin. 288)

(1) e (2) mostrano che la transitivizzazione è prima di tutto attestata con pronome neutro, che può essere prolettico di una frase secondaria, uso che fa pensare ad una mediazione della complementazione frasale verso il raggiungimento di una transitività sintattica piena, che prevede l'uso del sostantivo solo a partire dal I sec a.C..

Attestazioni col sostantivo all'Accusativo provengono dal latino del I sec., con frequenza alta rispetto all'uso dell'Ablativo. A partire dallo stesso periodo anche *horreo* – che non si trova con complemento frasale – è attestato in una struttura transitiva:

[3] Entrambi i verbi contano un numero di attestazioni esiguo in struttura biargomentale prima del periodo classico. *Horreo* si trova attestato con l'Accusativo della Fonte/Causa solo nel periodo classico. *Doleo* si trova attestato in pochi casi con pronome neutro all'Accusativo in Plauto e Terenzio (si vedano (1) e (2)); nei restanti casi, quando ha significato psicologico, ha struttura monoargomentale.

(3) meum casum luctumque doluerunt (Cic. Sest. 145)

(4) imbecillius horrent dolorem et reformidant (Cic. Tusc. 5, 85)

L'uso di *doleo* transitivo si diffonde particolarmente a partire dal II secolo d.C.[4]:

(5) Ingemiscere vos et dolere ruinas fratrum (Cypr. epist. 17, 1)

(6) vestri sortem doleo (Hier. epist. 39, 7, 2)

L'uso postclassico, con esempi dal IV-V secolo, contempla la possibilità di passivizzare la struttura transitiva di *doleo* e *horreo*:

(7) interitus senum minus doletur (Serv. comm. 1, 35)

(8) audacia forsan pauperis horretur, ne clam temerarius exstet (Drac. Romul. 5, 89)

(9) quidquid obscena sollemnitate vel ridetur vel horretur (Aug. civ. 8, 14, p. 343, 5D)

La passivizzazione non è invece attestata in epoca precedente, se si eccettuano alcuni usi del gerundivo in funzione aggettivale.

Per *doleo* anche la struttura antica con referenza fisica, che prevede l'assegnazione del Nominativo alla parte del corpo, si caratterizza, nel latino tardo, per una diffusione prominente dell'uso transitivo:

(10) graviter oculos dolui (Fronto p. 182, 18)

Per *paveo* e *gaudeo* si assiste ad un percorso simile a quello di *doleo*, anche se le attestazioni dell'Accusativo sono più frequenti in

---

[4] *Horreo* segue, invece, un percorso parzialmente differente, in quanto da un lato si trova attestato, dal II secolo d.C., nella struttura in (8) e (9), con l'Accusativo della Fonte/Causa; dall'altro inaugura un uso sconosciuto al latino classico, quello in cui la Fonte/Causa riceve il Nominativo e l'Esperiente riceve il Dativo:

(1) *deus* vult nobis horrere quod noxium est (Tract. Pelag. p. 33, 26)

L'uso in (1) sembra derivare dall'ampliamento del *template* della forma intransitiva del verbo dal significato di "essere spaventoso", che si trova attestato da Tacito in poi.

poesia, secondo una tendenza alla transitivizzazione già riconosciuta in letteratura (Hoffman 1965). Mancano anche in questo caso attestazioni del passivo per tutto il periodo classico:

(11) Indicum Africi pavent (Plin. nat. 8, 27)

(12) gaudent natorum fata parentes (Stat. Theb. 4, 231)

Nel periodo tardo continua l'attestazione con Accusativo della Fonte/Causa.

Il verbo *placeo* ha struttura personale nel latino classico, in tutto simile a quella dell'italiano e di altre lingue romanze, col Nominativo assegnato alla Fonte/Causa. Nel latino tardo si trova attestato in due principali strutture transitive: l'una con l'Esperiente al Nominativo (13)[5] e l'altra con la Fonte/Causa al Nominativo (14). In entrambi i casi l'altro argomento è all'Accusativo.

(13) placuit cum eis mercedem denarium (Aug. serm. 87, 4)

(14) iniuria iustorum non te placeat (Vet. Lat. Sirach. 9, 17)

2.2. *Forme impersonali*

I verbi psicologici impersonali sono attestati già nella lingua di Plauto ed Ennio con Accusativo dell'Esperiente e Genitivo della Fonte/Causa. L'uso impersonale continua per tutto il periodo classico, con una generale coerenza strutturale.

A partire dal II secolo d.C. questi verbi sono frequentemente attestati sia in forma impersonale che in forma personale. La forma impersonale prevede strutture più varie rispetto all'epoca precedente:

a. L'assegnazione del Dativo all'Esperiente:

(15) nisi paenituisset iniquis (Victorin. leg. dom. 197)

b. l'uso di un PP per la Fonte/Causa in luogo del Genitivo:

(16) non vos pigat ad ostentationem (Euseb. Emes. serm. 29, 34)

[5] Si noti che, nel caso di (13) il verbo ha un significato parzialmente differente, del tipo "accordarsi su qualcosa", significato, in effetti, già antico.

La forma personale presenta principalmente due strutture che possono essere individuate in base all'assegnazione del Nominativo:

a. esso può essere assegnato alla Fonte/Causa, mentre l'Esperiente riceve il Caso Accusativo:

(17) ut tali facto eam non paeniteret mutata religio (Cassiod. var. 10, 26, 3)

b. esso può essere assegnato all'Esperiente. In questo tipo di soluzione – di gran lunga più frequente che la precedente – la Fonte/Causa può essere espressa in una gran varietà di modi, principalmente mediante PP (21), ma anche all'Accusativo ((18) e (19)) e al Dativo, oltre che al Genitivo dell'uso classico (20):

(18) vitae commissa prioris (paeniteo) (Paul. Nol. carm. 6, 263)

(19) quotiens paenituit defensionem! (Tert. petient. 10 p. 16, 15)

(20) *non* piget obsequii mater (Ven. Fort. carm. 6, 5, 126)

(21) si in his *vitiis suis* paeniterent, id est, si ab his desinerent. (Hil. in psalm. 2, 40)

La resa della Fonte/Causa come PP è spesso mediata dai testi sacri, soprattutto per la *Vetus* e per le traduzioni dei testi greci. In (22):

(22) misereor super turbam (Itala Matth. 15, 32, cod. d)
gr. *σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον*
cfr. misereor huic turbae (Vulg.)

la Fonte/Causa è resa mediante PP con assegnazione dell'Accusativo, a ricalcare l'uso greco *ἐπὶ τὸν ὄχλον*.

Un discorso a parte merita il verbo *miseret*, che già in epoca classica è diffuso in forma personale deponente con assegnazione del Genitivo alla Fonte/Causa (e rare attestazioni con l'Accusativo). L'uso diviene tipico del latino tardo, anche per influsso del lessico dei testi sacri, mentre sparisce, dopo il II secolo, la struttura impersonale. Nel latino tardo, *misereor* assegna spesso il Dativo, sulla scorta di altri verbi che selezionano un Beneficiario:

(23) placuit miserere eis (Canon. Turner I 1, 2 p. 129 rec. III)

Il verbo mostra, peraltro, come la configurazione dei verbi psicologici originariamente impersonali sia instabile in epoca tarda:

(24) si vis ut miserear tui, miserere et tu fratribus tuis et ego misereor tui (Vitae patr. 5, 10, 95)

In (24) la Fonte/Causa oscilla tra l'uso classico al Genitivo e quello al Dativo del Beneficiario.

I dati suggeriscono che, tra le due possibili, la configurazione maggiormente stabile sia quella in cui a ricevere il Nominativo è la Fonte/Causa: in questi casi, infatti, l'Esperiente riceve l'Accusativo esattamente come nella struttura impersonale. L'unica reale trasformazione sintattica è nell'accordo della Fonte/Causa con il predicato. Se invece è l'Esperiente a riceve il Nominativo, la struttura diviene più instabile, poiché la Fonte/Causa è attestata in una pluralità di soluzioni. Notevole è, parallelamente, l'uso transitivo con assegnazione dell'Accusativo alla Fonte/Causa, che è attestato per *misereo/r* e *paeniteo* e che risponde pienamente al paradigma transitivo delle lingue accusative.

3. *Marcatezza e universali linguistici*

Il latino classico è una lingua già pienamente accusativa, in quanto prevede la generalizzazione di un *pattern* prototipico in cui l'argomento prominente animato riceve il Nominativo (sia con i verbi ad un solo argomento che con i verbi a due argomenti), mentre l'assegnazione dell'Accusativo al secondo argomento è la soluzione statisticamente più diffusa, se si guarda al numero dei verbi biargomentali.

Nel latino classico, dunque, il Nominativo viene assegnato sia all'Agente che ad altri argomenti animati:

(25) hostes omnes necavit (Vitr. arch. 10, 16, 10)

(26) nostras amicas, nostros concubinos vident (Quint. inst. 1, 2, 8)

(27) ... eum, qui id possidet (Cic. parad. 1, 14)

(28) Dicaearchum recte amas (Cic. Att., 2, 12, 4)

Gli esempi in (25)-(28) mostrano come il soggetto al Nominativo possa essere Agente, Percettore, Possessore ed Esperiente.

Questo tipo di generalizzazione tende ad opacizzare le relazioni tra la semantica e la sintassi, riducendo la marcatezza delle strutture sintattiche che fanno capo a verbi i cui argomenti sono in una relazione differente da quella Agente-Paziente della predicazione prototipica.

La relazione di transitività è in stretto rapporto con l'instabilità sintattica del verbo: a divergere dal *pattern* prototipico sono interlinguisticamente quei verbi che non selezionano un Agente o che codificano un tipo di relazione tra gli argomenti a bassa trasmissione di forza dinamica (Hopper & Thompson 1980; Croft 1998; Shibatani 2009). La bassa transitività può essere definita in base ad un numero di parametri che non riguardano il solo oggetto (il cui grado di *affectedness* condiziona la semantica della predicazione), ma sia le caratteristiche di quest'ultimo che quelle dell'argomento animato: la volizione, l'intenzionalità e l'animatezza sono i parametri maggiormente influenti nel definire quanto un verbo sia transitivo, e le lingue tendono a codificare nella sintassi le relazioni semantiche seguendo gerarchie soggette a variazioni parametriche (Mithun 1991).

Questa premessa è indispensabile per comprendere la natura delle possibili configurazioni dei verbi psicologici del latino. Le tipologie che interessano questo lavoro sono le seguenti:

i. Una prima allineata al *pattern* prototipico, come per i verbi *amo* e *timeo*
ii. Una seconda, che segue il modello in (i), ma è derivata, in quanto più tarda e caratterizzata dal vincolo sulla passivizzazione
iii. Una terza impersonale, in cui, cioè, nessuno dei ruoli tematici riceve il caso Nominativo

Per verbi in cui l'entità animata riceva un ruolo tematico che si caratterizza per bassa volizione, forme di marcatezza (ossia di deviazione dal *pattern* di base) sono incluse nella più generale dizione di *Spontaneus Voice*, che può essere variamente caratterizzata nelle lingue del mondo (Shibatani 2009). La marcatezza può essere ottenuta mediante due principali tipi di variazione: nella diatesi e nell'assegnazione di caso. I due tipi di variazione possono co-occorrere nella stessa forma marcata.

I dati ci permettono di rilevare che una delle tendenze tipiche del

latino tardo è quella di riallineare le strutture marcate del latino classico e di omologarle al *pattern* prototipico delle lingue accusative. Per definire in modo chiaro questa tendenza occorre prima di tutto spiegare in che cosa sia evidente, nel latino classico, la marcatezza delle forme fin qui illustrate.

3.1. *Marcatezza delle forme impersonali*

Sono soprattutto le lingue non accusative a mettere in luce la marcatezza delle strutture di verbi bassamente transitivi. L'esempio più chiaro è offerto dalle lingue ergative. Esse assegnano il caso Assolutivo/Nominativo al Paziente e l'Ergativo all'Agente, se presente. Pertanto, la loro struttura non marcata non è caratterizzata dal binomio Nominativo-Agente + Accusativo-Paziente, ma è costruita attorno al solo Paziente, mentre l'Agente riceve un caso periferico, che, in alcuni casi, è lo stesso adoperato per lo Strumento[6].

Nel caso di verbi bassamente transitivi, in mancanza del *pattern* accusativo, l'entità animata con ruolo di Esperiente/Percettore/Possessore non riceve l'Ergativo; non vi è, così, la generale tendenza ad assegnare all'Esperiente il caso dell'Agente, cosa che conduce ad una differenziazione maggiore delle strutture possibili per i verbi bassamente transitivi. Classici esempi sono quelli dell'Avar (Nord-Est Caucaso), che riporto da Blake (1994):

(29) Esperiente-Dat/Percettore-Loc/Possessore-Gen
+ Tema-Abs/Nom +V

(30) Father-DAT F-child F-love-PRES
"Father loves the girl"

(31) Father-LOC F-child F-see-PRES
"Father sees the girl"

(32) Father-GEN F-child F-be
"Father has a daughter"

In (29) sono illustrate le possibili configurazioni per i verbi *amare, vedere* e *possedere*: l'argomento animato riceve un caso periferi-

[6] Questo avviene, ad esempio, in alcune lingue australiane e polinesiane, come il Warlpiri (Bavin, 2013).

co, e non ha nulla in comune con l'Agente della predicazione transitiva.

Se necessario, le lingue ergative segnalano il decremento nella transitività adoperando la forma dell'Antipassivo, che, in quanto struttura marcata, rappresenta una deviazione dal *pattern* prototipico. Le relazioni schematiche sono illustrabili come segue:

(33) Agente: Caso Paziente (Ass) - Paziente: Caso Periferico

(34) Agente: Caso Agente (Erg) - Paziente: Caso Paziente (Ass)

In (33) è esemplificata la struttura tipica dell'Antipassivo, in (34) la struttura non marcata di partenza. L'assegnazione al Paziente di un caso periferico segnala, in genere, un minor grado di trasmissione di forza o comunque un minor coinvolgimento dell'oggetto nell'azione.

È stato discusso se anche nelle lingue accusative abbiano luogo fenomeni assimilabili all'Antipassivo (Shibatani 2009). È chiaro, in ogni caso, che in esse la bassa transitività semantica è spesso messa in luce mediante l'assegnazione all'oggetto di un caso periferico, molto spesso il Genitivo, il Partitivo o il Dativo. La differenza sostanziale è nell'assegnazione del caso all'Agente, che mantiene il Nominativo, come si vede in (35) e (36) per l'italiano, in cui l'uso del PP con funzione di Partitivo segnala di certo un decremento dell'*affectedness* ma non ha conseguenze sulla codificazione dell'Agente:

(35) Ho bevuto il latte

(36) Ho bevuto del latte

I verbi impersonali del latino mostrano, invece, una struttura che ha tratti in comune con l'Antipassivo: rispetto al verbo *amare* o *temere*, l'oggetto diretto (la Fonte/Causa), riceve un caso periferico (in quanto, ovviamente, *less affected*), mentre l'Esperiente (che in *amare* riceve il caso dell'Agente) riceve qui il caso del Paziente (l'Accusativo). Non vi è totale sovrapponibilità del tipo marcato dell'Antipassivo con le strutture dei verbi impersonali del latino, che ha un sistema di casi che è quello tipico delle lingue accusative. Quello che ci interessa non è definire le caratteristiche di ergatività del latino, quanto piuttosto chiarire la natura marcata di certe strutture sintattiche e metterle in relazione con la peculiarità della loro griglia tematica.

Poiché l'Esperiente è un ruolo tematico instabile, perché composizionale, l'assegnazione dell'Accusativo risponde, probabilmente, ad una caratteristica semantica, che è da individuare nella preponderanza dei tratti di pazienza, evidentemente messi in luce dall'assegnazione del caso prototipico del Paziente stesso. D'altro canto, la mancanza di un soggetto sintattico è segno della corrispondente mancanza di un ruolo tematico: la struttura dei verbi impersonali segnala l'assenza di un Agente o di un animato che possa essere considerato come iniziatore dell'azione, che si suppone spontanea o comunque scarsamente controllabile[7].

3.2. *Marcatezza delle forma personali*

Per quel che riguarda il tipo di *doleo*, l'argomento principale sulla sua marcatezza deriva dall'analisi del vincolo sulla passivizzazione.

L'esistenza di un Accusativo dell'oggetto non passivizzabile suggerisce la possibilità di classificazione dell'Accusativo del latino in due categorie separate: un Accusativo Strutturale ed uno Inerente. Questo è dimostrabile sulla base di un'analisi estesa delle classi di verbi che assegnano l'Accusativo: il comportamento sintattico del sintagma che riceve l'Accusativo non è omogeneo e varia a seconda delle possibili derivazioni della struttura in cui esso è inserito (Cavallo 2013).

L'assegnazione dell'Accusativo è frutto di una generalizzazione del *pattern* prototipico, e tende ad opacizzare le relazioni semantiche tra gli argomenti e il verbo. In latino, già nella lingua della commedia – e fino al periodo più tardo – si mostra la tendenza a sovraestendere l'uso dell'Accusativo anche a verbi che selezionano altri casi, come avviene per *abstineo* e *careo*:

(37) non ego illam caream (Ter. Eun. 223)

(38) abstine iam sermonem de istis rebus (Plaut. Most. 897)

[7] L'assegnazione dell'Accusativo all'Esperiente trova confronto in altre lingue del tutto indipendenti dal latino, come l'inglese, col verbo *to please*. Il soggetto non intenzionale può essere reso all'Accusativo anche in altre lingue del mondo, come l'Eastern Pomo, in cui si ha l'assegnazione dell'Accusativo al pronome di prima persona in verbi ad un solo argomento se non c'è intenzionalità (come per *scivolare*) (Hopper & Thompson, 1980: 265).

Ma questi Accusativi hanno uno *status* differente da quello del Paziente, in quanto non passivizzabili e portatori di un significato in cui si fondono più tratti tematici (di Privazione o Allontanamento).

I verbi del tipo di *doleo* assumono una struttura transitiva mutuata dal modello che caratterizza verbi come *amo* e *timeo*. Restano, tuttavia, ancora ancorati al loro originario uso intransitivo, come mostra il vincolo sulla passivizzazione.

Nel quadro della Grammatica Generativa, questa distinzione di concretizza in una diversa posizione per l'assegnazione di Caso al secondo argomento di un verbo psicologico transitivo.

L'analisi del VP (Cinque 2006, Caha 2009) prevede una derivazione di tipo *bottom-up*, in cui gli argomenti sono saldati al verbo in un ordine ben preciso, che è individuabile sulla base di una serie di test sintattici. Il primo argomento ad essere inserito nel VP è l'oggetto diretto con ruolo di Tema/Paziente; ad esso seguono gli altri argomenti, che vengono inseriti nella struttura secondo una gerarchia fissa, che è basata prima di tutto sul loro significato rispetto alla predicazione. Gli argomenti, poi, ricevono il Caso in proiezioni dedicate, a partire dal primo, il più basso (l'Accusativo del Paziente/Tema), fino a salire alle funzioni più periferiche. L'ordine dei costituenti viene derivato grazie ai successivi movimenti di VP.

Il vantaggio di questa ipotesi è quello di discriminare in modo preciso le posizioni in cui i complementi del verbo ricevono Caso, determinandone una gerarchia fissa. L'Accusativo Strutturale, che è il Caso del Tema/Paziente, viene assegnato per primo, in una proiezione funzionale direttamente collegata al VP.

Poiché il latino rifiuta in genere la passivizzazione del Dativo e del Genitivo, è logico pensare che la serie di Accusativi non passivizzabili sia collocata più in alto rispetto all'Accusativo del Paziente, che è quello Strutturale:

(39) $[\text{Case}_{\text{Acc3}}\text{P}\ [\text{Case}_{\text{Acc2}}\text{P}\ [\text{Case}_{\text{Acc1}}\text{P}$

Nei verbi come *doleo* è evidente l'allineamento alla struttura prototipica, sia che essa derivi dall'ampliamento del *template* monoargomentale, sia che si voglia pensare alla promozione di un circostanziale ad argomento del verbo. Tuttavia, l'Accusativo assegnato ha una posizione sintattica differente da quella dell'Accusativo del Pa-

ziente. Tipico del Paziente sembrerebbe essere, invece, l'Accusativo dell'Esperiente nei verbi impersonali e perciò più "basso" nella struttura: la transitività dei due tipi è dunque di tipo differente, perché ad essere codificati come oggetto sintattico sono argomenti con differenti ruoli tematici.

4. *Direzioni del latino tardo*

Se si ammette che le strutture dei verbi psicologici sono caratterizzate nel latino classico da un certo grado di marcatezza, si può analizzare la serie di dati del latino tardo come spia di due processi concomitanti.

Il primo evidente movimento si identifica in un processo di abbandono delle strutture marcate a favore dell'estensione del *pattern* prototipico di base: prevalgono e si generalizzano le strutture personali con Nominativo, e i tipi di Accusativo tendono ad essere omologati. Questo è evidente, prima di tutto, nel "riallineamento" della struttura dei verbi psicologici impersonali. I dati permettono di osservare una direzione coerente nella gestione di simili strutture. Se il Nominativo viene assegnato all'Esperiente, l'oggetto, in quanto *less affected*, riceve generalmente un caso periferico o viene incluso in un sintagma preposizionale. L'assegnazione dell'Accusativo all'oggetto – che pure è possibile, come mostrano i dati in (18) e (19) – è il risultato di un completo allineamento alla struttura prototipica di base, in cui la Fonte/Causa si trova in una relazione del tutto simile a quella dell'oggetto del verbo *amare*. D'altro canto, se il Nominativo è assegnato alla Fonte/Causa, l'Esperiente conserva l'Accusativo, cosa che conferma la sua effettiva identità di Paziente. In effetti, la natura composizionale del ruolo di Esperiente conduce, già nel latino tardo, alla formazione di strutture riflessive, che saranno ereditate e rianalizzate nelle lingue romanze:

(40) Malachum se paenitere de his, quae in Herodem commiserat (Cassiod. Ios. antiq. 14, 390)

In (40) si nota come con il verbo *paenitere* sia possibile la presenza di un pronome riflessivo in caso Accusativo. Si tratta di una trac-

cia dell'uso sintattico del latino classico, concomitante, qui, all'assegnazione del Nominativo all'argomento animato.

È interessante notare che già nel latino classico è in atto l'allineamento delle strutture impersonali. Questo avviene senz'altro con il participio presente[8]:

(41) Lepidum panitentem consilii (Sall. hist. frg. 1,68)

Strutture di tipo lineare con assegnazione del Nominativo appaiono, peraltro, già nei testi preclassici (Hoffmann, 1965: 82)[9]. Occorre inoltre ricordare che anche il verbo *miseret* è ampiamente attestato, nel latino del I sec. a.C., in forma personale deponente, con Esperiente al Nominativo e Fonte/Causa al Genitivo:

(42) miseremini sociorum (Cic., Verr., II, 1, 72)

Il latino classico mostra, pertanto, una tendenza già individuabile alla formazione di strutture personali (e transitive, se si guarda al tipo di *doleo*), ma si caratterizza per un più stabile mantenimento di forme marcate. La marcatezza è conservata, presumibilmente, nella lingua colta, mentre il linguaggio mimetico della commedia tende alla violazione più disinvolta di certe regole linguistiche. Il latino tardo si caratterizza, in questo senso, per una diffusione dell'uso meno sorvegliato, che non va visto come una semplificazione generalizzata delle strutture, quanto come una tendenza ben riconoscibile dal punto di vista sintattico e tipologico.

La seconda tendenza della sintassi del latino tardo riguarda la classificazione degli Accusativi. L'estensione della struttura transitiva è chiaramente mostrata dall'uso dell'Accusativo dell'oggetto con

[8] Più problematiche sono le forme al gerundio e al gerundivo: le prime (sia nel costrutto perifrastico che nella costruzione con *ad*) possono essere analizzate come impersonali dal punto di vista sintattico. Le seconde si trovano in contesto poetico ed hanno come soggetto logico la Fonte/Causa; ma la lingua poetica si caratterizza per la transitivizzazione, come è noto, e tende all'assegnazione dell'Accusativo all'argomento che riceve Caso Periferico.

[9] L'esistenza di forme personali in epoca antica fa pensare che i verbi impersonali non sono diventati personali per influenza della forme non finite. Essi mostrano un'oscillazione significativa sin dal periodo più antico.

i verbi impersonali e con *placeo*: questi verbi non sono, infatti, caratterizzati da un ampliamento del *template*, ma da variazione sintattica nell'assegnazione di caso. *Placeo*, peraltro, si trova attestato in forme con Accusativo dell'Esperiente solo a partire dal periodo tardo (almeno dal II secolo). Nonostante la scarsità dei dati, è interessante rilevare che il latino tardo presenta la passivizzazione di *doleo* ed *horreo*, che già avevano attraversato un processo di transitivizzazione parziale nel periodo classico. La tendenza sembra essere dunque, di duplice natura: da un lato si assiste all'estensione dell'uso dell'Accusativo come caso del secondo argomento verbale, dall'altro il processo di transitivizzazione è portato a compimento con l'accorpamento delle posizioni di Accusativo; la proiezione più bassa di $Case_{Acc}P$ tende ad essere generalizzata nel suo uso. L'assegnazione dell'Accusativo tende, così, a conservare molto meno i vincoli sintattici sulla passivizzazione, che erano spia della natura derivata o comunque non originaria delle strutture sintattiche di *doleo* ed *horreo* transitivi. Il processo è, dunque, portato a compimento per i verbi che giungono al latino tardo già (parzialmente) transitivizzati, mentre viene messo in atto per un buon numero di altre strutture. Nonostante la scarsità dei dati, è un fatto notevole che, nell'uso transitivo, né i verbi originariamente impersonali né *placeo* siano attestati al passivo.

5. *Conclusioni*

L'analisi dei dati permette di definire con maggior chiarezza le tendenze in gioco nel trattamento della sintassi del VP nel latino tardo. Quelle illustrate fin qui sono, naturalmente, alcune delle possibili: è noto che il latino del periodo successivo al II secolo tende ad una serie di ristrutturazioni difficilmente inquadrabili in un'unica direzione generale. Di certo la riorganizzazione della sintassi è uno degli aspetti che ne determinano la variazione. In primo luogo, l'abbandono della marcatezza è una forma di semplificazione delle strutture, probabilmente già diffuso nella lingua non letteraria; e l'inserzione ormai canonica di una posizione di soggetto è una delle caratteristiche peculiari del latino tardo. È da notare, d'altro canto, che i fenomeni di interfaccia presenti nel latino classico non sono del tutto ab-

bandonati, ma le strutture sintattiche mostrano una più ampia tendenza all'accordo del predicato con un sintagma soggetto. In questo senso è possibile parlare di fenomeni di *semplificazione* della sintassi, se per essa si intende un processo di abbandono della marcatezza di certe forme. Dal punto di vista sincronico è necessario sottolineare come essa comporti una "risintonizzazione" della struttura del VP, che ne conferma l'intrinseca complessità e getta luce, soprattutto, sulla classificazione dei casi e sulla loro relativa gerarchia sintattica.

Riferimenti bibliografici

Bavin, Edith L., 2013, "The acquisition of ergative case". In: Bavin, Edith L. and Stoll, Sabine (eds.), *The acquisition of Ergativity.* Amsterdam: John Benjamins: pp. 107-132.

Belletti, Adriana / Rizzi Luigi, 1988, "Psych verbs and θ-Theory". *Natural Language and Linguistic Theory* 6: 291-352.

Blake, Barry J., 1994, *Case*. Cambridge, Cambridge University Press.

Caha, Pavel, 2009, *The nanosyntax of case*, PhD dissertation, University of Tromsø.

Cavallo, Guido, 2013, "Accusativo e Accusativi in latino: analisi sintattica e propsettive didattiche". In: Bertollo, Sabrina / Cavallo, Guido (eds.), *Atti della I Giornata di Linguistica e Didattica - Padova 13-14 dicembre 2012:* pp. 101-123.

Cennamo, Michela, 2009, "Argumen structure and alignment variations and changes in Late Latin". In: Barðdal, Jóhanna and Chelliah, Shobhana L. (eds), *Evolution of Syntactic Relations*, Amsterdam: John Benjamins: 307-346.

Cinque, Guglielmo, 2006, "Complement and Adverbial PPs: Implications for Clause Structure". In: Cinque, Guglielmo (ed), *Restructuring and Functional Heads,* Oxford: Oxford Univerisy Press: 146-166.

Croft, William, 1998, "Event Structure in Argumet Linking" In: Butt, Miriam / Geuder, Wilhelm (eds), *The projection of arguments: lexical and compositional factors*. Stanford, CA: CSLI: 21-96.

Cuzzolin, Pierluigi, 1998, "Tra ricostruzione e tipologia: il caso dell'ergatività in Indoeuropeo". In: Bernini, Giuliano / Cuzzolin, Pierluigi / Molinelli, Piera (eds.), *Studi offerti da amici e colleghi a Paolo Ramat per i suoi sessant'anni*, Roma, Bulzoni: 181-204.

Dowty, David R., 1991, “Thematic proto-roles and argument selection”. *Language* 67: 547-619.

Ganenkov, Dimitry, 2006, “Experiencer coding in Nakh-Daghestanian”. In: Kulikov, Leonid / Malchukov, Andrej / de Swart, Peter, *Case, Valency and Transitivity*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins: 179-202.

Hoffman, Johann Baptist, 1965, *Lateinische Syntax und Stilistik,* München, C. H. Beck.

Hopper, Paul J. / Thompson, Sandra A., 1980, “Transitivity in grammar and discourse”, *Language* 56/2: 251-299.

Landau, Idan, 2010, *The locative syntax of experiencers*, Cambridge, Mass./London: MIT Press.

Lehmann, Winfred P., 1985, “Ergative and active traits in Latin”. In: Plank, Frans (ed.), *Relational Typology*, Berlin, Mouton de Gruyter: 243-256.

Leumann, Manu, 1977, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München, C. H. Beck.

Löfstedt, Einar, 1936, *Vermischte Studien zur Lateinischen Sprachkunde und Syntax,* Lund, C. W. K. Gleerup.

Mithun, Marianne, 1991, “Active/Agentive Case Marking and Its Motivation”. *Language*, 67/3: 510-546.

Serbat, Guy, 1996, *L’emploi des cas en latin. 1, Nominatif, vocatif, accusatif, génitif, datif*, Louvain/Paris, Peeters.

Shibatani, Masayoshi, 2009, “Case and voice: case in derived construction”, In: Malchukov, Andrej L. / Spencer, Andrew (eds), *The Oxford Handbook of Case*, Oxford: Oxford University Press: 322-338.

Woolford, Ellen, 2006, “Lexical case, inherent case and argument structure”. *Linguistic Inquiry* 38: 111-131.

Pierluigi Cuzzolin
(Università di Bergamo)

Grecismi sintattici antichi e grecismi sintattici tardi: osservazioni per un riesame anche terminologico

> Der Standpunkt, den die Philologen und Sprachforscher zur Frage der Gräzismen eingenommen haben, ist in verschiedenen Zeiten ein recht verschiedener gewesen (Löfstedt 1956: 406)

Abstract

In the present paper both archaic syntactic grecisms and late syntactic Graecisms are taken into account and analysed according to the criteria provided by the linguistics of contact in order to ascertain to what extent they differ from one another. The feature that turns out to be relevant is not their chronology, but whether the Graecism is induced by direct contact not.

1. La presente comunicazione ha come suo scopo, assai circoscritto, quello di proporre qualche riflessione sulla nozione di "grecismo sintattico", argomento sul quale si è venuta accumulando amplissima bibliografia sia a proposito del concetto di grecismo sia a proposito della definizione di calco e prestito in sintassi[1]. Il punto di partenza obbligatorio per queste mie riflessioni – nessuna delle quali peraltro suonerà completamente nuova – è costituito da quella preziosissima *summa* di sapere che Gualtiero Calboli ha condensato nel suo importante capitolo sul grecismo sintattico in latino e che è stato pubblicato nel primo volume della sintassi storica del latino curata da Philip Baldi e dal sottoscritto (Calboli 2009). Fra i numerosi pregi del capitolo di Gualtiero Calboli va sicuramente annoverato anche quello di avere discusso sistematicamente gli apporti al dibattito sulla questio-

[1] La letteratura sull'argomento è in così rapido aumento che anche solo una scelta rischia di essere superata e per ciò stesso superflua. Come punto di riferimento il lettore può tenere la rivista *Journal of Language Contact*.

ne dei più importanti studiosi che se ne sono occupati, da Einar Löfstedt a Sven Lunsdtröm, da Kaimio a Dubuisson a Hofmann e Szantyr, per non citare che alcuni dei numerosissimi studiosi sulle proposte dei quali Calboli ha tratto un ragionato bilancio critico.

Proprio perché il capitolo di Gualtiero Calboli rappresenta oggi l'obbligato punto di riferimento sull'argomento ed è allo stesso tempo un capitolo che ancora offre parecchi spunti di riflessione, vorrei aggiungere, *si parva licet*, alcune considerazioni su alcuni punti che lasciano ancora spazio aperto alla discussione.

Nel titolo della presente relazione i grecismi sintattici sono stati suddivisi in due grandi gruppi, secondo un criterio cronologico, giusta anche la sede della presentazione: da un lato i grecismi antichi, ovvero quelli che compaiono attestati nella documentazione già a partire dall'età arcaica fino all'età classica (le etichette sono date secondo la scansione cronologica proposta in Cuzzolin e Haverling 2009); dall'altro i grecismi recenti, ovvero quelli che compaiono documentati nei testi dall'epoca tarda in poi (che qualche piccolo aggiustamento cronologico rispetto a quello proposto sopra possa rivelarsi opportuno non dovrebbe comunque inficiare le considerazioni che seguiranno). Di tutte le possibili, e talora sottili, distinzioni che si possono introdurre nel concetto di grecismo, e alle quali già alludeva Löfstedt (secondo quanto ho citato in esergo; ma sul fondamentale contributo di Löfstedt mi soffermerò più avanti), quella che assume il criterio cronologico parrebbe una delle più rilevanti.

2. La distinzione, qui adottata, tra grecismo sintattico antico e tardo può far pensare, o far presupporre, che essa sia giustificabile perché all'interno delle due grandi scansioni temporali si trovano solo grecismi sintattici appartenenti al medesimo tipo o comunque grecismi omogenei secondo il criterio in base al quale li si analizza; come a dire che il grecismo di epoca antica o arcaica sia qualitativamente diverso dal grecismo di epoca tarda, a volte più recente di secoli rispetto a quello antico. Le cose tuttavia, ed è perfino superfluo ripeterlo, non stanno precisamente così. Che però il semplice criterio cronologico come parametro utile per una classificazione dei grecismi sia di per sé insufficiente dovrebbe essere ormai chiaro; e tutto ciò ne impone una revisione. Non va dimenticato inoltre che il problema riguarda il grecismo sintattico, il che aggiunge qualche diffi-

coltà supplementare non solo per una sua classificazione, ma anche per un accertamento che documenti che davvero la costruzione sintattica che compare in latino è stata presa o calcata da una funzionalmente identica costruzione greca.

3. Innanzitutto, nonostante le puntualizzazioni che a varie riprese numerosi studiosi hanno accuratamente fatto occupandosi del fenomeno, o forse proprio per questo, c'è una tendenza latente ma tenace – e già Löfstedt ne prendeva atto con velata ironia – a utilizzare criteri non sempre omogenei per valutare se si è in presenza di un grecismo.

Oggi lo studioso dispone di numerosi lavori in cui è stata operata una diligente e filologicamente accurata raccolta di fenomeni catalogati come grecismi: vorrei menzionare qui almeno quello di Paolo Poccetti, nel suo capitolo di storia linguistica del latino (1999; la lista dei grecismi va da pagina 112 a pagina 117), messa adeguatamente a frutto da Gualtiero Calboli nel suo già citato capitolo, per completarla con ulteriori casi.

Soprattutto per il passato, e nell'Ottocento in particolare, è invalso il criterio, piuttosto semplicistico, invero, che, se una costruzione sintattica latina fosse stata identica a un'analoga costruzione presente in greco, allora *ipso facto* si aveva altissima probabilità di cogliere nel segno se si fosse classificata quella costruzione come grecismo. Questo criterio, sia per i presupposti da cui scaturisce sia per le conseguenze nell'analisi, mostra i suoi gravi limiti soprattutto quando si ha a che fare con la sintassi.

Tuttavia, sia riesaminando lo *status quaestionis* sull'argomento e le argomentazioni che sono state portate nel dibattito, sia valutando attentamente la centralità del criterio cronologico medesimo, la convinzione che l'altezza cronologica in cui l'eventuale grecismo penetra stabilmente nella lingua latina e viene acquisito definitivamente alle sue strategie grammaticali possa costituire un discrimine significativo per una classificazione dei grecismi sintattici sia rilevante per la discussione sulla definizione, ed eventuale classificazione, del grecismo sintattico antico in latino contrapposto a quello tardo, necessita, come si è già detto, di un riesame, almeno per alcuni punti.

Il criterio cronologico è, come si è visto sopra, solo parzialmente utile quando equivalga a una misurazione interna dello sviluppo di

un certo costrutto, mentre può essere molto più affidabile quando sia un tratto di analisi attribuito alle condizioni storiche nelle quali il grecismo va per così dire a collocarsi. Insomma, se alla dimensione cronologica attribuiamo un valore che sia esterno al grecismo, che lo contestualizzi storicamente e culturalmente, non interno, per così dire, in cui la cronologia misuri solo uno sviluppo formale intrinseco. Se così intesa, il recupero della dimensione cronologica può permetterci di discriminare utilmente, e in modo descrittivamente proficuo, tra grecismi sintattici antichi e grecismi sintattici tardi. Quello che una simile prospettiva porta con sé è che la discriminante autentica è *legata* al fattore cronologico, ovvero, quest'ultimo ne è solo la manifestazione più evidente; si tratta della distinzione tra *grecismo per contatto diretto* e *grecismo mediato*. A mio parere è questa la distinzione decisiva, ancor più per le conseguenze che essa implica quasi necessariamente nell'analisi della documentazione. Quelle che seguono sono per l'appunto alcune conseguenze, a mio modo di vedere ineludibili, di un simile approccio; e dunque meritevoli di qualche approfondimento.

4. Credo sia ragionevole partire dall'ipotesi che un forestierismo – che qui userò come iperonimo per ogni prestito o calco da un lingua all'altra – si possa definire, almeno per prima approssimazione, un qualunque costrutto di una lingua X, la cui presenza possa essere spiegata solo se si suppone che tale costrutto non avrebbe potuto avere origine all'interno di tale lingua, ma sia stato mutuato per qualche ragione da una lingua Y. Ciò significa che per grecismo sintattico si dovrà intendere una costruzione sintattica che può essere motivata solo come copia di una equivalente costruzione presente in greco e che al contempo non può essere spiegata come sviluppo, parallelo ma indipendente, interno alla storia del latino.

Se una tale impostazione è corretta, ci sono tuttavia alcune ulteriori precisazioni da fare. Userei anzi la parola limitazioni, per offrire una definizione di grecismo sintattico che è ancora troppo ampia e accoglie forme di non ovvia interpretazione.

4.1. Una prima precisazione riguarda proprio la collocazione temporale del grecismo. È un dato di fatto che l'arco cronologico greco da cui proviene la maggior parte dei cosiddetti grecismi varia consi-

derevolmente tra epoca arcaica e epoca tarda. Lo sappiamo da tempo e bisogna prestare attenzione al tipo di fonte dalla quale attingiamo il presunto grecismo. Come ha sinteticamente ricordato Jim Adams con il consueto acume (2003: 12): "... a distinction must be made between those anecdotes which relate to Greek language, and those which relate to knowledge of Greek literature and culture". E Paolo Poccetti ha assolutamente ragione quando sostiene che il grecismo, soprattutto quello sintattico, andrà valutato molto attentamente e calibrato secondo una scalarità di tratti che tenga conto di età, cultura, cronologia, tipo di testo e così via (1999: 112). Ma a insistere coerentemente su questo punto di vista se ne devono trarre due conseguenze che a me paiono obbligate.

4.1.1. La prima conseguenza è stata ribadita con la grande lucidità da Hannah Rosén (1999: 26): "without going alone with those who dub each Latin phenomenon that can be found in suitable Greek sources a Graecism... and rather sharing on this point the sober view of Löfstedt in the extensive chapter 'Zu Frage der Gräzismen' in which he introduced the notion of partial Grecism... and Coleman in his 'Greek influence on Latin syntax', I will generalize and say that Grecism in syntax, while mostly beginning as literary imitation, could trigger systemic changes and produce new phenomena, provided they met with language features before the 'argentea' (whereas lexical and the rare morphological Grecism could lead an existence independent of current Latin material)". Di grecismo si dovrebbe parlare quando esso si inserisca nel sistema grammaticale del latino fino a dare origine a fenomeni sintattici nuovi in maniera produttiva.

Che la situazione sia in qualche modo articolata e non risolvibile con facilità, posto che sia risolvibile, è evidente anche dal fatto che sono state proposte, così come in altri ambiti dell'analisi linguistica, una definizione "larga" e una definizione "ristretta" del medesimo fenomeno.

Mi si lasci ricordare che la distinzione proposta dal grande Einar Löfstedt più o meno implicitamente, come ha ricordato Hannah Rosén, è quella tra "grecismo parziale" e "grecismo totale"; una distinzione che a tutt'oggi entra nel dibattito come distinzione insostituibile, e grazie alla quale riusciamo a descrivere meglio il fenomeno. A me pare che la distinzione suggerita da Löfstedt – suggerita, si badi,

non esplicitamente elaborata – sia sí fondamentale, ma solo se si presuppone che il parametro decisivo per analizzare il grecismo sia quello dell'integrazione di quest'ultimo nella sintassi della lingua che lo riceve. Tuttavia questo punto di vista solleva non pochi problemi.

Un grecismo totale sarebbe quello che non ha paralleli strutturali, ovvero una costruzione equivalente nella lingua nella quale è adottato, e dunque viene a essere, per così dire, una specie di "corpo estraneo" alla *core syntax*, secondo la prospettiva che Gualtiero Calboli ha adottato in alcune sue recenti pubblicazioni (per esempio, Calboli 2010): e una costruzione sintattica fa parte della *core grammar* se è tipica di quella lingua.

Non è facile rintracciare casi di costruzioni che siano trasferite da una lingua a un'altra *sic et simpliciter* pur essendo le due lingue genealogicamente non imparentate e tipologicamente molto diverse. Come esempio che può con soddisfacente approssimazione essere citato a proposito, si potrebbe invocare la subordinata dichiarativa del turco introdotta dalla congiunzione *ki*, costruzione che il turco aveva preso dal persiano, lingua culturale di riferimento e di prestigio. Una tale costruzione è così sostanzialmente estranea al tipo turco che essa è caduta in disuso, ovvero è stata eliminata dalla sintassi turca appunto come corpo estraneo (ma le cose sono un po' più complesse: ne ho accennato brevemente in Cuzzolin e Molinelli 2013: 107-109). Ma dal greco al latino, entrambe lingue indeuropee peraltro, non c'è una così grande distanza tipologica come tra turco e persiano, tale da far sì che un costrutto greco possa essere sentito come sostanzialmente estraneo (si prescinde qui dai pochi casi in cui si abbia che fare con differenze sintattiche macroscopiche, come il caso della presenza dell'articolo determinativo in greco classico e alla sua assenza in latino).

4.1.2. In secondo luogo, c'è quella che a me pare una conseguenza paradossale, se si accetta l'impostazione che analizza i grecismi lungo una scala che va da quello totale o completo a quello parziale, ma senza i *caveat* che sto cercando di presentare. Non bisogna sottovalutare il fatto che, quanto più un grecismo è integrato, e dunque è, o viene, analizzato dai parlanti come conforme o compatibile con le strutture sintattiche della lingua che lo riceve, tanto meno è riconoscibile in quanto tale (se non con elementi diagnostici extralinguisti-

ci, che però ci conducono lontano dalla linguistica, appunto); e dunque tanto meno si colloca come elemento estraneo alla sintassi della lingua bersaglio.

Un punto certo essenziale, che, per quanto possa sembrare singolare, solo di recente ha cominciato ad attirare l'attenzione dei linguisti; punto che mette ancor più in risalto altri aspetti, altrettanto importanti, ma di soliti passati sotto silenzio e la cui problematicità viene per così dire presupposta.

4.2. Il primo punto è dato purtroppo dai modelli teorici che sono stati elaborati fino a oggi: la linguistica del contatto non è ancora riuscita a elaborare un modello compiuto che consenta di distinguere, all'interno di una lingua X, una costruzione risultato di calco sintattico dalla lingua Y, da una costruzione della lingua X che sia il risultato uno sviluppo indipendente e interno, ma che produca come risultato una costruzione identica a una presente nella lingua Y. E non si può neppure dire che sia metodologicamente corretto esaminare all'interno dei modelli della linguistica del contatto, secondo criteri e parametri pertinenti, un grecismo letterario isolato.

4.3. Al grecismo tuttavia non si dovrebbe guardare soltanto dal lato della fonte, ma anche dal lato del suo esito: conviene utilizzare l'etichetta di grecismo per quegli esempi in cui il modello ha un'influenza limitata esclusivamente alla lingua letteraria, che sia di un singolo autore o di più di un autore poco importa (si ricordino le citazioni poco sopra di Adams e di Rosén)? A mio parere conviene parlare di grecismo solo se il grecismo si è diffuso a tal punto nella lingua latina non letteraria, ma anche in quella documentata da scritture non sorvegliate di semicolti, da essere filtrato poi nelle lingue romanze. Ma solo raramente, in verità, la situazione si presenta così limpida da non porre problemi.

Certo, le situazioni elaborate aprioristicamente mediante modelli teorici, per così dire, sono sempre perfette e concluse in sé. Ma quando si ha a che fare con la classificazione dei grecismi non è detto che tutte le caselle proposte in letteratura siano quelle adatte, o non debbano essere ridisposte secondo criteri più sofisticati. Casi ambigui o sui quali pare difficile dire l'ultima parola se si tratti di grecismo, e se sì, parziale o totale sono la maggior parte. Qui vorrei

proporre un caso su cui nessuno, per quel che mi risulta, ha mai invocato il sospetto che si possa trattare di grecismo.

Si esamini l'esempio seguente, tratto da un autore classico per eccellenza, Virgilio; autore nel quale tuttavia non mancano casi nei quali la sintassi è modellata su qualche costruzione greca (Campanile 1985).

(1) *"Nate dea, si nemo audet se credere pugnae*
Quae finis standi? Quo me decet usque teneri?
***Ducere dona iube**". Cuncti simul ore fremebant*
*Dardanidae **reddique viro promissa iubebant**.*
'"Nato da dea, se nessuno osa arrischiarsi allo scontro,
quanto dovrò stare qui? O è giusto che perda il mio tempo?
Di' che mi porti via i doni". E tutti assentivano in fremito
I Dardànidi: il premio promesso gli fosse assegnato'.
(*Aen*. V 383-386; trad. Fo)

A mia conoscenza, per i versi che ho appena citato non è mai stato invocato l'influsso del greco. Se si osserva l'esempio appena citato, si vede che il verbo *iubere* ricorre due volte in due versi, ma con costruzione differente nei due casi: al verso 386 il verbo è costruito secondo le regole fissate dalla norma, mentre al verso 385 ci aspetteremmo, in mancanza del soggetto agente espresso, una forma come *duci* al posto di *ducere*, peraltro equivalente dal punto di vista della scansione metrica (lo spondeo avrebbe sostituito il dattilo; ma è ben noto che le equivalenze metriche non corrispondono mai, e tanto meno in modo meccanico, a equivalenze artistiche). Ci si potrebbe chiedere se qui non riecheggi in sottofondo la maggior libertà propria dei verbi di comando del greco (si noti che la costruzione senza il soggetto espresso ricorre in un discorso diretto). Si dirà, a ragione, che invocare il modello della sintassi greca è complicare inutilmente l'analisi, tanto più che qui non si ha neppure un passo specifico di Omero cui rifarsi (nulla cioè che ricorra nell'ottavo libro dell'*Odissea*, dedicato ai giochi) e non mancano, oltre ad altri esempi virgiliani (Verg. *Aen*. I 648), casi già plautini in cui il verbo *iubere* è costruito senza che il soggetto sia espresso.

(2) *Cocta sunt, **iube ire** accubitum.*
'Sono cotti: di' che vadano ad accomodarsi' (Pl. *Men*. 225)

I dati quindi suggeriscono che il fenomeno debba essere analizzato all'interno della storia della sintassi del latino. E la conseguenza non è di poco conto: ridurre o neutralizzare, per così dire, l'influsso del greco sulla sintassi latina consente di cogliere meglio le dinamiche con le quali la lingua latina si è sviluppata al suo interno.

Ma allora perché immaginarsi di dover negare di ricorrere al greco se nessuno ha sentito il bisogno di parlare di grecismo? In realtà questo esempio vuole portare l'attenzione sul fatto che molto spesso è proprio quella illustrata ora la logica con cui si è ricorsi al grecismo per giustificare qualche costrutto della sintassi latina: ovvero l'idea che se una costruzione sintattica latina compare come variante di un'altra costruzione (nell'esempio virgiliano, l'infinito senza soggetto accanto a quello più regolarmente costruito col soggetto) e questa variante trova un parallelo in greco, allora il grecismo sarebbe più che probabile.

Ci sono almeno due esempi che meritano di essere citati e che sono stati ampiamente dibattuti nella letteratura: il primo è il caso del genitivo utilizzato per esprimere il secondo termine di paragone, il secondo è quello della subordinata dichiarative introdotta da *quia*/*quod* e che sostituisce funzionalmente l'accusativo con infinito (a entrambi fenomeni Gualtiero Calboli 2009 ha dedicato nel suo capitolo una discussione esauriente).

4.3.1. Per il genitivo come caso utilizzato per esprimere quello che in termini tradizionali è il cosiddetto secondo termine di paragone è stato invocato l'influsso del greco, come era possibile immaginare. E questo non solo nel caso di puntuali riferimenti testuali, ma con generalizzazioni che oggi accetteremmo con qualche cautela, posto che le si accetti del tutto: così parlare di influenza del greco in un autore come Apuleio (è la tesi di Löfstedt 1956: 423-424; ma si vedano le perplessità Calboli 2009: 94) solo perché Apuleio viveva in un ambiente culturale in cui il greco era lingua di uso corrente può essere ragione sufficiente, certo non necessaria. In questo modo si rischia di dimenticare che il genitivo come caso per esprimere lo *standard*, cioè il secondo termine di paragone, compare in latino in autori per i quali non occorre invocare l'influsso della lingua greca e che mostrano questo schema sintattico già da epoca relativamente antica (per esempio, compare in Varrone). In realtà, come ho cercato di mostrare altrove, a

proposito dell'espressione del comparativo in latino, l'uso del genitivo per esprimere lo standard mostra una vicenda parecchio più complessa e la sua origine non può essere sintetizzata col ricorso alla semplice spiegazione alternativa del greco (Cuzzolin 2011). Inoltre molti particolari di questa storia restano ancora da chiarire.

4.3.2. Quanto poi alla progressiva sostituzione dell'accusativo con infinito con una struttura sintattica identica a quella della subordinata più tipica, cioè una dipendente introdotta da una congiunzione (le prime attestazioni documentano solo *quia* e *quod*, ma nel tempo ne sarebbero seguite numerose altre) e con il verbo in un modo finito, io sono ancor più restio di una nutrita serie di esimi studiosi a credere che la coppia di subordinatori del greco ὡς e ὅτι abbia giocato un ruolo di decisivo. Per quel che ne sappiamo, questo progressivo passaggio dall'accusativo con infinito alla subordinata del tipo "normale" (mi si consenta questa sintetica scorciatoia) ci racconta di una storia tutta interna alla sintassi latina per quel che riguarda la subordinata introdotta da *quod*, a cominciare dal fatto che per le prime autentiche attestazioni del costrutto, e neppure per quelle che, partendo dal presupposto che si trattasse di grecismo e quindi invertendo la logica sequenza dei dati, si pensava si rifacessero al greco, si trova qualche esempio che sarebbe servito come modello. Si tratta invece di esempi di provenienza diastraticamente bassa e diafasicamente colloquiale, tendente all'informale. Neppure per il famoso esempio di Plauto:

(3) *Equidem scio iam filius quod amet meus*
Istanc meretricem e proxumo Philaenium.
'So bene ormai che mio figlio ama
Questa meretrice Filenio, qui del vicinato' (Pl. *Asin*. 52-53)

il più antico esempio documentatoci, si è riusciti a individuare fino a oggi un modello teatrale greco a cui Plauto si sarebbe rifatto (posto che esista...).

Per quanto riguarda invece la subordinata introdotta da *quia*, credo di avere portato se non prove, certo indizi robusti a favore del fatto che in questo caso possa esserci alla base un calco dal greco, che non è però la congiunzione ὡς, alla quale tradizionalmente viene fatto corrispondere il latino *quia* (Cuzzolin 2013).

Tuttavia, in una prospettiva complessiva, nel caso della sostituzione dell'accusativo con infinito in latino, si entra nel terreno dell'influenza, se non addirittura dell'interferenza generica, della lingua greca.

4.4. Il secondo tipo di grecismi che meritano attenzione, di carattere completamente diverso da quelli di carattere letterario, che chiamerei piuttosto col nome dell'autore preso a modello, ovviamente quando se ne sappia la fonte: omerismi, tucididismi (nel caso di Sallustio, per esempio), e così via. In questi casi è chiara l'intenzione dell'autore latino di rifarsi a un particolare autore: non è tanto un fenomeno sintattico particolare della lingua greca, intesa genericamente, che viene riprodotto, ma proprio quel fenomeno specifico di quel particolare autore. L'intento di questa operazione era letterario e culturale prima che linguistico. Inoltre, uno dei presupposti che peraltro non mi risultano sia mai stato verificato a fondo è se il costrutto greco preso a modello appartenesse alla norma sintattica del greco e non fosse già di suo viziato, per così dire, da un intento artistico che rischia di far trarre conclusioni sbagliate non solo sul latino come lingua che riceve tale costrutto ma anche sul greco come lingua che esercita la propria influenza su un'altra lingua. Per quel che sappiamo della lingua omerica, così composita e, in misura non piccola, artificiale, è molto probabile che questa possa essere stata una situazione tutt'altro che infrequente.

Si dovrebbe invece riflettere maggiormente, e approfondirne l'analisi conseguente, sul fatto che una delle ragioni per cui i grecismi divergono è, banalmente, di carattere sociale e culturale: il modello linguistico greco da cui attingono in epoca arcaica e in epoca tarda è diverso, secondo tutti i tratti canonici della sociolinguistica, da quello diacronico a quello diamesico (seppur mediato). Ed è una questione che richiede qualche osservazione supplementare.

Se pensiamo a quelli che vengono normalmente descritti come grecismi in epoca arcaica e classica, e che io ho, certo arbitrariamente, raccolto sotto l'etichetta di "grecismi sintattici antichi", è abbastanza ovvio osservare che essi ci vengono documentati nella maggior parte dei casi in opere letterarie. Per questi esempi è quasi sempre possibile identificare il *locus* letterario che è servito da modello e dal quale l'autore ricalca la struttura latina.

Quando, per esempio, Cicerone usa *ut* con il significato di 'dove' nella sua traduzione da Arato (Calboli 2009: 170), è certo che si tratti di grecismo (come aveva già mostrato Löfstedt 1956), nel senso che è soltanto il greco dell'originale che può dare conto del trasferimento di un significato del modello alla parola latina, trasferimento altrimenti difficilmente spiegabile all'interno della storia del latino, se non a costo di qualche acrobazia.

Ma se la spiegazione che ho offerto per spiegare l'uso di *quia* come congiunzione che introduce la subordinata è valida, questo dimostra una volta di più che il discrimine più efficace per distinguere i grecismi sintattici (ma in teoria, i grecismi tutti) non è tanto l'altezza cronologica ma il fatto che essi siano mediati attraverso citazioni e riferimenti ad opere letterarie o siano invece il risultato del contatto vivo e quotidiano fra lingue.

4.5. A mio parere c'è anche una difficoltà aggiuntiva: esiste una tradizione ricchissima di studi che ha mostrato in maniera molto accurata e con risultati decisivi che alcune costruzioni sintattiche che troviamo in quel latino particolare costituito dalla lingua dei testi sacri sono da ricondurre a un originale semitico, fondamentalmente derivato dall'ebraico. Tuttavia, tale semitismo o, più correttamente ebraicismo, non è preso direttamente dall'ebraico, ma molto spesso è stato mediato dalla traduzione greca che è servita a lungo come punto di riferimento per le versioni in latino. Lyliane Sznajder è venuta illustrando magistralmente in questi anni parecchi casi di questo genere (citerò solo il contributo più recente: Sznajder 2012).

Non solo, ma come aveva già mostrato con molti esempi, per esempio, Sven Lundström (1955; e si potrebbero citare le ricerche di molti altri studiosi) la tecnica traduttiva degli scrittori quando hanno di fronte un testo religioso è particolarmente attenta a riprodurre l'originale con il minor intervento possibile di quella che, al traduttore, può sembrare libertà e dunque allontanamento dal testo. A volte, o anche spesso, in quella che a noi pare un'alternativa forzata e artificiosa, tra fedeltà e correttezza grammaticale il traduttore sceglie la fedeltà. E questo accade con i testi considerati sacri da qualche religione o testi religiosi a qualunque latitudine si voglia (Auburger 1987).

Il caso esemplare per illustrare il grecismo è il seguente: nella traduzione dei testi sacri si può trovare una sequenza come la seguente:

τὸ ποτήριον ὅ che significa semplicemente 'il calice che...' tradotto in latino con *calicem quod*, anziché l'atteso *calicem quem* per l'ovvia ragione – ovvia quando si ha che fare con testi di ambito sacro o religioso – che la traduzione *verbatim* richiede una resa corrispondente adeguata: e dunque la fedeltà della resa di ὅ con *quod* viene fatta prevalere dal traduttore sull'accordo obbligatorio di genere e numero previsto dalla grammatica del latino. In questo caso la sintassi avrebbe richiesto un pronome relativo maschile che però avrebbe apportato una modificazione al pronome relativo neutro dell'originale. Si potrà notare che anche in latino esistono casi, e non pochi, nei quali non si trova l'accordo atteso, e non solo per il tratto del genere grammaticale (per una rassegna davvero meticolosa della casistica delle eccezioni alla regola di accordo rimando a Pinkster, in corso di stampa). Tuttavia nessuna delle "eccezioni" descritte da Pinkster per il latino classico può dare conto del caso appena visto. Per spiegare il caso di *calicem quod* si deve necessariamente supporre che il latino stia riproducendo strutture che hanno origine in un'altra lingua. La giustificazione di tale mancato accordo è ovvia se si prende in considerazione l'originale greco, grazie al quale si evince che alla traduzione letterale si è sacrificata almeno una regola della grammatica. Tuttavia dire che *calicem quod* è un grecismo è solo parzialmente corretto, e può risultare anzi fuorviante, se non si esplicita il fatto che, a parte il fatto che il modello di *calicem quod* lo si trova nella varietà di greco dalla quale traduce il testo, neppure il greco ammette nella sua grammatica delle regole di accordo l'eccezione al tratto del genere. Che infatti nella sequenza del testo originale è il corretto e atteso τὸ ποτήριον ὃ ....

È evidente che in un caso come questo i concetti di "grecismo totale" o di "grecismo parziale" non colgono la natura e la peculiarità di questo fenomeno. E a poco alla fin fine potrebbe servire a coniare una nuova etichetta per descrivere questi fenomeni, in cui il greco è solo lingua di mediazione. A questo proposito vorrei citare la lunga ma opportuna distinzione con cui Gonzalo Rubio ha aperto il suo sintetico capitolo sui semitismi nella sintassi storica del latino curata da Philip Baldi e dal sottoscritto:

> "In studying linguistic interference, one should clearly distinguish between influence due to the historical phenomenon of actual language contact,

> and the influence the source language exerts on the target language as the result of a translation process. The latter case may receive the somewhat pejorative label "translationese" and does not entail any actual historical contact of the speakers of the languages involved" (Rubio 2009: 195).

5. Nella presente comunicazione ho cercato di mettere a fuoco il concetto di grecismo sintattico, convinto che, nonostante i numerosi lavori fondamentali a nostra disposizione e in particolare Calboli 2009, qualche dettaglio attendesse ancora di essere collocato al posto giusto all'interno del quadro generale.

A mio modo di vedere, la distinzione all'interno della categoria di "grecismo" non è tanto quella di "grecismo completo" (*complete grecism*) e "grecismo parziale" (*partial grecism*), quanto piuttosto di grecismo diretto, ovvero per contatto, e grecismo mediato. Purtroppo le due serie di etichette non si sovrappongono e dunque il mutamento di prospettiva obbliga a rivedere la vecchia definizione.

Per chi come il sottoscritto è dell'opinione che lo studio dei grecismi non possa che far parte della linguistica del contatto (come ho detto, i grecismi mutuati nelle opere letterarie sono altra cosa e hanno altra portata), viene naturale chiedersi se l'etichetta di grecismo *tout court* non dovrebbe essere riservata solo a quei casi in cui siano soddisfatte due condizioni:

1) quando il trasferimento dal greco al latino sia avvenuto tra varietà coeve in sincronia;
2) quando tale trasferimento non sia documentato solo nell'esclusivo ambito delle opere letterarie ma sia rintracciabile – eventualmente in modo indiretto – anche nei documenti che ci attestano una varietà della lingua parlata o comunque non sorvegliata e priva di intento letterario.

Comunque sia, anche dopo aver precisato quanto finora detto, il grecismo nella lingua latina è argomento che ha ancora qualcosa da dire.

Bibliografia

Adams, James N., 2003, *Bilingualism and the Latin language*, Cambridge, Cambridge University Press.

Adams, James N., 2007, *The Regional Diversification of Latin 200 BC-AD 600*, Cambridge, Cambridge University Press.

Auburger, Leopold, 1987, "Classical Language/Ritual Language". In: Ammon, Ulrich / Dittmar, Norbert / Mattheier, Klaus J. (eds.), *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*, Vol. I. Berlin and New York: 359-365.

Baldi, Philip / Cuzzolin, Pierluigi (eds.), 2009, *New Perspectives on Historical Latin Syntax*. Vol. 1. *Syntax of the Sentence*, Berlin and New York, Mouton de Gruyter.

Baldi, Philip / Cuzzolin, Pierluigi (eds.). 2011. *New Perspectives on Historical Latin Syntax*. Vol. 4. *Complex Sentences, Grammaticalization, Typology*. Berlin and New York, Mouton de Gruyter.

Calboli, Gualtiero, 2009, "Latin syntax and Greek". In: Baldi, Philip and Cuzzolin, Pierluigi (eds.): 65-193.

Calboli, Gualtiero, 2012, "Persistence and Innovation in the studies of Vulgar Latin: Bilingualism and Regional Diversification". Plenary lecture tenuta al X Colloque de Latin Tardif - Latin Vulgaire, Bergamo, 4-9 settembre 2012.

Coleman, Robert, 1975, "Greek influence on Latin syntax". *Transactions of the Philological Society*: 101-156.

Campanile, Enrico, 1985, "Grecismi". In: Della Corte, Francesco (direttore), *Enciclopedia virgiliana*. Vol. II, Roma, Istituto Treccani: 805-806.

Ciancaglini, Claudia A., 1997. "Grecismi". In: Mariotti Scevola (direttore), *Enciclopedia oraziana*. Vol. II, Roma, Istituto Treccani: 850-856.

Coseriu, Eugenio, 1971, "Das Problem des griechischen Einflusses auf das Vulgärlatein". In: Coseriu, E. und Stempel W.-D. (Hrsg.), Sprache und Geschichte. Festschrift für H. Meier zum 65. Geburtstag, Fink, München: 135-147.

Cuzzolin, Pierluigi, 1994, *Sull'origine della costruzione* dicere quod. A*spetti sintattici e semantici*, La Nuova Italia, Firenze.

Cuzzolin, Pierluigi / Haverling, Gerd, 2009, "Syntax, sociolinguistics, and literary genres". In: Baldi, Philip / Cuzzolin, Pierluigi: 19-64.

Cuzzolin, Pierluigi, 2011, "Comparative and superlative". In: Baldi, Philip / Cuzzolin, Pierluigi: 549-660.

Cuzzolin, Pierluigi, 2013, “Some remarks on *quia* as a subordinator after verbs of saying and thinking”. *Journal of Latin Linguistics* 12-1: 51-69.

Löftedt, Einar, 1956, *Syntactica. Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins*. Erster Teil, Zweite, erweiterte Auflage, Lund, Gleerup.

Lundström, Sven, 1955, *Übersetzungstechnische Untersuchungen auf dem Gebiete der christlichen Latinität*, Lund, Gleerup.

Pinskster, Harm. In preparazione. *Oxford Latin Syntax*. Oxford, Oxford University Press.

Poccetti, Paolo, Poli, Diego, Santini, Carlo, 1999, *Una storia della lingua latina. Formazioni, usi, comunicazione*, Roma, Carocci.

Rosén, Hannah. 1999, *Latine loqui*, München, Fink.

Rubio, Gonzalo, 2009, “Semitic influence in the history of Latin syntax”. In: Baldi, Philip / Cuzzolin, Pierluigi (eds.): 195-239.

Schwyzer, Eduard, 1988, *Griechische Grammatik*, Zweiter Band, Fünfte, unveränderte Auflage, Beck, München.

Sznajder, Lyliane, 2012, “*Dixit autem serpens* ad mulierem/mulieri *quoque dixit*: la double expression de l’allocutaire dans les propositions introductrices de discours directs dans la Vulgate”. In: Biville Frédérique, Lhommé Marie-Karine / Vallat Daniel (Éd. par), *Latin Vulgaire - Latin Tardif IX*. Actes du IX^{e} Colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Lyon, Maison de l’Orient et de la Mediterranée: 271-288.

Chiara Fedriani
(Università di Bergamo)

Paeniteo errorem (Hier. *Tract. in Ps.* II, 84, 37). *Un caso di mutamento sintattico semanticamente motivato*

Abstract

In this paper I investigate the diachronic development of the *fratris me pudet* (Ter. *Ad.* 391) construction type in Late Latin, with a view to exploring the factors that played a significant role in the analogical process that lead this impersonal pattern to be reinterpreted as personal and transitive over centuries. By comparing the kind of Stimuli typically associated with the *pudet*-type verbs and their specific meaning, I show that they differ in view of different degrees of agentivity, control and volitionality exerted by the Experiencer. *Paenitet* 'to repent' reveals itself as being the most agentive verb and this is why it underwent an early process of personalization, achieved only later by those verbs whose semantics implied a lower degree of rational involvement and control over the experience. This paper shows that semantic factors may influence the formal coding of a given verb and accelerate its syntactic reinterpretation, and explores in what terms such constructional changes took place in Late Latin.

1. *Introduzione*

Questo contributo prende in esame lo sviluppo diacronico che ha interessato la struttura del tipo *fratris me pudet* (Ter. *Ad.* 391) in latino tardo. In questa costruzione il verbo è sempre coniugato alla terza persona singolare (un "indice actanciel d'agent «vide»" secondo Lazard 1994: 142), mentre l'Esperiente, ossia il partecipante animato che prova lo stato emotivo, prende sempre il caso accusativo; lo Stimolo che esprime la causa del sentimento, se espresso da un nome, è marcato con il genitivo (es. 1).

(1) ***Fratris me*** *quidem pudet pigetque*
'Mi vergogno e mi rincresce davvero per mio fratello' (Ter. *Ad.* 391)

Nella configurazione argomentale di questa costruzione, dunque, manca un soggetto al nominativo e, poiché il verbo è invariabilmente coniugato alla terza persona singolare, questa struttura è stata tradizionalmente interpretata come *impersonale* (si vedano Cuzzolin 1989, 2012 e Bauer 2000: 43-57 per una panoramica critica). Secondo altri autori, la costruzione sarebbe invece *unipersonnel* (Serbat 1996: 171), poiché l'Esperiente è semanticamente implicato dal significato del verbo, dunque sempre presente, e costituirebbe quindi un argomento che completa il quadro valenziale del predicato (*personal actant*: Rosén 1992: 384).

Molto si è discusso sulla natura di questa costruzione difficile da spiegare. Innanzitutto si è da più parti insistito, nella letteratura di stampo grammaticale, sulla contraddittorietà sintattico-semantica presentata da questo tipo di costruzioni impersonali. Valga qui riportare due riflessioni esemplari in questo senso: secondo Bassols (1948: 71, citato da Baños Baños 2003: 55), la struttura di verbi del tipo *pudet* "presenta graves problemas que afectan no sólo a la gramática sino también a la lógica. En realidad la existencia de estos verbos está en contradicción con los postulados de la lógica que exigen que toda oración conste de Sujeto y predicado"; analogamente, Rubio (1982: 140) parla di "Genitivo aberrante (y acusativo no menos inmotivado): *paenitet me culpae meae*, «me arrepiento de mi culpa», es frase cuya construcción no obedece a ninguna norma conocida, y significa lo que significa «porque sí», no por lo que la organización gramatical añade al léxico".

Molta attenzione è stata recentemente dedicata, inoltre, alle possibili origini di questa costruzione impersonale (si vedano Bauer 2000: 43-57 e Cuzzolin 2012), soprattutto in virtù del suo ruolo chiave nell'argomentazione di coloro che hanno proposto plausibili scenari riguardo a quello che doveva essere il sistema di allineamento del Proto Indo-Europeo, ricostruendolo ora come ergativo, in virtù di antiche costruzioni come questa, ove il soggetto intransitivo è espresso come l'oggetto di verbo intransitivo (cfr. ad es. Vaillant 1936, Lehmann 1985), ora come recante tracce di una tipologia parzialmente attiva (cfr. Gamkrelidze Ivanov 1995 [1984], Lehmann 1995, Drinka 1999, Bauer 2000, Lazzeroni 2002, Cennamo 2009, *int. al.*; Barðdal & Eythórsson 2009 hanno invece avanzato l'ipotesi di un "Fluid-S system"). Secondo l'ipotesi attiva, la motivazione sottostante sarebbe

di tipo eminentemente semantico: l'accusativo codifica l'oggetto, che esprime il partecipante tipicamente inattivo; con questi verbi esperienziali, l'accusativo viene esteso anche alla codifica del soggetto inattivo, ossia dell'Esperiente, che subisce il processo verbale senza innescarlo: "il soggetto atipico prende il caso dell'oggetto tipico" (Lazzeroni 2002: 311).

Di fatto, sia l'ipotesi ergativa che quella attiva sono plausibili in linea di principio, soprattutto se si abbandona la prospettiva di una tipologia "olistica" (Ramat 1986) e si considera quanto costruzioni organizzate sulla base di diversi sistemi di allineamento coesistano comunemente all'interno di un solo sistema grammaticale: la nozione di tipo linguistico è assolutamente astratta e idealizzata, e ciò con cui abbiamo tipicamente a che fare sono combinazioni miste di tipi diversi. Ciò che accade è che le lingue, in definitiva, contengono elementi di sintassi nominativo-accusativa, ergativa e attiva, in misura variabile (Moravcsik 1978: 233, 275, Drinka 1999: 480-481, Donohue 2008: 32-33).

Poco ci si è però concentrati sull'evoluzione di questa peculiare costruzione e sui suoi esiti tardo-latini, ove si assiste ad un graduale fenomeno di transitivizzazione e personalizzazione. Più nello specifico, in questo lavoro mostrerò come i cinque verbi che realizzano questo schema, ossia *pudet*, *paenitet*, *miseret*, *taedet* e *piget*, differiscano per tipologia sintattico-semantica degli Stimoli che causano i diversi tipi di sentimenti e che sono indissolubilmente implicati dalla diversa semantica lessicale dei verbi stessi. L'obiettivo di questo studio è dunque quello di illustrare lo sviluppo diacronico e il mutamento morfosintattico, di tipo analogico, che ha interessato la costruzione esperienziale del tipo *pudet me patris* in latino tardo, e, parallelamente, di mostrare come la semantica lessicale dei diversi verbi possa influenzare la loro evoluzione diacronica, accelerarne la reinterpretazione sintattica, e scandire dunque diversi ritmi di sviluppo nell'ambito del medesimo mutamento. L'analisi si basa su un'indagine quantitativa sulla struttura argomentale e la sintassi di questi verbi condotta su un vasto corpus diacronico della *Bibliotheca Teubneriana Latina Online*[1], inte-

[1] BTL = *Bibliotheca Teubneriana Latina* (BTL) Online, Berlin, Mouton de Gruyter, 2009. Il corpus della BTL si basa sulle edizioni critiche della *Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*; una lista completa delle opere latine pubblicate in tale collana è disponibile all'indirizzo: http://www.degruyter.com/cont/print/serial.cfm?rc=36366&l=En&type=ser.

grato dai dati del corpus *Brepols Latin Cross Database Searchtool*, basato sulla *Library of Latin Texts* (LLT, serie A e B).

Il resto dell'articolo è organizzato come segue: dopo aver introdotto, nel § 2, le principali specificità semantiche e morfosintattiche delle costruzioni esperienziali, con un breve inquadramento dei costrutti analoghi a quello qui considerato in altre lingue indoeuropee antiche e moderne, nel § 3 illustro i dati e i risultati emersi dalla ricerca sul corpus BTL in relazione agli esiti tardo-latini della costruzione del tipo *fratris me pudet* e discuto gli esiti della ricerca. Il § 4 riassume il contenuto dell'articolo e propone alcune conclusioni.

2. *Esperienze ed Esperienti*

Prima di rivolgerci all'analisi dei dati, val qui la pena soffermarsi brevemente sulla specificità delle costruzioni esperienziali a livello sia semantico che morfosintattico.

Innanzitutto, propongo qui una tipologia tripartita di possibili situazioni esperienziali, che si rivelerà utile nell'interpretazione dei dati presentata nel prossimo paragrafo. Possiamo dunque distinguere tre tipi di emozioni in base alla "fonte" che le innesca: emozioni *indotte dall'ambiente*, causate da ed esperite in concomitanza con eventi esterni (*Giovanni ha paura del buio*); emozioni che definisco *eteroindotte* perché esperite in relazione ad altri (*Giovanni ama/invidia/è arrabbiato con Maria*); ed emozioni *autoindotte*, rielaborate a partire da un'esperienza personale (*Giovanni si vergogna*).

In secondo luogo, il ruolo semantico di Esperiente merita una breve trattazione introduttiva, poiché è concettualmente complesso e intrinsecamente ambivalente. L'Esperiente è infatti incarnato da un partecipante per definizione animato, solitamente umano, ma privo di agentività, controllo razionale sullo stato emotivo esperito e intenzionalità volitiva, ossia non dotato delle caratteristiche tipicamente associate a partecipanti umani (cfr. ad es. Bossong 1998, Haspelmath 2001; si veda Fedriani 2014: cap. 2 per una descrizione più approfondita sulle caratteristiche semantiche dell'Esperiente).

Questo status per alcuni versi contraddittorio ha chiari riflessi morfosintattici in molte lingue del mondo. Se pensiamo alla situazione transitiva più tipica, abbiamo uno scenario eventivo ove Agenti e

Pazienti sono semanticamente molto differenziati e, dal punto di vista morfosintattico, tipicamente espressi con casi diretti (ad esempio, nominativo e accusativo) senza alcun tipo di interferenza (Dahl & Fedriani 2012). Gli Esperienti, però, non rientrano in questa configurazione semantica prototipica, dando dunque adito a strutture argomentali più complesse, rare e marcate, che si allontanano dalla realizzazione più canonica e frequente all'interno di un certo sistema grammaticale. Questa peculiare interazione tra diversi fattori lungo l'interfaccia tra semantica e sintassi emerge molto chiaramente dalle seguenti parole di Lehmann (1991: 219):

> The Experiencer of feelings and mental states has an ambivalent status. On the one hand, he is human and therefore subject to the general tendency of putting human participants into subject position if other participants do not have higher control. On the other hand, he is affected to some degree, certainly more so than the participant which is the theme of the emotional, mental or perceptual process. Such predicates therefore do not easily fit in the valency frames designed for prototypical cases.

Similmente, Bickel (2004: 99) parla dell'Esperiente come di un ruolo semantico morfosintatticamente degradato (*morphological downgrading*). Vediamo dunque alcuni esempi di tale "declassamento".

In giapponese, alcuni tipi di sensazioni ed emozioni sono espressi tramite la costruzione del doppio nominativo, esemplificata da (2) con il verbo *suki* 'piacere'. Dal momento che, da un certo punto di vista, non è possibile stabilire in modo univoco quale dei due partecipanti sia la fonte del processo (Ken fa scaturire il sentimento del piacere, ma è Ai che coscientemente ne prende atto ed è emotivamente coinvolta), il giapponese esprime entrambi i ruoli con il caso nominativo. Questa doppia assegnazione di caso neutralizza una relazione di prominenza di un partecipante rispetto all'altro e dà adito a una configurazione argomentale non prototipica. In (3), dal russo, illustriamo invece un tipico caso di costruzione impersonale, con l'Esperiente marcato in accusativo (il caso solitamente assegnato ai Pazienti, ossia coloro che tipicamente subiscono il processo verbale) e il verbo invariabilmente flesso alla terza persona singolare. Una marcatura di caso semanticamente motivata in modo analogo è riportata in (4), ove la costruzione per esprimere lo stato di stanchezza in chickasaw esibisce l'Esperiente in caso dativo.

(2) Giapponese (Nipponico; Shibatani 2001: 311)
Ai ***ga*** *Ken* ***ga*** *suki* *da*
Ai NOM Ken NOM piacere COP
'Ad Ai piace Ken'

(3) Russo (Indoeuropeo, Slavo orientale)
menja *tošnit*
1SG.ACC essere.malato.3SG
'Io sono malato'

(4) Chickasaw (Muskogeano; Drossard 1991: 168)
Am*-aalhi*
DAT.1.SG-essere.stanco
'Io sono stanco'

È interessante notare a questo punto che la costruzione esperienziale del tipo *fratris me pudet* è attestata anche in altre lingue indoeuropee antiche, specialmente afferenti al ramo germanico (5-6); strutture comparabili, con l'Esperiente in caso accusativo, il sentimento espresso da un sostantivo al nominativo, e lo Stimolo, se c'è, espresso da un sostantivo al genitivo o da un sintagma preposizionale, sono presenti in alcune lingue slave meridionali, come il croato (7).

(5) Norreno (*Ljósvetningasaga*, Ch.19; Barðdal & Eythórsson 2013: 387)
þig *lysti* ***þessa***
2SG.ACC desiderare.PASS.3SG quello.GEN.SG
'tu desiderasti quello'

(6) Antico alto tedesco (*Hildebrandslied* 59; Barðdal & Eythórsson 2013: 386)
nu ***dih*** ***es*** *so* *wel* *lustit*
ora 2SG.ACC esso.GEN così bene desiderare.3SG
'ora che tu lo desideri così bene'

(7) Croato (Zovko Dinković 2012)
Petra *je* *strah* ***vode***
Pietro.ACC essere.3SG paura.NOM acqua.GEN
'Peter ha paura dell'acqua'

Questa costruzione che prevede l'Esperiente in accusativo e lo Stimolo in genitivo è, com'è noto, ben rappresentata in latino da cin-

que verbi esperienziali, ossia *pudet* 'vergognarsi', *paenitet* 'pentirsi', *miseret* 'avere pietà, compatire', *taedet* 'annoiarsi, avere disgusto' e *piget* 'rincrescersi' (sulle antiche attestazioni di *veretur* con questo quadro valenziale, si veda ad esempio Rosén 1970). In riferimento alla tipologia di emozioni delineata all'inizio del paragrafo, la semantica lessicale di questi verbi è però assai diversa. Per giungere a una caratterizzazione più precisa dello scenario semantico da essi evocato, ho dunque preso in considerazione il tipo di Stimoli con cui questi verbi ricorrono in latino, prendendone in considerazione tutte le attestazioni presenti nella sezione *Antiquitas* del corpus BTL, che contiene circa 5,7 milioni di parole dalle origini fino al secondo secolo d.C. Questa caratterizzazione semantica, come vedremo, si rivelerà utile a illuminare alcuni aspetti salienti dello sviluppo di questi verbi in latino tardo. Vediamone dunque le principali caratteristiche.

Innanzitutto, sia *taedet* che *piget* sono esempi di emozioni indotte dall'"ambiente": i sentimenti espressi da questi verbi sono infatti solitamente causati da eventi esterni che l'Esperiente non può decidere di evitare e sui quali non può esercitare influenza o controllo. Più in dettaglio, la sensazione di spiacevolezza, rincrescimento e fastidio espressa da *piget* è tipicamente causata da eventi negativi (es. *prior crimen* 'la precedente accusa': Sen. *Ag*. 149; *luctus* 'lutto': Sen. *Herc*. *F.* 1026), violenti (*longinquitas bellorum* 'la lunga durata delle guerre': Liv. 10, 31, 15, *iniuria* 'oltraggio': Apul. *Met*. 7, 25, *scelus* 'delitto, empietà': Lucan. 4, 26), o semplici accadimenti (*factum* 'fatto, azione': Plaut. *Trin*. 127, Ter. *Andr*. 877, Ov. *Epist*. 12, 209, *acta* 'gesta': Apul. *Met*. 2, 381). Analogamente, il senso di noia e disgusto espresso da *taedet* è tipicamente indotto da avvenimenti esterni che sfuggono al controllo dell'Esperiente. Un caso tipico è quello presentato in (8):

(8) *Abeo intro: taedet tui sermonis*
'Vado dentro: sono stanco del tuo discorso'
(Plaut. *Cas*. 142)

Pudet esprime invece vergogna, un'emozione concettualmente più complessa e riconducibile a una *presa di coscienza di un evento passato negativo.* Ciò significa che l'Esperiente si immagina attraverso gli occhi di altri che possono ricondurlo a una condizione negativa di cui però, spesso, egli non è artefice volontario. Gli Stimoli

che causano vergogna sono spesso, infatti, situazioni spontanee e incontrollate (*dementia* 'follia': Sen. *Fragm*. 36, *lubido* 'desiderio': Cic. *Verr*. 1, 35, *infirmitas* 'debolezza': Quint. *Inst*. 10, 3, 19, *paupertas* 'povertà': Sen. *Helv*. 12, 4) o eventi negativi che nessuno si augurerebbe (e.g. *caedes* 'massacro': Curt. *Hist*. 8, 2, 12, *ruina* 'catastrofe': Stat. *Theb*. 9, 389, *miseriae* 'tormenti': Sen. *Helv*. 2, 2). Quello evocato da *pudet* è dunque un sentimento *eteroindotto* innescato da eventi esterni interpretati e ricondotti al giudizio di "altri".

Il senso di pietà e compassione espresso da *miseret* è sempre determinato e sentito per esseri animati: in tutta la storia del latino, lo Stimolo con *miseret* non è mai espresso da un verbo, come si evince dai dati riportati nella Tabella 1.

Categoria semantica dello Stimolo	**Frequenza**
Entità animate	167 (87%)
Entità inanimate	25 (13%)
Totale	192

Tabella 1. *Categorie semantiche dello Stimolo con* miseret *in base al parametro dell'animatezza*

Nei 25 casi in cui lo Stimolo è impersonato da partecipanti inanimati, sono evidenti processi di metonimia, come ad esempio nel passaggio illustrato in (9), ove abbiamo una sostituzione metonimica del contenitore per il contenuto (ossia, gli abitanti della casa):

(9) *miserere* ***domus labentis***
'abbi pietà della casa che crolla' (Verg. *Aen*. 4, 318)

Si noti che la semantica di *miseret* implica un certo grado di reinterpretazione razionale di un'esperienza personale che, a un certo punto, è riconosciuta ed esperita di nuovo nei confronti di qualcun altro: prima di poter provare pietà per qualcuno, si deve prima aver sofferto un sentimento simile in relazione a se stessi. Siamo dunque di fronte ad un chiaro esempio di emozione *eteroindotta*, ma che presuppone una forte coscienza di sé.

Per quanto riguarda la semantica di *paenitet*, infine, l'analisi del tipo di Stimoli che occorrono con questo verbo ha messo in luce co-

me il pentimento sia tipicamente causato da attività che implicano controllo e intenzionalità volitiva dell'Esperiente (es. 10) o da aspetti della sua personalità, proprie scelte (es. 11) o da azioni di cui si sente pienamente responsabile (es. 12). Ciò significa che se il rimorso preme sulla coscienza, il pentimento può essere (almeno parzialmente) *attivato e sentito volontariamente*: si tratta quindi di un sentimento sostanzialmente *autoindotto.*

(10) *eum negoti totius et emptionis **suae** paenitebat*
'si pentiva del suo intero affare e acquisto' (Cic. *Tull*. 16)

(11) *Paenitet ingenii iudiciique **mei***
'mi pento della mia ispirazione e del mio genere di poesia' (Ov. *Tr.* 2, 316)

(12) *quem paenitet peccasse paene est innocens*
'chi si pente di aver commesso un peccato è quasi innocente' (Sen. *Ag*. 243)

L'alto grado di agentività proiettato dalla semantica di *paenitet* emerge anche da chiare spie morfosintattiche: se lo stimolo è espresso da un sostantivo, esso è accompagnato da un aggettivo possessivo in 110 casi su 172 (ossia, nel 64% delle occorrenze totali: si vedano gli esempi 10 e 11); se è espresso da una frase infinitiva, l'Esperiente è coreferente col soggetto dell'infinitiva – che esprime l'azione da lui compiuta e che suscita il pentimento – 208 volte su 347 (cioè nel 60% dei casi: esempio 12). Nei casi restanti, lo Stimolo non è espresso.

Riassumendo, la semantica di *paenitet* implica il maggior coefficiente di agentività, controllo e reinterpretazione razionale dell'esperienza emotiva, ed è semanticamente vicino a *miseret* – che però si configura piuttosto come un sentimento chiaramente eteroindotto –, e si colloca al polo opposto rispetto a quello intorno al quale gravitano *taedet* e *piget*, che esprimono sentimenti indotti dall'"ambiente", tipicamente causati da eventi esterni e incontrollabili. *Pudet* si trova circa a metà tra questi due poli opposti: in parte, è interpretabile come un sentimento autoindotto, che insorge all'interno della coscienza stessa dell'Esperiente in seguito a un processo di maturazione razionale di un'esperienza: in questo, la vergogna condivide alcuni tratti costitutivi con il pentimento. La vergogna, però, deve essere in un

certo senso riconosciuta e sanzionata da un'autorità esterna per essere davvero percepita come reale e cogente. In questa prospettiva, *pudet* combina un processo di autocoscienza e di giudizio esterno, che giunge a piena realizzazione quando l'Esperiente immagina se stesso agli occhi di potenziali testimoni e osservatori. Ciò significa che questo verbo è caratterizzato da uno status intermedio tra quello di sentimento autoindotto (come *paenitet*) e indotto dall'ambiente esterno (come nel caso di *piget* e *taedet*). Queste osservazioni sono riassunte e illustrate graficamente nella Figura 1.

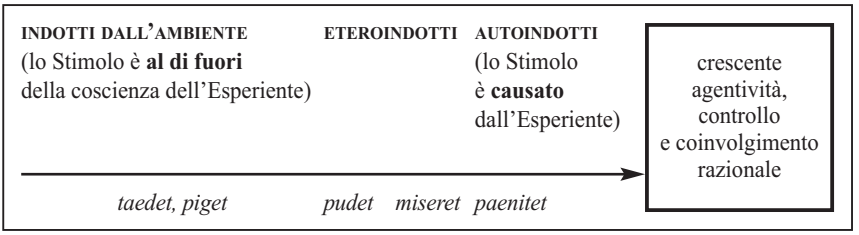

Figura 1. Caratterizzazione semantica di *taedet, piget, pudet, miseret* e *paenitet* in termini di agentività e controllo

Dall'analisi degli Stimoli e dalle conseguenti riflessioni proposte sin qui emerge dunque la seguente ipotesi da verificare alla luce dei fatti tardo latini: ci aspetteremo che i verbi la cui semantica implica un maggior grado di agentività e controllo andranno incontro *prima degli altri* ad un processo di personalizzazione e transitivizzazione in cui l'Esperiente viene semanticamente assimilato all'Agente, e allineandosi precocemente alla sua espressione sintattica prototipica, ossia quella legata alla relazione grammaticale di soggetto. Nel prossimo paragrafo viene dunque offerta la verifica empirica di tale ipotesi.

3. *Lo sviluppo in latino tardo*
Quando la semantica innesca e guida il mutamento sintattico

Il mutamento analogico che conduce la costruzione del tipo *me paenitet eius rei* ad una struttura personale e transitiva (*paeniteo rem*) in latino tardo si snoda attraverso due passaggi principali, ossia la sostituzione della forma impersonale con una forma personale (*perso-*

nalizzazione) e la sostituzione del genitivo con l'accusativo come caso deputato all'espressione dello Stimolo (*transitivizzazione*). Questo duplice mutamento determina un radicale ribaltamento nella configurazione semantica dell'evento: l'Esperiente, ruolo, come abbiamo visto, inerentemente animato, viene gradualmente associato al profilo più frequentemente assunto dai partecipanti umani, ossia quello di agente, e di conseguenza, sintatticamente "promosso" allo status di soggetto, argomento in grado di innescare l'accordo verbale.

La tendenza più chiara, radicale e interessante che emerge dai dati tardo latini è che *paenitet* esibisce un orientamento assai precoce verso la coniugazione personale rispetto agli altri verbi, presumibilmente a causa del suo maggior coefficiente agentivo (cfr. § 2). In latino cristiano si assiste infatti a una vera e propria specializzazione semantica di questo verbo, che diviene gradualmente un termine tecnico volto a denotare una volontaria trasformazione spirituale:"*transit ad significandum actum paenitentiae vel conversionis*" (*TTL*, vol. X, 1 fasc. I, 1982: 58-67). Per dirla con le parole di de Carvalho (1985: 812, corsivo mio), "plus qu'un état d'âme dépressif, le repentir chrétien est *acte, prise de conscience et adoption d'une attitude nouvelle*": dunque atto volontario di rammarico che scaturisce da un rimorso della coscienza per le colpe e i peccati commessi in trasgressione dei comandamenti divini e dei precetti religiosi. Il pentimento cristiano è dunque atto volontario di correzione: come vedremo, questa reinterpretazione semantica produce immediati effetti sulla configurazione sintattica di *paenitet.*

Già in Tertulliano e San Cipriano abbiamo infatti attestazioni di uso personale di *paenitet*, sia nella forma transitiva, con lo Stimolo che assume la relazione di complemento oggetto (es. 12), che intransitiva, quindi senza l'esplicitazione dello Stimolo, ma col verbo coniugato personalmente (ex. 13-15):

(12) *Quotiens paenituit* ***defensionem****!*
'quante volte si è pentito della difesa!' (Tert. *Paenit.* 10)

(13) *si* ***paeniteas*** *ex animo*
'se tu fai penitenza nel tuo animo' (Tert. *Paenit*. 8)

(14) *si commissi vere et firmiter* ***paenitent***
'se si pentono realmente e fermamente del peccato commesso' (Cypr. *Epist.* 19, 2, 3)

(15) *dico vobis: si non* ***paenitueritis****, similiter perietis*
'Io vi dico: se non vi pentirete, allo stesso modo sarete perduti' (Cypr. *Sing. Cler.* 5, 178)

Frequenti occorrenze di forme personali del verbo *paenitet* si registrano anche nella *Vulgata* e in altri testi di San Gerolamo; sono presenti anche in altri autori del IV secolo (es. 18).

(16) *olim in cilici et cinere sedentes* ***paeniterent***
'un tempo si sarebbero pentiti, sedendo su coperte e cenere' (*Luca* 10, 13)

(17) *paeniteo* ***errorem***
'mi pento del (mio) errore' (Hier. *Tract. in psalm*. II 84, 37)

(18) *paenitentes* ***delicta***, *veniam... impetrabunt*
'pentendosi dei crimini, otterranno perdono' (Filastr. Div. 107, 12)

È interessante notare, però, che nel IV secolo l'espressione dello Stimolo è ancora sintatticamente assai flessibile. Vari sintagmi preposizionali occorrono in luogo del genitivo, previsto dall'antica configurazione impersonale, ma anche dell'accusativo: nel caso di testi di traduzione, la scelta della preposizione è fortemente condizionata dal testo originario (cfr. Luraghi & Cuzzolin 2007). Le preposizioni più attestate sono *pro* (es. 18-19), *ab* ed *ex*, corrispondenti al greco *ek* negli stessi contesti[2] (es. 20), e *in* e *super*, che svolgono la stessa funzione di *epí* nella versione greca dei testi sacri considerati[3] (es. 21-22, che mostrano la stessa apertura alla variazione nell'espressione dello Stimolo con il verbo *miseret*). Il passaggio riportato all'esempio (19) fornisce un contesto particolarmente interessante, poiché, anche se lo Stimolo è espresso con un sintagma preposizionale, il resto della struttura conserva l'antica forma impersonale, con l'Esperiente in accusativo e il verbo privo di accordo, flesso alla terza singolare.

---

[2] La versione greca del passo riportato nell'esempio (20) è *kaì ou metenóēsan* ***ek*** *tôn phónōn autôn oúte* ***ek*** *tôn pharmákōn autôn oúte* ***ek*** *tês porneías autôn oúte* ***ek*** *tôn klemmátōn autôn*. Si veda anche *ou thélei metanêsai* ***ek*** *tês porneías autês*, *non vult paenitere a fornicatione sua* (*Rev.* 2, 21) 'non vuole pentirsi della sua stessa fornicazione'.

[3] Il testo greco di (21) è *(kýrios ...) epí tois doúlois autoú paraklēthḗsetai*, quello di (22) *splanchnízomai epì tòn óchlon.*

(18) *qui non paenitent **pro** delicto*
'coloro che non si pentono di un omicidio' (Basil. *Reg*. 193, 2)

(19) *mala **pro** quibus illos nunc paenitet*
'i mali dei quali quelli ora si pentono' (Arnob. *ad Greg*. 19 p. 427, 20)

(20) *et non paenituerunt **ab** homicidiis suis neque **ex** veneficiis suis, neque **ex** fornicatione sua, neque **ex** furtibus suis*
'e non si pentirono dei loro omicidi, né dei loro avvelenamenti, né della loro fornicazione, né dei loro saccheggi' (*Ap.* 9, 21)

(21) ***in** servis suis miserebitur*
'avrà pieta dei suoi schiavi' (*Deut.* 32, 36)

(22) *Misereor **super** turbam*
'Ho compassione della folla' (*Marc.* 8, 2)

Un'altra preposizione molto usata in tal senso è *de.* Si noti che *de* costituisce l'unica strategia alternativa usata in latino classico (o aderente alla norma classica) nei rari casi in cui lo Stimolo non è espresso in genitivo: si vedano gli esempi (23) e (24) che riportano passi di Cicerone e Svetonio. Questo è d'altronde ciò che più ci si aspetterebbe, poiché l'uso di *de* con l'ablativo costituisce la variante alternativa in competizione che corrose gradualmente il dominio funzionale del genitivo, e come tale è già attestata nel latino arcaico e classico: valga come esempio il varroniano *grana de fico* (*Res rusticae* 1, 41, 5; si veda Löfstedt 1961: 221sgg.):

(23) *Axius **de** duodecim milibus pudens!*
'Assio, che si vergogna di dodicimila (sesterzi)!' (Cic. *Att*. X, 15, 4)

(24) *paenitentis **de** matrimonio Agrippinae*
'si pentì del suo matrimonio con Agrippina' (Svet. *Cl*. 43, 1)

Non stupisce dunque l'uso tardo latino di *de* per l'espressione dello Stimolo: riporto qui un caso ove tale sintagma preposizionale si combina, come nel caso del sopraccitato esempio (19), con una restante struttura impersonale:

(25) *paenitebit me **de** omnibus bonis* (Itala *Ier*. 18, 10)
'mi pentirò di tutti i beni'

Il processo di personalizzazione e transitivizzazione che ha interessato precocemente *paenitet* continua nel V e nel VI secolo: valgano qui come esempi illustrativi i passi di Arnobio e Cassiodoro riportati in (26) e (27).

(26) *ex integro* ***paeniteamus***
'pentiamoci di nuovo' (Arnob. Iun*.* *in psalm*. 105.119)

(27) *humiliat superbos et impios, ut... se errasse* ***paeniteant***
'(Dio) umilia i superbi e gli empi, perché si pentano di essersi allontanati dalla verità' (Cassiod. *in psalm.* 24.166)

Questi dati contrastano in modo evidente con lo sviluppo di *piget*, le cui occorrenze personali sono molto più tarde e rare: nel corpus selezionato si trova un'unica attestazione nel IV secolo (es. 28), una nel V (es. 29) e una nel VI (es. 30).

(28) *prolixus in hac conquestione esse non* ***pigeo***
'non mi rincresce essere prolisso in questo lamento' (Symm. *Ep.* IX, 64)

(29) *iam grex horretur, fontes casae pascua silvae / flumina rura* ***pigent***
'ora il gregge è terrorizzato, le fonti le capanne i pascoli i boschi i fiumi i campi si affliggono'
(Drac. *Romul.* 14, VIII, 61)

(30) ***Qui*** *nunc populi rumores piget reminisci*
'Chi si rincresce di ricordare ora le dicerie del popolo' (Boeth. *Cons.* 1, 4, 44)

Taedet non è mai attestato nella forma personale nel vasto corpus latino qui considerato; *pudet* solo in latino arcaico (Ter. *Ad*. 754 ed es. 31) o assai raramente in epoca successiva (es. 32 e Luc. 8, 494).

(31) *Ita nunc* ***pudeo*** *atque ita nunc paveo*
'Così ora mi vergogno, e così ora ho paura' (Plaut. *Cas*. 877)

(32) *sic tacitus, subidus, dum* ***pudeo****, pereo*
'così silente, sensibile, mentre mi vergogno, muoio' (Val. Aed. *Ep*. 1.4)

Si noti, però, che in questi rari casi l'uso personale di *pudet* è ascrivibile a ragioni di ordine stilistico e metrico. Relativamente al passo riportato in (31), Traina (1999: 23) scrive infatti che "Il personale *pudeo* è in coppia con un altro verbo allitterante e omoteleutico, nella geometria simmetrica, ritmica e verbale, del colon anapestico; ma al verso successivo, in un contesto stilisticamente diverso, si ha l'atteso impersonale: *pudet quem prius non puditum umquamst*". Si tratta dunque di forme sicuramente non originarie, ma seriori, modellate anche in base a procedimenti di carattere analogico: "In this case a verb that regularly occurs as impersonal, syntactically behaves like a common intransitive verb. In order to account for such doublets, stylistic reasons may be invoked: the form *pudeo* might be influenced or determined, for instance, by the parallelism with *paveo*, for which no impersonal construction is attested. [...] There is a general agreement that in the case just mentioned the verbal construction *ego pudeo* is a late form with respect to *me pudet*" (Cuzzolin & Napoli 2008: 77). Sulla medesima linea si colloca anche l'interpretazione di Fay (1917: 90): "In Pl. Cas. 877 these cognate verbs (*pudeo* and *paveo*) are used together; and where Delbrück sees an archaic *pudeo* preserved in a context with *paveo* we might just as well pronounce *pudeo* an innovation based on *paveo*".

Prima di passare a una trattazione separata del verbo *miseret*, richiesta dalle caratteristiche specifiche di questo verbo, riassumiamo nella Tabella 2 i dati quantitativi sulla frequenza di forme personali di *paenitet*, *piget*, *taedet* e *pudet*.

	II sec	*III sec*	*IV sec*	*V sec*	*VI sec.*	Totale forme personali	Totale forme	% di forme personali
paenitet	2	6	34	25	11	78	515	15%
piget	–	–	1	1	1	3	294	1%
pudet	–	–	–	–	–	–	444	0%
taedet	–	–	–	–	–	–	67	0%

Tabella 2. Occorrenze personali di *paenitet*, *pudet*, *piget* e *taedet* in latino tardo

I dati riportati in Tabella 2 mostrano quanto sia decisivo il ruolo ricoperto della semantica lessicale dei verbi coinvolti nell'innescare

il mutamento analogico e nello scandirne i ritmi: l'Esperiente di *paenitet* è più compatibile con la caratterizzazione semantica del soggetto prototipico rispetto all'Esperiente di *pudet, piget* e *taedet*, ed è identificato per primo come candidato preferenziale alla regolarizzazione analogica come soggetto sintattico[4].

Il verbo *miseret* ha una storia a sé sin dal latino arcaico e merita una trattazione separata. Questo verbo occorre infatti in due differenti coniugazioni: una variante personale e attiva (*misereo, es, ŭi, ĭtum, ere*) e una personale e deponente (*misereor, ēris, ertus*, or *ĕrĭtus sum, eri*). In entrambe le coniugazioni, però, *miseret* può essere usato anche impersonalmente: in questi casi, sempre con la struttura argomentale ACC_{EXP}–GEN_{STIM}, che è quella originaria (Ernout & Meillet 1951: 723). È ragionevole supporre che la coniugazione personale sia modellata su quella impersonale, dal momento che è attestata solo raramente prima del latino imperiale; similmente, la variante deponente è seriore e derivata da quella attiva, che è, al di là di ogni ragionevole dubbio, la forma originaria (cfr. Calboli 1962: 29, Serbat 1996: 239). Flobert (1975: 500) suggerisce un processo di replicazione analogica sulle forme passive impersonali attestate con i verbi metereologici: secondo lo studioso, *miseretur* sarebbe stato modellato a partire da verbi quali *caletur* 'è caldo' (Plaut. *Truc*. 65), *nubilatur* 'è nuvolo' (Cato, *Agr.* 88, 2), *pluitur* e *ninguitur* 'piove' e 'nevica' (Apul. *Fl*. 2).

La situazione, però, è ancora più complessa, poiché alcune forme personali sono attestatate già in latino arcaico: *miserebar* è ad esempio attestato in Accio (351), *miserer* in Plauto (*Rud.* 196), e *miserear* in Catone (*Or*. 54); addirittura troviamo *misererent* in Ennio (*Ann*. 1, 751). Questo verbo, dunque, presenta alternanze antiche sia per quanto riguarda la diatesi, che la struttura argomentale legata alla sua occorrenza personale o impersonale e per questo la sua storia non

[4] Si potrebbe obiettare che dal momento che il mutamento sintattico volto alla transitivizzazione e personalizzazione di questi verbi è comunque in atto, è ovvio aspettarsi che i verbi più frequenti (ad esempio, *paenitet*) mostrino un maggior numero di attestazioni della nuova costruzione "analogizzata" rispetto a verbi meno frequenti. Questa obiezione però non regge se si considera che il verbo *pudet*, poco meno frequente di *paenitet* nel corpus qui considerato, non occorre mai nella forma personale e questa non può essere considerata una mera coincidenza.

può essere comparata col processo di personalizzazione indagato per gli altri verbi e illustrato nella Tabella 2. Eppure, l'emergere della variante personale di *miseret* fornisce un'ulteriore prova del ruolo cruciale della semantica verbale nel guidare il mutamento sintattico e conferma la tendenza diacronica esibita dagli altri verbi, che tendono a gravitare verso la coniugazione personale nella storia del latino.

Un'indagine rivolta a indagare le forme personali (P) e impersonali (I) con cui *miseret/misereor* occorre all'indicativo in Plauto, in Cicerone, in Seneca e nella *Vulgata* ha restituito infatti lo specchio di un interessante percorso di evoluzione diacronica. In Plauto *miseret* occorre solo in forme impersonali, nella maggioranza attive (16 volte), ma anche deponenti (2 volte). In Cicerone si verifica un sostanziale equilibrio: abbiamo infatti 10 forme impersonali (*miseret* occorre sei volte, *miseretur* quattro) e 9 forme personali. In Seneca le cose sono fortemente cambiate: si registra infatti una chiara preferenza per la coniugazione personale (14 forme vs. 6 impersonali). Questa tendenza è pienamente realizzata nella *Vulgata* (Nuovo Testamento), ove si trovano solo forme personali di questo verbo. Questi dati sono illustrati nella Figura 2, che restituisce graficamente lo sviluppo di *miseret/misereor* attraverso i diversi secoli presi in considerazione.

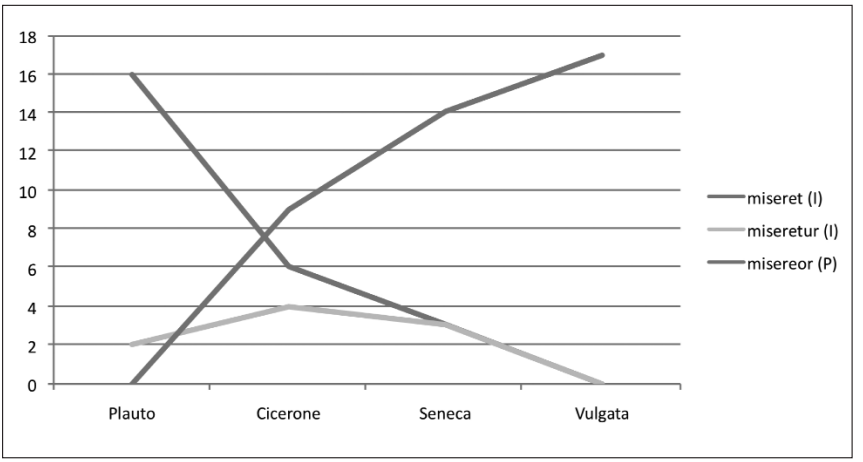

Figura 2: Distribuzione diacronica delle forme personali/impersonali, attive/deponenti di *miseret*

Questi dati confermano la tesi di Ernout & Meillet (1951: 723) secondo la quale la forma personale costituirebbe uno sviluppo più tardo, modellato sulla variante impersonale, e mostrano che la coniugazione deponente, orientata alla flessione personale, è quella che diacronicamente si rivela più produttiva: la forma impersonale concorrente, al contrario, segna una progressiva diminuzione di occorrenze sino a scomparire del tutto nella Vulgata. Un'altra tendenza che emerge dall'analisi dei dati è che il processo di personalizzazione e transitivizzazione coinvolge in prima istanza le forme deponenti e derivate, ossia le più marginali del paradigma, esiti di sviluppi più tardi e rari. La forma originale, ossia quella attiva impersonale (*miseret*), al contrario, sopravvisse nel tempo accanto alla variante personale, probabilmente rafforzata dall'esistenza di altri verbi che realizzavano la stessa struttura argomentale (*pudet*, *paenitet*, *piget* and *taedet*), e cioè per ragioni sostanzialmente riconducibili a fattori di tipo analogico operanti all'interno di una ristretta cerchia di verbi dal significato simile.

4. *Conclusioni*

In questo lavoro ho indagato lo sviluppo tardo latino di una costruzione residuale, "minoritaria" e poco frequente che va incontro a un processo di regolarizzazione morfosintattica, modellandosi analogicamente sulla più frequente costruzione transitiva. Il livellamento progressivo di queste forme "eccentriche" è molto frequente e casi analoghi, soprattutto in riferimento a verbi impersonali che esprimono sentimenti ed emozioni, sono ben documentati in molte altre lingue del mondo, per ragioni ben riassunte dalla seguente citazione di Haig (2009: 7): "Whenever in a given language differently aligned constructions are used to convey similar content, there is always tension and tendency toward removing the differences, thus resulting in an observable tendency for non-canonical-subject-constructions to blend toward canonical transitive and intransitive constructions" (cfr. anche Lehmann 1991: 235; per ulteriori riflessioni sulla simile rianalisi avvenuta in inglese, di vedano ad es. Lightfoot 1979, Allen 1995, Trousdale 2008). Questo tipo di mutamento analogico risponde al Complementarity Principle di Harris e Campbell (1995), secondo il

quale "minority patterns due to alignment splits tend to be resolved in favor of the unmarked system, thus reducing the differences within the overall system". La costruzione del tipo *me pudet fratris*, dunque, si configura come un esito peculiare nato all'interno di una nicchia di sintassi semanticamente orientata e che soggiace infine alla tendenza di unificare ciò che è animato, topicale e saliente (*focus of empathy:* Kibrik 1997: 317) con la relazione di soggetto: gli Esperienti sono pragmaticamente e semanticamente più prominenti degli Stimoli e tendono quindi a correlarsi con status sintatticamente dominanti (si vedano Bickel 2004: 77, Malchukov 2008 sull'instabilità diacronica delle costruzioni esperienziali "impersonali" a livello cross-linguistico).

I dati qui discussi mostrano però che i verbi considerati sono stati interessati da un processo di personalizzazione e transitivizzazione in momenti diversi nella storia del latino tardo: il ritmo del mutamento, infatti, è stato scandito e modulato dalla specificità semantica dei verbi coinvolti. L'analisi semantica dei tipi di Stimoli che tipicamente occorrono con i diversi verbi ha permesso di gettare luce sui diversi gradi di agentività e controllo esercitato dall'Esperiente sulle varie reazioni emotive considerate in questa sede: i dati mostrano che, ad esempio, *paenitet* presuppone un maggior grado di coinvolgimento razionale rispetto agli altri verbi ed è quello che già nel II secolo, infatti, ammette una variante personale e transitiva, attestata solo secoli dopo e molto più raramente per verbi che, come *piget* e *taedet*, presuppongono un minor coefficiente agentivo da parte dell'Esperiente. Questo scarto semantico e sintattico emerge in maniera ancora più evidente nel latino cristiano, ove il verbo *paenitere* diviene termine tecnico della presa di coscienza volta alla rielaborazione razionale verso l'adesione a un nuova forma di attitudine interiore.

L'analisi ha dunque mostrato come la velocità relativa con cui viene innescato l'abbandono di una struttura residuale e completato un processo di regolarizzazione analogica può essere influenzata da proprietà semantiche quali agentività, reinterpretazione razionale di una data esperienza e suo controllo. Possiamo dunque concludere che fattori eminentemente semantici possono accelerare il mutamento sintattico e scandire diversi ritmi di sviluppo diacronico.

Questo studio propone dunque la validità di una prospettiva integrata: motivazioni semantiche hanno giocato un ruolo importante

all'interno di una tendenza sintattica autonoma, volta a livellare analogicamente costruzioni residuali su strutture più frequenti e regolari. Motivazioni semantiche e motivazioni sintattiche, dunque, co-occorrono, competono e interagiscono dinamicamente nell'organizzazione delle costruzioni verbali e per ragioni diverse sono entrambe funzionalmente valide.

Bibliografia

Allen, Cynthia, 1995, *Case Marking and Reanalysis. Grammatical Relations from Old to Early Modern English*, Oxford, Oxford University Press.

Baños Baños, José Miguel, 2003, "Paenitet y los verbos impersonales de sentimiento en latín: sintaxis y pragmática del acusativo personal". In: Baños, José Miguel, Cabrillana, Concepción, Torrego, María Esperanza / de la Villa, Jesús (eds.), *PRAEDICATIVA. Estudios sobre complementación verbal en griego y latín*, Santiago de Compostela Anejos de la revista *Verba* 53: 51-77.

Barðdal, Jóhanna / Eythórsson, Thorallur, 2009, "The origin of the oblique-subject construction: an Indo- European comparison". In: Bubenik, Vit, Hewson, John / Rose, Sarah (eds.), *Grammatical Change in Indo-European Languages*, Amsterdam, Benjamins: 179-193.

Barðdal, Jóhanna / Eythórsson, Thorallur, 2012, "Hungering and Lusting for Women and Fleshly Delicacies: Reconstructing Grammatical Relations for Proto-Germanic". *Transactions of the Philological Society* 110/3: 363-393.

Bassols, Mariano, 1948, *Sintaxis histórica de la lengua latina*, Barcelona, CSIC.

Bauer, Brigitte, 1998, "Impersonal Verbs in Italic. Their Development from an Indo-European Perspective". *Journal of Indo-European Studies* 26: 91-120.

Bauer, Brigitte, 2000, *Archaic Syntax in Indo-European*, Berlin, Mouton de Gruyter.

Bickel, Balthasar, 2004, "The syntax of experiencers in the Himalayas". In: Peri Bhaskararao, Peri / Subbarao, Karumuri Venkata (eds.), *Non-nominative subjects*, Amsterdam, John Benjamins: 77-111.

Bossong, Georg, 1998, "Le marquage de l'experient dans les langues de l'Europe". In: Jack Feuillet (ed.), *Actance et valence dans les langues de* l'Europe, Berlin, Mouton de Gruyter: 259-294.

Calboli, Gualtiero, 1962, *Studi grammaticali*, Bologna, Zanichelli.

Cennamo, Michela, 2009, "Argument structure and alignment variations and changes in Late Latin". In: Barðdal, Jóhanna / Chelliah, Shobana (eds.), *The Role of Semantics and Pragmatics in the Development of Case*, Amsterdam, John Benjamins: 307-346.

Cuzzolin, Pierluigi, 1989, "Per la storia di un dibattito: il concetto di "impersonale" da Miklosich a Hirt". *AIΩN* 11: 43-59.

Cuzzolin, Pierluigi, 1998, "Tra ricostruzione e tipologia: il caso dell'ergatività in indeuropeo". In: Bernini, Giuliano, Cuzzolin, Pierluigi / Molinelli, Piera (eds.), *Ars linguistica. Studi offerti da amici e colleghi a Paolo Ramat per i suoi sessant'anni*, Roma, Bulzoni, 181-204.

Cuzzolin, Pierluigi / Napoli, Maria, 2008, "An Overview of Impersonal Verbs in Indo-European". In: *Protolanguage and Prehistory. Proceedings of the Twelfth Congress of the Indogermanische Gesellschaft in Krakow*,Wiesbaden, Reichert Verlag, 75-81.

Cuzzolin, Pierluigi, 2012, "I verbi impersonali: il punto della situazione". In: Mancini, Marco / Lorenzetti, Luca (eds.), *Discontinuità e creolizzazione nella formazione dell'Europa linguistica*, Roma, Il Calamo: 29-47.

de Carvalho, Paulo, 1985, "Nominatif et sujet, Pour une «grammaire des cas» postfllmorienne". In: Touratier, Christian (ed.), *Syntaxe et latin: Actes du 2ème Congrès International de Linguistique Latine: Aix-en-Provence 28-31 Mars 1983*, Publications de l'Universite de Provence: 55-76.

Dahl, Eystein / Fedriani, Chiara, 2012, "The argument structure of experience: Experiential Constructions in Early Vedic, Homeric Greek and Early Latin". *Transactions of the Philological Society* 110 (3): 342-362.

Donohue, Mark, 2008, "Semantic Alignments Systems: what's what, and what's not". In: Donohue, Mark / Wichmann, Søren (eds.), *The Typology of Semantic Alignment*, Oxford, Oxford University Press: 24-75.

Drinka, Bridget, 1999, "Alignment in Early Proto-Indo-European". In: Justus, Carol F. / Polomé, Edgar C. (eds.), *Language Change and Typological Variation: In Honor of Winfred P. Lehmann on the Occasion of his 83rd Birthday*, Washington, DC, Institute for the study of Man: Vol II, 464-500.

Drossard, Werner, 1991, "Verbklassen". In Seiler, Hansjakob / Premper, Waldfried (eds.), *Partizipation: das sprachliche Erfassen von Sachverhalten*, Tubingen, Gunter Narr Verlag: 150-182.

Ernout, Alfred / Meillet, Antoine, 1951 [1932], *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris, Klincksieck.

Fay, Edwin, 1917, "Syntax and Etymology. The impersonals of emotion". *The Classical Quarterly* 11: 88-93.

Fedriani, Chiara, 2014, *Experiential constructions in Latin*, Leiden, Brill.

Flobert, Pierre, 1975, *Les verbes déponents latins des Origines à Charlemagne*, Paris, Les belles lettres.

Gamkrelidze, Thomas v. / Ivanov, Vyacheslav V., 1995 [1984], *Indo- European and the Indo-Europeans* [English translation by Johanna Nichols], Berlin, Mouton de Gruyter.

Haig, Geoffrey, 2009, "Non-canonical Subjects and Alignment Splits: Where's the Connection?". Contributo presentato al Workshop *Reconstructing Alignment Systems*, Bergen, 14-15 maggio 2009.

Harris, Alice C. / Campbell, Lyle, 1995, *Historical Syntax in Cross-linguistic Perspective*, Cambridge, Cambridge University Press.

Haspelmath, Martin, 2001, "Non-canonical marking of core arguments in European languages". In: Aikhenvald, Alexandra, Dixon, Robert M.W. / Onishi, Masayuki (eds.), *Non-canonical marking of subjects and objects*, Amsterdam, John Benjamins: 53-83.

Kibrik, Alexander E., 1997, "Beyond subject and object: Toward a comprehensive relational typology". *Linguistic Typology* 1: 279-346.

Klaiman, Miriam H., 1980, "Bengali dative subjects". *Lingua* 51: 275-95.

Lazard, Gilbert, 1994, *L'Actance*, Paris: Presses Universitaires de France.

Lazzeroni, Romano, 2002, "Il nome Greco del sogno e il neutro indoeuropeo". *Archivio Glottologico Italiano* 87/2: 147-165.

Lehmann, Christian, 1985, "Ergative and active traits in Latin". In: Plank, Frans (ed.), *Relational Typology*, Berlin, Mouton de Gruyter, 243-56.

Lehmann, Christian, 1991, "Predicate classes and PARTICIPATION". In Seiler, Hansjakob / Premper, Waldfried (eds.), *Partizipation: das sprachliche Erfassen von Sachverhalten*, Tubingen, Gunter Narr Verlag: 183-289.

Lehmann, Winfred P., 1989, "Earlier Stages of Proto-Indo-European". In Heller, Karin, Panagl, Oswald / Tischler, Johann (eds.), *Indo- Germanica Evropaea: Festschrift für Wolfgang Meid zum 60. Geburtstag*, Graz, Institute für Sprachwissenschaft der Universitetet Graz: 109-131.

Lehmann, Winfred P., 1995, *Residues of Pre-Indo-European Active Structure and their Implications for the relationships among the dialects*, Innsbruck, Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.

Lightfoot, David, 1979, *Principles of Diachronic Syntax*, Cambridge, Cambridge University Press.

Löfstedt, Bengt, 1961, *Studien über die Sprache der langobardischen Gesetze. Beiträge zur frühmittelalterlichen Latinität*, Stockholm, Almqvist & Wiksell.

Luraghi, Silvia / Cuzzolin, Pierluigi, 2007, "Mediating culture through language. Contact-induced phenomena in the early translations of the Gospels". In: Ramat, Paolo / Roma, Elisa (eds.), *Europe and the Mediterranean as linguistic areas: convergencies from a historical and typological perspective*, Amsterdam, Benjamins: 133-158.

Malchukov, Andrej, 2008, "Split Intransitives, Experiencer Objects, and "Transimpersonal" Constructions: (re-)establishing the connection". In: Donohue, Mark / Wichmann, Søren (eds.), *The Typology of Semantic Alignment*, Oxford, Oxford University Press: 76-101.

Martinet, André, 1962, *A Functional View of Language*, Oxford, Oxford University Press.

Moravcsik, Edith A., 1978, "On the distribution of ergative and accusative patterns". *Lingua* 45: 233-279.

Ramat, Paolo, 1986, "Is a holistic typology possible?". *Folia Linguistica* 20: 3-14.

Rosén, Haiim B., 1970, "UTERUM DOLETUND VERWANDTES. Zu einigen übersehenen frühlateinischen Zeugnissen impersonaler oder intransitiver Verbalkonstruktion". *Folia Linguistica* 4: 135-147.

Rosén, Haiim B., 1992, "On some types of so-called "impersonality" and verbal valency in Indo-European". In: Beekes, Robert / Weitenberg, Jost (eds.), *Rekonstruktion und relative Chronologie: Akten der 8. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft, Leiden 31 August- 4 September 1987*, Innsbruck, Institüt für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck: 383-390.

Rubio, Lisardo, 1982, *Introducción a la Sintaxis Estructural del Latín*, Barcelona, Ariel.

Serbat, Guy, 1996, *Grammaire fondamentale du latin. Tome IV, L'emploi des cas en latin, Vol. 1*, Louvain/Paris, Peeters.

Shibatani, Masayoshi, 2001, "Non-canonical constructions in Japanese In: Aikhenvald, Alexandra, Dixon, Robert M.W. / Onishi, Masayuki (eds.), *Non-canonical marking of subjects and objects*, Amsterdam, John Benjamins: 307-354.

Traina, Alfonso, 1999, *Forma e suono da Plauto a Pascoli*, Bologna, Pàtron.

Trousdale, Greame, 2008, "Words and constructions in grammaticalization: The end of the English impersonal construction". In: Fitzmaurice, Susan M. / Minkova, Donka (eds.), *Studies in the History of the English Language IV. Empirical and Analytical Advances in the Study of English Language Change*, Berlin, Mouton de Gruyter: 301-326.

Vaillant, André, 1936, "L'ergatif indo-européen". *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 37: 93-108.

Zovko Dinković, Irena, 2012, "Oblique Subjects in Croatian: Are They Subjects Enough?", contributo presentato al Convegno *Non-Canonically Case-Marked Subjects within and across Languages and Language Families*, Reykjavík, 4-8 giugno 2012.

Paolo Greco
(Università di Napoli "Federico II")

Sull'alternanza dei complementatori quod*,* quia *e* ut *in dipendenza da* verba dicendi et sentiendi *in alcune agiografie di epoca merovingica (VI-VII secolo)*

Abstract

The aim of this study is to analyze the phenomena that seem to be involved in the alternation of the different complementizers (*quod*, *quia* and *ut*) that occur after *verba dicendi et sentiendi* in some hagiographies written in Merovingian Gaul between the 6th and the 7th century. In particular, the interplay of semantic, syntactic and pragmatic factors will be investigated. It will be shown that in this perspective some phenomena (such as the degree of commitment of the original and/or the actual speaker and the factuality of the information provided in the subordinated clause) are of particular interest.

1. *La complementazione frasale in latino in dipendenza da* verba dicendi et sentiendi*: studi precedenti*

In questo contributo cercheremo di descrivere le caratteristiche dell'alternanza dei complementatori *quod*, *quia* e *ut* in dipendenza da *verba dicendi et sentiendi* in alcune agiografie scritte in Gallia nei secoli VI e VII.

Nei testi latini giunti fino a noi, come è noto, la complementazione frasale in dipendenza da *verba dicendi et sentiendi* è realizzata quasi esclusivamente attraverso una struttura a verbo non finito chiamata *Accusativus cum Infinitivo* (d'ora in poi AcI), fino almeno al II sec. d.C.[1]; a partire da quest'epoca, si nota invece nei testi una sempre più ampia diffusione di frasi completive a verbo finito introdotte da *quod* e da *quia* (o anche da *quoniam*) in competizione con l'AcI

[1] Questa tendenza è evidente tanto in opere letterarie, quanto in documenti di carattere non letterario, sebbene l'uso dell'AcI in quest'ultima tipologia di testi sembri essere caratterizzato da alcune restrizioni d'uso (si veda ad esempio Adams 2005).

in dipendenza da verbi di dire e di sentire[2]. La frequenza con cui occorrono le subordinate a verbo finito è variabile da testo a testo, ma in genere risulta più bassa di quella dell'AcI[3].

A partire almeno dal IV secolo d. C. (ma alcuni, sia pur sporadici, casi si trovano anche in testi di epoche precedenti)[4], inoltre, nei testi compare anche *ut* in dipendenza da *verba dicendi et sentiendi* in assenza di valore iussivo (come invece accadeva in epoca classica)[5]. Alcuni studiosi, come ad esempio Norberg (1944: 114 n. 2) e Stotz (1998: 401-402) hanno interpretato questo uso di *ut* in termini di *hyperurbanismus*. Tuttavia, in alcuni recenti lavori su testi storiografici e notarili del IX e X secolo prodotti in Italia centro-meridionale[6], è stato notato che l'alternanza tra *quod*, *quia* e *ut* pare essere sensibile a fenomeni pragmatici come la fattualità degli eventi descritti nella subordinata e l'impegno (o il *commitment* in inglese) dell'*original* e/o dell'*actual speaker* circa la verità delle affermazioni proposte nella subordinata[7]. L'alternanza dei complementatori in questi testi sembra porsi lungo un *continuum* che va da un massimo di fattualità e *commitment* (che favorisce la selezione di *quia*) a un minimo (legato alla selezione di *ut*), con *quod* utilizzato in casi intermedi, spesso in condizioni di non fattualità dovute alla futuralità dell'azione. D'altronde, in questo quadro si inserisce perfettamente anche la selezione

[2] Un quadro molto articolato delle condizioni sintattiche e semantiche che hanno caratterizzato la nascita e la diffusione delle completive esplicite introdotte da *quod* e da *quia* in dipendenza da *verba dicendi et sentiendi* in latino è offerto da Cuzzolin (1994).

[3] Si vedano ad esempio i dati presentati in Bejarano (1975 e 1994), Wirth-Poelchau (1977: 42 e 70), Herman (1989), Fredouille (1992) e Cuzzolin (1994: 189-300). Una situazione diversa è invece riscontrata da Salonius (1920: 325) nelle *Vitae Patrum*. Non ci soffermeremo ulteriormente sulla questione (se ne veda però la trattazione più articolata che abbiamo proposto in Greco 2012a: 44-50).

[4] Si vedano Panchón (2003: 370-372) e il contributo di Sornicola in questo volume.

[5] Sui valori di *ut* in dipendenza dal verbo *dico* in epoca classica si vedano Bolkestein (1976a, 1976b e 1977); Mayen (1889: 57-62), Herman (1963: 46-47) e Hofmann-Szantyr (1965: 645-646) forniscono invece informazioni sull'uso di *ut* dopo i *verba dicendi et sentiendi* in epoca altomedievale.

[6] Si vedano Greco (2012a e 2012b) e Sornicola (2012), oltre al contributo di Sornicola in questo volume.

[7] Sulle nozioni di *original* e di *actual speaker* si veda Palmer (2001: 134). L'*original speaker* rappresenta il personaggio cui viene attribuita l'opinione o l'attitudine riguardante il contenuto proposizionale o l'evento veicolato dalla completiva; l'*actual speaker* corrisponde a colui che riporta l'opinione o l'attitudine.

dei modi nelle subordinate introdotte da *quia* e da *quod*: se infatti il primo ricorre quasi esclusivamente con l'indicativo, il secondo compare più spesso con il congiuntivo. Come sottolinea Cuzzolin (1994), questa alternanza dei modi nelle completive è spesso legata alla presenza o all'assenza del *commitment* da parte di chi scrive.

In una recente indagine condotta sulle *Historiae* di Gregorio di Tours (Greco 2013), le tendenze appena descritte sono state sostanzialmente confermate. I dati delle *Historiae* indicano infatti che *quod* presenta una distribuzione più ampia, e compare sia quando gli eventi descritti sono di tipo fattivo e il contenuto proposizionale della subordinata evidenzia un certo grado di *commitment* da parte dell'*original* e/o dell'*actual speaker*, sia nei casi in cui invece queste due caratteristiche sono assenti. Al contrario, le completive introdotte da *quia* presentano in genere eventi di tipo fattivo ed il loro contenuto proposizionale è caratterizzato quasi sempre da un alto grado di *commitment* da parte dell'*original* e/o dell'*actual speaker*. Dunque, già nel VI secolo, e in un'area molto diversa da quella dell'Italia del Sud, l'alternanza dei complementatori sembra essere stata sensibile a questi fattori di tipo pragmatico.

2. *L'alternanza di* quod*,* quia *e* ut *in alcune agiografie di epoca merovingica*

2.1. *Il* corpus *ed alcune questioni classificatorie*

Nel paragrafo precedente abbiamo visto che, almeno in alcuni testi del IX e X secolo provenienti dall'Italia centro-meridionale e nelle *Historiae* di Gregorio di Tours, l'alternanza dei complementatori *quod*, *quia* e *ut* sembra essere sensibile al grado di fattualità dell'evento descritto nella subordinata e al grado di impegno dell'*original* e/o dell'*actual speaker* circa la verità di quanto affermato nella subordinata.

In questo paragrafo testeremo questa ipotesi su dieci agiografie scritte in Gallia tra il VI e il VII secolo[8]. Si tratta di testi più o meno

[8] Com'è noto, per quasi tutte le agiografie di epoca merovingica esiste un problema di tipo filologico. Queste opere ci sono infatti giunte attraverso manoscritti prodotti in genere tra l'VIII e il X secolo. Non si può dunque escludere che i testi che oggi leggia-

contemporanei delle *Historiae*, ma di un diverso genere letterario. L'elenco completo delle opere analizzate è il seguente:

- Gregorius Turonensis, *Liber in Gloria martyrum (GM*, ed. Krusch*,* MGH SRM 1,2)[9].
- Gregorius Turonensis, *Liber de passione et virtutibus sancti Iuliani martyris (Iul.*, ed*.* Krusch, MGH SRM 1,2).
- Gregorius Turonensis, *Libri de virtutibus sancti Martini episcopi* (*Mart.*, ed. Krusch, MGH SRM 1,2).
- Gregorius Turonensis, *Liber in gloria confessorum* (*GC*, ed. Krusch, MGH SRM 1,2).
- Gregorius Turonensis, *Liber de miraculis beati Andreae apostoli (Andr.*, ed. Bonnet, MGH SRM 1,2).
- Gregorius Turonensis, *Passio septem dormientium* (*PSD*, ed. Krusch, MGH SRM 7).
- *Passio Leudegarii episcopi et martyris Augustodunensis I* (*Leud. I*, ed. Krusch, MGH SRM 5)[10].
- Ursinus, *Passio Leudegarii episcopi et martyris Augustodunensis* (*Leud. II*, ed. Krusch, MGH SRM 5)[11].
- *Visio Baronti monachi Longoretensis* (*Bar.*, ed. Levison MGH SRM 5)[12].
- *Vita Caesarii* (*Caes.*, ed. Krusch, MGH SRM 3)[13].

mo siano viziati da correzioni di copisti operanti in epoche posteriori a quelle di produzione delle agiografie. Dunque, sebbene la regolarità con cui compaiono i fenomeni da noi indagati ci suggerisca che le eventuali modifiche apportate dai copisti non abbiano toccato gli aspetti oggetto di questo studio, le riflessioni che svolgeremo in questo lavoro presentano un carattere inevitabilmente provvisorio.

[9] I manoscritti più antichi che ci hanno tramandato le opere agiografiche di Gregorio di Tours (538-594) sono del IX/X secolo.

[10] Si tratta di un testo composto poco dopo il 680, i cui manoscritti più antichi risalgono al IX/X secolo (Heinzelmann 2010: 51 n. 105).

[11] Si tratta di un testo composto tra il 684 e il 696, i cui manoscritti più antichi risalgono all'VIII/IX secolo (Heinzelmann 2010: 51 n. 105).

[12] Si tratta di un testo composto nel 678/679, i cui manoscritti più antichi risalgono al IX/X secolo (Heinzelmann 2010: 77 n. 220).

[13] Si tratta di un testo composto a metà VI secolo, i cui manoscritti più antichi risalgono all'XI secolo. La vita, in due libri, è stata scritta da cinque autori: tre vescovi per il primo libro, e un prete e un diacono per il secondo (Van Uytfanghe 2001: 1313-1317). Abbiamo analizzato il II libro.

Nei dieci testi da noi indagati occorrono in totale 157 completive esplicite in dipendenza da *verba dicendi et sentiendi*. In particolar modo, compaiono 73 frasi introdotte da *quod* (il 46,5% del totale), 72 da *quia* (il 45,9%) e 12 da *ut* (il 7,6%).

Una prima distinzione dei contesti che favoriscono la selezione di un complementatore piuttosto che di un altro è offerta dall'alternanza dei discorsi diretti e delle parti narrative. Se infatti, come abbiamo appena visto, in assoluto le completive introdotte da *quia* e da *quod* compaiono nei nostri testi praticamente con la stessa frequenza, la loro distribuzione è invertita in questi due contesti. La Tabella 1 mostra chiaramente che nei discorsi diretti prevalgono le subordinate introdotte da *quia*, mentre nelle parti narrative sono maggioritarie le frasi con *quod*[14].

	Discorsi diretti	Parti narrative
Quod	33	40
Quia	43	29
Ut	4	8

Tabella 1

Più avanti in questo paragrafo vedremo che la caratteristica appena individuata sembra potersi facilmente interpretare all'interno di un più ampio e articolato quadro degli usi di *quod* e *quia*. Tuttavia, prima di andare oltre appare opportuno soffermarsi su un problema classificatorio che incide sui dati appena presentati. Il subordinatore *quia* viene infatti a volte utilizzato come introduttore di una citazione biblica o di un discorso diretto[15]. Si vedano ad esempio i brani proposti in (1) e (2), in cui *quia* dipende dal verbo *dico* (in entrambi i casi coniugato al participio presente) ma non introduce una vera e propria completiva. Piuttosto segnala l'inizio di un discorso diretto.

[14] Questa stessa distribuzione è stata da noi riscontrata anche nelle *Historiae* (si veda Greco 2008) e in altri testi medievali (Greco 2012a): *quia* compare molto più frequentemente nei discorsi diretti o quando il narratore prende la parola in prima persona.

[15] Su questo fenomeno si veda Stotz (1998: 403-404, con la relativa bibliografia).

(1) At illi consequentes eum, suppliciter deprecabantur, ut ad urbem accederet, dicentes, *quia*: "Audivimus famam sanctitatis tuae (*GC*, 5, 302, 3).

(2) Quo a suspendio deposito, adduxit ad monasterium profitentem atque dicentem, *quia*: "Sensi virtutem sancti Martini, qui me eripuit" (*Mart*., III, 53, 195, 18).

In alcuni casi, poi, *quia* pare avere la funzione di puro introduttore di discorso diretto, o comunque di citazione. In (3), ad esempio, *quia*, a rigore, non è retto da alcun verbo (anche se una dipendenza dal verbo *promitto*, almeno dal punto di vista semantico e pragmatico, è chiara), e ha sostanzialmente la funzione di puro marcatore di inizio di citazione biblica (si tratta, come si vede, di una ripresa, non letterale, del famoso passo di *Matteo*, 19, 29). Ancora più chiaro, da questo punto di vista, è il caso presentato in (4), in cui la citazione, questa volta letterale, dall'*Epistola ai Romani* 8, 28 è introdotta da un *quia* che non è governato da alcun verbo.

(3) Habebat autem eclesia illa multas divitias, implevitque in eum Dominus, quae per euangelium promittere est dignatus, *quia*: *Qui reliquerit omnia propter me, centuplum in hoc saeculo accipiet; in futuro autem vitam aeternam possedebit* (*GC*, 108, 367, 27).

(4) O magna virtus martyris, quae per innocentis iniuriam noxium absolvit a poena! impletumque est illud apostoli, *quia*: *Diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum, cum haec iniuria gradum huic construxit, quem scanderet ad regendam eclesiam Dei* (*GM*, 77, 90, 23).

Interessanti ci sembrano inoltre alcuni brani in cui la distinzione tra discorso diretto e indiretto è problematica. Si prendano ad esempio i seguenti casi, in cui l'unico elemento che lascia pensare che si tratti di un discorso riportato in maniera diretta è il rapporto temporale tra il verbo della frase introdotta da *quia* e il predicato della reggente.

(5) Et statim inergumini multi exclamaverunt, dicentes, *quia*: "Martinus venit ad transitum Pelagiae" (*GC*, 102, 363, 10).

(6) Denique Theodegisilus huius rex regionis, cum vidisset hoc miraculum, quod in his sacratis Deo fontibus gerebatur, cogitavit intra se, dicens, *quia*: "Ingenium est Romanorum" – Romanos

enim vocitant nostrae homines relegionis –, "ut ita accedat, et non est Dei virtus" (*GM*, 24, 52, 27).

Il fenomeno appena descritto ha una certa rilevanza anche dal punto di vista quantitativo all'interno del nostro *corpus*: in effetti, sui 29 *quia* che compaiono al di fuori dei discorsi diretti, 20 ricadono in una delle tipologie mostrate in (1)-(6) e dunque, a rigore, non sono dei veri e propri complementatori, poiché introducono solo un discorso diretto o una citazione biblica[16].

Abbiamo riscontrato una sola occorrenza in cui *quia* svolge questa funzione all'interno di un discorso in prima persona. In un'altra occasione abbiamo invece ritrovato un *quod* (che compare al di fuori di un discorso diretto) dotato di questo valore, ma si tratta di un caso unico. *Ut* invece non occorre mai nel nostro *corpus* con questa funzione.

(7) Sed tamen respondebo illis et dicam, *quia*: "Opus vestrum facio et per meam rusticitatem vestram prudentiam exercebo (*GC*, Prol., 298, 10).

(8) Dato vero die, dum opera sua obtegi conscius sceleris voluit iuxta illud dominici oraculi dictum, *quod*: *Omnis qui male agit odit lucem, ut non manifestentur opera eius*, occultavit se in angulo cellulae tota die, ne videretur (*GM*, 37, 62, 21).

In (7) lo slittamento dell'*origo*, che passa dal *respondebo illis* a *Opus vestrum*, rende chiaro che *quia* introduce un discorso diretto. In (8), invece, è rappresentato l'unico caso in cui *quod* introduce una citazione biblica (*Giovanni*, 3, 20), in un contesto, per altro, privo di verbo reggente. Alla luce delle riflessioni appena svolte, la Tabella 1 può dunque così essere riformulata:

	Discorsi diretti	Parti narrative
Quod	33	39
Quia	42	9
Ut	4	8

Tabella 2

[16] In 15 di questi 20 casi *quia* dipende da un verbo di tipo dichiarativo, in un'occasione da un predicato di conoscenza, e nei restanti 4 casi *quia* non dipende da alcun verbo.

Il totale delle completive passa a 135, così ripartite: 72 introdotte da *quod* (il 53,3%), 51 da *quia* (il 37,8%) e 12 da *ut* (l'8,9%). In questa nuova interpretazione *quod* risulta dunque chiaramente il complementatore maggiormente utilizzato, ed in particolar modo viene ulteriormente ridotto il peso in termini quantitativi delle completive introdotte da *quia* all'interno delle parti narrative (questo subordinatore risulta invece sempre maggioritario all'interno dei discorsi diretti)[17].

2.2. *Aspetti lessicali*

L'analisi delle classi lessicali cui appartengono i predicati che governano le completive a verbo finito evidenzia alcune interessanti differenze tra le subordinate introdotte da *quia,* da *quod* e, sia pur nell'esiguità dei dati a nostra disposizione, da *ut*.

Se si escludono i 16 casi in cui *quia* introduce un discorso diretto o una citazione biblica (si tratta, come abbiamo segnalato nella nota 16, di 15 occorrenze governate da verbi di tipo dichiarativo ed una in cui il complementatore è retto da un verbo di conoscenza), le completive con *quia* presenti nel nostro *corpus* dipendono 31 volte da verbi di conoscenza, 16 volte da verbi di tipo dichiarativo, 3 volte da verbi di atteggiamento proposizionale[18], ed in un'occasione da un predicato di percezione diretta. Le subordinate introdotte da *quod* invece sono governate in 25 occasioni da un predicato dichiarativo, in 23 da un verbo di conoscenza, in 13 da un predicato di atteggiamento proposizionale, ed in 11 da un verbo di percezione diretta. Le completive introdotte da *ut*, infine, sono rette in 5 casi da predicati dichiarativi, in 4 da verbi di atteggiamento proposizionale ed in 3 da predicati di conoscenza[19].

Le Tabelle 3 e 4 riassumono i dati appena descritti, mostrando chiaramente le diverse caratteristiche dei predicati che governano i differenti tipi di completive.

---

[17] La distribuzione evidenziata dalla Tabella 2 è più vicina a quanto abbiamo potuto osservare in altri testi altomedievali, come le *Historiae* di Gregorio di Tours e il *Chronicon Salernitanum* (Greco 2008 e 2012a).

[18] Si tratta in due occasioni, entrambe all'interno di un discorso diretto, della forma *putasne* in una frase interrogativa (si veda ad esempio il caso presentato in (15). La terza occorrenza è rappresentata dalla locuzione *ambigeri non potest* (dell'esempio (14)).

[19] La classificazione semantica dei predicati segue il modello proposto da Noonan (1985).

	Quia	Quod	Ut
Predicati dichiarativi	16	25	4
Predicati di conoscenza	31	20	3
Predicati di atteggiamento proposizionale	3	16	5
Predicati di percezione diretta	1	11	0

Tabella 3

	Quia		Quod		Ut	
	DD	No DD	DD	No DD	DD	No DD
Predicati dichiarativi	11	5	5	20	1	3
Predicati di conoscenza	29	2	11	9	2	1
Predicati di atteggiamento proposizionale	2	1	13	3	1	4
Predicati di percezione diretta	0	1	4	7	0	0

Tabella 4

Le Tabelle 3 e 4 evidenziano alcune caratteristiche generali:

- *Quia* ricorre soprattutto in dipendenza da predicati di conoscenza.
- I predicati dichiarativi reggono in genere *quia* nei discorsi diretti e *quod* al di fuori di questo contesto.
- I predicati di conoscenza, al di fuori dei discorsi diretti, tendono a governare frasi introdotte da *quod*.
- Indipendentemente dal complementatore governato, i predicati di conoscenza compaiono più frequentemente nei discorsi diretti.
- Le completive introdotte da *ut* sono spesso rette da predicati di atteggiamento proposizionale.

Ulteriori utili informazioni si possono ricavare dall'analisi delle caratteristiche dei predicati che ricorrono più frequentemente:

		Quia	*Quod*	*Ut*
Predicati di conoscenza	*Cognosco*	11	6	0
	Scio	14	4	1
Predicati dichiarativi	*Dico*	5	7	0
	Fero	0	4	0
	Refero	0	5	0
	Testor	5	0	0
Predicati di atteggiamento proposizionale	*Confido*	0	9	0
	Puto	2	3	0

Tabella 5

Da un punto di vista più generale, la Tabella 5 evidenzia chiaramente che *scio* rappresenta il predicato che ricorre più spesso (grazie, soprattutto, alla frequenza con cui compare nelle completive introdotte da *quia*)[20].

Inoltre, sulla base del confronto tra le Tabelle 3, 4 e 5 desideriamo svolgere alcune riflessioni più specifiche riguardanti le caratteristiche dei differenti tipi di completive da noi indagate e dei predicati che le governano.

Per quanto riguarda le subordinate introdotte da *quia* ci sembra utile sottolineare in particolare i seguenti aspetti:

- *Scio* e *Cognosco* rappresentano da soli la quasi totalità dei verbi di conoscenza che governano completive con *quia*.
- *Testor*, verbo dichiarativo che implica un forte *commitment* da parte del parlante, governa esclusivamente completive introdotte da *quia*. D'altronde le informazioni veicolate dalle completive con *quia* sono caratterizzate in almeno 8 casi da un *commitment* molto forte (si vedano ad esempio i brani presentati in (9), (10) e (11)).
- Le frasi introdotte da *quia* sono spesso governate da predicati di conoscenza (un caso è presentato nel brano in (12)) e veicolano

[20] Ci sembra inoltre interessante sottolineare che questo predicato nel nostro *corpus* compare esclusivamente in discorsi diretti.

sempre informazioni di tipo fattuale (tranne in un caso, esempio (13), in cui le informazioni proposte sono di tipo futurale).

- Le completive introdotte da *quia* rette da verbi dichiarativi e di atteggiamento proposizionale presentano quasi sempre un forte *commitment* dell'*actual* e/o dell'*original speaker* (esempi (9), (10), (11), (14) e (15), che è invece in controtendenza).

(9) *Testor omnipotentem Deum, quia*, antequam ad domum accederem, colore, spissitudine atque odore in balsamo conmutata est (*Iul.*, 41, 130, 33).

(10) *Vere dicam tibi, quia* non effugies iudicium Dei (*GM*, 77, 90, 11).

(11) Domine Deus caeli, *fiducialiter et veraciter dico, quia* per istos quadraginta annos, quibus administravit, quicumque eum illa die viderunt procedentem, tamquam si numquam ante vidissent, sic semper in oculis omnium novus apparebat (*Caes.*, II, 35, 497, 7).

(12) *Scio, quia* tu es famulus Dei veri (*Andr.*, 24, 390, 30).

(13) Et *scio*, cum accusatus fuero, *quia* nihil ad haec respondebo (*Andr.*, 4, 379, 10).

(14) *Quod ambigeri non potest, quia* utriusque confessoris virtus utramque urbem sacris potuit inlustrare miraculis (*Mart.*, IV, 16, 204, 14).

(15) Quibus ille haec inridens respondisse fertur: "*Putasne, quia* Iulianus commedit arietes?" (*Iul.*, 17, 121, 39).

Per quanto riguarda le completive con *quod* appare invece possibile evidenziare i seguenti aspetti:

- 14 dei 25 predicati dichiarativi che reggono completive con *quod* hanno valore riportivo, che invece non si ritrova mai nelle completive con *quia* (si vedano gli esempi (16), (17) e (18)).
- I predicati di atteggiamento proposizionale, pur comparendo più spesso nei discorsi diretti che nelle parti propriamente narrative, reggono più frequentemente completive con *quod* che frasi con *quia* (e con *ut*). Si riscontra però una chiara differenza tra le informazioni veicolate dalle frasi con *quia* e con *quod*: queste ultime presentano infatti quasi sempre informazioni non fattuali di tipo futurale o puramente non fattuali (esempi (19) e (20) in opposi-

zione a (14), ma si noti anche l'esempio (15) in controtendenza). Sempre non fattuali sono pure le informazioni veicolate dalle completive con *ut* dipendenti da verbi di atteggiamento proposizionale (emblematico ci sembra l'esempio (21)).
- Le frasi con *quod* governate da predicati di conoscenza presentano a volte eventi di tipo fattuale, a volte di tipo non fattuale (esempi (22) e (23)).

(16) Simulque *fertur dixisse, quod* reginam, quam habebat coniugem, filia sui esset avunculi (*Leud. I*, 8, 290, 10).

(17) *Ab incolis ferebatur, quod* fuisset ante sanctum altare sepultus (*GC*, 83, 351, 19).

(18) *Retulit etiam nobis nuper quidam presbyter, quod* ante aliquot annos, dum adhuc laicus esset, filia sua a daemonio vexabatur (*Caes.*, II, 29, 494, 30).

(19) *Confido enim, quod*, si volueris, poteris me salvare ac sanitati restituere (*Mart.*, IV, 30, 207, 14).

(20) At illi non intellegentes archipresbiterum, *putaverunt, quod* archidiaconem iussisset adduci (*GM*, 77, 90, 4).

(21) Cumque omnes eum sic cernerent graviter cruentatum, *credide-runt, ut* ob hoc emittere deberet spiritum (*Leud. I*, 30, 311, 11).

(22) "Nunc cognovimus, quod dignatur beatus antistis nobis peccatoribus propitium se praebere" (*Mart.*, I, 11, 145, 35).

(23) Stulti et inertes *non cognoscentes, quod sacrata Deo vasa non debeant* ad usus humanos aptari (*GM*, 84, 95, 23).

Per quanto riguarda, infine, le frasi introdotte da *ut*, ci sembra di poter sottolineare i seguenti aspetti:
- Le informazioni veicolate dalle completive con *ut* dipendenti da verbi dichiarativi e di atteggiamento proposizionale sono sempre non fattuali e prive del *commitment* dell'*actual* e/o dell'*original speaker* (paradigmatico, come detto, ci sembra l'esempio (21), ma si veda anche il brano in (24)).
- Le informazioni veicolate dalle completive con *ut* dipendenti da verbi di conoscenza presentano sempre informazioni negate, e quindi in qualche modo non fattuali (si veda il passo in (25)).

(24) Sed cum ab agmen hostium esset civitas obsidione valida circumdata et die noctuque *vociferantes ut* canes *circuirent urbem*, respiciens vir Domini civitatis inminere periculum, conpescuit omne supermurale conflictum et his verbis suum exortare adgressus est populum (*Leud. I*, 23, 304, 19).

(25) Post has autem vacuas et inanes inmissiones, *cum videret inimicus, ut eum sibi vindicare non posse*, dolis eum temptavit inludere (*Mart.*, II, 18, 165, 17).

In definitiva, ferma restando la natura tendenziale dei risultati, le informazioni veicolate dalle completive con *quod* sono spesso di tipo futurale o non fattuale[21], quelle veicolate dalle completive con *ut* propriamente non fattuali e quelle veicolate dalle completive con *quia* fattuali. Parallelamente, le frasi introdotte da *quia* tendono ad essere associate ad un forte *commitment* da parte dell'*original* e/o dell'*actual speaker*, mentre quelle introdotte da *ut* presentano scarso o nullo impegno. Una distribuzione più ampia è invece mostrata dalle completive con *quod*, che compaiono sia in contesti privi del *commitment* dell'*original* e/o dell'*actual speaker* (emblematica da questo punto di vista ci sembra l'alta frequenza di frasi in cui *quod* introduce subordinate con valore riportivo), sia in situazioni in cui il *commitment* non viene negato (si pensi alle numerose occorrenze del verbo *confido*)[22].

2.3. *I modi verbali delle subordinate completive introdotte da* quod *e* quia

Alcuni dati interessanti riguardano l'alternanza dei modi verbali nelle completive introdotte da *quod* e *quia* (quelle con *ut* sono sempre al congiuntivo). In generale, come in molti altri testi, anche nelle nostra agiografie *quia* tende a introdurre frasi all'indicativo e *quod* frasi al congiuntivo.

---

[21] Ma si noti che le completive introdotte da *quod* sembrano avere una distribuzione più ampia, e a volte compaiono anche in contesti di fattualità.

[22] Come mostra la Tabella 5, infatti, nel nostro *corpus* il verbo *confido* (che prevede un forte *commitment* ma al contempo una necessaria proiezione nel futuro dell'evento descritto nella subordinata) regge solo completive con *quod*, mentre da *scio* e *cognosco* dipendono frequentemente subordinate introdotte da *quia*. Inoltre, appare significativo che un verbo come *vocifero* e una locuzione come *falso opinari* governino invece frasi introdotte da *ut*.

	Indicativo	Congiuntivo	Infinito	Totale
Quod	25	45	2	72
Quia	48	3	0	51

Tabella 6

I dati presentati nella Tabella 6 si inseriscono d'altronde perfettamente nel quadro presentato nel paragrafo precedente. L'indicativo nelle subordinate completive è infatti in genere associato all'impegno del parlante circa la verità di quanto sta affermando e/o alla fattualità dell'evento presentato, mentre il congiuntivo costituisce spesso il modo del non *commitment* e della non fattualità (si veda anche Cuzzolin 1994). D'altronde, le frasi introdotte da *quod*, coerentemente con la distribuzione più ampia di quelle con *quia* che abbiamo evidenziato nel paragrafo precedente, pur essendo caratterizzate nella maggior parte dei casi da un verbo al congiuntivo, presentano a volte un predicato all'indicativo[23].

3. *Conclusioni*

In questo studio abbiamo cercato di descrivere le principali caratteristiche che sembrano entrare in gioco nella selezione dei complementatori *quod*, *quia* e *ut* in dipendenza da *verba dicendi et sentiendi* in alcune agiografie prodotte in Gallia tra il VI e il VII secolo. In particolare abbiamo sottolineato che un ruolo centrale nell'alternanza dei complementatori pare essere giocato da fenomeni di tipo semantico e pragmatico, come la fattualità degli eventi descritti nella subordinata o il grado di impegno dell'*actual* e/o dell'*original speaker* circa la verità del contenuto proposizionale delle informazioni presentate.

Gli eventi di tipo fattuale (e le asserzioni dotate di forte *commitment*) favoriscono la selezione del complementatore *quia*; quelli chiaramente non fattuali (e le affermazioni prive di *commitment*) so-

[23] Per motivi di spazio non discuteremo in questa sede i due casi di subordinate introdotte da *quod* e dotate di verbo all'infinito. Le loro caratteristiche, infatti, pur interessanti nell'ottica della transizione latino-romanza non toccano aspetti centrali per gli argomenti trattati in questo lavoro.

no in genere veicolati da completive con *ut*; *quod* pare avere una distribuzione più ampia, ma ricorre frequentemente in contesti riportivi o non fattuali di tipo futurale.

Coerente con questo quadro appare anche sia la selezione dei modi verbali nelle completive (quasi sempre l'indicativo nelle frasi introdotte da *quia*, a volte l'indicativo e a volte il congiuntivo, con una certa preferenza per quest'ultimo, nelle subordinate con *quod*), sia il fatto che le frasi con *quia* ricorrono quasi esclusivamente nei discorsi diretti. L'assunzione del punto di vista di un personaggio attraverso il discorso diretto porta infatti l'*orginal* e l'*actual speaker* a sovrapporsi, creando condizioni ottimali per la formulazione di frasi dotate di pieno *commitment*[24].

Bibliografia

Adams, James N., 2005, "The accusative + infinitive and dependent *quod-/quia-* clauses. The evidence of non-literary Latin and Petronius". In: Kiss, Sándor / Mondin, Luca / Salvi, Giampaolo (eds.), *Latin et langues romanes. Etudes de linguistique offertes à József Herman*, Tübingen, Niemeyer: 195-206.

Bejarano, Virgilio, 1975, "Oraciones completivas y causales en dos obras de San Ambrosio". *Anuario de Filología* 1: 51-57.

Bejarano, Virgilio, 1994, "Las proposiciones completivas y causales en dieciocho sermones de san Agustín". *Augustinus* 39 (*Charisteria Augustiniana*): 75-83.

Bolkestein, A. Machtelt, 1976a, "A.c.i.- and ut-clauses with verba dicendi in Latin". *Glotta* 54: 263-291.

Bolkestein, A. Machtelt, 1976b, "The Relation between Form and Meaning of Latin Subordinate Clauses Governed by *Verba Dicendi*". *Mnemosyne* 29: 155-175 e 268-300.

[24] Come abbiamo sottolineato nel paragrafo 1, la situazione descritta in questo lavoro è per altro comparabile a quella che si può osservare in altri testi, sia contemporanei e provenienti dallo stesso territorio (sebbene di altra tipologia testuale) come le *Historiae* di Gregorio di Tours (si veda Greco 2013), sia posteriori e provenienti dall'Italia centro-meridionale (oltre che di altra tipologia testuale) come il *Chronicon Salernitanum* e i documenti notarili di area centro-meridionale (si vedano Greco 2012a e 2012b e Sornicola 2012).

Bolkestein, A. Machtelt, 1977, "Part II: The Difference between free and obligatory ut-clauses". *Glotta* 55: 231-250.

Cuzzolin, Pierluigi, 1994, *Sull'origine della costruzione* dicere quod*: aspetti sintattici e semantici*, Firenze, La Nuova Italia.

Fredouille, Jean-Claude, 1992, "Niveau de langue et niveau de style: note sur l'alternance A.c.I. / *quod* dans Cyprien, *Ad Demetrianum*". In: Jullien, M.-H. (ed.), *De Tertullien aux Mozarabes.* Tome I, Paris, Institut d'Etudes Augustiniennes: 517-523.

Greco, Paolo, 2008, "*Accusativus cum Infinitivo* and *quod*-clauses in the first and sixth books of the *Historiae* by Gregory of Tours". In: Wright, Roger (ed.), *Latin Vulgaire - Latin tardif VIII. Actes du VIII^e^ colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Oxford 6-9 septembre 2006*, Hildesheim / Zürich / New York, Olms-Weidmann: 371-380.

Greco, Paolo, 2012a, *La complementazione frasale nelle cronache latine dell'Italia centro-meridionale (secoli X-XII)*, Napoli, Liguori.

Greco, Paolo, 2012b, "Aspetti della complementazione frasale in alcune carte notarili della Longobardia minore (fine IX secolo)". In: Sornicola, Rosanna / Greco, Paolo (eds.), *La lingua dei documenti notarili altomedievali dell'Italia meridionale. Bilancio degli studi e prospettive di ricerca*, Napoli, Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti, pp. 143-164.

Greco, Paolo, 2013, "Aspetti della complementazione frasale nelle *Historiae* di Gregorio di Tours". *Filologia Mediolatina* 20: 175-215.

Heinzelmann, Martin, 2010, "L'hagiographie mérovingienne. Panorama des documents potentiels". In: Goullet, Monique / Heinzelmann, Martin / Veyrard-Cosme, Christiane (eds.), *L'hagiographie mérovingienne à travers ses réécritures*, Ostfildern, Thorbecke: 27-82.

Herman, József, 1963, *La formation du système roman des conjonctions de subordination*, Berlin, Akademie Verlag.

Herman, József, 1989, "Accusativus cum infinitivo et subordonnées à quod, quia en Latin tardif - Nouvelles remarques sur un vieux problème". In: Calboli, Gualtiero (ed.), *Subordination and Other Topics in Latin*. Amsterdam, Benjamins: 133-152.

Hofmann, Johann Baptist / Szantyr, Anton, 1965, *Lateinische Syntax und Stilistik*, München, C. H. Beck.

Mayen, Georg, 1889, *De particulis QVOD QVIA QVONIAM QVOMODO VT pro acc. cum infinitivo post verba sentiendi et declarandi positis*, Kiliae, Ex officina H. Fiencke.

Noonan, Michael, 1985, “Complementation”. In: Shopen, Timothy (ed.), *Language typology and syntactic description*, vol. 2, *Complex constructions*, Cambridge, Cambridge University Press (II ed. 2007): 42-140.

Norberg, Dag, 1944, *Beiträge zur Spätlateinischen Syntax*, Uppsala, Almqvist & Wiksells.

Palmer, Frank R., 2001, *Mood and Modality. Second edition*, Cambridge, Cambridge University Press [I ed. 1986].

Panchón, Federico, 2003, “Les complétives en *ut*”. In: Bodelot, Colette (ed.), *Grammaire fondamentale du latin*, Vol. X, *Les propositions complétives en latin*, Leuven, Peeters: 335-481.

Salonius, Aarne Henrik, 1920, Vitae Patrum. *Kritische Untersuchungen über Text, Syntax und Wortschatz der Spätlateinischen* Vitae Patrum *(B. III, V, VI, VII)*, Lund, C. W. K. Gleerup.

Sornicola, Rosanna, 2012, *Bilinguismo e diglossia dei territori bizantini e longobardi del Mezzogiorno. Le testimonianze dei documenti del IX e X secolo*, Quaderni dell’Accademia Pontaniana, XXX, presso l’Accademia, Napoli.

Stotz, Peter, 1998, *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*, Vol. IV, *Formenlehre, Syntax und Stilistik*, München, C. H. Beck.

Van Uytfanghe, Marc, 2001, “Biographie II (spirituelle)”. In: Dassmann, Ernst (ed.), *Reallexikon für Antike und Christentum*, Supplement-Band I, Stuttgart, Hiersemann: 1088-1364.

Wirth-Poelchau, Lore, 1977, *AcI und quod-Satz im lateinischen Sprachgebrauch mittelalterlicher und humanistischer Autoren*, Inaugural Dissertation, Nürnberg, Friedrich Alexander Universität.

Adriana M. Manfredini
(Universidad de Buenos Aires)

...tamquam mendici spolium etiam fastidiose venditabat (Petr.13.1): observaciones sobre la función, estructura y el significado de tamquam+sintagmas no verbales

Abstract

This contribution offers some evidence in favor of analyzing *tamquam*+non verbal syntagms as Praedicativa, whether obligatory or optional, according to the author's reformulation of this term. It is argued that these structures meet four defining features of Praedicativa. But, given the fact that some similar structures can be found, for instance, in Spanish, and that it is possible to describe these Praedicativa as minimal clauses in this language, some difficulties for the application of the very same descriptive model in Latin are finally produced, as regards some specific verbs attaining epistemic meaning.

1. *Introducción*

El título de esta ponencia incluye una cita de Petronio, que reitero en un contexto apenas poco más expandido:

(1) o lusum fortunae mirabilem! nam adhuc ne suturae quidem attulerat rusticus curiosas manus, sed **tamquam mendici spolium** etiam fastidiose venditabat.
¡Oh, admirable jugarreta de la fortuna! Pues el campesino aún no había curioseado siquiera la costura, sino que trataba de vender la prenda con desdén, como harapo de mendigo[1]. (Petr. 13.1)

La presencia de *tamquam* inmediatamente evoca aquello que explicaba Haudry (1973: 164), básicamente, la creación de una conjunción subordinante a partir, en este caso, de la fusión de dos unidades

[1] Para el texto en latín, sigo la edición de Müller (2003). Utilizo la traducción al español de Prieto (2002), aunque introduzco cambios toda vez que resulte necesaria una versión más literal del original.

léxicas correlativas, tras la inversión de orden de los términos involucrados en ese tipo de relación sintáctica[2]. Los datos, ordenados por gramáticas y diccionarios, la muestran como conjunción que puede encabezar cláusulas comparativas tanto con modo indicativo como con modo subjuntivo (cf. OLD*, s.v. tamquam*), y proveer un valor comparativo cuantitativo razonablemente esperable, por heredado, de los correlativos que la componen, o bien un valor de comparación modal[3], afín a la presencia, expresa o elíptica, del verbo en modo indicativo. Sin embargo, en este último uso comparativo modal, *tamquam* admite la presencia de subjuntivo en la cláusula, tanto como *quasi*, representante prototípico de las denominadas COMPARATIVAS CONDICIONALES (cf. Bennett 1910: 285-287), en las que se expresa una comparación hipotética, o una mera suposición (cf. Leuman-Hofmann-Szantyr 1972: § 321 y Kühner-Stegmann 1955: II: § 224.6).

Casos como los de (1), en los que *tamquam* aparece seguido de un sintagma, en esta ocasión, nominal, se clasifican como una "aposición" en sentido comparativo (cf. Kühner-Stegmann 1955: II: § 224.5), y por lo tanto como una comparación abreviada. En cambio, en (2),

(2) [...] commovebat obiter labra et me **tamquam furtivis** subinde osculis verberabat
[...] acercaba de paso los labios y me fustigaba repetidamente con besos furtivos, por así decirlo. (Petr. 26.5)

en donde *tamquam* alcanza al adjetivo *furtivis*, se explica como un recurso para mitigar una expresión que se entiende inadecuada, o imprecisa (cf. Kühner-Stegmann 1955: II: § 224.6 Anm. 5; OLD *s.v.* § 6). En este caso, las gramáticas ven un vínculo de significado con la comparación condicional.

En el texto del *Satiricón* de Petronio, tomado como corpus de análisis para este trabajo, pueden contarse, en total, 74 apariciones

[2] Que *tamquam,* a su vez, puede integrar otras estructuras denominadas correlativas lo demuestran, por ejemplo, Leuman-Hofmann-Szantyr (1972: § 321), y el OLD *s.v. tamquam*; trabaja sobre ello Orlandini (2004).

[3] Fontana Elboj (1997: 218-226) describe un viraje de la noción cuantitativa de comparación de igualdad, propia de la relación de los formantes ahora soldados, hacia la noción de comparación modal.

de *tamquam*. De ellas, 19 son subordinadas comparativas condicionales con verbo en subjuntivo[4]; hay también 5 casos en que la cláusula está conformada por una forma no finita, concretamente, un participio, cuyo sentido es también comparativo condicional y, por lo tanto, constituye una variante sintáctica del tipo anterior[5]. Ejemplos del tipo presentado en (3) y (4) suman un total de 24:

(3) Haec colonia retroversus crescit, **tamquam coda vituli**
Esta colonia crece para atrás, como la cola del ternero. (44.13)

(4) [...] quicquid tangebam crescebat **tamquam favus**.
[...] todo lo que tocaba crecía como un panal de miel. (76.9)[6]

De este modo, mi recuento arroja un resultado de 48 apariciones con valor comparativo, real o condicional[7]. Existen apenas 3 del tipo de (5):

(5) sed corneolus fuit, aetatem bene ferebat, niger **tamquam corvus**[8].
Pero era duro como un cuerno, llevaba bien su edad, era negro como un cuervo. (43.8)

---

[4] Incluyo en este número casos como 70.4, *subito intraverunt duo servi, tamquam qui rixam ad lacum fecissent*, y 102.10, *an [alligaturus es] tamquam eos qui sternutare non soleamus nec stertere?*

[5] No hay espacio para tratarlas aquí, a pesar de que, en relación con lo que es el tema central de discusión de esta comunicación, estas construcciones resultan sumamente interesantes, en tanto las marcas gramaticales de flexión propias de los participios hacen posible que se desempeñen como predicativos de argumentos, por ejemplo, Petr. 22.5, *[Syri] illi (...)pariter secundum lectum conciderunt, ut putares hoc convenisse, et stertere* ***tamquam olim dormientes*** *coeperunt*.

[6] La comparación con el panal de miel también aparece en Petr. 39.15 y 43.1.

[7] Respecto de las cláusulas comparativas condicionales y los valores hipotéticos, de suposición o irrealidad, cf. OLD *s.v. tamquam, quasi*. Para la descripción sintáctica, remito a Cabrillana (2002: 67-68), quien expresa con razón que se trata de cláusulas comparativas que presentan en su interior un período hipotético de apódosis elíptica (reformulando más explícitamente la explicación de Bennett *op. cit.*: 285). La comparación se establece, entonces, entre la cláusula matriz y, elemento de unión mediante, la apódosis subsiguiente, que es la elíptica. Respecto de la fuerza especial con que se refrenda la verdad de lo que se expresa en la cláusula principal mediante la utilización de este tipo de cláusulas comparativas, cf. Cabrillana (*op. cit*.: 72).

[8] Cf. 44.18 y 62.8. Entiendo que, en estos casos, hay una noción cuantitativa en la comparación – es decir, un significado "genético" de *tamquam*, cuantificador. Este tipo

Las restantes 26 ocurrencias de *tamquam* tienen más que ver con los tipos presentados en (1) y (2) que, según se han visto, no están netamente identificados como comparaciones[9].

Pues bien, planteado el panorama, interesa trabajar sobre las ocurrencias de *tamquam* en el marco más estrecho de contextos sintácticos como los de (1), en el que precede, en esa ocasión, a un sintagma nominal, integrando una estructura que asigna una determinada cualidad a la *tunicula* que oculta en una de sus costuras el tesoro que Encolpio y Ascylto sienten que están a punto de recuperar. Es decir, el campesino sujeto de (1) intenta vender la túnica **en calidad de** harapo de mendigo: la túnica participa como objeto de la venta en tanto harapo, y esta limitante es la que hace que el estado de cosas que nuclea *venditare* se califique, a su vez, como *fastidiose*. Tomando en consideración estos aspectos es que Revuelta Puigdollers (2002: 197) menciona que este tipo de estructuras guarda similitudes con los PREDICATIVOS[10], pero denomina a la función sintáctica que desempeñan con el rótulo de CALIDAD: no se puede reponer en ella una predicación elíptica, por lo que no se trata de una cláusula y, sin embargo, no se la excluye del grupo de las subordinadas comparativas, en atención a que tipológicamente, la función de Calidad suele ser introducida por conjunciones comparativas.

Sin negar en estas estructuras un significado de comparación, sin embargo debe señalarse que la relación entre los términos que se vinculan es diferente, como bien explica Van Laer (2011:346 ss). Véanse los siguientes ejemplos:

es muy cercano al que KÜHNER-STEGMANN (1955: II: § 225.4) tratan bajo el nombre de *atributiver Komparativ*, en relación con la comparación de desigualdad. Consecuentemente, lo distingo de los anteriores.

[9] El recuento que ofrezco aquí difiere sensiblemente del que presenta Petersmann (1977: 288). De acuerdo con sus cifras, *tamquam* junto a sustantivos se da en 35 oportunidades.

[10] A partir de Dik (1989 [1997: I: 21]), Revuelta (*op. cit*.: 196) sostiene que "la Calidad indica siempre la faceta en que alguno de los argumentos del Estado de Cosas [EdC] participa en dicho EdC. Es una especie de limitador de su implicación en el EdC. La Calidad es un participante del EdC más o menos necesario (argumento o σ_1)" [AM: σ_1 indica "satélite", constituyente no obligatorio que especifica a la predicación nuclear]. La similitud entre este modificador de cualidad y el predicativo está señalada y estudiada, con el nombre de COMPARACIÓN IDENTIFICATIVA (*comparaison identifiante*), también, por Van Laer (2011).

(6) non recusavit Ascyltos et 'hodie' inquit 'quia **tamquam scholastici** ad cenam promisimus, non perdamus noctem.
No se negó a ello Ascylto, pero dijo: "Como hoy hemos aceptado una invitación a cenar en nuestra condición de maestros, no perdamos la noche". (10.6)

(7) sed cum Ascyltos timeret fidem oculorum [...] **tamquam emptor** propius accessit detraxitque umeris laciniam et diligentius temptavit.
Pero como Ascylto no confiara en el testimonio de sus ojos [...] se acercó al campesino con aire de comprador y retiró el borde de los hombros y lo palpó con mucho cuidado. (12.6)

No hay, en estos casos, dos estados de cosas que se comparan, sino que *scholastici* y *emptor*, respectivamente, se predican como cualidades de los sujetos, en ambas muestras, y así, presuntos "comparante" y "comparado" se "aplican conjuntamente al mismo predicado". Por otra parte, la "validez" de esta aplicación se prolonga tanto como dure el estado de cosas descripto por la predicación (cf. Van Laer, *loc. cit*., remitiendo a Pinkster 1983: 208). *Scholasticus* y *emptor* no son verdaderos referentes de comparación, sino referentes predicativos (Van Laer *op. cit*.: 347)[11].

A partir de esta línea de pensamiento, este trabajo intentará argumentar que las expresiones del tipo *tamquam*+SN, o *tamquam*+SAdj.[12], no se parecen, sino que *son* verdaderos PREDICATIVOS, en función de lo cual se revisarán cuatro características definitorias de esta clase de constituyente de la oración, para demostrar que estas estructuras responden a los mismos condicionamientos gramaticales que aquellos, y operan como argumentos, o no, respecto de la predicación nuclear, tal como ellos lo hacen. Denomino PREDICATIVOS tan-

[11] De todos modos, no puede negarse que entre la entidad y su predicativo hay una relación semántica similar a la que se da en una comparación prototípica, en la que el primer término de comparación no es sino un caso particular del *standard* de la propiedad sobre la cual se sostiene la relación comparativa. A pesar de que utilizan el nombre de "aposición" para los predicativos, la descripción básica que ofrecen Kühner-Stegmann (*op. cit*. I: § 67) incluye precisamente el concepto de IDENTIDAD, a través de la relación entre lo particular y lo general.

[12] En Petronio, la combinatoria de *tamquam* con sintagmas nominales tiene amplia ventaja sobre su aparición junto a sintagmas adjetivos, y apenas una vez se combina con un sintagma preposicional equivalente en significado a un adjetivo.

to a los OBLIGATORIOS, esto es, a los constituyentes que pueden desempeñarse como Complemento del Sujeto, o Complemento del Objeto (*Attribut*, en francés), y entonces, ser argumentales, como a los NO OBLIGATORIOS, es decir, a aquellas estructuras opcionales que pueden incluirse en la predicación (*Prédicatif*, en francés). Su obligatoriedad será discutida en cada caso, en tanto sea necesario.

2. *Características definitorias de los Predicativos*

2.1. *Relación con constituyentes argumentales*

Los constituyentes resaltados en (1), (6) y (7) aportan información específica acerca de un constituyente argumental de la oración, el Objeto Directo en (1), y el Sujeto en (6) y (7) (cf. Pinkster 1995: 182)[13]. Desde el punto de vista de la sintaxis, en ninguno de estos casos resultan ser estructuras requeridas por la predicación ya que, si se los omitiera, no se produciría alteración alguna en ella. En el texto del *Satiricón*, sin hacer distinción respecto de cuán argumentales son, los predicativos referidos al Sujeto son apenas más numerosos que aquellos referidos al Objeto Directo (10 vs. 7). Los predicativos referidos al Sujeto tienen, además, la particularidad de ser todos facultativos, esto es, no requeridos por el verbo; aquellos referidos al Objeto también son opcionales, salvo por un caso, que será tratado más adelante.

2.2. *Marcas gramaticales: concordancia*

Los constituyentes manifiestan concordancia con el argumento al que modifican (cf. Pinkster 1995:*loc.cit.*). En los casos hasta aquí expuestos, dado que se trata de sustantivos, la marca evidente es el caso; si se trata de adjetivos, la concordancia se extiende, naturalmente, a las categorías de género y número, como en (8) y (9):

(8) mihi [in] anima in naso esse, stabam **tamquam mortuus**.
Se me vino el alma a la nariz, quedé quieto como muerto. (Petr. 62.6)

[13] Existe un único caso en que un predicativo de estas características se refiere a otro constituyente, y no se trata de un argumento del predicado: *...amplexusque iam mitigatum osculis **tamquam fomentis** aggressus est et 'in tua' inquit 'pater carissime, in tua sumus custodia.* (Petr. 98.7)

(9) et me quidem pueri **tamquam insanum** imitatione petulantissima deriserunt, [...]
Y los muchachos se burlaron de mí como si estuviera loco, imitándome de la manera más descarada, [...] (Petr. 92.8)

En (8), *sto* recibe un predicativo que indica un estado concomitante con su predicación. El estado, referido al sujeto, ciertamente no describe su situación biológica real; *mortuus* es un referente semántico abstracto, que exacerba la condición emocional del narrador protagonista al descubrir la condición de licántropo de su compañero ocasional. Si se compara con (10),

(10) cum staret tacitus (Liv.2.29.2)[14]

en donde se comprende el estar quieto en simultáneo con el estar silencioso, y la mayor compatibilidad semántica entre verbo y predicativo, resulta visible que *tamquam*, en (8), es un mitigador de *mortuus:* sería hiperbólico decir *stabam mortuus*[15], detalle lingüístico que es reconocido por el enunciador, que se vale de *tamquam* para atenuar esta exageración. Es esta una manera en la que el juicio del hablante se deja ver por entremedio de las formas sintácticas[16].

Respecto de (9), la combinación de *derideo* con un predicativo

[14] Ejemplo tomado de Cabrillana (2011: 235). En ese trabajo *sto* aparece como verbo intransitivo y monovalente; por lo tanto, desde el punto de vista sintáctico, el predicativo que puede recibir es omisible. Para los reparos que ella misma formula al criterio de omisibilidad como prueba para reconocer el carácter adjunto del predicativo, *cf. op. cit.*: 233.

[15] Respecto del valor hiperbólico de *mortuus*, cf. TLL *s.v.* 1496.52; en todos los ejemplos allí proporcionados, aparece sin partícula de ninguna especie.

[16] El significado de la mitigación parece el mismo que en (2), es decir, poner en duda la adecuación del término elegido. En términos de Quirk *et al*. (1985: 597), *tamquam* representa aquí lo que ellos llaman un *compromiser*. Este sentido de mitigación de la expresión afecta también a un sintagma preposicional que reemplaza a un adjetivo de sentido equivalente: *inter quos [etiam] pictorum amantium vultus* ***tamquam in solitudine*** *exclamavi: 'ergo amor etiam deos tangit*. (Petr. 83.4). ¿Qué obstaría para que, en estos casos, pueda considerarse a *tamquam* un adverbio, como es recategorizado *quasi* en contextos semejantes (cf. OLD *s.v.* § 9)? Otro ejemplo en donde este valor de mitigación es visible es en 63.6, *hic audacter (...) mulierem* ***tamquam hoc loco*** *– salvum sit quod tango – mediam traiecit*. Para el análisis de expresiones con el valor mitigador de *como* en español puede verse Camacho (2011).

encabezado por *tamquam* está registrada en el TLL *s.v.* 630.84; también con *quasi* y con *velut* (este último, en Aug. *Civ.* 15.9):

(11) haec sententia deridebatur a Cestio **quasi improba** (Sen. *Con.* 1.5.3)

(12) haec sententia deridebatur a Latrone **tamquam puerilis** (Sen. *Con.* 1.7.10)

Los participantes del estado de cosas en (11) y (12) son los mismos que en (9); *derideo* está siendo utilizado a la manera de un verbo de juicio o epistémico. En todos los casos, el predicativo señala cualidades del Objeto negativamente valoradas por parte del Sujeto nocional, compatibles con el significado del verbo núcleo. La omisibilidad sintáctica está superada por la finalidad pragmática de la que *tamquam* parece participar[17].

2.3. *Partículas "apositivas" o predicativas*

Väänänen (1985[2]: § 358), quien denomina "complemento de aposición" a los predicativos, reconoce un grupo de partículas "apositivas", *pro, ut, quasi, tamquam*, cuyos valores exactos tienden a borrarse en el latín postclásico[18]. Según su opinión, en romance todas

[17] En este sentido, la finalidad pragmática de este tipo de construcciones semeja la de las cláusulas comparativas modales, *cf.* Tarriño Ruiz (2011: 419-420).

[18] Sobre el particular, Petronio ofrece el siguiente panorama, presentado aquí de manera general: como señala Petersmann, (*op. cit.*: 288-289), *tamquam* avanza sobre *quasi*. De acuerdo con mis recuentos, hay solo 18 ocurrencias de *quasi*. Como encabezador de comparaciones hipotéticas, *quasi* tiene vinculación con predicaciones formadas por verbos no finitos (8), con lo que supera el número de *tamquam* (5) y el de *velut(i)* (2). *Quasi* y *velut(i)*, a su vez, parecen distribuirse por igual con respecto a *tamquam* con el significado de mitigadores de la expresión: véase la distribución distinta en el orden de palabras, en Petr. 114.13*, ...non funis aut remus, sed [navis]* ***quasi*** *rudis atque infecta materies ibat cum fluctibus*, a la cabeza del sintagma, contra Petr. 32.3, *habebat etiam (...) anulum grandem subauratum, (...) ut mihi videbatur, totum aureum, sed plane ferreis* ***veluti*** *stellis ferruminatum*, en posición intermedia en el sintagma de ablativo, y (2) arriba, para *tamquam*, también precediendo al adjetivo. No tengo un estudio bien hecho de *pro*, pero parece que, encabezando predicativos, esta preposición señala la clasificación de una entidad por alguna forma de materia considerada peyorativamente: Petr. 51.6, *quia enim, si scitum esset, aurum* ***pro*** *luto haberemus*; Petr. 67.10 *mulieres si non essent, omnia* ***pro*** *luto haberemus* (*cf.* 44.11, con la misma expresión), o bien, humanos

estas partículas resultan absorbidas por *quomodo.* En español, por mencionar un único ejemplo romance, ciertos predicativos necesitan de la partícula *como,* cuando designan nombres de profesión o de estatus: *dentista, senador, alumno*, en combinación con verbos tales como *elegir, nombrar, designar, tener*, etc. Pero también, con verbos intransitivos y que, por lo tanto, pueden recibir predicativos orientados al sujeto, *como* es obligatorio: *Vino *(como) embajador*[19].

En el texto de Petronio, *tamquam* aparece junto a sustantivos que designan profesiones o actividades, y también la condición social[20]:

(13) hic aper, cum heri summa cena eum vindicasset, a convivis dimissus <est>; itaque hodie **tamquam libertus** in convivium revertitur'.
Este jabalí era el plato principal de la cena de ayer, y los convidados lo liberaron; por eso vuelve hoy a la mesa como liberto. (41.4)

En (13), *libertus* se combina con un verbo intransitivo, *revertor,* que puede aparecer acompañado por predicativos libres de partículas:

(14) **...nummatior revertor** (Apul. *Met*. 1.7)

(15) Illis **revertor hostis** qui me laeserunt (Phaed. 3.2.19)

(16) ...ut etiam illi qui absunt habeant quo **victores revertantur** (Cic. *Catil.* 4.21)

En (14), un adjetivo modifica al verbo, no un sustantivo. Los ejemplos (15) y (16) dejan ver que sustantivos como *hostis* y *victor* pueden desempeñarse como predicativos junto a un verbo que no requiere este modificador sintácticamente, sin recibir la marca de nin-

tomados como cosas: Petr. 102.8, *ego vos in duas iam pelles coniciam vinctosque loris inter vestimenta **pro** sarcinis habebo*.

[19] Cf. Demonte-Masullo (1999: 2468), para ver una nómina de otros verbos intransitivos, y referencias bibliográficas.

[20] Profesiones y condición social, o tipo social (incluyendo muy generosamente aquí a *emptor*, del ej.(7)), son los más frecuentes. Casos singulares son los sustantivos que designan animales, *bovis* (62.13), entidades inmateriales, *res vacua* (102.7), sustantivos que describen espacios, *campi* (116.9), o sustancias, *fomenta* (98.7).

guna partícula. Los registros del OLD los muestran, además, junto a formas verbales como *iudicare/iudicari, habere, appellare*, esto es, verbos que requieren predicativo obligatorio. *Victor* aparece también acompañando a verbos como *redire.* Ambos sustantivos, relacionados semánticamente con el ámbito bélico, parecen denotar propiedades más parecidas a estados que condiciones sociales, y pueden adjuntarse a los verbos sin la mediación de partículas, mientras que *libertus* en (13) necesita estar marcado por la conjunción como delimitadora de la "instanciación de una clase" (cf. Demonte-Masullo 1999: 2468), junto a un verbo que no requiere de un predicativo como argumento, y como producto de la incompatibilidad de asignar a un animal un estado que no se condice con su naturaleza no humana y de objeto "artístico" de la cena de Trimalción. Por el contrario, con verbos que sí requieren un segundo argumento predicativo, *libertus* puede aparecer sin partícula que lo preceda:

(17) et, si ita sententia esset, tibi servire malui
multo, quam alii libertus esse. (Pl. *Mil.* 1356-7)

(18) Qui autem ex fideicommisso manumittitur, non testatoris fit libertus, ... (Gaius *Inst.* 2.266)

2.4. *Predicaciones incrustadas*

Demonte-Masullo (1999: 2464) conciben los predicativos asociados a verbos no copulativos como PREDICACIONES INCRUSTADAS: "[...] estos modificadores se comportan respecto del nombre como un segundo predicado: le atribuyen un estado o propiedad y tienen con él una relación de dependencia sintáctica que se traduce en la concordancia de género y número cuando el predicativo es un adjetivo". Pinkster (1995: 190ss.) emplea la expresión "paráfrasis de *esse*+ compl. de Sujeto" para comprobar la función de predicativo adjunto de un constituyente[21], que no hace sino ejecutar un sistema parecido al de *copula support* descripto por Dik (1997: I: 199-200), aplicable a predicativos no argumentales. Considérense los siguientes ejemplos:

[21] De todos modos, se ofrecen en ese texto algunos casos en que la paráfrasis no aplica de manera satisfactoria. Con ello, se pondría en cuestión la consideración de una predicación degradada e incrustada.

(19) tantum omnem scabitudinem animo **tamquam bonarum artium magister** delevet sine cicatrice.
Él, como maestro de nobles artes, debería limar toda aspereza de su alma sin que quedara la más mínima cicatriz. (Petr. 99.2)

(20) Eumolpus **tamquam litterarum studiosus** utique atramentum habet.
Eumolpo, como estudioso de las letras, tiene seguramente consigo tinta. (Petr. 102.13)

Una paráfrasis para (19) daría como resultado (21), en donde también es advertible un vínculo lógico, causal, de la predicación incrustada respecto de la principal, que algunos autores adjudican a la combinatoria de las predicaciones, y otros, a *tamquam*[22]:

(21) Tantum omnem scabitudinem animo delevet sine cicatrice; [ille] bonarum artium magister est.

Lo que parece cierto es que esta relación causal es una especie de inferencia y, en ese sentido, el vínculo semántico del predicativo introducido por *tamquam* con la predicación principal es semejante a que tiene un disjunto respecto de ella. De admitirse esto, el criterio de omisibilidad sintáctica para definir el constituyente como no argumental aplica perfectamente, no así desde el punto de vista semántico, o de la configuración discursiva.

Si bien, por un lado, (21) comprueba la concepción teórica de Demonte-Masullo antes expuesta, que no se restringe únicamente a predicativos no obligatorios (a diferencia de lo que plantea Pinkster), (22) y (23) pueden, por otro, revelar algunos inconvenientes propiamente asociados con las particularidades léxicas de ciertos verbos:

(22) adulescens omni libidine impurus et sua quoque confessione dignus exilio, stupro liber, stupro ingenuus, cuius anni ad tesseram

[22] Que la relación es inferida de los términos se puede leer en Väänänen (1951: 189): “Ces particules [AM: *i.e. ut (sicut, velut), quasi, tamquam*,] servent à introduire non seulement un terme auquel est comparé un élément de l’énoncé, mais encore celui qui indique le motif de l’action exécutée ou subie par le terme principal”. En cambio, Leuman-Hofmann-Szantyr (1972: II: § 321) consideran que *tamquam* puede tener matiz “cuasicausal” (“quasi kausalerGrebauch”).

venierunt, quem **tamquam puellam** conduxit etiam qui virum putavit.
Un joven impuro por todos los excesos y digno del exilio aun por su propia confesión, libre gracias a su deshonestidad, manumitido gracias al estupro, cuyos años juveniles se vendían en un burdel, al que alquiló como mujer incluso el que lo tenía por un hombre. (Petr. 81.4)

(23) quotiescumque enim in convivio de usu formosorum mentio facta est, tam vehementer excandui, [...] ut me mater praecipue **tamquam unum ex philosophis** intueretur.
En efecto, todas las veces que se mencionaba en la mesa el amor por los jóvenes atractivos, me indignaba con tanta vehemencia [...] que sobre todo la madre llegó a considerarme como uno de esos filósofos. (Petr. 85.3)

En (22), el contraste entre un verbo como *conduco*, que admite un predicativo no argumental, y *puto*, verbo epistémico, que requiere como argumento un predicativo, está señalado por la diferencia que marca *tamquam* delimitando un constituyente que, desde el punto de vista semántico, alude a una condición antinatural del objeto directo, en contraposición con *virum*, que indica lo que debería ser la condición natural del individuo. Además, lo circunstancial de la condición del joven que se prostituye en calidad de muchacha está en perfecta combinación con la significación de *conduco* (cf. TLL s.v. 159.53 *technice, mercedem aliquem vel aliquid ad tempus sibi parare*), confrontándose con la implicación que se desprende de *putare*, la de una consideración que revela el punto de vista y la concepción del sujeto que observa a la otra persona de acuerdo con parámetros establecidos a partir de su conocimiento del mundo[23].

En (23) *intueri* requiere de un predicativo obligatorio del Objeto Directo, con el cual realiza plenamente su significado de 'considerar'. De este modo, tanto como *putare* antes, adquiere valor epistémico. La relación semántica y de concordancia gramatical que vincula al predicativo con el Objeto Directo convierte a éste en sujeto

[23] De acuerdo con los ejemplos que proporciona el OLD *s.v. puto* § 5.b., este verbo admite la presencia de preposiciones encabezando predicativos (*pro, in*). Se trata de predicativos con significados conceptuales más complejos que los rasgos semánticos que pueden constituir un lexema como *vir*.

nocional del predicativo, constituyéndose, de ese modo, lo que da en denominarse CLÁUSULA MÍNIMA: un verbo como *considerar*, en español, selecciona, de acuerdo con esta definición, una proposición o cláusula, de suerte que en (24)

(24) Los estudiantes consideran a Pedro genial.

el argumento del verbo es [Pedro genial] como cláusula, de acuerdo con Demonte-Masullo (*op. cit*.: 2501) "sin las especificaciones modo, tiempo, aspecto y polaridad que se encuentran en una cláusula conjugada plena, de ahí lo de 'mínima'", todo lo cual puede parafrasearse por "Los estudiantes consideran que Pedro es genial".

Esta explicación parece avenirse muy bien con el concepto de predicación incrustada introducido antes. Sin embargo, para los casos concretos de *putare* e *intueri*, plantea un problema. En español la paráfrasis propuesta, efectivamente, puede alternar con la construcción de predicativo, sin que cambie el significado del verbo. En latín, en cambio, la búsqueda en el OLD y en el TLL da un resultado desalentador, pues no está registrado que esos verbos puedan seleccionar, con los significados aquí tomados, cláusulas del tipo de (25) y (26)[24]:

(25) *Putat eum esse virum

(26) *Intuetur me esse unum ex philosophis

Por lo tanto, o bien la paráfrasis debe reconocerse como un mero ejercicio gramatical racionalista, o bien se debe postular un PREDICADO PERIFRÁSTICO, admitiendo algún grado de lexicalización en el compuesto así organizado, constituido por el verbo y el predicativo del Objeto que éste requiere obligatoriamente.

[24] Para *puto*, según el OLD *s.v.* § 6.a. el significado seguido de AcI es 'pensar, suponer', con sujetos inanimados en las cláusulas de infinitivo, en general, o bien con otros verbos intransitivos, pero no copulativos; respecto de *intueor*, con la misma acepción de 'considerar' no hay registros de cláusulas completivas con *sum*+predicativo; en realidad, el significado, en esos casos, parece ser 'tomar en consideración'. Las cláusulas, son del tipo de las interrogativas indirectas, o bien con encabezador. El único ejemplo con AcI es Aug. *Civ.* 10.29.

Por otra parte, *intueor*, bajo la acepción de 'considerar', selecciona predicativos marcados todos por partículas de funcionamiento semejante a *tamquam* (los que siguen son ejemplos tomados del OLD *s.v. intueor*):

(27) ...Pompeium (...) **sicut aliquem (...) de caelo delapsum** intuentur (Cic. *Man*. 41)

(28) qui enim victoria se efferunt **quasi victos** nos intuentur (*Fam*. 9.2.2.)

(29) Arma tantum ferrumque... **velut solas reliquias spei suae** intuentes (Liv. 5.42.8)

(30) Hunc ego inuitatus hospitio **ut bonum patrem familiae**, **ut diligentem agricolam** intuebar (Plin. *Ep*. 7.25.3)

Este registro de ejemplos parece mostrar que partículas como *sicut, quasi, velut, ut*, pueden alternar con *tamquam,* como si se tratara de un proceso de desemantización de las mismas; y esto parece ser extensivo a otros verbos que pueden tomar significado epistémico a través de la selección de predicativos del Objeto Directo en calidad de argumentos, como *ducere* o *habere*[25]. Un estudio mucho más completo podría demostrar si esto es verdaderamente así, y si la variedad de casos que aporta el OLD implica una preferencia de autores, o responde a razones de otro tipo. En lo que concierne al *Satiricón* de Petronio, (23) es la única aparición de *intueor* con predicativo obligatorio para el Objeto Directo, en esta acepción; por lo tanto, no hay una prueba cierta al respecto.

3. *Conclusión*

El tratamiento de las estructuras de *tamquam* presentado en esta comunicación demuestra que es posible incluirlas bajo la función de predicativo y, según se ha podido ver, la vinculación más o menos estrecha del mismo con la predicación nuclear varía en función de las características del predicado con el que toman contacto. Los da-

[25] Cf. TLL s.v. *intueor* 92.58.

tos revisados muestran que el nivel de incrustación mayor se da con verbos epistémicos, que requieren predicativos objetivos obligatorios; en esos casos, ciertos verbos parecen incluso requerir la presencia de *tamquam* o partículas afines. Para estos verbos, el valor semántico de la conjunción parece tender a cero, aunque deben recordarse los casos examinados con *derideo* (ejs. (9) (11) y (12)), en los que la combinatoria semántica y categorial (se trataba de adjetivos, no de sustantivos) parecía hacer entender que *tamquam/quasi* eran semánticamente más plenos, en función de las derivaciones pragmáticas presentes en esos casos. Puede concluirse que habría una relación directa entre el grado de (des)semantización de *tamquam* y el grado más o menos pragmático de las interpretaciones asociadas a los predicativos encabezados por esta conjunción.

Por otro lado, las dificultades descriptivas de estos predicativos van a la par de las que entrañan sus parientes sin partículas delimitantes: nuevamente, el concepto de que los predicativos constituyen cláusulas mínimas, en el caso de los verbos que pueden tomar acepciones epistémicas, presenta algunos inconvenientes.

Bibliografía

Bennett, Charles, 1910, *Syntax of Early Latin*, vol.1, *The Verb,* Boston, Allyn Bacon.

Cabrillana, Concepción, 2002, "Caracterización sintáctica y semántica de las oraciones comparativas condicionales en latín". In Espinilla, Empar *et alii,* (eds.), *La comparación en Latín,* Madrid/Barcelona, Universidad Autónoma de Madrid: 63-80.

Cabrillana, Concepción, 2010, "Praedicativum and Subject Complement". In: Anreiter, Peter / Manfred Kienpointer (eds.), *Latin Linguistics Today. Akten des 15. Internationalen Kolloquiums zur Lateinischen Linguistik*, Innsbruck, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft: 229-241.

Camacho, José, 2011, "La estructura de la secuencia *como que*". In: Escandell Vidal / María Victoria / Leonetti, Manuel / Sánchez López, Cristina (eds.), *60 problemas de gramática dedicados a Ignacio Bosque*, Madrid, Akal: 31-36.

Demonte, Violeta / Masullo, Pascual, 1999, "La predicación: los complementos predicativos". In: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, RAE, Colección Nebrija y Bello, Espasa Calpe vol. I: cap. 38.

Dik, Simon C., 1997, *The Theory of Functional Grammar*, *Part 1*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter: cap. 8.

Fontana Elboj, Gonzalo, 1997, *Las construcciones comparativas latinas: aspectos sincrónicos y diacrónicos*, Zaragoza.

Kühner, Raphael / Stegmann, Carl, 1955, *Ausführliche Grammatik der Lateinischen Sprache,* Erster und Zweiter Teil, Dritte Auflage, Gottschalksche Verlagsbuchhandlung, Leverkusen.

Leumann, Manu / Hofmann, Johann B. / Szantyr, Anton, 1972, *Lateinische Grammatik, II. Syntax und Stilistik*, München.

Orlandini, Anna, 2004, "Comparatives et comparatives conditionnelles dans des structures correlatives". In: Bodelot, Colette (ed.), *Anaphore, Cataphore et Corrélation en Latin*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal: 95-111.

Petersmann, Hubert, 1977, *Petrons Urbane Prosa. Untersuchungen zu Sprache und Text (Syntax)*, Verlag, Der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien.

Petronio, *Satiricón*. Traducción, notas y prólogo de Eduardo Prieto, Buenos Aires, EUDeBA, (2002).

Petronius, *Satyricon Reliquiae*. Ed. K. Müller, Monachii et Lipsiae, in aedibus K.G. Saur, (2003).

Pinkster, Harm, 1983, "Praedicativum (quantifying adjectives and adjectives denoting physical or mental state)". In: Pinkster, Harm (ed.), *Latin Linguistics and Linguistic Theory*. *Proceedings of the First International Colloquium on Latin Linguistics (Amsterdam 1981)*, Amsterdam: Benjamins: 199-217.

Pinkster, Harm, 1995, *Sintaxis y Semántica del Latín*, Madrid: Ediciones Clásicas.

Quirk, Randolph / Greenbaum, Sidney / Leech, Geoffrey / Svartvik, Jan, 1985, *A Grammar of Contemporary English*, London, Longman.

Revuelta Puigdollers, Antonio, 2002, "Oraciones comparativas de igualdad: niveles de integración". In: Espinilla, Empar *et alii* (eds.), *La comparación en Latín,* Madrid/Barcelona, Universidad Autónoma de Madrid: 191-228.

Tarriño Ruiz, Eusebia, 2011, "Comparative Clauses". In: Baldi, Philip /

Cuzzolin, Pierluigi (eds.), *New Perspectives on Historical Latin Syntax*, vol.4. Berlin, New York, Mouton de Gruyter.

Väänänen, Veikko, 1951, *"Il est venu comme ambassadeur", "il agit en soldat" et locutions analogues en latin, français, italien et espagnol: essai syntaxe historique et comparée*. Imprent de la Société de littérature finnoise.

Väänänen, Veikko, 1985[2], *Introducción al Latín Vulgar*, Madrid, Gredos.

Van Laer, Sophie, 2010, "Approche syntaxique et discursive de la comparaison 'identifiante'. In: Anreiter, Peter / Manfred Kienpointer (eds.) *Latin Linguistics Today. Akten des 15. Internationalen Kolloquiums zur Lateinischen Linguistik*, Innsbruck, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft: 341-353.

VINCENZO ORTOLEVA
(Università di Catania)

La congiunzione nē *nel latino tardo (a proposito di Veg.* mil. *4,41,4)*

Abstract

Starting from the use of *neue* (or *ne uel*) in the transmitted text of Vegetius, *De re militari* 4,41,4 (on weather signs, strongly depending from Virgil, *Georgics* 1,438-449), an investigation is carried out about the occurrences of the conjunction *nē* introducing indirect interrogative clauses (and also conditional clauses in late Latin). Returning to Vegetius' text, this inquiry shows that also here the conjunction *nē* has an interrogative value and that we have to discard the conjecture *niue* which we find in Reeve's edition. A discussion on the possibility that Vegetius used other sources (such as a Latin translation of Aratus) in this passage in addition to Virgil closes the study.

1. *Il testo di partenza*

Ho tratto spunto per questa indagine sull'uso della congiunzione *nē* nel latino tardo da un passo dell'*Epitoma rei militaris* di Vegezio che presenta dei problemi di *constitutio textus*. Riporto qui di seguito il testo e l'apparato critico (con una piccola integrazione) della recente edizione di M. D. Reeve[1]:

(1) Veg. *mil*. 4,41,1-4:
De prognosticis.
Multis quoque signis et de tranquillo procellae et de tempestatibus tranquilla produntur quae uelut in speculo lunae orbis osten-

[1] Reeve 2004. Un altro caso molto interessante di impiego della congiunzione *nē* in Vegezio si rinviene in *mil*. 2,19,3, dove in luogo del tràdito e del tutto corretto *ut ne quis*, Reeve accoglie la congettura *et ne quis* di Stewechius 1585: 32 («Legerim, *et ne*»); sul problema si veda Ortoleva 2006: 64-65.

dit. 2 Rubicundus color uentos, caeruleus indicat pluuias, ex utroque commixtus nimbos et furentes procellas. 3 Laetus orbis ac lucidus serenitatem nauigiis repromittit quam gestat in uultu, praecipue si quarto ortu neque obtusis cornibus mutila neque infuso fuerit umore fuscata. 4 Sol quoque exoriens uel diem condens interest utrum aequalibus gaudeat radiis an obiecta nube uarietur, utrum solito splendore fulgidus an uentis urgentibus igneus, niue pallidus uel pluuia sit impendente maculosus.

3 mutila βφ: rutila ε, *male* (*cf. Verg. Georg. 1.427-32, Plin. NH 18.347-9*) || 4 niue *Io. Saresb.* (*cf. Notes 213-14*): neue εφ: ne uel β neque *Önnerfors* || uel εφ: aut β.

«I pronostici.
Anche attraverso molti segnali vengono annunciate le tempeste che fanno seguito al sereno e il bel tempo che segue a un temporale; essi si rivelano nella sfera lunare come attraverso uno specchio. 2 Il colore rossastro annuncia vento, l'azzurro pioggia, il loro misto pioggia e temporali violenti. 3 La sua superficie serena e chiara promette alla navigazione bel tempo, che la luna porta in volto, soprattutto se al suo quarto sorgere non appare rossastra con le estremità smussate o offuscata da una cappa d'umidità. 4. Anche il sole al suo sorgere o quando sta per porre termine al giorno è un segnale importante, se gioisce emanando raggi in ogni direzione o se varia di colore al passaggio di una nube, se brilla del solito splendore oppure se è infuocato dalla pressione dei venti e non è pallido o maculato per il temporale in arrivo»[2].

[2] La traduzione italiana è quella di Formisano 2003: *ad loc*. Formisano traduce dal testo stabilito da Önnerfors 1995, che accoglie *rutila* al § 3 e congettura *neque* al § 4. Per quanto riguarda la scelta fra *rutila* di ε e *mutila* di βφ, mi sembra che a favore di *rutila* militino almeno due fattori: 1) *obtusis cornibus* (che Vegezio riprende da Verg. *georg.* 1,433: *pura, neque obtunsis per caelum cornibus ibit*) non significa che la luna non abbia i corni (questo parrebbe qui il significato di *mutila*), ma che in certe condizioni essi appaiono meno appuntiti: si veda Arat. 785-787: παχίων δὲ καὶ ἀμβλείῃσι κεραίαις / τέτρατον ἐκ τριτάτοιο φόως ἀμενηνὸν ἔχουσα / ἠὲ νότου ἀμβλύνετ' ἢ ὕδατος ἐγγὺς ἐόντος, reso così in Auien. *Arat*. 1459-1464: *luminis ista dehinc si crassior adque retunsis* / *cornibus ingreditur, si quarti sideris ortu* / *percussi tenuem protendat corporis umbram,* / *imbribus aut Zephyris hebetabitur, arguet ultro* / *flabra Noti aut pluuias. Nam crassus desuper aer* / *cornua caeca premit, Notus uuidus aera cogit*. Cfr. anche Plin. *nat*. 18,349: *si in ortu cornua crassiora fuerint, horridam tempestatem* e Cic. *ac.* frg. 6: *quid? lunae quae liniamenta sunt? potesne dicere? cuius et nascentis et inse-*

In questo passo in cui sono esposte le previsioni meteorologiche ricavabili dalla luna e dal sole (ai fini di una sicura navigazione) Vegezio sembra seguire molto da vicino il primo libro delle *Georgiche* virgiliane (vv. 424-460). Riproduco i versi che stanno alla base del § 4 (quello appunto relativo al sole):

(2) Verg. *georg*. 1,438-449:
Sol quoque et exoriens et cum se condet in undas
signa dabit; solem certissima signa sequentur,
et quae mane refert et quae surgentibus astris.
Ille ubi nascentem maculis uariauerit ortum
conditus in nubem medioque refugerit orbe,
suspecti tibi sint imbres: namque urget ab alto
arboribusque satisque Notus pecorique sinister.
Aut ubi sub lucem densa inter nubila sese
diuersi rumpent radii, aut ubi pallida surget
Tithoni croceum linquens Aurora cubile,
heu, male tum mitis defendet pampinus uuas:
tam multa in tectis crepitans salit horrida grando.

«Ed anche il sole, sorgendo o tuffandosi nelle onde,
darà segnali; il sole è fonte di certissimi segni,
quelli che esprime al mattino e gli altri al sorgere delle stelle.
Se avrà screziata di macchie la nascente ascesa,

niscentis alias hebetiora, alias acutiora uidentur cornua. 2) In Bas. *hex*. 6,4,4 (che appare in qualche modo dipendere da Ptol. *tetr*. 2,14,4-6) il rossore della luna e i corni smussati sono associati nel costituire un segno per le previsioni: Λεπτὴ μὲν γὰρ οὖσα περὶ τρίτην ἡμέραν καὶ καθαρά, σταθερὰν εὐδίαν κατεπαγγέλλεται· παχεῖα δὲ ταῖς κεραίαις καὶ ὑπέρυθρος φαινομένη, ἢ ὕδωρ λάβρον ἀπὸ νεφῶν, ἢ νότου βιαίαν κίνησιν ἀπειλεῖ, che nella traduzione latina di Eustazio (Amand de Mendieta/Rudberg 1958: 75) suona così: *Nam, cum fuerit tertia, si gracilis et minime cornibus obtunsis appareat, serenitatem stabilem firmamque declarat; sin autem rubicunda pinguisque cornibus habeatur, imbres nimios australemque uiolentiam minitatur*. Ma pure in Plin. *nat*. 18,347 si legge espressamente: *si quartam orbis rutilus cinget, et uentos et imbres praemonebit* (e potrebbe essere proprio questa un'altra fonte diretta di Vegezio). Cfr. anche *geop*. 1,3,1 (da Arato): Τριταία καὶ τεταρταία οὖσα ἡ σελήνη, ἀμβλείας ἔχουσα τὰς κεραίας καὶ ἀχλυώδεις ὄμβρον προσημαίνει. καὶ ἐρυθρὸς δὲ ὁ κύκλος αὐτῆς φαινόμενος ἢ πυρώδης χειμῶνα σημαίνει. L'accettazione della lezione *rutila* comporta naturalmente delle conseguenze non trascurabili sulla delineazione dello *stemma codicum* (cfr. *infra*, n. 31).

> o ravvolto in una nube difetterà nel centro del disco,
> dovrai sospettare piogge; urge dall'alto
> Noto avverso agli alberi, ai seminati, al bestiame.
> Ma quando sul far del giorno tra dense nubi
> irromperanno raggi in direzioni diverse, o pallida l'Aurora
> sorgerà lasciando il croceo letto di Titono,
> ah! male il pampino difenderà le uve addolcite;
> tanta sui tetti rimbalzerà crepitando la furia della grandine»[3].

Come si può notare, Vegezio riprende varie espressioni dal suo modello: si notino soprattutto le prime parole del § 4 (*Sol quoque exoriens uel diem condens*) che riproducono quasi alla lettera il v. 1,438 delle *Georgiche* (*Sol quoque et exoriens et cum se condet in undas*). In questo contesto il particolare a cui si deve prestare maggiore attenzione è il fatto che, secondo Virgilio, il sole pallido annuncia la grandine (vv. 446-449). Il medesimo concetto si rinviene anche in Plin. *nat.* 18,342.

(3) Plin. *nat*. 18,342:
Purus [*scil*. sol] oriens atque non feruens serenum diem nuntiat, at hibernam pallidus grandinem. Si et occidit pridie serenus [et oritur], tanto certior fides serenitatis. Concauus oriens pluuias praedicit; idem uentos, cum ante exorientem eum nubes rubescunt; quod si et nigrae rubentibus interuenerint, et pluuias; cum occidentis aut orientis radii uidentur coire, pluuias.
«Se sorge limpido e non caldo preannunzia un giorno sereno, ma se il sole è pallido annunzia una tempestosa grandinata. Se è tramontato sereno la sera e così sorge, si può a maggior ragione contare su una bella giornata. Se è avvolto di nubi al suo sorgere, predice piogge, e vento quando le nubi si arrossano prima che esso sorga; se invece alle nubi rosse si mescolano nubi nere, ci sarà anche pioggia; piogge ci saranno quando i raggi, al sorgere o al tramonto, sembrano fondersi insieme»[4].

Se invece torniamo al passo di Vegezio, vediamo che nel testo stabilito da Reeve un pallido sole preannuncerebbe la neve (o comunque sarebbe una conseguenza della presenza di essa): *niue palli-*

[3] Trad. Canali 1983: *ad loc*.
[4] Trad. F. E. Consolino, in Conte 1984: *ad loc.*

dus uel pluuia sit impendente maculosus. Non c'è invece traccia di neve o di grandine nel testo tràdito, perché *neue* hanno i due subarchetipi εφ e *ne uel* tramanda il subarchetipo β. Reeve aveva proposto *niue* come sua propria congettura in uno studio preparatorio del 1998, dopo aver giustamente rigettato *neque* di A. Önnerfors[5]:

> «Returning to *neue* or *ne uel* from *neque* [...] does not help except as a step in the right direction. Gales whip up flames, and rain makes splotches: what turns things pale? Snow, I suggest [...]. It scarcely matters whether or not with *niue* one understands *impendente*. Confusion between *e* and *i* is a besetting sin of ε, and here the others witnesses have succumbed as well, unless the corruption goes further back. At *Georg*. 1.445-9 and Pliny *NH* 18.342 a pale sunrise portends hail»[6].

Successivamente lo studioso inglese si accorgeva però che *niue* si rinveniva anche in un brano del *Policraticus* di Giovanni di Salisbury (1120-1180), che appare strettamente dipendere dal nostro passo vegeziano.

> (4) Ioannes Saresberiensis, *Policraticus* 2,2 (= Vincenzo di Beauvais, *Speculum doctrinale* 11,85):
> Sol quoque candens interest utrum aequalibus gaudeat radiis an obiecta nube rutilet, utrum solito splendore fulgidus an uentis urgentibus igneus, niue sit pallidus an pluuia sit impendente maculosus.

In seguito a questa scoperta, divulgata in una breve nota dell'anno successivo[7], Reeve ha, come si è visto, attribuito in apparato la paternità della congettura proprio a Giovanni di Salisbury. Ma come spiegare questo scarto di Vegezio rispetto al suo modello?

Prima di accettare o respingere l'intervento di Reeve ritengo metodologicamente necessario esaminare in dettaglio la struttura sintattica del testo tràdito. Da una principale (*interest*) dipendono sicura-

---

[5] Önnerfors (1995: *ad loc.*). Per quanto riguarda il valore che qui assumerebbe *neque*, Önnerfors rinvia in apparato a Nägelsbach/Müller 1881: 721 (§ 192, 3c), dove sono elencati casi in cui *nec* o *neque* varrebbero come «und auch nicht». Lang 1885 manteneva invece *neue* di εφ.

[6] Reeve 1998: 213-214.

[7] Reeve 1999: 108.

mente quattro proposizioni interrogative indirette disgiuntive introdotte da *utrum ... an* (due volte). Quindi avremmo subito dopo una terza coppia di proposizioni interrogative indirette introdotte da *neue* (o *ne uel*) ... *uel*. La prima cosa che va indagata è dunque a mio avviso la possibilità che *nē* possa introdurre un'interrogativa indiretta.

2. *Uso di* nē *in dipendenza da verbi del tipo* considero *con valore assimilabile a* caueo ne

Un uso che in un certo qual modo può essere ritenuto anticipatore di tale possibilità è l'impiego di *nē* in dipendenza da verbi del tipo *considero* con un valore che può essere accostato a quello di *caueo ne*. Tra i molti riporto qui di seguito solo alcuni esempi particolarmente significativi:

(5) *Rhet. Her.* 1,9,15 (cfr. Cic. *inu*. 1,29):
hic erit considerandum, ne quid perturbate, ne quid contorte dicatur, ne quam in aliam rem transeatur, ne ab ultimo repetatur, ne ad extremum prodeatur, ne quid, quod ad rem pertineat, praetereatur.
«A questo punto si dovrà considerare che niente sia detto in modo non ordinato, niente in modo contorto, che non si passi a qualche altro argomento, che non si ricominci daccapo, che non si affretti la conclusione, che niente che attenga alla cosa sia omesso».

(6) Cic. *epist*. 15,14,4:
considera ne in alienissimum tempus cadat aduentus tuus.
«considera se il tuo arrivo non capiti in un periodo assai sfavorevole».

(7) Colum. *rust*. 3,6,3:
dum tamen antiquissimum sit considerare, ne uitis, ex qua is [*scil*. malleolus] sumitur, ancipitem floris habeat euentum, ne difficulter acinus ingrandescat, ne aut praecoquis aut serae maturitatis fructum adferat; nam illa uolucribus, haec etiam tempestatibus hiemis infestatur.
«naturalmente è importantissimo osservare che la vite dalla quale è preso [il magliolo] non sia solita avere fioriture che non allegano o acini che si ingrossano con difficoltà, e non sia eccessiva-

mente precoce o tarda nella maturazione dei frutti. Infatti nel primo caso è soggetta ai danni degli uccelli, e nel secondo anche alle intemperie invernali»[8].

(8) Veg. *mil*. 1,22,3:
Considerandum ne torrentibus inundari consueuerit campus et hoc casu uim patiatur exercitus.
«Bisogna anche prendere in considerazione che il campo non vada spesso soggetto a inondazioni di corsi d'acqua e che per questo motivo l'esercito abbia a subire un danno»[9].

3. *Uso di* nē *per introdurre proposizioni interrogative indirette in dipendenza da verbi del tipo 'vedere' o 'esaminare'*[10]

Un ulteriore passo in avanti si può riscontrare in quelle occorrenze in cui, ancora in dipendenza da verbi del tipo 'vedere' o 'esaminare, *nē* passa a introdurre proposizioni interrogative indirette vere e proprie dove appare assente il concetto di 'evitare'. Si vedano i seguenti esempi:

(9) Plaut. *Aul*. 39:
credo aurum inspicere uolt, ne subreptum siet.
«Si vede che vuole dare un'occhiata al suo oro, per accertarsi che non glielo abbiano portato via»[11].

(10) Varro *rust*. 2,10,1:
cum circumspiceret [*scil*. Atticus] ne quid praeterisset.
«guardandosi [Attico] intorno [per vedere] se avesse dimenticato qualcosa».

(11) Colum. *rust*. 12,1,5:
quae domum autem inferuntur, diligenter inspicere [*scil.* uilica debebit], ne delibata sint, et ita explorata atque inuiolata recipere.

---

[8] Trad. Calzecchi Onesti 1977: *ad loc.*

[9] Trad. Formisano 2003: *ad loc.* Questo esempio sembra davvero porsi al limite fra la casistica osservata in questo paragrafo e quella del paragrafo successivo.

[10] Sono particolarmente grato al Dr. Nigel Holmes del *Thesaurus linguae Latinae* per avermi gentilmente inviato il 10 agosto 2012 una copia provvisoria della voce *nē* recante attestazioni della congiunzione in senso interrogativo da Plauto al I sec. d.C.

[11] Trad. Augello 1961: *ad loc*.

«[la massaia dovrà] controllare diligentemente se siano stati toccati i prodotti mano mano portati in casa e riceverli in consegna intatti»[12].

(12) Veg. *mulom*. 2,44,1:
Quodsi iumento scapulae fuerint dissolutae, diligenter inspicies ne quas inter neruos aut commissuras pendigines fecerit; quas si inueneris...
«Qualora un cavallo soffra di lussazioni alle scapole, esamina con attenzione se abbia sviluppato ascessi nei tendini o nelle giunture. Se li troverai...»[13].

Questi quattro esempi sono abbastanza interessanti, perché i tempi del congiuntivo che si rinvengono nel verbo delle proposizioni introdotte da *nē* appaiono essere compatibili con difficoltà con eventuali interpretazioni delle frasi come completive (o sostantive volitive)[14], mentre naturalmente non pongono alcun problema se si intende *nē* come congiunzione interrogativa. Il seguente esempio da Palladio è invece significativo se visto in rapporto alla sua fonte, Columella. Il valore interrogativo di *nē* è confermato infatti dalla presenza di *numquid* in quest'ultimo:

(13) Pallad. 1,38,2:
speculemur deinde per triduum ne omne ianuas suas egrediatur examen; hoc enim signo fugam meditantur adsumere. [Colum. *rust*. 9,8,4: Specularique debebimus fere triduo numquid uniuersae se profundant, quod cum faciunt, fugam meditantur].

---

[12] Meno bene la traduzione della Calzecchi Onesti (1977: *ad loc.*), che non riesce a rendere il congiuntivo perfetto: «sorvegliare ... che non vengano toccati».

[13] Calboli (2007: 187) ritiene invece che il testo di Vegezio debba essere interpretato nel modo seguente: «si en effet les épaules d'une bête sont relâchées, tu dois observer attentivement qu'il ne se produise pas d'abcès entre les nerfs ou les jointures». Nel medesimo studio, 186-187, a proposito di Veg. *mulom*. 2,43,1 e 2,44,1 aggiunge: «...il est intéressant que même chez Végèce, dans une langue très correcte, on remarque des emplois excessifs du subjonctif avec la même valeur d'affirmation modérée». Appare tuttavia evidente che qui *inspicies ne* ha il valore di «vedi se» e non di «fa' in modo che non»; tanto è vero che il periodo successivo inizia con *quas si inueneris*. Su casi analoghi cfr. anche Svennung 1935: 513-514.

[14] Per i rari casi in cui è possibile rinvenire il congiuntivo perfetto in proposizioni finali e completive cfr. Hofmann/Szantyr 1965: 642 e Traina/Bertotti 1993^2: 374 e 397.

«Osserviamo quindi per tre giorni se l'intero sciame oltrepassa l'ingresso [dell'alveare]; con questo segno si riconosce infatti se le api meditano di prendere la fuga»[15].

4. *Uso di* nē *per introdurre proposizioni interrogative indirette di qualsiasi tipo* (= num)

A partire dal II sec. d. C. si cominciano a rinvenire occorrenze di *nē* che introduce proposizioni interrogative indirette di qualsiasi tipo (con un valore equivalente quindi a *num*). Si considerino gli esempi riportati qui di seguito (si noti l'uso dell'indicativo nel secondo esempio da Agostino):

(14) Nips. *grom*. p. 295,10:
quaerere debes primum ne post aes fixum et machina sublata secunda adsignatione alicui adsignatum sit [*scil*. subsiciuum].
«devi chiederti per prima cosa se dopo che la mappa è stata affissa e lo strumento agrimensorio è stato portato via non sia stato assegnato [un ritaglio di terreno non assegnato] a qualcuno con una seconda assegnazione».

(15) Tert. *apol*. 15,7:
nescio ne plus de uobis dei uestri quam de Christianis querantur.
«Non so se i vostri dei si lamentino più di voi che dei cristiani».

(16) Aug. *pecc. orig.* 17,18:
Quis enim scit ne forte det illis Deus paenitentiam ad cognoscendam, et confitendam, et praedicandam etiam ueritatem, damnandamque ueraciter damnabilem falsitatem?
«Chi infatti sa se Dio conceda a essi [i pelagiani] il pentimento per conoscere, per confessare e anche per predicare la verità e per condannare una falsità veramente condannabile?».

(17) Aug. *ciu*. 1,28,1:
...interrogate fideliter animas uestras, ne forte de isto integritatis

[15] Questo valore interrogativo di *nē* dopo verbi del tipo 'vedere', 'esaminare' trova del resto un preciso parallelo in greco con μή; si veda ad es. Plato *Theaet*. 145b: Εὖ ἂν ἔχοι, ὦ Σώκρατες· ἀλλ' ὅρα μὴ παίζων ἔλεγε [*scil*. Θεόδωρος] («Sarebbe bene, Socrate, ma vedi se [Teodoro] non diceva per scherzo»). Per un esame comparato dell'uso interrogativo di μή nel *NT* e della resa della congiunzione nella *Vetus Latina* cfr. Vineis 1974: 154-157 (e in particolare 156-157, dove si tratta dell'impiego di *nē*).

et continentiae uel pudicitiae bono uos inflatius extulistis et humanis laudibus delectatae in hoc etiam aliquibus inuidistis.
«Interrogate con onestà la vostra anima se per caso vi siate troppo inorgoglite del bene della vostra integrità e continenza o pudicizia e, compiaciute delle lodi degli uomini, abbiate invidiato pure in questo qualcun'altra»[16].

5. *Uso tardo di* nē *per introdurre proposizioni condizionali* (= si: *«nel caso in cui»)*

Al termine di questa carrellata sull'uso di *nē* con valore interrogativo, non dispiace concludere riportando qualche esempio di un'ulteriore evoluzione dell'impiego di questa congiunzione nel latino tardo: in tale fase della lingua essa è infatti talvolta impiegata per introdurre proposizioni condizionali, specialmente se seguita dagli avverbi *forte* o *forsitan*, come del resto avviene già nelle due occorrenze in Agostino sopra riprodotte (in italiano equivale più o meno a «nel caso in cui» o a «caso mai»). Si vedano i casi seguenti[17]:

(18) Firm. *err*. 28,12:
Adhuc indignationem suam salutaris Deus dilatat, seueritatem suspendit, ne uos forsitan peccare paeniteat.
«Ma il Dio di salvezza trattiene ancora la sua indignazione, differita la sua severità, se caso mai vi pentiate dei vostri peccati»[18].

(19) Chiron 10:
aquam ostendis ne bibere uelit.
«offrigli dell'acqua nel caso voglia bere»[19].

---

[16] Altri esempi in Hofmann/Szantyr 1965: 542. Per altre occorrenze in Tertulliano si veda in particolare Schneider 1968: 148-149 (con ulteriore bibliografia). Anche in questo caso è possibile istituire un parallelo con la lingua greca, sebbene sia al momento a conoscenza di un unico esempio di un analogo uso di μή: Antonin. Lib. 23,5: διδοὺς δὲ μισθὸν χλαῖναν ἐπυνθάνετο [*scil*. Ἑρμῆς] παρ' αὐτοῦ [*scil*. Βάττου], μὴ κλοπιμαίας βοῦς ἔγνω παρελαθείσας («offrendogli [*scil*. Ermes a Batto] in ricompensa un mantello, gli domandò se aveva visto passare una mandria di mucche rubate»).

[17] Cfr. soprattutto Ahlquist 1909: 103-104; Löfstedt 1911: 268-269; Svennung 1935: 514; Hofmann/Szantyr 1965: 542.

[18] Trad. Sanzi 2006: *ad loc.* Cfr. anche Firm. *err.* 25,4.

[19] Cfr. Veg. *mulom*. 1,22,7: *aquam etiam offeres ut si uoluerit bibat*.

(20) Aug. *ep.* 59,2:
his de causis etiam uenire dubitarem, ne forte falsa esset tractoria, qua tanta peruersitas appareret.
«Per tali motivi avrei anche esitato a intervenire, caso mai la circolare, in cui appariva così grande stortura, fosse falsa».

(21) Vict. Vit. 3,50:
cogitauit impietas Arriana a parentibus paruulos filios separare, ne posset per pietatis affectum etiam uirtutem prosternere genitorum.
«L'empietà ariana pensò di separare i figli piccoli dai loro genitori, se mai col sentimento della pietà non potesse abbattere anche la virtù dei genitori»[20].

6. *Uso di* nē *per introdurre proposizioni interrogative indirette disgiuntive insieme ad altre congiunzioni*

Torniamo ora al nostro passo di Vegezio. Come abbiamo visto, ci troviamo in un contesto in cui *neue* di εφ o *ne uel* di β introdurrebbero una proposizione (vedremo poi di che tipo) dipendente da *interest*, che segue quattro altre proposizioni interrogative indirette disgiuntive introdotte da altre congiunzioni: *utrum ... an ... utrum ... an*. È possibile una simile costruzione? In linea di principio sì, perché ne abbiamo almeno due esempi (in ambedue i casi il verbo della reggente ha il valore di 'vedere' o 'esaminare'), uno in Plauto, l'altro in Quintiliano:

(22) Plaut. *Pers*. 77-79:
...uisam hesternas reliquias,
quierintne recte necne, num infuerit febris,
opertaen fuerint, ne quis obreptauerit.
«[*parla il parassita Saturione*] darò un'occhiatina agli avanzi di ieri per vedere se hanno riposato bene o no; e se hanno avuto la febbre o se si sono ben riguardati e nessuno si sia messo a rosicarseli»[21].

[20] Trad. Costanza 1981: *ad loc.*

[21] Trad. Augello 1961: *ad loc.* C'è chi ha voluto vedere in *ne quis obreptauerit* la costruzione tipica dei *uerba timendi* (si veda ad es. Bennet 1910: 254). Tuttavia qui tutte le subordinate sembrano strettamente collegate fra loro in una sorta di *climax* che mal tollererebbe l'inserimento alla fine di un concetto nuovo come quello di 'temere'.

(23) Quint. *inst*. 5,7,13:
Explorandum igitur quas causas laedendi aduersarium adferant [*scil.* testes], nec id sat est inimicos fuisse, sed an desierint, an per hoc ipsum reconciliari uelint, ne corrupti sint, ne paenitentia propositum mutauerint.
«Perciò bisogna esaminare bene quali motivi essi [i testimoni] hanno di nuocere all'avversario, e non basta che ne siano stati nemici personali, ma si deve pure appurare se abbiano cessato di esserlo, o se non abbiano in animo di riconciliarsi proprio tramite la loro deposizione, se non siano stati corrotti, se, per sopravvenuto pentimento, non abbiano mutato proposito»[22].

Un'ulteriore interessante occorrenza si rinviene in Verecondo di Iunca († 552). Qui ritroviamo *neue* – come nel testo tràdito da εφ nel passo di Vegezio da cui siamo partiti – che introduce un'interrogativa indiretta coordinata con un'altra che la precede introdotta da *ne*. Questo è l'unico caso, da me personalmente rinvenuto e non citato altrove, che io conosca di un simile costrutto:

(24) Verec. *in cant.* 2,25 (p. 45 Demeulenaere):
Dum inuenerit [*scil*. occultandi locum] inquisitor, occultando non est securus: circumspicit per momenta, illuc oculos tendit, ne quid mota sit terra, si fortasse obruit quod habebat, neue aerugo deformet.
«Dopo aver trovato [il nascondiglio] che cercava, non si sente sicuro mentre nasconde: si guarda intorno ogni tanto, tende lo sguardo verso quel luogo [per vedere] se la terra sia stata mossa, nel caso avesse sotterrato i suoi averi, o se li rovini la ruggine».

7. *Problemi di sintassi e di critica del testo in Veg.* mil. *4,41,4*

Tornando ancora sul nostro passo di partenza, un altro punto da indagare, prima di giungere a delle conclusioni, è il valore da dare a *interest*, verificando in particolare l'ammissibilità di costrutti del tipo *interest ne*. Formisano aveva – come si è visto – tradotto «anche il sole è un segnale importante» e similmente T. Mariotti nella sua vecchia traduzione del 1878 (ristampata nel 1937) aveva reso con «inte-

[22] Trad. V. Viparelli, in Pennacini 2001: *ad loc.*

ressa pure il Sole che si leva...»[23]. Tuttavia, *interest* nel senso di «importare» con l'anticipazione del soggetto delle interrogative disgiuntive (*sol quoque exoriens uel diem condens interest utrum ... gaudeat*) mi sembra un tipo di costruzione un po' difficile da essere accettato e di cui non conosco esempi. Più verosimile appare invece intendere qui *interest* nel senso di «fa differenza»[24]. Inoltre, lo stesso Vegezio usa in un altro luogo *interest* seguito da interrogative indirette disgiuntive nel senso di «fare differenza» (*mil.* 3,9,14): *Interest utrum tirones an ueteres milites habeas et utrum ante breue tempus in expeditionibus fuerint an annos aliquot in pace durarint*[25]. Stabilito ciò, possiamo di conseguenza escludere che qui un'espressione del tipo *interest ne* possa in qualche modo essere accostata ad attestazioni simili in cui il verbo ha il significato di «importare» e il *nē* introduce una completiva («è interesse che non»)[26].

Per quanto invece riguarda il *nē*, abbiamo prima visto che una proposizione introdotta da tale congiunzione può essere coordinata per asindeto ad altre introdotte da congiunzioni interrogative (Plaut. *Pers*. 77-79; Quint. *inst*. 5,7,13). Possiamo ora aggiungere che qualcosa di analogo sembra rinvenirsi anche in un altro luogo vegeziano. Si consideri infatti il seguente passo:

(25) Veg. *mil*. 3,6,31-33:
...tractare quoque [*scil*. nos conuenit], per diem an per noctem iter expediat inchoari, quanta locorum interualla sint ad quae cu-

[23] Mariotti 1937[2]: *ad loc.*

[24] Preferibile appare dunque la traduzione di Giuffrida Manmana 1997: *ad loc.*: «C'è anche differenza se il sole...». Comprende bene qui il testo anche Reeve 1998: 213, che parafrasa con «its appearance still makes a difference». In questa accezione si rinviene una costruzione simile in *conc. Carth. a. 411* 3,253: *Cum actio nobis competat, scriptura mandati nihil interest, utrum ex nostra persona an ex eorum qui mandauerunt <proferatur> dummodo hoc ipsum iubeas recitari*.

[25] Trad. Formisano 2003: *ad loc.*: «È diverso se si possiede un esercito di reclute o di veterani e se hanno preso parte a campagne militari poco tempo prima o se sono stati qualche anno senza combattere».

[26] Tali costrutti sono abbastanza rari, ma attestati. La prima occorrenza si rinviene in Tac. *hist*. 1,30,2: *Si res publica et senatus et populus uacua nomina sunt, uestra, commilitones, interest ne imperatorem pessimi faciant*. Altre attestazioni si trovano poi nel linguaggio giuridico, come ad esempio la seguente: Ulp. *dig*. 1,6,2: *dominorum interest ne auxilium contra saeuitiam uel famem uel intolerabilem iniuriam denegetur his qui iuste deprecantur*. Ulteriori esempi in *ThlL* s. v. 2288,36-39, 76-80; 2289,41-42.

> pimus properare, ne aestate aquae penuria obsit euntibus, ne hieme difficiles aut inuiae occurrant paludes maioresque torrentes et impedito itinere circumueniatur exercitus priusquam ad destinata perueniat. Vt nostra commoditas est sapienter ista uitare, ita, si aduersariorum imperitia uel dissimulatio occasionem nobis dederit, non oportet amitti...
>
> «...e anche [dobbiamo] esaminare se convenga intraprendere il cammino di giorno o di notte e quale sia la distanza tra i luoghi che ci auguriamo di raggiungere in fretta, affinché d'estate non sia d'ostacolo all'impresa la mancanza d'acqua, né d'inverno capitino zone paludose o corsi d'acqua più grandi impervi o impraticabili, né l'esercito si trovi sopraffatto a causa del cammino sbarrato, prima di giungere a destinazione. Come è per noi utile saper evitare queste cose abilmente, così, se l'inettitudine o la negligenza del nemico ci dà l'occasione, non dobbiamo perderla...»[27].
>
> «considerare inoltre [a noi fa d'uopo] se giovi intraprendere la marcia di giorno o di notte; quanta sia la distanza dei luoghi cui bramiamo di affrettarci; che in estate non manchi l'acqua per via, d'inverno non si incontrino paludi difficili od impervie e grossi torrenti, arrestando la marcia, non assedino l'esercito prima che giunga a destinazione. Siccome reca a noi comodo l'evitare con destrezza tutto ciò, così ove l'imperizia o la negligenza dei nemici ne offra l'occasione non bisogna trascurarla...»[28].

Per maggiore chiarezza ho giustapposto alla traduzione italiana di Formisano quella di T. Mariotti: ambedue non mi sembrano del tutto accettabili. Per quanto riguarda la resa di Formisano, non vedo un valore finale in *ne aestate aquae penuria obsit euntibus, ne hieme difficiles aut inuiae occurrant paludes maioresque torrentes et impedito itinere circumueniatur exercitus* nel nostro contesto. T. Mariotti interpreta invece le due proposizioni come completive (o sostantive volitive) in dipendenza da *tractare*. È tuttavia innegabile che le due proposizioni che precedono siano delle interrogative indirette (*per diem an per noctem iter expediat inchoari, quanta locorum interualla sint*) e un'interpretazione in senso interrogativo del *nē* in questo

[27] Trad. Formisano 2003: *ad loc.*
[28] Trad. Mariotti 1937[2]: *ad loc.*

caso non mi pare porre alcun problema per il senso (che anzi ne trarrebbe solo vantaggi): «bisogna esaminare [...] se d'estate sia d'ostacolo all'impresa la mancanza d'acqua, se d'inverno si incontrino zone paludose impervie o impraticabili o grossi torrenti e l'esercito si possa trovare accerchiato, a causa del cammino sbarrato, prima di giungere a destinazione»[29].

D'altra parte, non sembrano però esistere esempi (allo stato attuale delle ricerche) di *neue* che introduce una proposizione dipendente coordinata a precedenti che siano introdotte da congiunzioni come *num*, *utrum* o *an* (e in questo Reeve aveva forse ragione). Se le cose stanno veramente così (ma una maggiore certezza l'avremo fra qualche anno, quando saranno pubblicate le voci *nē* e *neue* del *ThlL*), dobbiamo volgere la nostra attenzione a *ne uel* di β[30]. Il nostro passo di Veg. *mil.* 4,41,4 potrebbe pertanto così essere tradotto:

> «C'è anche differenza se il sole al suo sorgere, o quando sta per porre termine al giorno, goda di raggi uniformi o muti di intensità perché gli si frappone una nuvola, se sia luminoso del solito splendore o se sia infuocato perché sferzato dai venti, se sia pallido oppure risplendente a sprazzi per la pioggia in arrivo».

---

[29] Un preciso parallelo si rinviene del resto in Ulp. *dig*. 5,3,13,14: *Marcellus libro quarto digestorum tractat ne forte euanescat aduersus eum qui desiit litis aestimatio*. Per *tracto* che introduce delle interrogative indirette si vedano inoltre ad es. Ambr. *off.* 3,2,8: *Sicut enim supra tractauimus utrum honestum illud an turpe esset, et secundo loco utrum utile an inutile, similiter hoc loco utrum honestum sit an utile nonnulli requirendum putant* o Cels. *dig.* 39,5,21,1: *Sed si debitorem meum tibi donationis immodicae causa promittere iussi, an summoueris donationis exceptione necne, tractabitur.*

[30] Costruzioni del tipo *ne uel ... uel* (come nel nostro caso) non sono infrequenti nel latino tardo; si vedano i seguenti casi (di cui due si rinvengono proprio in Vegezio): Aug. *ciu*. 6,11: *Christianos tamen iam tunc Iudaeis inimicissimos in neutram partem commemorare ausus est* [scil. *Seneca*], *ne uel laudaret contra suae patriae ueterem consuetudinem, uel reprehenderet contra propriam forsitan uoluntatem*; Veg. *mil*. 3 pr. 4: *Quae per diuersos auctores librosque dispersa, imperator inuicte, mediocritatem meam adbreuiare iussisti, ne uel fastidium nasceretur ex plurimis uel plenitudo fidei deesset in paruis*; Veg. *mil*. 3,20,6: *Cum instructae acies ad congressum ueniunt, tunc tu sinistram alam tuam a dextra aduersarii longius separabis, ne uel missibilia ad eam uel sagittae perueniant* (cfr. anche *mil.* 3,20,13; *mulom*. 3,5,1, ancora con valore finale). Costruzioni del tipo *neue ... uel* sono comunque anch'esse attestate; cfr. ad es. Ulp. *dig*. 48,19,9,5: *Solet et ita interdici, ne instrumenta omnino forment neue libellos concipiant uel testationes consignent*.

Quanto alla lezione *neue* (sempre che veramente si tratti di corruttela), essa parrebbe essere sorta indipendentemente in ε e in φ[31]. Un caso analogo di corruzione da *ne uel* a *neue* sembra rinvenirsi nell'epistola 12 (§ 2) della cosiddetta *Collectio Auellana* (a. 371, impp. Valentiniano I - Valente e Graziano):

(26) *Auell*. 12,2: ...sub ea conditione euagandi arbitrium praeberemus [*scil.* Vrsino], ne uel ad urbem Romam uel ad regiones suburbicarias audeat commeare.
condione *V, corr*: α || euagandi *Meyer*: ne uagandi *V* || ne uel *Meyer*: neue *V*[32].
«...gli abbiamo concesso [a Ursino] facoltà di muoversi, a condizione che non osi inoltrarsi né nella città di Roma né nelle regioni suburbicarie».

8. *Il sole* pallidus *e le fonti di Vegezio*

Non resta che chiedersi come mai Vegezio abbia omesso l'indicazione della grandine in riferimento al pallido sole che trovava in Virgilio. Penso che la risposta risieda nel fatto che egli per la trattazione di questo argomento si avvalesse anche di altre fonti. Una di queste poteva essere Arato, che a sua volta era stato tenuto presente da Virgilio e che godeva di ampia fortuna in àmbito latino attraverso traduzioni e rielaborazioni. Ecco cosa dice in particolare Arato ai vv. 847-851 del suo poema a proposito dei pronostici ricavabili dal sole:

(27) ...Πολὺς δ' ὅτε οἱ πέρι κύκλος
οἷον τηκομένῳ ἐναλίγκιος εὐρύνηται
πρῶτον ἀνερχομένοιο καὶ ἂψ ἐπὶ μεῖον ἴῃσιν,
εὔδιός κε φέροιτο, καὶ εἴ ποτε χείματος ὥρῃ
ὠχρήσῃ κατιών.
«Quando si allarga attorno a lui [al sole] un ampio cerchio,
come se quasi si fondesse,
al primo suo sorgere, e diventa di nuovo più piccolo,

31 Nello *stemma*, secondo Reeve i tre subarchetipi sono indipendenti; secondo me β e φ hanno un antenato in comune, ma vanno comunque tenuti separati da ε. Cfr. Ortoleva 2001: 91-93 e Reeve 2004: XXXIII-XXXIV.

32 *V* = cod. *Vat. Lat.* 3787, saec. XI in.

il suo corso sarà accompagnato dal bel tempo;
e così anche se in inverno è pallido al tramonto».

Lo stesso concetto si rinviene inoltre espresso in Teofrasto, *De signis* fr. 6,50:

καὶ ἐὰν δύνων χειμῶνος ὠχρὸς ᾖ εὐδίαν σημαίνει[33].
«e se d'inverno al tramonto [il sole] è pallido indica bel tempo».

Mi sembra poi significativo che nella rielaborazione latina di Avieno dell'opera di Arato occorra proprio l'aggettivo *pallidus*, e poi anche il verbo *palleo*, per rendere il verbo ὠχράω («impallidire») della fonte (vv. 1609-1615):

(28) ...Hic quoque, magnis
cum madefacta dies sub tempestatibus horret,
pallidus ora cadens promittit pura serena:
displosis etenim per apertam nubibus aethram
ora laboranti similis languentia pallet,
at disiectarum moles late nebularum
indicat exuti faciem clarescere mundi.
«Anche questo [il sole],
quando il giorno piovoso è terribile sotto grandi tempeste,
pallido in volto al tramonto promette un tempo chiaro e sereno:
squarciate infatti le nubi per l'aperto cielo,
è pallido con il volto fioco simile a un malato,
ma la massa delle nubi ampiamente disperse
indica come si schiarisca l'aspetto del cielo che si è liberato di esse».

Nella sua edizione di Avieno Soubiran[34] aveva messo in evidenza come l'amplificazione operata in questo caso dal poeta latino derivi da un commento all'opera di Arato di cui è rimasta un'eco negli scoli (*schol. uetera* 845,18-21): τὸ δὲ ὅμοιόν φησι γίνεσθαι [*scil*. εὐδίαν

[33] Cfr. anche Iulian. *Disquisitio astronom.* (excerpta e cod. Mutin. 85, fol. 79), *CCAG*, 4, 1903, 110,12-14: ὁμίχλη ἑωθινὴ ἐν μὲν τῇ γῇ καὶ τοῖς πεδίοις πίπτουσα εὐδίαν σημαίνει.

[34] Soubiran 1981: 271. Cfr. anche *Aetna* 237 dove si tratta ancora delle previsioni meteorologiche: *scire ... quo rubeat Phoebe, quo frater palleat igni*.

προσδόκα] καὶ ἐὰν χειμῶνος ὠχρὸς δύηται, τῶν νεφῶν ὥσπερ διακαιομένων ὑπ' αὐτοῦ καὶ λυομένων[35]. Ma anche in un'anonima traduzione latina in prosa di Arato, non scevra da fraintendimenti del testo greco, si rinviene ancora il termine *pallidus*, associato questa volta alla pioggia: *et si aliquotiens tempestatem uideris pallidam deponentem, statim aquam in ipsa die fieri circa nubes secutam...*[36].

Penso dunque che sia stata proprio questa difformità di Virgilio dalla sua fonte, che vedeva nel sole pallido al tramonto non l'indizio di una grandinata imminente, ma il presagio di tempo buono anche d'inverno, a indurre Vegezio a escludere la menzione della grandine nel suo testo lasciando così l'aggettivo *pallidus* in posizione neutra. Del resto se è pur vero, come si è visto dagli esempi sopra riportati, che le interrogative indirette introdotte da *nē*, quando dipendono da verbi del tipo 'vedere' o 'esaminare' indichino di solito qualcosa che non si vuole che accada, si può parimenti notare come negli esempi riportati a proposito delle proposizioni interrogative indirette introdotte da tale congiunzione in dipendenza di verbi di qualsiasi tipo (§ 4) questa limitazione naturalmente non si rinvenga più (si vedano i casi di Tert. *apol*. 15,7 e di Aug. *pecc. orig.* 17,18).

In conclusione, ritengo questo un caso emblematico in cui l'indagine grammaticale contribuisce fattivamente alla corretta costituzione del testo rivelando nel contempo tutti i limiti della critica congetturale, quando essa operi in assenza di un quadro esaustivo dei fenomeni linguistici in cui il testo oggetto di studio si inserisce.

---

35 «Dice che lo stesso accade [cioè una previsione di bel tempo] se [il sole] tramonta pallido d'inverno, come se le nubi fossero state fatte evaporare e fossero dissolte da esso».

36 Maass 1898: 293. Sono qui tradotti con molta approssimazione i vv. 850-852 (καὶ εἴ ποτε χείματος ὥρῃ / ὠχρήσῃ κατιών. Ἀτὰρ ὕδατος ἡμερινοῖο / γινομένου). Il sole *pallidus* preannuncia invece il vento di tramontana in Nigid. Isid. *nat.* 38,5: *Nigidius quoque: Si pallidus, inquit, sol in nigras nubes occidat, Aquilonem uentum significare*.

Bibliografia

Ahlquist, Helge, 1909, *Studien zur spätlateinischen* Mulomedicina Chironis, Uppsala, Berling.

Amand de Mendieta, Emmanuel / Rudberg, Stig Y. (edd.), 1958, Eustathius, *Ancienne version latine des neuf homélies sur l'Hexaéméron de Basile de Césarée*, Berlin, Akademie.

Augello, Giuseppe (a cura di), 1961, Plauto, *Le commedie*, Torino, Utet.

Bennet Charles E., 1910, *Syntax of Early Latin*, 1, Boston, Allyn and Bacon.

Calboli, Gualtiero, 2007, "Quelques remarques sur la langue de la *Mulomedicina Chironis*". In: Cam, Marie-Thérèse (ed.), *La médecine vétérinaire antique: sources écrites, archéologiques, iconographiques*, Actes du colloque international de Brest, 9-11 septembre 2004, Rennes, Presses Universitaires: 209-224.

Canali, Luca (a cura di), 1983, Publio Virgilio Marone, *Georgiche*, Milano, Rizzoli.

Calzecchi Onesti, Rosa (a cura di), 1977, Lucio Giunio Moderato Columella, *L'arte dell'agricoltura e Libro sugli alberi*, Torino, Einaudi.

Conte Gian Biagio *et al.* (a cura di), 1984, Gaio Plinio Secondo, *Storia naturale*, 3.1, Botanica (Libri 12-19), Torino, Einaudi.

Costanza, Salvatore (a cura di), 1981, Vittore di Vita, *Storia della persecuzione vandalica in Africa*, Roma, Città Nuova.

Formisano, Marco (a cura di), 2003, P. Flavio Vegezio Renato, *L'arte della guerra romana*, Milano, Rizzoli.

Giuffrida Manmana, Claudia (a cura di), 1997^{2}, Flavio Vegezio Renato, *Compendio delle istituzioni militari*, Catania, Edizioni del Prisma.

Hofmann, Johann Baptist / Szantyr, Anton, 1965, *Lateinische Grammatik*, 2, *Lateinische Syntax und Stilistik*, München, Beck.

Lang, Carl (ed.), 1885^{2}, Flavi Vegeti Renati *Epitoma rei militaris*, Lipsiae, Teubner.

Löfstedt, Einar, 1911, *Philologischer Kommentar zur* Peregrinatio Aetheriae. *Untersuchungen zur Geschichte der lateinischen Sprache*, Uppsala, Almqvist & Wiksell.

Maass, Ernst (ed.), 1898, *Commentariorum in Aratum reliquiae*, Berolini, Weidmann.

Mariotti, Temistocle (a cura di), 1937^{2} [1878^{1}], Flavio Renato Vegezio, *Dell'arte militare*, trad. di T. Mariotti, con note e commenti di L. A. Maggiorotti, Livorno, Edizioni Roma.

Nägelsbach, Karl Friedrich von / Müller, Iwan von, 1888[8], *Lateinische Stilistik für Deutsche*, Nürnberg, Geiger.

Önnerfors, Alf (ed.), 1995, P. Flavii Vegeti Renati *Epitoma rei militaris*, Stutgardiae et Lipsiae, Teubner.

Ortoleva, Vincenzo, 2001, "Note critico-testuali ed esegetiche all'*Epitoma rei militaris* di Vegezio". *Vichiana* 4ª s. 3: 64-93.

Ortoleva, Vincenzo, 2006, "A proposito di una recente edizione dell'*Epitoma rei militaris* di Vegezio". *Emerita* 74: 47-75.

Pennacini, Adriano *et al*. (a cura di), 2001, Quintiliano, *Institutio oratoria*, Torino, Einaudi.

Reeve, Michael D., 1998, "Notes on Vegetius". *Proceedings of the Cambridge Philological Society* 44: 182-218.

Reeve, Michael D., 1999, "Vegetius 4.41.4". *Proceedings of the Cambridge Philological Society* 45: 108.

Reeve, Michael D. (ed.), 2004, Vegetius, *Epitoma rei militaris*, Oxford, Clarendon Press.

Sanzi, Ennio (a cura di), 2006, Firmico Materno, *L'errore delle religioni pagane*, Roma, Città Nuova.

Schneider, André (ed.), 1968, *Le premier livre* Ad nationes *de Tertullien*, Rome, Institut Suisse.

Soubiran, Jean (ed.), 1981, Aviénus, *Les Phénomènes d'Aratos*, Paris, Les Belles Lettres.

Stewechius, Godescalcus (ed.), 1585, Flavi Vegeti Ren. *De re militari libri quatuor*, Antverpiae, Apud Christophorum Plantinum.

Svennung, Josef, 1935, *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache*, Uppsala, Almqvist & Wiksell.

Traina, Alfonso / Bertotti, Tullio, 1993[2], *Sintassi normativa della lingua latina*, Bologna, Cappelli.

Vineis, Edoardo, 1974, "Studio sulla lingua dell'*Itala*". *L'Italia Dialettale* 37: 154-166.

Rosanna Sornicola
(Università di Napoli Federico II)

La costruzione DICO UT *con valore evidenziale. Tra sviluppi strutturali interni al latino ed influenze esterne*

Abstract

This paper deals with the linguistic type *verbum dicendi* + *ut* and its formal and functional properties in various synchronic states of Latin. The type is rare in classical times and becomes more frequent in late Latin. Of particular interest is its occurrence in late legal texts from Southern Italy (9th and 10th centuries). In these texts it most clearly manifests its function as an evidential structure. It is argued that this analysis helps shedding light on the interpretation of formally similar structures that occur in older Latin texts.
The analysis has been performed considering four problems: 1. The structural identificability of the type from the specimens found in different epochs; 2. The comparability of the structures of 9th and 10th century legal texts with those of earlier times; 3. The possibility to determine the factors of origin and diffusion of the type, and in particular the influence of Greek on its presence in Latin; 4. The possibility to understand its occurrence in the legal documents of Southern Italy in the light of a broader cultural context.

1. *Un tipo sintattico-semantico di problematica analisi*

Il lavoro che qui si presenta è stato condotto all'interno di un più ampio progetto di ricerca sulla lingua dei documenti notarili alto-medievali dei territori bizantini e longobardi dell'Italia meridionale, che da alcuni anni stiamo conducendo a Napoli. In questa occasione vorrei discutere un tipo sintattico, DICO UT + clausola subordinata, con valore evidenziale, che non ha avuto continuazione nelle lingue romanze ma che, a mio avviso, pone su più fronti alcune interessanti questioni interrelate, così riassumibili[1]:

[1] Presento qui solo alcuni risultati e osservazioni da uno studio più ampio in preparazione.

A. Il problema della sua *identificabilità*, relativo alla descrizione delle caratteristiche strutturali che lo contraddistinguono nei documenti del IX e X secolo e nelle varie fasi sincroniche in cui esso compare;
B. Il problema della *comparabilità*, che riguarda la determinazione dei rapporti che il tipo tardo-latino contrae con strutture formalmente simili coeve o di epoca più antica;
C. Il problema del *riconoscimento dei fattori di origine e diffusione* del tipo, in particolare la possibile influenza del greco.
D. Il problema di *comprensione contestuale* della sua presenza nei documenti notarili della Longobardia meridionale e meridionali *tout court*.

Ricordo qui rapidamente solo alcuni dati essenziali e fatti ben noti, utili per inquadrare le considerazioni che faremo. Il tipo in esame si trova nei documenti del IX e X secolo del *Codex Cavensis* e caratterizza in particolare i documenti redatti a Salerno. Per contro, è molto raro nei documenti napoletani compresi nella raccolta dei *Regii Neapolitani Archivi Monumenta* e dei *Monumenta ad Neapolitani Ducatus Historiam Pertinentia*, ed è assente nei documenti amalfitani editi da Filangieri nel *Codice Diplomatico Amalfitano*. In base ad uno spoglio ampio (benché non esaustivo) dei documenti del IX e X secolo da me effettuato, ho ottenuto un campione di una ventina di occorrenze della costruzione, la maggior parte all'interno di tipologie di documento notarile di *memoratoria* o *breves*, costituite dalla messa per scritto del resoconto di *causationes* e liti giudiziarie in cui uno *iudex* ha emesso un parere o una *sententia*. In qualche raro caso il tipo di cui ci occupiamo ricorre in *chartae venditionis* o *promissionis*. Sue attestazioni con *verba dicendi* con valore impersonale, come *dicitur*, *dicunt*, *ferunt*, si possono trovare nelle opere di Gregorio di Tours e in altri scrittori della latinità tarda. In particolare, interessante per l'esame della congruenza areale e culturale è il fatto che la costruzione sia presente nel *Chronicon Salernitanum*, un'opera storiografica del X secolo, il cui autore è anonimo, ma che ci riporta sicuramente alla Salerno longobarda dell'alto medio evo[2]. Stotz (1996-2004, 4: 399-400) considera la struttura con *verba dicendi* complementizzati da *ut* come un "iperurbanismo", ma è possibile che questa

[2] Si veda Westerbergh (1956); Greco (2012a); Greco (2014).

categoria concettuale non restituisca una comprensione piena del tipo in esame[3]. Indubbiamente nel valutare l'assetto strutturale e le dinamiche diacroniche della costruzione bisogna tenere presente quella che sembra essere stata la sorte di declino di *ut* nei registri di lingua più colloquiali, già a partire dagli ultimi secoli dell'Impero[4] e la sua lenta sostituzione da parte di QUŌMŌDŌ (QUOMO nelle scritture più volgari). Il fatto che si tratti di una struttura che non ha avuto continuatori romanzi non la rende meno interessante per il linguista storico. Essa può costituire un esempio di potenzialità non compiuta (si veda Kroll 1942: 12).

2. *Il problema della identificabilità*

2.1. *Questioni di forma e funzione*

La determinazione delle caratteristiche di forma e funzione che possano compiutamente identificare la struttura in esame si scontra con alcune difficoltà non trascurabili. Per quanto riguarda la forma, osserviamo innanzitutto che la definizione della struttura DICO UT + clausola subordinata deve essere intesa nel senso che "DICO" rappresenta una classe lessico-semantica di verbi di 'dire' al suo interno disomogenea. Sussiste inoltre un problema di determinazione di proprietà della morfologia verbale, e più in generale di struttura sintattica, ad un certo livello di "finezza" della rappresentazione. Ciò riguarda il *verbum dicendi* della clausola principale, che può concordare con un soggetto espresso, in un impianto di diatesi attiva, o comparire assoluto con la caratteristica morfologia medio-passiva (impersonale) *dicitur*, o nella forma attiva del plurale, ma senza soggetto espresso, *dicunt*. In maniera più problematica è coinvolto il verbo della clausola che ha UT come complementizzatore. Il verbo compare infatti nella maggior parte dei casi al congiuntivo imperfetto, ma talora con una morfologia che si potrebbe definire "apparentemente infinitivale". Questa precisazione è in rapporto al fatto che,

[3] Una rapida menzione dei *verba dicendi* costruiti con *ut* si trova in Leumann, Hofmann, Szantyr (1972: 645-646).

[4] Rinvio a Pirson (1908: 195); Svennung (1935: 509); Hofmann (1936: § 148) e bibliografia.

come per altri fenomeni che compaiono nei documenti, l'esatta individuazione della struttura retrostante alla rappresentazione grafica di determinate unità è controvertibile. Tocchiamo qui una questione di carattere più generale che concerne l'analisi di tutti i documenti. Le numerose irregolarità rispetto alle facies del latino classico, infatti, potrebbero essere ricondotte a giustificazioni diverse, in cui entrano in gioco questioni meramente grafiche, o "errori" del singolo scriba che riflettono una competenza del latino con tratti fortemente individuali o, ancora, dei tratti più generalizzati e diffusi, passibili di essere messi in rapporto con caratteristiche del latino tardo distribuite arealmente ad ampio spettro (si pensi all'irrigidimento della morfologia nominale secondo forme uniche di nominativo o di accusativo, che compare in tutti i documenti dei territori bizantini e longobardi, con riscontri anche nei documenti di altre aree della Romània) o confinate ad alcune aree, come nel caso della confusione di forme di I e III persona nella flessione verbale, o ancora della confusione di Genitivo e Dativo, fenomeni che sembrano caratterizzare i documenti di area longobarda. Orbene, la morfologia apparentemente infinitivale potrebbe essere analizzata alla stregua di un semplice errore grafico, oppure come un errore sistematico che potrebbe essere la spia di trasformazioni del latino scritto, con riscontri in usi più regolari della lingua in contesto notarile. Non si può escludere, inoltre, che il fenomeno sia riconducibile ad una struttura del latino tardo, *ut* + infinito, ricalcata su una struttura isomorfa del greco, presente nella Vulgata e nei *Digesta* del corpus giustinianeo[5].

Complesse sono anche le questioni che pone l'individuazione del valore semantico-funzionale del tipo in esame. Come si vedrà dal commento agli esempi che saranno presentati, alla struttura DICO UT, precedentemente definita dal punto di vista formale, è associata una gamma di valori piuttosto differenziata, in cui due nuclei semantici emergono come fondamentali: il valore iussivo e il valore evidenziale. Nel primo caso il verbo DICO acquista dal complementizzatore un tratto di significato impositivo, che lo rende simile ad un verbo di comando o talora di esortazione, mentre nel secondo mantiene i tratti caratte-

[5] Si veda Rönsch (1875: 445-446). Il tipo tardo-latino *ut* + infinito sembra tuttavia soprattutto in rapporto a frasi di valore consecutivo e finale, che corrispondono al tipo greco ὥστε + infinito.

ristici di un *verbum loquendi*. La diversità di queste funzioni semantiche è tale da far sì che si debba pensare a due tipi strutturali ben distinti, nonostante la veste formale a prima vista identica. Bisogna osservare, peraltro, che l'individuazione del valore semantico delle singole occorrenze della struttura formalmente definita come DICO UT può talora comportare un'analisi a largo spettro del contesto e non sempre è compiutamente effettuabile. Per quanto riguarda il valore che abbiamo definito "evidenziale", inoltre, questo raggruppa al suo interno una gamma di funzioni che presentano a loro volta sensibili differenze, il che comporta che la procedura di identificazione di funzione abbia un certo grado di idealizzazione che prescinde da tali differenze.

L'analisi così presentata sulle grandi linee indica già di per sé che i tipi di cui ci occupiamo pongono un interessante problema grammaticografico. Tale problema si delinea in maniera particolarmente chiara quando si considera la storia delle descrizioni grammaticali che sono state effettuate al riguardo. Kühner-Stegmann (1955, 2: 246-247), ad esempio, inquadrano alcune strutture del latino riconducibili ai tipi che abbiamo individuato in termini di "brachilogie", o di "frasi interrogative", in maniera che non sembra soddisfacente. Indubbiamente, si tratta di una fenomenologia sensibilmente variegata e disomogenea[6], ma in cui sembra possibile individuare delle regolarità attraverso il ricorso a categorie linguistiche e metodi di analisi diversi da quelli usati in passato.

2.2. *Alcuni dati dai documenti del* Codex Cavensis

Esamineremo ora alcune porzioni testuali dei documenti del corpus in cui è possibile individuare, talora con i problemi che abbiamo discusso, le caratteristiche formali e funzionali dei tipi strutturali in esame. Due documenti del *Codex Cavensis*, della fine del IX secolo, un *memoratorium* e un *iudicatum*, offrono alcune delle più antiche attestazioni. Il *memoratorium* mette per scritto una promessa "per osculum", caratteristica consuetudine di fidanzamento in uso presso le Chiese di Oriente e di Occidente[7], che aveva valore legale. Il nota-

[6] Questo aspetto è stato sottolineato da Svennung (1934: 183), che riconduce le costruzioni con *ut* a cause diverse. Anche lo studioso svedese tuttavia fa ricorso al concetto di 'brachilogia' per giustificare una parte della casistica.

[7] Si veda Oberto (2011: 326).

io registra la dichiarazione di Orsa di essere intenzionata a prendere come marito Ioanne. Questi dal canto suo rende la corrispondente dichiarazione di intenti di voler sposare Orsa:

(1) [...] Memoratorium factu a me Ioanne notario filio Martini, deo cot ante presentjam Trasenandi gastaldi et iudice benit mulier nomine Orsa filia Ursi et uxore fuet Vualperti filii Leopardi et *manifestabit se dicendo, ut* bonam *esset* sua bolumtate sibi accipere birum me qui supra Ioanne; quam et ego suprascripto Ioanne a mea parte similiter me *manifestabit, ut* ipsa suprascripta Horsa uxorem *ducere bolere*. (882 Salerno, ChLA LII, 17, p. 78)

Come si può vedere, la prima struttura presenta il congiuntivo nel verbo della clausola subordinata, la seconda ha un verbo all'infinito. Mentre la dichiarazione di Orsa è riportata dal notaio, il che renderebbe plausibile assegnare alla struttura *manifestabit se dicendum, ut* + clausola subordinata un valore di *non-commitment* sulla sua veridicità da parte del redattore del testo, la dichiarazione del promesso sposo Ioanne è fatta in prima persona, e pertanto sarebbe più difficile interpretarla in tal senso. È possibile tuttavia che questa seconda dichiarazione sia stata trascritta con un salto da una tipologia di formulario ad un'altra, in maniera tale per cui si producono delle confusioni che lasciano dei residui anche nella veste linguistica (così potrebbe giustificarsi la forma *me manifestabit*, con l'apparente confusione di I e III persona).

Il testo 2. appartiene ad un giudicato relativo ad una causa di stupro. Il notaio mette a verbale quanto sostenuto dalla vittima e dai suoi parenti e dall'uomo accusato della violenza. La testimonianza della parte lesa è resa mediante la struttura *dixerunt ut*, da cui dipendono numerose clausole coordinate con verbo al congiuntivo. La dichiarazione dell'accusato, reo confesso, viene messa per scritto con un salto di strategia espositiva dal discorso indiretto, alla terza persona, al discorso diretto, in prima persona. Si noti la struttura testuale definibile come "riportiva epesegetica", caratteristica di molti giudicati di altra aerea italiana. Di particolare interesse è il fatto che l'asserzione da parte dell'accusato che egli ha effettivamente compiuto l'atto criminoso sia rappresentata con una struttura che tipicamente implica la verità di quanto si sostiene, come *verum est quia* seguita

da clausole all'indicativo[8]. Per contro, l'ultima dichiarazione resa dall'accusato è affidata allo scritto con un ritorno al discorso indiretto e l'uso della costruzione DICO UT (con clausola apparentemente infinitiva). Il contesto sembra di nuovo rendere plausibile l'interpretazione di *non-commitment* sulla verità dell'affermazione, da parte del notaio e delle autorità giudicanti:

(2) [...] Dum ante nos Petrus et Benedictus gastaldei et iudicibus coniuncti fuisset Adelgisa filia Vualcari cum Adelfrid filio Adelmundi parentes et adbocatore suo, simul cum ipsi benit Teodelgardus de Nucerea filius [***], primis ipsa nominata Adelgisa cum ipso Adelfrid tutore et parentes suos, in cuius mundio subiacebat, *dixerunt ut* ipse Teodelgardus in birtute *conpreensisset* ipsa Adelgisa et in terra illa *iactasset* et *adulterasset* illam, et iam ante os dies; [...] nos quidem iudicibus interrogabimus ipsum Teodelgardus quid exinde respondere; ille *dixit*: testimonia ista non recipio, eo quod *berum est, quia* ista Adelgisa in birtute *conpreensid* et in terra *iactabit* et adulterabit illam [...] nos quidem iudicibus *diximus* eidem Teodelgardo, *ut daret* vuadia ipsorum, ut secundum legem nongentos solidos eidem mulieris et ad pars palatii conponeret; ille *dixit, ut* non tanta *abere* rebus aut substantja, unde se ab ac culpa liberare possat, eo quod pauca rebus se dicebat abere [...] (894 Salerno, ChLA LII, 29, p. 120)

Si noti, infine, che in 2., oltre alle strutture con DICO UT in una funzione definibile come "evidenziale", compare anche il tipo che abbiamo chiamato "iussivo" ("nos quidem iudicibus *diximus* eidem Teodelgardo, *ut daret* vuadia ipsorum, *ut* secundum legem nongentos solidos eidem mulieris et ad pars palatii *conponeret*"). Il valore di *non-commitment*, che rientra a pieno titolo nella casistica della evidenzialità, si può assegnare anche alla struttura del tipo DICO UT nel testo 3. stralciato da una *causatio* avvenuta a Salerno per il riconoscimento della proprietà di alcuni beni, in cui risulta vincitore l'abate Angelus (la dichiarazione, di fondamentale importanza per la soluzione della lite giudiziaria, è resa da costui con la caratteristica costruzione DICO QUIA + clausola all'indicativo, di cui già si è rilevato il valore di implicazione di verità). Il testo 4., che fa parte di una *char-*

[8] Si veda Cuzzolin (1994); Greco (2012a).

tula promissionis redatta a Napoli, offre uno dei rari esempi provenienti dallo *scriptorium* napoletano. Interessante è il contesto culturale del documento, scritto da un David *curialis* e controfirmato in caratteri greci da alcuni notabili della città. Devo confessare che non sono in grado di assegnare al passo una interpretazione semantica che mi sembri convincente, anche perché l'intero testo è lacunoso:

(3) [...] et statim ipse Angelus abbas ipsius Iohanni iuravit et *dixit* per hec sancta dei evbangelia, *quia* ipsam rebus, qui fuit ipsius Ursi, ipse Ermepertus, [...] illos mihi datum habuit... at ille Iohannes se *manifestavit et dixit, ut* ab ipsi eius parentibus sacramenta ipsa recipere non voleret (902 Salerno, CDC 1, 116, p. 147)

(4) [...] et *dixistis* nobis, *ut* ipsa ecclesia cum omnibus eis pertinentibus propria nostra de totis *fuisset* ha betere per parentorum nostrorum (950 Napoli, CDC 1, 178, p. 230)

3. *Il problema della comparabilità*

Come si vede, sia pure con alcuni problemi, sembra possibile individuare delle relazioni forma-funzione distinte per le diverse occorrenze del tipo DICO UT nei documenti notarili del *Codex Cavensis*. È ovvio che una ulteriore fase dell'analisi debba consistere nella ricerca di riscontri di strutture con caratteristiche simili in testi di altra area e di altra fase cronologica. Questo è ciò che tenteremo di fare nei paragrafi che seguono.

3.1. *Documenti longobardi di altra area*

L'esame dei documenti del *Codice Diplomatico Longobardo* di area toscana e lombarda, tipologicamente affini a quelli del *Codex Cavensis* qui esaminati (*memoratoria*, *iudicati*, *breves*, etc.), ma notevolmente più antichi, permette di delineare alcuni risultati di massima. Si deve notare preliminarmente che in queste tipologie documentali per riportare le dichiarazioni rese dai testimoni prevale in maniera netta il discorso diretto, con la strategia testuale che abbiamo definito "riportivo-epesegetica", come si può vedere nei frammenti in 5. e 6., che fanno parte di *Notitiae iudicati*:

(5) [...] iterum pars ipsius infantuli *dicebat*: si placet uobis, uolumus istum Petrum clericum ut nobiscum habitet in ipsa casa ecclesie [...] *replicans* se pars eiusdem infantuli: nos iam uobis petiuimus Deusdedit presbiterum qui nobiscum habitaret, et eum nobis dedisti [...] ad contra *respondebat* pars nostra: presbiter ille quem queritis, quando uobiscum erat, nobis *proclamauit, ut* uobiscum non uellet habitare [...] (771 Lucca, CDL, 2, 255, p. 342)

(6) Sic postea ipse Alpertus clericus, dum in eius obsequium esset, furauit ei ipsam cartulam, et adduxit eam mihi, et *dixit* mihi: ecce cartulam illam que mihi tollere dixistis, tantum confirma me in ipsam ecclesiam. Set ego *dixi* ei: si non delis cartulam istam, ibidem te confirmare non possum. (786 Lucca, CDL, 2, Appendice, p. 447)

Si ha l'impressione che queste strutture siano neutre rispetto al *commitment* sulla loro veridicità da parte del redattore del documento. Talora il discorso diretto in cui si adduce una affermazione legalmente rilevante fatta da un testimone è introdotta da un *quia*, come nella serie di strutture in 7., che appartengono ad un *Breve de inquisitione*[9]. Anche nei *iudicati* e *breves* del *Codice Diplomatico Longobardo* inoltre compare la costruzione DICO QUIA in contesti in cui è inequivocabilmente implicato il *commitment* al valore di verità di quanto si asserisce, come nell'esempio 8.:

(7) Item Gaudiosus episcopus de Rosellas *testificatus est* per misso suo: *Quia* diocias istas Sancti Donati esse scio [...] Item Trabonus clericus de fines Rosellanos *dixit: Quia* semper diocias istas scio esse Aredinas [...] Item Decoratus exercitalis *dixit: Quia* ex ipsa plebe sumus [...] (715 Siena, CDL, 1, 19, pp. 72-73)

(8) [...] dicebat ipse Deusdedit presbiter: domine, audeas me pietas uestra [...] ipse Deusdona presbiter ante nos professus est: certam uobis *dico* ueritatem, *quia* cartulam ipsam nec furaui nec aput me reuenit [...] (786 Lucca, CDL, 2, Appendice, p. 446)

[9] Questo tipo di costruzione è stato osservato in altre tipologie testuali da Greco (2012a). Esso merita un ulteriore approfondimento analitico, che permetta di comprendere meglio la sua relazione con i tipi sintattici presenti in alcune varietà romanze, in cui una clausola principale è introdotta da un complementizzatore. Anche in questo caso potrebbe trattarsi di un grecismo, dovuto all'influenza del greco neotestamentario sul latino delle traduzioni dei Vangeli, la cosiddetta la struttura con ὅτι "recitativo": si veda Moulton (1906-1976, 3: 325-326).

In quasi tutti i casi in cui si trova una costruzione con DICO UT + clausola al congiuntivo, essa è assegnabile al tipo con funzione iussiva:

(9) [...] et secundum ipsam iussionem cepimus eis *dicere, ut* quidquid uellent nobiscum agere *deberent* (771 Lucca, CDL, 2, 255, p. 342)

(10) [...] sic ipse domnus Iohannes episcopus noster ore proprio suo nobis precepit et coniurando nobis *dixit, ut* nos una cum ipso Austriperto lociservatore secundum Deum per ueram legem et iustitiam causam ipsam inter eos iudicare et deliberare deberimus [...] (786 Lucca, CDL, 2, Appendice, p. 448)

(11) [...] et pro anima domni regi saluandum *dixi, ut diceret* quales homenis eius liuertate sauere [...] (721-744? area lombarda, CDL, 1, 81, p. 238)

Lo spoglio di tutti i documenti del *Codice Diplomatico Longobardo* di area toscana e lombarda, riconducibili alle tipologie testuali esaminate, mi ha permesso di verificare che sono estremamente rari i casi in cui ad un *verbum dicendi* costruito con *ut* + clausola al congiuntivo sia assegnabile un valore di *non-commitment* o minore *commitment* sulla veridicità dell'affermazione. Riporto nel testo in 12. i due soli esempi che ho potuto individuare:

(12) [...] ipsa Alitruda mulier in predicta casa ecclesie nullatenus permaniret, pro eo quod nobis per eorum proximi et uicini *dictum est, ut* id ipse Petrus clericus cum ipsa cognata sua malum uitium *penetrarent*; [...] ad contra respondebat pars nostra: presbiter ille quem queritis, quando uobiscum erat, nobis *proclamauit, ut* uobiscum non *uellet* habitare [...] (771 Lucca, CDL, 2, 255, p. 342)

Il disimpegno sulla veridicità della testimonianza è particolarmente chiaro per la prima struttura, in cui *dico* è costruito impersonalmente, e il contenuto proposizionale della clausola introdotta da *ut* sembra avere il valore di un "sentito dire" da parte dei vicini. Che *ut* come complementizzatore possa avere una funzione che attenua la forza dichiarativa della proposizione sembra ben indicato anche dal suo apparire anche in contesti in cui la clausola principale contiene un verbo epistemico come *pareo*:

(13) [...] et *paruet* nouis *ut* non poteret esse liuerus, nisi aldius (721-744? area lombarda, CDL, 1, 81, p. 237)

In definitiva, se il tipo DICO UT in funzione iussiva trova rilevanti riscontri nei documenti longobardi toscani e lombardi dell'VIII secolo, la corrispondenza con il tipo del *Codex Cavensis* che abbiamo definito "evidenziale" non si può escludere del tutto, ma appare molto più debole per il numero di esempi estremamente esiguo.

3.2. *L'analisi delle fonti letterarie latine*

Un quadro più sfaccettato e problematico emerge dalla ricognizione della presenza di strutture del tipo DICO UT nei testi letterari del latino di varia epoca. Un primo gruppo di casi, numerosi nelle commedie plautine e nel Cicerone delle epistole, mostra il valore iussivo, che a seconda dei contesti assume sfumature di forza imperativa o esortativa o "mandativa" (cfr. 14.-17.). È qui possibile ravvisare l'antico valore del verbo *dico* in contesto giuridico, che esprimeva una dichiarazione formale e solenne da parte del magistrato affinché si producessero determinati effetti giuridici. Tale valore è ben conservato nell'espressione tecnica *ius dicere* 'fare una dichiarazione, pronunciare un giudizio, emettere una decisione con effetti coercitivi' ed è ancora trasparente nei termini *iudex* 'Feststeller des Rechts', *iurisdictio* 'l'insieme delle dichiarazioni della *potestas* del magistrato per la buona riuscita di una contesa giudiziaria'[10]. Il connettivo *ut* potrebbe quindi avere in questi casi un valore non lontano da quello finale o finale-consecutivo che gli è caratteristico. Gli esempi plautini sembrano sfruttare a fini comici l'espressione del linguaggio giuridico (specie 16., che potrebbe essere reso come 'emetto solennemente il giudizio: che (= affinché, perché) tu vada al diavolo'). L'analisi può essere complicata dal fatto che a volte, come in 17., la struttura è incassata in subordinate di rango più alto in cui compare un verbo epistemico (*demonstro*), e un tale contesto potrebbe spingere a non escludere una interpretazione evidenziale. L'esempio dalle epistole *ad familiares* di Cicerone sembra in ogni ca-

[10] Si veda Meillet (1916), Meillet (1928: 44-45); Meillet (1928-1938, 1: 264-265); Gonda (1929: 205-215) e le critiche di Fraenkel (1931), Walde-Hofmann (1938, 1: 349). Sui tecnicismi del diritto romano *ius dicere*, *iurisdictio* si vedano inoltre le recenti trattazioni di giuristi, Domingo (2010: 78), Betancourt (2007: 144).

so in rapporto ad una fase di trasformazione del significato del verbo *dico* in cui questo ha ormai assunto in pieno il valore di 'esprimere, proferire', che Meillet (1921-1938, 1: 264-265) considera uno sviluppo a partire da quello della lingua giuridica[11].

(14) Philocomasio *dic*, si est istic, domum *ut transeat*: hunc hic esse (Plauto, Miles gloriosus 1089)

(15) Dabis. Iam *dico ut* a me *caveas* (Plauto, Pseudolus 511)

(16) Dicisne mi, ubi sit Toxilus? *Dico ut* perpetuo *pereas* (Plauto, Persa 281)

(17) Tum ad eum L. Lamiam qui demonstraret illum Dolabellae *dixisse ut* ad me *scriberet* ut in Italiam quam primum venirem (Cicerone, Ad familiares 11.7.2)

Un secondo gruppo di casi, esemplificato da 18., è caratterizzato dal fatto che appare in essi in maniera trasparente il valore modale di UT, che più tardi andrà perduto a tutto vantaggio del connettivo competitore QUŌMŌDŌ (Q(U)OMO), semanticamente affine ma di diverso registro sociolinguistico e stilistico:

(18) Non dicam plura, ne, in quo te obiurgem, id ipsum videar imitari; illud *dicam, ut sentio*: Si ista, quae alios loqui dicis, ipse sentis, tua summa culpa est (Cicerone, Ad familiares 3.8.6)

Tali strutture sono non solo semanticamente, ma anche formalmente differenti da quelle prese in considerazione sinora: la clausola introdotta da *ut* ha il verbo all'indicativo ed inoltre, piuttosto che una struttura complemento dipendente da *dico* sembra trattarsi di una con funzione di aggiunto. Esse mostrano delle affinità con costruzioni in cui il verbo della principale appartiene alla classe dei verbi di percezione o pensiero, come negli esempi 19. e 20, e sono da considerare del tutto distinte sia dal tipo DICO UT iussivo che dal tipo evidenziale[12].

[11] A meno che non sia diversamente specificato, le edizioni utilizzate sono quelle della Loeb Classical Library.

[12] Tali strutture hanno però un notevole interesse per comprendere meglio il rapporto tra funzione modale degli avverbi UT e QUŌMŌDŌ e sviluppo della loro funzione di complementizzatori di subordinate dichiarative. Su questo problema rinvio a Herman (1963); Sornicola (2003) e relativa bibliografia.

(19) Ibi nunc meus pater *memorat*, legiones hostium *ut fugauerit* (Plauto, Amphitruo 135- 36)

(20) Mihi illud *uideri mirum*, *ut* una illaec capra uxoris simiai dotem *ambederit* (Plauto, Mercator 240)

Il confine tra le due funzioni menzionate può essere molto sfumato anche in sincronia, come dimostra l'esempio 21., in cui la clausola con *ut* ha un verbo epistemico e all'interno della frase complessa proprietà di ordine che sembrano conferirle una certa indipendenza rispetto al verbo della clausola principale, come è tipico di strutture in funzione di aggiunto. D'altra parte, le caratteristiche semantiche dei verbi implicati (*audio*, *cogito*) rendono plausibile una interpretazione del passo come 'credo che tu abbia sentito che cosa pensi Curio a proposito del richiamare Memmio'):

(21) De Memmio restituendo *ut* Curio *cogitet*, te audisse puto (Cicerone, Ad Atticum 6.1.23)

Un altro gruppo di valori semantici che compaiono associati a strutture con un verbo di 'dire' costruito con UT riguarda la modalità negativa o irreale, o controfattuale. Il contesto presenta in tal caso degli operatori di negazione, il cui dominio immediato è costituito dal predicato della clausola principale, e /o dal predicato della clausola subordinata. Si consideri l'esempio 22. (in cui anche la subordinata contiene a sua volta una negazione, che ha dominio sul relativo predicato).

(22) Neque *haec ita dico, ut* ars aliquos limare non possit (Cicerone, De oratore 1.25)

La forma pronominale *haec*, Oggetto di *dico*, non è qui prolettica della subordinata[13], ma riprende anaforicamente un lungo sviluppo

[13] Strutture con prolessi pronominale sono state segnalate da Cuzzolin (1994) per il tipo DICO QUOD. Il valore irreale del contenuto proposizionale della clausola introdotta da *ut* si può vedere con chiarezza in costruzioni in cui il verbo della clausola principale è un *verbum putandi* come *adducor*: "Si fuit ut facerent. Sed vix *adducor ut* ante / non quierint animo praesentire atque videre, / quam commune malum fieret foedumque, futurum" (Lucrezio, 1341-43); "Sensus enim cuiusque et natura rerum atque ipsa veritas clamabat quodam modo non posse *adduci ut* inter eas res quas Zeno exaequaret nihil interesset" (Cicerone, De finibus 4.19.55).

testuale precedente in cui si sostiene che il talento naturale è il fattore più importante della virtù oratoria. Si noti la correlazione dell'avverbio *ita* e del complementizzatore *ut*, una affinità formale che potrebbe indurre ad analizzare sintatticamente la struttura come una consecutiva. Il contesto in effetti permette una interpretazione semantica esprimibile come: 'non dico queste cose in maniera tale (= in maniera che ne consegua) che l'arte non possa raffinare alcuni'. L'intera costruzione tuttavia sembra richiedere una analisi semantica più astratta, che vada oltre la mera considerazione delle condizioni puramente sintattiche e una rappresentazione semantica composizionale. Cicerone intende qui negare di sostenere (dire/pensare) che l'arte (la "doctrina") non possa migliorare le abilità oratorie[14]. La rappresentazione semantica della struttura potrebbe dunque essere resa con l'enunciato:

(22a) '[asserisco che] non dico che l'arte non possa raffinare alcuni'
[Potenziale illocutivo = Affermazione] Neg (dico (~ p))

A proprietà semantiche diverse riconducono altre strutture negative. In 23. l'operatore di negazione appare sotto forma di costituente correlativo *neque... neque*.

(23) De divis, neque *ut* sint neque ut non sint, habeo *dicere* (Cicerone, De natura deorum 1.23.73)

Come in 22., il suo dominio immediato è costituito dal predicato della clausola principale, ma sussistono differenze formali non trascurabili: i due membri discontinui della negazione, per la posizione in cui si trovano, delimitano ciascuno sulla periferia sinistra una clausola subordinata coordinata (la seconda a sua volta contiene una negazione). Sul piano semantico, piuttosto che un valore modale di irreale o controfattuale, il contesto strutturale della negazione sembra in rapporto ad un valore di *non-commitment*. Il *verbum dicendi* coincide in questo caso con ciò che Lyons (1977, 2: 770) chiama componente "neustica" dell'enunciato (ovvero la componente rappresenta-

[14] Cfr. la resa del passo da parte di Sutton, il traduttore dell'edizione della Loeb: "And in saying this, I do not mean that art cannot in some cases give polish".

bile come 'I-say-so'). La negazione di tale componente esprime "our refusal or inability to perform the illocutionary act of assertion, promising, [etc.]"[15]. L'intera struttura, in altri termini, ha un potenziale illocutivo di *non-commitment* sul contenuto della clausola subordinata complessa, che esprime uno stato del mondo *p* e la sua negazione *p* negato. Anche per quanto riguarda 23. dunque abbiamo bisogno di analizzare la struttura attraverso una rappresentazione semantica che non è direttamente isomorfa alla costruzione sintattica. Il confronto tra 22. e 23., inoltre, mostra la ben nota complessità semantica dei verbi di 'dire', che conduce ad individuare unità di natura funzionale molto diversa a seconda delle strutture a cui essi appartengono. Si può dunque pervenire alla rappresentazione:

(23a) 'In merito agli dei, [non posso impegnarmi a dire] che essi esistano o che essi non esistano'
[Potenziale illocutivo = *Non-commitment* (dico)] (p v ~ p)

Nella costruzione in 23., in definitiva, sembra delinearsi un valore attenuativo della forza di *ut* in funzione di complementizzatore. Tuttavia nel valutare l'importanza di tale esempio ai fini dei problemi precedentemente definiti di "individuazione" e "comparabilità" strutturale bisogna tenere presente che il passo ciceroniano ha una fonte greca, Diogene Laerzio (Protagoras 9, 51, Περὶ μὲν θεῶν οὐκ ἔχω εἰδέναι οὔθ'ὡς εἰσὶν οὔθ'ὡς οὐκ εἰσὶν), un fatto su cui occorrerà ritornare tra poco.

Il valore attenuativo di *ut* trova riscontro sotto altra manifestazione strutturale anche in enunciati la cui clausola principale ha un verbo con valore semantico, di per sé o in virtù del contesto, sfumato tra l'espressivo e l'epistemico. In maniera esplicita (cfr. 24., 25) o implicita (cfr. 26.) l'intera costruzione riporta una opinione altrui, o una tesi da cui si prendono in qualche modo le distanze o, ancora, una massima o principio di portata generale, come nell'esempio ciceroniano in 26., nel cui contesto precedente si parla dell'opinione dei "sapientissimi", secondo cui la legge non è inventata dagli ingegni degli uomini né è una caratteristica nota dei popoli ("neque homi-

[15] Come osserva Lyons (1977, 2: 770), tuttavia, "to do this is in itself to perform an illocutionary act: an act of non-commitment".

num ingeniis excogitatam nec scitum aliquod esse populororum"), ma è "aeternum quidam, quod universum mundum regeret imperandi prohibendi sapientia". È possibile che Cicerone voglia dunque sottolineare che si tratta di un principio relativizzato come opinione.

(24) Quodsi is philosophis, quorum ea *sententia est, ut* virtus per se ipsa nihil *valeat*, omneque, quod honestum nos et laudabile esse dicamus, id illi cassum quiddam et inani vocis sono decoratum esse dicant, – <si> i tamen semper beatum censent esse sapientem, quid tandem a Socrate et Platone profectis philosophis faciendum videtur? (Cicerone, Tusculanae Disputationes 5.119)

(25) Democritus quidem monstra quaedam ex his [= 'i serpenti'] *confingit ut* possint avium sermones intellegi (Plinio, Naturalis Historia 29.72)

(26) *Adsentior,* frater, *ut*, quod est recte verumque, aeternum quoque *sit* (Cicerone, De legibus 2.11)

Il valore che potremmo definire "riportivo-distanziativo" è ben manifesto in alcuni contesti con *verba dicendi* tipici, talora con una vera e propria funzione di 'sentito dire', come in 29., in cui il soggetto della clausola principale è un indefinito:

(27) *Narratque ut* virgo ab se integra etiam tum siet (Terenzio, Hecyra 145)

(28) Verum *dicit* hic, *ut* hoc *scripserit* in agri cultura (Varrone, De re rustica, 1.2.26, ed. Teubner)

(29) Quidam *dicunt ut* in coitu et sub terra *sit* luna, quod fieri non potest nisi noctu (Plinio, Naturalis Historia 16.191)

Questi esempi sembrano ricadere in pieno nella complessa costellazione di valori funzionali gravitanti attorno alla categoria di "evidenzialità" (espressione riportata / non coinvolgimento del locutore / sentito dire)[16]. In altri casi si potrebbe invocare l'uno o l'altro di questi valori (specialmente in 30., che fa parte di una progressione testuale narrativa, in cui è descritta una catena di eventi), ma non si

[16] Sulla complessa storia di questo concetto si veda il recente contributo di Greco (2012b).

può forse escludere anche il permanere di una sfumatura modale (specialmente in 31.):

(30) Interiecto deinde tempore cum adolevisset Cyrus, dolore orbitatis admonitus *scribit* ei, *ut* ablegatus ab avo in Persas fuerit, *ut* occidi eum parvulum avus iusserit, *ut* beneficio suo servatus sit, *ut* regem offenderit, *ut* filium amiserit (Giustino, Epitoma historiarum philippicarum Pompei Trogi 1.5.8, ed. Teubner)

(31) quique redemptorem e caelo regem omnipotentem / post *ait ut* terris ventre Maria *daret* (Venanzio Fortunato, Carmina 10.5.6-7)

Si differenzia dalla casistica ora discussa la struttura in 32., tratta dagli *Acta Andreae et Matthiae apud anthropophagos*, un testo agiografico rimaneggiamento di una fonte greca, pervenutoci in un manoscritto del XII secolo:

(32) Cum autem dominos aspexisset in spinga qui erat in dextra parte ipsius templi, *dixit*que mihi *ut* preciperet ad spinga, et increpavit ei (Acta Andreae et Matthiae 57.18, ed. Blatt (1930))

In una annotazione l'editore del testo, Blatt, glossa la costruzione subordinata come 'se precepturum esse', preoccupandosi di segnalare che si tratta dell'insolita e tarda struttura dichiarativa introdotta da *ut*. Il passo del testo latino si discosta molto da quello della fonte greca, in cui si legge: καὶ θεασάμενος ὁ Ἰησοῦς ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων τοῦ ναοῦ εἶδεν γλυφὰς δύο, μίαν ἐκ δεξιῶν καὶ μίαν ἐξ εὐωνύμων. καὶ στραφεὶς ὁ Ἰησοῦς πρὸς ἡμᾶς εἶπεν· Θεωρήσατε τὸν τύπον τοῦ οὐρανοῦ. Se si accoglie l'analisi di Blatt, dovremmo tuttavia concludere che la costruzione introdotta da *ut* è qui equivalente ad una vera e propria subordinata completiva che esprime una azione futura da parte dello stesso soggetto del *verbum dicendi*. Benché la struttura in 32. sia una traduzione libera, priva di isomorfismo strutturale con la fonte, ancora una volta ci troviamo di fronte ad una costruzione che ci riconduce ad un contesto grecizzante.

3.3. *La documentazione giuridica*

Le strutture del tipo DICO UT sono ben rappresentate nel latino giuridico. Se ne trovano diverse esemplificazioni nel corpus giusti-

nianeo, in particolare nei *responsa* dei giuristi nei *Digesta*. È presente sia la costruzione con valore iussivo (si veda 33. e 34.) che quella con valore "riportivo" (si veda 35- 38.)[17]:

(33) Qui fundum uendebat, in lege ita *dixerat, ut* emptor in diebus triginta proximis fundum *metiretur* et de modo *renuntiaret* (Paulus, libro quarto epitomarum Alfeni digestorum = Digesta 18.1.40) 'The vendor of a land laid down a provision that the purchaser should measure the land within the next month and report its extent'

(34) ipse dicendum *ait, ut* ne factam cloacam purgare et restituere permittendum *sit* per interdictum. (Uenuleius, libro primo interdictorum = Digesta 43.23.2) 'Labeo himself said that it should be said that the cleaning and repairing of a drain already built should be permitted by interdict'

La costruzione con valore "riportivo" sembra caratteristicamente in rapporto a strutture in cui il soggetto di *dico* è un sintagma nominale indefinito oppure con il *verbum dicendi* nella caratteristica morfologia impersonale. È interessante per la nostra analisi osservare la sua funzione testuale, che in alcuni casi è associata alle tipiche espressioni generalizzanti del linguaggio giuridico, con una premessa ipotetica che stabilisce una condizione (si tratta delle ben note clausole introdotte dal connettivo *si*) e una affermazione normativa o coercitiva. In 35. e 36. la costruzione *dico ut* occorre per l'appunto nella premessa. Il valore "riportivo" o "distanziativo" sembra qui associato al contesto di ipotesi o eventualità:

(35) Apud Labeonem relatum est, si siliginario quis *dixerit, ut* quisquis nomine eius siliginem *petisset*, ei daret [...] (Ulpianus libro trigensimo septimo ad edictum = Digesta, 47.2.52) 'It is said by Labeo that if a person tells a corn merchant to give flour to anyone who may come and ask for him in his name...

(36) Si *dictum fuerit* uendendo, *ut* simpla *promittatur*, *uel triplum aut quadruplum promitteretur*, ex empto perpetua actione agi poterit (Paulus libro secundo ad edictum aedilium curulium = Digesta

[17] Per gli esempi in 33.-38. riporto la traduzione di Alan Watson nell'edizione dei *Digesta* di Mommsen.

21.2.56) 'If it be stated at the time of sale that a stipulation for once, triple, or fourfold the price is to be entered into, an action on purchase will lie at any time'

In altri casi, come in 37., la struttura e il suo contesto permettono invece una interpretazione mediante il valore di 'sentito dire' e di possibile relativa presa di distanza dal contenuto proposizionale della clausola introdotta da *ut* (forse come per una notizia non controllata):

(37) *Dicitur*, ex asse hereditates ex Silaniano cum fiscus uindicasset*, ut* nec libertates nec legata *tueatur* (Gaius libro undecimo ad legem Iuliam et Papiam = Digesta 49.14.14) 'The imperial treasury is said to have confiscated entire inheritances under the senatus consultum Silanianum without preserving manumissions and legacies'

Anche nei testi giuridici, inoltre, la struttura compare talora con la clausola con *ut* che esprime una principio generale, in maniera affine a quanto abbiamo osservato per l'esempio 26.:

(38) Recte *dicetur* humanitate suggerente, *ut* et hoc et illo tempore non frustra prouocaretur (Ulpianus libro primo de appellationibus = Digesta 49.4.1) 'It will rightly be said and humanity suggests that this appeal should not be frustrated at whichever time [he appeals], earlier or later'

Che nel linguaggio giuridico la costruzione con *verbum dicendi* + UT e valore riportivo possa avere avuto una certa circolazione sembra confermato dalla sua occorrenza nella più tarda *Lex Alamannorum*, pervenutaci in manoscritti di varia epoca. La struttura in 39. mostra per l'appunto il suo impiego in un contesto giudiziario, con una contrapposizione che sembra piuttosto chiara tra la struttura usata per riportare le dichiarazioni dei testimoni (con *ut* distanziativo) e quella usata per la dichiarazione che si tratta di testimoni legalmente validi (con *quod* e il passaggio al discorso diretto):

(39) Et illi testes, qui manus eorum in ipsa carta miserunt, una cum presbitero ecclesiae sicut lex habet ita *testificentur, ut* illi ad praesens fuissent, quod pater eius illas res ad ecclesiam dedisset [et

> cartam fecisset], et illos vocasset: hoc per sacramentum *dicant quod* nos veri testes sumus. (Lex Alamannorum a Hlotario constituta, MGH, Legum Sectio III, p. 46, § 2, 7-10)

Particolarmente interessante, come spia di cambiamenti nell'uso della struttura con *ut* e della relativa cronologia, sembra il fatto che nella più antica redazione Lantfridana (VIII sec.) si abbia *testificentur, ut* (MGH, Legum Sectio III, p. 92, § 1, 8-9), mentre nella posteriore redazione carolina si abbia *testificentur, quod* (MGH, Legum Sectio III, p. 128, § 1, 11).

In definitiva, si potrebbe sostenere con qualche fondamento che le costruzioni del tipo DICO UT in funzione "evidenziale", rilevate nel *Codex Cavensis*, trovino corrispondenze di forma e alcune possibili affinità di funzione in fonti letterarie e documentali di varia epoca. Indubbiamente questi riscontri non esauriscono la complessità del problema della identificazione e della comparabilità di struttura, dal momento che la stessa categoria di "evidenzialità" è molto sfaccettata e racchiude al suo interno nuclei semantici diversi benché non sempre nettamente distinguibili poiché talora sfumano l'uno nell'altro: 'modalità negativa, controfattuale, irreale', 'futurità, eventualità, possibilità', 'sentito dire', 'discorso riportato', '*non-commitment* del locutore / scrivente', 'allegazione in contesto giuridico', che può manifestarsi in varie funzioni testuali. Affinità relative ai nuclei semantici così definiti possono costituire solo delle corrispondenze di natura generale. Di particolare interesse, tuttavia, sembrano i riscontri offerti dall'occorrenza della struttura in esame nei *responsa* dei *Digesta*, e ancor più nella *Lex Alamannorum*. Essi potrebbero far pensare ad una speciale sopravvivenza e trasmissione del tipo in alcuni contesti del latino giuridico, con uno sviluppo peculiare in rapporto alla funzione di resoconto di una testimonianza in giudizio.

4. *Origine e diffusione del tipo* DICO UT *in funzione evidenziale e comprensione della sua occorrenza nei documenti notarili alto-medievali*

Per quanto stretta possa essere l'individuazione di corrispondenze di forme e funzioni, ad ogni modo, questa non risolve di per sé gli al-

tri due problemi sollevati in § 1. In primo luogo, la storia della costruzione DICO UT in funzione evidenziale si è sviluppata tutta all'interno del latino, portando a compimento potenzialità interne della lingua, oppure possiamo ipotizzare che ci sia stata una influenza esterna del greco? In secondo luogo, se la costruzione aveva diversi impieghi come tecnicismo della lingua giuridica, come mai i documenti della Longobardia meridionale lo hanno conservato in maniera così regolare, con un adattamento ad una precisa specializzazione funzionale (la resa di testimonianze riportate senza impegno sulla loro veridicità)? E quando e come è avvenuto tale adattamento?

La prima domanda ci conduce su un sentiero che è notoriamente difficile e controverso, sia sul piano della dimostrabilità in generale dell'interferenza strutturale sia nel caso particolare del complesso rapporto tra greco e latino (queste difficoltà sono state ben descritte nell'intervento di Cuzzolin a questo Congresso). Abbiamo visto che la costruzione DICO UT con valore evidenziale occorre in Terenzio, Varrone, Cicerone, Plinio, oltre che negli scrittori della latinità tarda, ma i contesti in cui essa può essere individuata con sicurezza, mediante le proprietà che abbiamo definito come caratteristiche del tipo, non sono numerosi. Inoltre, per almeno alcuni dei contesti degli autori menzionati si potrebbe avanzare l'ipotesi che essa non sia patrimoniale del latino, ma dovuta ad un influsso greco di livello colto, o in maniera diretta, come un vero e proprio calco (si pensi all'esempio in 23.) o indiretta, come modellamento adattivo di potenzialità strutturali del latino rispetto a costruzioni del greco considerate eleganti o raffinate, o comunque atte ad esprimere più sottili sfumature semantiche ritenute importanti. In altri termini, sugli scrittori dei circoli letterari del latino potrebbe aver agito l'influenza di un isomorfismo tra connettivi, rappresentabile come:

$$\text{ὡς} : \textit{ut} = \text{ὅτι} : \textit{quod}/\textit{quia}$$

Anche per quanto riguarda i *responsa* dei *Digesta* non si può escludere che si tratti di un grecismo. La struttura che potrebbe avere agito da modello è costituita da un *verbum dicendi* + ὡς che introduce una subordinata (all'indicativo o all'ottativo), esemplificata dal passo del Protagora di Diogene Laerzio riportato in § 3.2., come fonte della costruzione ciceroniana in 23. Si tratta di un tipo ampiamen-

te attestato nella documentazione epigrafica e letteraria sin da epoca antica, in cui ὡς ha una funzione di complementizzatore dichiarativo che potrebbe essersi sviluppata a partire dal suo originario valore di congiunzione modale[18]. Questa ipotesi offrirebbe un interessante parallelismo con gli sviluppi di UT (e di QUŌMŌDŌ) in latino, menzionati in § 3.2., parallelismo spendibile in maniera ambivalente, a favore dell'ipotesi dell'influenza del greco sul latino o, al contrario, di una giustificazione poligenetica. Il secondo scenario trova corrispondenze in trafile determinatesi anche in altre lingue (si pensi allo sviluppo del complementizzatore dichiarativo *wie* del tedesco). Per quanto riguarda la selezione del modo, l'opzione dell'indicativo era più comune, ma sin dagli scrittori tragici è possibile vedere in concorrenza l'uso dell'ottativo[19].

Di notevole interesse è la semantica delle completive con ὡς in dipendenza da un *verbum dicendi*. In greco classico esse esprimevano un contenuto di significato meno assertivo rispetto a quelle con ὅτι[20]. L'esame della documentazione mostra interessanti differenze nelle scelte tra i due connettivi effettuate dai singoli autori. Come ha comprovato Alain Fournier nel suo ampio e documentato studio sulla sintassi e la semantica del verbo 'dire' in varie fasi del greco antico, le completive con ὡς esprimevano "le fait allegué, et non le fait declaré", rappresentavano un fatto "dans une intention plus ou moins avouée"[21]. Rispetto alle completive con ὅτι, a cui era associato un valore di "oggettività", esse veicolavano una più o meno forte coloritura di "soggettività"[22]. Il significato di dubbio o ipotesi con cui veniva presentato il contenuto proposizionale della completiva poteva manifestarsi in varie articolazioni di valori contestuali, che mi sembrano molto affini agli impieghi delle costruzioni evidenziali con

[18] Hermann (1912: 263). Altri studiosi, come Fournier (1946: 156), ritengono invece che la funzione subordinante dichiarativa si sia sviluppata a partire da quella relativa-indefinita o interrogativa indiretta. Un parallelismo in tal senso in latino sarebbe piuttosto invocabile per QUŌMŌDŌ (si veda Sornicola 2003).

[19] Si veda Fournier (1946: 161). Cfr. Jannaris (1897: 453).

[20] Sulla differenza di significato tra i due complementizzatori esiste una ampia letteratura: si veda Jannaris (1897: 412), Hermann (1912: 263); Kallenberg (1913: 467), Fournier (1946: 152-165, passim); Blass, Debrunner, Rehkopf (1976: 325).

[21] Fournier (1946: 157).

[22] Uso qui la terminologia di Fournier (1946: 157).

verba dicendi + UT del latino. Riporto qui alcune definizioni date da Fournier, che mi paiono particolarmente rilevanti per il nostro esame: (a) contesti di narrazione di fatti verosimili, ma ancora incerti, come profezie, leggende, racconti di avvenimenti storici; (b) contesti in cui ci si astiene dal pronunciarsi tra le tesi contraddittorie di due avversari[23]. Interessante mi sembra anche la segnalazione che lo studioso francese fa in merito alla caratteristica ricorrenza di completive con ὡς dipendenti da un verbo di 'dire' negativo di senso o forma[24], un contesto che abbiamo trovato anche in latino. Ma forse le osservazioni più interessanti per il nostro esame sono quelle relative all'alta frequenza delle completive con ὡς negli oratori greci e sui valori semantici che esse esprimono nei testi del genere oratorio. I professionisti delle attività forensi come Lisia, Isocrate, Demostene e altri "font un emploi conscient et nuancé de ὡς et de ὅτι"[25]. In particolare, "le genre oratoire offre un emploi de ὡς pour citer les allégations adverses plus fréquent que celui de ὅτι pour attester des faits patents". Quest'ultimo elemento dà ai fatti "un aspect de verité incontestable"[26]. Nel contesto forense, inoltre, le specificità ora menzionate per ὡς possono manifestarsi in contesti come una asserzione ammessa dall'oratore, ma che egli vuole dimostrare, o l'allegazione di fatti dubbi, inesatti (talora persino resoconti di ciarlatani) o, ancora, frequentemente e caratteristicamente, la menzione di calunnie o menzogne[27].

Non credo che queste affinità contestuali siano fortuite, e sarei propensa ad escludere che si tratti di uno dei numerosi parallelismi di sviluppo indipendente tra greco e latino. Mi pare, in realtà, che esistano degli argomenti, se non per una dimostrazione compiuta di una influenza del greco sull'origine e diffusione del tipo DICO UT evidenziale, almeno per una considerazione indiziaria di tale processo. In particolare, la sporadica presenza del tipo latino negli scrittori di epoca classica potrebbe far pensare che si tratti di un grecismo antico di livello colto, sfruttato poi forse dalla tradizione del linguaggio

23 Fournier (1946: 157-158).
24 Fournier (1946: 160).
25 Fournier (1946: 154).
26 Fournier (1946: 154).
27 Fournier (1946: 158-160).

giuridico in maniera più regolare, per la funzione di "allegazione" di opinioni di giuristi, o per la verbalizzazione di testimonianze con la necessaria imparzialità e il necessario distacco del redattore del documento. D'altronde, l'influsso del greco sul contesto giuridico (legale) potrebbe essere antico, come suggerirebbe il fatto che il tipo *verbum dicendi* + ὡς (+ clausola all'indicativo o all'ottativo) era caratteristico in greco della lingua degli oratori e del contesto forense. D'altra parte, senza voler qui entrare nel complesso problema dei grecismi delle fonti latine del diritto, mi limito a ricordare che strutture fortemente sospette di influsso greco, come *ut* + infinito, sono in effetti rinvenibili nel latino di Gaio e dei *Digesta*[28].

Per quanto riguarda la seconda domanda che ci siamo posti, relativa alla presenza del tipo con valore evidenziale nei *memoratoria*, *iudicata* e *breves* dei documenti della Longobardia meridionale, tale presenza potrebbe continuare l'uso linguistico della tradizione legale della verbalizzazione di testimonianze, in linea con il conservatorismo di alcuni *scriptoria* meridionali. Che nei documenti in essi prodotti coesistano volgarismi e strutture e stilemi che possono essere stati in uso molti secoli prima come tecnicismi non deve stupirci. È opportuno piuttosto cercare di comprendere il contesto culturale della occorrenza dei possibili tecnicismi di costruzione che abbiamo esaminato. A questo riguardo si impone senza dubbio un ulteriore approfondimento delle ricerche, ma mi pare che l'analisi condotta apra un fronte di riflessione anche sul livello culturale, e in particolare di preparazione legale, dei notai dei territori menzionati.

Sebbene le risposte alle domande che ci siamo poste non siano definitive, una conclusione sembra sin da ora persuasiva: le strutture osservate nel latino tardo possono contribuire a comprendere le costruzioni della latinità classica e, in maniera complementare, queste possono illuminare i dati dei documenti tardo-latini dell'alto medio evo.

[28] Si veda Löfstedt (1956, 2: 431-432).

Bibliografia

Fonti Primarie

Acta Andreae et Matthiae = *Die lateinischen Bearbeitungen der Acta Andreae et Matthiae apud anthropophagos*, mit sprachlichem Kommentar hrsg. Von Franz Blatt, Giessen, Töppelmann.

CDC = *Codex diplomaticus cavensis*, curantibus M. Morcaldi, S. De Stefano, B. Gaetani d'Aragona, S. Leone, Neapoli, Mediolani, Cava, Hulricus Hoepli, Badia di Cava, 1873-.

CDL = *Codice diplomatico longobardo. Le carte dell'VIII secolo*, a cura di Luigi Schiaparelli, Roma, Istituto Storico Italiano per il Medio Evo, nella sede dell'Istituto, 1929-1933.

ChLA = *Chartae latinae antiquiores*, volume LII (Italia XXIV), a cura di Maria Galante, Cava dei Tirreni, Archivio della Badia della SS.ma Trinità, Dietikon, Urs von Graf, 1998.

Digesta = *The Digest of Justinian*, Latin text edited by Theodor Mommsen with the aid of Paul Krüger, English translation by Alan Watson, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1985.

Fonti secondarie

Betancourt, Fernando, 2007, *Derecho romano clásico*, Sevilla, Universidad de Sevilla.

Blass, Friedrich / Debrunner, Albert / Rehkopf, Friedrich,1976, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht.

Cuzzolin, Pierluigi,1994, *Sull'origine della costruzione 'dicere quod'. Aspetti sintattici e semantici*, Firenze, La Nuova Italia.

Domingo, Rafael, 2010, *The New Global Law*, Cambridge, Cambridge University Press.

Fournier, Alain, 1946, *Les verbes "dire" en grec ancien: exemple de conjugaison supplétive*, Paris, Klincksieck.

Fraenkel, Ernst, Besprechung zu Gonda, *ΔEIKNYMI. Semantische Studie over den Indogermaanschen wortel DEIK-*, *Indogermanische Forschungen* 49, 232-236.

Greco, Paolo, 2012a, *La complementazione frasale nelle cronache latine dell'Italia meridionale (sec. X-XI)*, Napoli, Liguori.

Greco, Paolo, 2012b, *Evidenzialità. Storia, teoria e tipologia*, Roma, Carocci.

Greco, Paolo, 2014, "Sull'alternanza dei complementatori *quod*, *quia* e *ut* in dipendenza da *verba dicendi et sentiendi* (VI-VIII sec.)", in questo volume.

Gonda, Jan, 1929, *ΔEIKNYMI. Semantische Studie over den Indogermaanschen wortel DEIK-*, Utrechter Dissertation, Amsterdam, H. J. Paris.

Herman, József, 1963, *La formation du système roman des conjonctions de subordination*, Berlin, Akademie-Verlag.

Hermann, Eduard, 1912, *Griechische Forschungen I: die Nebensätze in den griechischen Dialektinschriften in Verlgleich mit den Nebensätzen in der griechischen Literatur und die Gebildetensprache im griechischen und Deutschen*, Leipzig und Berlin, Teubner.

Hofmann, Johannes-Baptist, 1936, *Lateinische Umgangssprache*, Heidelberg, Winter, trad. it. *La lingua d'uso latina*, Introduzione, traduzione e note a cura di Licinia Ricottilli, Bologna, Pàtron, 1980.

Jannaris, Antonius N., 1897, *An Historical Greek Grammar: chiefly of the Attic Dialect as written and spoken from classical antiquity down to the present tense, founded upon the ancient texts, inscriptions, papyri and present popular Greek*, London, Macmillan.

Kallenberg, H., 1913, "OTI und ΩΣ bei Plato als Hilfsmittel zur Bestimmung der Zeitfolge seiner Schriften", *Rheinisches Museums für Philologie*, Neue Folge, 68, 465-476.

Kroll, Wilhelm,1942, "Die Entwicklung der lateinischen Schriftsprache", *Glotta* 22, 1-27.

Kühner, Raphael / Stegmann, Carl, 1955, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*, Hannover, Hahnsche Buchhandlung, 2 voll.

Leumann, Manu / Hofmann, Johannes-Baptist / Szantyr, A., 1972, *Lateinische Syntax und Stilistik*, München, Beck.

Löfstedt, Einar, 1956, "Zur Frage der Gräzismen", in: E. Löfstedt, *Syntactica. Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins*, 2, 406-457, Lund, Gleerup, 2 voll.

Lyons, John, 1977, *Semantics*, Cambridge, Cambridge University Press, 2 voll.

Meillet, Antoine, 1916, "Les verbes signifiant 'dire'", *Bulletin de la Societé Linguistique de Paris* 20, 28-30.

Meillet, Antoine, 1928, "Observations sur quelques mots latins", *Bulletin de la Societé Linguistique de Paris* 28, 40-47.

Meillet, Antoine, 1921-1938, *Linguistique historique et linguistique générale*, Paris, Champion.

Moulton, James Hope, 1963, *A Grammar of New Testament Greek* based on W. F. Moulton's edition of G. B. Winer's Grammar, Edinburgh, T. And T. Clark, 4 voll.

Oberto, Giacomo, 2011, "La promessa di matrimonio", in: *Trattato di diritto di famiglia*, vol. I, a cura di Gilda Ferrando, Marcella Fortino, Francesco Ruscello, Milano, Giuffré, 324-363.

Pirson, Jules, 1908, "*Quomodo* en latin vulgaire", in: *Philologische und Volkskundliche Arbeiten Karl Vollmöller zum 16 Oktober 1908 dargeboten*, K, Renschel und K. Gruber (hrsgg.), Erlangen, Junge, 61-74.

Rönsch, Hermann, 1875, *Itala und Vulgata: das Sprachidiom der urchristlichen Itala und der katholischen Vulgata unter Berücksichtigung der römischen Volksprache durch Beispiele erläutert*, Marburg, Elwert.

Sornicola, Rosanna, 2003, "Aspetti sincronici e diacronici delle funzioni coordinative e avverbiali di *come*, con particolare riguardo all'area italiana meridionale", *Bollettino Linguistico Campano* 3-4, 177-210.

Stotz, Peter, 1996-2004, *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*, 5 voll., München, Beck.

Svennung, Josef G., 1934, "Lateinische Nebensätze ohne Subordinationswort", *Glotta* 22, 163-193.

Svennung, Josef G., 1935, *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache*, Uppsala, Almqvist & Wiksells.

Walde, Alois / Hofmann, Johannes-Bapist, 1938, *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter, 2 voll.

Westerbergh, Ulla (a cura di), 1956, *Chronicon Salernitanum*, a critical edition with studies on literary and historical sources, and on languages, Stockholm, Almqvist & Wiksell.

Lyliane Sznajder
(Université de Paris Ouest)

Ordre VOS et le statut des objets pronominaux dans la Vulgate

Abstract

The aim of this paper is to account for the placement of weak pronominal objects in the Vulgate: they almost always take up the immediate post-verbal position, wherever the V itself may be located in the sentence. When V is in sentence-initial position, this V-based pronominal placement creates a complementary distribution between $VO_{pron.}S$ and $VSO_{nom.}$. Does such a placing still fit in with Wackernagel's Law? Can it be related to the increasing tendency of the Latin V to move to the front position in the sentence? Or do those $VO_{pron.}$ sequences originate from the word order in the Hebrew original? I shall provide direct and a contrario evidence in favour of this calque, Hebrew interference being due to a conscious word-for-word translation technique. But such a calque could only integrate into biblical Latin because it combined with an existing rather similar syntactic pattern: through the translation process, the general tendency towards a V-based pronominal placement was reinforced and extended.

L'objet de cet article est de rendre compte du placement apparemment contraint des objets pronominaux dans la Vulgate : ils y sont quasi systématiquement contigus et postposés au V, quelle que soit la place de ce V dans la P. Dans les séquences à V initial ou de type XV, on observe ainsi une distribution complémentaire dans la place de l'objet, selon qu'il est nominal (ordre (X)VSO : ex. 1b) ou pronominal (ordre (X)VOS : ex. 1a).

(1a) *Et lapidauerunt <u>eum</u> filii Israhel* (2 *chron*. 10,18) = $VO_{pron.}S$ vs.

(1b) *Dedit autem Iudas <u>uxorem</u> primogenito suo* (*gen*. 38, 6) = $VSO_{nom.}$

La même distribution complémentaire s'observe dans le placement des objets seconds de verbes trivalents, nominaux (VSO) vs. pronominaux (VOS avec contiguïté du pronom au V) :

(2a) *Dixit Isaac patri suo* (*gen*. 22,7) vs.

(2b) *Dixitque ei Dominus* (*gen.* 4, 15)

Or, cette contrainte de placement adverbal n'existe plus dès lors que la construction est prépositionnelle :

(3) *Dixitque Dominus ad eum* (*gen*. 4,6) ou *Dixitque ad eum Deus* (*gen*. 20, 6)

Un tel placement postverbal quelle que soit la place du V dans la P fait difficulté dans la perspective de la loi de Wackernagel même élargie censée régir en latin la position des pronoms faibles.

Les questions soulevées par ce comportement pronominal peuvent se formuler ainsi : est-il le résultat d'un effet calque de la langue source sur la langue cible vu le type de traduction particulière très littérale prôné et appliqué par Jérôme dans le traitement du texte biblique ? Ou s'agit-il au contraire de l'illustration d'une évolution latine interne et donc d'une étape intéressante menant du placement second Wackernagel des pronoms faibles à la clitisation verbale généralisée dans les langues romanes ? Peut-on avancer l'hypothèse médiane d'un effet calque renforçant dans la traduction biblique un processus latin ? On peut enfin se demander si cet idiolecte très particulier du fait de son expansion prodigieuse qu'est le latin biblique a pu exercer une quelconque influence indirecte sur le développement ultérieur de la position clitique adverbale.

Cette enquête s'appuie sur un corpus composé de sept livres narratifs de l'AT, le Pentateuque, le livre des Juges et le premier livre des Rois, tous livres traduits par Jérôme sur le texte source hébreu[1] et pour le NT sur les Évangiles de Matthieu et Marc retraduits par Jérôme sur le texte source grec[2].

[1] Les livres de texte source poétique ont été évités car l'ordre des mots y présente des traits spécifiques qui peuvent fausser la perspective dans le cadre d'une traduction littérale ; cependant, les Psaumes ont été à l'occasion exploités dans cet exposé à cause de la double traduction qu'en a faite Jérôme, sur le grec et sur l'hébreu, et de l'étude contrastive qui peut en découler.

[2] Ont été retenues pour le corpus les Ps principales ou subordonnées comportant à la fois un verbe transitif bi- ou tri-valent à un mode fini, un sujet lexicalement exprimé et un objet pronominal (objet 1 ou objet 2). Ont été écartées les Ps à contrainte préalable de placement (par ex. à relatifs ou interrogatifs, dont le placement initial est contraint).

En contrepoint préalable à cette étude, on résumera rapidement d'abord les conclusions d'une étude précédente (Bortolussi-Sznajder 2010) portant sur la rencontre entre construction calque et évolution latine interne dans les séquences VSO bibliques à objet nominal. Puis, à propos du placement distinct de l'objet pronominal, on présentera successivement les données du latin biblique, les données des langues sources, les signes et les limites de l'évolution latine interne par rapport à la position Wackernagel, et les indices et la portée du calque langue(s) source(s)-langue cible.

1. *Objet nominal et ordre VSO en latin biblique : illustration d'une rencontre entre construction calque et évolution latine interne*

1.1. *L'ordre VSO à objet nominal caractérise près des 2/3 des énoncés de l'AT dans la Vulgate*

L'ordre VSO (cf. supra ex. 1b) qui est prédominant dans l'AT de la Vulgate (62% d'un corpus narratif ; cf. Bortolussi-Sznajder 2010 : 275) ne se retrouve dans de telles proportions ni dans le NT (VSO représente seulement 28% des cas dans les Évangiles[3] : cf. Bortolussi-Sznajder op.c.), ni dans les textes non traduits contemporains, quel que soit leur niveau de langue (cf. Spevak 2005[4] sur Egérie), encore moins dans les œuvres non traduites de Jérôme, au sein desquelles la combinaison VSO est au contraire l'une des moins bien représentées parmi les combinaisons possibles[5].

Cet ordre majoritaire propre à l'AT s'intègre généralement dans une séquence de type [X/connecteur-V-S-$O_{nominal}$].

---

[3] Les Évangiles sont la seule partie du NT dont la traduction ait été révisée par Jérôme sur le texte grec ; à ce titre ils sont intéressants dans une confrontation avec l'AT traduit par le même Jérôme sur le texte hébreu.

[4] De l'étude de Spevak 2005 sur l'*Itinerarium Egeriae,* il ressort que l'ordre VSO est très faiblement représenté (9% des séquences, tandis que VOS en représente au contraire 20% et SVO 30%).

[5] Par ex. VSO représente 12% des combinaisons dans les Lettres 33-40 de Jérôme (cf. Bortolussi-Sznajder 2010 : 288).

1.2. *Le développement des phrases à V initial en latin*

Un ordre VS à V initial, pragmatiquement marqué et très minoritaire, était bien identifié en latin classique (cf. Spevak 2005, Devine & Stephens 2006, Bauer 2009, Hoffmann 2010[6] etc.). À la différence de l'AT de la traduction biblique, la place de l'objet nominal n'y est pas contrainte : VSO ou VOS (exs 4a-4b).

(4a) *Mouerat plebem oratio consulis* (Liu. 3,20,1)

(4b) *Vicit ergo utilitas honestatem* (Cic. *off.* 3,4,19)

Ce format à V initial a tendu à s'étendre progressivement en latin vulgaire et tardif[7], en perdant peu à peu, corrélativement, de son caractère marqué (Salvi 2004 : 94, 102-103, 116-117, 205, 207)[8].

1.3. *L'ordre (X/connecteur)VSO en hébreu biblique*

En hébreu biblique en revanche, l'ordre $VSO_{nominal}$ était l'ordre non marqué : du point de vue typologique, on place généralement l'hébreu biblique parmi les langues VSO, en se basant sur des données statistiques[9]. XVSO était notamment l'ordre usuel chaque fois qu'un constituant, particule, connecteur, subordonnant, opérateur logique, était à l'initiale de la phrase[10]. Il y avait en hébreu biblique une configuration formelle particulièrement fréquente en contexte narratif qui imposait un ordre XVS : c'est le cas où le verbe est dit «à waw conversif», c'est-

---

[6] Dans un corpus de textes classiques (Cicéron, Catulle, Tite-Live, Virgile, Sénèque) exploité par Hoffmann (2010 : 269), VSO représente 5,5% des séquences à V,S et O exprimés, toutes propositions confondues, et VOS 7%.

[7] Cf. par ex. les données de Baños Baños et Cabrillana (2009 : 688).

[8] Cependant, l'organisation stricte VSO ne devient jamais majoritaire, quelle que soit l'époque et le registre de latin.

[9] Shlonsky (1997 : 203) ; Doron (2005 : 242) ; Joüon-Muraoka (2006 : 545) etc.

On peut noter que l'opinion inverse est aussi, quoique plus rarement, soutenue : l'hébreu biblique serait une langue de type SVO avec une proportion particulièrement élevée de séquences VSO marquées par inversion de l'ordre de base (Point de vue défendu par ex. par Holmstedt 2009).

[10] Holmstedt (2009 : 124) ; Joüon-Muraoka (2006 : 545). L'ordre VS peut aussi se rencontrer avec V à l'initiale absolue en contexte assertif. Mais cette configuration est plus rare (3% des séquences VSO selon une étude de Holmstedt (2009) sur Ruth et Jonas) et cède régulièrement la place à la configuration SV.

à-dire le cas où V était précédé du connecteur coordonnant proclitique *w-* qui inversait sa valeur aspectuelle[11] : $W_{(et)}$-V-S-O.

1.4. *La rencontre entre le format latin à V initial et le format (X)VSO de l'hébreu langue source a permis le développement du schéma latin biblique (X)VSO*

Dans la traduction hiéronymienne, on constate que la configuration VSO (le plus souvent [connecteur-VSO]) épouse quasi systématiquement la configuration correspondante du texte source hébreu, ce qui explique à la fois la fréquence notablement plus élevée des séquences VSO dans l'AT que dans le NT et la fréquence des tours à connecteur initial (Bortolussi-Sznajder 2010 : 293-296). L'ordre VSO du latin biblique est une traduction calque de l'hébreu, contribuant au « style biblique », mais cette traduction-calque est née de l'extension d'une potentialité latine proche. La rencontre s'est faite dans la Vulgate entre le format hébreu non marqué X-V-S-O et un format latin préexistant V-S-O/V-O-S.

De fait, dans sa traduction biblique, Jérôme a préconisé et mis en application une technique de traduction littérale imposée selon lui par la nature sacrée du texte (ex. 5a) ; ce respect s'étend à l'ordre des mots (ex. 5b) :

(5a) *Melius est autem in diuinis libris transferre quod dictum est, licet non intellegas quare dictum sit, quam auferre quod nescias* (*comm. in Ezech*. 1,1,13 CC 75, 17)

(5b) *...scripturis sanctis ubi et uerborum ordo mysterium est...* (*ep.* 57, 5, 2)

On observera que le calque n'était importable que dans la mesure où un modèle proche était disponible dans la langue cible (cf. Taylor 2008 ; Sznajder 2012) : les contacts entre langues nés de traduction ne donnent pas lieu à des emprunts syntaxiques totalement innovants, mais les calques s'y superposent à des paramètres internes de la langue cible, avec des effets soit sur l'augmentation significative, en termes

[11] Très abondante littérature sur ce phénomène du waw dit « conversif » ; présentation des données et bon aperçu bibliographique : Joüon-Muraoka (2006 : 386-408).

statistiques[12], de certaines constructions, soit sur l'extension de leur champ d'application.

2. *Placement pronominal vs. placement nominal dans la Vulgate : VOS vs. VSO*

À côté du cadre $VSO_{nom.}$ ainsi décrit, il convient de s'interroger sur une organisation minoritaire et complémentaire VOS spécifiquement liée à la présence d'un O pronominal :

(6a) *et creauit Deus hominem* (*gen*. 1, 27) vs. :

(6b) *et abigebat eas Abram* (*gen*. 15, 11)

2.1. *VOS variante minoritaire et conditionnée de VSO quand O est pronominal*

VOS est une variante très minoritaire de l'ordre VSO comme le montre le tableau 1 et cette variante est totalement conditionnée par la présence d'un O pronominal.

	Gen. 1-4/12-16	Rois 1 1-7	Juges 1-4	2 Chron. 9-13	Luc 8-9	Marc 11-13	Matth. 10- 14	Jean 1-4	% AT	% NT
VSO	78	32	26	14	14	6	8	40	**62%**	**28%**
VOS	6	2	2	4	7	3	2	4	**6%**	**6.5%**
SOV	1	1	2	3	8	3	7	7	3%	10%
SVO	17	15	12	18	27	36	35	27	25%	51%
OVS	1	5	0	2	0	0	2	1	3.5%	1.2%
OSV	1	0	0	0	2	0	2	4	0.5%	3.3%
Total	104	55	42	41	58	48	56	83	242	245

Tableau 1 : *Distribution des séquences S + V + O dans un corpus de la Vulgate*

[12] O. Garcia de la Fuente (1994 : 171) avait créé une expression pour décrire ce phénomène à propos de l'influence de l'hébreu sur le latin biblique : il parlait de «sémitisme quantitatif».

Corrélativement, la séquence $VSO_{pron.}$ est quasiment non représentée (cf. tableau 2), sauf si le pronom est en position forte comme le pronom de reprise après la dislocation gauche de (7).

	VSO	VOS	SVO	OVS	OSV	SOV
Corpus AT (Pentateuque + Juges + 1 Rois): 201	–	173= 86%	23 = 11.5%	3	1	1 = 0.5%
Corpus NT (Marc + Matth.): 116	1 = 0.8% (cf. ex. 7)	38 =32.8%	65 = 56%	–	–	12 = 10.4%

Tableau 2 : *Placement des objets pronominaux dans un corpus de la Vulgate*[13]

(7) ***Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus****, confitebor et ego* ***eum*** *coram Patre meo qui est in caelis ; ...****qui autem negaverit me coram hominibus,*** *negabo et ego* ***eum*** *coram Patre meo qui est in caelis* (*Matth*. 10, 32-33)

2.2. *Le conditionnement pronominal dans l'ordre VOS est caractéristique du latin biblique*

Ce conditionnement catégoriel n'existait pas en latin classique : l'ordre VOS n'était absolument pas réservé aux pronoms (cf. supra : 1.2 et exs 4a-4b).

En latin vulgaire qui voit un développement grandissant des Ps à V initial, l'ordre VOS n'est pas non plus réservé catégoriellement aux pronoms comme on le voit de la paire minimale de (8) :

(8a) *Item mittet uocem diaconus*... (Eger. 24, 6)

(8b) *Denuo mittet diaconus uocem* (Eger. 24, 6)

D'ailleurs, si VSO représente chez Egérie (corpus Spevak 2005 : 240) 10% des énoncés, VOS en représente 25%, avec objet pronominal ou nominal.

[13] Les relevés sont faits ici sur l'anaphorique *is*, *ea*, *id.*

2.3. *L'ordre $O_{pron.}V$ est rarissime dans l'AT, un peu moins rare dans le NT*

Toutes configurations confondues (SOV, OVS, OSV), l'antéposition de l'O pronominal (ex. 19 infra) ne concerne dans le corpus que 2,5% des cas dans l'AT (et 10,5% des cas dans le NT). La prédominance incontestable de l'ordre $VO_{pron.}$ caractérise la Vulgate en contraste avec les écrits ambiants de placement pronominal moins monolithique[14].

2.4. *La discontinuité $V\text{-}O_{pron.}$ est elle aussi exceptionnelle (1,5% des cas)*

Une séquence V(X)SO reste exceptionnelle et réservée aux pronoms en position forte (ex. 7). Les cas de non-contigüité Pr-V sont un petit peu plus nombreux lorsque O est antéposé au V (ordre SOV, par ailleurs mieux représenté dans le NT (11%) que dans l'AT (0.5%) ; ou ordre OSV avec pronom focalisé).

(9a) *Et tu* ***eam*** *sorte diuides* (*Deut*. 31, 7)

(9b) *Et multa turba* ***eum*** *libenter* ***audiuit*** (*Marc*. 12, 37)

(9c) *Et nihilominus obnixe* ***eum*** *socer* ***tenuit*** (*Iud*. 19, 7)

On observe enfin qu'un connecteur faible comme *autem* s'intercale entre le V et le pronom :

(10) *Vidit autem eos quidam puer* (2 *reg.* 17, 18)

Toutes configurations confondues, il reste que la contigüité $V\text{-}O_{pron.}$ se vérifie dans 98.5% des cas[15].

Cette contigüité quasi-constante au V ne vaut que pour les formes pronominales casuelles et non pour les formes prépositionnelles concurrentes. Par ex., dans le cas de la double construction concurrente de l'allocutaire après les Vs de dire (Sznajder 2012a), la construction

[14] Cf. (dans ce volume) B. Bortolussi § 1.2.2.1.

[15] Proportion particulièrement significative si on la compare aux données fournies par Ramsden 1963 établissant la contigüité croissante V-pronom dans les textes en latin vulgaire : 63% de cas de contiguité V-Pr dans la *Cena Trimalchionis*, 90% chez Claudius Terentianus, 79% chez Egérie).

pronominale au datif est obligatoirement contigüe et postposée au V (ex. 2b) tandis que la construction en *ad* + acc. se place librement (ex. 3).

2.5. *La séquence VOS est rarement à l'initiale absolue (6,5% des cas)*

Le schéma courant est de type (X)$VO_{pron.}S$ qui rappelle le schéma symétrique (X)VSO_{nom} (supra 1.4. et exs. 6a-6b).

Ces diverses spécificités et tout particulièrement la quasi-constante contigüité du pronom au V invitent dès lors à s'interroger sur le statut de cet objet pronominal.

3. *Les données des langues sources : place des objets pronominaux en hébreu biblique et en grec néo-testamentaire*

3.1. *Objets pronominaux en hébreu biblique*

3.1.1. *Les objets pronominaux sont le plus souvent intégrés morphologiquement à la forme verbale sous forme de* ***suffixes personnels***[16].

(11) hannāḥaš hiššīʾanī (*gen*. 3, 13)
Le serpent a trompé-moi$_{\text{/suffixe 1 p. sg}}$ = 'Le serpent m'a trompée'.

3.1.2. *Ce suffixe personnel peut parfois entrer en concurrence avec une forme prépositionnelle suffixée autonome dont la position non marquée est immédiatement post-verbale*.

La solution prépositionnelle, très minoritaire, s'impose pour l'objet pronominal dans un petit nombre de situations syntaxiques ou pragmatiques (cf. Jouon-Muraoka 2009 : 414 sqq) comme par ex. la présence de 2 objets pronominaux avec un V trivalent : si O2 est l'objet suffixal, alors O1 prend la forme prépositionnelle.

(12) wehirᵉʾanī ʾotō (2 *Sam*. 15, 25)
Il montrera- à moi$_{\text{O2 suffixé}}$ le$_{\text{O1 prép.}}$ = 'Il me le montrera'

[16] Cette marque suffixale vaut aussi, quoique de façon statistiquement minoritaire, pour les objets indirects et pour les objets 2 de Vs trivalents (cf. Joüon-Muraoka 2009 : 411-412) : ʾεrεṣ hannεgεb netattānī (*Jud*. 1, 15) : tu as donné- à moi$_{\text{/suffixe personnel 1 p. sg}}$ une terre du Néguev = 'Tu m'as donné une terre du Néguev'.

La position non marquée de cet objet pronominal prépositionnel est la position immédiatement postverbale (Joüon-Muraoka 2009 : 551) :

(13) l^{e}<u>b</u>iltī hakkōt-ʾotō kɔl-moṣ^{eɔ}ō (*gen.* 4, 15) : V-O1$_{\text{prép-}}$.S
afin de ne pas tuer le$_{\text{O1 prép.}}$ chaque rencontrant-le-$_{\text{suff.Objet}}$ = ‘pour empêcher que ne le tue quiconque le rencontrera’

Contigüité et post-position au V caractérisent donc l’objet pronominal en hébreu biblique, soit en tant que suffixe verbal soit en tant qu’objet prépositionnel en position non-marquée.

3.2. *La place des pronoms atones dans le grec néotestamentaire*

3.2.1. *Évolution dans la place des pronoms atones dans la koinè grecque*

Parallèlement à la tendance au glissement d’un ordre SOV vers un ordre SVO (cf. Taylor 1994), on note dans la koinè une tendance à un glissement progressif dans le placement des pronoms atones, de la position Wackernagel vers une position adverbale (Horrocks 1990 : 39 ; Janse 1993 : 90 sqq. etc.). Un bon exemple est la paire minimale chez Apollonios Dyscole citée par Janse 1993 :

(14a) σήμερόν σε ἐθεασάμην (G.G. II, 2, 183) vs

(14b) σήμερον ἐθεασάμην σε (G.G. II, 2, 184)

3.2.2. *Le placement des pronoms atones en grec néo-testamentaire*

Le grec testamentaire est l’objet de débats entre les partisans d’une langue purement représentative de la koinè (koinè égyptienne pour le grec des traducteurs de la Septante ; koinè syro-palestinienne pour le grec des rédacteurs du NT) et les tenants d’une influence du substrat sémitique. On se contentera de renvoyer ici à l’état des lieux qu’en dresse Janse (1998 : 100, 107).

Pour M. Janse (2000, 2002, 2006), le placement fréquemment adverbal des pronoms non accentués du grec néo-testamentaire s’inscrit dans l’évolution générale du grec de la koinè mais cette évolution s’est trouvée renforcée par l’influence du substrat sémitique : « In the case of New Testament Greek, this general tendency was reinforced by the particular contact situation in 1st century Palestine in which Aramaic

and Hebrew have pronominal suffixes instead of clitic pronouns.» (Janse 2000 : 237) ; «In both cases (LXX & NT), the general tendency towards postverbal syntax is of course reinforced by Semitic substrate languages, Hebrew and Aramaic, which have pronominal suffixes, instead of enclitic pronouns.» (Janse 2006 : 10). Le placement des pronoms atones en grec NT paraît donc s'inscrire dans la logique des calques nés du contact entre langues évoquée supra en 1.4.

Mais les pronoms atones en grec néotestamentaire sont encore susceptibles d'occuper des positions Wackernagel «classiques», notamment quand ils sont hôtes d'interrogatifs :

(15a) τί με πειράζετε, ὑποκριταί ; (*Matth*. 22, 18) vs.

(15b) ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. (*Matth*. 9, 22)

La situation du grec néo-testamentaire est donc à plusieurs égards complexe.

4. *Le placement des pronoms objets de la Vulgate peut-il encore relever de la loi de Wackernagel ?*

4.1. *Pronoms faibles latins et placement Wackernagel*[17]

4.1.1. Initialement, la loi de Wackernagel prévoit que le pronom faible se place soit après le 1er syntagme de la Phrase (16a), soit après le 1er mot, quitte à ce que ce soit au milieu d'un syntagme[18] (16b) :

(16a) *Amicorum litterae me ad triumphum uocant* (Cic. *Att*. 6, 6, 4 cité par Adams 1994 : 109)

(16b) *summae nobis crudelitatis in patriae ciuiumque pernicie fama subeunda est* (Cic. *Cat*. 4, 12 cité par Adams 1994 : 132)

4.1.2. Pour rendre compte de nombreux placements pronominaux faisant difficulté dans ce cadre, divers aménagements à la loi ont été proposés :

[17] «One of the few generally accepted syntactic statements about IE is Wackernagel's Law, that enclitics originally occupied the second position in the sentence.» Watkins (1964 : 1036)

[18] Cette deuxième solution étant selon Adams 1994 un trait du langage cultivé.

La théorie prosodique des cola ou unités rythmiques (Fraenkel, Adams, Janse) prévoit un placement second possible du pronom dans chaque colon de la phrase.

Dans une perspective syntaxique, la théorie de la Périphérie Gauche prévoit une insertion du pronom en position 2 de la partie centrale de la phrase ou de la proposition, une fois écarté tout ce qui relève de la partie périphérique gauche abritant notamment constituants thématiques, éléments focalisés, circonstants (Salvi 2004 passim).

La place du pronom en (17) est justifiée dans l'une ou l'autre perspective :

(17) [*De triumpho autem], nulla* ***me*** *cupiditas umquam tenuit* (Cic Att. 7, 2, 6)

Le pronom faible peut parfois aussi s'appuyer sur un hôte focalisé privilégié indépendamment de sa place ; Adams 1994 dresse un catalogue de constituants ayant aptitude à être focalisés et à attirer un pronom faible, (par ex. adjectifs de quantité et de mesure, intensifiants etc.) :

(18) *et qui* ***maximus iis*** *terror est* (Liv. 36, 7, 16)

4.1.3. Le processus tendant au placement adverbal des pronoms faibles en latin vulgaire et tardif *peut être corrélé au changement dans la place du V (V1 ou V2)*[19].

La tendance à la contigüité verbale du pronom – toujours en position Wackernagel – serait accidentellement née de la nouvelle place du V dans la proposition (cf. supra 1.2.). Cette adjacence au V serait en outre selon Adams (1994 : 69 sqq) le produit parfois fortuit et mécanique de la brièveté des phrases d'un latin sub-standard.

4.2. *Le comportement des pronoms objets de la Vulgate s'inscrit-il dans la perspective latine de la loi de Wackernagel élargie ?*

Une analyse des 130 occurrences de l'anaphorique objet dans le Pentateuque montre que dans plus d'un cas sur deux (4.2.4 et 4.2.5.

[19] D'où l'hypothèse que le placement pré- ou post-verbal des clitiques romans pourrait être issu d'une réinterprétation de la loi de Wackernagel liée à ce changement de la place du V dans la phrase (cf. Adams 1994 : 157 sqq, 169 ; Salvi 2004 : 66-67, 186).

infra), la place de l'objet pronominal ne peut relever d'un cadre Wackernagel même élargi.

4.2.1. Seuls 3 énoncés (2%) relèvent d'un schéma Wackernagel X-$O_{pron.}$.

(19) *Lapidibus eum obruet populus ciuitatis* (*deut.* 21, 21)

4.2.2. Dans 22% des occurrences (29 énoncés), le pronom est en position Wackernagel derrière le V en général initial de la partie centrale de la Phrase, (la Périphérie Gauche étant représentée le plus souvent par une subordonnée ou un constituant disloqué[20]):

(20) *Vir et mulier in cuius cute candor apparuerit, intuebitur eos sacerdos* (*lev.* 13, 38-39)

4.2.3. Dans 18% des cas (24 énoncés), on a une séquence [Subordonnant-V-$O_{pron.}$] et on ne pourra considérer que le pronom est toujours en position 2 Wackernagel qu'à condition d'admettre que le subordonnant relève de la périphérie gauche[21]:

(21) *et non apparuit quia tulit eum Deus* (*gen*. 5, 24)

4.2.4. Dans plus du tiers des énoncés (36,5% des cas), le groupe V-$O_{pron.}$ est placé après connecteur en enchaînements narratifs. Si on avait affaire à *et* simple coordonnant, on pourrait avec Adams (1994: 165-166) avancer que, *et* n'étant pas focalisable, le pronom faible recherche le 1er constituant «proéminent» suivant, en l'espèce le V. Mais il s'agit d'un connecteur fort («et alors») et qui plus est, au connecteur initial peut être associé ou substitué un connecteur argumentatif, oppositif, conclusif etc.; peut aussi s'ajouter un opérateur logique avant le groupe V-Pr. Le V peut encore être précédé d'un adverbe d'énoncé ou d'énonciation. Dans tous ces cas de figures, l'$O_{pron.}$ reste postposé au V, en 4° ou 5° position au besoin:

20 Cf. Bortolussi (ce volume): § 2.2.1.

21 Cf. Bortolussi (supra note 20).

(22a) *Descenderuntque uolucres super cadauera* ***et abigebat eas*** *Abram* (*gen.* 15, 11)

(22b) ***Et tamen non dimisit eum*** *Deus* (*gen*. 31, 7)

(22c) ***Atque ita diuisit eos*** *Dominus* (*gen*. 11, 8)

Dans ce dispositif, les divers connecteurs argumentatifs sont une caractéristique de la traduction biblique de Jérôme et de son souci de *uariatio* stylistique : les Vieilles Latines, dans le sillage du καὶ de la traduction des LXX en amont lui-même calque du connecteur w^e- du texte source hébreu, alignaient uniformément *et*-V-$O_{pron.}$-S :

(23) *num*. 5, 16 :
Vulgate : *offeret igitur eam sacerdos*
VL (cod. Lugd.) : *et offeret ea sacerdos* (cf. *lev.* 13, 11 etc.)

4.2.5. Dans plus d'un énoncé sur cinq enfin (21,5% des occurrences), le pronom, toujours post-verbal, placé en fin de phrase ou en tout cas loin de l'initiale, sans aucune focalisation particulière de son hôte verbal, ne peut en aucune manière relever de la loi de Wackernagel même élargie.

(24) *Maritusque zelotypiae spiritu concitatus adduxerit eam in conspectu Domini* (*num*. 5, 30)

4.2.6. On notera enfin le contraste entre le comportement de *autem* ou *uero* (position Wackernagel stricte) et le comportement pronominal post-verbal :

(25a) *Dominus autem praecedebat eos* (*ex*. 13, 21)

(25b) *Abimelech uero non tetigerat eam* (*gen.* 20, 4)

5. *Le placement des objets pronominaux dans la Vulgate : un effet calque de la langue source ?*

Cette hypothèse mérite vérification compte tenu du parti pris de traduction littérale de Jérôme et de la proportion des énoncés dans lesquels le placement pronominal est irréductible à la loi Wackernagel.

5.1. *Indices directs en faveur d'un calque sur l'hébreu*

On rappellera qu'en hébreu biblique, anaphoriques et personnels objets sont morphologiquement exprimés par des suffixes verbaux, ou minoritairement par des compléments prépositionnels postposés généralement contigus au V (supra 3.1.). La proportion écrasante dans la Vulgate (AT) (97,5%) des pronoms à la fois postposés et contigus au V, sans équivalent dans les écrits contemporains (cf. supra 2.3.), milite en faveur d'une influence de la langue source sur la langue de la Vulgate.

Quant aux nombreuses séquences *[connecteur+ V+ objet pron.]* (cf. 4.2.4.), elles reproduisent quasi-systématiquement les séquences dites à «waw conversif»[22] w-V-$O_{pron.}$ du texte source hébreu.

Cependant ce sont les preuves a contrario du calque qui sont ici les plus intéressantes :

5.2. *Preuves a contrario du calque*

5.2.1. *Un pronom faible antéposé au V correspond quasi systématiquement à une traduction non calque*.

Les cas d'antépositions du pronom au V, on l'a vu (2.3., 4.2.1.), sont très rares. Or précisément, ces cas correspondent généralement à des traductions non calques du texte source :

(26 a) (=9a) *Et tu eam sorte diuides* (*Deut*. 31, 7) :
≠ texte source : Et toi tu feras acquérir (factitif)-elle$_{suff.\ objet\ =\ objet\ 1}$ à eux$_{objet\ prép.\ =\ objet\ 2}$ (construction à double accusatif) = 'Et c'est toi qui la (la terre) leur donneras comme patrimoine'

(26b) (=9c) *Et nihilominus obnixe eum socer tenuit* (*Iud*. 19, 7)
≠ texte source (sans connecteur discursif ni adverbe qualifiant) : Et retint-$_{lui}$ son beau-père = 'son beau-père insista auprès de lui'

5.2.2. De façon plus générale, on constate que *toute traduction non littérale autorise le retour au placement Wackernagel*

Dans les cas où les textes source et cible ne se superposent pas exactement, c'est le placement Wackernagel qui reprend ses droits.

[22] Cf. supra 1.3.

(27a) (=19) *Lapidibus eum obruet populus ciuitatis* (*deut*. 21, 21) (X-Pron.-V-S)
≠ texte hébreu source (w-V-$_{\text{Suff. pr.}}$–S) : Et lapideront-le$_{\text{-suff. obj.}}$ tous les hommes de sa ville avec des pierres.
(Au lieu d'une traduction calque *Et obruet eum populus lapidibus,* Jérôme a rendu par la focalisation initiale sur *lapidibus* le jeu étymologique de l'hébreu « lapider avec des pierres »).

(27b) *feceruntque filii Beniamin* <u>*ut sibi fuerat imperatum*</u> (*Iud*. 21, 23) (subordonnant -Pr.-V)
≠ texte hébreu source : 'Les fils de Benjamin agirent *ainsi'*[23]

Particulièrement quand la construction de l'hébreu n'est pas transposable telle quelle en latin, on observe à la faveur du nécessaire changement de construction dans la traduction latine un retour à un schéma Wackernagel classique :

(28) (=13) l^{e}<u>b</u>iltī hakkōt-ʾotō kɔl-moṣ^{eʾ}ō (*gen.* 4, 15)
afin de ne pas tuer-le$_{\text{objet prép.}}$ chaque rencontrant-le-$_{\text{suff.Objet}}$ » = 'pour empêcher que ne le tue quiconque le rencontrera'
Vulgate : (*posuitque Dominus Cain signum*) <u>*ut non eum interficeret*</u> *omnis qui inuenisset eum*

Le texte source hébreu avait ici une construction infinitive prépositionnelle, reproductible en grec (qui en garde également l'ordre des constituants), mais non transposable en latin : Jérôme change alors la construction en subordonnée finale à V fini et du coup ne conserve pas l'ordre VOS originel. Le cas était le même en (26a = 9a) *Et tu eam sorte diuides* (*Deut*. 31, 7) (supra 5.2.1.) : la construction à double Acc. de l'hébreu n'était pas transposable en latin telle quelle ; d'où, à la faveur du changement nécessaire de construction, un retour à une configuration Wackernagel.

Un autre contexte favorisant un retour à un schéma latin Wackernagel est la traduction latine par un objet *pronominal* d'un *substantif* objet (ex. 29a) ou d'un objet *nul* (ex. 29b) du texte source : la modification induite dans la traduction autorise le retour à

[23] Le choix d'un ordre [subordonnant-Pr.-V] quand la traduction s'écarte du texte source (cf. *Iud.* 12, 2 etc.) pourrait montrer qu'inversement l'ordre [subordonnant-V-Pr.] (4.2.3.) est à tout le moins renforcé par l'effet-calque.

Wackernagel. On comparera avec (29c) où la stricte superposition source-cible dans l'expression pronominale de l'objet entraîne le calque positionnel.

(29a) *Tradiditque Moses numerum primitiarum Domini Eleazaro sacerdoti sicut ei fuerat imperatum* (*num.* 31, 41)
Hébreu : 'Moise transmit ...comme Dieu avait ordonné *à Moise'*

(29b) *Fecerunt ergo filii Israhel sicut eis praecepit Iosue* (*Ios*. 4, 8)
Hébreu : 'comme Josué avait ordonné Ø'

(29c) *sicut praeceperat ei Deus* (*gen.* 17, 23) (cf. *lev.* 8, 9 etc.)

De ces divers cas de figures il ressort que, dès lors que le texte latin ne se superpose plus (/ne peut plus se superposer) exactement au texte source, un schéma Wackernagel général a tendance à supplanter le schéma V-$O_{pron.}$: on en déduit inversement que le schéma V-$O_{pron.}$ est un calque.

5.2.3. *La place des objets pronominaux n'est absolument pas la même chez Jérôme dans ses textes non traduits (ordre Wackernagel) et dans sa traduction biblique (ordre VO$_{pron.}$)*

À titre d'exemple, dans un corpus d'objets pronominaux tiré de sa Correspondance, on constate une distribution quasi-complémentaire entre un placement pronominal Wackernagel dans le cadre discursif général des lettres et un placement V-Pr quelle que soit la place du V dans la phrase dans les citations bibliques[24].

Dans son propre discours, non seulement les objets pronominaux ont un placement second Wackernagel, mais ils se positionnent encore à l'intérieur du SN selon les normes du latin standard cultivé (ex. 30), les seuls cas de positionnement adverbal étant eux aussi strictement conformes à la loi Wackernagel avec V à l'initiale absolue (ex. 31) :

(30) *Salutandi ei ordo disponitur* (*ep.* 22, 28)

(31) *Sufficit mihi conscientia mea* (*ep*. 22,13)

[24] Par ex. dans la lettre 22 : 37 objets pronominaux, 23 placements seconds Wackernagel tous dans le cours des propos de Jérôme, 14 placements postverbaux avec V non initial, tous en citations bibliques.

Les placements adverbaux non initiaux signalent une citation biblique.

(32) *Sinistra eius sub capite meo et dextera eius amplexabitur me* (*ep.* 22, 19 citant *Cant.* 2, 6)

Cette différence manifeste chez Jérôme dans le positionnement pronominal entre ses Lettres et sa traduction biblique témoigne s'il en était encore besoin en faveur d'un effet calque de la langue source dans la Vulgate.

5.3. *Jérôme et la traduction latine des Évangiles grecs*

Le problème de l'influence éventuelle du grec néotestamentaire dans le positionnement pronominal latin ne sera pas traité ici faute de place et eu égard à la complexité des influences à la source même (cf. supra 3.2.) La traduction latine de Jérôme reflète souvent le texte source grec dans son double positionnement soit Wackernagel classique soit post-verbal.

A l'occasion, par ailleurs, quand on peut confronter traduction sur texte grec et traduction sur texte hébreu, comme c'est le cas pour la double traduction des Psaumes dans l'AT, on peut observer le reflet calque d'un placement divergent, Wackernagel sur source grecque vs. post-verbal sur source hébraïque :

(33) Source grecque : *quare me dereliquisti ?* (*ps. iuxta LXX* 21, 2 : position Wackernagel)
vs. Source hébraïque : *quare dereliquisti me ?* (*ps iuxta Hebr*. 21, 2 : position post-verbale)

Quand la source est purement grecque comme c'est le cas dans les Évangiles, Jérôme peut prendre ses distances en unifiant des placements grecs variables, soit pour respecter en latin uniformément un schéma Wackernagel, comme dans les divers passages où Pierre se rappelle les mots de Jésus annonçant son propre reniement : « Avant que le coq chante, tu m'auras renié trois fois » (exs 34), soit inversement pour suivre l'ordre post-verbal du suffixe objet de la source araméenne (35c et d) là où le positionnement grec varie (exs 35a vs 35b), dans la traduction des dernières paroles du Christ rapportées en araméen puis traduites en grec.

(34a) *luc.* 22, 61 : πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον, ἀπαρνήσῃ με τρίς ($V\text{-}O_{pron.}$)

(34b) *marc.* 14, 72 : πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς, τρίς με ἀπαρνήσῃ ($O_{pron.}\text{-}V$)

(34c) *matth.* 26, 75 : πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με ($V\text{-}O_{pron.}$)

(34d) Vulgate : *ter me negabis* (*luc.* 22, 61 ; *marc.* 14, 72 ; *matth.* 26, 75) (= 3 fois $O_{pron.}\text{-}V$)

(35a) *Matth.* 27, 46 : ελωι ελωι λεμα σαβαχθανι ; ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον· ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με ; ($V\text{-}O_{pron.}$)

(35b) *Marc.* 15, 34 : ηλι ηλι λεμα σαβαχθανι ; τοῦτ᾽ ἔστιν· θεέ μου θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες ; ($O_{pron.}\text{-}V$)

(35c) *Matth.* 27, 46 : *Heli Heli lema sabacthani hoc est Deus meus Deus meus ut quid dereliquisti me ?* (cf. ordre grec et suffixation araméenne)

(35d) *Marc.* 15, 34 : *Heloi Heloi lama sabacthani quod est interpretatum Deus meus Deus meus ut quid dereliquisti me ?* (cf. suffixation araméenne ≠ texte grec)

Une étude spécifique et précise serait ici nécessaire mais Jérôme semble faire preuve d'un peu plus de liberté dans les placements pronominaux à l'égard du texte source grec néotestamentaire dont les usages linguistiques sont assez proches du latin. Le constat en tout cas serait comparable à celui tiré des données de l'AT dans ses rapports à la langue source : le calque ne fait que renforcer un format préexistant.

6. *La rencontre entre construction calque et format latin : l'extension du placement adverbal et ses limites*

6.1. C'est la rencontre entre deux configurations linéairement superposables,

– un format latin [Vinitial- $O_{pron.\ Wackernagel}$-S]
– un format calqué de l'hébreu [connecteur-V+ $O_{suff.pron.}$-S] / [S- V+ $O_{suff.pron}$]

qui a permis l'extension de la séquence latine biblique VO_{pron}.

Ce qui était une possibilité latine grandissante de placement

pronominal second après V initial est devenu en latin biblique le format constant : quelle que soit la place de V dans la phrase, l'objet pronominal lui est presque toujours contigu et postposé. On peut considérer que le calque a eu des effets en termes de renforcement quantitatif et d'extension du champ d'application du placement adverbal.

6.2. On peut même se demander si ce placement pronominal n'est pas devenu une des marques du « style biblique », quand on examine quelques placements post-verbaux sans modèle source. Ainsi la traduction latine avec transposition pronominale d'un substantif objet ou bien d'un objet nul de l'hébreu peut-elle prendre deux formes : soit elle redonne à l'objet pronominal latin une position Wackernagel (exs 29a et 29b supra), soit elle peut conduire à une apparence de placement calque sans modèle source correspondant (ex. 36). Il est possible qu'il y ait là un effet indirect du calque, une construction de « style biblique »[25] par extension de la construction source[26].

(36) *cumque uocasset eos Moses et omnem eruditum uirum...* (*ex*. 36, 2)
Texte source : Et appela Moïse Betsalel et Oholiav et tous les sages... ($VSO_{nom.}$) = 'Et Moïse appela Betsalel et Oholiav et tous les sages...'[27]

---

[25] Il y a des effets directs et des effets indirects nés de la traduction : effets directs lorsqu'il y a correspondance et reproduction exacte dans la langue cible d'une construction de la langue source ; effets indirects lorsque la construction de la langue source est reproduite dans la langue cible au sein de passages qui ne la présentaient pas dans la langue source. Les génitifs d'amplification du type εἷς (τὸν) αἰῶνα (τοῦ) αἰῶνος/ *in saeculum saeculi /in saecula saeculorum* en sont un exemple (cf. Sznajder 2011 : 121-122) : l'hébreu biblique, entre autres expressions superlatives, recourait à des figures étymologiques intensives à génitif partitif pluriel : qodεš-haqqɔdāšīm (*ex*. 26, 33) = « le saint des saints » ; šīr-haššīrīm (*cant.* 1,1) = « le cantique des cantiques ». Pour exprimer la très longue durée dans le temps, l'hébreu n'utilisait précisément pas cette figure étymologique mais diverses constructions reposant sur des associations synonymiques. C'est par analogie avec d'autres génitifs étymologiques, par extension du calque donc, que les LXX ont souvent traduit εἷς (τὸν) αἰῶνα (τοῦ) αἰῶνος repris ensuite en latin.

[26] Interprétation latine interne toutefois sans invoquer un calque indirect ici si on admet le raisonnement de 4.2.3.

[27] On peut difficilement invoquer une variante textuelle comme support à la traduction de Jérôme : le Pentateuque offre très peu de variantes, et le texte que Jérôme a eu sous les yeux était fixé, sous sa forme actuelle, depuis 300 ans. Les textes VL suivaient ici la traduction grecque, laquelle décalque le texte hébreu : *Et uocauit Moyses Beseleel et Eliab et omnes habentes sensum* (*cod. Lugd*.).

[28] Voir le comportement des allocutaires pronominaux (Sznajder 2012).

6.3. Tout se passe comme si cette position post-verbale de l'objet pronominal devenait dans la traduction latine le format biblique non marqué sans toutefois atteindre encore un stade clitique qui serait le plus proche du modèle suffixal hébreu. En témoigne l'ordre respectif, après V initial, des connecteurs seconds et des objets pronominaux dans ce cas disjoints de V :

(37) *Amouit autem eum rex Aegypti* (2 *par.* 36, 3) (cf. exs 10 ou 23)

Conclusion :

Le placement postverbal des objets pronominaux dans la Vulgate est largement influencé par la langue source où l'objet pronominal est suffixé majoritairement au V. Tout particulièrement le modèle latin biblique fréquent [Connecteur-V-$O_{pron.}$-S] apparaît comme un calque de la construction hébraïque dite à waw conversif. Mais le calque biblique n'était importable que dans la mesure où il rencontrait un modèle latin quantitativement et d'application plus restreint, en l'occurrence le modèle [V initial+ $O_{pron.}$ Wackernagel] destiné à être réinterprété en termes d'adjacence verbale : le calque s'est propagé dans un courant préexistant. Bien qu'en général les pronoms aient tendance à avoir un comportement résistant (et donc éventuellement à être plus résistants aux calques[28]), ici la rencontre entre le modèle montant et le modèle calqué a accéléré l'extension d'un phénomène en voie de développement. Cette rencontre a-t-elle contribué à alimenter indirectement l'évolution générale à travers les écrits chrétiens ? La place du pronom faible en latin biblique a-t-elle inconsciemment aidé à sa réinterprétation générale en termes d'adjacence verbale ? Le latin biblique n'est qu'un idiolecte, mais un idiolecte d'une telle diffusion que l'on peut émettre l'hypothèse de cette influence marginale sous-jacente. Si influence indirecte il y a, toutefois, son véhicule a été certainement aussi et peut-être davantage les VL plus monolithiques à cet égard, plus anciennement implantées et restées longtemps en usage.

Mais les données tardives sont très complexes et enchevêtrées et quoi qu'il en soit, à terme, l'évolution générale du système pronominal a conduit par ailleurs majoritairement dans les langues romanes à une proclise et non pas à une enclise verbale.

Références

Adams, James N., 1994, "Wackernagel's Law and the Position of Unstressed Personal Pronouns in Classical Latin". *Transactions of the Philological Society* 92/ 2: 103-178.

Bauer, Brigitte L.M., 2009, *Word order.* In: Baldi, Philip. / Cuzzolin, Pierluigi (eds.), *New Perspectives on Historical Latin Syntax*. Vol. 1. *Syntax of the Sentence*, Berlin, Mouton de Gruyter: 241-316.

Bortolussi, Bernard / Sznajder, Lyliane, 2010, "Ordres VSO et SVO dans la Vulgate". In: Calboli, Gualtiero / Cuzzolin, Pierluigi (eds.), *Papers on Grammar XI,* Roma, Herder: 273-300.

De Dardel, Robert / de Kok, Ans, 1996, *La position des pronoms régimes atones, personnels et adverbiaux, en protoroman (avec une considération spéciale de ses prolongements en français)*. Genève, Droz.

Devine, Andrew M. / Stephens, Laurence D., 2006, *Latin Word Order*, Oxford U Press.

García de la Fuente, Olegario, 1994, *Latín bíblico y latín cristiano*, Madrid, Editorial CEES.

Gesenius, Wilhelm/ Kautzsch, Emil, 2006 [reprod. 1910], *Hebrew Grammar*, 2nd English Edition, (trad. Alfred E. Cowley), Mineola / New York, Dover.

Harris, Alice C. / Campbell, Lyle,1995, *Historical syntax in cross-linguistic perspective*, Cambridge University Press.

Hoffmann, Roland, 2010, "Latin word order revisited: information structure of topic and focus" In: Peter, Anreiter / Kienpointner, Manfred (eds), *Latin Linguistics Today, Akten des 15. Internationalen Kolloquiums zur Lateinischen Linguistik, Innsbruck 4-9 April 2009,* Innsbruck, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft: 267-280.

Holmstedt, Robert, 2009, "Word order and information structure in Ruth and Jonah: a generative-typological analysis". *Journal of Semitic Studies* 54/1: 111-139.

Horrocks, Geoffrey C., 1990, "Clitics in Greek- a diachronic review". In: Roussou, Maria / Panteli, Stavros (eds), *Greek outside Greek II,* Athens, Greek Language research Group: 35-52.

Janse, Mark, 1993, "La position des pronoms personnels enclitiques en grec néo-testamentaire à la lumière des dialectes néo-helléniques". In: Brixhe, Claude (ed.), *La koiné grecque antique. I. Une langue introuvable,* Presses Universitaires de Nancy (Etudes anciennes, 10): 83-121.

Janse, Mark, 1998, "La koiné au contact des langues sémitiques de la Septante

au Nouveau Testament. Questions de méthode". In: Brixhe, Claude (ed.), *La koiné grecque antique.* III. *Les contacts.* Paris, de Boccard (Etudes anciennes, 17): 99-111.

Janse, Mark, 2000, "Convergence and Divergence in the Development of the Greek and Latin Clitic Pronouns". In: Sornicola, Rosanna / Poppe, Erich / Shisha, Ha-Levy Ariel (eds.), *Stability, Variation and Change of Word-Order Patterns over Time.* Amsterdam, Benjamins (Current Issues in Linguistic Theory, 213): 231-258.

Janse, Mark, 2002, "Aspects of Bilingualism in the History of the Greek Language". In: J.N. Adams, James N. / Janse, Mark / Swain, Simon (eds.), *Bilingualism in Ancient Society. Language Contact and the Written Word,* Oxford University Press: 332-390.

Joüon, Paul / Muraoka, Takamitsu, 2009 [1991[1], 1993[2]], *A grammar of Biblical Hebrew,* Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico.

Ramsden, Herbert, 1963, *Weak-pronoun position in the early Romance languages.* Manchester, Manchester University Press. (Publications of the Faculty of Arts of the University of Manchester, 14)

Salvi, Giampaolo, 2004, *La formazione della struttura di frase romanza. Ordine delle parole e clitici dal latino alle lingue romanze antiche*, Tübingen: Niemeyer, (*Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie*, Band 323)

Shlonsky, Ur, 1997, *Clause Structure and Word Order in Hebrew and Arabic,* Oxford University Press.

Spevak, Olga, 2005, "À propos de 'uerbum primo loco': essai de synthèse". In: Calboli, Gualtiero (ed.), *Papers on Grammar* IX, 2, Latina Lingua: Proceedings of the Twelfth International Colloquium on Latin Linguistics (Bologna, 9-14 June 2003), Roma, Herder: 731-740.

Sznajder, Lyliane, 2011, "L'expression de la longue durée et de l'éternité dans la Vulgate". In: Moussy, Claude (ed.), *Espace et temps en latin,* Paris, PUPS:109-123.

Sznajder, Lyliane, 2012a, "*Dixit autem serpens ad mulierem / Mulieri quoque dixit*: la double expression de l'allocutaire dans les propositions introductrices de discours directs dans la Vulgate". In: Biville, Frédérique / Lhommé, Marie-Karine / Vallat, Daniel (eds), *Latin vulgaire-latin tardif IX, Actes du IX[e] colloque international 'latin vulgaire - latin tardif,'*(Lyon, 2-6 septembre 2009), Lyon, MOM, Série Linguistique et Philologie 8: 271-290.

Sznajder, Lyliane, 2012b: "Considérations sur la prolepse en hébreu biblique

et son traitement dans la tradition biblique latine: I Aspects des constructions proleptiques en hébreu biblique". II: La tradition biblique latine et le traitement des prolepses: les situations calques et leurs limites", *De lingua latina,* revue de linguistique en ligne du Centre Ernout n° 7.

Taylor, Ann, 1994, "The change from SOV to SVO in Ancient Greek", *Language variation and change* 6: 1- 37.

Taylor, Ann, 2008, "Contact effects of translation: distinguishing two kinds of influence in Old English", *Language Variation and Change,* 20: 341-365.

Finito di stampare
nel mese di agosto 2014
Sestanteinc - Bergamo